叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 家庭教师的故事(stories Of A Governess) 000001
2. 家庭教师的故事(stories Of A Governess) 000002
3. 家庭教师的故事(stories Of A Governess) 000003
4. 家庭教师的故事(stories Of A Governess) 000004
5. 家庭教师的故事(stories Of A Governess) 000005
6. 家庭教师的故事(stories Of A Governess) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

家庭教师的故事(Stories of a Governess)
第1/6页

['stɔːriz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gʌvərnəs]
Stories of a Governess
故事 的 一个 家庭教师

家庭教师的故事

['stɔːriz]
STORIES
故事

故事

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['gʌvərnəs] .
OF A GOVERNESS .
的 一个 家庭教师 .

女家庭教师。

[baɪ]
BY
经过

经过

[mɪs] ['æni] ['fɪsəlɚ, 'fɪslɚ] .
MISS ANNIE FISLER .
错过 安妮 菲斯勒 .

安妮·菲斯勒小姐。

[nuː] [jɔːk] :
NEW YORK :
新的 约克 :

纽约:

['prɑːtɪstənt] [ɪ'pɪskəpl] ['sʌndeɪ] - [skuːl] ['juːniən]
PROTESTANT EPISCOPAL SUNDAY - SCHOOL UNION
新教 主教 星期日 - 学校 联盟

新教圣公会主日学校联盟

[ænd; ənd] [tʃɜːrtʃ] [bʊk] [dɪ'pɑːzətɔːri] ,
AND CHURCH BOOK DEPOSITORY ,
和 教会 书 仓库 ,

以及教会书籍仓库

- ['brɔːdweɪ] . - .
762 BROADWAY . 1866 .
- 百老汇 . - .

百老汇大街762号，1866年。

['entərd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ækt][ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] , [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - ,
Entered according to Act of Congress , in the year 1865 ,
进入 根据 到 行为 的 国会 , 在 这 年 - ,

根据国会法案，于1865年登记在册。

[baɪ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['prɑːtɪstənt] [ɪ'pɪskəpl] ['sʌndeɪ] [skuːl] ['juːniən][ænd; ənd] [tʃɜːrtʃ] [bʊk] [sə'saɪəti] ,
by the General Protestant Episcopal Sunday School Union and Church Book Society ,
经过 这 一般的 新教 圣公会 星期日 学校 联盟 和 教会 书 社会 ,

由美国新教圣公会主日学联合会和教会书籍协会出版

[ɪn][ðə; ði] ['klɝːks] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [kɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ,

in	the	Clerk's	Office	of	the	District	Court	of	the	United	States	,
在	这	职员的	办公室	的	这	区	法庭	的	这	团结的	各州	,

美国地区法院书记官办公室

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌðərn] ['dɪstrɪkt] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] .

for	the	Southern	District	of	New	York	.
为了	这	南方	区	的	新的	约克	.

纽约南区。

['pʌblɪʃt] [θruː] [ðə; ði]

PUBLISHED	THROUGH	THE
已发布	通过	这

通过以下方式发布

['ɔfɝɪŋz, 'ɔfrɪŋz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌndeɪ] [skuːl] [ʌv; əv]

OFFERINGS	OF	THE	SUNDAY	SCHOOL	OF
供品	的	这	星期日	学校	的

主日学的奉献

['trɪnəti] [tʃɜːrtʃ] ,

TRINITY	CHURCH	,
三位一体	教会	,

三一教堂

['pɪtsbɜːrg] , [pɑː] .

PITTSBURGH	,	PA	.
匹兹堡	,	宾夕法尼亚州	.

宾夕法尼亚州匹兹堡。

[ɪn] [rɪ'membrəns]

IN	REMEMBRANCE
在	纪念

缅怀

[ʌv; əv] ['plez(ə)nt] [deɪz]

OF	PLEASANT	DAYS
的	令人愉快的	天

美好的日子

[æt; ət] “ ['saʊθˌsaɪd] . ” [faɪv]

AT	“	SOUTHSIDE	.	”	5
在	“	南区	.	”	5

在“南区”。5

['stɔːriz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gʌvərnəs] .

Stories	of	a	Governess	.
故事	的	一个	家庭教师	.

一位女家庭教师的故事。

['tʃæptər] [aɪ] .

CHAPTER	I	.
章	我	.

第一章

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd][ɔːl] [bɪn] ['veri] ['iːgər] [ə'baʊt][ðə; ði] [nuː] ['gʌvərnəs] .

THE	children	had	all	been	very	eager	about	the	new	governess	.
这	孩子们	有	全部	到过	非常	渴望的	关于	这	新的	家庭教师	.

孩子们都对新来的家庭教师非常热情。

[ðeɪ] [hæd; həd][sæt] [fʊl] [θriː] ['mɪnɪts] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] , [dɪ'skɔːrsɪŋ] [ə'baʊt]

They	had	sat	full	three	minutes	at	a	time	,	more	than	once	,	discoursing	about
他们	有	卫星	满的	三	分钟	在	一个	时间	,	更多的	比	一次	,	论述	关于

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

他们不止一次地坐下来，每次都长达三分钟，谈论着她。

['wʌndərɪŋ] ['weðər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ɔːr][oʊld] , ['weðər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['prɪti] [ɔːr] ['ʌgli] ,

wondering	whether	she	was	young	or	old	,	whether	she	was	pretty	or	ugly	,
好奇	无论	她	曾是	年轻的	或者	老的	,	无论	她	曾是	漂亮的	或者	丑陋的	,

想知道她年轻还是年老，漂亮还是丑陋，

[ænd; ənd] ['weðər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [krɔːs] [ɔːr] [gʊd] - ['tempərd] .

and	whether	she	was	cross	or	good	-	tempered	.
和	无论	她	曾是	叉	或者	好的	-	淬火	.

以及她当时是脾气暴躁还是性情温和。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ][end][tuː; tə][ðer; ðər] ['wʌndərɪŋz] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt]

In	short	,	there	had	been	no	end	to	their	wonderings	;	but	they	could	not
在	短的	,	那里	有	到过	不	结尾	到	他们的	疑惑	;	但	他们	可以	不是

[ə'griː] ,

agree	,
同意	,

总之，他们的疑惑永无止境；但他们始终无法达成一致。

[ænd; ənd][soʊ][sæt] ['weɪtɪŋ] [fʊl] [ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [daʊn] [sterz] .

and	so	sat	waiting	full	of	curiosity	till	she	should	come	down	stairs	.
和	所以	卫星	等待	满的	的	好奇心	直到	她	应该	来	向下	楼梯	.

于是，他满怀好奇地坐在那里，等着她下楼。

['lɪli] [sæt][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] , [hɜːr; hər] [tʃɪn] [ɑːn][hɜːr; hər][hændz] ,

Lillie	sat	on	the	floor	in	front	of	the	grate	,	her	chin	on	her	hands	,
莉莉	卫星	在	这	地面	在	正面	的	这	格特	,	她	下巴	在	她	双手	,

莉莉坐在地上，面前是通风口，双手托着下巴。

[hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [braɪt] ['faɪər] .

her	eyes	fixed	on	the	bright	fire	.
她	眼睛	固定的	在	这	明亮的	火	.

她的目光紧紧盯着明亮的火焰。

[fræŋk] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʌn'nætʃrəl] [sɔːrt][ʌv; əv] ['kwaɪətnəs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

Frank	was	watching	the	door	,	in	a	very	unnatural	sort	of	quietness	for	a
坦率	曾是	观看	这	门	,	在	一个	非常	不自然	种类	的	寂静	为了	一个

[bɔɪ] ,

boy	,
男生	,

弗兰克正盯着门口，那份安静对于一个男孩来说非常不自然。

[wɪð; wɪθ][tæn] [kɜːrld] [ʌp][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ; [ænd; ənd]['dʒini,'dʒeni][wʌz; wəz] nervously6

with	Tan	curled	up	at	his	feet	;	and	Jennie	was	nervously6
和	谭	卷曲	向上	在	他的	脚	;	和	珍妮	曾是	nervously6

谭蜷缩在他脚边；珍妮紧张地.....

['terɪŋ] [ɔːf][ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [bʊk] , [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [groʊn] [tuː] [dɑːrk][tuː; tə] [riːd]

tearing	off	the	corners	of	her	book	,	since	it	had	grown	too	dark	to	read
撕裂	离开	这	角落	的	她	书	,	自从	它	有	生长	也	黑暗的	到	读

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

因为天太黑看不清书了，她便撕掉了书的边角。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [mɪs] [leɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [lɔ:ŋ] [taɪm] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [ɔ:f] [hɜ:r; hər] [kloʊk] .

thinking	that	Miss	Lane	was	a	very	long	time	in	taking	off	her	cloak	.
思维	那	错过	车道	曾是	一个	非常	长的	时间	在	采取	离开	她	披风	.

心想莱恩小姐过了很久才脱下斗篷。

[ɑ:n][ðə; ði]['soʊfə] [leɪ] [ə; eɪ] [plʌmp] ['lɪt(ə)l] ['dɑ:rlɪŋ] ,

On	the	sofa	lay	a	plump	little	darling	,
在	这	沙发	躺	一个	丰满	小的	亲爱的	,

沙发上躺着一个胖乎乎的小可爱，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][dɑ:rk][sɔ:ft] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɪlnəs] ;

with	a	pair	of	dark	soft	eyes	shining	out	of	the	stillness	;
和	一个	一对	的	黑暗的	柔软的	眼睛	灼灼	出去	的	这	寂静	;

一双深邃柔和的眼睛在寂静中闪闪发光；

[wʌn] [raʊnd] ['roʊzi] [tʃi:k] ['restɪd] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['prɪti] [braʊn] [hænd] ,

one	round	rosy	cheek	rested	upon	her	pretty	brown	hand	,
一	圆形的	红润	脸颊	休息	之上	她	漂亮的	棕色的	手	,

她一只圆润红润的脸颊枕在她漂亮的棕色手上，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪlki] [her] [wʌz; wəz]['tæŋg(ə)ld][baɪ][hɜ:r; hər] [reɪs] [wɪð; wɪθ][tæn][ɑ:n][ðə; ði] [pi'ɑ:zə] .

and	the	silky	hair	was	tangled	by	her	race	with	Tan	on	the	piazza	.
和	这	丝滑	头发	曾是	纠缠不清	经过	她	种族	和	谭	在	这	广场	.

她那柔顺的秀发因为在广场上和谭赛跑而变得凌乱不堪。

['noʊbɑ:di] [nu:] [wʌt] ['rəuzi:][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ,

Nobody	knew	what	Rosie	was	thinking	,
无人	知道	什么	罗西	曾是	思维	,

没人知道罗茜在想什么。

[fɔ:r; fər]['rəuzi:][dɪd][nɑ:t][tɔ:k] [mʌtʃ] — [dɪd][nɑ:t] [tel] [ɔ:l][ðə; ði] ['pʌzlz] [ɪn][hɜ:r; hər][tʃaɪld] - [breɪn] ,

for	Rosie	did	not	talk	much	—	did	not	tell	all	the	puzzles	in	her	child	-	brain	,
为了	罗西	做过	不是	讲话	很多	—	做过	不是	告诉	全部	这	谜题	在	她	孩子	-	脑	,

因为罗茜不怎么说话——她不会把她孩童般脑海中所有的谜题都说出来。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kwaɪt] [fʊl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [laɪk] ['eni] ['ʌðər] ['tʃaɪldz] .

though	it	was	quite	full	of	them	,	like	any	other	child's	.
尽管	它	曾是	相当	满的	的	他们	,	喜欢	任何	其他	孩子的	.

虽然里面挤满了孩子，就像其他孩子的房间一样。

[ˌaʊt'saɪd] , [ðə; ði][wɪnd][hæd; həd] [gɔ:n] [daʊn] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ber] [tri:z] , [ðə; ði] ['neɪkɪd] [lɔ:n] ,

Outside	,	the	wind	had	gone	down	,	but	the	bare	trees	,	the	naked	lawn	,
外部	,	这	风	有	已消失	向下	,	但	这	裸	树木	,	这	裸	草地	,

外面，风停了，但光秃秃的树木，光秃秃的草坪，

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [waɪd] [stretʃ] [ʌv; əv] [weɪst] [lænd] [bɪ'jɑ:nd] [ðæt] ,

and	the	great	wide	stretch	of	waste	land	beyond	that	,
和	这	伟大的	宽的	拉紧	的	浪费	土地	超过	那	,

以及更远处那片广袤无垠的荒地，

[lʊkt] [bli:k] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [glu:m] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪntər] ['twaɪlaɪt] .

looked	bleak	enough	in	the	gathering	gloom	of	the	winter	twilight	.
看起来	苍凉	足够的	在	这	采集	愁云	的	这	冬天	暮	.

在冬日暮色渐浓的阴沉中，景色显得格外凄凉。

['sɔ:ftli] ['flʌtərɪŋ] [daʊn] , [laɪk] [waɪt] [bɜ:rdz] , [keɪm] [ə; eɪ] [fju:] [laɪt] [fleɪks] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [snoʊ] ,

Softly	fluttering	down	,	like	white	birds	,	came	a	few	light	flakes	of	the	first	snow	,
轻轻	飘动	向下	,	喜欢	白色的	鸟类	,	来了	一个	很少	光	薄片	的	这	第一的	雪	,

初雪的几片轻柔雪花像白鸟般飘落下来，

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['sweɪɪŋ] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪk] ['siːdər] - [triː] , [ʃoʊd] [ə; eɪ]

and	now	and	then	the	swaying	back	of	a	thick	cedar	-	tree	,	showed	a
和	现在	和	然后	这	摇晃	后退	的	一个	厚的	雪松	-	树	,	显示	一个

[greɪv] [æt; ət][ɪts] [fʊt] ,

grave	at	its	foot	,
严重	在	它是	脚	,

不时地，一棵粗壮的雪松树摇曳的树背会露出树根下的一座坟墓。

[rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði] ['daʊni] ['kʌvərɪŋ] .

receiving	the	downy	covering	.
接收	这	绒毛状	覆盖	.

盖上了柔软的毯子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['restɪŋ] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['mʌðər] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][leɪn][ðer; ðər] a7

It	was	the	resting	place	of	the	children's	mother	;	she	had	lain	there	a7
它	曾是	这	休息	地方	的	这	孩子们的	母亲	;	她	有	莱恩	那里	a7

那是孩子们母亲的安息之地；她在那里躺了7年。

[jɪr] ,

year	,
年	,

年，

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz][hæd; həd] [groʊn] [kwaɪt] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd]

and	the	little	ones	had	grown	quite	used	to	the	sight	of	that	which	had
和	这	小的	一个	有	生长	相当	用过的	到	这	视线	的	那	哪个	有

[wʌns] [meɪd] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [eɪk] [fɔːr; fər] “ [pʊr] ['mæmə] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][koʊld] .

once	made	their	hearts	ache	for	“	poor	mamma	out	in	the	cold	.
一次	制成	他们的	心	疼痛	为了	“	贫穷的	妈妈	出去	在	这	寒冷的	.

孩子们已经对曾经让他们心痛不已的“可怜的妈妈在寒风中瑟瑟发抖”的景象习以为常了。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['wɪstf(ə)l] [lʊk] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feɪsɪz] ,

”	There	was	a	wistful	look	in	the	little	faces	,
”	那里	曾是	一个	怅惘	看	在	这	小的	面孔	,

“孩子们稚嫩的小脸上带着一丝惆怅的神情，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['jɜːrnɪŋ] [fɔːr; fər] [lʌv] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['hɑːrts] [ɔːl] [ʌn'sætɪsfaɪd] ,

and	a	yearning	for	love	in	the	little	hearts	all	unsatisfied	,
和	一个	渴望	为了	爱	在	这	小的	心	全部	不满意	,

以及所有幼小心灵中对爱的渴望，这些渴望都无法得到满足。

[sɪns] [ðə; ði] [gʊd] ['mʌðər] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [rest] ; [bʌt; bət] [nʌn] , ['iːv(ə)n] [daʊn] [tuː; tə]['lɪt(ə)l] ['rəuziː] ,

since	the	good	mother	had	gone	to	rest	;	but	none	,	even	down	to	little	Rosie	,
自从	这	好的	母亲	有	已消失	到	休息	;	但	没有任何	,	甚至	向下	到	小的	罗西	,

自从善良的母亲安息之后，就再也没有人，就连小罗西也一样。

[hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] [prerz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɔːt] [ðem; ðəm] , [nɔːr][tuː; tə][lɪft] , [naɪt] [ænd; ənd] ['mɔːrnɪŋ] ,

had	forgotten	the	prayers	she	had	taught	them	,	nor	to	lift	,	night	and	morning	,
有	被遗忘的	这	祈祷	她	有	教授	他们	,	也不	到	举起	,	夜晚	和	早晨	,

她忘记了她教给他们的祷告词，也忘记了早晚举手祷告。

[ðer; ðər] ['ɪnəs(ə)nt] [hændz][tuː; tə][ðə; ði][ɔːl] - ['fɑːðər] .

their	innocent	hands	to	the	All	-	Father	.
他们的	清白的	双手	到	这	全部	-	父亲	.

他们纯洁的双手献给全能之父。

[ænd; ənd] [naʊ] [tæn][hæd; həd] ['rɪzn] , [snʌft] [ə'baʊt] , [gɔ:n] [frʌm; frəm][wʌn] [tʃaɪld][tu:; tə] [ə'nʌðər] ,

And	now	Tan	had	risen	,	snuffed	about	,	gone	from	one	child	to	another	,
和	现在	谭	有	升起	,	熄灭	关于	,	已消失	从	一	孩子	到	其他	,

这时，谭已经起身，四处嗅探，从一个孩子走到另一个孩子身边。

['pætərɪŋ] [ə'baʊt] [ɑ:n][hɪz; ɪz][sɔ:ft] [pɔ:z] , ['seɪɪŋ] , “ [gʊd] [naɪt] ” [tu:; tə][ɔ:l] .

pattering	about	on	his	soft	paws	,	saying	,	“	good	night	”	to	all	.
打节拍	关于	在	他的	柔软的	爪子	,	说	,	“	好的	夜晚	”	到	全部	.

它用柔软的爪子轻快地走来走去，向大家道晚安。

[hi:; hi] [spræŋ] ['nɔɪzləsli] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['soʊfə] , [baɪ] ['roʊzi:z] [hed] ,

He	sprang	noiselessly	upon	the	sofa	,	by	Rosie's	head	,
他	弹簧	无声	之上	这	沙发	,	经过	罗西的	头	,

他悄无声息地跳到沙发上，就在罗茜的头旁边。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [waɪt] ['kɪt(ə)n] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər] ,

and	taking	in	his	mouth	a	beautiful	white	kitten	lying	there	,
和	采取	在	他的	嘴	一个	美丽的	白色的	小猫	说谎	那里	,

他叼起一只躺在那里的漂亮白色小猫，

['kærid] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:f] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['bæskɪt] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər] .

carried	it	off	to	his	basket	in	the	corner	.
携带	它	离开	到	他的	篮子	在	这	角落	.

他把球抱到角落里的篮子里。

[æt; ət] [ðɪs] ['mu:vmənt] [ʌv; əv] [tænz] ['evri] [tʃaɪld] [wʌz; wəz][ɑ:n][ɪts] [fi:t] , [tu:; tə] ['wɪtnəs] [ðɪs] ['naɪtli]

At	this	movement	of	Tan's	every	child	was	on	its	feet	,	to	witness	this	nightly
在	这	移动	的	棕褐色	每一个	孩子	曾是	在	它是	脚	,	到	证人	这	每晚

[pər'fɔ:rməns] ,

performance	,
表现	,

谭的这一举动让所有孩子都站了起来，观看这场每晚的表演。

[wɪtʃ] [ə'fɔ:d] [ðə; ði] ['lʊkɝz] - [ɑ:n][ðə; ði][moʊst] [ɪn'tens] [dɪ'laɪt] .

which	afforded	the	lookers	-	on	the	most	intense	delight	.
哪个	提供	这	外貌	-	在	这	最多	激烈的	喜	.

这让旁观者感到无比愉悦。

['kɪti] [səb'mɪtɪd] ['veri] ['kwaɪətli] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

Kitty	submitted	very	quietly	,	as	a	matter	of	course	,
猫咪	提交	非常	悄悄	,	作为	一个	事情	的	课程	,

Kitty很平静地照做了，这似乎是理所当然的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌpi] [trɔtid] [ɔ:f] [æz; əz] ['greɪvli] [æz; əz] ['mʌðər] [kæt] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] .

and	the	puppy	trotted	off	as	gravely	as	mother	cat	might	have	done	.
和	这	小狗	小跑	离开	作为	严重地	作为	母亲	猫	可能	有	完毕	.

小狗迈着沉重的步伐走开了，就像猫妈妈一样。

He8

He8

He8

赫8

[pʊt] ['pʊsi] [tu:; tə][bed][fɜ:rst] , ['tɜ:rnɪŋ] [hɜ:r; hər]['oʊvər][tu:; tə][hɜ:r; hər] [oʊn] [saɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [pɔ:z] ,

put	pussy	to	bed	first	,	turning	her	over	to	her	own	side	with	his	paws	,
放	猫	到	床	第一的	,	转弯	她	超过	到	她	自己的	边	和	他的	爪子	,

他先把小猫咪放到床上，用爪子把她翻到自己那边。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [en'krəʊtʃt] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [ðen] , [en'skɔnsɪŋ] [hɪm'self] ['snʌgli] [ɪn][hɪz; ɪz]['kɔ:rnər]

if	she	encroached	upon	his	,	and	then	,	ensconcing	himself	snugly	in	his	corner
如果	她	侵占	之上	他的	,	和	然后	,	加固	他自己	舒适地	在	他的	角落

[ʌv; əv][ðə; ði] ['bæskɪt] ,

of	the	basket	,
的	这	篮子	,

如果她侵犯了他的领地，那么，他就会舒舒服服地躲在篮子的角落里，

[hi:; hi] [wiŋkt] [hɪm'self] [tu:; tə] [sli:p] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

he	winked	himself	to	sleep	with	much	satisfaction	.
他	眨眼	他自己	到	睡觉	和	很多	满意	.

他心满意足地眨了眨眼，沉沉睡去。

[wen] [tæn][hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə] [sli:p] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [gru:] ['taɪərd][ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [ə'gen] ; [bʌt; bət]

When	Tan	had	gone	to	sleep	,	the	children	grew	tired	of	waiting	again	;	but
什么时候	谭	有	已消失	到	睡觉	,	这	孩子们	生长	疲劳的	的	等待	再次	;	但

['prez(ə)ntli] ,

presently	,
目前	,

谭睡着后，孩子们等得不耐烦了；但过了一会儿，

[ə; eɪ] [ʃaʊt] [frʌm; frəm] [fræŋk] , [hu:] [hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [raʊzd] [ðem; ðəm] .

a	shout	from	Frank	,	who	had	gone	to	the	window	,	roused	them	.
一个	喊	从	坦率	,	WHO	有	已消失	到	这	窗户	,	唤醒	他们	.

弗兰克走到窗边，他的一声喊叫把他们都吵醒了。

“ [ðeəz; ðəz]['pɑ:pə] !

“	There's	papa	!
“	有	爸爸	!

“爸爸在那儿！”

” [hi:; hi] [kraɪd] , [ænd; ənd][ɪn] [tu:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] , [ɔ:l] , ['i:v(ə)n] ['sli:pi] ['rəuzi:] , [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði][hɔ:l]

”	he	cried	,	and	in	two	seconds	,	all	,	even	sleepy	Rosie	,	were	in	the	hall
”	他	哭	,	和	在	二	秒	,	全部	,	甚至	困	罗西	,	是	在	这	大厅

,

,
,

他喊道，两秒钟之内，所有人，甚至包括睡眼惺忪的罗西，都来到了大厅。

['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['gri:tɪŋ] .

waiting	for	his	greeting	.
等待	为了	他的	问候	.

等待他的问候。

[ɪn] [ðeɪ] [keɪm] , [ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] ['pɑ:rti] , ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə][ðer; ðər]['pɑ:ˌpɑ:z][ɑ:rmz][ænd; ənd] [ni:z] ,

In	they	came	,	a	joyous	party	,	clinging	to	their	papa's	arms	and	knees	,
在	他们	来了	,	一个	欢乐	派对	,	依恋	到	他们的	爸爸的	武器	和	膝盖	,

他们欢快地跑了进来，紧紧地抱着爸爸的胳膊和膝盖。

['kleɪmɪŋ] ['kɪsɪz] [ænd; ənd] ['ænsər] [tu:; tə][ə; eɪ] ['mʌltɪtu:d] [ʌv; əv] ['kwestʃənz] [ɪn][wʌn] [breθ] ,

claiming	kisses	and	answers	to	a	multitude	of	questions	in	one	breath	,
声称	吻	和	答案	到	一个	民众	的	问题	在	一	气息	,

一口气说出了想要亲吻对方和回答无数问题的话

[fə'getiŋ] [ðer; ðər] [leɪt] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [nu:] ['gʌvərnəs] [hu:] [steɪd] [soʊ] [lɔ:ŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn]

forgetting	their	late	interest	in	the	new	governess	who	stayed	so	long	in	her	own
遗忘	他们的	晚的	兴趣	在	这	新的	家庭教师	WHO	入住	所以	长的	在	她	自己的

[ru:m] ,

room	,
房间	,

他们渐渐淡忘了之前对那位长时间待在自己房间里的新家庭教师的兴趣。

[ænd; ənd] ['kerɪŋ] ['oʊnli][tuː; tə] ['welkəm] [hɪm; ɪm] [huː] [kleɪmd] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [ʃer] [ʌv; əv][ðer; ðər] [lʌv] ,

and	caring	only	to	welcome	him	who	claimed	a	double	share	of	their	love	,
和	关怀	仅有的	到	欢迎	他	WHO	声称	一个	双倍的	分享	的	他们的	爱	,

他们只欢迎那个声称要得到他们双倍爱意的人，

[naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] ['mʌðər] .

now	that	they	had	no	mother	.
现在	那	他们	有	不	母亲	.

现在他们失去了母亲。

['dʒini,'dʒeni] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] , ['ɔːrdərɪŋ] [dʒeɪmz] , [wen] [hiː; hi] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] , ['ræðər] [ɪm'pɪriəsli] ,

Jennie	rang	the	bell	,	ordering	James	,	when	he	answered	it	,	rather	imperiously	,
珍妮	响铃	这	钟	,	订购	詹姆斯	,	什么时候	他	回答	它	,	相当	专横跋扈	,

珍妮按响了门铃，命令詹姆斯去开门。詹姆斯去开门时，态度相当傲慢。

[tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [koʊt] [ænd; ənd][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] ['slɪpərz] , ['bʌslɪŋ] [ə'baʊt] [ʌn'iːzɪli] ,

to	take	her	father's	coat	and	to	bring	his	slippers	,	bustling	about	uneasily	,
到	拿	她	父亲的	外套	和	到	带来	他的	拖鞋	,	繁华	关于	不安地	,

她不安地忙前忙后，去拿父亲的外套，拿他的拖鞋。

[ænd; ənd] [əuvə'tɜːniŋ] [ə; eɪ] [laɪt] [stænd] [nɪr] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [heɪst] . [naɪn]

and	overturning	a	light	stand	near	her	in	her	haste	.	9
和	推翻	一个	光	站立	靠近	她	在	她	匆忙	.	9

她慌乱之中碰翻了附近的一个灯架。9

“ ['sɔːftli] , ['dʒini,'dʒeni] ['dɔːtər] ; [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [nɔɪz] , ” ['tʃaɪdɪd] [hɜːr; hər]['pɑːpə] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz]

“	Softly	,	Jennie	daughter	;	not	so	much	noise	,	”	chided	her	papa	,	rubbing	his
“	轻轻	,	珍妮	女儿	;	不是	所以	很多	噪音	,	”	责备	她	爸爸	,	擦	他的

[hændz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [bleɪz] ,

hands	before	the	blaze	,
双手	前	这	火焰	,

“小声点，珍妮女儿，别那么吵闹，”爸爸一边在火堆前搓着手，一边责备道。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][glæd][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][hoʊm] [ə'gen] .

as	if	he	were	glad	to	be	at	home	again	.
作为	如果	他	是	高兴的	到	是	在	家	再次	.

仿佛他很高兴能再次回家。

['dʒentli] [æz; əz][ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər]['spoʊkən] , [ðeɪ] [brɔːt] [terz] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

Gently	as	the	words	were	spoken	,	they	brought	tears	to	the	eyes	of	the
轻轻地	作为	这	字	是	说	,	他们	带来	眼泪	到	这	眼睛	的	这

['sensətɪv] [tʃaɪld] ,

sensitive	child	,
敏感的	孩子	,

话语轻柔，却让敏感的孩子热泪盈眶。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] ['fɔːlən] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['glædnəs] .

and	she	drew	back	with	a	shadow	fallen	upon	her	gladness	.
和	她	画	后退	和	一个	阴影	倒下	之上	她	欢乐	.

她退缩了，喜悦的心情被阴影笼罩。

[wɪð; wɪθ] [ʃaɪ] ['ekstəsi] ['rəuziː][wʌz; wəz] ['rʌbɪŋ] [hɜːr; hər] [braʊn] [feɪs] [ə'genst] [hɜːr; hər]['pɑːpə] ,

With	shy	ecstasy	Rosie	was	rubbing	her	brown	face	against	her	papa	,
和	害羞的	狂喜	罗西	曾是	擦	她	棕色的	脸	反对	她	爸爸	,

罗茜羞涩而欣喜地用她棕色的小脸蹭着爸爸。

[mʌtʃ] [æz; əz] ['pʊsi] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] ; [ænd; ənd] ['lɪli] [pər'fɔːrmd] [ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] [dæns] [wɪð; wɪθ]

much	as	pussy	might	have	done	;	and	Lillie	performed	a	joyful	dance	with
很多	作为	猫	可能	有	完毕	;	和	莉莉	执行	一个	快乐	舞蹈	和

[tæn] ,

Tan	,
谭	,

就像猫咪可能会做的那样；莉莉和谭跳了一段欢快的舞蹈，

[huː] [hæd; həd] [weɪkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kə'moʊʃ(ə)n] , ['hoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði] [fɔːr] - [pɔːz] ,

who	had	waked	up	with	the	commotion	,	holding	him	by	the	fore	-	paws	,
WHO	有	醒来	向上	和	这	骚动	,	保持	他	经过	这	前	-	爪子	,

被骚动吵醒的人抓住了他的前爪。

[ænd; ənd] [en'deɪndʒərɪŋ] [ðə; ði] ['kɔːstli] [veisis] [baɪ] [hɜːr; hər] ['rɑːmpɪŋ] .

and	endangering	the	costly	vases	by	her	romping	.
和	危及	这	昂贵	花瓶	经过	她	嬉戏	.

她的嬉闹弄坏了昂贵的花瓶。

[fræŋk] [wʌz; wəz] ['pɔːrɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [gliː] , ['stændɪŋ] [fɜːrst]

Frank	was	pouring	out	a	history	of	the	day	with	great	glee	,	standing	first
坦率	曾是	浇注	出去	一个	历史	的	这	天	和	伟大的	高兴	,	常设	第一的

[ə'pɑːn] [wʌn] [fʊt] ,

upon	one	foot	,
之上	一	脚	,

弗兰克兴高采烈地讲述着当天的历史，他先是单脚站立，然后……

[ðen] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['waɪndɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] :

then	upon	the	other	,	winding	up	with	:
然后	之上	这	其他	,	绕线	向上	和	:

然后，另一方面，最终得出以下结论：

“ [ænd; ənd] [ben] [brɔːt] [mɪs] [leɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kɑːrz] [æt; ət] [hæf] [pæst] [fɔːr] .

“	And	Ben	brought	Miss	Lane	from	the	cars	at	half	past	four	.
”	和	本	带来	错过	车道	从	这	汽车	在	一半	过去的	四	.

“四点半，本把莱恩小姐从车里带了出来。”

[wiː; wi] [hæv; həv] [nɑːt] [siːn] [hɜːr; hər] [jet] .

We	have	not	seen	her	yet	.
我们	有	不是	已见	她	然而	.

我们还没见过她。

[bʌt; bət] ['pɑːpə] —

But	papa	—
但	爸爸	—

但是爸爸——

” [hiː; hi] [stɑːpt] .

”	He	stopped	.
”	他	停止	.

他停了下来。

[ðer; ðər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] .

There	she	was	.
那里	她	曾是	.

她就在那里。

“ [haʊ] [duː] [juː; jʊ] [duː] , ['mɪstər] . ['greɪəm] ?

“	How	do	you	do	,	Mr	.	Graham	?
”	如何	做	你	做	,	先生	.	格雷厄姆	?

“格雷厄姆先生，您好？”

[haʊ] [duː] [juː; jʊ] [duː] , ['tʃɪldrən] ? ” [sed] [ə; eɪ] [swiːt] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] , [ɪn'kluːdɪŋ] [tæn] ,

How	do	you	do	,	children	?	”	said	a	sweet	voice	,	and	they	all	,	including	Tan	,
如何	做	你	做	,	孩子们	?	”	说	一个	甜的	嗓音	,	和	他们	全部	,	包括	谭	,

“孩子们，你们好吗？”一个甜美的声音说道，包括谭在内的所有人，都听了。

[bɪ'keɪm] [æz; əz] [mjuːt] [æz; əz] [maɪs] . -

became	as	mute	as	mice	.	10
成为	作为	沉默的	作为	小鼠	.	-

变得像老鼠一样沉默不语。[10]

[dʒeɪmz] [keɪm] [wɪð; wɪθ] ['kændlz] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n][bɪ'gæn] .

James	came	with	candles	,	and	then	the	examination	began	.
詹姆斯	来了	和	蜡烛	,	和	然后	这	考试	开始	.

詹姆斯带着蜡烛来了，然后考试就开始了。

[mɪs] [leɪn] [wʌz; wəz][nɑ:t][oʊld] , ['ni:ðər] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] ['veri] [jʌŋ] ;

Miss	Lane	was	not	old	,	neither	was	she	very	young	;
错过	车道	曾是	不是	老的	,	两者都不	曾是	她	非常	年轻的	;

莱恩小姐年纪不大，也不年轻；

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst][æz; əz] [smɔ:l] [ænd; ənd] [slaɪt] [æz; əz]['dʒini,'dʒeni] , [ænd; ənd][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] ['prɪti]

she	was	almost	as	small	and	slight	as	Jennie	,	and	not	at	all	pretty
她	曾是	几乎	作为	小的	和	轻微	作为	珍妮	,	和	不是	在	全部	漂亮的

,

,

,

她和珍妮一样娇小纤弱，而且一点也不漂亮。

[æz; əz] [fræŋk] [dɪ'klerd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns] , [ðoʊ] [hi:; hi] [laɪkt] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜ:r; hər] [feɪs]

as	Frank	declared	more	than	once	,	though	he	liked	to	look	at	her	face
作为	坦率	声明	更多的	比	一次	,	尽管	他	喜欢	到	看	在	她	脸

[tu:] .

too	.
也	.

正如弗兰克不止一次宣称的那样，尽管他也喜欢看着她的脸。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [drest] ['ni:tli] [ænd; ənd] [wel] ; [hɜ:r; hər]['kɑ:lər] [ʃoʊn] , [hɜ:r; hər] [her] [ʃoʊn] , [hɜ:r; hər]

She	was	dressed	neatly	and	well	;	her	collar	shone	,	her	hair	shone	,	her
她	曾是	穿着	整齐地	和	出色地	;	她	衣领	闪耀	,	她	头发	闪耀	,	她

[ti:θ] [ʃoʊn] ,

teeth	shone	,
牙齿	闪耀	,

她衣着整洁得体；衣领闪亮，头发闪亮，牙齿也闪亮。

[hɜ:r; hər][hændz][wɜ:r; wər]['ɔ:lmoʊst]['lɪli] [waɪt] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər][step][æz; əz] [laɪt] [æz; əz][ðə; ði] [snoʊ] -

her	hands	were	almost	lily	white	,	and	her	step	as	light	as	the	snow	-
她	双手	是	几乎	百合	白色的	,	和	她	步	作为	光	作为	这	雪	-

[fɔ:l] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔ:z] .

fall	out	of	doors	.
落下	出去	的	门	.

她的双手几乎像百合花一样白皙，她的步伐轻盈得如同户外飘落的雪花。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['kwaɪət][sɔ:rt][ʌv; əv] [greɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] ['veri] ['fæsɪneɪtɪŋ] ,

She	had	a	quiet	sort	of	grace	that	was	very	fascinating	,
她	有	一个	安静的	种类	的	优雅	那	曾是	非常	迷人	,

她有一种静谧的优雅，非常迷人。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hed] [tu:; tə][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][hɜ:r; hər][smɔ:l] ['wɔ:kɪŋ] -

and	from	the	crown	of	her	head	to	the	sole	of	her	small	walking	-
和	从	这	王冠	的	她	头	到	这	唯一	的	她	小的	步行	-

[ʃu:] ,

shoe	,
鞋	,

从她的头顶到她的小步行鞋的鞋底，

[stʊd] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['pɜ:rfɪkt] ['leɪdi] . -

stood	before	them	the	perfect	lady	.	11
站立	前	他们	这	完美的	女士	.	-

一位完美无瑕的女士站在他们面前。11

['tʃæptər] [i:] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ðə; ði] ['brekfəst] [bel] [hæd; həd] [bɪn] [rʌŋ] ,
THE breakfast bell had been rung ,
这 早餐 钟 有 到过 梯子 ,

早餐铃响了。

[mɪs] [leɪn] [keɪm] [ɪn][æt; ət][ɪts] [læst] ['tɪŋgl] [ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
Miss Lane came in at its last tingle and saw the children waiting for her .
错过 车道 来了 在 在 它是最后的 刺痛 和 锯 这 孩子们 等待 为了 她 .

莱恩小姐在最后一丝微风中走了进来，看到孩子们正在等她。

“ [gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] !
“ Good morning !
” 好的 早晨 !

“早上好!

[wer] [ɪz][jʊr; jər]['pɑ:pə] ? ”
Where is your papa ? ”
在哪里 是 你的 爸爸 ? ”

你爸爸在哪里?

“ [gɔ:n] : [hi:; hi][goʊz][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ɑ:fɪs] [æt; ət][sɪks] ['evri] ['mɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd] ['dʌznt] [kʌm] [hoʊm]
“ Gone : he goes to his office at six every morning , and doesn't come home
” 已消失 : 他 去 到 他的 办公室 在 六 每一个 早晨 , 和 不 来 家
[tɪl] ['i:vnɪŋ] ,
till evening ,
直到 晚上 ,

“走了：他每天早上六点去办公室，晚上才回家，

” ['ænsər] ['dʒini,'dʒeni] .
” answered Jennie .
” 回答 珍妮 .

“珍妮回答道。”

“ [hu:] [ri:dz] [prerz] ? ”
“ Who reads prayers ? ”
“ WHO 阅读 祈祷 ? ”

谁会读祷文?

“ [noʊ][wʌn] , [sɪns] ['mæmə] [daɪd] .
“ No one , since mamma died .
” 不 一 , 自从 妈妈 死亡 .

“自从妈妈去世后，就再也没有人了。”

” [ðə; ði]['leɪdi] [stʊd] ['saɪlənt][ə; eɪ]['moʊmənt] ; [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɪndʒ] [ʌv; əv] [red] ['kʌlərd] [hɜ:r; hər] [tʃi:k] ,
” The lady stood silent a moment ; a little tinge of red colored her cheek ,
” 这 女士 站立 沉默的 一个 片刻 ; 一个 小的 色调 的 红色的 有色 她 脸颊 ,

“那位女士沉默了一会儿，脸颊上泛起了一抹红晕，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [trʌst] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] , [lest] [ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd]
and she did not trust her voice for a few seconds , lest it should
和 她 做过 不是 相信 她 嗓音 为了 一个 很少 秒 , 免得 它 应该
['tremb(ə)l] .
tremble .
颤抖 .

她有好几秒钟都不敢开口说话，生怕声音颤抖。

“ [aɪ] ['kænɑ:t] , ” [wʌz; wəz][hɜ:r; hər][fɜ:rst] [θɔ:t] ; “ [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][maɪ] [pleɪs] ; [ðeɪ] [meɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:]

“	I	cannot	,	”	was	her	first	thought	;	“	it	is	not	my	place	;	they	may	think	it
”	我	不能	,	”	曾是	她	第一的	想法	;	“	它	是	不是	我的	地方	;	他们	可能	思考	它

[pri'zjʊmɪŋ] . ”

presuming	.	”
假设	.	”

“我不能，”她首先想到的是，“这不是我该管的事；他们可能会觉得我太冒昧了。”

“ [aɪ] [wɪl] , ” [wʌz; wəz][hɜ:r; hər][nekst] ; “ [gɑ:d][hæz; həz] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][maɪ] [wei] ;

“	I	will	,	”	was	her	next	;	“	God	has	put	it	in	my	way	;
”	我	将要	,	”	曾是	她	下一个	;	“	上帝	有	放	它	在	我的	方式	;

“我会的，”她接着说；“这是上帝安排给我的路；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['pleɪnli] [maɪ]['du:ti] .

it	is	plainly	my	duty	.
它	是	显然	我的	责任	.

这显然是我的职责。

” [ðen] speaking12

”	Then	speaking12
”	然后	speaking12

然后说话12

[ə'laʊd] [tu:; tə]['mɪsɪz] . [hɪl] , [ðə; ði] ['haʊski:pər] , [ʃi:; ʃi] [sed] ['kɑ:mli] :

aloud	to	Mrs	.	Hill	,	the	housekeeper	,	she	said	calmly	:
大声	到	太太	.	爬坡道	,	这	管家	,	她	说	平静地	:

她平静地对管家希尔太太说道：

“ [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [kɔ:l] [ɪn][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] , [aɪ] [wɪl] [ri:d] [prerz] :

“	If	you	will	call	in	the	servants	,	I	will	read	prayers	:
”	如果	你	将要	称呼	在	这	仆人	,	我	将要	读	祈祷	:

“如果你叫仆人来，我就要诵读祷文：

[aɪ] [sə'poʊz] ['mɪstər] . ['greɪəm] [wʊd] [nɑ:t]['ɑ:bdʒekt] . ”

I	suppose	Mr	.	Graham	would	not	object	.	”
我	认为	先生	.	格雷厄姆	会	不是	目的	.	”

我想格雷厄姆先生应该不会反对吧。

“ [oʊ] , [noʊ] , [mæm, mɑ:m, məm] .

“	Oh	,	no	,	ma'am	.
”	哦	,	不	,	女士	.

“哦，不，女士。”

” [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd][sæt] [daʊn] ,

”	In	a	little	time	they	came	in	and	sat	down	,
”	在	一个	小的	时间	他们	来了	在	和	卫星	向下	,

“过了一会儿，他们进来坐下了，

['wʌndərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [nu:] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ti:tʃər] , [bʌt; bət]['dʒɔɪnɪŋ][ɪn][ðə; ði] [prerz] [kwaɪt]

wondering	at	the	new	ways	of	the	teacher	,	but	joining	in	the	prayers	quite
好奇	在	这	新的	方式	的	这	老师	,	但	加入	在	这	祈祷	相当

['revərəntli] ,

reverently	,
虔诚地	,

他一边对老师的新教学方式感到好奇，一边非常虔诚地加入祈祷。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [went] [aʊt] [ə'gen] , ['kæstɪŋ] ['kjʊriəs] [glɑ:nsiz] [æt; ət][ðə; ði] [peɪl] ['kwaɪət] [feɪs] [ʌv; əv]

and	as	they	went	out	again	,	casting	curious	glances	at	the	pale	quiet	face	of
和	作为	他们	去	出去	再次	,	铸件	好奇的	眼神	在	这	苍白	安静的	脸	的

[ðə; ði] ['ri:dər] .

the	reader	.
这	读者	.

他们再次出去时，好奇地瞥了一眼读者苍白而安静的脸。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

As	for	the	children	,
作为	为了	这	孩子们	,

至于孩子们，

[ðer; ðər] ['æpitaits] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [fər'gɑːtn] [ɪn] [ðɪs] [nuː] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði]

their	appetites	were	quite	forgotten	in	this	new	and	interesting	study	of	the
他们的	食欲	是	相当	被遗忘的	在	这	新的	和	有趣的	学习	的	这

['gʌvərnəs] ,

governess	,
家庭教师	,

在这项关于家庭教师的新颖而有趣的研究中，他们的欲望完全被忽略了。

[ænd; ənd]['dʒini,'dʒeni] ['siːkrətli] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [moʊd] [ʌv; əv] ['iːtɪŋ] .

and	Jennie	secretly	determined	to	imitate	her	in	her	mode	of	eating	.
和	珍妮	偷偷	决定	到	模拟	她	在	她	模式	的	吃	.

珍妮暗自决定模仿她的吃饭方式。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [niːt] , ['greɪsf(ə)l] ['fɪŋgərz] [æt; ət] ['eni] [wɜːrk] ,

It	was	really	a	pleasure	to	watch	the	neat	,	graceful	fingers	at	any	work	,
它	曾是	真的	一个	乐趣	到	手表	这	整洁的	,	优美	手指	在	任何	工作	,

欣赏那双灵巧优雅的手指从事任何工作，真是一种享受。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [bɪ'gæn][tuː; tə][faɪnd][ænd; ənd][tuː; tə] [fiːl] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['sʌt(ə)l] [tʃɑːrm]

and	the	children	began	to	find	and	to	feel	something	of	that	subtle	charm
和	这	孩子们	开始	到	寻找	和	到	感觉	某物	的	那	微妙的	魅力

[ɪn] ['pɜːrfɪkt] [greɪs] [ænd; ənd][tækt] [wɪtʃ] [mɪr] ['bjuːti] ['kænɑːt] [sə'plaɪ] .

in	perfect	grace	and	tact	which	mere	beauty	cannot	supply	.
在	完美的	优雅	和	策略	哪个	仅仅	美丽	不能	供应	.

孩子们开始发现并感受到那种微妙的魅力，那种完美优雅和得体的风度，是单纯的美貌所无法提供的。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðem; ðəm][æt; ət][ɔːl] , [nɑːt]

Though	she	spoke	but	little	,	and	did	not	seem	to	watch	them	at	all	,	not
尽管	她	辐	但	小的	,	和	做过	不是	似乎	到	手表	他们	在	全部	,	不是

[ə; eɪ][wɜːrd] ,

a	word	,
一个	单词	,

虽然她很少说话，而且似乎根本没有看他们，一句话也没说。

[nɑːt][ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n] , ['skersli] [ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [nuː] ['pjuːp(ə)lz] [ɪ'skeɪpt] [hɜːr; hər] .

not	a	motion	,	scarcely	a	glance	of	her	new	pupils	escaped	her	.
不是	一个	运动	,	几乎	一个	瞥一眼	的	她	新的	学生	逃脱	她	.

她一动不动，几乎没瞥一眼她的新学生们。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['saɪləntli] [dɪ'saɪdɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [iːtʃ] . -

She	was	silently	deciding	upon	the	character	of	each	.	13
她	曾是	默默	决定	之上	这	特点	的	每个	.	-

她默默地斟酌着每个人的性格。13

['æftər] ['brekfəst] , [ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti][ræn][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [tuː; tə][əd'maɪər][ðə; ði] [snoʊ] - [fɔːl] ;

After	breakfast	,	the	whole	party	ran	to	the	windows	,	to	admire	the	snow	-	fall	;
后	早餐	,	这	所有的	派对	跑	到	这	视窗	,	到	钦佩	这	雪	-	落下	;

早餐后，一行人跑到窗边欣赏雪景；

[mɪs] [leɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rest] .

Miss	Lane	among	the	rest	.
错过	车道	之中	这	休息	.

莱恩小姐也在其中。

[ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [waɪt] [ænd; ənd] [pjʊr] [ə'pɑːn][ðə; ði] [lɔːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn]

It	lay	white	and	pure	upon	the	lawn	and	the	trees	,	and	the	sun
它	躺	白色的	和	纯的	之上	这	草地	和	这	树木	,	和	这	太阳

['spɑːkld] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

sparkled	over	it	.
闪闪发光	超过	它	.

它洁白无瑕地铺在草坪和树木上，阳光洒在上面闪闪发光。

“ [hiː; hi] ['gɪvɛθ] [snoʊ] [laɪk] [wʊl] , [ænd; ənd] [skætɜ·ɪθ] [ðə; ði] ['hɔːr] - [frɔːst] [laɪk] ['æʃɪz] , ” [sed] [ðə; ði]

“	He	giveth	snow	like	wool	,	and	scattereth	the	hoar	-	frost	like	ashes	,	”	said	the
“	他	给予	雪	喜欢	羊毛	,	和	散落	这	白霜	-	霜	喜欢	灰烬	,	”	说	这

['tiːtʃər] .

teacher	.
老师	.

“他降下的雪像羊毛一样柔软，散落的霜像灰烬一样温暖，”老师说。

“ [huː] ?

“	Who	?
“	WHO	?

“WHO?

[gɑːd] ? ” [æskt] ['rəuziː] , [huː] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]['kɑːntent] [wɪ'ðaʊt] [kə'resɪs] ,

God	?	”	asked	Rosie	,	who	could	not	be	content	without	caresses	,
上帝	?	”	问	罗西	,	WHO	可以	不是	是	内容	没有	爱抚	,

“上帝？”罗茜问道，她离不开爱抚。

[ænd; ənd][soʊ][hæd; həd] [krept] ['ʃaili] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['tiːtʃər] .

and	so	had	crept	shily	to	the	side	of	the	teacher	.
和	所以	有	悄悄地爬	害羞地	到	这	边	的	这	老师	.

于是，他怯生生地溜到老师身边。

“ [jes] , [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [noʊ] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] [wʊl] ? ”

“	Yes	,	and	do	you	know	why	it	is	like	wool	?	”
“	是的	,	和	做	你	知道	为什么	它	是	喜欢	羊毛	?	”

“是的，你知道它为什么像羊毛吗？”

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [waɪt] , ” ['ænsər] [fræŋk] , ['kʌmɪŋ] [ʌp] ['sɔːftli] ,

“	Because	it	is	white	,	”	answered	Frank	,	coming	up	softly	,
“	因为	它	是	白色的	,	”	回答	坦率	,	未来	向上	轻轻	,

“因为它是白色的，”弗兰克轻声回答，走上前去。

[waɪl] [ðə; ði] [rest] ['fɑːloʊd] ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ,

while	the	rest	followed	after	a	moment	of	hesitation	,
尽管	这	休息	随后	后	一个	片刻	的	犹豫	,

其余人犹豫片刻后也跟着做了。

[ænd; ənd] [kloʊzd] [raʊnd] [mɪs] [leɪn] [wɪð; wɪθ] ['bæʃfl] [bʌt; bət] ['iːgər] [glɑːnsiz] .

and	closed	round	Miss	Lane	with	bashful	but	eager	glances	.
和	关闭	圆形的	错过	车道	和	害羞的	但	渴望的	眼神	.

他们围拢过来，带着羞涩而又渴望的目光注视着莱恩小姐。

“ [jes] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['riːz(ə)n] .

“	Yes	,	and	for	another	reason	.
“	是的	,	和	为了	其他	原因	.

“是的，还有另一个原因。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɔːrm] ; [ˌaɪ 'tiː] [prə'tekts] [ðə; ði] ['tendər] [wiːt] ,

Because	it	is	warm	;	it	protects	the	tender	wheat	,
因为	它	是	温暖的	;	它	保护	这	投标	小麦	,

因为它温暖，可以保护嫩小麦。

[kiːps] [ˌaɪ ˈtiː][əˈlaɪv][ɪn][ðə; ðɪ] [graʊnd] [tɪl] [ðə; ðɪ] [sprɪŋ] [ˈəupənz] .

keeps	it	alive	in	the	ground	till	the	spring	opens	.
保持	它	活	在	这	地面	直到	这	春天	打开	.

让它在土壤中保持活力，直到泉水开放。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [laɪk] [jʊr; jər] [kloʊk] [ænd; ənd] [ˈoʊvərkoʊt] , [ˈoʊnli][soʊ] [mʌtʃ] [ˈsɑːftɝ, ˈsɔftɝ] , [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr]

It	is	like	your	cloaks	and	overcoats	,	only	so	much	softer	,	so	much	more
它	是	喜欢	你的	斗篷	和	大衣	,	仅有的	所以	很多	更柔和	,	所以	很多	更多的

[ˈbjuːtɪf(ə)l] . ”

beautiful	.	”
美丽的	.	”

它就像你的斗篷和大衣，只是更柔软，更漂亮。”

“ [wɔːrm] ? [snoʊ] [wɔːrm] ?

“	Warm	?	snow	warm	?
“	温暖的	?	雪	温暖的	?

“暖和？雪暖和吗？”

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][koʊld] . ”

I	thought	it	was	cold	.	”
我	想法	它	曾是	寒冷的	.	”

我当时觉得很冷。

“ [ˈpɝːsənz] [hæv; həv] [bɪn] [seɪvd] [frʌm; frəm] [ˈfriːzɪŋ] [baɪ] [ˈberɪŋ] [ðəmˈselvz] [ɪn] [snoʊ] . ” -

“	Persons	have	been	saved	from	freezing	by	burying	themselves	in	snow	.	”	14
“	人	有	到过	已保存	从	冷冻	经过	埋葬	他们自己	在	雪	.	”	-

“有人把自己埋在雪里，从而免于冻死。”14

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ˈstɔːriz] ? ” [ˈkwestʃənd] [ˈrəuziː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flʌʃ] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [braʊn] [feɪs] .

“	Do	you	know	stories	?	”	questioned	Rosie	,	with	a	flush	over	her	brown	face	.
“	做	你	知道	故事	?	”	被质问	罗西	,	和	一个	冲洗	超过	她	棕色的	脸	.

“你知道故事吗？”罗茜问道，棕色的脸上泛起了红晕。

“ [jes] , [ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] .

“	Yes	,	a	great	many	.
“	是的	,	一个	伟大的	许多	.

“是的，很多。”

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌn] [əˈbaʊt] [ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [hæd; həd][noʊ][bed][bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv] [snoʊ] [fɔːr; fər]

I	will	tell	you	one	about	a	person	who	had	no	bed	but	one	of	snow	for
我	将要	告诉	你	一	关于	一个	人	WHO	有	不	床	但	一	的	雪	为了

[ˈmeni] [naɪts] . ”

many	nights	.	”
许多	夜晚	.	”

我给你讲一个关于一个人的故事，他连续很多个晚上都没有床，只有一张雪床。

“ [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ?

“	Did	you	know	him	?
“	做过	你	知道	他	?

你认识他吗?

[dɪd][juː; jʊ]['evər] [siː] [hɪm; ɪm] ? ” [wɜːr; wər][ðə; ðɪ] ['iːgər] ['kwestʃənz] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [kraʊtʃt]

did	you	ever	see	him	?	”	were	the	eager	questions	;	and	the	children	crouched
做过	你	曾经	看	他	?	”	是	这	渴望的	问题	;	和	这	孩子们	蹲着

[æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] ,

at	her	feet	,
在	她	脚	,

“你见过他吗？”孩子们急切地问道；他们蹲在她脚边，

[fəˈgetiŋ] [ðer; ðər] [rɪˈzɜːrv] .

forgetting	their	reserve	.
遗忘	他们的	预订	.

忘记了他们的储备。

“ [jes] , ['veri] , ['veri] [wel] , [ɔ:l][maɪ][laɪf] .
“ Yes , very , very well , all my life .
“ 是的 , 非常 , 非常 出色地 , 全部 我的 生活 .

“是的，非常好，我的一生都是如此。”

[ðɪs] ['pɜ:rs(ə)n] , [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] , [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [jʌŋ] [laɪk] [ju:; jʊ] , [kɛəd] ['oʊnli][fɔ:r; fər]
This person , this gentleman , when he was young like you , cared only for
这 人 , 这 绅士 , 什么时候 他 曾是 年轻的 喜欢 你 , 关心 仅有的 为了
[bʊks] ,
books ,
图书 ,

这个人，这位先生，年轻时和你一样，只喜欢读书。

[bʊks] [ɔ:l][ðə; ði][taɪm] , [ænd; ənd] ['wɑ:ndərɪŋ] [ə'baʊt] ['oʊvər][ɔ:l][ðə; ði]['rɑ:ks] ,
books all the time , and wandering about over all the rocks ,
图书 全部 这 时间 , 和 漫游 关于 超过 全部 这 岩石 ,

整天读书，在岩石间漫步，

[θru:] [ɔ:l][ðə; ði] [wʊdz] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .
through all the woods in the neighborhood .
通过 全部 这 树林 在 这 邻里 .

穿过附近所有的树林。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [wen] [hi:; hi] [gru:] ['oʊldər] , [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə]['træv(ə)l] .
After a while , when he grew older , he wanted to travel .
后 一个 尽管 , 什么时候 他 生长 老 , 他 通缉 到 旅行 .

过了一段时间，他年纪渐长，想要去旅行。

[hi:; hi] [went] [tu:; tə]['eɪʒə; 'eɪʃə] , [tu:; tə]['æfrɪkə] , [tu:; tə] ['jʊrəp] — [hi:; hi] [sɔ:] [ɔ:l][ðə; ði] [greɪt] [wɜ:rld] ,
He went to Asia , to Africa , to Europe — he saw all the great world ,
他 去 到 亚洲 , 到 非洲 , 到 欧洲 — 他 锯 全部 这 伟大的 世界 ,
[bʌt; bət][hi:; hi][fər'gɑ:t][gɑ:d] . ”
but he forgot God . ”
但 他 忘了 上帝 . ”

他去过亚洲，去过非洲，去过欧洲——他游历了整个世界，但他却忘记了上帝。

“ [fər'gɑ:t][gɑ:d] !
“ Forgot God !
“ 忘了 上帝 !

“忘记上帝！”

[oʊ] , [haʊ] ['dredf(ə)l] ! ”
oh , how dreadful ! ”
哦 , 如何 可怕 ! ”

哦，太可怕了！

“ [fər'gɑ:t][gɑ:d] ; [fər'gɑ:t][tu:; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [preɪ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] — [traɪd] [tu:; tə][lɪv; laɪv]
“ Forgot God ; forgot to love him and pray to him — tried to live
“ 忘了 上帝 ; 忘了 到 爱 他 和 祈祷 到 他 — 尝试 到 居住
[wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] .
without him .
没有 他 .

“忘记了上帝；忘记了爱他、向他祈祷——试图没有他也能生活。”

[bʌt; bət][gɑ:d] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] .
But God remembered him .
但 上帝 记得 他 .

但上帝记住了他。

[hi:; hi] ['nevər] [fə'gets] ['eni] [wʌn] , [ju:; jʊ] [noʊ] — [nɑ:t]['i:v(ə)n][ðə; ði] [smɔ:lɪst] [bɜ:rd][ɔ:r][wɜ:rm] .
He never forgets any one , you know — not even the smallest bird or worm .
他 绝不 忘记了 任何 一 , 你 知道 — 不是 甚至 这 最小 鸟 或者 蠕虫 .

你知道吗，他从不忘记任何人——哪怕是最小的鸟或虫子。

[hiː; hi] [kaʊnts] [ðə; ði]['taɪniːəst] [bleɪd] [ʌv; əv] [græs] . ” -

He	counts	the	tiniest	blade	of	grass	.	”	15
他	计数	这	最小的	刀刃	的	草	.	”	-

他连最细小的一根草叶都能数清。”15

“ [baɪ][ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] ['veri] [sæd] [θɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

“ By	and	by	a	very	sad	thing	happened	to	him	.
” 经过	和	经过	一个	非常	伤心	事物	发生	到	他	.

“不久之后，他遭遇了一件非常悲伤的事情。”

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdi] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [taɪm] ,

A	beautiful	lady	whom	he	had	loved	a	long	,	long	time	,
一个	美丽的	女士	谁	他	有	喜爱	一个	长的	,	长的	时间	,

他爱慕已久的美丽女子，

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [daɪd] ['sʌd(ə)nli] .

and	who	was	to	have	been	his	wife	,	died	suddenly	.
和	WHO	曾是	到	有	到过	他的	妻子	,	死亡	突然	.

而原本要成为他妻子的她，却突然去世了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [def] , [kwaɪt] [def] , [bʌt; bət][soʊ] ['veri] ['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] [swiːt] , ['lɪvɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['hoʊli] [laɪf] ,

She	was	deaf	,	quite	deaf	,	but	so	very	patient	and	sweet	,	living	such	a	holy	life	,
她	曾是	聋	,	相当	聋	,	但	所以	非常	病人	和	甜的	,	活的	这样的	一个	圣	生活	,

她耳聋了，完全失聪，但她非常耐心、非常温柔，过着圣洁的生活。

[soʊ] [nɪr] [tuː; tə][gɑːd] , [ðæt] [ɔːl][hɜːr; hər] ['gʊdnəs] [ʃoʊn] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] , ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['lʌvli] ,

so	near	to	God	,	that	all	her	goodness	shone	in	her	face	,	making	it	so	lovely	,
所以	靠近	到	上帝	,	那	全部	她	善良	闪耀	在	她	脸	,	制作	它	所以	迷人的	,

她与上帝如此亲近，以至于她所有的善良都闪耀在她的脸上，使她如此美丽动人。

[soʊ]['reɪdiənt] , [ðæt] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] ['lʌvɪŋ] [hɜːr; hər] ,

so	radiant	,	that	no	one	could	look	at	her	without	loving	her	,
所以	辐射状	,	那	不	一	可以	看	在	她	没有	爱	她	,

她光彩照人，没有人能不爱上她。

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] ['eɪndʒəlz][wɜːr; wər][nɑːt] [laɪk] [hɜːr; hər] .

and	wondering	if	angels	were	not	like	her	.
和	好奇	如果	天使	是	不是	喜欢	她	.

她不禁想，天使是不是也和她一样呢?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [lɔːst] [æt; ət] [siː] .

She	was	lost	at	sea	.
她	曾是	丢失的	在	海	.

她在海上失踪了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['ɪŋglənd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ə'merɪkə] ,

She	had	been	in	England	with	her	father	,	and	was	returning	to	America	,
她	有	到过	在	英格兰	和	她	父亲	,	和	曾是	返回	到	美国	,

她之前一直和父亲在英国，现在正返回美国。

[wen] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [lɔːst] .

when	the	ship	was	lost	.
什么时候	这	船	曾是	丢失的	.

船只失事的时候。

[ðeɪ] [bəuθ] [went] [daʊn] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [wen] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] ,

They	both	went	down	together	,	and	when	this	gentleman	heard	it	,
他们	两个都	去	向下	一起	,	和	什么时候	这	绅士	听到	它	,

他们俩一起下去了，这位先生听到后，

[hiː; hi] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi] ['hæpi] [ə'gen] .

he	seemed	as	if	he	could	never	be	happy	again	.
他	似乎	作为	如果	他	可以	绝不	是	快乐的	再次	.

他似乎再也无法快乐起来。

“ [hiː; hi] [lʊkt] [kwaɪt] ['broʊkən] - ['hɑrtɪd] ;

“	He	looked	quite	broken	-	hearted	;
”	他	看起来	相当	破碎的	-	心地	;

“他看起来很伤心；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['teɪkɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [huː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə] [ðə; ði] [rest]

but	the	taking	of	her	who	was	to	have	been	his	wife	to	the	rest
但	这	采取	的	她	WHO	曾是	到	有	到过	他的	妻子	到	这	休息

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['blesɪd; blest] [dɪd] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [drɔː] [hɪm; ɪm] ['eni] ['nɪrər] [tuː; tə] [gɑːd] ,

of	the	blessed	did	not	seem	to	draw	him	any	nearer	to	God	,
的	这	蒙福	做过	不是	似乎	到	画	他	任何	更近	到	上帝	,

但对其他蒙福之人来说，夺走原本应是他妻子的女子似乎并没有让他更接近上帝。

[ænd; ənd] ['æftər] [ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi] ['wɔndəd] [ɔːf] [ə'gen] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [nɑːt] [hɜːrd] [ʌv; əv] [fɔːr; fər]

and	after	a	while	he	wandered	off	again	,	and	was	not	heard	of	for
和	后	一个	尽管	他	漫步	离开	再次	,	和	曾是	不是	听到	的	为了

['jɪrz] .

years	.
年	.

过了一段时间，他又走开了，多年杳无音讯。

[hiː; hi] [lɪvd] [fɔːr; fər] [mʌnθs] [nɪr] [ðə; ði] [ʃɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gʌlf] [ʌv; əv] [ˌkælə'fɔːrniə] , [ə'loʊn] ,

He	lived	for	months	near	the	shore	of	the	Gulf	of	California	,	alone	,
他	居住地	为了	几个月	靠近	这	支撑	的	这	海湾	的	加利福尼亚州	,	独自的	,

他独自一人在加利福尼亚湾沿岸生活了数月。

[ɪk'septɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [tuː] [pet] [siːlz] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [lʌv] ['dɪrli] .

excepting	the	company	of	two	pet	seals	,	which	he	learned	to	love	dearly	.
除外	这	公司	的	二	宠物	封印	,	哪个	他	学习	到	爱	亲爱的	.

除了两只宠物海豹的陪伴，他非常喜爱它们。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [goʊ] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [sænd] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] the16

He	used	to	go	out	on	the	sand	and	watch	the16
他	用过的	到	去	出去	在	这	沙	和	手表	the16

他过去常常到沙滩上去看16

[siːlz] [ðer; ðər] .

seals	there	.
封印	那里	.

那里有海豹。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [jʌŋ] [wʌnz] , [wen] [left] [baɪ] [ðer; ðər] ['perənts] [ɑːn] [ðə; ði] [biːtʃ] ,

Sometimes	the	young	ones	,	when	left	by	their	parents	on	the	beach	,
有时	这	年轻的	一个	,	什么时候	左边	经过	他们的	父母	在	这	海滩	,

有时，当父母把幼小的幼崽留在海滩上时，

[wʊd] [meɪk] [ðə; ði] [moʊst] ['pɪtɪf(ə)l] ['məʊnɪŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] , [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [ɪn] [peɪn] .

would	make	the	most	pitiful	moaning	and	crying	,	like	a	little	child	in	pain	.
会	制作	这	最多	可怜	呻吟	和	哭泣	,	喜欢	一个	小的	孩子	在	疼痛	.

会发出最可怜的呻吟和哭泣声，就像一个痛苦的小孩。

[ˌaɪ ˈtiː] [juːst] [tuː; tə] [melt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə] [hɪr] [ðem; ðəm] ;

It	used	to	melt	his	heart	to	hear	them	;
它	用过的	到	熔化	他的	心	到	听到	他们	;

听到这些话，他总是心都融化了；

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːst] , ['kraɪɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [siː]

he	said	it	made	him	think	of	the	voice	of	the	lost	,	crying	out	of	the	sea
他	说	它	制成	他	思考	的	这	嗓音	的	这	丢失的	,	哭泣	出去	的	这	海

;

;

;

他说这让他想起了迷失者在海中的哭喊声；

[ænd; ənd][soʊ][hɪz; ɪz] ['meləŋkɑːli] [gruː] [diːpər] [ænd; ənd]['dɑːrkər][ðæn; ðən]['evər] .

and	so	his	melancholy	grew	deeper	and	darker	than	ever	.
和	所以	他的	忧郁	生长	更深	和	较暗	比	曾经	.

于是，他的忧郁情绪比以往任何时候都更加深沉、更加黑暗。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [steɪd] [ðer; ðər][pər'hæps] [tɪl] [hiː; hi][daɪd] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [siːlz] [wɜːr; wər][lɔːst] ,

He	would	have	stayed	there	perhaps	till	he	died	;	but	his	seals	were	lost	,
他	会	有	入住	那里	也许	直到	他	死亡	;	但	他的	封印	是	丢失的	,

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	then	,
和	然后	,

他或许会一直待在那里直到去世；但是他的印章遗失了，然后，

[ɪn][hɪz; ɪz] ['loʊnlinəs] , [hiː; hi] [rəumd] [ə'weɪ] [ə'gen] .

in	his	loneliness	,	he	roamed	away	again	.
在	他的	孤独	,	他	漫游	离开	再次	.

他因孤独而再次远走他乡。

“ [hiː; hi] ['setld] [æt; ət][læst][ɪn] [nuː] ['meksɪkoʊ] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [lɪvd] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'loʊn] ,

“	He	settled	at	last	in	New	Mexico	,	and	though	he	lived	so	much	alone	,
“	他	定居	在	最后的	在	新的	墨西哥	,	和	尽管	他	居住地	所以	很多	独自的	,

“他最终在新墨西哥州定居下来，虽然他大部分时间都是独自一人生活，

[hɪz; ɪz]['dʒent(ə)lnəs][ænd; ənd] ['kaɪndlinəs] [wʌn] [hɪm; ɪm] ['meni] [frendz] ,

his	gentleness	and	kindliness	won	him	many	friends	,
他的	温柔	和	善良	韩元	他	许多	朋友们	,

他的温和善良为他赢得了许多朋友。

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [hoʊm] .

and	he	began	to	think	he	had	found	a	home	.
和	他	开始	到	思考	他	有	成立	一个	家	.

他开始觉得他找到了一个家。

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][set] [aʊt][hiː; hi][sped]

But	at	length	he	longed	to	return	,	and	when	he	set	out	he	sped
但	在	长度	他	渴望	到	返回	,	和	什么时候	他	放	出去	他	加速

[tɔːrdz] [ðə; ði] ['maʊntnz] .

towards	the	mountains	.
向	这	山脉	.

但最终他还是渴望回去，于是他出发时便朝着群山飞去。

[hiː; hi] [derd] [nɑːt]['træv(ə)l] [θruː] [ðə; ði] ['væliz] , [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['indiəns] ,

He	dared	not	travel	through	the	valleys	,	for	fear	of	the	Indians	,
他	敢于	不是	旅行	通过	这	山谷	,	为了	害怕	的	这	印度人	,

他不敢穿越山谷，因为害怕印第安人。

[bʌt; bət][hæd; həd][tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [saɪt] , [ɪf] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [hɪz; ɪz][laɪf] .

but	had	to	keep	out	of	their	sight	,	if	he	wished	to	preserve	his	life	.
但	有	到	保持	出去	的	他们的	视线	,	如果	他	希望	到	保存	他的	生活	.

但他必须躲开他们的视线，才能保全性命。

[ðə; ði] ['maʊntnz] [wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] .

The	mountains	were	covered	with	snow	.
这	山脉	是	涵盖	和	雪	.

群山被白雪覆盖。

[ðə; ði][koʊld][wʌz; wəz] ['bɪtər] ,

The	cold	was	bitter	,
这	寒冷的	曾是	苦的	,

天气寒冷刺骨。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] ['meni] [deɪz] [mʌst; məst] [pæs] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [riːtʃ] [ə; eɪ] [seɪf]

and	he	knew	that	many	days	must	pass	before	he	could	reach	a	safe
和	他	知道	那	许多	天	必须	经过	前	他	可以	抵达	一个	安全的

['ʃeltər] ;

shelter	;
庇护所	;

他知道，要过很多天才能找到安全的避难所；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [dɪd][nɑːt][feɪl][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][hiː; hi][bɪ'gæn][ɪn] [ðoʊz] ['fɪrf(ə)l] , -

but	his	heart	did	not	fail	him	,	for	he	began	in	those	fearful	,	17
但	他的	心	做过	不是	失败	他	,	为了	他	开始	在	那些	可怕	,	-

但他的心并没有动摇，因为他最初也是在恐惧中开始的。17

['sɑːlətəri] [naɪts] [tuː; tə][beg][fɔːr; fər]['gɑːdz][eɪd] ,

solitary	nights	to	beg	for	God's	aid	,
孤	夜晚	到	求	为了	神的	援助	,

独自一人在夜晚祈求上帝的帮助，

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [dʌn] [ɪn] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] .

to	think	of	him	as	he	had	not	done	in	years	before	.
到	思考	的	他	作为	他	有	不是	完毕	在	年	前	.

想起他，就像多年前那样。

“ ['evri] [naɪt] [hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] , ['hʌŋgri] [ænd; ənd]['taɪərd] ,

“	Every	night	he	lay	down	in	the	snow	,	hungry	and	tired	,
“	每一个	夜晚	他	躺	向下	在	这	雪	,	饥饿的	和	疲劳的	,

“每天晚上，他都饥寒交迫地躺在雪地里，疲惫不堪。”

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə] [ʃuːt] [geɪm] .

for	it	was	dangerous	to	shoot	game	.
为了	它	曾是	危险的	到	射击	游戏	.

因为猎杀野生动物很危险。

[ɪf] [ðə; ði]['indiəns][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] , [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]

If	the	Indians	had	heard	the	report	of	his	rifle	,	they	would	have	been
如果	这	印度人	有	听到	这	报告	的	他的	步枪	,	他们	会	有	到过

[ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ['kwɪkli] ;

upon	him	quickly	;
之上	他	迅速地	;

如果印第安人听到他步枪的枪声，他们很快就会冲上来；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['sʌfərd] [sɪ'vɪrli] [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] [fuːd] .

and	he	suffered	severely	for	want	of	food	.
和	他	遭受	严重	为了	想	的	食物	.

他因缺乏食物而饱受折磨。

[hɪz; ɪz] [ʃuːz] [geɪv] [aʊt] [tuː] , [bʌt; bət][nɑːt][hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [trʌst] [ɪn][gɑːd] ,

His	shoes	gave	out	too	,	but	not	his	courage	and	trust	in	God	,
他的	鞋	给予	出去	也	,	但	不是	他的	勇气	和	相信	在	上帝	,

他的鞋子也穿坏了，但他的勇气和对上帝的信仰却丝毫未减。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ɔːl] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [leɪ] ['ʌndər] [ðə; ði] [stɑːrz] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['snoʊi]
which **had** **all** **come** **back** **to** **him** **as** **he** **lay** **under** **the** **stars** **,** **in** **his** **snowy**
哪个 有 全部 来 后退 到 他 作为 他 躺 在下面 这 明星 , 在 他的 下雪的
[bed] ,
bed **,**
床 ,

当他躺在星空下，躺在白雪覆盖的床上时，所有的一切都涌上心头。

[soʊ] ['ɔːfli] [ə'loʊn] , [ʃʌt] [aʊt] [frʌm; frəm] [hjuː'mænəti] .
so **awfully** **alone** **,** **shut** **out** **from** **humanity** **.**
所以 非常 独自的 , 关闭 出去 从 人类 .

如此孤独，与世隔绝。

[ɑːn] [ðə; ði] [ˌθɜːr'tiːnθ] [deɪ] , [hiː; hi] [limpt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [fɔːrt] , ['ɔːlmoʊst] ['berˈfʊtɪd] , ['hɑːloʊ] - [aɪd]
On **the** **thirteenth** **day** **,** **he** **limped** **into** **a** **fort** **,** **almost** **barefooted** **,** **hollow** **-** **eyed**
在 这 第十三 天 , 他 跛行 进入 一个 堡 , 几乎 赤足 , 空洞的 - 眼睛
[ænd; ənd] [gɔːnt] , ['veri] [wiːk] ,
and **gaunt** **,** **very** **weak** **,**
和 瘦削 , 非常 虚弱的 ,

第十三天，他一瘸一拐地走进一座堡垒，几乎赤着脚，双眼凹陷，面容憔悴，非常虚弱。

[bʌt; bət] ['dʒɔɪfl] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [dɪ'lɪvərəns] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [nuː] [hɑːrt] , ['preɪzɪŋ] [gɑːd] . ″
but **joyful** **over** **his** **deliverance** **,** **and** **,** **with** **a** **new** **heart** **,** **praising** **God** **.** **″**
但 快乐 超过 他的 解救 , 和 , 和 一个 新的 心 , 赞扬 上帝 . ″

但他因获救而欢欣鼓舞，并以一颗全新的心赞美上帝。

“ [wer] [ɪz] [hiː; hi] [naʊ] ? ” [æskt] ['rəuziː] , [wen] [mɪs] [leɪn] [pɔːzd] .
“ **Where** **is** **he** **now** **?** **”** **asked** **Rosie** **,** **when** **Miss** **Lane** **paused** **.**
“ 在哪里 是 他 现在 ? ” 问 罗西 , 什么时候 错过 车道 暂停 .

“他现在在哪儿？”莱恩小姐停顿了一下，罗西问道。

“ [gɔːn] [tuː; tə] [rest] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['sɑːləmli] .
“ **Gone** **to** **rest** **,** **”** **she** **answered** **solemnly** **.**
“ 已消失 到 休息 , ” 她 回答 庄严地 .

“去安息了。”她庄严地回答道。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['aʊər] [fɔːr; fər] [skuːl] [hæd; həd] [ə'raɪvd] ,
By **this** **time** **the** **hour** **for** **school** **had** **arrived** **,**
经过 这 时间 这 小时 为了 学校 有 到达的 ,

这时已经到了上学时间。

[ænd; ənd] [ɔːl] [wɜːr; wər] ['iːgər] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] ,
and **all** **were** **eager** **to** **begin** **the** **work** **of** **learning** **,**
和 全部 是 渴望的 到 开始 这 工作 的 学习 ,

所有人都渴望开始学习。

[soʊ] [ðeɪ] ['glædli] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['tiːtʃər] [æz; əz] [ʃi] [led] [ðə; ði] [weɪ] [ʌp] [sterz] [tuː; tə] [ðə; ði] [skuːl] -
so **they** **gladly** **followed** **the** **teacher** **as** **she** **led** **the** **way** **up** **stairs** **to** **the** **school** **-**
所以 他们 乐意 随后 这 老师 作为 她 引领 这 方式 向上 楼梯 到 这 学校 -
[ruːm] . -
room **.** **18**
房间 . -

于是，他们欣然跟随老师，走上楼，来到教室。18

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **III** **.**
章 三、 .

第三章

[bɪ'fɔ:r] ['meni] [deɪz] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] [mɪs] [leɪn] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [əu'beid]
BEFORE **many** **days** **the** **children** **had** **learned** **that** **Miss** **Lane** **intended** **to** **be** **obeyed**
前 许多 天 这 孩子们 有 学习 那 错过 车道 故意的 到 是 服从
;
;
;

没过几天，孩子们就明白莱恩小姐是希望他们服从的；

[soʊ][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] [rɪ'zɪstɪŋ] [hɜ:r; hər] [ə'θɔ:rəti] ['grædʒuəli] ['feɪdɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər][maɪndz] ,
so **the** **idea** **of** **resisting** **her** **authority** **gradually** **faded** **out** **of** **their** **minds** **,**
所以 这 主意 的 抵抗 她 权威 逐步地 褪色 出去 的 他们的 思想 ,

于是，反抗她权威的想法逐渐从他们脑海中消失了。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]['evər] [ˌentər'teɪnd] [ˌaɪ 'ti:] .
if **they** **had** **ever** **entertained** **it** **.**
如果 他们 有 曾经 娱乐 它 .

如果他们曾经考虑过的话。

[ʃi:; ʃi] [went] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ['du:tiz] [ɪn][hɜ:r; hər]['kwaɪət] , ['greɪsf(ə)l] [wei] ,
She **went** **about** **her** **duties** **in** **her** **quiet** **,** **graceful** **way** **,**
她 去 关于 她 职责 在 她 安静的 , 优美 方式 ,

她以她一贯的沉静优雅的方式履行着自己的职责。

['ʃoʊɪŋ] [ɪn] ['evri] ['ækʃ(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɜ:rkt] [fɔ:r; fər][gɑ:d] ,
showing **in** **every** **action** **that** **she** **worked** **for** **God** **,**
显示 在 每一个 行动 那 她 工作 为了 上帝 ,

她的一言一行都表明她是在为上帝服务。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [əˌkaʊntə'bɪlətɪ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ru:l] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
and **made** **the** **thought** **of** **her** **accountability** **to** **Him** **the** **rule** **of** **her**
和 制成 这 想法 的 她 问责制 到 他 这 规则 的 她
[laɪf] .
life **.**
生活 .

她将对上帝负责的想法作为自己生活的准则。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɑ:mptnəs] [ænd; ənd] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɪn][hɜ:r; hər] ['mænər] [ðæt] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [dru:]
There **was** **a** **promptness** **and** **decision** **in** **her** **manner** **that** **irresistibly** **drew**
那里 曾是 一个 迅速 和 决定 在 她 方式 那 无法抗拒地 画
['evri] [tʃaɪld] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [wei] ,
every **child** **into** **her** **way** **,**
每一个 孩子 进入 她 方式 ,

她做事干脆利落，果断果断，这让每个孩子都情不自禁地被她吸引。

[ænd; ənd] ['veri] [su:n] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [kəm'pleɪnt] [ʌv; əv] ['tɑ:rdinəs] [ɔ:r] ['kerləsnəs] [ɪn][ðə; ði]
and **very** **soon** **there** **was** **no** **complaint** **of** **tardiness** **or** **carelessness** **in** **the**
和 非常 很快 那里 曾是 不 抱怨 的 迟到 或者 疏忽 在 这
[sku:l] - [ru:m] .
school **-** **room** **.**
学校 - 房间 .

很快，教室里就再也没有人抱怨迟到或粗心大意了。

['dʒɛniz] [her] [wʌz; wəz] [brʌʃt] ['smu:ðli] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [mɪs] ['leɪnz] ['sætn] [breɪdz] [meɪd] [hɜ:r; hər]
Jennie's **hair** **was** **brushed** **smoothly** **,** **because** **Miss** **Lane's** **satin** **braids** **made** **her**
珍妮的 头发 曾是 刷过 顺利 , 因为 错过 车道 缎 辫子 制成 她
[ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['tæŋg(ə)ld] ['lɑ:ks] .
ashamed **of** **her** **tangled** **locks** **.**
羞愧 的 她 纠缠不清 锁 .

珍妮的头发梳得很顺滑，因为莱恩小姐的缎面辫子让她为自己凌乱的头发感到羞愧。

['lɪli] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [ten] ['rægɪd] ['fɪŋgər] - [neɪlz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blʌʃ] ,

Lillie	thought	of	her	own	ten	ragged	finger	-	nails	with	a	blush	,
莉莉	想法	的	她	自己的	十	破烂不堪	手指	-	指甲	和	一个	脸红	,

莉莉想到自己十个参差不齐的指甲，不禁脸红了。

[wen] [ðə; ði]['roʊzi] [tɪps] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['ti:tʃɚz] ['fɪŋgərz] [glaidid] ['oʊvər] the19

when	the	rosy	tips	of	her	teacher's	fingers	glided	over	the19
什么时候	这	红润	尖端	的	她	老师的	手指	滑翔	超过	the19

当她老师那粉嫩的指尖滑过她的脸庞时，她……

[pi'ænoʊ] - [ki:z] ; [ænd; ənd] [fræŋk] [skreɪpt] [hɪz; ɪz] [ʃu:z] [bɪ'fɔ:r] ['kʌmɪŋ] ['ɪntu:] [ðə; ði]['pɑ:rlər] ,

piano	-	keys	;	and	Frank	scraped	his	shoes	before	coming	into	the	parlor	,
钢琴	-	钥匙	;	和	坦率	刮擦	他的	鞋	前	未来	进入	这	客厅	,

钢琴键；弗兰克进客厅前刮了刮鞋底。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][hæd; həd][wʌns] [left] [ə; eɪ] [steɪn] [ɑ:n][ðə; ði] [klɪr] [greɪ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [dres] [wɪð; wɪθ]

because	he	had	once	left	a	stain	on	the	clear	gray	of	her	dress	with
因为	他	有	一次	左边	一个	弄脏	在	这	清除	灰色的	的	她	裙子	和

[hɪz; ɪz] ['mʌdi] [bu:ts] ;

his	muddy	boots	;
他的	浑	靴子	;

因为他曾经用沾满泥巴的靴子在她浅灰色的裙子上留下了污渍；

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [fər'get] [hɜ:r; hər] [dɪ'strest] [lʊk] [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [rɪ'fɔ:rmd]

he	could	not	forget	her	distressed	look	as	she	noticed	it	,	and	reformed
他	可以	不是	忘记	她	苦恼	看	作为	她	注意到	它	,	和	改革后的

[ə'kɔ:rdɪŋli] .

accordingly	.
因此	.

他无法忘记她注意到他时脸上痛苦的表情，并据此改正了错误。

[ə; eɪ] [teɪst] [fɔ:r; fər] ['bju:tɪf(ə)l] [θɪŋz] [bɪ'gæn] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'veləpt] [ɪn][ðer; ðər][maɪndz] [tu:] , [ænd; ənd]

A	taste	for	beautiful	things	began	to	be	developed	in	their	minds	too	,	and
一个	品尝	为了	美丽的	事物	开始	到	是	发达	在	他们的	思想	也	,	和

[ðə; ði][stɑ:rz] ,

the	stars	,
这	明星	,

他们的心中也开始培养起对美好事物的欣赏，以及对星星的喜爱。

[ðə; ði] ['sʌnset] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [snoʊ] - [fɔ:l] [wɜ:r; wər] [si:n] [wɪð; wɪθ] [nu:] [aɪz] .

the	sunset	,	and	a	snow	-	fall	were	seen	with	new	eyes	.
这	日落	,	和	一个	雪	-	落下	是	已见	和	新的	眼睛	.

日落和降雪的景象都以全新的视角呈现。

[ðeɪ] ['lɜ:rnɪd] , [tu:] , [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [gɑ:d][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] , [ə'bʌv]

They	learned	,	too	,	to	know	that	God	was	about	them	,	around	them	,	above
他们	学习	,	也	,	到	知道	那	上帝	曾是	关于	他们	,	大约	他们	,	多于

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

他们也学会了认识到上帝就在他们身边，环绕着他们，凌驾于他们之上；

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [θɔ:t] [ɪn][ðer; ðər] [hɑ:rt] [bʌt; bət][hi:; hi] [nu:] [ˌaɪ 'ti:] [ˌɔ:ltə'geðər] ;

that	there	was	no	thought	in	their	heart	but	he	knew	it	altogether	;
那	那里	曾是	不	想法	在	他们的	心	但	他	知道	它	共	;

他完全明白他们心中没有任何想法；

[ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [gaɪd] [ɪn][ðə; ði] ['deɪli] [wɔːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bæptaɪzd; bæp'taɪzd] ['tʃɪldrən]

that	he	must	be	the	Guide	in	the	daily	walk	of	his	baptized	children
那	他	必须	是	这	指导	在	这	日常的	走	的	他的	受洗	孩子们

.

:

.

他必须成为他受洗子女日常生活的向导。

[soʊ][ðə; ði] [deɪz] [went] [ɑːn][ɪn]['kɑːntent] .

So	the	days	went	on	in	content	.
所以	这	天	去	在	在	内容	.

于是，内容创作的日子就这样一天天过去了。

[ðer; ðər] [keɪm] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv] ['dʒɛniz] [eɪdʒ][tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ; ['meri] [noʊ'el]

There	came	sometimes	a	girl	of	Jennie's	age	to	visit	the	children	;	Mary	Noel
那里	来了	有时	一个	女孩	的	珍妮的	年龄	到	访问	这	孩子们	;	玛丽	诺埃尔

[wʌz; wəz][hɜːr; hər] [neɪm] ;

was	her	name	;
曾是	她	姓名	;

有时，一个和珍妮年纪相仿的女孩会来看望孩子们；她的名字叫玛丽·诺埃尔；

[hɜːr; hər] ['perənts] [lɪvd] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [ʃɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] ,

her	parents	lived	on	the	opposite	shore	of	the	lake	,
她	父母	居住地	在	这	对面的	支撑	的	这	湖	,

她的父母住在湖的另一岸。

[ə'baʊt] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['greɪəmz, 'græmz] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['veri]

about	a	quarter	of	a	mile	from	Mr	.	Graham's	,	and	were	very
关于	一个	四分之一	的	一个	英里	从	先生	.	格雷厄姆的	,	和	是	非常

['kerləs] , ['wɜːrldli] ['piːp(ə)l] ,

careless	,	worldly	people	,
粗心	,	世俗	人们	,

离格雷厄姆先生家大约四分之一英里远，他们是一群非常粗心、世俗的人。

['kiːpɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [luːs] [wɑːtʃ] ['oʊvər][ðer; ðər][tʃaɪld] .

keeping	but	a	loose	watch	over	their	child	.
保持	但	一个	松动的	手表	超过	他们的	孩子	.

对孩子只是稍加留意。

[mɪs] [leɪn] [dɪd][nɑːt]['fænsi][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] , -

Miss	Lane	did	not	fancy	her	from	the	first	,	20
错过	车道	做过	不是	想要	她	从	这	第一的	,	-

莱恩小姐从一开始就不喜欢她，20

[ænd; ənd] [ˌdɪsə'pruːvd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [jʌŋ] ['tʃɑːrdʒɪz] ;

and	disapproved	of	the	intimacy	with	her	young	charges	;
和	不赞成	的	这	亲密关系	和	她	年轻的	收费	;

她不赞成与她照顾的幼童保持亲密关系；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [siːn] ['eniθɪŋ] ['pɑːzətɪvli] ['iːv(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [bɪ'heɪvjər] ,

but	she	had	never	seen	anything	positively	evil	in	the	child's	behavior	,
但	她	有	绝不	已见	任何事物	积极地	邪恶的	在	这	孩子的	行为	,

但她从未在这个孩子的行为中发现任何邪恶之处。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [kʊd; kəd][nɑːt][fər'bɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	therefore	could	not	forbid	it	.
和	所以	可以	不是	禁止	它	.

因此不能禁止它。

[bʌt; bət][wʌn] [ˌæftər'nuːn] , [waɪl] ['meri] [noʊ'el][wʌz; wəz][ðer; ðər] ,

But	one	afternoon	,	while	Mary	Noel	was	there	,
但	一	下午	,	尽管	玛丽	诺埃尔	曾是	那里	,

但有一天下午，玛丽·诺埃尔在那里的时候，

['sʌmθɪŋ]	[ə'kɜ:rd]	[wɪtʃ]	[dɪ'saɪdɪd]	[hɜ:r; hər]	[tu:; tə]	[prɪ'vent]	[ɔ:l]	['ɪntərkɔ:rs]	[bɪ'twi:n]	[ðə; ði]
something	**occurred**	**which**	**decided**	**her**	**to**	**prevent**	**all**	**intercourse**	**between**	**the**
某物	发生	哪个	决定	她	到	防止	全部	交往	之间	这

['tʃɪldrən]	.
children	**.**
孩子们	.

发生了一件事，让她决定阻止孩子们之间的一切性行为。

['lɪli]	[ænd; ənd]	['meri]	[ɪn]	['pæsɪŋ]	[mɪs]	['leɪnz]	[dɔ:r]	[faʊnd]	[ˌaɪ 'ti:][ə'dʒɑ:r]	,
Lillie	**and**	**Mary**	**in**	**passing**	**Miss**	**Lane's**	**door**	**found**	**it**	**ajar**	**,**
莉莉	和	玛丽	在	通过	错过	车道	门	成立	它	半开	,

莉莉和玛丽路过莱恩小姐家时，发现门半开着。

[ænd; ənd]	[lʊkt]	[ɪn]	['kjʊriəsli]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['pɪktʃərz]	,	['kjʊriəs]	[bɑ:ksɪz]	[ænd; ənd]	[bʊks]	[ðæt]	[ə'dɔrnd]
and	**looked**	**in**	**curiously**	**at**	**the**	**pictures**	**,**	**curious**	**boxes**	**and**	**books**	**that**	**adorned**
和	看起来	在	奇怪的是	在	这	图片	,	好奇的	盒子	和	图书	那	装饰

[ˌaɪ 'ti:]	,
it	**,**
它	,

他好奇地打量着墙上装饰的图片、奇特的盒子和书籍。

[ɔ:l]	[ə'reɪndʒd]	[wɪð; wɪθ]	[moʊst]	[ɪk'skwɪzɪt]	['ni:tnəs]	[ænd; ənd]	[teɪst]	.
all	**arranged**	**with**	**most**	**exquisite**	**neatness**	**and**	**taste**	**.**
全部	安排	和	最多	精美的	整洁	和	品尝	.

所有物品都摆放得极其精致整洁，品味高雅。

“	[let]	[ju: 'es][goʊ][ɪn]	,	”	[prə'poʊzd]	['meri]	.
“	**Let**	**us**	**go**	**in**	**,**	**”**	**proposed**	**Mary**	**.**
“	让	我们	去	在	,	”	建议的	玛丽	.

“我们进去吧，”玛丽提议道。

“	[ʃi:; ʃi]	[ɪz]	[nɑ:t]	[ðer; ðər]	,	[ɪz]	[ʃi:; ʃi]	?	”
“	**She**	**is**	**not**	**there**	**,**	**is**	**she**	**?**	**”**
“	她	是	不是	那里	,	是	她	?	”

她不在那里，对吗?

“	[noʊ]	;	[bʌt; bət]	[aɪ]	[wʊd]	['ræðər]	[goʊ]	[ɪn]	[wen]	[ʃi:; ʃi]	[ɪz]	[ðer; ðər]	,	”	['ænsər]	['lɪli]	.
“	**No**	**;**	**but**	**I**	**would**	**rather**	**go**	**in**	**when**	**she**	**is**	**there**	**,**	**”**	**answered**	**Lillie**	**.**
“	不	;	但	我	会	相当	去	在	什么时候	她	是	那里	,	”	回答	莉莉	.

“不，但我宁愿在她也在的时候进去，”莉莉回答道。

“	[wel]	,	[aɪ'd]	[laɪk]	[tu:; tə]	[si:]	[ðoʊz]	['pɪktʃərz]	;	[kʌm]	,	”	[ænd; ənd]	[ʃi:; ʃi]	[pʊʃt]	[ðə; ði]	[dɔ:r]	['oʊpən]	.
“	**Well**	**,**	**I'd**	**like**	**to**	**see**	**those**	**pictures**	**;**	**come**	**,**	**”**	**and**	**she**	**pushed**	**the**	**door**	**open**	**.**
“	出色地	,	ID	喜欢	到	看	那些	图片	;	来	,	”	和	她	推动	这	门	打开	.

“嗯，我想看看那些照片；进来吧，”说着，她推开了门。

“	[aɪ][dəunt]	[θɪŋk]	[mɪs]	[leɪn]	[wʊd]	[laɪk]	[ˌaɪ 'ti:]	,	”	[pə'sistid]	['lɪli]	.
“	**I**	**don't**	**think**	**Miss**	**Lane**	**would**	**like**	**it**	**,**	**”**	**persisted**	**Lillie**	**.**
“	我	不	思考	错过	车道	会	喜欢	它	,	”	持续	莉莉	.

“我觉得莱恩小姐不会喜欢的，”莉莉坚持道。

“	[waɪ]	?
“	**Why**	**?**
“	为什么	?

“为什么?

[wʌt]	[ni:d]	[ju:; jʊ]	[ker]	?
what	**need**	**you**	**care**	**?**
什么	需要	你	关心	?

你关心什么?

[ðə; ði] ['ruːmz] [ɪn][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [haʊs] . ” -

The	room's	in	your	father's	house	.	”	21
这	房间的	在	你的	父亲的	房子	.	”	-

房间在你父亲的房子里。”21

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [raɪt] , [kwaɪt] [pə'laɪt] ; [mɪs] [leɪn] [ɪz][soʊ] [prɪ'saɪs] . ”

“	I	don't	think	it	would	be	quite	right	,	quite	polite	;	Miss	Lane	is	so	precise	.	”
”	我	不	思考	它	会	是	相当	正确的	,	相当	有礼貌的	;	错过	车道	是	所以	精确的	.	”

“我觉得这样不太合适，也不太礼貌；莱恩小姐说话很严谨。”

“ [aɪ] [noʊ] ; [sʌtʃ] [ə; eɪ] [stɪf] [oʊld] [meɪd] , [tuː] .

“	I	know	;	such	a	stiff	old	maid	,	too	.
”	我	知道	;	这样的	一个	僵硬的	老的	女佣	,	也	.

“我知道；真是个古板的老处女。”

[juːl] [ɔːl] [biː; bi] [dʒʌst] [laɪk] [hɜːr; hər] .

You'll	all	be	just	like	her	.
你会	全部	是	只是	喜欢	她	.

你们都会变得和她一样。

[wel] , [aɪm] ['goʊɪŋ] [ɪn] .

Well	,	I'm	going	in	.
出色地	,	我是	去	在	.

好了，我要进去了。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['meni] ['pɪktʃərz] [ɪn] [ðæt] ['ælbəm] ; [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] . ”

I	wonder	if	there	are	many	pictures	in	that	album	;	I'm	going	to	look	.	”
我	想知道	如果	那里	是	许多	图片	在	那	专辑	;	我是	去	到	看	.	”

我想知道那本相册里有多少照片；我去看看。

“ [kʌm] [aʊt] , ['meri] ; [wiː; wi] [hæd; həd] ['betər] [nɑːt] [dɪ'stɜːrb] ['eniθɪŋ] .

“	Come	out	,	Mary	;	we	had	better	not	disturb	anything	.
”	来	出去	,	玛丽	;	我们	有	更好的	不是	打扰	任何事物	.

“玛丽，出来吧；我们最好不要惊扰到任何东西。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [mɪs] [leɪn] [wʊd] [biː; bi] [dɪs'pliːzd] . ”

I	am	sure	Miss	Lane	would	be	displeased	.	”
我	是	当然	错过	车道	会	是	不高兴	.	”

我相信莱恩小姐会很不高兴的。

“ [juː; jʊ] [ɔːl] [ækt] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .

“	You	all	act	as	if	you	were	afraid	of	her	.
”	你	全部	行为	作为	如果	你	是	害怕的	的	她	.

你们都表现得好像很怕她似的。

[ʃiː; ʃi] ['iznt] ['mɪstrəs] [hɪr] [jet] .

She	isn't	mistress	here	yet	.
她	不是	情妇	这里	然而	.

她现在还不是这里的女主人。

['mæmə] [sed] [meɪ] - [biː; bi] [ʃiːd] [biː; bi] [jʊr; jər] ['stepmʌðər] ['sʌmtaɪm] ; [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ðæt]

Mamma	said	may	-	be	she'd	be	your	stepmother	sometime	;	how	would	you	like	that
妈妈	说	可能	-	是	棚	是	你的	后妈	有时	;	如何	会	你	喜欢	那

?

?
?

妈妈说她将来可能会成为你的继母；你觉得怎么样?

” [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [feɪs] [bɪ'keɪm] ['skɑːrlət] ; [ʃiː; ʃi] [stæmpt] [hɜːr; hər] [fʊt] .

”	The	child's	face	became	scarlet	;	she	stamped	her	foot	.
”	这	孩子的	脸	成为	猩红	;	她	盖章	她	脚	.

“孩子的脸涨得通红，她跺了跺脚。”

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [truː] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈwɪkɪd] [ˈstɔːri] .

“	It	is	not	true	;	it	is	a	wicked	story	.
”	它	是	不是	真的	;	它	是	一个	邪恶	故事	.

“这不是真的；这是一个邪恶的故事。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈveri] [bæd][tuː; tə] [seɪ] [soʊ] .

You	are	very	bad	to	say	so	.
你	是	非常	坏的	到	说	所以	.

你这样说很不好。

[aɪl] [æsk][ˈpɑːpə] ; ” [ænd; ənd] [ˈlɪli] [sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

I'll	ask	papa	;	”	and	Lillie	sat	down	in	the	window	with	tears	in	her	eyes	.
患病的	问	爸爸	;	”	和	莉莉	卫星	向下	在	这	窗户	和	眼泪	在	她	眼睛	.

“我去问爸爸；”莉莉说着，泪眼婆娑地坐在窗边。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] , [ˈmeri] [wʌz; wəz] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [wʌn][baɪ][wʌn][ðə; ði] [ˈkɑːntents] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

In	the	mean	time	,	Mary	was	examining	one	by	one	the	contents	of	the	room	,
在	这	意思是	时间	,	玛丽	曾是	检查	一	经过	一	这	内容	的	这	房间	,

与此同时，玛丽正在逐一检查房间里的物品。

[ˈoʊpənɪŋ] [bʊks] [ænd; ənd][bɑːksɪz] , [ænd; ənd] [ˈpɪrɪŋ] [əˈbaʊt] , [fʊl] [ʌv; əv][ˌkjʊriˈɑːsəti] .

opening	books	and	boxes	,	and	peering	about	,	full	of	curiosity	.
开幕	图书	和	盒子	,	和	窥视	关于	,	满的	的	好奇心	.

打开书本和盒子，四处张望，充满好奇。

“ [oʊ] , [ˈlɪli] , [hɪr] [ɪz] [ðɪs] [ˈbɑːt(ə)l] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][soʊ] [dɪˈlɪʃəs] ! -

“	Oh	,	Lillie	,	here	is	this	bottle	;	it	is	so	delicious	!	22
”	哦	,	莉莉	,	这里	是	这	瓶子	;	它	是	所以	可口的	!	-

“哦，莉莉，这瓶酒真好喝！”22

[oʊ] , [dʒʌst] [smel] — [kəˈloʊn] !

Oh	,	just	smell	—	Cologne	!
哦	,	只是	闻	—	科隆	!

哦，闻起来——古龙水！

[ænd; ənd] [ˈiznt] [ðə; ði][ˈbɑːt(ə)l] [ˈprɪti] ? ”

And	isn't	the	bottle	pretty	?	”
和	不是	这	瓶子	漂亮的	?	”

这瓶子是不是很漂亮?

“ [ˈbjuːtɪf(ə)l] ! ” [ɪkˈskleɪmd] [ˈlɪli] , [ˈsprɪŋɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd]

“	Beautiful	!	”	exclaimed	Lillie	,	springing	up	and	taking	it	out	of	her	hand
”	美丽的	!	”	惊呼	莉莉	,	弹簧	向上	和	采取	它	出去	的	她	手

[ˈkwɪkli] — [tuː] [ˈkwɪkli] ;

quickly	—	too	quickly	;
迅速地	—	也	迅速地	;

“真漂亮！”莉莉惊呼道，跳起来迅速地从她手中接过它——太快了；

[ðə; ði] [tʃɔɪs] [ˈɔːrnəmənt] [fel] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][græsp] , [ænd; ənd] [leɪ] [ˈbroʊkən][ɪn] [tuː] [ˈpiːsɪz] [əˈpɑːn]

the	choice	ornament	fell	from	her	grasp	,	and	lay	broken	in	two	pieces	upon
这	选择	装饰品	跌倒	从	她	抓牢	,	和	躺	破碎的	在	二	件	之上

[ðə; ði] [flɔːr] ,

the	floor	,
这	地面	,

那件她精心挑选的饰品从她手中滑落，摔成两截，散落在地板上。

[waɪl] [ðə; ði][ˈoʊdər][ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈloʊn] [ˈwɔːtər] [fɪld] [ðə; ði] [ruːm] .

while	the	odor	of	the	Cologne	water	filled	the	room	.
尽管	这	气味	的	这	科隆	水	已填	这	房间	.

房间里弥漫着古龙水的味道。

['lɪlɪz] [tʃi:ks] ['krɪmsənd] ; [ʃi:; ʃi] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [klɑ:spt] [hændz][ænd; ənd] [laʊd] ['bi:tɪŋ] [hɑ:rt] ,

Lillie's	cheeks	crimsoned	;	she	stood	with	clasped	hands	and	loud	beating	heart	,
莉莉的	脸颊	深红色	;	她	站立	和	紧握	双手	和	大声	殴打	心	,

[sər'veɪɪŋ] [ðə; ði] ['frægmənts] .

surveying	the	fragments	.
测量	这	片段	.

莉莉的双颊涨得通红；她双手紧握，心跳如擂鼓般，站在那里，审视着这些碎片。

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][du:] ?

"	What	shall	we	do	?
"	什么	将	我们	做	?

我们该怎么办?

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	she	exclaimed	.
"	她	惊呼	.

“她惊呼道。”

" [let] [ju: 'es][goʊ] [ə'weɪ] — [ʃi:l] [faɪnd][ðə; ði]['bɑ:t(ə)l]['broʊkən] ; [wi:; wi] [ni:d] [nɑ:t] [seɪ] ['eniθɪŋ] .

"	Let	us	go	away	—	she'll	find	the	bottle	broken	;	we	need	not	say	anything	.
"	让	我们	去	离开	—	壳	寻找	这	瓶子	破碎的	;	我们	需要	不是	说	任何事物	.

“我们走吧——她会发现瓶子碎了；我们什么也不用说。”

[ʃi:; ʃi] [wɪl] [nɑ:t] [noʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][dɪd][ˌaɪ 'ti:] .

She	will	not	know	that	you	did	it	.
她	将要	不是	知道	那	你	做过	它	.

她不会知道是你做的。

" [soʊ] , ['kɑ:nʃəns] - ['smɪtn] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] ['fɑ:loʊd] [hɜ:r; hər] ['temptər]

"	So	,	conscience	-	smitten	and	miserable	,	the	little	girl	followed	her	tempter
"	所以	,	良心	-	迷恋	和	悲惨的	,	这	小的	女孩	随后	她	诱惑者

[daʊn] [sterz] ;

down	stairs	;
向下	楼梯	;

“于是，这个小女孩良心不安，痛苦不堪，跟着诱惑她的人下了楼；

[hɜ:r; hər][fɜ:rst] [θɔ:t] ['bi:ɪŋ] [æn; ən] ['ɜ:rnɪst] [dɪ'zaɪər][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [bleɪm] .

her	first	thought	being	an	earnest	desire	to	escape	the	blame	.
她	第一的	想法	存在	一个	认真	欲望	到	逃脱	这	责备	.

她首先想到的就是要逃脱责备。

['lɪli] [wʌz; wəz] ['nɜ:rvəs] [ænd; ənd] ['sensətɪv] [ænd; ənd] ['veri] ['tɪmɪd] ;

Lillie	was	nervous	and	sensitive	and	very	timid	;
莉莉	曾是	紧张的	和	敏感的	和	非常	胆小	;

莉莉性格紧张、敏感，而且非常胆小；

[ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['ti:tʃɝz] [dɪs'pleʒər] [ˌəʊvə'ʃædəʊd] [ɔ:l][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ]

the	idea	of	her	teacher's	displeasure	overshadowed	all	the	sunshine	of	that	day
这	主意	的	她	老师的	不满	黯然失色	全部	这	阳光	的	那	天

,

,

,

老师的不满让她忘记了那天所有的阳光。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn'di:d] [ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv] ['retʃɪdnəs] .

and	made	it	indeed	a	time	of	wretchedness	.
和	制成	它	的确	一个	时间	的	悲惨	.

那段时期确实十分悲惨。

[ʃi:; ʃi] ['trembld] [wɪð; wɪθ] ['terər] [wen] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [mɪs] -

She	trembled	with	terror	when	she	heard	Miss	Lane's23
她	颤抖	和	恐怖	什么时候	她	听到	错过	-

听到莱恩小姐23的声音，她吓得浑身发抖。

[step] , [ænd; ənd] [ʃrʌŋk] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gɪlti] [flʌʃ] [wen'evər] [ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [hɜ:r; hər] [aɪ] ,

step	,	and	shrunk	back	with	a	guilty	flush	whenever	she	caught	her	eye	,
步	,	和	缩小	后退	和	一个	有罪的	冲洗	每当	她	捕捉	她	眼睛	,

每当她与他对视，他都会不由自主地退缩，脸上泛起愧疚的红晕。

['grouɪŋ] [peɪl] [ænd; ənd] [tʃɪl] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [vɔɪs] , [lest] [ðə; ði] ['dredɪd] ['kwestʃən]

growing	pale	and	chill	at	the	sound	of	her	voice	,	lest	the	dreaded	question
生长	苍白	和	寒意	在	这	声音	的	她	嗓音	,	免得	这	令人恐惧的	问题

[ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [æskt] ,

should	be	asked	,
应该	是	问	,

听到她的声音，他脸色变得苍白，浑身冰冷，生怕被问到那个可怕的问题。

[ænd; ənd] [kən'tendɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['evər] [ri'bju:kɪŋ] ['kɑ:nʃəns] [wɪtʃ] ['ɝ:dʒd] [hɜ:r; hər][tu:; tə]

and	contending	with	her	ever	rebuking	conscience	which	urged	her	to
和	争吵	和	她	曾经	责备	良心	哪个	敦促	她	到

[kən'feʃ(ə)n] .

confession	.
忏悔	.

她还要与内心不断谴责她的良心作斗争，良心敦促她忏悔。

“ [ɑ:] !

“	Ah	!
“	啊	!

“啊！

” [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] ,

”	she	thought	,
”	她	想法	,

她心想，

“ [ɪf] [aɪ][hæd; həd]['oʊnli][nɑ:t]['gɪv(ə)n] [ʌp] [æt; ət][fɜ:rst] — [ɪf] [aɪ][hæd; həd]['oʊnli] ['nevər] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'ti:] —

“	if	I	had	only	not	given	up	at	first	—	if	I	had	only	never	touched	it	—
”	如果	我	有	仅有的	不是	给定	向上	在	第一的	—	如果	我	有	仅有的	绝不	感动	它	—

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] [rɔ:ŋ] .

it	was	so	wrong	.
它	曾是	所以	错误的	.

“如果我当初没有放弃——如果我从未碰过它——那该是多么错误啊。”

['mæmə] [ju:st] [tu:; tə] [tel] [ˌju: 'es] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['ɔ:lweɪz] ['pʌnɪʃt] [fɔ:r; fər] ['du:ɪŋ] [rɔ:ŋ] ,

Mamma	used	to	tell	us	that	we	were	always	punished	for	doing	wrong	,
妈妈	用过的	到	告诉	我们	那	我们	是	总是	受到惩罚	为了	正在做	错误的	,

妈妈过去常告诉我们，我们做错事总是会受到惩罚。

['i:v(ə)n] [ɪf] [noʊ][wʌn] [sɔ:] [ˌju: 'es] : [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [broʊk] [ðə; ði] [veɪs] .

even	if	no	one	saw	us	:	and	now	I	know	that	is	why	I	broke	the	vase	.
甚至	如果	不	一	锯	我们	:	和	现在	我	知道	那	是	为什么	我	打破	这	花瓶	.

即使没有人看见我们：现在我知道这就是我打碎花瓶的原因了。

[mɪs] [leɪn] ['kænɑ:t] [trʌst] [ˌem 'i:] [wen] [ʃi:; ʃi] [noʊz] [ˌaɪ 'ti:] ; [ænd; ənd] , [oʊ] ,

Miss	Lane	cannot	trust	me	when	she	knows	it	;	and	,	oh	,
错过	车道	不能	相信	我	什么时候	她	知道	它	;	和	,	哦	,

莱恩小姐明知如此却仍然不信任我；哦，

[ʃi:; ʃi] [sed] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['ræðər] [wi:; wi] ['trʌbld] [hɜ:r; hər] ['evri] ['mɪnɪt] [wɪð; wɪθ] ['mɪstʃɪf] [ðæn; ðən][tu:; tə]

she	said	she	would	rather	we	troubled	her	every	minute	with	mischief	than	to
她	说	她	会	相当	我们	麻烦	她	每一个	分钟	和	恶作剧	比	到

[si:] [ˌju: 'es][du:][wʌn] [dis'ɔnərəbl] [θɪŋ] .

see	us	do	one	dishonorable	thing	.
看	我们	做	一	不光彩的	事物	.

她说，她宁愿我们每时每刻都用恶作剧来打扰她，也不愿看到我们做一件不光彩的事。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː] , [oʊ] , [dɪr] !

She	will	be	sure	to	find	it	out	too	,	oh	,	dear	!
她	将要	是	当然	到	寻找	它	出去	也	,	哦	,	亲爱的	!

哦，天哪！她肯定也会发现的！

[ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [kæn; kən] [tel] [hɜːr; hər] ; [ˌaɪ 'tiː] ['fraitənz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	I	never	can	tell	her	;	it	frightens	me	to	think	of	it	.
和	我	绝不	能	告诉	她	;	它	吓唬	我	到	思考	的	它	.

我永远也无法告诉她；想到这件事我就害怕。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?

What	shall	I	do	?
什么	将	我	做	?

我该怎么办?

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [ʌn'hæpi] ; " [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] ['berid] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn][ðə; ði]['soʊfə] ['kuʃənz] ,

I	am	so	unhappy	;	"	and	the	child	buried	her	head	in	the	sofa	cushions	,
我	是	所以	不开心	;	"	和	这	孩子	埋葬	她	头	在	这	沙发	靠垫	,

['sɔbiŋ] [ə'laʊd] .

sobbing	aloud	.
啜泣	大声	.

“我好不开心;”说着，孩子把头埋进沙发垫里，放声大哭。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][ʃiː; ʃi] [krept] ['ɪntuː][ðə; ði]['pɑːrlər] , [kwaɪt] [peɪl] [ænd; ənd] [səb'duːd] ,

By	and	by	she	crept	into	the	parlor	,	quite	pale	and	subdued	,
经过	和	经过	她	悄悄地爬	进入	这	客厅	,	相当	苍白	和	低沉的	,

过了一会儿，她蹑手蹑脚地走进客厅，脸色苍白，神情沮丧。

[wɔːrn] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] ['siːsləs] [ri'prəutʃiz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kɑːnʃəns] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ɪn] much24

worn	out	by	the	ceaseless	reproaches	of	her	conscience	,	and	waited	in	much24
磨损	出去	经过	这	不停歇	责备	的	她	良心	,	和	等待	在	much24

她被良心的无休止责备折磨得筋疲力尽，在漫长的等待中.....24

['sædnəs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['pɑːˌpɑːz] ['kʌmɪŋ] .

sadness	for	her	papa's	coming	.
悲伤	为了	她	爸爸的	未来	.

她为爸爸的到来感到难过。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər][ɪn] [greɪt] [gliː] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [snoʊ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['sɔːftli] [daʊn] ,

The	children	were	in	great	glee	watching	the	snow	as	it	came	softly	down	,
这	孩子们	是	在	伟大的	高兴	观看	这	雪	作为	它	来了	轻轻	向下	,

孩子们兴高采烈地看着雪花轻轻飘落。

[ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [laʊd] ['haʊlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] , ['hæpi] [ɪn]

and	listening	to	the	loud	howling	of	the	wind	round	the	house	,	happy	in
和	聆听	到	这	大声	嚎叫	的	这	风	圆形的	这	房子	,	快乐的	在

[ðer; ðər] [gʊd] [hoʊm] ,

their	good	home	,
他们的	好的	家	,

他们听着狂风在房子周围呼啸，在舒适的家中感到幸福。

[ðə; ði] ['lʌvɪŋ] ['hɑːrts] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] ['faɪərlaɪt] .

the	loving	hearts	around	them	,	and	the	bright	firelight	.
这	爱	心	大约	他们	,	和	这	明亮的	火光	.

他们周围充满了爱意，还有明亮的火光。

[haʊ] ['lɪt(ə)l] [ðeɪ] [nuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wɜːrld] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɪn] , ['sʌfərɪŋ] , [ænd; ənd] [deθ] [ɪn]

How	little	they	knew	of	the	great	world	,	with	the	sin	,	suffering	,	and	death	in
如何	小的	他们	知道	的	这	伟大的	世界	,	和	这	罪	,	痛苦	,	和	死亡	在

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	;
它	;

他们对这个充满罪恶、苦难和死亡的大世界知之甚少；

[ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] , [dɪ'sperɪŋ] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ɑːn]['gɑːdz] [ɜːrθ] , ['kraɪɪŋ] [aʊt][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn]

of	the	dying	,	despairing	thousands	on	God's	earth	,	crying	out	to	him	in
的	这	垂死	,	绝望	数千	在	神的	地球	,	哭泣	出去	到	他	在

[sɔːr] [peɪn][ænd; ənd] [niːd] ,

sore	pain	and	need	,
疮	疼痛	和	需要	,

上帝在世上成千上万垂死挣扎、绝望无助的人，在极度的痛苦和需要中向他呼求。

[ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [lɔːŋ] [sɪns] [pæst] !

the	day	of	their	rejoicing	long	since	passed	!
这	天	的	他们的	欢欣鼓舞	长的	自从	通过了	!

他们欢庆的日子早已过去！

['prez(ə)ntli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃaʊt] , [æz; əz] [mɪs] [leɪn] [keɪm] [æt; ət][ə; eɪ] [kwɪk] [peɪs] [ʌp][ðə; ði]

Presently	there	was	a	shout	,	as	Miss	Lane	came	at	a	quick	pace	up	the
目前	那里	曾是	一个	喊	,	作为	错过	车道	来了	在	一个	快的	步伐	向上	这

[wɔːk] ,

walk	,
走	,

这时传来一声喊叫，莱恩小姐快步走上小路。

['strʌglɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [stɔːrm] , ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [kloʊk] [fæst] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] .

struggling	against	the	wind	and	storm	,	holding	her	cloak	fast	around	her	.
挣扎	反对	这	风	和	风暴	,	保持	她	披风	快速地	大约	她	.

她奋力抵抗狂风暴雨，紧紧抓住斗篷裹住自己。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] ['merəli] , ['læfɪŋ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vɪvɪd] ['kʌlər] [ɪn][bəuθ] [tʃiːks] .

She	came	in	merrily	,	laughing	,	and	with	a	vivid	color	in	both	cheeks	.
她	来了	在	兴高采烈地	,	笑	,	和	和	一个	生动	颜色	在	两个都	脸颊	.

她兴高采烈地走了进来，笑声不断，双颊红润。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɜːrfɪktli] [dɪ'laɪtf(ə)l] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

“	It	is	perfectly	delightful	,	”	she	cried	,	as	soon	as	she	saw	the	children	.
”	它	是	完美	愉快	,	”	她	哭	,	作为	很快	作为	她	锯	这	孩子们	.

“真是太可爱了！”她一看到孩子们就喊道。

“ [haʊ] ['hæpi] [ɪz][ðə; ði][dɔːg] ['roʊlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] ! ”

“	How	happy	is	the	dog	rolling	in	the	snow	!	”
”	如何	快乐的	是	这	狗	滚动	在	这	雪	!	”

“狗狗在雪地里打滚，看起来好开心啊！”

“ [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ?

“	Where	have	you	been	?
”	在哪里	有	你	到过	?

“你去哪儿了？

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['loʊnsəm] ; [wiːv] [bɪn] ['hʌntɪŋ] [juː; jʊ] ['evriwer] . ”

We	were	lonesome	;	we've	been	hunting	you	everywhere	.	”
我们	是	寂寞	;	我们已经	到过	打猎	你	到处	.	”

我们感到孤独，我们到处寻找你。

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə]['vɪzɪt][maɪ] ['sʌndeɪ] [s'kɒləz] , -

“	I	have	been	to	visit	my	Sunday	scholars	,	25
”	我	有	到过	到	访问	我的	星期日	学者们	,	-

“我去探望了我的主日学者们，25

[ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [raʊnd] [baɪ][ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] [fɔːr; fər][maɪ] ['letərz] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [tuː]

and	I	came	round	by	the	post	-	office	for	my	letters	,	and	I	have	two
和	我	来了	圆形的	经过	这	邮政	-	办公室	为了	我的	信件	,	和	我	有	二

[sʌtʃ] ['plez(ə)nt] [wʌnz] . ”

such	pleasant	ones	.	”
这样的	令人愉快的	一个	.	”

我顺道去邮局取信，结果收到了两封这么令人愉快的信。

“ [dɪd][juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] [siː] [ɔːl][ðə; ði] [sˈkɒləz] ?

“	Did	you	go	to	see	all	the	scholars	?
“	做过	你	去	到	看	全部	这	学者们	?

你去看了所有的学者吗?

[ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ][faɪnd][aʊt] [huː] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [sæt][ɑːn][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [bentʃ] [læst]

And	did	you	find	out	who	it	was	that	sat	on	the	end	of	the	bench	last
和	做过	你	寻找	出去	WHO	它	曾是	那	卫星	在	这	结尾	的	这	长椅	最后的

[ˈsʌndeɪ] ? ”

Sunday	?	”
星期日	?	”

你查出上周日坐在长椅末端的是谁了吗?

“ [jes] ; [hɜːr; hər] [neɪm] [ɪz] [bɜːrtʃ] , [ænd; ənd][aɪ] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] [haʊs] .

“	Yes	;	her	name	is	Phœbe	Birch	,	and	I	went	to	her	house	.
“	是的	;	她	姓名	是	菲比	桦木	,	和	我	去	到	她	房子	.

“是的；她的名字叫菲比·伯奇，我去过她家。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [ˈstepmʌðər] [huː] [ɪz][nɑːt][kaɪnd][tuː; tə][hɜːr; hər] .

She	has	a	stepmother	who	is	not	kind	to	her	.
她	有	一个	后妈	WHO	是	不是	种类	到	她	.

她有个继母，继母对她很不好。

[hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ; [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈdrɪŋkɪŋ] ;

Her	father	was	sitting	in	a	corner	of	the	room	;	he	had	been	drinking	;
她	父亲	曾是	坐着	在	一个	角落	的	这	房间	;	他	有	到过	喝	;

她的父亲坐在房间的角落里；他一直在喝酒；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [went] [ɪn] , [wʌz; wəz] [ˈkraɪɪŋ] .

and	when	I	went	in	,	Phœbe	was	crying	.
和	什么时候	我	去	在	,	菲比	曾是	哭泣	.

我进去的时候，菲比正在哭。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [red] [ænd; ənd] [ˈswoʊlən] ; [ʃiː; ʃi] [ˈbraɪtnd] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] ;

Her	eyes	were	quite	red	and	swollen	;	she	brightened	at	the	sight	of	me	;
她	眼睛	是	相当	红色的	和	肿	;	她	明亮	在	这	视线	的	我	;

;

她的眼睛又红又肿；看到我，她顿时容光焕发；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [əˈfreɪd][ʌv; əv][bəuθ][ðə; ði] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] [tuː; tə] [tɔːk] [mʌtʃ]

but	I	was	too	much	afraid	of	both	the	father	and	mother	to	talk	much
但	我	曾是	也	很多	害怕的	的	两个都	这	父亲	和	母亲	到	讲话	很多

[tuː; tə][hɜːr; hər] ,

to	her	,
到	她	,

但我太害怕她的父母，所以不敢和她多说话。

[pʊr] [tʃaɪld] !

poor	child	!
贫穷的	孩子	!

可怜的孩子!

[æt; ət][læst][aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] [ˈregjələrli] [tuː; tə] [ˈsʌndeɪ] - [skuːl] ,

At	last	I	asked	her	if	she	would	not	come	regularly	to	Sunday	-	school	,
在	最后的	我	问	她	如果	她	会	不是	来	经常	到	星期日	-	学校	,

最后我问她是否愿意定期来上主日学校，

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [prer] - [bʊk] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] ['veri] ['hæpi]

and	gave	her	a	little	Prayer	-	book	,	which	seemed	to	make	her	very	happy
和	给予	她	一个	小的	祷告	-	书	,	哪个	似乎	到	制作	她	非常	快乐的

.

:

.

并送给她一本小小的祈祷书，她似乎非常高兴。

[ðə; ðɪ] ['mʌðər] [skəuldid][ænd; ənd] [sed] , - [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gʊd] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [ɔːl'redi] ,

The	mother	scolded	and	said	,	'	She	was	good	for	nothing	already	,
这	母亲	责骂	和	说	,	-	她	曾是	好的	为了	没有什么	已经	,

母亲责骂道："她本来就一无是处。"

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] ['goʊɪŋ][tuː; tə] ['sʌndeɪ] - [skuːl] [wʊd] [meɪk] [hɜːr; hər] ['eni] ['betər] .

and	she	did	not	think	going	to	Sunday	-	school	would	make	her	any	better	.
和	她	做过	不是	思考	去	到	星期日	-	学校	会	制作	她	任何	更好的	.

她并不认为去主日学校会让她变得更好。

- [aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ] [hoʊpt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] .

'	I	told	her	that	I	hoped	it	would	.
-	我	讲述	她	那	我	希望	它	会	.

我告诉她，我希望如此。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][hæd; həd][gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kloʊz] ['lɪt(ə)l] [ruːm] ,

But	when	I	had	got	out	of	the	close	little	room	,
但	什么时候	我	有	得到	出去	的	这	关闭	小的	房间	,

但当我走出那间狭小的房间后，

[frʌm; frəm] [ðæt] [hɑːrd] ['skaʊlɪŋ] ['wʊmən] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['drʌŋkən] [mæn] , ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [freʃ] [er] , [aɪ]

from	that	hard	scowling	woman	and	the	drunken	man	,	into	the	fresh	air	,	I
从	那	难的	皱眉	女士	和	这	醉	男人	,	进入	这	新鲜的	空气	,	我

could26

could26

could26

远离那个表情严肃的女人和那个醉汉，呼吸着新鲜空气，我感觉.....

['skersli] [ber] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [pʊr] ['lɪt(ə)l] - ['spendɪŋ] [ɔːl][hɜːr; hər][laɪf][ðer; ðər] .

scarcely	bear	to	think	of	poor	little	Phœbe's	spending	all	her	life	there	.
几乎	熊	到	思考	的	贫穷的	小的	-	开支	全部	她	生活	那里	.

一想到可怜的小菲比要在那里度过她的一生，我就不忍心。

" [mɪs] [leɪn] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ðɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ruːmz; rʊmz] ,

"	Miss	Lane	looked	round	the	beautiful	rooms	,
"	错过	车道	看起来	圆形的	这	美丽的	房间	,

莱恩小姐环顾四周，欣赏着这些美丽的房间。

[hɜːr; hər] [aɪ] ['glænsɪŋ] [θruː] [æn; ən]['oʊpən] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['glɪtərɪŋ] ['teɪbl] [ə'weɪtɪŋ] [ðem; ðəm]

her	eye	glancing	through	an	open	door	to	the	glittering	table	awaiting	them
她	眼睛	瞥了一眼	通过	一个	打开	门	到	这	闪闪发光	桌子	等待中	他们

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['delɪkəsɪz] ,

with	its	delicacies	,
和	它是	美味佳肴	,

她的目光透过敞开的门瞥向摆满美味佳肴的精美餐桌，那餐桌正等着他们。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [said] ['hevɪli] .

and	she	sighed	heavily	.
和	她	叹了口气	重度	.

她重重地叹了口气。

[hɜːr; hər] [kloʊk] [leɪ] [ɑːn][ðə; ðɪ]['soʊfə] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər][hæt][baɪ][wʌn] [strɪŋ] ,

Her	cloak	lay	on	the	sofa	;	she	was	holding	her	hat	by	one	string	,
她	披风	躺	在	这	沙发	;	她	曾是	保持	她	帽子	经过	一	细绳	,

她的斗篷扔在沙发上；她只用一根绳子拎着帽子。

[ænd; ənd] ['lɪli] [wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] ,

and	Lillie	was	trembling	,
和	莉莉	曾是	发抖	,

莉莉浑身颤抖。

[lest] ['eni] ['moʊmənt][ʃi:; ʃi] [maɪt] [goʊ][ʌp][tu:; tə][hɜ:r; hər] [oʊn] [ru:m] [tu:; tə][pʊt][ðem; ðəm] [ə'weɪ] ,

lest	any	moment	she	might	go	up	to	her	own	room	to	put	them	away	,
免得	任何	片刻	她	可能	去	向上	到	她	自己的	房间	到	放	他们	离开	,

免得她随时会回自己房间把它们收起来。

[ænd; ənd][soʊ] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] .

and	so	discover	the	mischief	that	had	been	done	.
和	所以	发现	这	恶作剧	那	有	到过	完毕	.

于是便发现了所发生的恶作剧。

[wʌt] [wʊd] [ʃi:; ʃi][hæv; həv]['gɪv(ə)n][tu:; tə][lɪv; laɪv]['oʊvər] [ðæt] [deɪ] [ə'gen] ,

What	would	she	have	given	to	live	over	that	day	again	,
什么	会	她	有	给定	到	居住	超过	那	天	再次	,

她多么希望能够重活一天。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [left] [ðæt] [ʌn'dʌn] ?

that	she	might	have	left	that	undone	?
那	她	可能	有	左边	那	未完成	?

她可能没做成那件事?

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [leɪt] [ðen] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [feɪs] [blæntʃt] [æz; əz] [mɪs] [leɪn] , ['gæðərɪŋ] [ʌp]

It	was	too	late	then	,	and	her	face	blanched	as	Miss	Lane	,	gathering	up
它	曾是	也	晚的	然后	,	和	她	脸	焯水	作为	错过	车道	,	采集	向上

[hɜ:r; hər] [θɪŋz] ,

her	things	,
她	事物	,

那时已经太晚了，莱恩小姐收拾东西时，她的脸色变得苍白。

[went] ['geɪli] [ʌp] [sterz] [tu:; tə] [brʌʃ] [hɜ:r; hər] [her] .

went	gaily	up	stairs	to	brush	her	hair	.
去	兴高采烈地	向上	楼梯	到	刷子	她	头发	.

她兴高采烈地上楼去梳头。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [daʊn] [ə'gen] ,

In	a	little	while	she	came	down	again	,
在	一个	小的	尽管	她	来了	向下	再次	,

过了一会儿，她又下来了。

[ænd; ənd] ['lɪliz] ['wɑ:tʃfl] [aɪz] [sɔ:] — [æz; əz][noʊ] [daʊt] [ʃi:; ʃi] [ɪk'spektɪd] — [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜ:r; hər]

and	Lillie's	watchful	eyes	saw	—	as	no	doubt	she	expected	—	a	change	in	her
和	莉莉的	警惕	眼睛	锯	—	作为	不	怀疑	她	预期的	—	一个	改变	在	她

[feɪs] [ɪ'mi:diətli] .

face	immediately	.
脸	立即地	.

莉莉敏锐的目光立刻看到了——毫无疑问，正如她所预料的那样——她脸上的变化。

“ [hæz; həz] ['eni] [wʌn] [bɪn] [ɪn][maɪ] [ru:m] [tu:; tə] - [deɪ] ? ” [ʃi:; ʃi] [ɪn'kwaɪəd] .

“	Has	any	one	been	in	my	room	to	-	day	?	”	she	inquired	.
“	有	任何	一	到过	在	我的	房间	到	-	天	?	”	她	询问	.

她问道：“今天有人进过我的房间吗？”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɔ:rəs] [ʌv; əv] [noʊz] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] :

There	was	a	chorus	of	Noes	,	and	she	continued	:
那里	曾是	一个	合唱	的	诺斯	,	和	她	持续	:

现场响起一片“不”的声响，她继续说道：

“ [sʌm; səm][wʌn][ɔːr][sʌm; səm] [θɪŋ] [hæz; həz] [nɑːkt] my27

“	Some	one	or	some	thing	has	knocked	my27
”	一些	一	或者	一些	事物	有	敲门	my27

“有人或什么东西撞到了我的27

[kə'loʊn] ['bɑːt(ə)l] [ɔːf] [ðə; ði] ['bjʊroʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪɪŋ] ['ʃætərd] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] . ”

Cologne	bottle	off	the	bureau	,	and	I	found	it	lying	shattered	on	the	floor	.	”
科隆	瓶子	离开	这	局	,	和	我	成立	它	说谎	破碎	在	这	地面	.	”

我从梳妆台上拿下一瓶古龙水，发现它摔碎在地板上。

“ [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['sæli] , ” [sed] ['dʒini,'dʒeni] , “ [ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] ['kerləs] ;

“	It	must	have	been	Sallie	,	”	said	Jennie	,	“	she	is	so	careless	;
”	它	必须	有	到过	萨莉	,	”	说	珍妮	,	”	她	是	所以	粗心	;

“一定是萨莉，”珍妮说，“她太粗心了；

[ʃiː; ʃi] [spɪld] [ɔːl][ðə; ði][ɪŋk][ɪn][maɪ]['bɑːt(ə)l][ɑːn][ðə; ði]['pɑːrlər]['kɑːrpɪt] ['jestərdeɪ] . ”

she	spilled	all	the	ink	in	my	bottle	on	the	parlor	carpet	yesterday	.	”
她	洒了	全部	这	墨水	在	我的	瓶子	在	这	客厅	地毯	昨天	.	”

昨天她把我的墨水瓶里的墨水全洒在了客厅的地毯上。

“ [wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪŋk][ɪn][ðə; ði]['pɑːrlər] ? ” [æskt] [mɪs] [leɪn] .

“	What	were	you	doing	with	ink	in	the	parlor	?	”	asked	Miss	Lane	.
”	什么	是	你	正在做	和	墨水	在	这	客厅	?	”	问	错过	车道	.

“你在客厅里用墨水做什么？”莱恩小姐问道。

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] [maɪ]['eksərsaɪzɪz] :

“	I	was	writing	my	exercises	:
”	我	曾是	写作	我的	练习	:

“我当时正在写我的练习题：

['meri] [noʊ'el][ænd; ənd] ['lɪli] [meɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [raɪt] [ɪn][maɪ] [ruːm] . ”

Mary	Noel	and	Lillie	made	so	much	noise	in	the	hall	that	I	could	not	write	in	my	room	.	”
玛丽	诺埃尔	和	莉莉	制成	所以	很多	噪音	在	这	大厅	那	我	可以	不是	写	在	我的	房间	.	”

玛丽·诺埃尔和莉莉在走廊里吵闹得我根本没法在房间里写作。

“ [dəunt][goʊ][ðer; ðər][tuː; tə] [raɪt] [ə'gen] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði]['prɑːpər] [pleɪs] ;

“	Don't	go	there	to	write	again	;	it	is	not	the	proper	place	;
”	不	去	那里	到	写	再次	;	它	是	不是	这	恰当的	地方	;

“不要再去那里写信了；那不是合适的地方；

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [nʌn] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['meri] [noʊ'el] ;

and	I	wish	none	of	you	to	have	anything	to	do	with	Mary	Noel	;
和	我	希望	没有任何	的	你	到	有	任何事物	到	做	和	玛丽	诺埃尔	;

我希望你们任何人都不要和玛丽·诺埃尔有任何瓜葛；

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['prɑːpər] [kəm'pænjən] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] .

she	is	not	a	proper	companion	for	you	,	I	am	sure	.
她	是	不是	一个	恰当的	伴侣	为了	你	,	我	是	当然	.

我确信，她不是你合适的伴侣。

[wen] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [hɪr] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ə'gen] ,

When	she	comes	here	to	ask	you	to	walk	with	her	again	,
什么时候	她	来	这里	到	问	你	到	走	和	她	再次	,

当她再次来这里请你陪她散步时，

[dʒʌst] [tel] [hɜːr; hər][aɪ][duː][nɑːt] [ə'laʊ] [juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] .

just	tell	her	I	do	not	allow	you	to	go	.
只是	告诉	她	我	做	不是	允许	你	到	去	.

你就告诉她，我不让你走。

[aɪ][mʌst; məst] [spiːk] [tuː; tə] ['sæli] [ə'baʊt] ['breɪkɪŋ] [maɪ] [θɪŋz] ; [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər] [sʌtʃ]

I	must	speak	to	Sallie	about	breaking	my	things	;	there	is	no	occasion	for	such
我	必须	说话	到	萨莉	关于	打破	我的	事物	;	那里	是	不	场合	为了	这样的

['æksədənts] .

accidents	.
事故	.

我必须和萨莉谈谈她弄坏我东西的事；这种意外根本不应该发生。

" [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .

"	She	walked	toward	the	door	.
"	她	步行	朝向	这	门	.

她朝门口走去。

['lɪli] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [tuː; tə] [stɑːp] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [wɜːrdz] [daɪd] [ɑːn] [hɜːr; hər] [lɪp] .

Lillie	started	up	to	stop	her	;	but	the	words	died	on	her	lip	.
莉莉	开始	向上	到	停止	她	;	但	这	字	死亡	在	她	唇	.

莉莉想要起身阻止她，但话到嘴边却说不出口。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['ʌtər] [ðem; ðəm] ; [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ber] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]

She	could	not	utter	them	;	she	could	not	bear	to	see	the	expression	of
她	可以	不是	说出	他们	;	她	可以	不是	熊	到	看	这	表达	的

[ˌdɪsə'pruːvl] ['gæðərɪŋ] upon28

disapproval	gathering	upon28
不赞成	采集	upon28

她无法说出口；她无法忍受看到人们脸上逐渐聚集的不满表情。28

[hɜːr; hər] ['tiːtʃɚz] [feɪs] , [tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər] [trʌst] [wʌz; wəz] ['fɔːfitid] , [ænd; ənd] [fiːl] [ðə; ði]

her	teacher's	face	,	to	know	her	trust	was	forfeited	,	and	feel	the
她	老师的	脸	,	到	知道	她	相信	曾是	丧失	,	和	感觉	这

['pʌnɪʃmənt] [dɪ'zɜːrvd] .

punishment	deserved	.
惩罚	应得的	.

她看着老师的脸，知道自己的信任已经丧失殆尽，也感受到了应得的惩罚。

“ [wʌt] [dɪd] ['sæli] [seɪ] ? ” [æskt] ['dʒini,'dʒeni] , [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] .

“	What	did	Sallie	say	?	”	asked	Jennie	,	when	she	returned	.
“	什么	做过	萨莉	说	?	”	问	珍妮	,	什么时候	她	返回	.

“萨莉说了什么？”珍妮回来后问道。

“ [ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['bjʊroʊ] , [ænd; ənd] [siːmd] [mʌtʃ] [hɜːrt] [æt; ət] [maɪ] [sə'spektɪŋ]

“	She	says	she	never	touched	the	bureau	,	and	seemed	much	hurt	at	my	suspecting
“	她	说道	她	绝不	感动	这	局	,	和	似乎	很多	伤害	在	我的	怀疑

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

“她说她从未碰过那个柜子，而且似乎因为我怀疑她而感到非常受伤。”

” ['ænsər] [mɪs] [leɪn] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [baɪ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪv] [er] ,

”	answered	Miss	Lane	,	sitting	down	by	the	window	with	a	grave	air	,
”	回答	错过	车道	,	坐着	向下	经过	这	窗户	和	一个	严重	空气	,

“莱恩小姐回答道，神情严肃地坐在窗边。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [snoʊ] [ɪn] ['saɪləns] .

and	looking	out	upon	the	snow	in	silence	.
和	寻找	出去	之上	这	雪	在	沉默	.

静静地望着窗外的雪景。

“ [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [bɪ'liːv] [hɜːr; hər] , ” [kən'tɪnjuːd] ['dʒini,'dʒeni] , “ [ʃiː; ʃi] [ɪz] [nɑːt] [truː] .

“	You	need	not	believe	her	,	”	continued	Jennie	,	“	she	is	not	true	.
“	你	需要	不是	相信	她	,	”	持续	珍妮	,	“	她	是	不是	真的	.

“你不必相信她，”珍妮继续说道，“她说的不是真的。”

['mɪsɪz] . [hɔ:l] [kɑ:nt] [ti:tʃ] [hɜ:r; hər][tu:; tə][bi:; bi] . ”

Mrs	.	Hall	can't	teach	her	to	be	.	”
太太	.	大厅	不能	教	她	到	是	.	”

霍尔太太教不了她该怎么做。

“ [aɪ][hæv; həv] [gʊd] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [hɜ:r; hər] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] ;

“	I	have	good	reason	to	believe	her	,	”	was	the	answer	;
”	我	有	好的	原因	到	相信	她	,	”	曾是	这	回答	;

“我有充分的理由相信她，”他回答道；

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['greɪəmz, 'græmz][ə'raɪv(ə)l][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [kɔ:zd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tu:; tə] [rʌʃ]

and	Mr	.	Graham's	arrival	at	that	moment	caused	the	children	to	rush
和	先生	.	格雷厄姆的	到达	在	那	片刻	导致	这	孩子们	到	匆忙

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃaʊt] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] ,

with	a	shout	to	meet	him	,
和	一个	喊	到	见面	他	,

格雷厄姆先生的到来让孩子们欢呼雀跃，纷纷跑过去迎接他。

[fə'getiŋ] ['sæli] [ænd; ənd][ðə; ði] [kə'loʊn] ['bɑ:t(ə)l] . -

forgetting	Sallie	and	the	Cologne	bottle	.	29
遗忘	萨莉	和	这	科隆	瓶子	.	-

忘记了萨莉和那瓶古龙水。29

['tʃæptər] [ˌaɪ 'vi:] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

“ [bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ][goʊ][tu:; tə] - [naɪt] , [mɪs] [leɪn] , [wi:; wi] ['kænɑ:t] ['fɪnɪʃ] [i'vændʒili:n] . ”

“	BUT	if	you	go	to	-	night	,	Miss	Lane	,	we	cannot	finish	Evangeline	.	”
”	但	如果	你	去	到	-	夜晚	,	错过	车道	,	我们	不能	结束	伊万杰琳	.	”

“但是，莱恩小姐，如果你今晚走了，我们就无法完成《伊万杰琳》这部剧了。”

“ [waɪ] [nɑ:t] , ['dʒini,'dʒeni] ?

“	Why	not	,	Jennie	?
”	为什么	不是	,	珍妮	?

“为什么不呢，珍妮？”

[ju:; jʊ][kæn; kən] [ri:d] [ə'laʊd] [tu:; tə][ðə; ði] [rest] . ”

You	can	read	aloud	to	the	rest	.	”
你	能	读	大声	到	这	休息	.	”

你可以大声朗读给其他人听。

“ [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [laɪk] ['ri:dɪŋ] [ə'laʊd] . ”

“	But	I	don't	like	reading	aloud	.	”
”	但	我	不	喜欢	阅读	大声	.	”

“但我并不喜欢朗读。”

“ ['ni:ðər] [du:][aɪ] [laɪk] ['ri:dɪŋ] [ə'laʊd] .

“	Neither	do	I	like	reading	aloud	.
”	两者都不	做	我	喜欢	阅读	大声	.

“我也不喜欢朗读。”

[aɪ][du:][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz] [aɪ][dəunt] [laɪk] [tu:; tə][du:] . ”

I	do	a	great	many	things	I	don't	like	to	do	.	”
我	做	一个	伟大的	许多	事物	我	不	喜欢	到	做	.	”

我做了很多我不喜欢做的事情。

“ [aɪl] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][maɪ'self] — [ðen] [ðə; ði] [rest] [kæn; kən][du:][ðə; ði] [seɪm] . ”

“	I'll	read	it	to	myself	—	then	the	rest	can	do	the	same	.	”
”	患病的	读	它	到	我	—	然后	这	休息	能	做	这	相同的	.	”

“我会自己读一遍——然后其他人也可以读。”

“ [aɪ][dəunt][laɪk][tuː; tə] [riːd] [əˈlaʊd][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt][aɪ][hæv; həv] [riːd] [əˈgen] [ænd; ənd][əˈgen] .

“	I	don't	like	to	read	aloud	a	thing	that	I	have	read	again	and	again	.
”	我	不	喜欢	到	读	大声	一个	事物	那	我	有	读	再次	和	再次	.

我不喜欢大声朗读我已经读过很多遍的东西。

[aɪ][dəunt][laɪk][tuː; tə][pleɪ] [geɪmz] [ðæt][juː; jʊ]['lɪt(ə)l][wʌnz] [laɪk] .

I	don't	like	to	play	games	that	you	little	ones	like	.
我	不	喜欢	到	玩	游戏	那	你	小的	一个	喜欢	.

我不喜欢玩你们这些小孩子喜欢玩的游戏。

[aɪ][dəunt] [ker] [tuː; tə][pleɪ][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [wen] [iːtʃ] [wʌn][kæn; kən][duː][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][hɪmˈself] .

I	don't	care	to	play	for	you	,	when	each	one	can	do	it	for	himself	.
我	不	关心	到	玩	为了	你	,	什么时候	每个	一	能	做	它	为了	他自己	.

我没兴趣为你效力，每个人都可以为自己效力。

” [mɪs] [leɪn] [lʊkt] [æt; ət]['dʒini,'dʒeni] ['greɪvli] .

”	Miss	Lane	looked	at	Jennie	gravely	.
”	错过	车道	看起来	在	珍妮	严重地	.

莱恩小姐神情严肃地看着珍妮。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɜːlz][lɪp][bɪ'gæn][tuː; tə]['kwɪvər] , [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪld] .

The	little	girl's	lip	began	to	quiver	,	her	eyes	filled	.
这	小的	女孩们	唇	开始	到	颤动	,	她	眼睛	已填	.

小女孩的嘴唇开始颤抖，眼睛里噙满了泪水。

“ [oʊ] , [mɪs] [leɪn] !

“	Oh	,	Miss	Lane	!
”	哦	,	错过	车道	!

“哦，莱恩小姐！”

” [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] . -

”	she	faltered	.	30
”	她	犹豫不决	.	-

她顿了顿。30

“ [səˈpoʊz] [aɪ][wɜːr; wər]['nevər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['pleʒər] , ['dʒini,'dʒeni] ,

“	Suppose	I	were	never	willing	to	do	anything	for	your	pleasure	,	Jennie	,
”	认为	我	是	绝不	愿意的	到	做	任何事物	为了	你的	乐趣	,	珍妮	,

“假设我从来不愿意为你做任何事，珍妮，

[dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][dɪd][nɑːt]['fænsi] [ˌaɪ 'tiː] , ['wʊdnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['selfɪʃ] ?

just	because	I	did	not	fancy	it	,	wouldn't	you	think	me	a	little	selfish	?
只是	因为	我	做过	不是	想要	它	,	不会	你	思考	我	一个	小的	自私	?

仅仅因为我不喜欢，你不觉得我有点自私吗?

” [ðə; ði] [terz] [wɜːr; wər] ['roʊlɪŋ] ['oʊvər] ['dʒɛniz] [tʃiːks] [naʊ] , [ænd; ənd] [mɪs] [leɪn] [sæt][ɪn] ['saɪləns] ,

”	The	tears	were	rolling	over	Jennie's	cheeks	now	,	and	Miss	Lane	sat	in	silence	,
”	这	眼泪	是	滚动	超过	珍妮的	脸颊	现在	,	和	错过	车道	卫星	在	沉默	,

“此时，珍妮的眼泪顺着脸颊滚落下来，莱恩小姐默默地坐在那里。”

['wɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['sensətɪvnəs] [wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] [ɪk'skwɪzɪt] .

wishing	the	child's	sensitiveness	were	not	so	exquisite	.
祝	这	孩子的	敏感性	是	不是	所以	精美的	.

希望孩子的敏感度不要这么高。

[ðə; ði]['dʒɛntələst] [tʃaɪdɪŋ] [tʌtʃt] [ðə; ði] [kwɪk] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] ['kruːəlti] [tuː; tə] [rɪ'bjuːk] ,

The	gentlest	chiding	touched	the	quick	—	it	was	almost	a	cruelty	to	rebuke	,
这	最温柔的	责备	感动	这	快的	—	它	曾是	几乎	一个	残酷	到	训斥	,

['iːv(ə)n] [wen] [rɪ'bjuːk] [wʌz; wəz] ['niːdɪd] .

even	when	rebuke	was	needed	.
甚至	什么时候	训斥	曾是	需要	.

最温和的责备也会触动人的痛处——即使需要责备，责备也几乎成了一种残忍的行为。

[ðæt] [wɜːrd] “ ['selfɪʃ] ” [hæd; həd] [set] ['dʒɛniz] [hɑːrt] - [strɪŋz] [tuː; tə] ['kwɪvərɪŋ] ; [ænd; ənd]

That	word	“	selfish	”	had	set	Jennie's	heart	-	strings	to	quivering	;	and
那	单词	“	自私	”	有	放	珍妮的	心	-	字符串	到	颤抖	;	和

['θɔːtləsnəs] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['eniθɪŋ] [els] ,

thoughtlessness	,	as	much	as	anything	else	,
考虑不周	,	作为	很多	作为	任何事物	别的	,

“自私”这个词让珍妮的心弦颤抖；而粗心大意，比其他任何因素都更甚。

[hæd; həd] ['prɑːmptɪd] [hɜːr; hər] [fɜːrst] [spiːtʃ] ; [soʊ] [ʃiː; ʃi] [sæt] ['daʊnkæst] , ['berɪŋ] [hɜːr; hər] [peɪn] [ɪn]

had	prompted	her	first	speech	;	so	she	sat	downcast	,	bearing	her	pain	in
有	提示	她	第一的	演讲	;	所以	她	卫星	沮丧	,	轴承	她	疼痛	在

['saɪləns] ,

silence	,
沉默	,

这促使她第一次开口说话；于是她垂头丧气地坐下，默默地承受着痛苦。

[waɪl] [hɜːr; hər] ['tiːtʃər] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] [mʌtʃ] [griːvd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] .

while	her	teacher	was	almost	as	much	grieved	as	she	.
尽管	她	老师	曾是	几乎	作为	很多	伤心	作为	她	.

她的老师也和她一样悲痛欲绝。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [kwaɪt] [kaɪnd] [tuː; tə] [sɪt] [ə'loʊn] [ænd; ənd] [riːd] [tuː; tə] [jɔːr'self] [ɔːl]

“	I	think	it	would	not	be	quite	kind	to	sit	alone	and	read	to	yourself	all
“	我	思考	它	会	不是	是	相当	种类	到	坐	独自的	和	读	到	你自己	全部

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

the	evening	,
这	晚上	,

“我觉得一个人独自坐着看书一整晚不太好。”

[wen] [ðə; ði] [rest] [ɑːr; ər] [soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['stɔːri] ,

when	the	rest	are	so	anxious	to	finish	the	story	,
什么时候	这	休息	是	所以	焦虑的	到	结束	这	故事	,

当其他人都急于看完故事的时候，

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [noʊ] [bʌt; bət] [wʌn] [kæn; kən] [hæv; həv] [ðə; ði] [bʊk] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] .

and	you	know	but	one	can	have	the	book	at	a	time	.
和	你	知道	但	一	能	有	这	书	在	一个	时间	.

你知道，但一次只能有一本书。

” [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['ænsər] ;

”	There	was	no	answer	;
”	那里	曾是	不	回答	;

没有回答；

[bʌt; bət] ['dʒini,'dʒeni] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [hɜːr; hər] [greɪt] [rɪ'pʌgnəns] [tuː; tə] ['riːdɪŋ] [ə'laʊd] [ɪn]

but	Jennie	had	forgotten	her	great	repugnance	to	reading	aloud	in
但	珍妮	有	被遗忘的	她	伟大的	厌恶	到	阅读	大声	在

[rɪ'membərɪŋ] [ðæt] ['oʊnli] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ,

remembering	that	only	the	day	before	,
记住	那	仅有的	这	天	前	,

但珍妮想起前一天她非常讨厌朗读，就忘记了这一点。

Miss31

Miss31
Miss31

Miss31

[leɪn] [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] [bʊk] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['aʊər] ,

Lane	had	left	her	book	for	an	hour	,
车道	有	左边	她	书	为了	一个	小时	,

莱恩把书放下了一个小时。

[tuː; tə] [tel] ['beɪbi] ['stɔːriz] [ænd; ənd] [riːd] ['mʌðər] [guːs] [tuː; tə] ['rəuziː] ,

to	tell	baby	stories	and	read	Mother	Goose	to	Rosie	,
到	告诉	婴儿	故事	和	读	母亲	鹅	到	罗西	,

给罗西讲婴儿故事，并给她读鹅妈妈童谣。

[wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] ['piːvɪʃ] [ænd; ənd] [sɪk] [ɪn] [bed] .

when	she	was	lying	peevish	and	sick	in	bed	.
什么时候	她	曾是	说谎	易怒的	和	生病的	在	床	.

她当时烦躁地躺在床上，生病了。

“ [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] , ” ['pɒndəd] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,

“	She	could	not	have	liked	it	,	”	pondered	the	child	,
“	她	可以	不是	有	喜欢	它	,	”	沉思	这	孩子	,

“她肯定不喜欢，”孩子沉思道。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fɜːrst] [dɪm] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] ['duːti] [roʊz] [ɪn] [hɜːr; hər] [maɪnd] [tuː; tə] ['pʌz(ə)l] [hɜːr; hər] .

and	the	first	dim	consciousness	of	duty	rose	in	her	mind	to	puzzle	her	.
和	这	第一的	暗淡	意识	的	责任	玫瑰	在	她	头脑	到	谜	她	.

她心中升起一丝模糊的责任感，这让她感到困惑。

['sɔːrli] ['trʌbld] [wʌz; wəz] ['dʒini,'dʒeni] ; [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] ['fænsi] ['gɪvɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər] [oʊn] [wɪl] [ɪn] ['eniθɪŋ] .

Sorely	troubled	was	Jennie	;	she	did	not	fancy	giving	up	her	own	will	in	anything	.
非常	麻烦	曾是	珍妮	;	她	做过	不是	想要	给予	向上	她	自己的	将要	在	任何事物	.

珍妮非常苦恼；她不愿意在任何事情上放弃自己的意愿。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] [dɪs'laɪk] [tuː; tə] [lɔː] [ænd; ənd] ['ɔːrdər] , [tuː; tə] ['getɪŋ] [ʌp] ['ɜːrli] ,

She	had	an	instinctive	dislike	to	law	and	order	,	to	getting	up	early	,
她	有	一个	本能	不喜欢	到	法律	和	命令	,	到	获得	向上	早期的	,

['setɪŋ] [θɪŋz] [tuː; tə] [raɪt] ,

setting	things	to	right	,
环境	事物	到	正确的	,

她本能地厌恶法律和秩序，厌恶早起，厌恶纠正错误。

[ænd; ənd] ['luːzɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] ['pleʒər] .

and	losing	her	own	pleasure	.
和	输	她	自己的	乐趣	.

她也失去了自己的快乐。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [flæʃ] [ʌv; əv] [laɪt] [siːmd] [let] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [soʊl] ,

A	little	flash	of	light	seemed	let	into	her	soul	,
一个	小的	闪光	的	光	似乎	让	进入	她	灵魂	,

仿佛一道微光闪入了她的灵魂，

[ænd; ənd] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['deɪli] [rɔːŋ] - ['duːɪŋ] [leɪ] [klɪr] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

and	all	her	daily	wrong	-	doing	lay	clear	before	her	.
和	全部	她	日常的	错误的	-	正在做	躺	清除	前	她	.

她每天犯下的所有错误都清晰地摆在她面前。

[ʃiː; ʃi] [riːd] ['selfɪʃnəs] [ɑːn] [ɔːl] , [ɔːr] [æt; ət] [ðə; ði] [best] , ['θɔːtləsnəs] [fɔːr; fər] ['ʌðər] - ['pleʒər] .

She	read	selfishness	on	all	,	or	at	the	best	,	thoughtlessness	for	others	'	pleasure	.
她	读	自私	在	全部	,	或者	在	这	最好的	,	考虑不周	为了	其他的	-	乐趣	.

她认为所有人都很自私，或者充其量只是不顾及他人的快乐。

[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər] [dɪr] ['mʌðər] [stretʃt] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['peɪʃ(ə)nt]

Before	her	like	a	picture	,	she	saw	her	dear	mother	stretched	on	her	patient
前	她	喜欢	一个	图片	,	她	锯	她	亲爱的	母亲	拉伸	在	她	病人

[bed] [ʌv; əv] [peɪn] ,

bed	of	pain	,
床	的	疼痛	,

她眼前仿佛浮现出一幅画，她亲爱的母亲正躺在病床上，承受着巨大的痛苦。

['smaɪlɪŋ] ['evər] [tuː; tə] [kiːp] ['sædnəs] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] ,

smiling	**ever**	**to**	**keep**	**sadness**	**out**	**of**	**the**	**hearts**	**of**	**her**	**little**	**ones**	**,**
微笑	曾经	到	保持	悲伤	出去	的	这	心	的	她	小的	一个	,

她总是面带微笑，不让孩子们的心中充满悲伤。

[ænd; ənd] ['feɪdɪŋ] ['sloʊli] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['bjuːtɪf(ə)l] [braɪt] [wɜːrld] ['ɪntuː] [wʌt] [siːmd]

and	**fading**	**slowly**	**day**	**by**	**day**	**out**	**of**	**their**	**beautiful**	**bright**	**world**	**into**	**what**	**seemed**
和	褪色	缓慢地	天	经过	天	出去	的	他们的	美丽的	明亮的	世界	进入	什么	似乎

['loʊnlinəs] ,

loneliness	**,**
孤独	,

他们美丽明亮的世界一天天慢慢消逝，最终陷入孤独之中。

['tʃɪlinəs] , ['dɑːrknəs] [tuː; tə] ['dʒini,'dʒeni] [ɪn] [hɜːr; hər] [freʃ] [juːθ] .

chilliness	**,**	**darkness**	**to**	**Jennie**	**in**	**her**	**fresh**	**youth**	**.**
寒冷	,	黑暗	到	珍妮	在	她	新鲜的	青年	.

寒冷，黑暗笼罩着青春的珍妮。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [swiːt] [wiːk] [vɔɪs] [hæd; həd] ['bɛgd] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði]

Now	**and**	**then**	**the**	**sweet**	**weak**	**voice**	**had**	**begged**	**her**	**daughter**	**to**	**read**	**the**
现在	和	然后	这	甜的	虚弱的	嗓音	有	乞求	她	女儿	到	读	这

[wɜːrd] [ʌv; əv] [laɪf] [tuː; tə] [hɜːr; hər] as32

Word	**of**	**Life**	**to**	**her**	**as32**
单词	的	生活	到	她	as32

她那甜美而虚弱的声音时不时地恳求女儿给她读《生命之道》32。

[ʃiː; ʃi] [went] [θruː] [ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [deθ] ;

she	**went**	**through**	**the**	**valley**	**of**	**the**	**Shadow**	**of**	**Death**	**;**
她	去	通过	这	谷	的	这	阴影	的	死亡	;

她走过了死荫的幽谷；

[ænd; ənd] ['meni] [taɪmz] [ðɪs] [siːmd] [ə; eɪ] ['wɪrisəm] [tæsk] .

and	**many**	**times**	**this**	**seemed**	**a**	**wearisome**	**task**	**.**
和	许多	时代	这	似乎	一个	令人厌倦的	任务	.

很多时候，这似乎是一项令人疲惫的任务。

[haʊ] [glæd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [rɪ'membər] ['hævɪŋ] [ˌvɔlən'tiəd] [wʌns] [tuː; tə]

How	**glad**	**the**	**child**	**would**	**have**	**been**	**to**	**remember**	**having**	**volunteered**	**once**	**to**
如何	高兴的	这	孩子	会	有	到过	到	记住	拥有	自愿	一次	到

[tʃɪr] [hɜːr; hər] ['mʌðɝz] ['weɪtɪŋ] - [taɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['dʒiːzəs] !

cheer	**her**	**mother's**	**waiting**	**-**	**time**	**with**	**the**	**words**	**of**	**Jesus**	**!**
欢呼	她	母亲的	等待	-	时间	和	这	字	的	耶稣	!

如果孩子能想起自己曾经自愿用耶稣的话语来安慰等待的母亲，她该有多么高兴啊！

[sʌtʃ] ['æŋgwɪʃ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðen] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] ['meni] [taɪmz] [ðə; ði] [maɪld] [rɪ'kwest] [fɔːr; fər]

Such	**anguish**	**as**	**it**	**was**	**then**	**to**	**know**	**that**	**many**	**times**	**the**	**mild**	**request**	**for**
这样的	痛苦	作为	它	曾是	然后	到	知道	那	许多	时代	这	温和的	要求	为了

[ə; eɪ] [sɑːm] [ɔːr] [ðə; ði] ['lesnz; 'lesənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [bɪn] [met] [baɪ] [ə; eɪ] ['fraʊnɪŋ] ,

a	**Psalm**	**or**	**the**	**lessons**	**of**	**the**	**day**	**had**	**been**	**met**	**by**	**a**	**frowning**	**,**
一个	诗篇	或者	这	课程	的	这	天	有	到过	遇见	经过	一个	皱眉	,

当时得知自己多次温和地请求诵读诗篇或聆听当日经文时，却换来对方皱眉的回应，这该是多么令人痛苦啊！

['fretf(ə)l] [kəm'plaɪəns] .

fretful	**compliance**	**.**
烦躁	遵守	.

焦虑不安的顺从。

[tuː] [leɪt] , [tuː] [leɪt] , [θɔːt] ['dʒini,'dʒeni] [wɪð; wɪθ] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd] ['jɜːrnɪŋ] [fɔːr; fər]

Too	**late**	**,**	**too**	**late**	**,**	**thought**	**Jennie**	**with**	**anguish**	**and**	**yearning**	**for**
也	晚的	,	也	晚的	,	想法	珍妮	和	痛苦	和	渴望	为了

太迟了，太迟了，珍妮痛苦而又渴望地想着。

“ [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vænɪʃt] [hænd] ,
“ The touch of the vanished hand ,
“ 这 触碰 的 这 消失了 手 ,

“消失之手的触碰，

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [stɪl] .
And the sound of the voice that was still .
和 这 声音 的 这 嗓音 那 曾是 仍然 .

还有那静止的声音。

” [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][ðə; ði][læst] [wɜːrdz] [ðæt] [dɪr] ['mʌðər] [hæd; həd] ['ʌtəd] [wɜːr; wər] :
” And almost the last words that dear mother had uttered were :
” 和 几乎 这 最后的 字 那 亲爱的 母亲 有 说出 是 :

“亲爱的母亲临终前说的最后一句话几乎是：

“ ['dʒini,'dʒeni] , [biː; bi] [gʊd] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] , [dɪr] — ['peɪʃ(ə)nt] , ['lʌvɪŋ] .
“ Jennie , be good to the little ones , dear — patient , loving .
“ 珍妮 , 是 好的 到 这 小的 一个 , 亲爱的 — 病人 , 爱 .

“珍妮，亲爱的，要善待孩子们——要有耐心，要有爱心。”

[ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] ['mʌðər] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld][ɪz] ['drɪri] [wɪ'ðaʊt] [lʌv] , [maɪ][tʃaɪld] ;
They will have no mother , and the world is dreary without love , my child ;
他们 将要 有 不 母亲 , 和 这 世界 是 凄凉 没有 爱 , 我的 孩子 ;

他们将失去母亲，而没有爱的世界是黯淡的，我的孩子；

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðem; ðəm] , [ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] , [ænd; ənd] [fɪl] [maɪ] [pleɪs] .
give it to them , all that you can , and fill my place .
给 它 到 他们 , 全部 那 你 能 , 和 充满 我的 地方 .

把你能给的一切都给他们，填补我的位置。

” [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [lɔːŋ] [ə'goʊ][ɪn][hɜːr; hər][tʃaɪld] [laɪf] , [wen] [taɪm] [ɪz] ['kaʊntɪd] [baɪ] ['aʊərz] [ænd; ənd]
” It had been long ago in her child life , when time is counted by hours and
” 它 有 到过 长的 前 在 她 孩子 生活 , 什么时候 时间 是 计数 经过 小时 和
[deɪz] ,
days ,
天 ,

“那是在她童年时代很久以前的事了，那时时间是以小时和天来计算的。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [θɪŋk] [ə; eɪ] [jɪr] [soʊ] [lɔːŋ] , [sɪns] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [went] [tuː; tə] [rest] , -
and we think a year so long , since her mother went to rest , 33
和 我们 思考 一个 年 所以 长的 , 自从 她 母亲 去 到 休息 , -

我们觉得已经过了一年，自从她母亲去世后，33

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [ðæt] ['aʊər] [ðæt] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [wɜːrdz] [keɪm]
but it was not till that hour that the meaning of her mother's words came
但 它 曾是 不是 直到 那 小时 那 这 意义 的 她 母亲的 字 来了
[tuː; tə][hɜːr; hər] .
to her .
到 她 .

但直到那一刻，她才明白母亲话语的含义。

[ðer; ðər][hæd; həd] ['nevər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ] [niːd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ker]
There had never seemed to be much need for the exercise of her care
['oʊvər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] ;
over the little ones ;
超过 这 小的 一个 ;

她似乎从来不需要对孩子们进行太多照料；

[soʊ][ʃiː; ʃi] [θɔːt] .
so she thought .
所以 她 想法 .

她当时是这么想的。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈnʌθɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː] — [æt; ət] [liːst] [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

It	seemed	as	if	there	were	nothing	she	could	do	—	at	least	nothing	that	she
它	似乎	作为	如果	那里	是	没有什么	她	可以	做	—	在	至少	没有什么	那	她

[laɪkt] [tuː; tə][duː] — [ˈtiːtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈkætəkɪzəm] ,

liked	to	do	—	teaching	the	Catechism	,
喜欢	到	做	—	教学	这	教理问答	,

她似乎什么都做不了——至少没有什么是她喜欢做的——比如教理问答。

[ˈriːdɪŋ] [əˈlaʊd] , [ˈtelɪŋ] [ˈstɔːriz] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [θɪŋz] [wɜːr; wər][soʊ] [ˌdɪsəˈgriːəb(ə)l] ,

reading	aloud	,	telling	stories	and	such	things	were	so	disagreeable	,
阅读	大声	,	讲述	故事	和	这样的	事物	是	所以	令人不快的	,

朗读、讲故事之类的事情令我非常不愉快。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [wʌnz] .

and	she	could	not	have	patience	with	the	little	ones	.
和	她	可以	不是	有	耐心	和	这	小的	一个	.

她对小孩子没有耐心。

[waɪl] [ˈdʒini,ˈdʒeni][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] , [ˈlʊkɪŋ] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [ˈwɪntər] [siːn]

While	Jennie	was	sitting	at	the	window	,	looking	out	on	the	winter	scene
尽管	珍妮	曾是	坐着	在	这	窗户	,	寻找	出去	在	这	冬天	场景

[ænd; ənd] [ˈθɪŋkɪŋ] ,

and	thinking	,
和	思维	,

珍妮坐在窗边，望着冬日的景色，陷入沉思。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [terz] [ˈdraɪɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːk] , [mɪs] [leɪn] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði][piˈænoʊ] ,

with	the	tears	drying	on	her	cheek	,	Miss	Lane	had	gone	to	the	piano	,
和	这	眼泪	烘干	在	她	脸颊	,	错过	车道	有	已消失	到	这	钢琴	,

泪水在脸颊上干涸后，莱恩小姐走到了钢琴旁。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈpleɪɪŋ] [ˈsɔːftli] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsɪŋɪŋ] [tuː] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,

and	was	playing	softly	—	she	was	singing	too	,	in	a	low	voice	,
和	曾是	玩耍	轻轻	—	她	曾是	歌唱	也	,	在	一个	低的	嗓音	,

她轻声弹奏着乐器，同时低声歌唱。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈsaɪlənt] [ˈdɑːrknəs] [wʌz; wəz] [ˈkriːpɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [lɔːn] [ˈʌndər] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd]

and	the	silent	darkness	was	creeping	over	the	lawn	under	the	trees	and
和	这	沉默的	黑暗	曾是	爬行	超过	这	草地	在下面	这	树木	和

[ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,

into	the	room	,
进入	这	房间	,

寂静的黑暗悄然爬过树下的草坪，涌入房间。

[ˈgæðərɪŋ] [ˈʃæˌdoʊz] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd] [ˈsetlɪŋ] [ˈstɪli] [ˈoʊvər][ðə; ði] [fiːldz] [ænd; ənd][skaɪ] .

gathering	shadows	on	the	walls	and	settling	stilly	over	the	fields	and	sky	.
采集	阴影	在	这	墙壁	和	安顿	静静	超过	这	字段	和	天空	.

阴影在墙上聚集，静静地笼罩着田野和天空。

“ [ˈbroʊkən] - [ˈhɑrtɪd] , [loʊn] [ænd; ənd] [ˈtɪrfl] ,

“	Broken	-	hearted	,	lone	and	tearful	,
“	破碎的	-	心地	,	孤独	和	内牛满面	,

“心碎、孤独、泪流满面”，

[baɪ] [ðæt] [krɔːs] [ʌv; əv] [ˈæŋgwɪʃ] [ˈfɪrf(ə)l] ,

By	that	cross	of	anguish	fearful	,
经过	那	叉	的	痛苦	可怕	,

因那可怕的苦难十字架，

[stʊd] [ðə; ði] [ˈmʌðər] [baɪ][hɜːr; hər] [sʌn] .

Stood	the	Mother	by	her	Son	.
站立	这	母亲	经过	她	儿子	.

母亲站在儿子身边。

" [di:p] [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] , [æz; əz][wɜ:r; wər][ðə; ði][wɜ:rdz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

"	Deep	and	touching	was	the	voice	,	as	were	the	words	,	and	a
"	深的	和	接触	曾是	这	嗓音	,	作为	是	这	字	,	和	一个

['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [ɔ:] ,

feeling	of	awe	,
感觉	的	敬畏	,

“声音深沉动人，话语也同样如此，令人心生敬畏。”

[peɪn] , [ænd; ənd] [streɪndʒ] ['lɔ:ŋɪŋ] [lʌv] [fɪld] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] , and34

pain	,	and	strange	longing	love	filled	the	heart	of	the	child	,	and34
疼痛	,	和	奇怪的	渴望	爱	已填	这	心	的	这	孩子	,	and34

痛苦和奇异的渴望之爱充满了孩子的心，34

[hɜ:r; hər] [soʊl] [went] [aʊt] [ɪn] [prer] [tu:; tə][ðə; ði] ['seɪvjər] [hu:] [daɪd][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,

her	soul	went	out	in	prayer	to	the	Saviour	who	died	for	her	,
她	灵魂	去	出去	在	祷告	到	这	救主	WHO	死亡	为了	她	,

她的灵魂带着祷告离世，向为她而死的救主祈祷。

[tu:; tə] [ki:p] [hɜ:r; hər][ɪn][hɪz; ɪz] [weɪz] [ænd; ənd] [meɪk] [hɜ:r; hər]['spɪrɪt] [waɪt] .

to	keep	her	in	his	ways	and	make	her	spirit	white	.
到	保持	她	在	他的	方式	和	制作	她	精神	白色的	.

让她循规蹈矩，使她的心灵纯洁。

[ðæt] [seɪm] ['i:vnɪŋ] , ['æftər] [mɪs] [leɪn] [hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [pʊr] ['daɪɪŋ]

That	same	evening	,	after	Miss	Lane	had	gone	to	stay	with	poor	dying	Phœbe
那	相同的	晚上	,	后	错过	车道	有	已消失	到	停留	和	贫穷的	垂死	菲比

[bɜ:rtʃ] ,

Birch	,
桦木	,

当晚，莱恩小姐去陪伴即将离世的菲比·伯奇之后，

['dʒini,'dʒeni] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði]['stɔ:ri][tu:; tə][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] ['brʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] ; [pleɪd] [hɜ:r; hər]

Jennie	finished	the	story	to	her	little	brother	and	sisters	;	played	her
珍妮	完成的	这	故事	到	她	小的	兄弟	和	姐妹	;	玩	她

['pɑ:,pɑ:z] ['feɪvərɪt] ['sɔŋz] ,

papa's	favorite	songs	,
爸爸的	最喜欢的	歌曲	,

珍妮把故事讲完给弟弟妹妹们听，然后播放了爸爸最喜欢的歌曲。

[ænd; ənd] [went] [tu:; tə][bed] ['ɪnfɪnətli] [ri'wɔ:did] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]['sækrɪfaɪs][ɪn][ðə; ði] " [pi:s] [ʌv; əv]

and	went	to	bed	infinitely	rewarded	for	her	sacrifice	in	the	"	peace	of
和	去	到	床	无限地	奖励	为了	她	牺牲	在	这	"	和平	的

[maɪnd] [wɪtʃ] ['pæsəθ] [,ʌndə'stændɪŋ] .

mind	which	passeth	understanding	.
头脑	哪个	经过	理解	.

她带着无比的满足感入睡，因为她的牺牲得到了“超越理解的内心平静”。

" [ðə; ði] ['dredɪd] ['mesɪndʒər] [hu:] [wɔ:ks] [ə'mʌŋ] [ju: 'es] [,ʌn'si:n] [æt; ət][ɔ:l] ['aʊərz] [hæd; həd] [kɔ:ld]

"	The	dreaded	messenger	who	walks	among	us	unseen	at	all	hours	had	called
"	这	令人恐惧的	信使	WHO	散步	之中	我们	看不见	在	全部	小时	有	称为

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['loʊnli] [tʃaɪld][ɪn][hɜ:r; hər] ['kʌmfərtləs] [hoʊm] ,

for	the	lonely	child	in	her	comfortless	home	,
为了	这	孤独	孩子	在	她	无安慰	家	,

“那个令人恐惧的信使，无时无刻不在我们中间游荡，呼唤着那个孤苦伶仃、生活在破败家中的孩子。”

[ænd; ənd] - [soʊl][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][rest] , [wer] ['meni] [seɪnts] [hæd; həd]

and	Phœbe's	soul	was	passing	to	the	land	of	rest	,	where	many	saints	had
和	-	灵魂	曾是	通过	到	这	土地	的	休息	,	在哪里	许多	圣徒	有

[gɔ:n] [bɪ'fɔ:r] .

gone	before	.
已消失	前	.

菲比的灵魂前往安息之地，那里有许多圣徒已经去过。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [bɪ'fɔːr] , [hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] [sterz] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd]

The	morning	before	,	Phœbe	had	gone	down	stairs	to	make	the	fire	and
这	早晨	前	,	菲比	有	已消失	向下	楼梯	到	制作	这	火	和

[prɪ'per] ['brekfəst] .

prepare	breakfast	.
准备	早餐	.

前一天早上，菲比下楼生火准备早餐。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɪli] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['gɑːrmənts][wɜːr; wər] ['veri] [θɪn] , [bʌt; bət]

It	was	a	chilly	morning	,	and	the	child's	garments	were	very	thin	,	but
它	曾是	一个	寒冷	早晨	,	和	这	孩子的	服装	是	非常	薄的	,	但

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['hæpi] .

she	was	very	happy	.
她	曾是	非常	快乐的	.

那是一个寒冷的早晨，孩子的衣服很单薄，但她却非常开心。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [frend] .

She	had	a	friend	.
她	有	一个	朋友	.

她有个朋友。

[ɪn] [ɔːl][ðə; ði] [waɪd] [wɜːrld] , [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [bɪ'fɔːr] ,

In	all	the	wide	world	,	a	few	weeks	before	,
在	全部	这	宽的	世界	,	一个	很少	周	前	,

在全世界范围内，就在几周前，

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ][wʌn][tuː; tə] [griːt] [hɜːr; hər] ['plezntli] ,

there	had	been	no	one	to	greet	her	pleasantly	,
那里	有	到过	不	一	到	迎接	她	愉快	,

没有人热情地迎接她。

[noʊ][wʌn][tuː; tə] [ker] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ɔːr][daɪd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [pʊr] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['eɪkɪŋ] ,

no	one	to	care	whether	she	lived	or	died	,	and	her	poor	heart	was	aching	,
不	一	到	关心	无论	她	居住地	或者	死亡	,	和	她	贫穷的	心	曾是	疼痛	,

['eɪkɪŋ] all35

aching	all35
疼痛	all35

没有人关心她的生死，她可怜的心在隐隐作痛，痛彻心扉。35

[ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər] [ðæt] [lʌv] [wɪtʃ] ['evri] [tʃaɪld] [kleɪmz] [æz; əz][ɪts] [raɪt] .

the	time	for	that	love	which	every	child	claims	as	its	right	.
这	时间	为了	那	爱	哪个	每一个	孩子	索赔	作为	它是	正确的	.

这是每个孩子都认为自己应得的爱的时刻。

[ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tɔɪl] , [ænd; ənd] ['wiərɪŋ] [æt; ət] [fɔːlt] - ['faɪndɪŋ] ,

All	day	long	it	was	toil	,	and	wearying	at	fault	-	finding	,
全部	天	长的	它	曾是	辛劳	,	和	令人疲惫	在	过错	-	寻找	,

整天都在辛勤劳作，而且疲于应付挑剔。

['sʌmtaɪmz] ['wiːpɪŋ] [æt; ət] [bloʊz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['drʌŋkən] ['fɑːðər] [ɔːr][hɜːr; hər]['kruːəl] ['stepmʌðər]

sometimes	weeping	at	blows	from	her	drunken	father	or	her	cruel	stepmother
有时	哭泣	在	打击	从	她	醉	父亲	或者	她	残忍的	后妈

,

,

,

有时她会因为醉酒的父亲或残忍的继母的殴打而哭泣，

[tɪl] [ðer; ðər] [siːmd] ['niːðər] [rest] [nɔːr] ['braɪtnəs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɑːn] [ɜːrθ] .

till	there	seemed	neither	rest	nor	brightness	for	her	on	earth	.
直到	那里	似乎	两者都不	休息	也不	亮度	为了	她	在	地球	.

直到她在人世间再也感受不到安宁和光明。

[æt; ət] [læst] , [wʌn] ['sʌndeɪ] , [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [stʊd] ['wɪstfəli] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['goʊɪŋ] ['ɪntu:] ['sʌndeɪ]

At	last	,	one	Sunday	,	as	she	stood	wistfully	watching	the	children	going	into	Sunday
在	最后的	,	一	星期日	,	作为	她	站立	怅然地	观看	这	孩子们	去	进入	星期日

- [sku:l] ,

-	school	,
-	学校	,

终于，在一个星期天，她满怀惆怅地站在那里，看着孩子们走进主日学校。

[æn; ən] ['ɪmpʌls] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [ðem; ðəm] [si:zd] [hɜ:r; hər] .

an	impulse	to	follow	them	seized	her	.
一个	冲动	到	跟随	他们	查获	她	.

她突然萌生了跟随他们的冲动。

[soʊ] , ['tremblɪŋ] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [flʌʃt] [tʃi:ks] ,

So	,	trembling	and	with	flushed	cheeks	,
所以	,	发抖	和	和	酡	脸颊	,

于是，她颤抖着，双颊绯红，

[ʃi:; ʃi] [glaidid] [θru:] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [ɑ:n] [ðə; ði] [fɜ:rst] ['veɪkənt] [si:t] .

she	glided	through	the	door	and	sat	down	on	the	first	vacant	seat	.
她	滑翔	通过	这	门	和	卫星	向下	在	这	第一的	空缺	座位	.

她轻盈地推开门，在第一个空位上坐了下来。

[haʊ] ['bju:tɪf(ə)l] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] [wʌz; wəz] !

How	beautiful	it	all	was	!
如何	美丽的	它	全部	曾是	!

一切都太美好了！

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜ:r; wər] ['sɪŋɪŋ] ; [ænd; ənd] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['sensətɪv] , ['wu:ndɪd] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃaɪld]

The	children	were	singing	;	and	into	the	sensitive	,	wounded	spirit	of	the	child
这	孩子们	是	歌唱	;	和	进入	这	敏感的	,	受伤	精神	的	这	孩子

[krept] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ,

crept	a	strange	,
悄悄地爬	一个	奇怪的	,

孩子们在唱歌；一种陌生的、

['su:ðɪŋ] [pi:s] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [greɪt] [wɜ:rld] [ʌv; əv] [peɪn] [ænd; ənd] [sɪn] [wɜ:r; wər] [ʃʌt] [aʊt] [frʌm; frəm]

soothing	peace	,	as	if	the	great	world	of	pain	and	sin	were	shut	out	from
舒缓	和平	,	作为	如果	这	伟大的	世界	的	疼痛	和	罪	是	关闭	出去	从

[hɜ:r; hər] [fər'evər] .

her	forever	.
她	永远	.

令人心旷神怡的平静，仿佛痛苦和罪恶的大世界永远与她隔绝了。

['hev(ə)n] [mʌst; məst] [bi:; bi] [laɪk] [ðæt] , [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] ,

Heaven	must	be	like	that	,	she	thought	,
天堂	必须	是	喜欢	那	,	她	想法	,

她心想，天堂一定就是这样的。

[ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [aɪz] ['restɪd] [ɑ:n] [ə; eɪ] [fer] [feɪs] [nɪr] [hɜ:r; hər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] ['revərənt]

and	her	eyes	rested	on	a	fair	face	near	her	with	a	sort	of	reverent
和	她	眼睛	休息	在	一个	公平的	脸	靠近	她	和	一个	种类	的	虔诚的

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

admiration	.
钦佩	.

她的目光带着一种敬畏和钦佩的神情，落在了附近一张美丽的脸上。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [feɪs] ['peɪʃ(ə)nt] [ænd; ənd] [kɑ:m] ,

It	was	a	face	patient	and	calm	,
它	曾是	一个	脸	病人	和	冷静的	,

那张脸面容平静而沉着。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['sædnəs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ðoʊ] [ðə; ði] [aɪz] [lʊkt] ['evər] ['ʌpwərd] , [ænd; ənd]

with	a	touch	of	sadness	in	it	though	the	eyes	looked	ever	upward	,	and
和	一个	触碰	的	悲伤	在	它	尽管	这	眼睛	看起来	曾经	向上	,	和

the36

the36

the36

虽然眼神中带着一丝悲伤，但她的目光始终向上凝视着，而36

[lɪps] [smaɪld] .

lips	smiled	.
嘴唇	微笑	.

嘴唇微微一笑。

[ðə; ði] [braʊ] [wʌz; wəz] [klɪr] [ænd; ənd] [brɔːd] [ænd; ənd] [waɪt] , [ðə; ði] [her] [braɪt] [ænd; ənd] [smuːð] ,

The	brow	was	clear	and	broad	and	white	,	the	hair	bright	and	smooth	,
这	眉头	曾是	清除	和	广阔	和	白色的	,	这	头发	明亮的	和	光滑的	,

眉毛清晰宽阔，呈白色；头发光泽柔顺。

[ænd; ənd] ['tʃɪldrənz] ['feɪsɪz] [tɜːrnd] ['lʌvɪŋli] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] [glɑːnsiz] [kæst][ə'pɑːn][ðem; ðəm]

and	children's	faces	turned	lovingly	to	meet	the	gentle	glances	cast	upon	them
和	孩子们的	面孔	转向	深情地	到	见面	这	温和的	眼神	投掷	之上	他们

[frʌm; frəm] [ðoʊz] [ʌn'klaʊdɪd] [bluː] [aɪz] .

from	those	unclouded	blue	eyes	.
从	那些	晴朗无云	蓝色的	眼睛	.

孩子们满怀爱意地转过头，迎上那双清澈湛蓝的眼睛投向他们的温柔目光。

[fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt] , [ðɪs] ['leɪdi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [greɪs] [ænd; ənd] [ɪk'siːdɪŋ] [rɪ'faɪnmənt] ,

For	one	moment	,	this	lady	with	her	grace	and	exceeding	refinement	,
为了	一	片刻	,	这	女士	和	她	优雅	和	超过	精炼	,

那一刻，这位女士举止优雅，仪态万方。

['pæsɪŋ] [hɜːr; hər] ['delɪkət] ['fɪŋgərz] ['oʊvər][ðə; ði]['ɔːrgən] [kiːz] ,

passing	her	delicate	fingers	over	the	organ	keys	,
通过	她	精美的	手指	超过	这	器官	钥匙	,

她纤细的手指轻轻拂过管风琴的琴键，

[siːmd] [æz; əz][fɑːr][ɔːf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃaɪld] [æz; əz][ðə; ði]['eɪndʒəlz][ɪn] ['hev(ə)n] ;

seemed	as	far	off	from	the	child	as	the	angels	in	heaven	;
似乎	作为	远的	离开	从	这	孩子	作为	这	天使	在	天堂	;

仿佛离孩子很远，就像天上的天使一样遥远；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

家庭教师的故事(Stories of a Governess)
第2/6页

[bʌt; bət] [wen] [hɜːr; hər] [sɔːft] [vɔɪs] [hæd; həd] [inˈkwaiəd] - [neɪm] ,
but **when** **her** **soft** **voice** **had** **inquired** **Phœbe's** **name** **,**
但 什么时候 她 柔软的 嗓音 有 询问 - 姓名 ,

但当她用柔和的声音询问菲比的名字时，

[wen] [ðoʊz] [ˈlɪli] [hændz] [held] [hɜːr; hər] [oʊn] [braʊn] [hænd] , [sʌm; səm] [ʌv; əv] - [ɔː] [ˈvænɪʃt] ,
when **those** **lily** **hands** **held** **her** **own** **brown** **hand** **,** **some** **of** **Phœbe's** **awe** **vanished** **,**
什么时候 那些 百合 双手 握住 她 自己的 棕色的 手 , 一些 的 - 敬畏 消失了 ,
[ænd; ənd] [ə; eɪ] [wɔːrm] ,
and **a** **warm** **,**
和 一个 温暖的 ,

当那双百合般的手握住她棕色的手时，菲比心中的敬畏之情消散了一些，取而代之的是一股温暖的……

[ˈgreɪtf(ə)l] [lʌv] [spræŋ] [ʌp] [ɪn] [ɪts] [pleɪs] .
grateful **love** **sprang** **up** **in** **its** **place** **.**
感激的 爱 弹簧 向上 在 它是 地方 .

取而代之的是感恩之爱。

[ænd; ənd] [ˈæftər] [ðæt] [ðə; ði] [ˈwɜːrkɪŋ] , [ˈsʌfərɪŋ] [deɪz] [ˈnevər] [siːmd] [soʊ] [lɔːŋ] .
And **after** **that** **the** **working** **,** **suffering** **days** **never** **seemed** **so** **long** **.**
和 后 那 这 在职的 , 痛苦 天 绝不 似乎 所以 长的 .

在那之后，工作和受苦的日子似乎不再那么漫长了。

[ˈsʌmhaʊ] , [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈsʌndeɪ] [ˈbraɪtnd] [ɔːl] [ðə; ði] [wiːk] , [ænd; ənd] [ˈlɪftɪd] [ʌp]
Somehow **,** **the** **thought** **of** **Sunday** **brightened** **all** **the** **week** **,** **and** **Phœbe** **lifted** **up**
[hɜːr; hər] [hɑːrt] .
her **heart** **.**
她 心 .

不知为何，想到星期天，整个星期都充满了阳光，菲比的心情也随之好转。

[ˈsʌmtaɪmz] , [ɪnˈdiːd] [ˈmeni] [taɪmz] , [mɪs] [leɪn] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər]
Sometimes **,** **indeed** **many** **times** **,** **Miss** **Lane** **came** **to** **see** **her** **and** **gave** **her**
[bʊks] .
books **.**
图书 .

莱恩小姐经常来看望她，并送给她书，这种情况其实很常见。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd] [spent] [æn; ən] [ˈaʊər] [ɪn] [hɜːr; hər] [kaɪnd] [ˈfrɛndz] [oʊn] [ˈdeɪnti]
Once **or** **twice** **the** **child** **had** **spent** **an** **hour** **in** **her** **kind** **friend's** **own** **dainty**
[ruːm] .
room **.**
房间 .

孩子曾一两次在她善良的朋友精致的房间里待上一个小时。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [bɪˈkeɪm] “ [ə; eɪ] [ˈembər] [ʌv; əv] [kraɪst] , [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [gɑːd] ,
And **when** **at** **last** **she** **became** **“** **a** **member** **of** **Christ** **,** **the** **child** **of** **God** **,**
和 什么时候 在 最后的 她 成为 “ 一个 成员 的 基督 , 这 孩子 的 上帝 ,

最终，当她成为“基督的肢体，上帝的儿女”时，

[ænd; ənd] [æn; ən] [ɪnˈherɪtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkɪŋdəm] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] , ” [mɪs] [leɪn] [stʊd] [nɪr] to37
and **an** **inheritor** **of** **the** **kingdom** **of** **heaven** **,** **”** **Miss** **Lane** **stood** **near** **to37**
和 一个 继承人 的 这 王国 的 天堂 , ” 错过 车道 站立 靠近 to37

“以及天国的继承人，”莱恩小姐站在37附近。

[ɪn'kɜːrɪdʒ] , [ænd; ənd]['evər] [sɪns] [hæd; həd] [bɪn] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd]

encourage	,	and	ever	since	had	been	pointing	out	the	way	in	which	she	should
鼓励	,	和	曾经	自从	有	到过	指向	出去	这	方式	在	哪个	她	应该

[wɔːk] .

walk	.
走	.

鼓励她，并且从那时起就一直向她指出她应该走的路。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [driːm] [ðen] ,

No	one	could	dream	then	,
不	一	可以	梦	然后	,

那时谁也无法做梦。

[haʊ] [ˌɪnɪk'spresəbli] [swiːt] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [wʌz; wəz] [ðɪs] [taɪ] [ðæt] [baʊnd] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər]

how	inexpressibly	sweet	and	strong	was	this	tie	that	bound	her	to	her
如何	难以言喻地	甜的	和	强的	曾是	这	领带	那	边界	她	到	她

['benɪfæktrɪs] .

benefactress	.
慈善家	.

她与恩人之间这份难以言喻的甜蜜与牢固的纽带，究竟是怎样一番景象。

[noʊ][wʌn] [nuː] [haʊ] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɜːrnɪst] [lʌv] [wɔːmd] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ðæt] [koʊld]

No	one	knew	how	the	thought	of	this	earnest	love	warmed	and	lighted	that	cold
不	一	知道	如何	这	想法	的	这	认真	爱	温暖	和	照明	那	寒冷的

[ruːm] [ɪn][ðə; ði] ['gluːmi] [dɪ'sembər] ['mɔːrnɪŋ] .

room	in	the	gloomy	December	morning	.
房间	在	这	阴沉	十二月	早晨	.

谁也不知道，在阴冷的十二月清晨，这份真挚的爱意是如何温暖并照亮了那间冰冷的房间。

[ænd; ənd][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][kʊd; kəd][ðə; ði]['aʊtər] [wɜːrld][ʌv; əv] [ðoʊz] [mɔːr] ['fɔːrtʃənət] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] ,

And	but	little	could	the	outer	world	of	those	more	fortunate	than	she	,
和	但	小的	可以	这	外	世界	的	那些	更多的	幸运	比	她	,

但对于那些比她幸运的人来说，外面的世界又能如何呢?

[ges] [haʊ] [ɪk'skwɪzɪtli¸'ekskwɪzɪtli] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɜːr; wər][ðə; ði] [θɔːts] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs] [pʊr]

guess	how	exquisitely	beautiful	were	the	thoughts	and	feelings	of	this	poor
猜测	如何	精美绝伦	美丽的	是	这	想法	和	情怀	的	这	贫穷的

, [ʌn'tɔːt] [tʃaɪld] ,

,	untaught	child	,
,	未受过教育	孩子	,

猜猜这个可怜的、未经教育的孩子，他的思想和情感是多么美好!

[huːz] [wʌn][dʒɔɪ][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [ɜːrθ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['pærədaɪs] .

whose	one	joy	had	changed	the	earth	into	a	Paradise	.
谁	一	喜悦	有	已更改	这	地球	进入	一个	天堂	.

他唯一的快乐就将地球变成了天堂。

[soʊ][ʃiː; ʃi] ['laɪtɪd] [ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd][sæt] ['fænɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ] [bleɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['eɪprən] ,

So	she	lighted	the	fire	and	sat	fanning	it	into	a	blaze	with	her	apron	,
所以	她	照明	这	火	和	卫星	扇形	它	进入	一个	火焰	和	她	围裙	,

于是她点燃了火，坐在那里用围裙扇着火，让火势越来越旺。

['θɪŋkɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] [dɪ'leɪt] ,

thinking	,	with	a	thrill	of	delight	,
思维	,	和	一个	刺激	的	喜	,

想到这里，心中涌起一阵喜悦，

[ðæt] [tuː; tə] - [deɪ] [mɪs] [leɪn] [wʌz; wəz][tuː; tə] [bɪ'gɪn] ['tiːtʃɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [nɪt] ['fænsi] ['nɪtɪŋ] .

that	to	-	day	Miss	Lane	was	to	begin	teaching	her	to	knit	fancy	knitting	.
那	到	-	天	错过	车道	曾是	到	开始	教学	她	到	针织	想要	针织	.

今天莱恩小姐要开始教她织花式毛衣了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][faɪnd] [seɪl] [fɔːr; fər] ['eni] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [ðæt] [maɪt] [meɪk] ;

She	had	promised	to	find	sale	for	any	articles	that	Phœbe	might	make	;
她	有	承诺	到	寻找	销售	为了	任何	文章	那	菲比	可能	制作	;

她曾承诺会帮菲比找到任何她制作的物品的销售渠道；

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [braɪt] ['vɪʒ(ə)n] [roʊz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['fænsi] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [klæpt] [hɜːr; hər] [hændz]

and	such	a	bright	vision	rose	before	her	fancy	that	she	clapped	her	hands
和	这样的	一个	明亮的	想象	玫瑰	前	她	想要	那	她	鼓掌	她	双手

[ænd; ənd] [læft] [ə'laʊd] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wɪntər] [kloʊk] ,

and	laughed	aloud	—	such	a	picture	of	a	winter	cloak	,
和	笑了	大声	—	这样的	一个	图片	的	一个	冬天	披风	,

于是，一幅如此美好的景象浮现在她的脑海中，她拍手大笑起来——多么像一件冬衣啊！

[ə; eɪ] [hʊd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ɔːfərɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sʌndeɪ] [skuːl] ,

a	hood	,	and	a	little	offering	to	the	Sunday	School	,
一个	兜帽	,	和	一个	小的	提供	到	这	星期日	学校	,

一个兜帽，以及给主日学校的一点奉献，

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [bəːnd] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [gɪv] .

which	it	burned	her	cheek	to	think	she	had	never	been	able	to	give	.
哪个	它	烧伤	她	脸颊	到	思考	她	有	绝不	到过	有能力的	到	给	.

想到自己从未有机会给予，她的脸颊就火辣辣地疼。

[ænd; ənd] on38

And	on38
和	on38

以及 on38

['krɪsməs] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ] [hɜːr'self] [tuː; tə] ['laɪlz] [tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] [buː'keɪ] [fɔːr; fər] [mɪs]

Christmas	morning	she	would	go	herself	to	Lyle's	to	buy	a	bouquet	for	Miss
圣诞节	早晨	她	会	去	她自己	到	莱尔的	到	买	一个	花束	为了	错过

[leɪn] ,

Lane	,
车道	,

圣诞节早上，她会亲自去莱尔花店给莱恩小姐买一束花。

[wʌn] [meɪd] [ʌp] [ʌv; əv] ['delɪkət] , [pjʊr] ['flaʊərz] [laɪk] [ðə; ði] ['leɪdi] [hɜːr'self] , [wɪð; wɪθ] ['hiːliətroʊp] [ænd; ənd]

one	made	up	of	delicate	,	pure	flowers	like	the	lady	herself	,	with	heliotrope	and
一	制成	向上	的	精美的	,	纯的	花朵	喜欢	这	女士	她自己	,	和	鸡血石	和

[dʒə'reɪniəm] [liːvz] .

geranium	leaves	.
天竺葵	树叶	.

一束由娇嫩纯洁的花朵组成，如同这位女士本人一般，并配以天芥菜和天竺葵的叶子。

[ˌɪn'saɪd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [prer] - [bʊk] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wɪðərd] , ['feɪdɪd] ['blɑːsəm] , [wɪtʃ] [mɪs] [leɪn]

Inside	of	her	Prayer	-	book	was	a	withered	,	faded	blossom	,	which	Miss	Lane
里面	的	她	祷告	-	书	曾是	一个	干枯	,	褪色	开花	,	哪个	错过	车道

[hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɜːr; hər] [wiːks] [ə'goʊ] ,

had	given	her	weeks	ago	,
有	给定	她	周	前	,

她的祈祷书里夹着一朵枯萎凋零的花，那是莱恩小姐几周前送给她的。

[ænd; ənd] [toʊld] [hɜːr; hər] [ˌaɪ 'tiː] [ment] , “ [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , ” [ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] [naɪt]

and	told	her	it	meant	,	“	I	love	you	,	”	and	Phœbe	kissed	it	night
和	讲述	她	它	意思是	,	“	我	爱	你	,	”	和	菲比	亲吻	它	夜晚

[ænd; ənd] ['mɔːrnɪŋ] ,

and	morning	,
和	早晨	,

然后告诉她，它的意思是“我爱你”，菲比每天早晚都会亲吻它。

[ænd; ənd] ['meni] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] ,

and	many	times	in	the	day	,
和	许多	时代	在	这	天	,

一天中有很多次，

[ɪf] [hɑːrd] [wɜːrdz] [brɔːt] [terz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] [ɔːr] ['temptɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [luːz] [hɜːr; hər] [trʌst]

if	hard	words	brought	tears	to	her	eyes	or	tempted	her	to	lose	her	trust
如果	难的	字	带来	眼泪	到	她	眼睛	或者	受诱惑	她	到	失去	她	相信

[ænd; ənd] ['hoʊpflnəs] .

and	hopefulness	.
和	希望	.

如果尖刻的话语让她泪流满面，或者让她失去信任和希望。

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [keɪm] [bæk] [wen] [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ðɪs] ['tæləsmən] , [ɔːr] [riːd] , “ [let] [nɑːt][jʊr; jər] [hɑːrt] [biː; bi]

It	all	came	back	when	she	touched	this	talisman	,	or	read	,	“	Let	not	your	heart	be
它	全部	来了	后退	什么时候	她	感动	这	护符	,	或者	读	,	“	让	不是	你的	心	是

['trʌbld] .

troubled	.
麻烦	.

当她触摸到这个护身符，或者读到“你们心里不要忧愁”这句话时，一切都回来了。

” [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [streɪndʒ] [θɔːts] , [ðiːz] ['loʊnli] [deɪz] , [wen]

”	She	used	to	think	a	great	many	strange	thoughts	,	these	lonely	days	,	when
”	她	用过的	到	思考	一个	伟大的	许多	奇怪的	想法	,	这些	孤独	天	,	什么时候

['sʌmtaɪmz] , [fɔːr; fər] ['meni] ['aʊərz] ,

sometimes	,	for	many	hours	,
有时	,	为了	许多	小时	,

“在这些孤独的日子里，她常常会想很多奇怪的事情，有时，一想就是好几个小时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['hjuːmən] [frend] [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [spiːk] , [ænd; ənd]['oʊnli][ðə; ði] [waɪd] ,

there	was	no	human	friend	to	whom	she	could	speak	,	and	only	the	wide	,
那里	曾是	不	人类	朋友	到	谁	她	可以	说话	,	和	仅有的	这	宽的	,

[blæŋk] [snoʊ] ,

blank	snow	,
空白的	雪	,

她没有可以倾诉的人类朋友，只有无垠的、空白的雪地。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['liːfləs] [triːz] ['weɪvɪŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [ə'pɑːn] .

with	the	leafless	trees	waving	over	it	,	for	her	to	look	out	upon	.
和	这	无叶	树木	挥手	超过	它	,	为了	她	到	看	出去	之上	.

她眺望着窗外，只见光秃秃的树木在树梢摇曳。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ] , [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [klaʊdz] [æt; ət] ['sʌnset] ,

She	liked	to	look	at	the	sky	,	and	watch	the	clouds	at	sunset	,
她	喜欢	到	看	在	这	天空	,	和	手表	这	云	在	日落	,

她喜欢仰望天空，欣赏日落时的云彩。

[fɔːr; fər][gɑːd] [siːmd] [dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] [ðem; ðəm] ,

for	God	seemed	just	beyond	them	,
为了	上帝	似乎	只是	超过	他们	,

因为上帝似乎离他们很远，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['loʊnlinəs] [left] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːr; hər]

and	her	loneliness	left	her	when	she	remembered	that	He	was	her
和	她	孤独	左边	她	什么时候	她	记得	那	他	曾是	她

['fɑːðər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] beautiful39

Father	,	and	a	beautiful39
父亲	,	和	一个	beautiful39

当她想起祂是她的父亲，以及一位美丽的39岁女孩时，她的孤独感便消失了。

[hoʊp] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [ðə; ði] [bɪˈliːvɪŋ] [tʃaɪld] , [maɪt] [seɪv] [ðæt] [ˈɜːrɪŋ] ,

hope	was	in	her	heart	,	that	she	,	the	believing	child	,	might	save	that	erring	,
希望	曾是	在	她	心	,	那	她	,	这	相信	孩子	,	可能	节省	那	犯错	,

[ˈɜːrθli] [ˈperənt] .

earthly	parent	.
尘世的	父母	.

她心中怀着希望，希望自己这个虔诚的孩子能够拯救那个犯错的尘世父母。

[soʊ] , [wen] [ðə; ði] [bleɪz] [spræŋ] [ʌp] , , [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv] [ɪts] [wɔːrmθ] ,

So	,	when	the	blaze	sprang	up	,	Phœbe	,	under	the	influence	of	its	warmth	,
所以	,	什么时候	这	火焰	弹簧	向上	,	菲比	,	在下面	这	影响	的	它是	温暖	,

所以，当火焰燃起时，菲比在火焰的温暖作用下，

[gruː] [ˈdraʊzi] [ænd; ənd] [fel] [əˈsliːp] , [ænd; ənd] [driːmd] .

grew	drowsy	and	fell	asleep	,	and	dreamed	.
生长	昏昏欲睡	和	跌倒	睡着了	,	和	梦见	.

昏昏欲睡，睡着了，做了个梦。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [driːmd] , [ðə; ði] [ˈmesɪndʒər] [keɪm] ; [ˈsloʊli] [ðə; ði] [fleɪm] [krept] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ,

While	she	dreamed	,	the	messenger	came	;	slowly	the	flame	crept	towards	her	,
尽管	她	梦见	,	这	信使	来了	;	缓慢地	这	火焰	悄悄地爬	向	她	,

在她做梦的时候，信使来了；火焰缓缓向她靠近。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [spɑːrk] [ˈrestɪd] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ˈkɑːt(ə)n] [dres] ; [ˌaɪ ˈtiː] [gləud] [ænd; ənd] [spred] [ænd; ənd]

and	a	spark	rested	on	her	cotton	dress	;	it	glowed	and	spread	and
和	一个	火花	休息	在	她	棉布	裙子	;	它	发光	和	传播	和

[ˈkrækld] ,

crackled	,
噼啪作响	,

一簇火花落在她的棉布连衣裙上；它闪闪发光，蔓延开来，噼啪作响。

[ðen] [bɜːrst] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [fleɪm] [ænd; ənd] [beɪðd] [hɜːr; hər] [ɪn] [ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv] [ˈfaɪər] .

then	burst	into	a	flame	and	bathed	her	in	a	stream	of	fire	.
然后	爆裂	进入	一个	火焰	和	洗澡	她	在	一个	溪流	的	火	.

然后突然燃起火焰，将她包裹在火流之中。

[hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] [wɜːr; wər] [əˈsliːp] [ʌp] [sterz] , [bʌt; bət] [hɜːr; hər] [ˈdredf(ə)l] , [ˈægənaɪzd]

Her	father	and	mother	were	asleep	up	stairs	,	but	her	dreadful	,	agonized
她	父亲	和	母亲	是	睡着了	向上	楼梯	,	但	她	可怕	,	痛苦的

[skriːmz] [suːn] [riːtʃt] [ðer; ðər] [ɪrz] .

screams	soon	reached	their	ears	.
尖叫	很快	达到	他们的	耳朵	.

她的父母当时正在楼上睡觉，但她可怕的、痛苦的尖叫声很快就传到了他们的耳中。

[wen] [ðeɪ] [bɜːrst] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] , [ðə; ði] [ˈpæntɪŋ] , [ˈtremblɪŋ] , [ʃriːk] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [ˈroʊlɪŋ]

When	they	burst	into	the	room	,	the	panting	,	trembling	,	shrieking	child	was	rolling
什么时候	他们	爆裂	进入	这	房间	,	这	喘息	,	发抖	,	尖叫	孩子	曾是	滚动

[ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] ,

on	the	floor	,
在	这	地面	,

当他们冲进房间时，那个气喘吁吁、浑身颤抖、尖叫的孩子正在地上翻滚。

[ˈblækənd] , [bɜːrnt] , [ə; eɪ] [ˈpɪtɪf(ə)l] [saɪt] [fɔːr; fər] [ˈhjuːmən] [aɪz] .

blackened	,	burnt	,	a	pitiful	sight	for	human	eyes	.
变黑	,	烧焦的	,	一个	可怜	视线	为了	人类	眼睛	.

焦黑、烧焦，对于人类来说，这景象令人不忍直视。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ræpt] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['kɑːrpɪt] [ə'baʊt][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][soʊ][pʊt] [aʊt][ðə; ði]

She	had	wrapped	a	piece	of	carpet	about	her	,	and	so	put	out	the
她	有	包装	一个	片	的	地毯	关于	她	,	和	所以	放	出去	这

['dredf(ə)l] ['faɪər] ;

dreadful	fire	;
可怕	火	;

她用一块地毯裹住自己，从而扑灭了可怕的大火；

[bʌt; bət][ðə; ði]['ægəni][ʌv; əv] [ðoʊz] [fjuː]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [huː] [kæn; kən] [tel] ?

but	the	agony	of	those	few	seconds	who	can	tell	?
但	这	痛苦	的	那些	很少	秒	WHO	能	告诉	?

但那短短几秒钟的煎熬，谁又能说得清呢?

[ʃiː; ʃi] [bɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ðə; ði] ['dredf(ə)l] , ['sɪkənɪŋ] ['dresɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɜːrn] , [hɜːr; hər] ['feɪntnəs] ,

She	bore	it	all	,	the	dreadful	,	sickening	dressing	of	the	burns	,	her	faintness	,
她	钻孔	它	全部	,	这	可怕	,	令人作呕	敷料	的	这	烧伤	,	她	模糊	,

她默默忍受了一切，包括烧伤处可怕的、令人作呕的包扎，以及她的虚弱感。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːrs] [wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði][step] - ['mʌðər] , [huː] [riˈprəutʃt] [hɜːr; hər]['iːv(ə)n] [ðen] ;

and	the	coarse	words	of	the	step	-	mother	,	who	reproached	her	even	then	;
和	这	粗	字	的	这	步	-	母亲	,	WHO	受责备	她	甚至	然后	;

还有继母的粗俗言语，那时继母就责骂她；

[ʃiː; ʃi] [bɔːr] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [mɪs] [leɪn] held40

she	bore	it	because	Miss	Lane	held40
她	钻孔	它	因为	错过	车道	held40

她忍受着这一切，因为莱恩小姐持有40

[hɜːr; hər][hænd] , ['wɪspəd] [hɜːr; hər][wɜːrdz][ʌv; əv]['dʒiːzəs] , [ænd; ənd] [kuːld] [hɜːr; hər] [braʊ] ,

her	hand	,	whispered	her	words	of	Jesus	,	and	cooled	her	brow	,
她	手	,	低声说道	她	字	的	耶稣	,	和	冷却	她	眉头	,

她用手轻声念诵着耶稣的话语，拂去额头的寒意。

[preɪɪŋ] [gɑːd][tuː; tə][help][hɜːr; hər] [ber] [ˌaɪ 'tiː] .

praying	God	to	help	her	bear	it	.
祈祷	上帝	到	帮助	她	熊	它	.

她祈求上帝帮助她承受这一切。

[hiː; hi][dɪd][help][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] ['swiːtnəs] [keɪm] ['ɪntuː]

He	did	help	her	,	and	a	wonderful	patience	and	sweetness	came	into
他	做过	帮助	她	,	和	一个	精彩的	耐心	和	甜味	来了	进入

[hɜːr; hər][soʊl] ,

her	soul	,
她	灵魂	,

他帮助了她，她的心中也因此充满了美好的耐心和温柔。

[soʊ] [ðæt] ['hev(ə)n] [siːmd] [tuː; tə][laɪ][nɑːt][fɑːr][ɔːf] .

so	that	heaven	seemed	to	lie	not	far	off	.
所以	那	天堂	似乎	到	说谎	不是	远的	离开	.

所以，天堂似乎就在不远处。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] , [æt; ət][fɜːrst] , [ðæt] [hɜːr; hər] ['kʌmfərtər] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] [hɜːr; hər] ,

She	could	not	bear	,	at	first	,	that	her	comforter	should	leave	her	,
她	可以	不是	熊	,	在	第一的	,	那	她	棉被	应该	离开	她	,

起初，她无法忍受安慰她的人离开她。

[bʌt; bət][wʌn][wɜːrd][ɑːn][ðə; ði]['duːti][ʌv; əv][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [draɪd][hɜːr; hər] [terz] ,

but	one	word	on	the	duty	of	resignation	dried	her	tears	,
但	一	单词	在	这	责任	的	辞职	干燥	她	眼泪	,

但一句关于辞职责任的话，就止住了她的眼泪。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['weɪtɪd] [ɪn] ['kɑ:mnəs] [tɪl] [hɜ:r; hər] [dɪr] [frend] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ə'gen] .

and	she	waited	in	calmness	till	her	dear	friend	came	to	her	again	.
和	她	等待	在	平静	直到	她	亲爱的	朋友	来了	到	她	再次	.

她平静地等待着，直到她亲爱的朋友再次来到她身边。

['evri] ['moʊmənt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [sper] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['du:tiz] , [mɪs] [leɪn] [dɪ'voʊtɪd] [tu:; tə][ðə; ði]

Every	moment	that	she	could	spare	from	her	duties	,	Miss	Lane	devoted	to	the
每一个	片刻	那	她	可以	空闲的	从	她	职责	,	错过	车道	奉献	到	这

['sʌfərər] .

sufferer	.
患者	.

莱恩小姐将她所有能从工作中抽出的时间都奉献给了病人。

[hɜ:r; hər][sɔ:ft] ['fɪŋgərz] [su:ðd] [wen] [nʌn] ['ʌðər] [hæd; həd][ðə; ði] ['paʊər] ,

Her	soft	fingers	soothed	when	none	others	had	the	power	,
她	柔软的	手指	舒缓	什么时候没有任何		其他的	有	这	力量	,

当其他人都无能为力时，她柔软的手指却能抚慰人心。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][peɪn][wʌz; wəz] ['tɔ:rtʃər] [ʃi:; ʃi] [sæŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rl]['ɪntu:] ['kwaɪətnəs] ,

and	when	the	pain	was	torture	she	sang	the	young	girl	into	quietness	,
和	什么时候	这	疼痛	曾是	酷刑	她	唱	这	年轻的	女孩	进入	寂静	,

当痛苦如同酷刑一般时，她用歌声安抚了小女孩，让她平静下来。

['lɪftɪŋ] [hɜ:r; hər][soʊl][tu:; tə][gɑ:d][ɪn] [prer] , [ænd; ənd] ['tʃɪrɪŋ] [hɜ:r; hər] [wen] [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv]

lifting	her	soul	to	God	in	prayer	,	and	cheering	her	when	the	fear	of
举重	她	灵魂	到	上帝	在	祷告	,	和	欢呼	她	什么时候	这	害怕	的

[deθ] [wʌz; wəz] [strɔ:ŋ] .

death	was	strong	.
死亡	曾是	强的	.

在祈祷中将她的灵魂托付给上帝，并在她强烈恐惧死亡时鼓励她。

[soʊ] [tu:] [deɪz] [pæst] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sekənd] [naɪt] [ʌv; əv] ['wɑtʃɪŋ] [keɪm] . -

So	two	days	passed	,	and	a	second	night	of	watching	came	.	41
所以	二	天	通过了	,	和	一个	第二	夜晚	的	观看	来了	.	-

两天过去了，第二个守夜之夜到来了。41

['tʃæptər] [vi:] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

['lɪli] [hæd; həd] ['nevər] [spent] [sʌtʃ] ['mɪzrəb(ə)l] [deɪz] [æz; əz] [ðoʊz] [tu:] [wen] [ðə; ði] ['wɔ:rfer] [wɪð; wɪθ]

LILLIE	had	never	spent	such	miserable	days	as	those	two	when	the	warfare	with
莉莉	有	绝不	花费	这样的	悲惨的	天	作为	那些	二	什么时候	这	战争	和

[hɜ:r; hər] ['kɑ:nʃəns] [wʌz; wəz]['weɪdʒɪŋ] [kən'tɪnjuəli] .

her	conscience	was	waging	continually	.
她	良心	曾是	工资	持续	.

莉莉从未经历过像那两天那样痛苦的日子，她一直在与自己的良心进行着斗争。

['evriθɪŋ] [went] [rɔ:ŋ] , ['nʌθɪŋ] [geɪv] [hɜ:r; hər] ['eni] ['pleʒər] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['θɜ:rəli]

Everything	went	wrong	,	nothing	gave	her	any	pleasure	,	she	was	thoroughly
一切	去	错误的	,	没有什么	给予	她	任何	乐趣	,	她	曾是	彻底

['mɪzrəb(ə)l] ,

miserable	,
悲惨的	,

一切都不顺利，她没有丝毫快乐，她痛苦不堪。

[ænd; ənd][soʊ]['ɪrɪtəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][sent] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [iːtʃ] [deɪ][tuː; tə]

and	so	irritable	that	she	had	to	be	sent	two	or	three	times	each	day	to
和	所以	易怒的	那	她	有	到	是	发送	二	或者	三	时代	每个	天	到

[hɜːr; hər] [ruːm] [fɔːr; fər] [krɔːs] ['ænsər] [ænd; ənd] [ɪl] [kən'dʌkt] .

her	room	for	cross	answers	and	ill	conduct	.
她	房间	为了	叉	答案	和	患病的	执行	.

她脾气非常暴躁，每天要被送回房间两三次，因为她回答问题很不礼貌，行为也很不端正。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [kwaɪt] [wel] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][noʊ] [piːs] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [kən'fest] [hɜːr; hər] [fɔːlt] ,

She	knew	quite	well	that	she	could	have	no	peace	till	she	confessed	her	fault	,
她	知道	相当	出色地	那	她	可以	有	不	和平	直到	她	坦白	她	过错	,

她很清楚，除非她承认自己的错误，否则她将永无宁日。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][duː] [raɪt] [tɪl] [ðæt] [spɑːt][ɑːn][hɜːr; hər]['juːʒuəl] [truːθ] [ænd; ənd]

she	saw	that	she	could	not	do	right	till	that	spot	on	her	usual	truth	and
她	锯	那	她	可以	不是	做	正确的	直到	那	点	在	她	通常	真相	和

[sɪn'serəti] [hæd; həd] [bɪn] [wɑːʃt] [aʊt] .

sincerity	had	been	washed	out	.
诚意	有	到过	洗过	出去	.

她意识到，只有洗净她平日里真诚和坦率上的污点，她才能做对事。

[bʌt; bət] [tɪ'mɪdəti] [held] [hɜːr; hər] [bæk] ; [ʃiː; ʃi] [kept] ['pʊtɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði]['iːv(ə)l] [deɪ] ,

But	timidity	held	her	back	;	she	kept	putting	off	the	evil	day	,
但	胆怯	握住	她	后退	;	她	保留	推杆	离开	这	邪恶的	天	,

但胆怯让她止步不前；她一再推迟那邪恶的日子到来。

[ænd; ənd] [roʊz] [iːtʃ] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['hevinəs] [ænd; ənd] [dɪ'preʃ(ə)n] [ə'baʊt]

and	rose	each	morning	with	a	sense	of	heaviness	and	depression	about
和	玫瑰	每个	早晨	和	一个	感觉	的	沉重	和	沮丧	关于

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

她每天早上醒来都感到心情沉重、情绪低落。

[rɪ'zɑːlvɪŋ] [tuː; tə][get] [rɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪt] [bɪ'fɔːr] [ə'nʌðər] [naɪt] [keɪm] . -

resolving	to	get	rid	of	the	weight	before	another	night	came	.	42
解决	到	得到	摆脱	的	这	重量	前	其他	夜晚	来了	.	-

决心在下一个夜晚到来之前减掉这些体重。42

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [preɪ] , [fɔːr; fər] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [sed] [ðə; ði][wɜːrdz][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði][ækt][wʌz; wəz] ['mɑːkəri]

She	could	not	pray	,	for	while	she	said	the	words	she	knew	the	act	was	mockery
她	可以	不是	祈祷	,	为了	尽管	她	说	这	字	她	知道	这	行为	曾是	嘲讽

,

,

,

她无法祈祷，因为当她念诵祷文时，她知道那是一种嘲弄。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kən'tɪnjuːɪŋ] [ɪn] ['wɪlfl] [sɪn] .

because	she	was	continuing	in	wilful	sin	.
因为	她	曾是	继续	在	故意	罪	.

因为她继续故意犯罪。

[soʊ] , [ðɪs] ['seɪfgɑːrd] ['biːɪŋ] [rɪ'muːvd] , [ðə; ði][tʃaɪld] ['fænsɪd] [hɜːr'self] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][sɪnz] [ɪ'nuːmərəb(ə)l]

So	,	this	safeguard	being	removed	,	the	child	fancied	herself	falling	into	sins	innumerable
所以	,	这	保障	存在	已移除	,	这	孩子	幻想	她自己	坠落	进入	罪孽	无数

,

,

,

因此，失去了这一保障措施，孩子便幻想自己犯下了无数的罪过。

[ænd; ənd] ['dɑːrkənɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][wʌn] [fɔːlt] .

and	darkening	all	the	hours	of	the	day	with	the	shadow	of	one	fault	.
和	变暗	全部	这	小时	的	这	天	和	这	阴影	的	一	过错	.

一个过错的阴影，笼罩了白昼的每一刻。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [mɪs] [leɪn] , [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [kən'fes] ; [bʌt; bət]

Two	or	three	times	she	had	gone	to	Miss	Lane	,	intending	to	confess	;	but
二	或者	三	时代	她	有	已消失	到	错过	车道	,	意图	到	承认	;	但

[wen] [ðer; ðər] ,

when	there	,
什么时候	那里	,

她曾两三次去找莱恩小姐，打算坦白；但每次到那里，

[ðə; ði] [wɜːrdz] [daɪd] [ɑːn] [hɜːr; hər] [lɪps] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ʌn'sed] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [ænd; ənd]

the	words	died	on	her	lips	,	and	remained	unsaid	—	such	a	trembling	and
这	字	死亡	在	她	嘴唇	,	和	剩余	未说出口的话	—	这样的	一个	发抖	和

['terər] [siːzd] [hɜːr; hər] .

terror	seized	her	.
恐怖	查获	她	.

话语哽在唇间，最终未能说出口——她感到一阵颤抖和恐惧。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɜːr'self] [ðæt] [ˌɑːpər'tuːnəti] [wʌz; wəz] ['wɑːntɪŋ] ,

She	tried	to	persuade	herself	that	opportunity	was	wanting	,
她	尝试	到	说服	她自己	那	机会	曾是	想要	,

她试图说服自己机会尚未到来。

[æz; əz][hɜːr; hər] ['tiːtʃər] [wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn'geɪdʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

as	her	teacher	was	so	much	engaged	with	the	dying	Phœbe	that	she	was
作为	她	老师	曾是	所以	很多	已订婚的	和	这	垂死	菲比	那	她	曾是

['oʊnli] [siːn] [æt; ət] [miːlz] [ænd; ənd][ɪn] [skuːl] ['aʊərz] ;

only	seen	at	meals	and	in	school	hours	;
仅有的	已见	在	餐	和	在	学校	小时	;

由于她的老师全心全意照顾垂危的菲比，所以她只能在吃饭和上学时间出现；

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [pʊr] ['kʌmfərt] .

but	that	was	poor	comfort	.
但	那	曾是	贫穷的	舒适	.

但这并不能带来多大的安慰。

[ðə; ði] ['veri] [nekst] [ˌæftər'nuːn] ['lɪli] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] ['tiːtʃər] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] ,

The	very	next	afternoon	Lillie	determined	to	meet	her	teacher	in	the	hall	,
这	非常	下一个	下午	莉莉	决定	到	见面	她	老师	在	这	大厅	,

第二天下午，莉莉就决定去走廊见她的老师。

[ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər][ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] ; [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [mɪs] [leɪn] ['goʊɪŋ] ['kwɪkli]

and	tell	her	the	whole	truth	;	but	when	she	heard	Miss	Lane	going	quickly
和	告诉	她	这	所有的	真相	;	但	什么时候	她	听到	错过	车道	去	迅速地

[daʊn] [ðə; ði] [steps] ,

down	the	steps	,
向下	这	步骤	,

于是她决定把全部真相告诉她；但当她听到莱恩小姐快步走下台阶时，

[hɜːr; hər] [fiːt] ['ɔːlmoʊst][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [muːv] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd][ðə; ði][hɔːl] [dɔːr] ,

her	feet	almost	refused	to	move	,	and	when	she	opened	the	hall	door	,
她	脚	几乎	拒绝	到	移动	,	和	什么时候	她	打开	这	大厅	门	,

[fræŋk] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ,

Frank	was	there	,
坦率	曾是	那里	,

她的双脚几乎迈不动步子，当她打开走廊的门时，弗兰克就站在那里。

['niːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [rʌg] , [ænd; ənd] ['fɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [smɔːl] ['oʊvər] - [ʃuː] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['aɪdl] . -

kneeling	on	the	rug	,	and	fitting	on	the	small	over	-	shoe	for	his	idol	.	43
跪着	在	这	小地毯	,	和	配件	在	这	小的	超过	-	鞋	为了	他的	偶像	.	-

他跪在地毯上，给他的偶像穿上那只小鞋套。43

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] [bɪ'fɔːr] [fræŋk] ; [hiː; hi] [wʊd] [kən'sɪdər] [hɜːr; hər][soʊ] [miːn] ,

She	could	not	speak	before	Frank	;	he	would	consider	her	so	mean	,
她	可以	不是	说话	前	坦率	;	他	会	考虑	她	所以	意思是	,

她不敢在弗兰克面前说话；他会觉得她太刻薄了。

[hɜːr; hər] [tʃiːk] ['krɪmsənd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [glɪmps] [æt; ət] [mɪs] ['leɪnz] [peɪl] ,

her	cheek	crimsoned	at	the	thought	,	and	a	glimpse	at	Miss	Lane's	pale	,
她	脸颊	深红色	在	这	想法	,	和	一个	一瞥	在	错过	车道	苍白	,

想到这里，她的脸颊泛起了红晕，瞥见莱恩小姐苍白的脸色，

[sæd] [feɪs] ['fraɪt(ə)nd] [hɜːr; hər] [stɪl] [mɔːr] ; [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [soʊ] [fɪkst] [ænd; ənd] ['setld] ,

sad	face	frightened	her	still	more	;	it	looked	so	fixed	and	settled	,
伤心	脸	害怕	她	仍然	更多的	;	它	看起来	所以	固定的	和	定居	,

那张悲伤的脸让她更加害怕；它看起来如此坚定而沉寂。

[soʊ][fɑːr][ɔːf][frʌm; frəm] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] ,

so	far	off	from	things	of	earth	,
所以	远的	离开	从	事物	的	地球	,

远离尘世万物，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [ðoʊz] [aɪz] ['fɔːlɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][ɪn] [ʃɑːkt] [sər'praɪz]

that	she	could	not	bear	the	idea	of	those	eyes	falling	on	her	in	shocked	surprise
那	她	可以	不是	熊	这	主意	的	那些	眼睛	坠落	在	她	在	震惊	惊喜

[ænd; ənd] [rɪ'proʊtʃ] .

and	reproach	.
和	责备	.

她无法忍受那些目光带着震惊、惊讶和责备落在她身上的画面。

[ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] , [ðə; ði][sɔːft] “ [gʊd] - [baɪ] ” [wʌz; wəz] ['ʌtəd] , [ðə; ði] [slaɪt] ['fɪgjər] [flitid] [θruː]

She	drew	back	,	the	soft	“	good	-	bye	”	was	uttered	,	the	slight	figure	flitted	through
她	画	后退	,	这	柔软的	“	好的	-	再见	”	曾是	说出	,	这	轻微	数字	飞掠	通过

[ðə; ði] [dɔːr] ,

the	door	,
这	门	,

她向后退了一步，轻声说了声“再见”，一个纤细的身影飘出了门外。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['sekənd] [wʌz; wəz] ['skɪmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːn] [wɪð; wɪθ] [kwɪk] , ['greɪsf(ə)l] ['məuʃənz] .

and	in	a	second	was	skimming	down	the	lawn	with	quick	,	graceful	motions	.
和	在	一个	第二	曾是	撇脂	向下	这	草地	和	快的	,	优美	运动	.

一眨眼的功夫，它就以轻快优雅的动作掠过草坪。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] !

It	was	too	late	!
它	曾是	也	晚的	!

太迟了！

[ə'baʊt] [hæf] - [æn; ən] - ['aʊər] ['leɪtər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['dʒini,'dʒeni][wɜːr; wər] ['drɔːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [skuːl]

About	half	-	an	-	hour	later	,	as	she	and	Jennie	were	drawing	in	the	school
关于	一半	-	一个	-	小时	之后	,	作为	她	和	珍妮	是	绘画	在	这	学校

- [ruːm] , [ðə; ði] ['lætər] ,

-	room	,	the	latter	,
-	房间	,	这	后者	,

大约半小时后，当她和珍妮在教室里画画时，后者

['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ɪk'skleɪmd] —

looking	out	of	the	window	,	exclaimed	—
寻找	出去	的	这	窗户	,	惊呼	—

他望着窗外，惊呼道——

“ [ðeəz; ðəz] ['meri] [noʊ'el] !
“ There's Mary Noel !
” 有 玛丽 诺埃尔 !

“那是玛丽·诺埃尔！”

[wʌt] [brɪŋz] [hɜːr; hər] [hɪr] , [aɪ] ['wʌndər] ?
What brings her here , I wonder ?
什么 带来 她 这里 , 我 想知道 ?

我想知道她来这里做什么?

” ['lɪli] [wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər] ['drɔːɪŋ] [mə'tɪriəlz] [ə'weɪ] ['hɜːrɪdli] ,
” Lillie was putting her drawing materials away hurriedly ,
” 莉莉 曾是 推杆 她 绘画 材料 离开 匆匆 ,

莉莉匆匆忙忙地收拾着她的绘画工具。

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['iːgərnəs] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪri] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'fɔːr]
a look of eagerness taking the place of the weary expression that had before
一个 看 的 渴望 采取 这 地方 的 这 厌倦 表达 那 有 前
['restɪd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] ,
rested upon her face ,
休息 之上 她 脸 ,

她脸上原本疲惫的神情被一丝渴望所取代。

[wen] ['dʒini,'dʒeni] [kən'tɪnjuːd] —
when Jennie continued —
什么时候 珍妮 持续 —

珍妮继续说道——

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][goʊ] [daʊn] , [juː; jʊ] [noʊ] , Miss44
“ You must not go down , you know , Miss44
” 你 必须 不是 去 向下 , 你 知道 , Miss44

“你知道，你不能下去，Miss44

[leɪn] [toʊld][ˌjuː 'es][nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] . ”
Lane told us not to have anything to do with her . ”
车道 讲述 我们 不是 到 有 任何事物 到 做 和 她 . ”

莱恩告诉我们不要和她有任何瓜葛。

“ [aɪ][dəunt] [ker] !
“ I don't care !
” 我 不 关心 !

“我不在乎！”

” [ɪk'skleɪmd] ['lɪli] .
” exclaimed Lillie .
” 惊呼 莉莉 .

“莉莉惊呼道。”

“ [fɔːr; fər] [ʃeɪm] , ['lɪli] !
“ For shame , Lillie !
” 为了 耻辱 , 莉莉 !

“莉莉，你真丢人！”

[aɪl] [tel] ['pɑːpə] .
I'll tell papa .
患病的 告诉 爸爸 .

我会告诉爸爸。

[wʌt] [wʊd] [hiː; hi] [seɪ] [ɪf] [hiː; hi] [hɜːrd] [juː; jʊ] [spiːk] [soʊ] ? ”
What would he say if he heard you speak so ? ”
什么 会 他 说 如果 他 听到 你 说话 所以 ? ”

如果他听到你这样说话，他会怎么说?

“ [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][sɪt] [stɪl] ， [ʃʌt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɔːl] [deɪ] .
“ I'm not going to sit still , shut up in the house all day .
“ 我是 不是 去 到 坐 仍然 ， 关闭 向上 在 这 房子 全部 天 .

“我不会安分守己，整天待在家里。”

[bɪ'saɪdz] ， [wʌt] [ɪz][ðə; ði][hɑːrm] ?
Besides , what is the harm ?
除了 ， 什么 是 这 伤害 ?

此外，这有什么害处呢?

['meri] [noʊ'el][dəunt][hɜːrt] ['enibɑːdi] . ”
Mary Noel don't hurt anybody . ”
玛丽 诺埃尔 不 伤害 任何人 . ”

玛丽·诺埃尔，别伤害任何人。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɔːŋ] [tuː; tə][duː] [wʌt] [jʊr; jər] ['tiːtʃər] [telz] [juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə][duː] .
“ It is wrong to do what your teacher tells you not to do .
“ 它 是 错误的 到 做 什么 你的 老师 讲述 你 不是 到 做 .

“做老师不让你做的事是错误的。”

[juː; jʊ] [noʊ] ['meri] [noʊ'el][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] . ”
You know Mary Noel is not a good girl . ”
你 知道 玛丽 诺埃尔 是 不是 一个 好的 女孩 . ”

你知道玛丽·诺埃尔不是个好女孩。

“ [ʃiːz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['enibɑːdi] .
“ She's as good as anybody .
“ 她是 作为 好的 作为 任何人 .

“她和任何人一样优秀。”

[juː; jʊ][dəunt][laɪk][hɜːr; hər] , [nɔːr] [ker] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æt; ət][ɔːl] ,
You don't like her , nor care to play with her at all ,
你 不 喜欢 她 ， 也不 关心 到 玩 和 她 在 全部 ，

你不喜欢她，也根本不想和她玩。

[ɔːr][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][soʊ] [ə'biːdiənt] [ɔːl][æt; ət][wʌns] .
or you would not be so obedient all at once .
或者 你 会 不是 是 所以 听话 全部 在 一次 .

否则你不会一下子就如此顺从。

” [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] ['meri] [ə'pɪrd] .
” Just then the door opened , and Mary appeared .
” 只是 然后 这 门 打开 ， 和 玛丽 出现 .

就在这时，门开了，玛丽出现了。

“ [dəunt][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd][slaɪd] ?
“ Don't you want to go and slide ?
“ 不 你 想 到 去 和 滑动 ?

“你不想去滑冰吗？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [faɪn] [ɑːn][ðə; ði][aɪs] ， ['lɪli] ， ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
It is fine on the ice , Lillie , ” she exclaimed .
它 是 美好的 在 这 冰 ， 莉莉 ， ” 她 惊呼 .

“在冰上感觉很好，莉莉，”她说道。

“ [mɪs] [leɪn] [ænd; ənd]['pɑːpə][dəunt][laɪk] ['lɪli] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][ðə; ði][aɪs][ə'loʊn] ， ” ['ænsər]
“ Miss Lane and papa don't like Lillie to go on the ice alone , ” answered
“ 错过 车道 和 爸爸 不 喜欢 莉莉 到 去 在 这 冰 独自的 ， ” 回答
['dʒini,'dʒeni] , ['kwɪkli] .
Jennie , quickly .
珍妮 ， 迅速地 .

“莱恩小姐和爸爸不喜欢莉莉独自上冰，”珍妮迅速回答道。

“ [ðæt] [wʌz; wəz] [wen] [ðə; ði][aɪs][wʌz; wəz] ['θɪnər] , ” [ˌɪntər'poʊzd] ['lɪli] , ['æŋgri][æt; ət][hɜːr; hər]

“	That	was	when	the	ice	was	thinner	,	”	interposed	Lillie	,	angry	at	her
”	那	曾是	什么时候	这	冰	曾是	更薄	,	”	插入	莉莉	,	生气的	在	她

[ˌɪntər'fɪrəns] .

interference	.
干涉	.

“那时候冰层还比较薄，”莉莉插嘴道，对她的插话感到生气。

“ [wʌt] [ə; eɪ]['beɪbi][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər] everything45

“	What	a	baby	you	are	,	to	care	for	everything45
”	什么	一个	婴儿	你	是	,	到	关心	为了	everything45

“你真是个小宝宝，什么都照顾好。”45

[mɪs] [leɪn] [sez] .

Miss	Lane	says	.
错过	车道	说道	.

莱恩小姐说。

[aɪ][dəunt] [siː] [wʌt] [raɪt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][tuː; tə] [ruːl] [juː; jʊ] . ”

I	don't	see	what	right	she	has	to	rule	you	.	”
我	不	看	什么	正确的	她	有	到	规则	你	.	”

我不明白她有什么权利统治你。

“ [ʃiː; ʃi][dəunt] [ruːl] [ˌjuː 'es] , ” [kraɪd]['dʒini,'dʒeni] , [ɪn'dɪgnəntli] ; [bʌt; bət] ['lɪli] ,

“	She	don't	rule	us	,	”	cried	Jennie	,	indignantly	;	but	Lillie	,
”	她	不	规则	我们	,	”	哭	珍妮	,	愤慨地	;	但	莉莉	,

“她管不了我们！”珍妮愤愤不平地喊道；但是莉莉，

[huːz] [rɔːŋ] - ['duːɪŋ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [sens] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs]

whose	wrong	-	doing	had	not	been	without	its	effect	upon	her	sense	of	justice
谁	错误的	-	正在做	有	不是	到过	没有	它是	影响	之上	她	感觉	的	正义

[ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] ['noʊbəlnɪs] ,

and	natural	nobleness	,
和	自然的	高贵	,

她的不当行为也对她的正义感和天生的高尚品格产生了影响。

[bɪ'gæn][tuː; tə] [kən'sɪdər] [hɜːr'self][æn; ən] [ɪl] - [juːst] ['pɜːrs(ə)n] , [ænd; ənd] [flʌʃt] ['krɪmz(ə)n][æt; ət][ðə; ði]

began	to	consider	herself	an	ill	-	used	person	,	and	flushed	crimson	at	the
开始	到	考虑	她自己	一个	患病的	-	用过的	人	,	和	酡	赤红	在	这

[θɔːt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] “ [ruːld] . ”

thought	of	being	“	ruled	.	”
想法	的	存在	“	裁决	.	”

她开始觉得自己是个被虐待的人，一想到自己被“统治”就脸红了。

“ [ʃiː; ʃi] [dʌz] , ” [kən'tɪnjuːd] ['meri] ; “ [waɪ] , [ðə; ði] ['ʌðər] [ˌæftər'nuːn] , ['lɪli] [wʌz; wəz][ə'freɪd] — —

“	She	does	,	”	continued	Mary	;	“	why	,	the	other	afternoon	,	Lillie	was	afraid	—	—
”	她	做	,	”	持续	玛丽	;	“	为什么	,	这	其他	下午	,	莉莉	曾是	害怕的	—	—

“她确实害怕，”玛丽继续说道，“那天下午，莉莉很害怕——”

” [ə; eɪ] [kwɪk] , [ɪm'plɔːrɪŋ] ['dʒestʃər][frʌm; frəm] ['lɪli] [stɑːpt] [hɜːr; hər][wɜːrdz] , [ænd; ənd]['dʒini,'dʒeni] ,

”	A	quick	,	imploring	gesture	from	Lillie	stopped	her	words	,	and	Jennie	,
”	一个	快的	,	恳求	手势	从	莉莉	停止	她	字	,	和	珍妮	,

['feɪsɪŋ] [raʊnd] , [aɪd] [bəuθ]['gɜːlz] [sə'spɪʃəsli] .

facing	round	,	eyed	both	girls	suspiciously	.
面向	圆形的	,	眼睛	两个都	女孩们	可疑地	.

莉莉迅速地做了个恳求的手势，打断了她的话。珍妮转过身，狐疑地打量着两个女孩。

“ [wʌt] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ?

“	What	was	she	afraid	of	?
”	什么	曾是	她	害怕的	的	?

她究竟在害怕什么？

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['duːɪŋ] ? ″

What	have	you	been	doing	?	″
什么	有	你	到过	正在做	?	″

你这阵子都在干什么？″

“ [oʊ] , ['nʌθɪŋ] .

“	Oh	,	nothing	.
″	哦	,	没有什么	.

“哦，没什么。”

[kʌm] , ['lɪli] , [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ? ″

Come	,	Lillie	,	are	you	going	?	″
来	,	莉莉	,	是	你	去	?	″

莉莉，你要走吗?

“ [noʊ] , [ʃiː; ʃi] ['iznt] , ″ ['ʌtəd] ['dʒini,'dʒeni] , [im'perətivli] .

“	No	,	she	isn't	,	″	uttered	Jennie	,	imperatively	.
″	不	,	她	不是	,	″	说出	珍妮	,	必须	.

“不，她不是，”珍妮斩钉截铁地说。

“ [juː; jʊ] [kɑːnt] ['hɪndər] [ˌem 'iː] . ″

“	You	can't	hinder	me	.	”
″	你	不能	阻碍	我	.	″

“你阻止不了我。”

“ [aɪl] [tel] ['pɑːpə] . ″

“	I'll	tell	papa	.	”
″	患病的	告诉	爸爸	.	″

“我会告诉爸爸。”

“ [wel] , [tel] [hɪm; ɪm] . ″

“	Well	,	tell	him	.	”
″	出色地	,	告诉	他	.	″

“那就告诉他吧。”

“ [aɪl] [goʊ] [naʊ] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [hɪl] [wɪl] [lɑːk] [juː; jʊ] [ʌp] , [ɪf] [aɪ] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] . ″

“	I'll	go	now	,	and	Mrs	.	Hill	will	lock	you	up	,	if	I	speak	to	her	.	”
″	患病的	去	现在	,	和	太太	.	爬坡道	将要	锁	你	向上	,	如果	我	说话	到	她	.	″

“我现在就走，如果我跟希尔太太说话，她会把你关起来的。”

“ [oʊ] , [dɪr] , [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] ['mɪstrəs] , [ɪz][ðer; ðər] ? -

“	Oh	,	dear	,	there's	another	mistress	,	is	there	?	46
″	哦	,	亲爱的	,	有	其他	情妇	,	是	那里	?	-

“哦，天哪，还有另一个情妇，是吗？”46

[waɪ] , [ɪts] [ə; eɪ] ['wʌndər] [juː; jʊ] [get] ['lɪbərti] [tuː; tə] [iːt] [ɔːr] [sliːp] , ″ [ɪk'skleɪmd] ['meri] , ['mɑːkɪŋli] .

Why	,	it's	a	wonder	you	get	liberty	to	eat	or	sleep	,	″	exclaimed	Mary	,	mockingly	.
为什么	,	它是	一个	想知道	你	得到	自由	到	吃	或者	睡觉	,	″	惊呼	玛丽	,	嘲讽地	.

“哎呀，真奇怪你们居然还有吃饭睡觉的自由，”玛丽嘲讽地说道。

“ [aɪ][dɪd][nɑːt] [ker] [ə'baʊt] ['goʊɪŋ][ɑːn][ðə; ði][aɪs] , ″ [sed] ['lɪli] ,

“	I	did	not	care	about	going	on	the	ice	,	″	said	Lillie	,
″	我	做过	不是	关心	关于	去	在	这	冰	,	″	说	莉莉	,

“我根本不在乎上冰，”莉莉说。

['stændɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['ræθfəli] [æt; ət]['dʒini,'dʒeni] , “ [bʌt; bət] [sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd]

standing	up	and	looking	wrathfully	at	Jennie	,	“	but	since	you	have	made
常设	向上	和	寻找	愤怒地	在	珍妮	,	“	但	自从	你	有	制成

[jɔːr'self] [soʊ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

yourself	so	disagreeable	about	it	,
你自己	所以	令人不快的	关于	它	,

他站起身，怒视着珍妮说：“但是既然你让自己在这件事上如此令人不快，

[aɪ] [wɪl] [goʊ] .

I	will	go	.
我	将要	去	.

我要走了。

[soʊ][ðeəz; ðəz]['noʊbɑ:di][tu:; tə] [bleɪm] [bʌt; bət] [jɔ:r'self] .

So	there's	nobody	to	blame	but	yourself	.
所以	有	无人	到	责备	但	你自己	.

所以，只能怪你自己。

['pɑ:pə][hæz; həz][toʊld][ju:; jʊ]['nevər][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ˌem 'i:][ɪn] [ðæt] ['mænər] , ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] .

Papa	has	told	you	never	to	speak	to	me	in	that	manner	,	many	a	time	.
爸爸	有	讲述	你	绝不	到	说话	到	我	在	那	方式	,	许多	一个	时间	.

爸爸已经多次告诉过你，不许那样跟我说话。

" [ðə; ði] [tu:] [stroʊd] [daʊn] [sterz] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['dɪgnəti] ,

"	The	two	strode	down	stairs	and	out	of	the	house	with	much	dignity	,
"	这	二	大步走	向下	楼梯	和	出去	的	这	房子	和	很多	尊严	,

两人仪态端庄地走下楼梯，走出了房子。

['li:vɪŋ] ['dʒini,'dʒeni][ɪn] [greɪt] ['æŋgər] .

leaving	Jennie	in	great	anger	.
离开	珍妮	在	伟大的	愤怒	.

这让珍妮非常生气。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] , [ðə; ði] [ɪk'saɪtəbl] ['gɜ:lz] [nə:vs] [gru:] [mɔ:r] ['kwaɪət] ,

But	presently	,	the	excitable	girl's	nerves	grew	more	quiet	,
但	目前	,	这	易激动的	女孩们	神经	生长	更多的	安静的	,

但随后，这个易激动的女孩的情绪渐渐平静了下来。

[ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] ['sɑ:roʊ] [tʊk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ræθ] ,

a	feeling	of	sorrow	took	the	place	of	her	wrath	,
一个	感觉	的	悲哀	采取	这	地方	的	她	愤怒	,

悲伤取代了她的愤怒。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['tendər] ['kɑ:nʃəns] [bɪ'gæn][tu:; tə] [ə'kju:z] [hɜ:r; hər][ʌv; əv] ['heɪstɪnəs] [ænd; ənd]

and	her	tender	conscience	began	to	accuse	her	of	hastiness	and
和	她	投标	良心	开始	到	控	她	的	匆忙	和

['sɪnflnəs] [ɪn] [prə'voʊkɪŋ] [hɜ:r; hər] ['sɪstər] .

sinfulness	in	provoking	her	sister	.
罪恶	在	挑衅	她	姐姐	.

她那脆弱的良心开始谴责她轻率和罪恶地激怒了她的妹妹。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] ['evri] ['ʌðər] [θɔ:t] [wʌz; wəz] [fər'gɑ:tn] [ɪn][æn; ən] [ɪn'tens] ['fi:lɪŋ]

It	was	not	long	before	every	other	thought	was	forgotten	in	an	intense	feeling
它	曾是	不是	长的	前	每一个	其他	想法	曾是	被遗忘的	在	一个	激烈的	感觉

[ʌv; əv] [self] - [rɪ'proʊtʃ] ,

of	self	-	reproach	,
的	自己	-	责备	,

不久之后，其他一切想法都被强烈的自责感所取代。

[ænd; ənd] , [laɪk] [ɔ:l] [ɪm'pʌlsɪv] ['pɜ:sənz] , [ʃi:; ʃi] [went] ['kwɪkli] [frʌm; frəm][wʌn] [ɪk'stri:m] [tu:; tə] [ə'nʌðər] ,

and	,	like	all	impulsive	persons	,	she	went	quickly	from	one	extreme	to	another	,
和	,	喜欢	全部	冲动	人	,	她	去	迅速地	从	一	极端	到	其他	,

而且，像所有冲动的人一样，她很快就从一个极端走向了另一个极端。

[ænd; ənd] [ə'kwɪtɪd] ['lɪli] [ʌv; əv][ɔ:l] [bleɪm] , ['leɪɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ə'pɑ:n][hɜ:r'self] .

and	acquitted	Lillie	of	all	blame	,	laying	it	upon	herself	.
和	无罪释放	莉莉	的	全部	责备	,	躺下	它	之上	她自己	.

并宣告莉莉无罪，将所有罪责都归咎于她自己。

“ [oʊ] ! [ɪf] [aɪ][hæd; həd]['oʊnli][nɑːt] [bɪn] [soʊ] [kwɪk] .

“	Oh	!	if	I	had	only	not	been	so	quick	.
”	哦	!	如果	我	有	仅有的	不是	到过	所以	快的	.

“唉！要是我当时没那么快就好了。”

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['gʌvənd] [maɪ] [tʌŋ] — [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] been47

if	I	had	governed	my	tongue	—	and	I	have	been47
如果	我	有	受统治	我的	舌头	—	和	我	有	been47

如果我能管住自己的舌头——而我一直都47

[wɔːrnd] [soʊ] ['meni] [taɪmz] — ['lɪli] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [gɔːn] , [aɪm] [ʃʊr] ;

warned	so	many	times	—	Lillie	would	not	have	gone	,	I'm	sure	;
警告	所以	许多	时代	—	莉莉	会	不是	有	已消失	,	我是	当然	;

警告过很多次了——我确信莉莉不会去的;

[ʃiː; ʃi] ['nɪrli] ['ɔːlweɪz] [dʌz] [wʌt] [ʃiː; ʃi][ɪz][toʊld] .

she	nearly	always	does	what	she	is	told	.
她	几乎	总是	做	什么	她	是	讲述	.

她几乎总是听话。

[meɪ] - [biː; bi][ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [draʊnd] .

May	-	be	she	will	be	drowned	.
可能	-	是	她	将要	是	溺水	.

她或许会被淹死。

[aɪ] [wɪl] [rʌn] [ænd; ənd][koʊks][hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [bæk] .

I	will	run	and	coax	her	to	come	back	.
我	将要	跑步	和	哄	她	到	来	后退	.

我会跑过去哄她回来。

[aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [hoʊld] [ʌp] [maɪ] [hed] [ə'gen] .

I	could	never	hold	up	my	head	again	.
我	可以	绝不	抓住	向上	我的	头	再次	.

我再也无法抬起头了。

” [ʃiː; ʃi][ræn] [aʊt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] , [ænd; ənd] [kɔːld] [ðə; ði] [tuː] ['gɜːlz] ['laʊdli] .

”	She	ran	out	along	the	bank	of	the	lake	,	and	called	the	two	girls	loudly	.
”	她	跑	出去	沿着	这	银行	的	这	湖	,	和	称为	这	二	女孩们	高声	.

她沿着湖岸跑出去，大声呼喊那两个女孩。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['slaɪdɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [ʃɔːr] ,

They	were	sliding	near	the	shore	,
他们	是	滑动	靠近	这	支撑	,

他们当时正滑向岸边。

[ænd; ənd] ['dʒɛniz] ['æŋgər][ænd; ənd] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [rɪ'tɜːrnd] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn] ['seɪfti]

and	Jennie's	anger	and	impatience	returned	at	the	sight	of	them	in	safety
和	珍妮的	愤怒	和	不耐烦	返回	在	这	视线	的	他们	在	安全

,

,

,

看到他们平安无事，珍妮的愤怒和不耐烦又回来了。

[ˌdɪsə'beɪŋ] [ðə; ði] [kə'mændz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] [oʊd] [ə'biːdiəns] ;

disobeying	the	commands	of	those	to	whom	they	owed	obedience	;
违抗命令	这	命令	的	那些	到	谁	他们	欠款	服从	;

违抗他们应当服从之人的命令;

[soʊ] [ðæt] [əˈnʌðər] [siːn] [ʌv; əv] [ˈkwɔːrəlɪŋ] [tʊk] [pleɪs] , [ænd; ənd] [ˈdʒini,ˈdʒeni] [went] [bæk] ['sɔbiŋ]

so	that	another	scene	of	quarrelling	took	place	,	and	Jennie	went	back	sobbing
所以	那	其他	场景	的	争吵	采取	地方	,	和	珍妮	去	后退	啜泣

[wɪð; wɪθ] [vekˈseɪʃn] ,

with	vexation	,
和	烦恼	,

于是，双方又爆发了一场争吵，珍妮气愤地哭着回去了。

[ænd; ənd] [ˈlɪli] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [slaɪd] , [mɔːr] [ˈɑːbstɪnət] [ænd; ənd] [ˈhɑrdnd] [ðæn; ðən] [bɪˈfɔːr] .

and	Lillie	continued	to	slide	,	more	obstinate	and	hardened	than	before	.
和	莉莉	持续	到	滑动	,	更多的	顽固	和	硬化	比	前	.

莉莉继续滑行，比以前更加固执和顽固。

“ [let] [ˌjuː ˈes] [goʊ] [aʊt] [ˈfɜːrðər] , ” [prəˈpoʊzd] [ˈmeri] , “ [ðə; ði] [aɪs] [ɪz] [ˈsmuːðər] [ˈnɪrər] [ðə; ði] [ˈʌðər]

“	Let	us	go	out	further	,	”	proposed	Mary	,	“	the	ice	is	smoother	nearer	the	other
“	让	我们	去	出去	更远	,	”	建议的	玛丽	,	“	这	冰	是	更平滑	更近	这	其他

[saɪd] . ”

side	.	”
边	.	”

“我们再往前走走吧，”玛丽提议道，“越靠近对岸，冰面越光滑。”

“ [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ʃʊr] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [saʊnd] ? ”

“	Are	you	sure	it	is	sound	?	”
“	是	你	当然	它	是	声音	?	”

你确定它没问题吗?

“ [jes] , [tɑːm] [druː] [ə; eɪ] [loʊd] [ʌv; əv] [wʊd] [ˈoʊvər] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈjestərdeɪ] .

“	Yes	,	Tom	drew	a	load	of	wood	over	it	yesterday	.
“	是的	,	汤姆	画	一个	加载	的	木头	超过	它	昨天	.

“是的，汤姆昨天在上面拉了一堆木头。”

” [soʊ] [ɑːn] [ðeɪ] [slɪd] [tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ə; eɪ] [brɔːd] , [skwer] [pleɪs] ,

”	So	on	they	slid	till	they	reached	a	broad	,	square	place	,
”	所以	在	他们	滑行	直到	他们	达到	一个	广阔	,	正方形	地方	,

于是他们继续滑行，直到来到一片宽阔的方形空地上。

[wer] [ˈmɪstər] . [ˈgreɪəmz, ˈgræmz] [men] [hæd; həd] [bɪn] [ˈkʌtɪŋ] [aɪs] ,

where	Mr	.	Graham's	men	had	been	cutting	ice	,
在哪里	先生	.	格雷厄姆的	男人	有	到过	切割	冰	,

格雷厄姆先生的手下当时正在那里凿冰，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [θɪn] [ˈkoʊtɪŋ] [æz; əz] [smuːð] [æz; əz] [glæs] [əˈpɑːn] [ˌaɪ ˈtiː] . -

with	a	thin	coating	as	smooth	as	glass	upon	it	.	48
和	一个	薄的	涂层	作为	光滑的	作为	玻璃	之上	它	.	-

表面有一层像玻璃一样光滑的薄涂层。48

“ [aɪm] [nɑːt] [əˈfreɪd] [tuː; tə] [krɔːs] [ðæt] .

“	I'm	not	afraid	to	cross	that	.
“	我是	不是	害怕的	到	叉	那	.

“我不怕越过那条界线。”

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] , [ˈlɪli] ?

Are	you	,	Lillie	?
是	你	,	莉莉	?

你是莉莉吗?

” [ˈfuːlɪʃ] [tʃaɪld] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] , [ˈlɪli] [koʊd; kəd] [nɑːt] [ber] [tuː; tə] [əkˈnɑːlɪdʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz]

”	Foolish	child	that	she	was	,	Lillie	could	not	bear	to	acknowledge	that	she	was
”	愚蠢	孩子	那	她	曾是	,	莉莉	可以	不是	熊	到	承认	那	她	曾是

[əˈfreɪd] .

afraid	.
害怕的	.

“莉莉真是个傻孩子，她不忍心承认自己害怕。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][əˈfreɪd] !
“ You are afraid !
” 你 是 害怕的 !

你害怕了!

” [ɪkˈskleɪmd] [ˈmeri] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][laʊd] [læf] , [ˈsiːɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈhezɪteɪt] .
” exclaimed Mary , with a loud laugh , seeing her hesitate .
” 惊呼 玛丽 , 和 一个 大声 笑 , 看到 她 犹豫 .

玛丽看到她犹豫不决，便大笑着惊呼道。

“ [aɪ] [der] [juː; jʊ][tuː; tə] [krɔːs] [ˌaɪ ˈtiː] .
“ I dare you to cross it .
” 我 敢 你 到 叉 它 .

“我倒要看看你敢不敢越过它。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [θɪn] . ”
It is not thin . ”
它 是 不是 薄的 . ”

它并不薄。

“ [jʊə(r)] [əˈfreɪd] [jɔːrˈself] . ”
“ You're afraid yourself . ”
” 你是 害怕的 你自己 . ”

“你自己也害怕。”

“ [aɪ] [nuː] [juː; jʊ][wɜːr; wər] .
“ I knew you were .
” 我 知道 你 是 .

“我知道你是。”

[siː] , [jʊə(r)] [ˈoʊnli] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
See , you're only trying to get out of it .
看 , 你是 仅有的 尝试 到 得到 出去 的 它 .

你看，你只是想逃避而已。

” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkrɪmz(ə)n] [feɪs] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ˈbiːtɪŋ] [ˈlaʊdli] , [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][gɜːrl] [ədˈvænst]
” With a crimson face and her heart beating loudly , the little girl advanced
” 和 一个 赤红 脸 和 她 心 殴打 高声 , 这 小的 女孩 先进的
[əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈtretʃərəs] [aɪs] .
upon the treacherous ice .
之上 这 奸诈 冰 .

“小女孩脸涨得通红，心跳如擂鼓，走上了险恶的冰面。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [gɔːn] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪk] [pɑːrt] ,
She had just gone beyond the edge of the thick part ,
她 有 只是 已消失 超过 这 边缘 的 这 厚的 部分 ,

她刚刚越过了那片厚厚区域的边缘。

[wen] [ə; eɪ] [kræk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃriːk] [ræŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [er] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːrˈself] [ˈgoʊɪŋ]
when a crack and a shriek rang upon the air , and she felt herself going
什么时候 一个 裂缝 和 一个 尖叫 响铃 之上 这 空气 , 和 她 毛毡 她自己 去
[daʊn] .
down .
向下 .

一声脆响和一声尖叫划破夜空，她感到自己正在下坠。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][æn; ən] [ˈɪnstənt] , [laɪk][ə; eɪ] [flæʃ] ,
It was all the work of an instant , like a flash ,
它 曾是 全部 这 工作 的 一个 立即的 , 喜欢 一个 闪光 ,

这一切都发生在瞬间，就像闪电一样。

[ðoʊ] ['niːðər] [rɪ'membər] [ɪg'zæktli] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .

though	neither	remembered	exactly	how	it	happened	.
尽管	两者都不	记得	确切地	如何	它	发生	.

虽然他们两人都记不清事情究竟是如何发生的。

['meri] [kɔːt] [ðə; ði] [kloʊðz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər] [aʊt] , ['drɪpɪŋ] ,

Mary	caught	the	clothes	of	the	sinking	child	,	and	drew	her	out	,	dripping	,
玛丽	捕捉	这	衣服	的	这	下沉	孩子	,	和	画	她	出去	,	滴落	,

['ʃɪvərɪŋ] ,

shivering	,
瑟瑟发抖	,

玛丽抓住正在下沉的孩子的衣服，把她拉了出来，孩子浑身湿透，瑟瑟发抖。

[ænd; ənd] [peɪl] [wɪð; wɪθ] [fraɪt] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [θɪk] [aɪs] .

and	pale	with	fright	,	upon	the	thick	ice	.
和	苍白	和	惊吓	,	之上	这	厚的	冰	.

吓得脸色苍白，倒在厚厚的冰面上。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [æn; ən] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn][tuː; tə][ˌes oʊ 'biː]

There	they	looked	at	each	other	an	instant	,	and	then	began	to	sob
那里	他们	看起来	在	每个	其他	一个	立即的	,	和	然后	开始	到	哭泣

[wɪð; wɪθ] ['nɜːrvəs] [ɪk'saɪtmənt] .

with	nervous	excitement	.
和	紧张的	激动	.

他们对视了一眼，然后激动得哽咽起来。

['lɪli] [wʌz; wəz][soʊ] [tʌtʃt] [ænd; ənd] [ɔːd] [baɪ][ðə; ði] emotion49

Lillie	was	so	touched	and	awed	by	the	emotion49
莉莉	曾是	所以	感动	和	敬畏	经过	这	emotion49

莉莉被这番情感深深感动和震撼了49

[ʌv; əv][hɜːr; hər]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɪn'sensəb(ə)l] [kəm'pænjən] ,

of	her	usually	insensible	companion	,
的	她	通常	麻木不仁	伴侣	,

她那通常反应迟钝的同伴，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə][kraɪ] [aʊt] [ə'genst] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['temptɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə]

that	she	had	not	the	heart	to	cry	out	against	her	for	tempting	her	to
那	她	有	不是	这	心	到	哭	出去	反对	她	为了	诱人的	她	到

[hɜːr; hər] [deθ] ,

her	death	,
她	死亡	,

她不忍心责备她引诱自己走向死亡。

[æz; əz][hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər][fɜːrst] ['ɪmpʌls] .

as	had	been	her	first	impulse	.
作为	有	到过	她	第一的	冲动	.

正如她最初的冲动一样。

[soʊ] , [ɪn] [ðæt] [dɪ'plɔːrəbl] [plaɪt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['drɪpɪŋ] ['wɔːtər] ['friːzɪŋ] [ə'baʊt][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi]

So	,	in	that	deplorable	plight	,	with	the	dripping	water	freezing	about	her	,	she
所以	,	在	那	可悲的	困境	,	和	这	滴落	水	冷冻	关于	她	,	她

['heɪsnd] [hoʊm] .

hastened	home	.
加快	家	.

于是，在这种可悲的境地中，滴水结冰地围在她身边，她匆匆赶回家。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [səb'duːd] [tuː; tə] [hiːd] ['dʒɛniz] “ [aɪ][toʊld][juː; jʊ][soʊ] ,

She	was	too	much	subdued	to	heed	Jennie's	“	I	told	you	so	,
她	曾是	也	很多	低沉的	到	注意	珍妮的	“	我	讲述	你	所以	,

她太过平静，以至于听不进珍妮的“我早就告诉过你”这句话。

" [ænd; ənd] " [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] , " [bʌt; bət] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['hɪlz] ['ræðər] [rʌf]

"	and	"	You	might	have	known	,	"	but	submitted	to	Mrs	.	Hill's	rather	rough
"	和	"	你	可能	有	已知	,	"	但	提交	到	太太	.	丘陵	相当	粗糙的

['juːsɪdʒ][ɪn] ['miːknəs] ,

usage	in	meekness	,
用法	在	谦逊	,

""和"你本该知道的"，但出于顺从，她忍受了希尔太太相当粗鲁的对待。

[əu'beiŋ] [hɜːr; hər] ['sentəns] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə][bed][ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][hɑːt] [drɪŋk] , [ɪn] ['saɪləns] .

obeying	her	sentence	of	going	to	bed	and	taking	a	hot	drink	,	in	silence	.
服从	她	句子	的	去	到	床	和	采取	一个	热的	喝	,	在	沉默	.

他默默地服从了上床睡觉并喝杯热饮的命令。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɪn]['sɑːlətuːd] , ['wiːpɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər][sɪn] , [rɪ'zɑːlvɪŋ] [tuː; tə][duː] ['betər] [ɪn]

And	there	she	lay	in	solitude	,	weeping	over	her	sin	,	resolving	to	do	better	in
和	那里	她	躺	在	孤独	,	哭泣	超过	她	罪	,	解决	到	做	更好的	在

[ðə; ði]['fjuːtʃər] ,

the	future	,
这	未来	,

她独自躺在那里，为自己的罪过哭泣，决心以后要改过自新。

['staːtiŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [θrɪl] [ʌv; əv] ['terər] [wen] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['iːv(ə)n]

starting	up	with	a	great	thrill	of	terror	when	the	thought	that	she	might	even
开始	向上	和	一个	伟大的	刺激	的	恐怖	什么时候	这	想法	那	她	可能	甚至

[ðen] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn]['gɑːdz] ['prez(ə)ns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌʌnri'pentid] [sɪn][ɑːn][hɜːr; hər][soʊl] ,

then	have	been	in	God's	presence	with	the	unrepented	sin	on	her	soul	,
然后	有	到过	在	神的	在场	和	这	未悔改的	罪	在	她	灵魂	,

想到自己当时可能正身处上帝的面前，却背负着未曾忏悔的罪孽，她顿时感到一阵强烈的恐惧和兴奋。

[keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər][maɪnd] .

came	into	her	mind	.
来了	进入	她	头脑	.

这个想法浮现在她的脑海中。

" [aɪ] [wɪl] [tel] [mɪs] [leɪn] [dʒʌst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kʌmz] [hoʊm] ,

"	I	will	tell	Miss	Lane	just	as	soon	as	she	comes	home	,
"	我	将要	告诉	错过	车道	只是	作为	很快	作为	她	来	家	,

"莱恩小姐一回家我就会告诉她。"

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [keɪm] [ɑːn] ,

"	she	said	to	herself	again	and	again	,	and	as	the	night	came	on	,
"	她	说	到	她自己	再次	和	再次	,	和	作为	这	夜晚	来了	在	,

她一遍又一遍地对自己说，随着夜色渐深，

[ʃiː; ʃi][sæt] ['lɪsnɪŋ] ['iːgərli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪt] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tiːtʃər] .

she	sat	listening	eagerly	for	the	light	steps	of	the	teacher	.
她	卫星	聆听	急切地	为了	这	光	步骤	的	这	老师	.

她坐在那里，急切地倾听着老师轻盈的脚步声。

['dʒini,'dʒeni] [keɪm] ['kriːpɪŋ] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['penɪtənt] [feɪs] , ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər]

Jennie	came	creeping	in	with	a	penitent	face	,	after	a	while	,	to	show	her
珍妮	来了	爬行	在	和	一个	忏悔者	脸	,	后	一个	尽管	,	到	展示	她

[kəm'pliːtɪd] ['drɔːɪŋ] , -

completed	drawing	,	50
完全的	绘画	,	-

过了一会儿，珍妮蹑手蹑脚地走了进来，一脸忏悔，拿出她完成的画作。50

[ænd; ənd][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] , ['ʃaɪli] [bʌt; bət] ['ɜːrnɪstli] ,

and	to	tell	her	,	shyly	but	earnestly	,
和	到	告诉	她	,	害羞地	但	切实	,

然后，羞涩而又真诚地告诉她：

[haʊ] ['sɑːri] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftɝ'nuːnz] [dɪ'zæstər] .

how	sorry	she	was	for	her	share	in	the	afternoon's	disaster	.
如何	对不起	她	曾是	为了	她	分享	在	这	下午	灾难	.

她对自己在下午这场灾难中所扮演的角色感到非常抱歉。

“ ['pɑːpə] [wɪl] ['pʌnɪʃ] [ˌem 'iː] , [aɪ] [sə'poʊz] , ” [ri'mɑːkt] ['lɪli] , [æt; ət][læst] , [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

“	Papa	will	punish	me	,	I	suppose	,	”	remarked	Lillie	,	at	last	,	when	there	was
”	爸爸	将要	惩治	我	,	我	认为	,	”	评论	莉莉	,	在	最后的	,	什么时候	那里	曾是

[ə; eɪ] [pɔːz] .

a	pause	.
一个	暂停	.

“我想爸爸会惩罚我的，”莉莉终于停顿了一下，说道。

“ [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kjʊr] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ] ['meri] [noʊ'el] ['eni] [mɔːr] .

“	But	I	think	I	am	cured	of	going	with	Mary	Noel	any	more	.
”	但	我	思考	我	是	治愈	的	去	和	玛丽	诺埃尔	任何	更多的	.

“但我认为我以后不会再和玛丽·诺埃尔在一起了。”

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['veri] ['æŋgri] !

I	wonder	if	he	will	be	very	angry	!
我	想知道	如果	他	将要	是	非常	生气的	!

我不知道他会不会非常生气！

” [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [dred] [ʌv; əv] [ri'prəutʃiz] [keɪm] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [fɔːrs] ,

”	And	the	old	dread	of	reproaches	came	upon	her	with	such	force	,
”	和	这	老的	恐惧	的	责备	来了	之上	她	和	这样的	力量	,

“她再次感受到被责备的恐惧，这种恐惧如此强烈地袭来。”

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['ʌtər] [æn; ən] [ɪn'triːti] [tuː; tə]['dʒini,'dʒeni][fɔːr; fər] ['saɪləns] [kən'sɜːrnɪŋ]

that	she	was	about	to	utter	an	entreaty	to	Jennie	for	silence	concerning
那	她	曾是	关于	到	说出	一个	恳求	到	珍妮	为了	沉默	有关

[ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,

the	events	of	the	afternoon	,
这	活动	的	这	下午	,

她正要恳求珍妮对下午发生的事情保持沉默，

[wen] [hɜːr; hər] ['betər] [soʊl] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'gen] ,

when	her	better	soul	came	to	her	again	,
什么时候	她	更好的	灵魂	来了	到	她	再次	,

当她善良的灵魂再次降临到她身上时，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [ber] [wət'evər] [maɪt] [biː; bi]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][ɪn] ['peɪʃ(ə)ns] .

and	she	resolved	to	bear	whatever	might	be	given	her	in	patience	.
和	她	已解决	到	熊	任何	可能	是	给定	她	在	耐心	.

她决心耐心承受一切可能发生给她的事。

['prez(ə)ntli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ðer; ðər] [ə'loʊn] , ['lɪsnɪŋ] [fɔːr; fər] [saʊndz] [ɪn][ðə; ði][lɑːrdʒ] , [stɪl] [haʊs] ,

Presently	,	as	she	lay	there	alone	,	listening	for	sounds	in	the	large	,	still	house	,
目前	,	作为	她	躺	那里	独自的	,	聆听	为了	声音	在	这	大的	,	仍然	房子	,

此刻，她独自躺在那里，侧耳倾听着这座静谧大房子里的各种声响。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['dʒɔɪfl] ['aʊtkraɪ] [ðæt] ['welkəmd] [hɜːr; hər]['pɑːpə] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz]

she	heard	the	joyful	outcry	that	welcomed	her	papa	,	and	a	few	seconds
她	听到	这	快乐	强烈抗议	那	欢迎	她	爸爸	,	和	一个	很少	秒

['æftər] , [ðə; ði] [laɪt] ,

after	,	the	light	,
后	,	这	光	,

她听到了迎接爸爸的喜悦呼喊声，几秒钟后，灯光亮了。

['trɪpɪŋ] [step] [ʌv; əv] [mɪs] [leɪn] ['saʊndɪd] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] .

tripping	step	of	Miss	Lane	sounded	near	the	door	.
绊倒	步	的	错过	车道	听起来	靠近	这	门	.

莱恩小姐的脚步声在门口响起。

['prɪti] [suːn] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [hɜːrd] [dɪ'sendɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['bʌzɪŋ] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] ,

Pretty	soon	,	she	was	heard	descending	,	and	then	the	buzzing	of	voices	,
漂亮的	很快	,	她	曾是	听到	下降	,	和	然后	这	嗡嗡声	的	声音	,

很快，就听到她下楼的声音，然后是嗡嗡的人声。

[æz; əz][ðə; ði]['pɑːrlər] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] , [keɪm] [kən'fjuːzədli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪr] .

as	the	parlor	door	was	opened	,	came	confusedly	to	her	ear	.
作为	这	客厅	门	曾是	打开	,	来了	困惑地	到	她	耳朵	.

客厅的门打开时，一阵嘈杂的声音传入她的耳中。

[ə; eɪ]['moʊmənt] [mɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [wʌz; wəz] [ʃʌt] [aʊt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

A	moment	more	and	the	sound	was	shut	out	from	her	,
一个	片刻	更多的	和	这	声音	曾是	关闭	出去	从	她	,

片刻之后，她便听不到任何声音了。

[ænd; ənd] ['sæli] [keɪm] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [treɪ] , and51

and	Sallie	came	up	with	a	tray	,	and51
和	萨莉	来了	向上	和	一个	托盘	,	and51

萨莉端着托盘走了过来，51

[hɜːr; hər][naɪs] [tiː] [ə'reɪndʒd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] — [ʃiː; ʃi] [sɔː] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] — [baɪ] [mɪs] ['leɪnz] [oʊn]

her	nice	tea	arranged	upon	it	—	she	saw	at	a	glance	—	by	Miss	Lane's	own
她	好的	茶	安排	之上	它	—	她	锯	在	一个	瞥一眼	—	经过	错过	车道	自己的

[hændz] .

hands	.
双手	.

她一眼就看出，桌上摆放的精美茶饮是莱恩小姐亲手摆放的。

[bʌt; bət] ['lɪli] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [tuː] [sæd][ænd; ənd] [dɪ'prest] [tuː; tə] [iːt] .

But	Lillie	was	almost	too	sad	and	depressed	to	eat	.
但	莉莉	曾是	几乎	也	伤心	和	郁闷	到	吃	.

但莉莉悲伤沮丧得几乎吃不下饭。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['veri] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

Her	heart	was	very	full	of	tears	by	this	time	,
她	心	曾是	非常	满的	的	眼泪	经过	这	时间	,

此时她已泪流满面。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [hɜːr; hər] [oʊn] [fɔːlt] [hæd; həd] [ʃʌt] [hɜːr; hər] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪt]

as	she	thought	that	her	own	fault	had	shut	her	out	from	the	light
作为	她	想法	那	她	自己的	过错	有	关闭	她	出去	从	这	光

[ænd; ənd] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] ['pleʒər] [daʊn] [sterz] .

and	warmth	and	pleasure	down	stairs	.
和	温暖	和	乐趣	向下	楼梯	.

她认为都是自己的错，才让她无法享受楼下的光明、温暖和快乐。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði][piˈænoʊ] [suːn] , [ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] ['hæpi] ['læftər] [riːtʃt] [hɜːr; hər] ['feɪntli] ,

She	heard	the	piano	soon	,	and	voices	of	happy	laughter	reached	her	faintly	,
她	听到	这	钢琴	很快	,	和	声音	的	快乐的	笑声	达到	她	淡淡的	,

她很快听到了钢琴声，隐约听到了快乐的笑声。

[bɔːrn] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['empti] [hɔːlz] [ænd; ənd]['kwaɪət][ruːmz; rʊmz] [ʌp] [sterz] .

borne	through	the	long	empty	halls	and	quiet	rooms	up	stairs	.
出生	通过	这	长的	空的	大厅	和	安静的	房间	向上	楼梯	.

穿过长长的空旷走廊和安静的房间，一路向上。

[bʌt; bət] [ðiːz] [saʊndz] [ʌv; əv] [mɜːrθ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [en'laɪvənɪŋ] [hɜːr; hər] , ['oʊnli] [meɪd] [hɜːr; hər] ['sædɚ]

But	these	sounds	of	mirth	,	instead	of	enlivening	her	,	only	made	her	sadder
但	这些	声音	的	欢笑	,	反而	的	活跃	她	,	仅有的	制成	她	更悲伤

.

:

.

但这些欢声笑语非但没有让她感到振奋，反而让她更加悲伤。

[ðə; ði] [greɪt] [terz] [ræn] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [haʊ] ['lɪt(ə)l][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɪst] ,

The	great	tears	ran	down	her	cheeks	as	she	thought	how	little	she	was	missed	,
这	伟大的	眼泪	跑	向下	她	脸颊	作为	她	想法	如何	小的	她	曾是	错过	,

想到自己几乎无人问津，她的泪水夺眶而出。

[ænd; ənd] ['wʌndɝd] [ɪf] [hɜːr; hər]['pɑːpə] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [seɪ] “ [gʊd] [naɪt] ” [tuː; tə][hɜːr; hər] .

and	wondered	if	her	papa	would	come	to	say	“	good	night	”	to	her	.
和	想知道	如果	她	爸爸	会	来	到	说	“	好的	夜晚	”	到	她	.

她想知道爸爸会不会过来跟她说“晚安”。

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃaɪn] [ɪn][æt; ət][hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] .

The	moonlight	began	to	shine	in	at	her	window	.
这	月光	开始	到	闪耀	在	在	她	窗户	.

月光开始照进她的窗户。

[ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt][æt; ət][hɜːr; hər] ['mɑːməz] [greɪv] ,

She	got	up	and	looked	out	at	her	mamma's	grave	,
她	得到	向上	和	看起来	出去	在	她	妈妈的	严重	,

她起身望向妈妈的坟墓。

[ænd; ənd] [wept] [ə'gen] [ɪn][hɜːr; hər] ['loʊnlinəs] [ænd; ənd] [gluːm] .

and	wept	again	in	her	loneliness	and	gloom	.
和	哭泣	再次	在	她	孤独	和	愁云	.

她再次在孤独和忧郁中哭泣。

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] ['sɔːftli] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] ['kwɪkli] ,

The	door	opened	softly	,	and	turning	round	quickly	,
这	门	打开	轻轻	,	和	转弯	圆形的	迅速地	,

门轻轻地开了，他迅速转过身来。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər]['pɑːpə] ['stændɪŋ] [greɪv] [ænd; ənd] ['sɑːroʊfl] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

she	saw	her	papa	standing	grave	and	sorrowful	before	her	.
她	锯	她	爸爸	常设	严重	和	悲伤	前	她	.

她看到爸爸神情严肃、悲伤地站在她面前。

“ [aɪm] ['sɑːri] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['lɪli] [hæz; həz] [bɪn] ['duːɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] , ['sædli] .

“	I'm	sorry	to	hear	what	my	little	Lillie	has	been	doing	,	”	he	said	,	sadly	.
“	我是	对不起	到	听到	什么	我的	小的	莉莉	有	到过	正在做	,	”	他	说	,	令人遗憾的是	.

“听到我的小莉莉做了那些事，我很难过，”他悲伤地说。

[ðə; ði][tʃaɪld] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] . -

The	child	covered	her	face	with	both	hands	.	52
这	孩子	涵盖	她	脸	和	两个都	双手	.	-

孩子用双手捂住了脸。[52]

“ [ɪn'diːd] , [ɪn'diːd] , ['pɑːpə] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['sɑːri] , ” [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] .

“	Indeed	,	indeed	,	papa	,	I	am	so	sorry	,	”	she	sobbed	.
“	的确	,	的确	,	爸爸	,	我	是	所以	对不起	,	”	她	啜泣	.

“爸爸，真的，我真的非常抱歉，”她抽泣着说。

“ [bʌt; bət] [ðæt] [wɪl] [nɑːt][ʌn'duː][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [tʃaɪld] ,

“	But	that	will	not	undo	it	,	my	child	,
“	但	那	将要	不是	撤销	它	,	我的	孩子	,

“但是那样做也无法弥补，我的孩子，

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [gɪv] [ˌem 'iː] [bæk] [maɪ] [trʌst] [ɪn][jʊr; jər] ['ɑːnər] [ænd; ənd] [truːθ] .

it	cannot	give	me	back	my	trust	in	your	honor	and	truth	.
它	不能	给	我	后退	我的	相信	在	你的	荣誉	和	真相	.

它无法让我重新信任你的正直和诚实。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['bɪtər] .

”	It	was	very	bitter	.
”	它	曾是	非常	苦的	.

“非常苦涩。”

[wʌt] [wʊd] [ʃiː; ʃi][hæv; həv]['gɪv(ə)n][tuː; tə][blɑːt][aʊt][ɔːl] [ðoʊz] [læst] [deɪz] ?

What	would	she	have	given	to	blot	out	all	those	last	days	?
什么	会	她	有	给定	到	印迹	出去	全部	那些	最后的	天	?

她愿意付出什么代价，才能抹去那些最后的日子?

[hɜːr; hər] ['gɪlti] ['pleʒər] [siːmd] [soʊ] ['veri] ['wɜːrθləs] [naʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ɪn]

Her	guilty	pleasure	seemed	so	very	worthless	now	,	and	she	had	given	in
她	有罪的	乐趣	似乎	所以	非常	毫无价值	现在	,	和	她	有	给定	在

[ɪks'tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər]['pɑːˌpɑːz] [ɪ'stiːm] ,

exchange	her	papa's	esteem	,
交换	她	爸爸的	尊重	,

她曾经的罪恶快感现在看来毫无价值，而她为此付出的代价却是父亲的尊重。

[mɪs] ['leɪnz] ['kɑːnfɪdəns] , [hɜːr; hər] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd] .

Miss	Lane's	confidence	,	her	peace	of	mind	.
错过	车道	信心	,	她	和平	的	头脑	.

莱恩小姐的自信，她的内心平静。

[ʃiː; ʃi][sæt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [bent] [daʊn] [ɪn] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] ,

She	sat	with	her	head	bent	down	in	humiliation	,
她	卫星	和	她	头	弯曲	向下	在	屈辱	,

她羞愧地低着头坐着。

[waɪl] [hɜːr; hər]['pɑːpə] [stʊd] ['oʊvər][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [feɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][wɔːrn] [wen]

while	her	papa	stood	over	her	with	the	face	which	he	had	worn	when
尽管	她	爸爸	站立	超过	她	和	这	脸	哪个	他	有	磨损	什么时候

[hɜːr; hər] ['mæmə] [daɪd] .

her	mamma	died	.
她	妈妈	死亡	.

她的爸爸站在她身边，脸上带着妈妈去世时他脸上的那种表情。

['lɪli] [kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] .

Lillie	could	not	bear	it	.
莉莉	可以	不是	熊	它	.

莉莉无法忍受。

“ [oʊ] ! ['pɑːpə] , [pliːz] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [pliːz] [trʌst] [ˌem 'iː] [ə'gen] ; [aɪ] ['kænɑːt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] .

“	Oh	!	papa	,	please	forgive	me	,	please	trust	me	again	;	I	cannot	bear	it	.
“	哦	!	爸爸	,	请	原谅	我	,	请	相信	我	再次	;	我	不能	熊	它	.

“哦！爸爸，请原谅我，请再次信任我；我受不了了。”

” [ænd; ənd] ['lɪli] [felt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kɪs] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːk] ,

”	And	Lillie	felt	his	arms	around	her	,	and	his	kiss	on	her	cheek	,
”	和	莉莉	毛毡	他的	武器	大约	她	,	和	他的	吻	在	她	脸颊	,

莉莉感觉到他的双臂环抱着她，他的吻落在她的脸颊上。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʊd] [breɪk] .

while	she	sobbed	as	if	her	heart	would	break	.
尽管	她	啜泣	作为	如果	她	心	会	休息	.

她哭得好像心都要碎了一样。

“ [aɪ] [wɪl] [teɪk] ['eni] ['pʌnɪʃmənt] , ['pɑːpə] , [soʊ] [juːl] [let] [ˌem 'iː][biː; bi][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] ['lɪli] [ə'gen] .

“	I	will	take	any	punishment	,	papa	,	so	you'll	let	me	be	your	little	Lillie	again	.
“	我	将要	拿	任何	惩罚	,	爸爸	,	所以	你会	让	我	是	你的	小的	莉莉	再次	.

“爸爸，我愿意接受任何惩罚，这样你就能让我再次做你的小莉莉了。”

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [soʊ] ['mɪzrəb(ə)l] . ”

It	has	been	so	miserable	.	”
它	有	到过	所以	悲惨的	.	”

真是太糟糕了。

“ [maɪ] [dɪr] , [aɪ] [fər'gɪv] [juː; jʊ] — [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] forget53

“	My	dear	,	I	forgive	you	—	you	must	not	forget53
”	我的	亲爱的	,	我	原谅	你	—	你	必须	不是	forget53

“亲爱的，我原谅你——你千万不要忘记53

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm][wʌn] [els] [huːz] ['pɑːrd(ə)n][juː; jʊ][mʌst; məst][æsk] .

that	there	is	some	one	else	whose	pardon	you	must	ask	.
那	那里	是	一些	一	别的	谁	赦免	你	必须	问	.

你还得向另一个人请求原谅。

[juː; jʊ][hæv; həv] [dɪs'pliːzd] [gɑːd][noʊ] [les] [ðæn; ðən][ˌem 'iː] — [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][hɪz; ɪz]

You	have	displeased	God	no	less	than	me	—	and	you	are	His
你	有	不高兴	上帝	不	较少的	比	我	—	和	你	是	他的

['bæptaɪzd; bæp'taɪzd][tʃaɪld] , [juː; jʊ] [noʊ] .

baptized	child	,	you	know	.
受洗	孩子	,	你	知道	.

你得罪了上帝，不亚于得罪了我——要知道，你可是祂受洗的孩子。

” ['lɪli] [hʌŋ] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['pɑːpə] , ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'gen] , [left] [hɜːr; hər][tuː; tə]

”	Lillie	hung	her	head	,	and	her	papa	,	kissing	her	again	,	left	her	to
”	莉莉	悬挂	她	头	,	和	她	爸爸	,	接吻	她	再次	,	左边	她	到

[siːk] [ðæt] ['pɑːrd(ə)n] ,

seek	that	pardon	,
寻找	那	赦免	,

莉莉低下了头，她的爸爸又吻了吻她，然后离开去寻求原谅。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd] [siːk] ['hʌmbli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [terz] .

which	she	did	seek	humbly	and	with	tears	.
哪个	她	做过	寻找	谦卑地	和	和	眼泪	.

她怀着谦卑和泪水寻求着。

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [slept] [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['tiːtʃər] ['ɔːlsoʊ] , [ænd; ənd] [rɪ'siːvd]

Before	she	slept	she	opened	her	heart	to	her	teacher	also	,	and	received
前	她	睡着了	她	打开	她	心	到	她	老师	还	,	和	已收到

[æn; ən] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv] [fər'gɪvnəs] .

an	assurance	of	forgiveness	.
一个	保证	的	饶恕	.

睡前，她也向老师敞开了心扉，并得到了老师的原谅保证。

“ ['nevər] [traɪ][tuː; tə] [kən'siːl] ['eniθɪŋ] , ['lɪli] , ” [sed] [mɪs] [leɪn] ;

“	Never	try	to	conceal	anything	,	Lillie	,	”	said	Miss	Lane	;
”	绝不	尝试	到	隐藏	任何事物	,	莉莉	,	”	说	错过	车道	;

“莉莉，千万不要试图隐瞒任何事情，”莱恩小姐说；

“ [jʊr; jər] ['pʌnɪʃmənt] [ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə] [kʌm] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] .

“	your	punishment	is	sure	to	come	sooner	or	later	.
”	你的	惩罚	是	当然	到	来	很快	或者	之后	.

“你的惩罚迟早会到来。”

[jʊr; jər][sɪn] [wɪl] [faɪnd][juː; jʊ] [aʊt] [ɪn][sʌm; səm] [weɪ] .

Your	sin	will	find	you	out	in	some	way	.
你的	罪	将要	寻找	你	出去	在	一些	方式	.

你的罪行终会以某种方式暴露出来。

[gɑːd] [ə'laʊz] [nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [rɔːŋ] - ['duːɪŋ] [tuː; tə] [pæs] [ʌn'pʌnɪʃt] — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hɪd(ə)n]

God	allows	not	the	slightest	wrong	-	doing	to	pass	unpunished	—	and	a	hidden
上帝	允许	不是	这	丝毫	错误的	-	正在做	到	经过	未受惩罚	—	和	一个	隐

[fɔːlt] [ɪz] [laɪk] ['pɔɪzn] [ɪn][ðə; ði] [soʊl] ,

fault	is	like	poison	in	the	soul	,
过错	是	喜欢	毒	在	这	灵魂	,

上帝绝不允许任何轻微的罪行逍遥法外——而隐藏的过错就像灵魂中的毒药。

['blækənɪŋ] [ænd; ənd] [kə'rʌptɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
blackening **and** **corrupting** **it** **.**
变黑 和 腐败 它 .

使其变黑和腐化。

['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [kæn; kən] [haɪd] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] ['oʊldər] .
Little **children** **can** **hide** **but** **little** **from** **those** **who** **are** **older** **.**
小的 孩子们 能 隐藏 但 小的 从 那些 WHO 是 老 .

小孩子虽然能躲藏，但躲不过大人。

[aɪ] [gest] [mʌtʃ] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] ['mænər] ,
I **guessed** **much** **from** **your** **manner** **,**
我 猜对了 很多 从 你的 方式 ,

从你的举止中我猜到了很多。

[ænd; ənd] ['sæli] [toʊld] [ˌem 'iː] [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['meri] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [maɪ] [ruːm] ,
and **Sallie** **told** **me** **you** **and** **Mary** **had** **been** **in** **my** **room** **,**
和 萨莉 讲述 我 你 和 玛丽 有 到过 在 我的 房间 ,

萨莉告诉我你和玛丽来过我的房间。

[wen] [aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æksɪdənt] . ”
when **I** **asked** **her** **if** **she** **knew** **anything** **of** **the** **accident** **.** **”**
什么时候 我 问 她 如果 她 知道 任何事物 的 这 事故 . ”

当我问她是否知道这起事故的任何情况时。”

“ [ðen] [wʌt] [kʊd; kəd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] , [mɪs] [leɪn] ! ” -
“ **Then** **what** **could** **you** **have** **thought** **of** **me** **,** **Miss** **Lane** **!** **”** **54**
“ 然后 什么 可以 你 有 想法 的 我 , 错过 车道 ! ” -

“那么，莱恩小姐，你究竟是怎么看待我的呢！”54

“ [aɪ] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] ['fræŋkli] .
“ **I** **was** **very** **much** **disappointed** **in** **you** **,** **my** **dear** **,** **I** **will** **tell** **you** **frankly** **.**
“ 我 曾是 非常 很多 失望的 在 你 , 我的 亲爱的 , 我 将要 告诉 你 坦率地说 .

“亲爱的，我坦白地告诉你，我对你非常失望。”

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [kən'siːlmənt] [ɔːr] [dɪ'siːt] . ”
I **thought** **you** **incapable** **of** **concealment** **or** **deceit** **.** **”**
我 想法 你 无法 的 隐蔽 或者 欺骗 . ”

我以为你不会隐瞒或欺骗。

“ [oʊ] , [mɪs] [leɪn] , [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ʌn'hæpi] .
“ **Oh** **,** **Miss** **Lane** **,** **I** **have** **been** **so** **unhappy** **.**
“ 哦 , 错过 车道 , 我 有 到过 所以 不开心 .

“哦，莱恩小姐，我一直很不开心。”

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] ,
I **wanted** **to** **tell** **you** **,** **but** **I** **was** **afraid** **,**
我 通缉 到 告诉 你 , 但 我 曾是 害怕的 ,

我想告诉你，但我害怕。

[ænd; ənd] [aɪ] ['riːəli] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [miːn] [tuː; tə] [goʊ] ['ɪntuː] [jʊr; jər] [ruːm] [wɪ'ðaʊt] [pər'mɪʃ(ə)n] . ”
and **I** **really** **thought** **it** **very** **mean** **to** **go** **into** **your** **room** **without** **permission** **.** **”**
和 我 真的 想法 它 非常 意思是 到 去 进入 你的 房间 没有 允许 . ”

“我觉得未经允许就进你房间是非常过分的行为。”

“ [bʌt; bət] [juː; jʊ] ['lisnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['temptər] [twaɪs] , [maɪ] [dɪr] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [siː] [wʌt] [ðə; ði]
“ **But** **you** **listened** **to** **the** **tempter** **twice** **,** **my** **dear** **,** **and** **you** **see** **what** **the**
“ 但 你 听着 到 这 诱惑者 两次 , 我的 亲爱的 , 和 你 看 什么 这
['kɑːnsɪkwensɪz] [hæv; həv] [bɪn] .
consequences **have** **been** **.**
结果 有 到过 .

“但是，亲爱的，你两次听从了诱惑者的摆布，你也看到了后果。”

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][rɪˈzɪstɪd, riːˈzɪstəd, riːˈzɪstɪd][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,

If	you	had	resisted	the	first	time	,
如果	你	有	抵抗	这	第一的	时间	,

如果你第一次就反抗了，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ˈiːzi] [tuː; tə] [fɔːl] [ðə; ði] [ˈsekənd] .

it	would	not	have	been	so	easy	to	fall	the	second	.
它	会	不是	有	到过	所以	简单的	到	落下	这	第二	.

第二个倒下可没那么容易。

[ˈevri] [taɪm] [wiː; wi] [jiːld] , [wiː; wi] [luːz] [wʌn] [ˈpɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [streŋθ] , [ænd; ənd][baɪ] [fəˌmɪliˈærəti] [wɪð; wɪθ]

Every	time	we	yield	,	we	lose	one	portion	of	strength	,	and	by	familiarity	with
每一个	时间	我们	屈服	,	我们	失去	一	部分	的	力量	,	和	经过	熟悉	和

[sɪn] ,

sin	,
罪	,

我们每屈服一次，就会失去一部分力量，而对罪恶的熟悉，

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈhɔːrər] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [ˈpaːsiz] [ˈkwɪkli] [əˈweɪ] .

our	horror	of	it	passes	quickly	away	.
我们的	恐怖	的	它	通过	迅速地	离开	.

我们对此感到恐惧的感觉很快就会消失。

[ðer; ðər] [maɪt] [kʌm] [ə; eɪ][taɪm] , [maɪ] [dɪr] , [wen] [ə; eɪ] [dɪˈsiːtf(ə)l] ,

There	might	come	a	time	,	my	dear	,	when	a	deceitful	,
那里	可能	来	一个	时间	,	我的	亲爱的	,	什么时候	一个	欺骗性的	,

亲爱的，或许有一天，你会遇到一个虚伪的人，

[ˌdɪsəˈbiːdiənt] [ˈækʃ(ə)n] [wʊd] [nɑːt] [ˈtrʌb(ə)l] [jʊr; jər] [ˈkɑːnʃəns] [æt; ət][ɔːl] . ”

disobedient	action	would	not	trouble	your	conscience	at	all	.	”
忤	行动	会	不是	麻烦	你的	良心	在	全部	.	”

违抗命令的行为丝毫不会让你良心不安。

“ [oʊ] , [mɪs] [leɪn] !

“	Oh	,	Miss	Lane	!
“	哦	,	错过	车道	!

“哦，莱恩小姐！”

[bʌt; bət] , [ɪnˈdiːd] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] [ˈmeni] [θɪŋz] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem ˈiː] [ˈnɔːti] ,

But	,	indeed	,	there	are	so	many	things	to	make	me	naughty	,
但	,	的确	,	那里	是	所以	许多	事物	到	制作	我	淘气	,

但实际上，有很多事情会让我变得调皮捣蛋。

[ænd; ənd]['dʒini,'dʒeni][wʌz; wəz][soʊ] [krɔːs] [ænd; ənd] [ˌoʊvərˈberɪŋ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [goʊ] . ”

and	Jennie	was	so	cross	and	overbearing	that	I	would	go	.	”
和	珍妮	曾是	所以	叉	和	霸道	那	我	会	去	.	”

珍妮当时非常生气，而且专横跋扈，所以我只好去了。

“ ['blesɪd; blest][ɪz][ðə; ði][mæn] [ðæt] [ɪn'djʊrɛθ] [temp'teɪʃ(ə)n] : [fɔːr; fər] [wen] [hiː; hi] [ɪz] [traɪd] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl]

“	Blessed	is	the	man	that	endureth	temptation	:	for	when	he	is	tried	he	shall
“	蒙福	是	这	男人	那	忍耐	诱惑	:	为了	什么时候	他	是	尝试	他	将

[rɪˈsiːv] the55

receive	the55
收到	the55

“忍受试探的人是有福的，因为他经过试验以后，必得救。”

[kraʊn] [ʌv; əv] [laɪf] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɔːrd] [hæθ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [lʌv] [hɪm; ɪm] , ” [wʌz; wəz]

crown	of	life	,	which	the	Lord	hath	promised	to	them	that	love	Him	,	”	was
王冠	的	生活	,	哪个	这	主	有	承诺	到	他们	那	爱	他	,	”	曾是

[ðə; ði] ['ænsər] ,

the	answer	,
这	回答	,

“生命的冠冕，是主应许给爱他之人的，”这是答案。

[æz; əz] [mɪs] [leɪn] , ['kɪsɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['penɪtənt] , [went] [aʊt] [ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][gɑːd] .

as	Miss	Lane	,	kissing	the	little	penitent	,	went	out	and	left	her	with	God	.
作为	错过	车道	,	接吻	这	小的	忏悔者	,	去	出去	和	左边	她	和	上帝	.

-

56

-

莱恩小姐吻了吻这位忏悔的小姑娘，然后走了出去，把她留给了上帝。56

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

“ [ðə; ði] [snoʊ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ɪn][ðə; ði] ['gloʊmɪŋ] ,

“	The	snow	had	begun	in	the	gloaming	,
“	这	雪	有	开始	在	这	黄昏	,

“雪是在黄昏时分开始下的，

[ænd; ənd] ['bɪzɪli] [ɔːl][ðə; ði] [naɪt] ,

And	busily	all	the	night	,
和	忙碌地	全部	这	夜晚	,

整夜忙碌着，

[hæd; həd] [bɪn] ['hiːpɪŋ] [fiːld] [ænd; ənd] ['haɪweɪ]

Had	been	heaping	field	and	highway
有	到过	堆积	场地	和	公路

曾经堆积在田野和公路上

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['saɪləns] [diːp] [ænd; ənd] [waɪt] .

With	a	silence	deep	and	white	.
和	一个	沉默	深的	和	白色的	.

一片深沉而寂静。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sætərdeɪ] , [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['hɑːlədeɪ] .

”	IT	was	Saturday	,	the	children's	holiday	.
”	它	曾是	周六	,	这	孩子们的	假期	.

那天是星期六，是孩子们的假期。

[mɪs] [leɪn] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [glen] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət]

Miss	Lane	was	walking	through	the	glen	towards	the	village	,	and	looked	at
错过	车道	曾是	步行	通过	这	格伦	向	这	村庄	,	和	看起来	在

['evriθɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .

everything	with	pleasure	.
一切	和	乐趣	.

莱恩小姐正穿过山谷向村庄走去，愉快地欣赏着周围的一切。

[ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [snoʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] [wɔːr] [ə; eɪ] ['spɑːrklɪŋ]

The	ground	was	covered	with	a	light	snow	,	and	the	trees	wore	a	sparkling
这	地面	曾是	涵盖	和	一个	光	雪	,	和	这	树木	穿着	一个	闪闪发光

[koʊt] [ʌv; əv] [meɪl] .

coat	of	mail	.
外套	的	邮件	.

地面上覆盖着一层薄薄的雪，树木也披上了一层闪闪发光的盔甲。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [nuː] [ɜːrθ] [hæd; həd] [bɪn] [kri'eɪtɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] ,

It	seemed	as	if	a	new	earth	had	been	created	during	the	night	,
它	似乎	作为	如果	一个	新的	地球	有	到过	创建	期间	这	夜晚	,

仿佛一夜之间，一个新的地球诞生了。

[soʊ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [wʌz; wəz][ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

so	strange	and	beautiful	was	the	aspect	of	the	forest	.
所以	奇怪的	和	美丽的	曾是	这	方面	的	这	森林	.

森林的景色既奇特又美丽。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [sɔːft] [ænd; ənd] [freʃ] , [ænd; ənd] [kwaɪt] [stɪl] ;

The	air	was	soft	and	fresh	,	and	quite	still	;
这	空气	曾是	柔软的	和	新鲜的	,	和	相当	仍然	;

空气柔和清新，十分静谧；

[ðə; ði] [snoʊ] [wʌz; wəz] [laɪk] [æn; ən] [ɪkˈskwɪzɪtli¦ekskwɪzɪtli] [pjʊr] [ˈkɑːrpɪt] [ˈʌndər] [hɜːr; hər] [fiːt] , [ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ,

the	snow	was	like	an	exquisitely	pure	carpet	under	her	feet	,	and	here	and	there	,
这	雪	曾是	喜欢	一个	精美绝伦	纯的	地毯	在下面	她	脚	,	和	这里	和	那里	,

脚下的雪就像一块精致纯净的地毯，这里那里，

[ə; eɪ] [brænʧ] , [ˈleɪdn] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [weɪt] [ʌv; əv] [pɜːrlz] , [bent] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [pæθ] . -

a	branch	,	laden	with	its	weight	of	pearls	,	bent	over	the	path	.	57
一个	分支	,	满载	和	它是	重量	的	珍珠	,	弯曲	超过	这	小路	.	-

一根枝条，挂满了珍珠，弯曲垂在小路上。57

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] [ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [ˈriːəl] ,

It	was	more	like	a	dream	than	anything	real	,
它	曾是	更多的	喜欢	一个	梦	比	任何事物	真实的	,

那更像是一场梦，而不是现实。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [triːz] [wɔːr] [ə; eɪ] [ˈfoʊliɪdʒ] [ˈferi] - [laɪk] [ɪn] [ɪts] [ˈdelɪkəsi] ,

for	the	trees	wore	a	foliage	fairy	-	like	in	its	delicacy	,
为了	这	树木	穿着	一个	叶子	仙女	-	喜欢	在	它是	美味	,

因为树木披上了一层如仙女般精致的枝叶，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪ] [skaɪ] [hʌŋ] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [hoʊl] .

and	a	gray	sky	hung	over	the	whole	.
和	一个	灰色的	天空	悬挂	超过	这	所有的	.

整个地区都被灰蒙蒙的天空笼罩着。

[saʊndz] [keɪm] [ˈmʌfld] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɪrz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [brʊk] [wʌz; wəz] [aɪs] - [baʊnd] .

Sounds	came	muffled	to	her	ears	,	and	the	brook	was	ice	-	bound	.
声音	来了	闷音	到	她	耳朵	,	和	这	溪	曾是	冰	-	边界	.

她耳边传来一阵闷响，小溪也被冰封住了。

[ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [soʊ] [ˈstreɪndʒli] , [ˈwʌndərfəli] [ˈbjuːtɪf(ə)l] , [ðæt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [θrɪld] ,

Everything	was	so	strangely	,	wonderfully	beautiful	,	that	her	heart	was	thrilled	,
一切	曾是	所以	奇怪的	,	太棒了	美丽的	,	那	她	心	曾是	激动不已	,

一切都如此奇特、如此美好，令她心潮澎湃。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [hæf] [əˈfreɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [ˈveri] [glæd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] — [haʊ] [ˈveri] [fer] [ðə; ði] [wɜːrld] [siːmd] .

and	she	was	half	afraid	to	think	how	very	glad	she	was	—	how	very	fair	the	world	seemed	.
和	她	曾是	一半	害怕的	到	思考	如何	非常	高兴的	她	曾是	—	如何	非常	公平的	这	世界	似乎	.

她甚至有点害怕去想自己有多么高兴——这个世界看起来多么公平。

[soʊ] , [ˈmuːvɪŋ] [ɑːn] [ˈkwɪkli] [ɪn] [ðə; ði] [ˈlaɪtnəs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ˈpʊʃɪŋ] [ðə; ði] [snoʊ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [fiːt] ,

So	,	moving	on	quickly	in	the	lightness	of	her	heart	,	pushing	the	snow	with	her	feet	,
所以	,	移动	在	迅速地	在	这	亮度	的	她	心	,	推动	这	雪	和	她	脚	,

于是，她心情轻松，快步向前走去，用脚拨开积雪。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['ævənuː] [ʌv; əv] ['krɪst(ə)l] , [ænd; ənd] [nɑːkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [dɔːr]

she	came	out	of	the	long	avenue	of	crystal	,	and	knocked	at	the	cottage	door
她	来了	出去	的	这	长的	大街	的	水晶	,	和	敲门	在	这	小屋	门

.

:

.

她从长长的水晶大道上走出来，敲了敲小屋的门。

“ [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tʊk] [bæd] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] , [mæm, mɑːm, məm] , ” [wʌz; wəz] [ðə; ði] [step] - ['mʌðɝz] [rɪ'plaɪ]

“	She	was	took	bad	in	the	night	,	ma'am	,	”	was	the	step	-	mother's	reply
“	她	曾是	采取	坏的	在	这	夜晚	,	女士	,	”	曾是	这	步	-	母亲的	回复

[tuː; tə] [hɜːr; hər] [in'kwaiəriz] ,

to	her	inquiries	,
到	她	查询	,

“夫人，她昨晚遭遇了不幸。”继母这样回答她的询问。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['nɪrnəs] [ʌv; əv] [deθ] [fel] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['mɑːrvələs] ['lʌvlinəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ]

and	the	awful	nearness	of	death	fell	upon	the	marvellous	loveliness	of	the	day
和	这	可怕	接近	的	死亡	跌倒	之上	这	奇妙	可爱	的	这	天

,

,

,

死亡的阴影笼罩了这美好的一天。

['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['baʊndɪŋ] ['glædnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['leɪdiːz] [hɑːrt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [kɑːm] , ['kwaɪət] ['sædnəs] ,

changing	the	bounding	gladness	of	the	lady's	heart	into	a	calm	,	quiet	sadness	,
变化	这	边界	欢乐	的	这	女士的	心	进入	一个	冷静的	,	安静的	悲伤	,

将女士心中洋溢的喜悦转变为平静、静谧的悲伤。

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [æn; ən] [ɪm'pres] [ʌv; əv] ['wʌndər] [ænd; ənd] [fraɪt] [ɑːn] [ðə; ði] [hɑːrd] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	leaving	an	impress	of	wonder	and	fright	on	the	hard	face	of	the
和	离开	一个	令人印象深刻	的	想知道	和	惊吓	在	这	难的	脸	的	这

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

这在女人冷峻的脸上留下了惊奇和恐惧的印象。

[æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðæt] [soʊl] [soʊ] [nɪr] [ðə; ði] ['bɔːrdərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['saɪlənt]

as	they	stood	in	the	presence	of	that	soul	so	near	the	borders	of	the	silent
作为	他们	站立	在	这	在场	的	那	灵魂	所以	靠近	这	边界	的	这	沉默的

[lænd] .

land	.
土地	.

当他们站在那灵魂面前，如此靠近寂静之地的边界。

“ [ʃiːz] [bɪn] ['laɪɪŋ] [dʒʌst] [soʊ] [fɔːr; fər] [tuː] ['aʊərz] , [mɪs] .

“	She's	been	lying	just	so	for	two	hours	,	Miss	.
“	她是	到过	说谎	只是	所以	为了	二	小时	,	错过	.

“她已经这样躺了两个小时了，小姐。”

[aɪ] [kɑːnt] [get] [hɜːr; hər] [tuː; tə] ['oʊpən] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɔːr] [tuː; tə] [spiːk] . -

I	can't	get	her	to	open	her	eyes	or	to	speak	.	58
我	不能	得到	她	到	打开	她	眼睛	或者	到	说话	.	-

我怎么也弄不开她的眼睛，她也说不出话来。58

[ðə; ði] ['dɑːktɝz] [bɪn] [hɪr] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [sez] - [teɪnt] [noʊ] [juːz] ; [soʊ] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [ə'gen] .

The	doctor's	been	here	,	and	he	says	'	taint	no	use	;	so	he	went	away	again	.
这	医生的	到过	这里	,	和	他	说道	-	污点	不	使用	;	所以	他	去	离开	再次	.

医生来过这里，他说“没用”，然后就走了。

" [ðə; ði] ['pɜːrfɪktli] [waɪt] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz] [ˌʌp'tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] , [hɜːr; hər] [aɪz]

"	The	perfectly	white	face	of	the	child	was	upturned	towards	them	,	her	eyes
"	这	完美	白色的	脸	的	这	孩子	曾是	翻转	向	他们	,	她	眼睛

[wɜːr; wər] [kloʊzd] ,

were	closed	,
是	关闭	,

“孩子白皙的小脸朝向他们，双眼紧闭。”

[ænd; ənd] [diːp] [blæk] ['sɜːrkl] [ɪn'kloʊzd] [ðem; ðəm] , ['sʌŋkən] [ɪn][ðer; ðər] ['sɑːkəts] .

and	deep	black	circles	enclosed	them	,	sunken	in	their	sockets	.
和	深的	黑色的	界	内	他们	,	凹陷	在	他们的	插座	.

它们被深深的黑色圆圈包围着，凹陷在眼窝里。

[ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv][laɪf][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]['oʊvər] .

The	battle	of	life	was	almost	over	.
这	战斗	的	生活	曾是	几乎	超过	.

人生的这场战斗即将结束。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gliːm] [ʌv; əv] [braitə] [deɪz] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['brɔːdn] ['ɪntuː][ðə; ði] [fʊl] ['sʌnlaɪt]

The	little	gleam	of	brighter	days	was	about	to	broaden	into	the	full	sunlight
这	小的	闪耀	的	更亮	天	曾是	关于	到	扩大	进入	这	满的	阳光

[ʌv; əv][ðə; ði][sə'lestʃ(ə)l][ə'boʊd] ,

of	the	celestial	abode	,
的	这	天体	住所	,

那微弱的曙光即将扩展成天堂般灿烂的阳光。

[ænd; ənd][ə; eɪ][lænd][ʌv; əv] [lʌv] [wʌz; wəz] ['oʊpənɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['loʊnli] [hɑːrt] .

and	a	land	of	love	was	opening	for	the	lonely	heart	.
和	一个	土地	的	爱	曾是	开幕	为了	这	孤独	心	.

一片充满爱的土地正向孤独的心灵敞开。

“ , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] , [jʊr; jər] [frend] , [mɪs] [leɪn] .

“	Phœbe	,	it	is	I	,	your	friend	,	Miss	Lane	.
"	菲比	,	它	是	我	,	你的	朋友	,	错过	车道	.

“菲比，是我，你的朋友，莱恩小姐。”

[kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

Can	you	not	speak	to	me	?
能	你	不是	说话	到	我	?

你难道不能跟我说话吗?

" [ðə; ði] ['hevi] [lɪdz][wɜːr; wər] ['lɪftɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [reɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɪmɪŋ] [aɪz] ['restɪd] [ə'pɑːn]

"	The	heavy	lids	were	lifted	,	and	a	ray	from	the	dimming	eyes	rested	upon
"	这	重的	盖子	是	抬起	,	和	一个	射线	从	这	调光	眼睛	休息	之上

[ðə; ði]['leɪdiːz] [feɪs] ,

the	lady's	face	,
这	女士的	脸	,

“沉重的眼睑缓缓抬起，一束光线从昏暗的眼眸中射落在女士的脸上。”

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [liːnd] ['oʊvər][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [bed] , [ðə; ði] [terz] ['drɑːpɪŋ] ['saɪləntli] .

as	she	leaned	over	the	miserable	bed	,	the	tears	dropping	silently	.
作为	她	倾斜	超过	这	悲惨的	床	,	这	眼泪	下降	默默	.

她俯身趴在破旧的床上，泪水无声地滑落。

“ [ðə; ði]['dɑːktər] [sed] [hiː; hi] [θɔːt] ['nɑːθɪn] - ['wʊdnt] [raʊz] [hɜːr; hər] , [mæm, mɑːm, məm] .

“	The	doctor	said	he	thought	nothin	'	wouldn't	rouse	her	,	ma'am	.
"	这	医生	说	他	想法	什么也没有	-	不会	唤醒	她	,	女士	.

医生说他认为什么都叫不醒她，夫人。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['nɪrli] [gɔːn] , [fɔːr; fər] [ʃʊr] ; " [ænd; ənd] [ðə; ði] [step] - ['mʌðər] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] ['eɪprən] [tuː; tə]

She	is	nearly	gone	,	for	sure	;	"	and	the	step	-	mother	lifted	her	apron	to
她	是	几乎	已消失	,	为了	当然	;	"	和	这	步	-	母亲	抬起	她	围裙	到

[hɜːr; hər] [aɪz] .

her	eyes	.
她	眼睛	.

她肯定快要走了;"继母说着，用围裙遮住了眼睛。

[ðə; ði] ['fɑːðər] , ['hægərd] [frʌm; frəm] [drɪŋk] , [jet] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɔː] [ɑːn] [hɪz; ɪz]

The	father	,	haggard	from	drink	,	yet	with	a	certain	expression	of	awe	on	his
这	父亲	,	枯槁	从	喝	,	然而	和	一个	肯定	表达	的	敬畏	在	他的

[feɪs] ,

face	,
脸	,

父亲因酗酒而面容憔悴，但脸上却带着某种敬畏的神情。

[tuː] , [keɪm] [ɪn] [ænd; ənd] [stʊd] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bed] . -

too	,	came	in	and	stood	on	the	other	side	of	the	bed	.	59
也	,	来了	在	和	站立	在	这	其他	边	的	这	床	.	-

他也走了进来，站在床的另一边。59

[wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dʒent(ə)lnəs] , [mɪs] [leɪn] [əd'ministəd] [ə; eɪ] ['kɔːrdʒəl] ,

With	great	gentleness	,	Miss	Lane	administered	a	cordial	,
和	伟大的	温柔	,	错过	车道	管理	一个	亲切	,

莱恩小姐以极其温柔的态度，热情地.....

[ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] ['deθˌlaɪk] [lʊk] [left] - [feɪs] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

and	soon	the	deathlike	look	left	Phœbe's	face	a	little	.
和	很快	这	死气沉沉	看	左边	-	脸	一个	小的	.

很快，菲比脸上死气沉沉的神色渐渐消退了一些。

[ðə; ði] ['fɪŋgərz] ['laɪɪŋ] ['læŋgwɪdli] [ɪn] [hɜːr; hər] ['frɛndz] [pɑːm] [kloʊzd] [ɪn] [ə; eɪ] [slaɪt] ['preʃər] ,

The	fingers	lying	languidly	in	her	friend's	palm	closed	in	a	slight	pressure	,
这	手指	说谎	懒洋洋地	在	她	朋友们	棕榈	关闭	在	一个	轻微	压力	,

她朋友掌心那双懒散地伸着的手指微微合拢，微微用力。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [lɪps] [muːvd] [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪspər] .

and	her	lips	moved	in	a	whisper	.
和	她	嘴唇	已搬	在	一个	耳语	.

她嘴唇翕动，低声说了些什么。

[ðə; ði] ['tiːtʃər] [pʊt] [daʊn] [hɜːr; hər] [ɪr] [ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði] [wɜːrdz] , " [ðə; ði] ['hoʊli] [kə'mjuːniən] —

The	teacher	put	down	her	ear	and	caught	the	words	,	"	The	Holy	Communion	—
这	老师	放	向下	她	耳朵	和	捕捉	这	字	,	"	这	圣	圣餐	—

[send] [fɔːr; fər] ['mɪstər] . [pein] .

send	for	Mr	.	Payne	.
发送	为了	先生	.	佩恩	.

老师低下头，听到有人说："圣餐——叫佩恩先生来。"

" [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ðə; ði] [step] - ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['heɪsənɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [mæn] [ʌv; əv] [gɑːd] .

"	In	a	moment	the	step	-	mother	was	hastening	for	the	man	of	God	.
"	在	一个	片刻	这	步	-	母亲	曾是	加速	为了	这	男人	的	上帝	.

"继母立刻急忙赶去迎接那位神职人员。"

" ['fɑːðər] , " [sed] [ə'gen] , ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['retʃɪd]

"	Father	,	"	said	Phœbe	again	,	speaking	with	much	difficulty	;	and	the	wretched
"	父亲	,	"	说	菲比	再次	,	请讲	和	很多	困难	;	和	这	可怜

[mæn] [keɪm] ['nɪrər] ,

man	came	nearer	,
男人	来了	更近	,

"父亲，"菲比再次开口，声音十分艰难；那可怜的人走近了些。

[soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['tʃaɪldz] [aɪz] ['restɪd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

so	that	his	child's	eyes	rested	upon	his	face	.
所以	那	他的	孩子的	眼睛	休息	之上	他的	脸	.

于是，他孩子的目光落在了他的脸上。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] — [oʊ] , [biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] ; ['prɑːmɪs] :

"	I	am	going	to	leave	you	—	oh	,	be	ready	to	meet	me	;	promise	:
"	我	是	去	到	离开	你	—	哦	,	是	准备好	到	见面	我	;	承诺	:

"我要离开你们了——哦，做好迎接我的准备；答应我："

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɑːləm] [toʊnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] [broʊk] [ʌp][ðə; ði][aɪs][ʌv; əv] ['wɪkɪdnəs] [ænd; ənd]

"	and	the	solemn	tones	of	her	voice	broke	up	the	ice	of	wickedness	and
"	和	这	庄严	音调	的	她	嗓音	打破	向上	这	冰	的	邪恶	和

['hɑːrdnəs] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mænz] [hɑːrt] ,

hardness	about	the	man's	heart	,
硬度	关于	这	男人的	心	,

她庄严的声音打破了男人心中冰冷的邪恶和坚硬。

[tɪl] [hiː; hi] [wept] .

till	he	wept	.
直到	他	哭泣	.

直到他哭了起来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['stɪlnəs] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ə'gen] ,

There	was	a	great	stillness	in	the	room	again	,
那里	曾是	一个	伟大的	寂静	在	这	房间	再次	,

房间里再次陷入一片寂静。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli]['broʊkən][baɪ][ə; eɪ] [loʊ] [moʊn] [ʌv; əv] [peɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [tʃaɪld] .

and	it	was	only	broken	by	a	low	moan	of	pain	from	the	dying	child	.
和	它	曾是	仅有的	破碎的	经过	一个	低的	呻吟	的	疼痛	从	这	垂死	孩子	.

只有垂死的孩子发出的一声痛苦的呻吟打破了这宁静。

" [duː][juː; jʊ] ['sʌfər] , ? " [æskt] [mɪs] [leɪn] .

"	Do	you	suffer	,	Phœbe	?	"	asked	Miss	Lane	.
"	做	你	遭受	,	菲比	?	"	问	错过	车道	.

"菲比，你感到痛苦吗？"莱恩小姐问道。

" [oʊ] [jes] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][dɑːrk] — ['loʊnli] . "

"	Oh	yes	,	and	it	is	dark	—	lonely	.	"
"	哦	是的	,	和	它	是	黑暗的	—	孤独	.	"

"哦，是的，天色很暗——很孤独。"

" ['dʒiːzəs][ɪz][ðer; ðər] , [maɪ] [dɪr] ; [trʌst] [ɪn][hɪm; ɪm] . " -

"	Jesus	is	there	,	my	dear	;	trust	in	Him	.	"	60
"	耶稣	是	那里	,	我的	亲爱的	;	相信	在	他	.	"	-

"耶稣就在那里，我亲爱的；信靠他吧。"60

" [aɪ] ['kænɑːt] [siː] — [oʊ] , [seɪv] [ˌem 'iː] . "

"	I	cannot	see	—	oh	,	save	me	.	"
"	我	不能	看	—	哦	,	节省	我	.	"

"我看不见了——哦，救救我。"

" ['aʊər; ɑːr] ['seɪvjər] [ɪz] ['weɪtɪŋ] , .

"	Our	Saviour	is	waiting	,	Phœbe	.
"	我们的	救主	是	等待	,	菲比	.

"我们的救世主正在等待着我们，菲比。"

[hiː; hi][ɪz] [nɪr] .

He	is	near	.
他	是	靠近	.

他就在附近。

[duː][nɑːt] [fɪr] .
Do not fear .
做 不是 害怕 .

不要害怕。

[lɪft] [ʌp] [jʊr; jər] [hɑːrt] ['ʌntə,ʌntu] [ðə; ði] [lɔːrd] .
Lift up your heart unto the Lord .
举起 向上 你的 心 到 这 主 .

将你的心献给主。

〞 [ə; eɪ] [laɪt] [broʊk] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['məʊnɪŋ] ['siːst] .
〞 A light broke over her face , and the moaning ceased .
〞 一个 光 打破 超过 她 脸 , 和 这 呻吟 停止 .

“一道光芒照在她脸上，呻吟声也停止了。”

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [hɜːr; hər] [hænd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [brest] ; [ænd; ənd] , ['lɪftɪŋ] [ðə; ði] [ʃiːt] , [mɪs] [leɪn] [sɔː]
She moved her hand to her breast ; and , lifting the sheet , Miss Lane saw
她 已搬 她 手 到 她 胸部 ; 和 , 举重 这 床单 , 错过 车道 锯
['laɪɪŋ] [ðer; ðər] ,
lying there ,
说谎 那里 ,

她将手移到胸前；掀开床单，莱恩小姐看到，

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [prer] - [bʊk] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['feɪdɪd] ['hiːliətroʊp] [bɪ'twiːn]
the little Prayer - book she had given her , with its faded heliotrope between
这 小的 祷告 - 书 她 有 给定 她 , 和 它是 褪色 鸡血石 之间
[ðə; ði] [liːvz] .
the leaves .
这 树叶 .

她送给她的那本小小的祈祷书，书页间夹着褪色的天芥菜花。

[ðə; ði] [terz] [fel] ['fæstər] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kɪst] [ðə; ði] [pʊr] , ['weɪstɪd] [tʃiːk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɜːrl] .
The tears fell faster , and she kissed the poor , wasted cheek of the girl .
这 眼泪 跌倒 快点 , 和 她 亲吻 这 贫穷的 , 浪费 脸颊 的 这 女孩 .

泪水流得更快了，她亲吻了女孩可怜的、消瘦的脸颊。

“ [ðæt] [meɪks] [ˌem 'iː] ['hæpi] — 〞 [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜːd] ,
“ That makes me happy — 〞 she murmured ,
“ 那 制作 我 快乐的 — 〞 她 低声说道 ,

“这让我很高兴——”她低声说道。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [pæŋ] [pæst] [θruː] [ðə; ði] ['tiːtʃɜːz] [hɑːrt]
with such a look of delight that a great pang passed through the teacher's heart
和 这样的 一个 看 的 喜 那 一个 伟大的 疼痛 通过了 通过 这 老师的 心
,
,
,

他脸上洋溢着喜悦，这让老师心中一阵剧痛。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [lʌv] [hæd; həd] ['braɪtnd] [ðə; ði] [pʊr] ['gɜːlz] [laɪf] ,
as she thought of how little love had brightened the poor girl's life ,
作为 她 想法 的 如何 小的 爱 有 明亮 这 贫穷的 女孩们 生活 ,

她想到这个可怜的女孩一生中几乎没有得到过任何爱的温暖，

[wen] [wʌn] [kɪs] [wʌz; wəz] [felt] [ə'mɪdst] [hɜːr; hər] ['sʌfərɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dʒɔɪ] .
when one kiss was felt amidst her suffering to be such a joy .
什么时候 一 吻 曾是 毛毡 在……之中 她 痛苦 到 是 这样的 一个 喜悦 .

在她痛苦之中，一个吻竟成了如此的喜悦。

“ [aɪl] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['pærədaɪs] — [juː; jʊ][hæv; həv] [tɔːt] [ˌem 'iː][ðə; ði] [wei] [ðer; ðər] , ” [ʃiː; ʃi]

“	I'll	remember	it	in	Paradise	—	you	have	taught	me	the	way	there	,	”	she
“	患病的	记住	它	在	天堂	—	你	有	教授	我	这	方式	那里	,	”	她

[kən'tɪnjuːd] .

continued	.
持续	.

“我会在天堂里记住这一切——你教会了我通往天堂的路，”她继续说道。

[ænd; ənd] [naʊ] ['mɪstər] . [pein] [keɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɑːləm] ['sækrəmənt] [bɪ'gæn] .

And	now	Mr	.	Payne	came	,	and	the	solemn	sacrament	began	.
和	现在	先生	.	佩恩	来了	,	和	这	庄严	圣餐	开始	.

这时佩恩先生来了，庄严的圣餐仪式开始了。

['niːlɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði][bed][ʌv; əv] [ðæt] [di'pɑːtɪŋ] [soʊl] ,

Kneeling	round	the	bed	of	that	departing	soul	,
跪着	圆形的	这	床	的	那	离开	灵魂	,

跪在那逝去灵魂的床边，

[ðə; ði]['broʊkən]['bɑːdi][ænd; ənd] [ʃed] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] [wɜːr; wər] [rɪ'siːvd] [baɪ] chastened61

the	broken	body	and	shed	blood	of	the	Lord	were	received	by	chastened61
这	破碎的	身体	和	棚	血	的	这	主	是	已收到	经过	chastened61

主破碎的身体和流出的宝血被chastened61所接受。

['spɪrɪts] — [waɪl] “ [ðə; ði] [piːs] [wɪʃ] ['pæsəθ] [ˌʌndər'stændɪŋ] ” ['restɪd] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ɔːl] .

spirits	—	while	“	the	peace	which	passeth	understanding	”	rested	in	the	hearts	of	all	.
烈酒	—	尽管	“	这	和平	哪个	经过	理解	”	休息	在	这	心	的	全部	.

众灵——而“超越理解的平安”则安息在所有人的心中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər] , [ænd; ənd] [leɪ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['pɪloʊ] [ɪg'zɔːstɪd] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

It	was	over	,	and	Phœbe	lay	on	her	pillow	exhausted	,	but	with	a
它	曾是	超过	,	和	菲比	躺	在	她	枕头	筋疲力尽的	,	但	和	一个

[kɑːm][maɪnd] ,

calm	mind	,
冷静的	头脑	,

一切都结束了，菲比筋疲力尽地躺在枕头上，但内心却很平静。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] [dʒɔɪ][ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .

and	an	expression	of	perfect	joy	on	her	face	.
和	一个	表达	的	完美的	喜悦	在	她	脸	.

她脸上洋溢着无比喜悦的表情。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][end][wʌz; wəz] ['veri] [nɪr] .

And	now	the	end	was	very	near	.
和	现在	这	结尾	曾是	非常	靠近	.

现在，终点近在眼前了。

[fɔːr; fər][wʌn] , [tuː] ['aʊərz] , [ðə; ði][soʊl] ['resld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bɑːdi] , [ænd; ənd][ðə; ði][peɪn][wʌz; wəz]

For	one	,	two	hours	,	the	soul	wrestled	with	the	body	,	and	the	pain	was
为了	一	,	二	小时	,	这	灵魂	摔跤	和	这	身体	,	和	这	疼痛	曾是

[hɑːrd][tuː; tə] [ber] :

hard	to	bear	:
难的	到	熊	:

一两个小时里，灵魂与肉体搏斗，痛苦难以忍受：

[bʌt; bət] [ðen] [ə; eɪ]['kɑːmɚ, 'kɑːlmɚ][taɪm] [keɪm] , [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [friː] [frʌm; frəm][peɪn] ,

but	then	a	calmer	time	came	,	when	she	was	free	from	pain	,
但	然后	一个	更平静	时间	来了	,	什么时候	她	曾是	自由的	从	疼痛	,

但后来，平静的日子到来了，她摆脱了痛苦。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [sʌn] - ['setɪŋ] [ʃiː; ʃi] [fel] [ə'sliːp] , [ɔːr] ['ræðər] [woʊk] ['ɪntuː] [laɪt] [ænd; ənd][laɪf] .

and	before	sun	-	setting	she	fell	asleep	,	or	rather	woke	into	light	and	life	.
和	前	太阳	-	环境	她	跌倒	睡着了	,	或者	相当	觉醒	进入	光	和	生活	.

日落之前，她睡着了，或者更确切地说，是醒来迎接光明和生命。

[hɜːr; hər] [frend] [smuːðd] [bæk] [ðə; ði] [sɔːft] [her] , [kloʊzd] [ðə; ði] [aɪz] ,

Her	friend	smoothed	back	the	soft	hair	,	closed	the	eyes	,
她	朋友	平滑	后退	这	柔软的	头发	,	关闭	这	眼睛	,

她的朋友轻轻抚平了她柔软的头发，闭上了眼睛。

[tʊk] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [prer] - [bʊk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ded] [hændz] ,

took	the	little	Prayer	-	book	from	the	dead	hands	,
采取	这	小的	祷告	-	书	从	这	死的	双手	,

从死者手中接过那本小小的祈祷书，

[geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hʌmbld] ['fɑːðər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['saɪlənt] [prer] , [ænd; ənd] ['revərəntli] ['kɪsɪŋ]

gave	it	to	the	humbled	father	with	a	silent	prayer	,	and	reverently	kissing
给予	它	到	这	谦卑	父亲	和	一个	沉默的	祷告	,	和	虔诚地	接吻

[ðə; ði] ['mɑːrb(ə)l] [braʊ] ,

the	marble	brow	,
这	大理石	眉头	,

她默默地祈祷着，将它交给了谦卑的父亲，并恭敬地亲吻了父亲大理石般的额头。

[went] ['sɔːftli] [hoʊm] [θruː] [ðə; ði] ['kwaɪət] [wʊdz] , ['fiːlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [kloʊz] [tuː; tə]

went	softly	home	through	the	quiet	woods	,	feeling	as	if	she	had	been	close	to
去	轻轻	家	通过	这	安静的	树林	,	感觉	作为	如果	她	有	到过	关闭	到

['hev(ə)n] .

heaven	.
天堂	.

她轻手轻脚地穿过静谧的树林回到家，感觉自己仿佛刚刚接近天堂。

[æt; ət] [ðə; ði] [sʌn] - ['setɪŋ] , [ɪts] ['brɪliənt] ['reɪz] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [ɔːl] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [ʃrʌbz] [tɪl] [ðə; ði]

At	the	sun	-	setting	,	its	brilliant	rays	illuminated	all	the	trees	and	shrubs	till	the
在	这	太阳	-	环境	,	它是	杰出的	射线	照明	全部	这	树木	和	灌木	直到	这

['fɔrists] [wɜːr; wər] [rɪ'splendənt] .

forests	were	resplendent	.
森林	是	灿烂	.

夕阳西下时，耀眼的光芒照亮了所有的树木和灌木，森林变得金碧辉煌。

[ðə; ði] [skaɪ] [wʌz; wəz] [bluː] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] [klaʊdz] ['floʊtɪd] [nɪr] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] ,

The	sky	was	blue	,	and	a	few	clouds	floated	near	the	horizon	,
这	天空	曾是	蓝色的	,	和	一个	很少	云	漂浮	靠近	这	地平线	,

天空湛蓝，几朵云飘在地平线附近。

['tɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bɔːrdər] [ʌv; əv] [goʊld] .

tinted	with	a	border	of	gold	.
有色	和	一个	边界	的	金子	.

镶有金色边框。

[ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] , [ðə; ði] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wʊdz] [siːmd] [tuː; tə] [miːt] ; [ðə; ði] [klaʊdz] ,

In	the	distance	,	the	heaven	and	the	woods	seemed	to	meet	;	the	clouds	,
在	这	距离	,	这	天堂	和	这	树林	似乎	到	见面	;	这	云	,

the62

the62
the62

远处，天地仿佛融为一体；云朵，62

['mɪljənz] [ʌv; əv] ['bræntʃɪz] ['spɑːrklɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['daiəmənds] , [ə'pɪrd] — [wʌn] [maɪt] [kən'siːv] — [laɪk]

millions	of	branches	sparkling	with	diamonds	,	appeared	—	one	might	conceive	—	like
百万	的	分支	闪闪发光	和	钻石	,	出现	—	一	可能	构想	—	喜欢

[ðə; ði] [geɪts] [æt; ət] [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv] ['pærədaɪs] ,

the	gates	at	the	entrance	of	Paradise	,
这	大门	在	这	入口	的	天堂	,

数百万根闪闪发光的钻石枝条，仿佛——人们或许会觉得——像是天堂的大门。

[ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [bɪ'haɪnd] .

and	shining	upon	them	was	the	splendor	of	the	sun	behind	.
和	灼灼	之上	他们	曾是	这	辉煌	的	这	太阳	在后面	.

而照耀在他们身上的是背后灿烂的太阳。

[ə; eɪ] [soʊl] [hæd; həd] ['entərd] ['ɪntuː] [rest] , [ænd; ənd] ['gɑːdz] [wɜːrld] , [held] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ,

A	soul	had	entered	into	rest	,	and	God's	world	,	held	in	his	hand	,
一个	灵魂	有	进入	进入	休息	,	和	神的	世界	,	握住	在	他的	手	,

一个灵魂已安息，上帝的世界，被他握在手中。

[wʌz; wəz] [meɪd] [ɔːl] ['bjuːtɪf(ə)l] [baɪ] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['glɔːri] .

was	made	all	beautiful	by	the	reflection	of	his	glory	.
曾是	制成	全部	美丽的	经过	这	反射	的	他的	荣耀	.

因他的荣光映照，一切都变得美丽。

['sʌd(ə)nli] , ['dɑːrknəs] [keɪm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ['bjuːti] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] . -

Suddenly	,	darkness	came	,	and	the	wonderful	beauty	faded	away	.	63
突然	,	黑暗	来了	,	和	这	精彩的	美丽	褪色	离开	.	-

突然间，黑暗降临，美好的景色也随之消失。[63]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dʌl] [greɪ] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['reɪnɪŋ] [ɔːl] [naɪt] .

IT	was	a	dull	gray	morning	,	and	it	had	been	raining	all	night	.
它	曾是	一个	乏味的	灰色的	早晨	,	和	它	有	到过	下雨	全部	夜晚	.

这是一个阴沉灰暗的早晨，而且整夜都在下雨。

['dʒini,'dʒeni][wʌz; wəz] ['veri] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [get] [ʌp] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['deɪli] ['traɪəl][tuː; tə][hɜːr; hər] —

Jennie	was	very	unwilling	to	get	up	—	it	was	a	daily	trial	to	her	—
珍妮	曾是	非常	不情愿	到	得到	向上	—	它	曾是	一个	日常的	审判	到	她	—

[bʌt; bət] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ˌæbsə'luːtli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,

but	this	morning	it	seemed	absolutely	impossible	,
但	这	早晨	它	似乎	绝对地	不可能的	,

珍妮很不情愿起床——对她来说，每天起床都是一种煎熬——但今天早上，她感觉起床简直是不可能完成的任务。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [hɜːr; hər] [aɪz] ['oʊpən] ; [ænd; ənd] [jet] ,

she	could	not	keep	her	eyes	open	;	and	yet	,
她	可以	不是	保持	她	眼睛	打开	;	和	然而	,

她睁不开眼；然而，

[hæf] ['doʊzɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

half	dozing	as	she	was	,	she	was	uncomfortably	conscious	that	she	was
一半	打盹	作为	她	曾是	,	她	曾是	不舒服地	有意识的	那	她	曾是

['duːɪŋ] [rɔːŋ] .

doing	wrong	.
正在做	错误的	.

她半睡半醒，却不安地意识到自己做错了事。

['sev(ə)n] ['saʊndɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klɑːk] — [hæf][pæst] — [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [mɪs] [leɪn]

Seven	sounded	from	the	clock	—	half	past	—	and	then	she	heard	Miss	Lane
七	听起来	从	这	钟	—	一半	过去的	—	和	然后	她	听到	错过	车道

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [dɪ'sendɪŋ] .

and	the	children	descending	.
和	这	孩子们	下降	.

钟声响起，七点半了——然后她听到莱恩小姐和孩子们下楼的声音。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [stɪl] , ['aɪdli] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði][drɑːps][æz; əz] [ðeɪ] [fel] [ə'genst] [ðə; ði] [peɪnz] ,

She	lay	still	,	idly	watching	the	drops	as	they	fell	against	the	panes	,
她	躺	仍然	,	闲散地	观看	这	滴	作为	他们	跌倒	反对	这	窗格	,

她静静地躺着，漫不经心地看着水滴落在窗玻璃上。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [hɜːr; hər] [maɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [ker] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pruːvl] [ʌv; əv]

trying	to	make	up	her	mind	that	she	did	not	care	for	the	disapproval	of
尝试	到	制作	向上	她	头脑	那	她	做过	不是	关心	为了	这	不赞成	的

[hɜːr; hər] [oʊn] ['kɑːnʃəns] [nɔːr] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rɪ'pruːf] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʃʊr] [ə'weitid] [hɜːr; hər]

her	own	conscience	nor	for	the	reproof	which	she	was	quite	sure	awaited	her
她	自己的	良心	也不	为了	这	责备	哪个	她	曾是	相当	当然	等待中	她

[frʌm; frəm] [mɪs] [leɪn] .

from	Miss	Lane	.
从	错过	车道	.

她努力下定决心，既不在乎自己良心的谴责，也不在乎莱恩小姐肯定会对她进行责备。

[ɪn] [fækt] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['driːmi] , ['leɪzi] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv]

In	fact	,	she	was	indifferent	to	everything	but	the	dreamy	,	lazy	delight	of
在	事实	,	她	曾是	冷漠	到	一切	但	这	梦幻般的	,	懒惰的	喜	的

lying64

lying64

lying64

事实上，她对一切都漠不关心，除了躺着享受那种梦幻般的、慵懒的快乐。64

[ðer; ðər] [ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] ['drɪpɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [reɪn] [drɑːps] .

there	and	hearing	the	dripping	of	the	rain	drops	.
那里	和	听力	这	滴落	的	这	雨	滴	.

在那里，我听到了雨滴滴答答的声音。

['prez(ə)ntli] , [hɜːr; hər] ['tʃɑːrmɪŋ] ['revəri] [wʌz; wəz] ['ruːdli] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ] ['lɪli] ,

Presently	,	her	charming	reverie	was	rudely	disturbed	by	Lillie	,
目前	,	她	迷人	遐想	曾是	粗鲁地	不安	经过	莉莉	,

莉莉粗暴地打断了她美好的遐想。

[huː] [rʌʃt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kə'mænd] [frʌm; frəm] [mɪs] [leɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd]

who	rushed	into	the	room	with	the	command	from	Miss	Lane	that	she	should
WHO	匆忙	进入	这	房间	和	这	命令	从	错过	车道	那	她	应该

[kʌm] [daʊn] [ɪ'miːdiətli] .

come	down	immediately	.
来	向下	立即地	.

他冲进房间，奉莱恩小姐的命令立刻下来。

[ə; eɪ] [ˌdɪsrɪ'spektf(ə)l] ['ænsər] [roʊz] [tuː; tə] ['dʒɛniz] [lɪps] [æz; əz] [ðə; ði] [blʌd] [rʌʃt] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [feɪs] .

A	disrespectful	answer	rose	to	Jennie's	lips	as	the	blood	rushed	over	her	face	.
一个	不尊重	回答	玫瑰	到	珍妮的	嘴唇	作为	这	血	匆忙	超过	她	脸	.

珍妮脸上的血流不止，一句不敬的回答脱口而出。

[ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'goʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['ʌtəd] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌdisri'gɑːdɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] ; [bʌt; bət]

A	month	ago	she	would	have	uttered	it	,	disregarding	the	consequences	;	but
一个	月	前	她	会	有	说出	它	,	不予理会	这	结果	;	但

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,

she	had	learned	a	little	,
她	有	学习	一个	小的	,

一个月前，她或许会不顾后果地说出这句话；但她现在已经吸取了一些教训。

[ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] , [ʌv; əv] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [self] - [kən'troʊl] , [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['tiːtʃɚz] [wɜːrdz]

a	very	little	,	of	the	meaning	of	self	-	control	,	from	her	teacher's	words
一个	非常	小的	,	的	这	意义	的	自己	-	控制	,	从	她	老师的	字

[ænd; ənd] [ɪg'zæmp(ə)l] ;

and	example	;
和	例子	;

从老师的言传身教中，她对自制的意义有了非常浅的了解；

[soʊ] [ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr; hər] [lɪps] [kloʊzd] .

so	she	kept	her	lips	closed	.
所以	她	保留	她	嘴唇	关闭	.

所以她一直紧闭着嘴唇。

“ [juːd] ['betər] [kʌm] , ” [kən'tɪnjuːd] ['lɪli] ,
“ You'd better come , ” continued Lillie ,
“ 你会 更好的 来 , ” 持续 莉莉 ,

“你最好来，”莉莉继续说道。

“ [mɪs] ['leɪnz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌjuː 'es] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['krɪsməs] [θɪŋz] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['brekfəst]
“ Miss Lane's going to show us about the Christmas things as soon as breakfast
“ 错过 车道 去 到 展示 我们 关于 这 圣诞节 事物 作为 很快 作为 早餐
[ɪz]['oʊvər] . ”
is over . ”
是 超过 . ”

“早餐结束后，莱恩小姐就要给我们展示圣诞节的装饰了。”

“ [aɪ][dəunt] [ker] , ” ['mɝːmɝd] ['dʒini,'dʒeni] , ['ʃʌtɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] ['sloʊli] .
“ I don't care , ” murmured Jennie , shutting her eyes slowly .
“ 我 不 关心 , ” 低声说道 珍妮 , 关闭 她 眼睛 缓慢地 .

“我不在乎，”珍妮喃喃道，缓缓闭上了眼睛。

“ ['veri] [wel] [ðen] ; ” [ænd; ənd] ['lɪli] [went] [daʊn] [sterz] , [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [greɪt] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,
“ Very well then ; ” and Lillie went down stairs , in a state of great indignation ,
“ 非常 出色地 然后 ; ” 和 莉莉 去 向下 楼梯 , 在 一个 状态 的 伟大的 愤慨 ,

“好吧。”莉莉气愤地走下楼去。

[tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [tuː; tə] [mɪs] [leɪn] .
to report to Miss Lane .
到 报告 到 错过 车道 .

向莱恩小姐汇报。

“ ['dʒini,'dʒeni] [sez] [ʃiː; ʃi] [dəunt] [ker] , [ænd; ənd] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ,
“ Jennie says she don't care , and is going to sleep again , ” she exclaimed ,
“ 珍妮 说道 她 不 关心 , 和 是 去 到 睡觉 再次 , ” 她 惊呼 ,

“珍妮说她不在乎，又要去睡觉了，”她大声说道。

[nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['traɪʌmf] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] [suː'pɪriər] ['gʊdnəs] [ɪn] her65
not without a little triumph at her own superior goodness in her65
不是 没有 一个 小的 胜利 在 她 自己的 优越的 善良 在 her65

在她65岁时，她对自己卓越的善良也略感沾沾自喜。

[toʊn] , [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] ['tiːtʃɝz] ['kɑːment] [ə'pɑːn] [sʌtʃ] [ʌn'presɪdentɪd]
tone , and waiting to hear her teacher's comment upon such unprecedented
语气 , 和 等待 到 听到 她 老师的 评论 之上 这样的 空前的
[kən'dʌkt] .
conduct .
执行 .

她语气忐忑，等待老师对这种史无前例的行为作出评价。

[bʌt; bət] ['lɪli] [wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ; ['niːðər] [fraʊn] [nɔːr] [flʌʃ] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['fernəs] [ʌv; əv]
But Lillie was disappointed ; neither frown nor flush changed the fairness of
但 莉莉 曾是 失望的 ; 两者都不 皱眉 也不 冲洗 已更改 这 公平 的
[hɜːr; hər] [feɪs] .
her face .
她 脸 .

但莉莉很失望；皱眉和脸红都没能改变她白皙的脸庞。

“ ['veri] [wel] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] [vɔɪs] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [tʃaɪld] ['stedəli] ,
“ Very well , ” she said , in a quiet voice , looking at the child steadily ,
“ 非常 出色地 , ” 她 说 , 在 一个 安静的 嗓音 , 寻找 在 这 孩子 稳步 ,

“很好，”她平静地说，目光坚定地注视着孩子。

[ˈʃoʊɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [riːd] [hɜːr; hər] [θɔːt] , [ænd; ənd] [ˈkɔːlɪŋ] [ə; eɪ] [blʌʃ] [ʌv; əv] [ˈkɑːnʃəsnəs]

showing	**that**	**she**	**read**	**her**	**thought**	**,**	**and**	**calling**	**a**	**blush**	**of**	**consciousness**
显示	那	她	读	她	想法	,	和	呼叫	一个	脸红	的	意识

[ænd; ənd] [ʃeɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃiːk] .

and	**shame**	**to**	**her**	**cheek**	**.**
和	耻辱	到	她	脸颊	.

这表明她看穿了她的心思，让她的脸颊泛起了一抹羞愧和羞耻的红晕。

[əˈbaʊt] [æn; ən] [ˈaʊər] [ˈæftərwərdz] , [ˈdʒini,ˈdʒeni] , [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] ,

About	**an**	**hour**	**afterwards**	**,**	**Jennie**	**,**	**coming**	**down**	**,**
关于	一个	小时	然后	,	珍妮	,	未来	向下	,

大约一个小时后，珍妮下了楼。

[faʊnd] [sʌm; səm] [bred] [ænd; ənd] [ˈbʌtər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [mɪlk] [ɑːn][ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm]

found	**some**	**bread**	**and**	**butter**	**and**	**a**	**glass**	**of**	**milk**	**on**	**the**	**dining**	**-**	**room**
成立	一些	面包	和	黄油	和	一个	玻璃	的	牛奶	在	这	用餐	-	房间

[ˈteɪbl] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

table	**for**	**her**	**.**
桌子	为了	她	.

我在餐桌上给她找了些面包、黄油和一杯牛奶。

[ʃiː; ʃi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [ɪmˈpeɪʃntli] , [ænd; ənd] [ˈsæli] [ˈprez(ə)ntli] [əˈpɪrd] .

She	**rang**	**the**	**bell**	**impatiently**	**,**	**and**	**Sallie**	**presently**	**appeared**	**.**
她	响铃	这	钟	不耐烦地	,	和	萨莉	目前	出现	.

她不耐烦地按响了门铃，萨莉随即出现了。

“ [ˈsæli] , [aɪ][wɑːnt][sʌm; səm] [ˈmʌfɪn] .

“	**Sallie**	**,**	**I**	**want**	**some**	**muffins**	**.**
“	萨莉	,	我	想	一些	松饼	.

“萨莉，我想吃些松饼。”

[dɪd] [juː; jʊ] [seɪv] [ˈeni] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ?

Did	**you**	**save**	**any**	**for**	**me**	**?**
做过	你	节省	任何	为了	我	?

你有没有给我留一些?

” [ˈsæli] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈkerfəli] , [ænd; ənd] [ˈkʌmɪŋ] [nɪr] [hɜːr; hər] , [sed] [ɪn][ə; eɪ][hæf] [ˈwɪspər] ,

”	**Sallie**	**closed**	**the**	**door**	**carefully**	**,**	**and**	**coming**	**near**	**her**	**,**	**said**	**in**	**a**	**half**	**whisper**	**,**
”	萨莉	关闭	这	门	小心	,	和	未来	靠近	她	,	说	在	一个	一半	耳语	,

萨莉小心翼翼地关上门，走近她，低声说道：

“ [mɪs] [leɪn] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][hæv; həv]['oʊnli] [ðɪs] ;

“	**Miss**	**Lane**	**said**	**you**	**were**	**to**	**have**	**only**	**this**	**;**
“	错过	车道	说	你	是	到	有	仅有的	这	;

莱恩小姐说你只能拥有这些;

[bʌt; bət][aɪ] [seɪvd] [juː; jʊ][sʌm; səm][hɑːt] [ˈmʌfɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [steɪk] .

but	**I**	**saved**	**you**	**some**	**hot**	**muffins**	**and**	**a**	**piece**	**of**	**steak**	**.**
但	我	已保存	你	一些	热的	松饼	和	一个	片	的	牛排	.

但我给你留了一些热乎乎的松饼和一块牛排。

[aɪl] [brɪŋ] - [ɪm] [ɪn] .

I'll	**bring**	**'**	**em**	**in**	**.**
患病的	带来	-	呃	在	.

我会把他们带进来。

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] [əˈkɔːrdɪŋli] .

”	**And**	**she**	**did**	**so**	**accordingly**	**.**
”	和	她	做过	所以	因此	.

她照做了。

“ [aɪ] [sə'poʊz] , ” [ɪk'skleɪmd] ['dʒini,'dʒeni] , [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][ə; eɪ] [bleɪz] ,

“	I	suppose	,	”	exclaimed	Jennie	,	her	face	in	a	blaze	,
”	我	认为	,	”	惊呼	珍妮	,	她	脸	在	一个	火焰	,

“我想也是，”珍妮惊呼道，脸上火辣辣的。

“ [aɪl] [iːt] [wʌt] [aɪ] [pliːz] [ɪn][maɪ] [oʊn] -

“	I'll	eat	what	I	please	in	my	own	father's66
”	患病的	吃	什么	我	请	在	我的	自己的	-

“我会在我自己父亲的66号餐厅里吃我想吃的任何东西。”

[haʊs] .

house	.
房子	.

房子。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ʃiːz] ['mɪstrəs] [hɪr] , [ʃiːl] [siː] [ʃiːz] [mɪ'steɪkən] .

If	she	thinks	she's	mistress	here	,	she'll	see	she's	mistaken	.
如果	她	思考	她是	情妇	这里	,	壳	看	她是	错误	.

如果她以为自己是这里的女主人，她就会发现自己错了。

[dɪr] [ˌem 'iː] ! ”

Dear	me	!	”
亲爱的	我	!	”

天哪！

“ [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [θɪŋk] .

“	And	that	is	what	she	does	think	.
”	和	那	是	什么	她	做	思考	.

“她确实就是这么想的。”

[aɪ] [dɪ'kler] [aɪ] ['nevər] [siː] ['eniθɪŋ] [soʊ] [ɪm'poʊzd] [ə'pɑːn][æz; əz][juː; jʊ][ɔːl][ɑːr; ər] .

I	declare	I	never	see	anything	so	imposed	upon	as	you	all	are	.
我	宣布	我	绝不	看	任何事物	所以	强加	之上	作为	你	全部	是	.

我敢说，我从未见过像你们这样被强加于人的事情。

[juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ][æt; ət][hɜːr; hər] [bek] .

You	have	to	come	and	go	at	her	beck	.
你	有	到	来	和	去	在	她	贝克	.

你必须听从她的吩咐，来去自如。

[aɪ] ['wʊdnt] [stænd][ˌaɪ 'tiː] , ” ['ænsər] ['sæli] .

I	wouldn't	stand	it	,	”	answered	Sallie	.
我	不会	站立	它	,	”	回答	萨莉	.

“我绝对不能容忍，”萨莉回答道。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [spiːk] [soʊ] ! ” [sed] ['dʒini,'dʒeni] , [rɪ'bjuːkɪŋli] ,

“	You	must	not	speak	so	!	”	said	Jennie	,	rebukingly	,
”	你	必须	不是	说话	所以	!	”	说	珍妮	,	责备地	,

“你不可以这样说话！”珍妮斥责道。

[riˈkɔːld] ['sʌmwʌt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sensɪz] [baɪ][ðə; ði] ['sɜːrvənts] [wɜːrdz] ; [ænd; ənd] ['sæli] [ri'triːtid]

recalled	somewhat	to	her	senses	by	the	servant's	words	;	and	Sallie	retreated
召回	有些	到	她	感官	经过	这	仆人的	字	;	和	萨莉	撤退

[ə'bæʃt] .

abashed	.
羞愧	.

仆人的话语让萨莉稍微回过神来，她羞愧地退下了。

['dʒini,'dʒeni] ['bʌtərd] [ə; eɪ] ['mʌfɪn] [ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪk] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [pleɪt] .

Jennie	buttered	a	muffin	and	put	a	piece	of	the	steak	upon	her	plate	.
珍妮	涂黄油的	一个	松饼	和	放	一个	片	的	这	牛排	之上	她	盘子	.

珍妮在松饼上抹了黄油，然后把一块牛排放在盘子里。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['hʌŋgri] ; [ðə; ði] ['stiːmɪŋ] ['vaɪənd] [ɪn'kriːst] [hɜːr; hər] ['æpɪtaɪt] , [bʌt; bət] [kʊd; kəd]
She **was** **quite** **hungry** **;** **the** **steaming** **viand** **increased** **her** **appetite** **,** **but** **could**
她 曾是 相当 饥饿的 ; 这 蒸煮 菜肴 增加 她 食欲 , 但 可以
[nɑːt]['kwaɪət][hɜːr; hər] [θɔːts] .
not **quiet** **her** **thoughts** **.**
不是 安静的 她 想法 .

她很饿；热气腾腾的菜肴让她食欲大增，但却无法平复思绪。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['duːɪŋ] [rɔːŋ] , [rɔːŋ] , [rɔːŋ] , ” [kept] ['floʊtɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] .
“ **I** **am** **doing** **wrong** **,** **wrong** **,** **wrong** **,** **”** **kept** **floating** **in** **her** **mind** **.**
“ 我 是 正在做 错误的 , 错误的 , 错误的 , ” 保留 漂浮的 在 她 头脑 .

“我做错了，做错了，做错了，”这句话在她脑海里不断回响。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][hɜːr; hər][hænd] .
She **leaned** **her** **head** **on** **her** **hand** **.**
她 倾斜 她 头 在 她 手 .

她用手托着头。

“ [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ][bæd] [bɪ'gɪnɪŋ] , [ðə; ði] [deɪ] [wɪl] [goʊ] [rɔːŋ] .
“ **I** **have** **made** **a** **bad** **beginning** **,** **the** **day** **will** **go** **wrong** **.**
“ 我 有 制成 一个 坏的 开始 , 这 天 将要 去 错误的 .

“我开局不利，今天肯定会不顺。”

[aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] — [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [miːn] — [ænd; ənd] [mɪs] [leɪn] [hæz; həz] ['nevər] [dʌn] [ə; eɪ]
I **hate** **to** **give** **up** **—** **but** **this** **is** **mean** **—** **and** **Miss** **Lane** **has** **never** **done** **a**
我 恨 到 给 向上 — 但 这 是 意思是 — 和 错过 车道 有 绝不 完毕 一个
[hɑːrʃ] [ɔːr][ˌʌn'kaɪnd] [θɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [hɪr] .
harsh **or** **unkind** **thing** **to** **me** **since** **she** **came** **here** **.**
残酷的 或者 不友善 事物 到 我 自从 她 来了 这里 .

我不想放弃——但这太不厚道了——而且莱恩小姐自从来到这里后，从来没有对我做过任何苛刻或不友善的事情。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'siːtf(ə)l] [tuː; tə] [teɪk] [ðiːz] [θɪŋz] [wen] [ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [siː] [ˌem 'iː] .
It **is** **deceitful** **to** **take** **these** **things** **when** **she** **cannot** **see** **me** **.**
它 是 欺骗性的 到 拿 这些 事物 什么时候 她 不能 看 我 .

趁她看不见我的时候拿走这些东西是欺骗行为。

[bʌt; bət] [ðen] , [wʌt] [raɪt] [hæz; həz][ʃiː; ʃi] — — ” [hɜːr; hər] [feɪs] [flʌʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , but67
But **then** **,** **what** **right** **has** **she** **—** **—** **”** **her** **face** **flushed** **for** **a** **moment** **,** **but67**
但 然后 , 什么 正确的 有 她 — — ” 她 脸 酡 为了 一个 片刻 , but67

但是，她有什么权利——”她的脸瞬间涨红，但67

['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] , [ðiːz] [wɜːrdz] , “ [səb'mɪt] [jɔːr'selvz] [tuː; tə][ɔːl][jʊr; jər] ['gʌvənəz] , ['tiːtʃərz] ,
strangely **enough** **,** **these** **words** **,** **“** **Submit** **yourselves** **to** **all** **your** **governors** **,** **teachers** **,**
奇怪的 足够的 , 这些 字 , “ 提交 你们自己 到 全部 你的 州长们 , 教师 ,
['spɪrɪtʃuəl] ['pæstər] [ænd; ənd]['mæstərz] ,
spiritual **pastors** **and** **masters** **,**
精神 牧师 和 大师 ,

奇怪的是，这些话，“你们要顺服你们的一切执政者、教师、牧师和师傅，

” [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] ,
” **occurred** **to** **her** **at** **that** **instant** **,**
” 发生 到 她 在 那 立即的 ,

“就在那一刻，她突然想到……”

[ænd; ənd][ɔːl] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər]['duːti][ɪn][ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] [klɪrd] [ə'weɪ] .
and **all** **doubt** **as** **to** **her** **duty** **in** **the** **matter** **was** **cleared** **away** **.**
和 全部 怀疑 作为 到 她 责任 在 这 事情 曾是 已清除 离开 .

所有关于她在这件事上的职责的疑问都消除了。

[praɪd] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][biː; bi] ['kɔŋkəd] .
Pride **still** **remained** **to** **be** **conquered** **.**
自豪 仍然 剩余 到 是 征服 .

傲慢依然需要被克服。

" [ʃiː; ʃi] [niːd] [nɑːt] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] , ['iːðər] ,
" She need not think I am afraid of her , either ,
" 她 需要 不是 思考 我 是 害怕的 的 她 , 任何一个 ,

"她也不必认为我害怕她。"

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [θɪŋk] [hɜːr; hər][wɜːrd][ɪz] [lɔː] .
though she does think her word is law .
尽管 她 做 思考 她 单词 是 法律 .

不过她确实认为自己的话就是法律。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ðɪs] [ɪf] [aɪ] ['wɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɔːŋ] ;
I would have this if I wanted it — but I know it is wrong ;
我 会 有 这 如果 我 通缉 它 — 但 我 知道 它 是 错误的 ;

如果我想要，我就会拥有它——但我知道这是错的；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [mɪs] [leɪn] [ðæt] [aɪ] [ker] [fɔːr; fər] .
it is not Miss Lane that I care for .
它 是 不是 错过 车道 那 我 关心 为了 .

我关心的不是莱恩小姐。

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['temptɪŋ] ['brekfəst] , [ænd; ənd] [eɪt] [hɜːr; hər] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] ['kwɪkli] ,
" She put away the tempting breakfast , and ate her bread and butter quickly ,
" 她 放 离开 这 诱人的 早餐 , 和 吃 她 面包 和 黄油 迅速地 ,

她收起了诱人的早餐，迅速地吃完了涂了黄油的面包。

[ænd; ənd] [wen] ['sæli] [keɪm] [ɪn] , [sed] ['ʃɔːrtli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ə'vəːtid] [feɪs] ,
and when Sallie came in , said shortly and with averted face ,
和 什么时候 萨莉 来了 在 , 说 不久 和 和 避免了 脸 ,

萨莉进来后，她简短地、别过脸去地说：

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [iːt] [ðoʊz] [θɪŋz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [raɪt] .
" I did not eat those things because it was not right .
" 我 做过 不是 吃 那些 事物 因为 它 曾是 不是 正确的 .

"我没有吃那些东西，因为那不对。"

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ʌp][ɪn][taɪm] .
I ought to have been up in time .
我 应该 到 有 到过 向上 在 时间 .

我本应该准时起床的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wɪkɪd] [ɪn][juː; jʊ][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [tʃiːt] [mɪs] [leɪn] , [ðoʊ] ,
It was wicked in you to try to cheat Miss Lane , though ,
它 曾是 邪恶 在 你 到 尝试 到 欺骗 错过 车道 , 尽管 ,

你试图欺骗莱恩小姐，这种行为真是太恶劣了。

" — ['siːɪŋ] [-] [feɪs] [ʌv; əv][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] — " [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [ment] [tuː; tə][biː; bi][kaɪnd][tuː; tə]
" — seeing Sallie's face of mortification — " I suppose you meant to be kind to
" — 看到 萨莉的 脸 的 屈辱 — " 我 认为 你 意思是 到 是 种类 到
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

看到萨莉羞愧的表情，他说道："我想你是想对我好。"

" [ænd; ənd]['dʒini,'dʒeni] [wɔːkt] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] , ['æŋgri][wɪð; wɪθ][hɜːr'self] , [mɪs] [leɪn] ,
" And Jennie walked up to her own room , angry with herself , Miss Lane ,
" 和 珍妮 步行 向上 到 她 自己的 房间 , 生气的 和 她自己 , 错过 车道 ,
[ænd; ənd] ['sæli] ,
and Sallie ,
和 萨莉 ,

"珍妮气冲冲地走回自己的房间，她生自己的气，也生莱恩小姐和萨莉的气。"

[jet] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [sens] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] [moʊst] [dɪ'zɜːrvɪŋ] [ʌv; əv] [bleɪm] .

yet	with	an	uncomfortable	sense	of	having	been	most	deserving	of	blame	.
然而	和	一个	不舒服	感觉	的	拥有	到过	最多	值得	的	责备	.

然而，心中却涌起一种不安的感觉，觉得自己才是罪魁祸首。

['oʊnli][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] promised68

Only	the	evening	before	she	had	promised68
仅有的	这	晚上	前	她	有	promised68

就在前一天晚上，她还答应了68

[hɜːr'self]

herself
她自己

她自己

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [deɪ] .

that	it	should	be	such	a	pleasant	day	.
那	它	应该	是	这样的	一个	令人愉快的	天	.

今天真是个好天气。

[mɪs] [leɪn] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['lɪli] [tuː; tə] [nɪt] .

Miss	Lane	had	intended	to	teach	her	and	Lillie	to	knit	.
错过	车道	有	故意的	到	教	她	和	莉莉	到	针织	.

莱恩小姐原本打算教她和莉莉织毛衣。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [iːtʃ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['stɑːkɪŋz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][ɪn][ðə; ðɪ]

They	were	each	to	make	a	pair	of	stockings	for	a	poor	little	girl	in	the
他们	是	每个	到	制作	一个	一对	的	长筒袜	为了	一个	贫穷的	小的	女孩	在	这

['vɪlɪdʒ] ,

village	,
村庄	,

她们每人要为村里一个贫困的小女孩做一双袜子。

[ænd; ənd][hæd; həd] [lʊkt] ['fɔːrwərd][wɪð; wɪθ] [ɪn'tens] [dɪ'laɪt] [tuː; tə][ðə; ðɪ][taɪm][fɔːr; fər] [kə'mensɪŋ]

and	had	looked	forward	with	intense	delight	to	the	time	for	commencing
和	有	看起来	向前	和	激烈的	喜	到	这	时间	为了	开始

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他们无比期待着开始这些事情的那一刻。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l][tʃaɪld] , ['ælɪs] [rɑːs] , [hæd; həd][lɔːst][hɜːr; hər]['fɑːðər] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

This	little	child	,	Alice	Ross	,	had	lost	her	father	;	and	her	mother	,
这	小的	孩子	,	爱丽丝	罗斯	,	有	丢失的	她	父亲	;	和	她	母亲	,

这个名叫爱丽丝·罗斯的小女孩失去了父亲；她的母亲，

[huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] ['wʊmən] [ɪn] ['evri] [weɪ] , ['hævɪŋ] ['verɪ] ['delɪkət] [helθ] ,

who	was	a	poor	woman	in	every	way	,	having	very	delicate	health	,
WHO	曾是	一个	贫穷的	女士	在	每一个	方式	,	拥有	非常	精美的	健康	,

她是一个各方面都很贫穷的女人，而且身体非常虚弱。

[faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [ænd; ənd][hɜːr'self][frʌm; frəm] ['stɑːrvɪŋ] ,

found	it	difficult	to	keep	her	daughter	and	herself	from	starving	,
成立	它	难的	到	保持	她	女儿	和	她自己	从	饥饿	,

她发现自己很难保证自己和女儿不至于挨饿。

[ænd; ənd] [wɜːrkt] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [sɔːr] [hɑːrt] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ðɪ] [wʊlf] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]

and	worked	all	day	long	with	her	sore	heart	to	keep	the	wolf	from	the
和	工作	全部	天	长的	和	她	疮	心	到	保持	这	狼	从	这

[dɔːr] .

door	.
门	.

她整天忍着剧痛工作，努力维持生计。

['ælɪsəz] [peɪl] , ['sɑːroʊfl] [feɪs] [wʌz; wəz][sæd][tuː; tə] [siː] ,

Alice's	**pale**	**,**	**sorrowful**	**face**	**was**	**sad**	**to**	**see**	**,**
爱丽丝的	苍白	,	悲伤	脸	曾是	伤心	到	看	,

看到爱丽丝苍白而悲伤的脸，真让人难过。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ʃɪvərɪŋ] [tuː; tə] ['sʌndeɪ] [skuːl] [ɪn][hɜːr; hər] [θɪn] [dres] ,

and	**she**	**came**	**shivering**	**to**	**Sunday**	**school**	**in**	**her**	**thin**	**dress**	**,**
和	她	来了	瑟瑟发抖	到	星期日	学校	在	她	薄的	裙子	,

她穿着单薄的裙子，瑟瑟发抖地来到主日学校。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [ber] [hændz] [stɪf] [ænd; ənd] [red] [frʌm; frəm][ðə; ði][koʊld] ,

with	**her**	**little**	**bare**	**hands**	**stiff**	**and**	**red**	**from**	**the**	**cold**	**,**
和	她	小的	裸	双手	僵硬的	和	红色的	从	这	寒冷的	,

她的小手光着，冻得又红又硬。

[ænd; ənd][sæt]['saɪlənt][ænd; ənd][dɪ'dʒektɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [braɪt] , ['tʃaɪldɪʃ] ['feɪsɪz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ,

and	**sat**	**silent**	**and**	**dejected**	**among**	**the**	**bright**	**,**	**childish**	**faces**	**around**	**her**	**,**
和	卫星	沉默的	和	垂头丧气	之中	这	明亮的	,	幼稚	面孔	大约	她	,

她默默地、沮丧地坐在周围那些明亮稚嫩的面孔中间。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] ['waɪpɪŋ] ['skɔːldɪŋ] [terz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['hɑːloʊ] [tʃiːks] .

and	**often**	**wiping**	**scalding**	**tears**	**from**	**her**	**hollow**	**cheeks**	**.**
和	经常	擦拭	烫	眼泪	从	她	空洞的	脸颊	.

她常常擦去凹陷脸颊上滚烫的泪水。

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [wʌn] , [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [laɪf] ,

Such	**a**	**pitiful**	**thing**	**it**	**was**	**to**	**see**	**this**	**little**	**one**	**,**	**in**	**the**	**beginning**	**of**	**life**	**,**
这样的	一个	可怜	事物	它	曾是	到	看	这	小的	一	,	在	这	开始	的	生活	,

看到这个刚出生不久的小生命，真是令人心碎。

['berɪŋ] [ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n][soʊ] ['hevi] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [wiːk] ['ʃəuldəz] , [ðæt] [ðə; ði] -

bearing	**a**	**burden**	**so**	**heavy**	**for**	**her**	**weak**	**shoulders**	**,**	**that**	**the**	**children's69**
轴承	一个	负担	所以	重的	为了	她	虚弱的	肩膀	,	那	这	-

她肩负着如此沉重的负担，以至于她虚弱的肩膀不堪重负，孩子们69

['tendər] ['hɑːrts] [eɪkt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

tender	**hearts**	**ached**	**for**	**her**	**,**
投标	心	疼痛	为了	她	,

无数温柔的心为她感到心痛。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [pɔːd] [aʊt] [ðer; ðər] [kəm'pæʃ(ə)n] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['simpəθaizɪŋ] [frend]

and	**they**	**poured**	**out**	**their**	**compassion**	**into**	**the**	**ears**	**of**	**their**	**sympathizing**	**friend**
和	他们	倾倒	出去	他们的	同情	进入	这	耳朵	的	他们的	同情的	朋友

.

.

.

他们向同情他们的朋友倾诉了他们的同情心。

“ ['pɑːpə][hæz; həz] ['plenti] [ʌv; əv] ['mʌni] , ” [sed] ['rəuziː] , “ [hiː; hi] [maɪt] [bai] [θɪŋz] [fɔːr; fər] ['ælɪsəz]

“	**Papa**	**has**	**plenty**	**of**	**money**	**,**	**”**	**said**	**Rosie**	**,**	**“**	**he**	**might**	**buy**	**things**	**for**	**Alice's**
“	爸爸	有	很多	的	钱	,	”	说	罗西	,	“	他	可能	买	事物	为了	爱丽丝的

['mæmə] .

mamma	**.**
妈妈	.

“爸爸有很多钱，”罗西说，“他可能会给爱丽丝的妈妈买些东西。”

” [ænd; ənd] [wen] “ ['pɑːpə] ” [keɪm] [hoʊm] , [ðə; ði] ['iːgər] [spraɪts] [sə'raʊndɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [dɪ'zaɪnz]

”	**And**	**when**	**“**	**papa**	**”**	**came**	**home**	**,**	**the**	**eager**	**sprites**	**surrounded**	**him**	**with**	**designs**
”	和	什么时候	“	爸爸	”	来了	家	,	这	渴望的	精灵	包围	他	和	设计

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [pɜːrs] ,

upon	**his**	**purse**	**,**
之上	他的	钱包	,

“当‘爸爸’回家时，那些急切的小精灵们围着他，觊觎他的钱包。”

[ænd; ənd] [en'tri:ti:z] [fɔ:r; fər] ['tʃærəti] [tu:; tə]['mɪsɪz] . [rɑ:s] .

and	entreaties	for	charity	to	Mrs	.	Ross	.
和	恳求	为了	慈善机构	到	太太	.	罗斯	.

并恳求罗斯夫人施舍。

“ [wel] , [aɪl] [gɪv] [ju:; jʊ] ['mʌni] .

“	Well	,	I'll	give	you	money	.
”	出色地	,	患病的	给	你	钱	.

“好吧，我会给你钱。”

[aɪl] [help] [hɜ:r; hər] .

I'll	help	her	.
患病的	帮助	她	.

我会帮助她。

[mɪs] [leɪn] [ʃæl; ʃəl] [tel] [ˌju: 'es] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [ni:dz] — [ɑ:n][wʌn] [kən'dɪʃ(ə)n] .

Miss	Lane	shall	tell	us	what	she	needs	—	on	one	condition	.
错过	车道	将	告诉	我们	什么	她	需求	—	在	一	状况	.

莱恩小姐会告诉我们她需要什么——但有一个条件。

” [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['i:gər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] “ [kən'dɪʃ(ə)n] ; ” [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðeɪ] [wʊd] [du:] ['eniθɪŋ] .

”	They	were	eager	for	the	“	condition	;	”	of	course	,	they	would	do	anything	.
”	他们	是	渴望的	为了	这	“	状况	;	”	的	课程	,	他们	会	做	任何事物	.

他们渴望得到“条件”；当然，他们会不惜一切代价。

“ [ðæt] [ju:; jʊ][dɪ'naɪ] [jɔ:r'selvz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [peɪ] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər] [wʌt] [aɪ] [gɪv] . ”

“	That	you	deny	yourselves	enough	to	pay	me	for	what	I	give	.	”
“	那	你	否定	你们自己	足够的	到	支付	我	为了	什么	我	给	.	”

“你们要克制自己，才能回报我所付出的一切。”

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] ; [bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][wi:; wi][du:] [wɪ'ðaʊt] , ['pɑ:pə] ?

“	Of	course	;	but	what	can	we	do	without	,	papa	?
“	的	课程	;	但	什么	能	我们	做	没有	,	爸爸	?

“当然可以；但是爸爸，我们能舍弃什么呢？”

[wi:; wi][hæv; həv] ['evriθɪŋ] — — ” [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['ræðər] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt] [ðæt]

We	have	everything	—	—	”	They	were	rather	disappointed	for	the	moment	that
我们	有	一切	—	—	”	他们	是	相当	失望的	为了	这	片刻	那

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm] ['sʌmθɪŋ] [greɪt] [tu:; tə][du:] — [sʌm; səm] [ɪk'strɔ:rdəneri] [self] -

he	had	not	given	them	something	great	to	do	—	some	extraordinary	self	-
他	有	不是	给定	他们	某物	伟大的	到	做	—	一些	非凡的	自己	-

['sækrɪfaɪs][tu:; tə][pər'fɔ:rm] .

sacrifice	to	perform	.
牺牲	到	履行	.

“我们什么都有了——”他们此刻颇为失望，因为他没有给他们安排什么伟大的事情去做——一些非凡的自我牺牲。

“ [wi:; wi][mʌst; məst][hæv; həv] ['dresɪz] [ænd; ənd] [ʃu:z] [ænd; ənd] ['stɑ:kɪŋz] , [ænd; ənd][wi:; wi] [kɑ:nt] [du:]

“	We	must	have	dresses	and	shoes	and	stockings	,	and	we	can't	do
“	我们	必须	有	连衣裙	和	鞋	和	长筒袜	,	和	我们	不能	做

[wɪ'ðaʊt] [kloʊk] ,

without	cloaks	,
没有	斗篷	,

“我们必须要有裙子、鞋子和袜子，而且我们也不能没有斗篷。”

[ən'les] [wi:; wi] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] — [ænd; ənd] [ðæt] would70

unless	we	stay	in	the	house	all	the	time	—	and	that	would70
除非	我们	停留	在	这	房子	全部	这	时间	—	和	那	would70

除非我们一直待在家里——而那样的话.....70

[nɑ:t][bi:; bi] [raɪt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][wi:; wi][mʌst; məst][goʊ][tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] , ” [mju:zd] ['rəuzi:] .

not	be	right	,	because	we	must	go	to	church	,	”	mused	Rosie	.
不是	是	正确的	,	因为	我们	必须	去	到	教会	,	”	沉思	罗西	.

“肯定不对，因为我们必须去教堂，”罗茜沉思道。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['nɑːv(ə)lti][tuː; tə][ɔːl] , [ðæt] [ðeɪ] [siːmd] [ɪn] [greɪt] [gliː] ,

It	was	such	a	novelty	to	all	,	that	they	seemed	in	great	glee	,
它	曾是	这样的	一个	新奇	到	全部	,	那	他们	似乎	在	伟大的	高兴	,

这对所有人来说都是件新鲜事，他们似乎都非常高兴。

[ænd; ənd]['dʒini,'dʒeni][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ɪk'siːdɪŋli] ['vɜːrtʃuəs] [ɪ'miːdiətli] .

and	Jennie	began	to	feel	exceedingly	virtuous	immediately	.
和	珍妮	开始	到	感觉	非常	有德行的	立即地	.

珍妮立刻觉得自己非常贤良。

“ [wiː; wi] [maɪt] [sel] ['aʊər; ɑːr] [skeɪts] , ” [ɪk'skleɪmd] ['lɪli] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['braɪtli] ,

“	We	might	sell	our	skates	,	”	exclaimed	Lillie	,	looking	up	brightly	,
“	我们	可能	卖	我们的	冰鞋	,	”	惊呼	莉莉	,	寻找	向上	明亮地	,

“我们或许可以把溜冰鞋卖掉，”莉莉抬起头，兴高采烈地喊道。

[bʌt; bət] [fræŋk] [kraɪd] [aʊt] [ə'genst] “ ['teɪkɪŋ] [ə'weɪ] [ɔːl][ðer; ðər] [fʌn] . ”

but	Frank	cried	out	against	“	taking	away	all	their	fun	.	”
但	坦率	哭	出去	反对	“	采取	离开	全部	他们的	乐趣	.	”

但弗兰克大声抗议“剥夺他们所有的乐趣”。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp][sʌm; səm] - [fʌn] , - [fræŋk] ;

“	You	must	be	willing	to	give	up	some	'	fun	,	'	Frank	;
“	你	必须	是	愿意的	到	给	向上	一些	-	乐趣	,	-	坦率	;

“弗兰克，你必须愿意放弃一些‘乐趣’；

[bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [kiːp] [jʊr; jər] [skeɪts] .

but	I	want	you	to	keep	your	skates	.
但	我	想	你	到	保持	你的	冰鞋	.

但我希望你保留你的溜冰鞋。

['eksərsaɪz][ɪz] [gʊd] [ænd; ənd] ['helθf(ə)l] , ” [sed] [hɪz; ɪz]['pɑːpə] .

Exercise	is	good	and	healthful	,	”	said	his	papa	.
锻炼	是	好的	和	健康的	,	”	说	他的	爸爸	.

“锻炼有益健康，”他爸爸说。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [gɪv] [ʌp] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ] [laɪk] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [dɪ'naɪɪŋ] [jɔːr'self] ;

“	But	if	you	don't	give	up	something	you	like	,	it	will	not	be	denying	yourself	;
“	但	如果	你	不	给	向上	某物	你	喜欢	,	它	将要	不是	是	否认	你自己	;

“但是，如果你不放弃自己喜欢的东西，那就不是在亏待自己；

[dəunt][juː; jʊ] [siː] ?

don't	you	see	?
不	你	看	?

你难道看不出来吗?

” [fræŋk] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

”	Frank	hung	his	head	.
”	坦率	悬挂	他的	头	.

弗兰克低下了头。

“ [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] , [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] , [wʌt] [juː; jʊ][kæn; kən][duː] .

“	I'll	tell	you	all	,	to	-	morrow	morning	,	what	you	can	do	.
“	患病的	告诉	你	全部	,	到	-	明天	早晨	,	什么	你	能	做	.

“明天早上我会告诉你们所有人，你们可以做什么。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [seɪ] [gʊd] [naɪt] [naʊ] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪriəsli] .

You	must	say	good	night	now	,	and	think	about	it	seriously	.
你	必须	说	好的	夜晚	现在	,	和	思考	关于	它	严重地	.

你现在必须道晚安，然后认真考虑一下。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][gɑːd][hæz; həz] [bɪn] [ˈveri] [gʊd] [tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪrz] , [ɪn] [ˈgɪvɪŋ] [juː; jʊ][ɔːl][juː; jʊ]

Because	**God**	**has**	**been**	**very**	**good**	**to**	**you**	**,**	**my**	**dears**	**,**	**in**	**giving**	**you**	**all**	**you**
因为	上帝	有	到过	非常	好的	到	你	,	我的	亲爱的们	,	在	给予	你	全部	你

[dɪˈzaɪər] ,

desire	**,**
欲望	,

因为上帝对你们非常仁慈，我的孩子们，祂给了你们一切你们想要的东西。

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [ʃer] [wɪð; wɪθ] [ˈʌðər] , [ˈiːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði][ˈsækrɪfaɪs][ʌv; əv]

you	**must**	**be**	**willing**	**to**	**share**	**with**	**others**	**,**	**even**	**at**	**the**	**sacrifice**	**of**
你	必须	是	愿意的	到	分享	和	其他的	,	甚至	在	这	牺牲	的

[sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈpleʒərz] .

some	**of**	**your**	**pleasures**	**.**
一些	的	你的	快乐	.

你必须乐于与他人分享，即使这意味着要牺牲自己的一些快乐。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [gʊd] [fɔːr; fər][ˌjuː ˈes][tuː; tə][hæv; həv][ɔːl][wiː; wi] [wɪʃ] ,

It	**is**	**not**	**good**	**for**	**us**	**to**	**have**	**all**	**we**	**wish**	**,**
它	是	不是	好的	为了	我们	到	有	全部	我们	希望	,

我们拥有所有想要的东西并不是好事。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

家庭教师的故事(Stories of a Governess)
第3/6页

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [siː] [haʊ] [maɪ]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [ber] ['duːɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði]
and **I** **will** **see** **how** **my** **little** **ones** **bear** **doing** **without** **some** **gratification** **for** **the**
和 我 将要 看 如何 我的 小的 一个 熊 正在做 没有 一些 满足感 为了 这

[seɪk] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [gʊd] . ” -
sake **of** **doing** **good** **.** **”** **71**
清酒 的 正在做 好的 . ” -

我会看看我的孩子们能否忍受为了行善而不求回报的痛苦。”71

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [went] [tuː; tə][bed] , [fʊl] [ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti] ,
And **so** **they** **went** **to** **bed** **,** **full** **of** **curiosity** **,**
和 所以 他们 去 到 床 , 满的 的 好奇心 ,

于是，他们带着满腔好奇心上床睡觉了。

[ðoʊ] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [ˌkɔmpri'hendɪŋ] [ðə; ði]['riːəl] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɑːðɚz] [wɜːrdz] .
though **without** **much** **comprehending** **the** **real** **meaning** **of** **their** **father's** **words** **.**
尽管 没有 很多 理解 这 真实的 意义 的 他们的 父亲的 字 .

虽然他们不太理解父亲话语的真正含义。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [keɪm] , [iːtʃ] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [tʃer] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɜːrli]
But **when** **the** **morning** **came** **,** **each** **child** **was** **about** **his** **chair** **at** **his** **early**
但 什么时候 这 早晨 来了 , 每个 孩子 曾是 关于 他的 椅子 在 他的 早期的
['brekfəst] .
breakfast **.**
早餐 .

但到了早晨，每个孩子都围坐在椅子旁，开始享用他们的早餐。

“ [wʌt] ['ɜːrli] [bɜːrdz][juː; jʊ][ɑːr; ər] !
“ **What** **early** **birds** **you** **are** **!**
“ 什么 早期的 鸟类 你 是 !

你们真是早起的鸟儿啊!

[wʌt] [brɔːt] [juː; jʊ] [daʊn] [sterz] [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən] ['aʊər] ?
What **brought** **you** **down** **stairs** **at** **such** **an** **hour** **?**
什么 带来 你 向下 楼梯 在 这样的 一个 小时 ?

是什么风把你吹到这么晚了，让你下楼来?

['iznt] [ðɪs] [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [sʌn] [raɪz] [ðɪs] [jɪr] ?
Isn't **this** **the** **first** **time** **you** **have** **seen** **the** **sun** **rise** **this** **year** **?**
不是 这 这 第一的 时间 你 有 已见 这 太阳 上升 这 年 ?

这不是你今年第一次看到日出吗?

” [hiː; hi] [glɑːnst] ['smaɪlɪŋli] [æt; ət] [mɪs] [leɪn] , [huː] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [graʊnd] ,
” **He** **glanced** **smilingly** **at** **Miss** **Lane** **,** **who** **appeared** **in** **the** **back** **ground** **,**
” 他 瞥了一眼 微笑着 在 错过 车道 , WHO 出现 在 这 后退 地面 ,

他笑着瞥了一眼出现在背景中的莱恩小姐，

['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['glɑːsi] ['hedz] [ʌv; əv] [fræŋk] [ænd; ənd] [braʊn] ['rəuziː] .
looking **over** **the** **glossy** **heads** **of** **Frank** **and** **brown** **Rosie** **.**
寻找 超过 这 光滑 头部 的 坦率 和 棕色的 罗西 .

越过弗兰克和棕色的罗西光亮的脑袋。

“ [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] , [aɪ][wʌz; wəz] ['kjʊriəs] , [tuː] , [ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [kə'moʊʃ(ə)n] , [aɪ]
“ I must confess , I was curious , too , and hearing the commotion , I
” 我 必须 承认 , 我 曾是 好奇的 , 也 , 和 听力 这 骚动 , 我
['fɑːloʊd] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] ['mɪstəri] . ”
followed to learn the mystery . ”
随后 到 学习 这 神秘 . ”

“我必须承认，我也很好奇，听到骚动后，我就跟过去想弄个究竟。”

“ [naʊ] , - [braʊn] ['rəuziː] , - [haʊ] [mʌtʃ] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [læst] [naɪt]
“ Now , ' brown Rosie , ' how much do you suppose you thought of it all last night
” 现在 , - 棕色的 罗西 , - 如何 很多 做 你 认为 你 想法 的 它 全部最后的 夜晚
?
?
?

“现在，‘棕色罗西’，你觉得你昨晚对这一切思考了多少呢？”

[ðə; ði][sænd] - [mæn][hæd; həd] [ə'raɪvd] [wen] [juː; jʊ] [kɪst] [ˌem 'iː] — [dɪd][hiː; hi] [weɪt] [tɪl] [juː; jʊ] [pʊt]
The sand - man had arrived when you kissed me — did he wait till you put
这 沙 - 男人 有 到达的 什么时候 你 亲吻 我 — 做过 他 等待 直到 你 放
[jʊr; jər] [hed] [ɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] ? ”
your head on the pillow ? ”
你的 头 在 这 枕头 ? ”

你吻我的时候，睡魔就已经来了——他是不是等到你把头放在枕头上才来的?

“ [aɪ][dɪd] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['pɑːpə] , ” [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌn] , ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][wʌn] [saɪd] ,
“ I did think of it , papa , ” said the little one , putting her head on one side ,
” 我 做过 思考 的 它 , 爸爸 , ” 说 这 小的 一 , 推杆 她 头 在 一 边 ,

“我确实想过，爸爸，”小女孩说着，把头歪向一边。

[laɪk] [ə; eɪ][bɜːrd] ; “ [ænd; ənd] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] ,
like a bird ; “ and , ” she continued in a low tone ,
喜欢 一个 鸟 ; “ 和 , ” 她 持续 在 一个 低的 语气 ,

像鸟儿一样；“而且，”她低声继续说道，

[soʊ] [ðæt] ['oʊnli][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [kʊd; kəd] [hɪr] , “ [aɪ] [æskt] [gɑːd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . ” -
so that only her father could hear , “ I asked God about it . ” 72
所以 那 仅有的 她 父亲 可以 听到 , “ 我 问 上帝 关于 它 . ” -

所以只有她父亲能听到：“我向上帝祈祷过。”72

“ [bles] [juː; jʊ] !
“ Bless you !
” 保佑 你 !

“祝福你！

[maɪ] [lʌv] , ” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['presɪŋ] [ðə; ði][sɔːft] [feɪs] [kloʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
my love , ” he exclaimed , pressing the soft face close to him .
我的 爱 , ” 他 惊呼 , 紧迫 这 柔软的 脸 关闭 到 他 .

“我的爱人，”他惊呼道，将她柔软的脸庞紧紧贴在自己身上。

“ [wiː; wi] [kɑːnt] [θɪŋk] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] , ” [kraɪd] ['dʒini,'dʒeni] , [ɪn] [mʌtʃ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .
“ We can't think what it can be , ” cried Jennie , in much impatience .
” 我们 不能 思考 什么 它 能 是 , ” 哭 珍妮 , 在 很多 不耐烦 .

“我们实在想不出那会是什么，”珍妮不耐烦地喊道。

“ [oʊ] , [duː] , ['pɑːpə] , [tel] [ˌjuː 'es] ['kwɪkli] . ”
“ Oh , do , papa , tell us quickly . ”
” 哦 , 做 , 爸爸 , 告诉 我们 迅速地 . ”

“哦，爸爸，快点告诉我们吧。”

“ [wel] , [maɪ] [dɪrz] , ” — [ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['saɪləns] ['reɪnd] , [fɔːr] ['lɪt(ə)l] ['hɑːrts] [biːt] ['kwɪkli] .
“ Well , my dears , ” — a profound silence reigned , four little hearts beat quickly .
” 出色地 , 我的 亲爱的们 , ” — 一个 深刻的 沉默 统治 , 四 小的 心 打 迅速地 .

“好了，我的宝贝们，”——一阵寂静笼罩着一切，四颗小小的心脏快速跳动着。

“ [læst] [jɪr] [jʊr; jər] ['krɪsməs] [tri:] [ænd; ənd][ðə; ði]['prez(ə)nts][ɑ:n][ˌaɪ 'ti:][kɔ:st][ˌem 'i:]['sɪksti]['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] .

“	Last	year	your	Christmas	tree	and	the	presents	on	it	cost	me	sixty	dollars	.
”	最后的	年	你的	圣诞节	树	和	这	礼物	在	它	成本	我	六十	美元	.

“去年你的圣诞树和上面的礼物花了我六十美元。”

” [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] ['gæðərd] ['oʊvər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn] [feɪs] .

”	A	shadow	gathered	over	more	than	one	face	.
”	一个	阴影	聚集	超过	更多的	比	一	脸	.

“阴影笼罩了不止一张脸。”

“ [ðɪs] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sæd] [taɪm] [fɔ:r; fər][soʊ] ['meni] ,

“	This	is	such	a	sad	time	for	so	many	,
”	这	是	这样的	一个	伤心	时间	为了	所以	许多	,

“对很多人来说，这是一个非常悲伤的时刻，

[ænd; ənd][wi:; wi][mʌst; məst][du:][wɪð; wɪθ] [les] [ɑ:r'selvz] [tu:; tə][help][ðem; ðəm] .

and	we	must	do	with	less	ourselves	to	help	them	.
和	我们	必须	做	和	较少的	我们自己	到	帮助	他们	.

我们自己也必须减少开支来帮助他们。

[ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][du:] [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər]['prez(ə)nts] [ðɪs] [jɪr] , ['ælɪsəz] ['mʌðər] [ʃæl; ʃəl]

If	you	are	willing	to	do	without	your	presents	this	year	,	Alice's	mother	shall
如果	你	是	愿意的	到	做	没有	你的	礼物	这	年	,	爱丽丝的	母亲	将

[hæv; həv][ðə; ði] ['mʌni] .

have	the	money	.
有	这	钱	.

如果你今年愿意放弃送礼物，爱丽丝的妈妈会把钱给你。

” ['lɪli] [said] , [fræŋk] [meɪd] [ə; eɪ] [raɪ] [feɪs] , [ænd; ənd]['dʒini,'dʒeni][kʊd; kəd][nɑ:t][kwaɪt] [help][ðə; ði]

”	Lillie	sighed	,	Frank	made	a	wry	face	,	and	Jennie	could	not	quite	help	the
”	莉莉	叹了口气	,	坦率	制成	一个	讽刺	脸	,	和	珍妮	可以	不是	相当	帮助	这

[ˌeksklə'meɪʃn] :

exclamation	:
感叹	:

莉莉叹了口气，弗兰克做了个苦笑的表情，珍妮忍不住惊呼了一声：

“ [oʊ] , [maɪ] ['breɪslət] !

“	Oh	,	my	bracelet	!
”	哦	,	我的	手镯	!

“哦，我的手镯！”

” [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['roʊzi:z] [braʊn] [aɪz] [rɪ'meɪnd] [kwaɪt] [braɪt] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [stroʊkt] [hɜ:r; hər]

”	but	little	Rosie's	brown	eyes	remained	quite	bright	,	and	she	stroked	her
”	但	小的	罗西的	棕色的	眼睛	剩余	相当	明亮的	,	和	她	抚摸	她

['fɑ:ðɚz] [tʃi:k] [kən'tentɪdli] .

father's	cheek	contentedly	.
父亲的	脸颊	心满意足地	.

“但是小罗茜的棕色眼睛依然明亮，她满足地抚摸着父亲的脸颊。

“ [wel] , [maɪ] [dɪrz] , [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [seɪ] ? ”

“	Well	,	my	dears	,	what	do	you	say	?	”
”	出色地	,	我的	亲爱的们	,	什么	做	你	说	?	”

“好了，亲爱的们，你们觉得怎么样？”

“ [oʊ] , ['pɑ:pə] , [ju:; jʊ][kʊd; kəd][nɑ:t] [θɪŋk] [ˌju: 'es][soʊ]['kru:əl] ; [ʌv; əv] [kɔ:rs] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['wɪlɪŋ] ,

“	Oh	,	papa	,	you	could	not	think	us	so	cruel	;	of	course	we	are	willing	,
”	哦	,	爸爸	,	你	可以	不是	思考	我们	所以	残忍的	;	的	课程	我们	是	愿意的	,

“哦，爸爸，您不会认为我们如此残忍吧；我们当然愿意，

” [ðə; ði] [θri:] [kraɪd] [ɪn][ə; eɪ] [breθ] .

”	the	three	cried	in	a	breath	.
”	这	三	哭	在	一个	气息	.

三人同时哭喊道。

“ [wiː; wi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] , [juː; jʊ] [noʊ] ， -
“ We did not think of that , you know , 73
” 我们 做过 不是 思考 的 那 ， 你 知道 ， -

“我们当时没考虑到这一点，你知道，73

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ ˈtiː] [kɑːnt] [help] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [dʒʌst][æt; ət][fɜːrst] . ”
and so it can't help being a disappointment just at first . ”
和 所以 它 不能 帮助 存在 一个 失望 只是 在 第一的 . ”

所以，一开始难免会让人失望。

“ [ˈeniθɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ðæt] , [ˈpɑːpə] , ” [ˈventʃərd] [fræŋk] .
“ Anything would be better than that , papa , ” ventured Frank .
” 任何事物 会 是 更好的 比 那 ， 爸爸 ， ” 冒险 坦率 .

“爸爸，任何事都比那好，”弗兰克试探着说。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][soʊ] [dʌl] — [ænd; ənd] [ðen] , [noʊ] [ˈkrɪsməs] [ˈprez(ə)nts] .
“ It will be so dull — and then , no Christmas presents .
” 它 将要 是 所以 乏味的 — 和 然后 ， 不 圣诞节 礼物 .

“那将会非常无聊——而且，也没有圣诞礼物。”

[waɪ] ， [huː] [ˈevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ? ”
Why , who ever heard of such a thing ? ”
为什么 ， WHO 曾经 听到 的 这样的 一个 事物 ? ”

谁听说过这种事?

“ [ˈlɪt(ə)l] [ˈælɪs] , [aɪ] [der] [seɪ] ， ” [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [rɪˈplaɪd] ;
“ Little Alice , I dare say , ” his father replied ;
” 小的 爱丽丝 ， 我 敢 说 ， ” 他的 父亲 回复 ;

“我敢说，是小爱丽丝，”他父亲回答道;

“ [aɪ][ɪˈmædʒɪn][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ˈnevər] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈprez(ə)nt][ɪn][hɜːr; hər][laɪf] .
“ I imagine she has never had a present in her life .
” 我 想象 她 有 绝不 有 一个 展示 在 她 生活 .

“我想她这辈子可能从来没有收到过礼物。”

” [fræŋk] [siːmd] [əˈmeɪzd] [æt; ət][ðə; ði][aɪˈdiːə] .
” Frank seemed amazed at the idea .
” 坦率 似乎 惊叹 在 这 主意 .

弗兰克似乎对这个想法感到惊讶。

[hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][hæd; həd] [ˈnevər] [ˈfæðəmd] [ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈmɪzəri] .
His imagination had never fathomed the depth of such misery .
他的 想像力 有 绝不 深邃 这 深度 的 这样的 苦难 .

他的想象力从未领略过如此深重的苦难。

“ [bʌt; bət] , ” [kənˈtɪnjuːd] [hɪz; ɪz][ˈpɑːpə] , “ [juː; jʊ][kæn; kən] [sel] [ˈrɑːbɪn] , [ɔːr][jʊr; jər] [wɑːtʃ] , [ɔːr][jʊr; jər]
“ But , ” continued his papa , “ you can sell Robin , or your watch , or your
” 但 ， ” 持续 他的 爸爸 ， ” 你 能 卖 罗宾 ， 或者 你的 手表 ， 或者 你的
[gʌn] . ”
gun . ”
枪 . ”

“但是，”他爸爸继续说道，“你可以卖掉罗宾，或者你的手表，或者你的枪。”

“ [oʊ] , [ˈpɑːpə] , [ˈrɑːbɪn] !
“ Oh , papa , Robin !
” 哦 ， 爸爸 ， 罗宾 !

“哦，爸爸，罗宾！”

[ænd; ənd] , [juː; jʊ] [siː] , [aɪm][soʊ] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði] [wɑːtʃ] — [ænd; ənd][maɪ][gʌn] ， [waɪ] , [dʒʌst] [θɪŋk] ,
And , you see , I'm so used to the watch — and my gun , why , just think ,
和 ， 你 看 ， 我是 所以 用过的 到 这 手表 — 和 我的 枪 ， 为什么 ， 只是 思考 ，

你看，我已经习惯了这块表——还有我的枪，想想看，

[aɪ] ['kudnt] [stænd] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [dʌks] [ɑːn][ðə; ði] [leɪk] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ʃuːt] [æt; ət][ðem; ðəm]

I	couldn't	stand	seeing	the	ducks	on	the	lake	with	nothing	to	shoot	at	them
我	不能	站立	看到	这	鸭子	在	这	湖	和	没有什么	到	射击	在	他们

. ”

: ”

.

我实在无法忍受看到湖里的鸭子却无处可打。

“ [wel] , [maɪ] [bɔɪ] , ['ælɪs] [hæz; həz][noʊ] ['stɑːkɪŋz] ,

“ Well	,	my	boy	,	Alice	has	no	stockings	,
” 出色地	,	我的	男生	,	爱丽丝	有	不	长筒袜	,

“哎呀，我的孩子，爱丽丝没有穿长袜。”

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [rɑːs] [noʊ] [wʊd] — [dʒʌst] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] [ruːm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['faɪər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] !

and	Mrs	.	Ross	no	wood	—	just	think	of	this	room	without	a	fire	this	morning	!
和	太太	.	罗斯	不	木头	—	只是	思考	的	这	房间	没有	一个	火	这	早晨	!

”

”

”

罗斯太太说：“没有柴火——想想今天早上这间屋子没有火会是什么样子！”

“ [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [raɪt] , ['pɑːpə] — [aɪm] [ə'griːd] !

“ I	know	it	,	it	is	all	right	,	papa	—	I'm	agreed	!
” 我	知道	它	,	它	是	全部	正确的	,	爸爸	—	我是	同意	!

“我知道，没关系，爸爸——我同意了！”

” [kraɪd] [fræŋk] , [ə'brʌptli] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] . -

” cried	Frank	,	abruptly	,	leaving	the	room	.	74
” 哭	坦率	,	突然	,	离开	这	房间	.	-

“弗兰克突然喊了一声，离开了房间。”74

“ ['veri] [wel] , [ðen] , [hɪəz] [ðə; ði] [pɜːrs] .

“ Very	well	,	then	,	here's	the	purse	.
” 非常	出色地	,	然后	,	这里是	这	钱包	.

“很好，这是钱包。”

[aɪl] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [mɪs] ['leɪnz] [hændz] — [ʃiːl] [biː; bi]['pruːd(ə)nt] .

I'll	put	it	into	Miss	Lane's	hands	—	she'll	be	prudent	.
患病的	放	它	进入	错过	车道	双手	—	壳	是	谨慎	.

我会把它交给莱恩小姐处理——她会谨慎行事。

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['sætɪsfaɪd] , ['kɪt(ə)n] ? ” ['pʊlɪŋ] ['roʊziːz] [ɪrz] .

Are	you	satisfied	,	Kitten	?	”	pulling	Rosie's	ears	.
是	你	使满意	,	小猫	?	”	拉	罗西的	耳朵	.

“小猫咪，你满意了吗？”（拽着罗茜的耳朵）

“ [jes] , ['pɑːpə] , [fɔːr; fər][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [wɑːnt] ['dɑːli] ,

“ Yes	,	papa	,	for	I	thought	you	might	want	Dolly	,
” 是的	,	爸爸	,	为了	我	想法	你	可能	想	多莉	,

”是的，爸爸，因为我以为您可能想要多莉，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [lʌv] ['dɑːli] — [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [sæd] . ”

and	you	know	I	love	Dolly	—	that	would	have	been	sad	.	”
和	你	知道	我	爱	多莉	—	那	会	有	到过	伤心	.	”

你知道我很喜欢多莉——那会很令人难过。

“ [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][mʌst; məst] ['mænɪdʒ] [ə; eɪ] ['dɑːli] [fɔːr; fər]['lɪt(ə)l] ['ælɪs] , [tuː] , [mɪs] [leɪn] , ” [sed]

“ I	think	we	must	manage	a	dolly	for	little	Alice	,	too	,	Miss	Lane	,	”	said
” 我	思考	我们	必须	管理	一个	多莉	为了	小的	爱丽丝	,	也	,	错过	车道	,	”	说

['mɪstər] . ['greɪəm] .

Mr	.	Graham	.
先生	.	格雷厄姆	.

“莱恩小姐，我想我们也得给小爱丽丝弄一辆小推车，”格雷厄姆先生说。

['rəuzi:] ['stɑ:rtɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['æŋkʃəsli] .

Rosie	**started**	**a**	**little**	**anxiously**	**.**
罗西	开始	一个	小的	焦虑地	.

罗茜一开始有些焦虑。

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [pər'pleksəti] ['pʌkərd] [hɜ:r; hər] [smu:ð] ['fɔ:rhed] ,

A	**look**	**of**	**perplexity**	**puckered**	**her**	**smooth**	**forehead**	**,**
一个	看	的	困惑	皱巴巴的	她	光滑的	前额	,

她光滑的额头上露出困惑的神色，微微皱起。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [deɪ] [ʃi:; ʃi] [mu:vd] [ə'baʊt] [ɪn] [æn; ən] [ʌn'ju:ʒuəli,ʌn'ju:ʒəli] ['θɔ:tf(ə)l] ['mænər] .

and	**all**	**day**	**she**	**moved**	**about**	**in**	**an**	**unusually**	**thoughtful**	**manner**	**.**
和	全部	天	她	已搬	关于	在	一个	异常地	周到	方式	.

她一整天都表现得异常深思熟虑。

[tɔ:rdz] ['i:vnɪŋ] , [æz; əz] [mɪs] [leɪn] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [oʊn] [ru:m] [tu:; tə] [get] [hɜ:r; hər]

Towards	**evening**	**,**	**as**	**Miss**	**Lane**	**was**	**going**	**to**	**her**	**own**	**room**	**to**	**get**	**her**
向	晚上	,	作为	错过	车道	曾是	去	到	她	自己的	房间	到	得到	她

['bɑ:nɪt] [ænd; ənd] [kloʊk] ,

bonnet	**and**	**cloak**	**,**
引擎盖	和	披风	,

傍晚时分，莱恩小姐正要回自己的房间去拿帽子和斗篷时，

[bɪ'fɔ:r] ['setɪŋ] [aʊt] [fɔ:r; fər] ['mɪsɪz] . ['rɑ:sɪz] ['dwelɪŋ] , [ɪn] ['ɔ:rdər] [tu:; tə] [meɪk] [in'kwaiəriz] ['ɪntu:] [hɜ:r; hər]

before	**setting**	**out**	**for**	**Mrs**	**.**	**Ross's**	**dwelling**	**,**	**in**	**order**	**to**	**make**	**inquiries**	**into**	**her**
前	环境	出去	为了	太太	.	罗斯的	住宅	,	在	命令	到	制作	查询	进入	她

[nɪ'sesɪtɪz] ,

necessities	**,**
必需品	,

在前往罗斯太太住处了解她的需求之前，

[ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] ['tɔ:kɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['nɜ:rsəri] , [ænd; ənd] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɔ:r] , [pi:pt]

she	**heard**	**a**	**little**	**voice**	**talking**	**in**	**the**	**nursery**	**,**	**and**	**going**	**to**	**the**	**door**	**,**	**peeped**
她	听到	一个	小的	嗓音	说	在	这	苗圃	,	和	去	到	这	门	,	偷窥

[ɪn] .

in	**.**
在	.

她听到育婴室里传来细小的说话声，便走到门口，往里偷看。

['rəuzi:] [sæt] [ɑ:n] [ðə; ði] [flɔ:r] , [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ['lɪt(ə)l] ['bjʊroʊ] [ʌv; əv] ['dɑ:lz] ['kloʊðɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] .

Rosie	**sat**	**on**	**the**	**floor**	**,**	**with**	**her**	**little**	**bureau**	**of**	**doll's**	**clothing**	**before**	**her**	**.**
罗西	卫星	在	这	地面	,	和	她	小的	局	的	娃娃的	衣服	前	她	.

罗茜坐在地板上，面前摆着她的小娃娃衣服柜。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ðə; ði] ['preʃəs] ['pleɪθɪŋ] [ɪn] [hɜ:r; hər] [ɑ:rm] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['su:ðɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ]

She	**had**	**the**	**precious**	**plaything**	**in**	**her**	**arm**	**,**	**and**	**was**	**soothing**	**it**	**with**
她	有	这	宝贵的	玩物	在	她	手臂	,	和	曾是	舒缓	它	和

['dʒent(ə)l] [wɜ:rdz] .

gentle	**words**	**.**
温和的	字	.

她怀里抱着心爱的玩具，温柔地哄着它。

“ [naʊ] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [nɑ:t] [kraɪ] , [fɔ:r; fər] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] ['sʌmtaɪmz] ,

“	**Now**	**you**	**must**	**not**	**cry**	**,**	**for**	**I**	**shall**	**come**	**to**	**see**	**you**	**sometimes**	**,**
“	现在	你	必须	不是	哭	,	为了	我	将	来	到	看	你	有时	,

“你现在不要哭了，因为我会时不时来看你的。”

[ænd; ənd] [aɪ] [hoʊp] ['ælɪs] [wɪl] be75

and	**I**	**hope**	**Alice**	**will**	**be75**
和	我	希望	爱丽丝	将要	be75

我希望爱丽丝能活到75岁。

[gʊd] [tuː; tə][juː; jʊ] .

good	**to**	**you**	**.**
好的	到	你	.

祝你一切顺利。

[bʌt; bət] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ʃiː; ʃi] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] ['dɑːli] ,

But	**,**	**you**	**know**	**,**	**she**	**never**	**had**	**a**	**dolly**	**,**
但	,	你	知道	,	她	绝不	有	一个	多莉	,

但是，你知道，她从来没有过娃娃。

[nɔːr][ə; eɪ]['prez(ə)nt][ɪn][ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] — [dʒʌst] [θɪŋk] [haʊ] ['dredf(ə)l] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['pɑːˌpɑːz] [gɔːn]

nor	**a**	**present**	**in**	**all**	**her**	**life**	**—**	**just**	**think**	**how**	**dreadful**	**,**	**and**	**her**	**papa's**	**gone**
也不	一个	展示	在	全部	她	生活	—	只是	思考	如何	可怕	,	和	她	爸爸的	已消失

,

,

,

她一生中从未收到过礼物——想想这有多可怕，而且她的爸爸也去世了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] [wʊd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['faɪər] : [soʊ][juː; jʊ][mʌst; məst] ['kʌmfərt] ['ælɪs] ,

and	**they**	**have**	**no**	**wood**	**to**	**make**	**a**	**fire**	**:**	**so**	**you**	**must**	**comfort**	**Alice**	**,**
和	他们	有	不	木头	到	制作	一个	火	:	所以	你	必须	舒适	爱丽丝	,

他们没有柴火生火，所以你一定要安慰爱丽丝。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [ʌn'hæpi] .

for	**she**	**must**	**be**	**very**	**unhappy**	**.**
为了	她	必须	是	非常	不开心	.

她一定很不开心。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] , ['betər] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [aɪ][hæv; həv] ,

I	**am**	**sure**	**I**	**love**	**you**	**very**	**much**	**,**	**better**	**than**	**anything**	**I**	**have**	**,**
我	是	当然	我	爱	你	非常	很多	,	更好的	比	任何事物	我	有	,

我确信我非常爱你，胜过我拥有的一切。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [ə'weɪ] .

and	**that**	**is**	**the**	**reason**	**I**	**give**	**you**	**away**	**.**
和	那	是	这	原因	我	给	你	离开	.

这就是我把你送走的原因。

[juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː][soʊ] ['hæpi] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [juːl] [meɪk] ['ælɪs] ['hæpi] [tuː] ,

You	**have**	**made**	**me**	**so**	**happy**	**that**	**I**	**think**	**you'll**	**make**	**Alice**	**happy**	**too**	**,**
你	有	制成	我	所以	快乐的	那	我	思考	你会	制作	爱丽丝	快乐的	也	,

你让我如此开心，我想你也会让爱丽丝开心的。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wəʊnt] [kraɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [tuː; tə] ['sʌndeɪ] [skuːl] ['eni] [mɔːr] .

and	**then**	**she**	**won't**	**cry**	**when**	**she**	**comes**	**to**	**Sunday**	**school**	**any**	**more**	**.**
和	然后	她	惯于	哭	什么时候	她	来	到	星期日	学校	任何	更多的	.

这样她以后来主日学校就不会再哭了。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː][soʊ][sæd][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .

It	**makes**	**me**	**so**	**sad**	**to**	**see**	**her**	**.**
它	制作	我	所以	伤心	到	看	她	.

看到她我很难过。

" [ðə; ði] [terz] [wɜːr; wər][ɪn] ['roʊziːz] [aɪz] , [hɜːr; hər][lɪp][wʌz; wəz] ['kwɪvərɪŋ] .

"	**The**	**tears**	**were**	**in**	**Rosie's**	**eyes**	**,**	**her**	**lip**	**was**	**quivering**	**.**
"	这	眼泪	是	在	罗西的	眼睛	,	她	唇	曾是	颤抖	.

“罗茜眼里噙满了泪水，嘴唇在颤抖。”

[hɜːr; hər]['sækrɪfaɪs][wʌz; wəz] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [rest] .

Her	**sacrifice**	**was**	**greater**	**than**	**that**	**of**	**all**	**the**	**rest**	**.**
她	牺牲	曾是	更大的	比	那	的	全部	这	休息	.

她的牺牲比其他所有人的都更大。

[mɪs] [leɪn] [stoʊl] [ə'weɪ] [ɑːn][tɪp] - [toʊ] , [mʌtʃ] [tʌtʃt] .

Miss	Lane	stole	away	on	tip	-	toe	,	much	touched	.
错过	车道	偷窃	离开	在	提示	-	脚趾	,	很多	感动	.

莱恩小姐踮着脚尖悄悄溜走了，她非常感动。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][goʊ] , [ə; eɪ]['tɪmɪd] [vɔɪs] ['bɛgd] [liːv] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜːr; hər] ,

When	she	was	ready	to	go	,	a	timid	voice	begged	leave	to	accompany	her	,
什么时候	她	曾是	准备好	到	去	,	一个	胆小	嗓音	乞求	离开	到	陪伴	她	,

当她准备离开时，一个怯生生的声音恳求允许她陪同她。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ['kærid] [hɜːr; hər] ['treʒər] [ɪn] ['saɪləns] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] ,

and	the	little	girl	carried	her	treasure	in	silence	to	the	poor	child	,
和	这	小的	女孩	携带	她	宝藏	在	沉默	到	这	贫穷的	孩子	,

小女孩默默地把她的宝贝带给了那个可怜的孩子。

[huːz] [feɪs] ['laɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [dʒɔɪ][ɑːn] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] ['kɑːntent] [keɪm] ['ɪntuː] ['roʊziːz] [feɪs]

whose	face	lighted	with	such	joy	on	seeing	it	,	that	content	came	into	Rosie's	face
谁	脸	照明	和	这样的	喜悦	在	看到	它	,	那	内容	来了	进入	罗西的	脸

[ɪ'miːdiətli] ;

immediately	;
立即地	;

看到它，她的脸上立刻绽放出喜悦的笑容，罗茜的脸上也立刻浮现出满足的神情；

[soʊ] [ðæt] , [ðoʊ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['trembld] , [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ɪn] ['bɛgɪŋ] ['ælɪs] [tuː; tə] “ [teɪk] [gʊd]

so	that	,	though	her	voice	trembled	,	she	smiled	in	begging	Alice	to	“	take	good
所以	那	,	尽管	她	嗓音	颤抖	,	她	微笑	在	乞讨	爱丽丝	到	“	拿	好的

[ker] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

care	of	it	,
关心	的	它	,

所以，尽管她的声音颤抖，她还是面带微笑地恳求爱丽丝“好好照顾它”。

” [ænd; ənd] [trɔtid] [hoʊm] ['brɪskli] [ænd; ənd] ['hæpɪli] . -

”	and	trotted	home	briskly	and	happily	.	76
”	和	小跑	家	轻快地	和	快乐地	.	-

然后轻快而愉快地小跑回家了。76

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [nekst] [deɪ] [ðæt] ['lɪli] [ænd; ənd]['dʒini,'dʒeni][wɜːr; wər][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ðə; ði]

It	was	the	very	next	day	that	Lillie	and	Jennie	were	to	begin	the
它	曾是	这	非常	下一个	天	那	莉莉	和	珍妮	是	到	开始	这

['stɑːkɪŋz] [fɔːr; fər] ['ælɪs] ,

stockings	for	Alice	,
长筒袜	为了	爱丽丝	,

第二天，莉莉和珍妮就要开始给爱丽丝做圣诞袜了。

[ænd; ənd] ['lɪli] , ['nɪtɪŋ] - ['niːd(ə)l] [ɪn][hænd] , [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] ['peɪʃntli] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [mɪs] ['leɪnz]

and	Lillie	,	knitting	-	needle	in	hand	,	was	trying	patiently	to	follow	Miss	Lane's
和	莉莉	,	针织	-	针	在	手	,	曾是	尝试	耐心	到	跟随	错过	车道

[də'rekʃ(ə)nz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

directions	about	the	beginning	,
方向	关于	这	开始	,

莉莉手里拿着毛衣针，正耐心地按照莱恩小姐的指示开始编织。

[waɪl] ['dʒini,'dʒeni][sæt] ['sʌlənli] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

while	Jennie	sat	sullenly	looking	out	of	the	window	,
尽管	珍妮	卫星	闷闷不乐地	寻找	出去	的	这	窗户	,

珍妮闷闷不乐地坐在那里，望着窗外。

['wɪʃɪŋ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ][steɪn][ɑ:n][hɜ:r; hər] ['kɑ:nʃəns] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv]

wishing	she	had	no	stain	on	her	conscience	to	make	her	ashamed	of
祝	她	有	不	弄脏	在	她	良心	到	制作	她	羞愧	的

['goʊɪŋ]['ɪntu:][ðə; ði]['pɑ:rlər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] . -

going	into	the	parlor	with	the	rest	.	77
去	进入	这	客厅	和	这	休息	.	-

她多么希望自己良心上没有任何污点，这样她就不会因为和其他人一起走进客厅而感到羞愧。77

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

“ ['dʒini,'dʒeni] , ” [kɔ:ld] [ə; eɪ] [fʊl] , [klɪr] [vɔɪs] [twaɪs] [bɪ'fɔ:r] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] ['ænsər] .

“	JENNIE	,	”	called	a	full	,	clear	voice	twice	before	there	was	any	answer	.
“	珍妮	,	”	称为	一个	满的	,	清除	嗓音	两次	前	那里	曾是	任何	回答	.

“珍妮，”一个洪亮清晰的声音喊了两遍，才有人回应。

[æt; ət][ðə; ði]['sekənd] ['sʌmənz] ['dʒini,'dʒeni] ['sloʊli] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] ,

At	the	second	summons	Jennie	slowly	opened	the	door	,
在	这	第二	传票	珍妮	缓慢地	打开	这	门	,

第二次被召唤时，珍妮缓缓打开了门。

[ænd; ənd] [sɔ:] [mɪs] [leɪn] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] .

and	saw	Miss	Lane	waiting	at	the	foot	of	the	stairs	.
和	锯	错过	车道	等待	在	这	脚	的	这	楼梯	.

然后看到莱恩小姐在楼梯脚下等候。

“ [get] [jʊr; jər] [wɜ:rk] - [bɑ:ks] , ['θɪmbl] , [ænd; ənd] ['sɪzərz] , [ænd; ənd] [kʌm] [daʊn] [sterz] .

“	Get	your	work	-	box	,	thimble	,	and	scissors	,	and	come	down	stairs	.
“	得到	你的	工作	-	盒子	,	顶针	,	和	剪刀	,	和	来	向下	楼梯	.

“拿上你的工具箱、顶针和剪刀，下楼来。”

[aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][ænd; ənd] ['lɪli] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['nɪtɪŋ] - [bæg] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] ['stɑ:kɪŋz]

I	want	you	and	Lillie	to	make	a	knitting	-	bag	before	you	begin	the	stockings
我	想	你	和	莉莉	到	制作	一个	针织	-	包	前	你	开始	这	长筒袜

. ”

: ”

. ”

我希望你和莉莉在开始织袜子之前先织一个毛线袋。

“ [jes] , [aɪ] [wɪl] , ” ['ænsər] ['dʒini,'dʒeni] , [glæd] [ðæt] [ðə; ði][fɜ:rst] ['trʌb(ə)l] , [ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ]

“	Yes	,	I	will	,	”	answered	Jennie	,	glad	that	the	first	trouble	,	the	meeting	with
“	是的	,	我	将要	,	”	回答	珍妮	,	高兴的	那	这	第一的	麻烦	,	这	会议	和

[hɜ:r; hər] ['ti:tʃər] ,

her	teacher	,
她	老师	,

“好的，我会的，”珍妮回答道，她很高兴第一个麻烦——与老师的会面——已经过去了。

[wʌz; wəz]['oʊvər] .

was	over	.
曾是	超过	.

结束了。

[faɪv] , [ten] , [ˌfɪf'ti:n] ['mɪnɪts] [pæst] .

Five	,	ten	,	fifteen	minutes	passed	.
五	,	十	,	十五	分钟	通过了	.

五分钟、十分钟、十五分钟过去了。

[mɪs] [leɪn] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [dɪ'spætʃ] [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] , [wen] [ðə; ði] [dɔ:r]

Miss	Lane	was	about	to	despatch	a	messenger	for	her	,	when	the	door
错过	车道	曾是	关于	到	调度	一个	信使	为了	她	,	什么时候	这	门

['oʊpənd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˌdɪskən'tentɪd] ,

opened	,	and	a	discontented	,
打开	,	和	一个	不满	,

莱恩小姐正要派人去给她送信，这时门开了，一个不满的家伙走了进来。

['fraʊnɪŋ] [feɪs] [ə'pɪrd] .

frowning	face	appeared	.
皱眉	脸	出现	.

一张皱着眉头的脸出现了。

[ðə; ði] [wɜ:rk] - [bɑ:ks] [wʌz; wəz] [dæʃt] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['soʊfə] , [ænd; ənd] ['dʒini,'dʒeni] [ɪk'skleɪmd] ['æŋgrəli] , -

The	work	-	box	was	dashed	upon	the	sofa	,	and	Jennie	exclaimed	angrily	,	78
这	工作	-	盒子	曾是	虚线	之上	这	沙发	,	和	珍妮	惊呼	愤怒地	,	-

工作箱被摔在沙发上，珍妮生气地叫道，78

“ [aɪ] [dəunt] [wɑ:nt] [tu:; tə] [soʊ] — [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['hʌntɪŋ] [ænd; ənd] ['hʌntɪŋ] [fɔ:r; fər] [maɪ] ['sɪzərz] —

“	I	don't	want	to	sew	—	I	have	been	hunting	and	hunting	for	my	scissors	—
“	我	不	想	到	缝	—	我	有	到过	打猎	和	打猎	为了	我的	剪刀	—

['sʌmˌbɑ:di:z] ['ɔ:lweɪz] ['medlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [θɪŋz] — [ænd; ənd] [naʊ] ,

somebody's	always	meddling	with	my	things	—	and	now	,
某人的	总是	干预	和	我的	事物	—	和	现在	,

“我不想缝纫——我一直在到处找我的剪刀——总有人乱动我的东西——现在，

[wen] [aɪ] [faʊnd] [ðoʊz] , [aɪ] [kɑ:nt] [faɪnd] [maɪ] ['θɪmbl] .

when	I	found	those	,	I	can't	find	my	thimble	.
什么时候	我	成立	那些	,	我	不能	寻找	我的	顶针	.

当我找到那些东西的时候，却找不到我的顶针了。

[aɪ] [wɪʃ] — ” [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , ['tɜ:rnɪŋ] ['pæʃənətli] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər] ['sɪstər] , “ [aɪ] [wɪʃ] [ju:d] [steɪ] [aʊt]

I	wish	—	”	she	cried	,	turning	passionately	upon	her	sisters	,	“	I	wish	you'd	stay	out
我	希望	—	”	她	哭	,	转弯	热情地	之上	她	姐妹	,	“	我	希望	你会	停留	出去

[ʌv; əv] [maɪ] [ru:m] .

of	my	room	.
的	我的	房间	.

“我希望——”她喊道，激动地转向她的姐妹们，“我希望你们不要再进我的房间。”

[ju:; jʊ] [hæv; həv] [noʊ] ['bɪznəs] [ðer; ðər] — [ju:; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] .

You	have	no	business	there	—	you	know	it	.
你	有	不	商业	那里	—	你	知道	它	.

你不该出现在那里——你自己也知道。

” [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˌes oʊ 'bi:] [ɪn] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] .

”	There	was	a	sob	in	her	voice	.
”	那里	曾是	一个	哭泣	在	她	嗓音	.

她声音里带着啜泣。

['lɪliz] ['kʌlər] [roʊz] ['vaɪələntli] , [waɪl] ['rəuzi:] [lʊkt] [gri:vd] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] .

Lillie's	color	rose	violently	,	while	Rosie	looked	grieved	and	frightened	.
莉莉的	颜色	玫瑰	暴力	,	尽管	罗西	看起来	伤心	和	害怕	.

莉莉的脸色骤然涨红，而罗西则显得悲伤又害怕。

[ðə; ði] ['fɔ:rmər] ['oʊpənd] [hɜ:r; hər] [lɪps] [tu:; tə] [rɪ'tɔ:rt] , [bʌt; bət] [æt; ət] [ə; eɪ] [saɪn] [frʌm; frəm] [mɪs] [leɪn] ,

The	former	opened	her	lips	to	retort	,	but	at	a	sign	from	Miss	Lane	,
这	以前的	打开	她	嘴唇	到	反驳	,	但	在	一个	符号	从	错过	车道	,

[rɪ'streɪnd] [hɜ:r'self] .

restrained	herself	.
克制	她自己	.

前者张开嘴唇想要反驳，但看到莱恩小姐的示意，便止住了话头。

“ [teɪk] [jʊr; jər] [wɜːrk] - [bɑːks] [ænd; ənd] [goʊ] [ʌp] [sterz] , ['dʒini,'dʒeni] , ” [sed] [mɪs] [leɪn] , ['kwaɪətli] .

“	Take	your	work	-	box	and	go	up	stairs	,	Jennie	,	”	said	Miss	Lane	,	quietly	.
“	拿	你的	工作	-	盒子	和	去	向上	楼梯	,	珍妮	,	”	说	错过	车道	,	悄悄	.

“珍妮，拿着你的工作箱上楼去吧。”莱恩小姐轻声说道。

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] ['stɑːrtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ə'meɪzmənt] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] ['tiːtʃɚz] [feɪs] .

The	young	girl	started	in	a	sort	of	amazement	,	and	looked	into	her	teacher's	face	.
这	年轻的	女孩	开始	在	一个	种类	的	惊愕	,	和	看起来	进入	她	老师的	脸	.

小女孩似乎有些惊讶，抬起头看向老师的脸。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ɪn'teɪnʃ(ə)n] [ʌv; əv] [əu'beiŋ] [hɜːr; hər] ,

She	had	not	the	slightest	intention	of	obeying	her	,
她	有	不是	这	丝毫	意图	的	服从	她	,

她丝毫没有服从她的意思。

[ænd; ənd] [felt] [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːrl] [ʌv; əv] ['æŋgər] [æt; ət] ['biːɪŋ] ['ɔːrdərd] [ə'baʊt] [soʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ;

and	felt	in	a	whirl	of	anger	at	being	ordered	about	so	like	a	child	;
和	毛毡	在	一个	旋转	的	愤怒	在	存在	订购	关于	所以	喜欢	一个	孩子	;

被像对待孩子一样使唤，让她感到一阵愤怒；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [klɪr] , ['stedi] [aɪ] [met] [hɜːrz] [ʌn'weɪvərɪŋli] ,

but	the	clear	,	steady	eye	met	hers	unwaveringly	,
但	这	清除	,	稳定的	眼睛	遇见	她的	毫不动摇	,

但那双清澈而坚定的眼睛毫不动摇地与她的目光对视着。

[nɑːt] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [tɪndʒ] [ʌv; əv] ['kʌlər] [daɪd] [ðə; ði] [smuːð] [tʃiːk] .

not	the	faintest	tinge	of	color	dyed	the	smooth	cheek	.
不是	这	最微弱	色调	的	颜色	染色	这	光滑的	脸颊	.

光滑的脸颊上没有一丝一毫的色彩。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['paʊər] [ðer; ðər] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] — [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðæt] ['kwaɪət] [wɪl] [ʃiː; ʃi] [boʊd] . -

There	was	power	there	not	to	be	resisted	—	and	before	that	quiet	will	she	bowed	.	79
那里	曾是	力量	那里	不是	到	是	抵抗	—	和	前	那	安静的	将要	她	鞠躬	.	-

那里蕴藏着一股不可抗拒的力量——面对这股平静的意志，她俯首称臣。79

['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [bɑːks] [ɪn] [hɜːr; hər] [hænd] , [ʃiː; ʃi] [əu'beid] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Taking	her	box	in	her	hand	,	she	obeyed	,	as	a	matter	of	course	,
采取	她	盒子	在	她	手	,	她	服从	,	作为	一个	事情	的	课程	,

她手里拿着盒子，理所当然地照做了。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ruːm] [ə'gen] , [ɪn] ['loʊnlinəs] .

and	went	to	her	room	again	,	in	loneliness	.
和	去	到	她	房间	再次	,	在	孤独	.

她又独自一人回到了自己的房间。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [bed] [ænd; ənd] ['sɒbd] .

She	lay	down	on	the	bed	and	sobbed	.
她	躺	向下	在	这	床	和	啜泣	.

她躺在床上，嚎啕大哭。

[oʊ] ! [haʊ] ['evriθɪŋ] ['daːkənd] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] !

Oh	!	how	everything	darkened	around	her	!
哦	!	如何	一切	变暗	大约	她	!

哦！她周围的一切都变得多么黑暗啊！

[haʊ] [fɑːr] [ɔːf] [naʊ] [leɪ] [ðə; ðɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [nuː] [laɪf] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['driːmiŋ] !

How	far	off	now	lay	the	beautiful	,	new	life	of	which	she	had	been	dreaming	!
如何	远的	离开	现在	躺	这	美丽的	,	新的	生活	的	哪个	她	有	到过	做梦	!

她一直梦想的美好新生活，如今还远在天边！

[ðæt] [fer] , [kliːn] [waɪt] [liːf] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [hɜːr'self] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][noʊ] [steɪn] ,

That	fair	,	clean	white	leaf	which	she	had	promised	herself	should	have	no	stain	,
那	公平的	,	干净的	白色的	叶子	哪个	她	有	承诺	她自己	应该	有	不	弄脏	,

[wʌz; wəz] [sɔɪld] [ɔːl'redi] ;

was	soiled	already	;
曾是	脏的	已经	;

她曾向自己保证，那片洁白无瑕的叶子绝不能沾染任何污渍，但如今却已被玷污了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [sʌn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [deɪ] [bɪ'gʌn] [wɪ'ðaʊt] [prer] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [θɔːt]

and	the	sun	was	shining	on	a	day	begun	without	prayer	,	without	a	thought
和	这	太阳	曾是	灼灼	在	一个	天	开始	没有	祷告	,	没有	一个	想法

[ʌv; əv][gɑːd] ,

of	God	,
的	上帝	,

阳光照耀着这一天，这一天没有祈祷，没有想到上帝。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [klaʊdz] [ʌv; əv] ['aɪdlnəs] , [ˌdɪsə'biːdiəns] , [ænd; ənd]['æŋgər] , [wɜːr; wər] ['raɪzɪŋ] [tuː; tə] [dɪm]

and	the	clouds	of	idleness	,	disobedience	,	and	anger	,	were	rising	to	dim
和	这	云	的	懒惰	,	不服从	,	和	愤怒	,	是	上升	到	暗淡

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] .

it	all	.
它	全部	.

懒惰、不服从和愤怒的阴云正在升腾，将这一切笼罩在黑暗之中。

['oʊnli] ['jestərdeɪ] , ['evriθɪŋ] [hæd; həd] [siːmd] [soʊ] [braɪt] — ['oʊnli] ['jestərdeɪ] , ['dʒini,'dʒeni][hæd; həd]

Only	yesterday	,	everything	had	seemed	so	bright	—	only	yesterday	,	Jennie	had
仅有的	昨天	,	一切	有	似乎	所以	明亮的	—	仅有的	昨天	,	珍妮	有

[rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr'self] [tuː; tə] [gɑːd] [ɪn'taɪərli] ,

resolved	to	give	herself	to	God	entirely	,
已解决	到	给	她自己	到	上帝	完全	,

就在昨天，一切都显得那么美好——就在昨天，珍妮下定决心要将自己完全奉献给上帝。

[hæd; həd] [felt] [ə; eɪ] ['weɪkɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kɔːz] ,

had	felt	a	waking	up	to	work	in	His	cause	,
有	毛毡	一个	醒来	向上	到	工作	在	他的	原因	,

他感到自己被唤醒，要为他的事业而努力。

[ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [ðæt] [æt; ət] ['iːstər] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [kən'fɜːrmd] .

and	promised	that	at	Easter	she	would	be	confirmed	.
和	承诺	那	在	复活节	她	会	是	确认的	.

并承诺在复活节接受坚信礼。

[bʌt; bət] [naʊ] , [haʊ] ['fɪrfəli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [feɪld] !

But	now	,	how	fearfully	she	had	failed	!
但	现在	,	如何	恐惧地	她	有	失败的	!

但现在，她失败得多么惨啊！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [soʊ] !

It	was	always	so	!
它	曾是	总是	所以	!

一直都是这样！

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [hɜːr; hər] [ˌrɛzə'luːʃənz] ,

she	could	not	keep	her	resolutions	,
她	可以	不是	保持	她	决议	,

她无法坚持自己的决心。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][juːz][ɪn]['traɪɪŋ] — [ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər][biː; bi]['eni] ['betər] .

there	was	no	use	in	trying	—	she	knew	it	would	never	be	any	better	.
那里	曾是	不	使用	在	尝试	—	她	知道	它	会	绝不	是	任何	更好的	.

她知道尝试也没用——情况永远不会好转。

[ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] [lɔːŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][ðæt] ['strʌg(ə)l] [ə'baʊt] ['getɪŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

All	her	life	long	she	would	have	that	struggle	about	getting	up	in	the	morning	,
全部	她	生活	长的	她	会	有	那	斗争	关于	获得	向上	在	这	早晨	,

她一生都在与起床的难题作斗争。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][soʊ] disliked80

and	she	so	disliked80
和	她	所以	disliked80

她非常讨厌80

[ðæt] [seɪm] [dʌl] , ['evri] - [deɪ] [wɜːrk] .

that	same	dull	,	every	-	day	work	.
那	相同的	乏味的	,	每一个	-	天	工作	.

那同样枯燥乏味的日常工作。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['oʊnli] [raɪt] [tuː; tə][duː][dʒʌst] [wʌt] [wʌn] [pliːzd] !

If	it	were	only	right	to	do	just	what	one	pleased	!
如果	它	是	仅有的	正确的	到	做	只是	什么	一	高兴	!

如果能随心所欲就好了！

[ə; eɪ][waɪld] , ['θrɪlɪŋ] [wɪʃ] [fɪld] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][soʊ] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][æn; ən]

A	wild	,	thrilling	wish	filled	her	heart	that	it	were	so	,	and	for	an
一个	荒野	,	惊险	希望	已填	她	心	那	它	是	所以	,	和	为了	一个

['ɪnstənt] ,

instant	,
立即的	,

她心中涌起一股狂野而激动的愿望，希望事情真能如此，那一瞬间，

[ðə; ði] [tʃeɪnz] [ðæt] ['kɑːnʃəns] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['duːti][kæst] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ,

the	chains	that	conscience	and	a	sense	of	duty	cast	around	her	,
这	链条	那	良心	和	一个	感觉	的	责任	投掷	大约	她	,

良心和责任感在她身上投下的枷锁，

[siːmd] [tuː] ['gɔːlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [bɔːrn] .

seemed	too	galling	to	be	borne	.
似乎	也	令人恼火	到	是	出生	.

简直令人难以忍受。

[sæd] , [dɪs'kɜːrɪdʒd] , [ænd; ənd] ['restləs] , [ʃiː; ʃi] [tɔːst] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bed] ,

Sad	,	discouraged	,	and	restless	,	she	tossed	from	side	to	side	of	the	bed	,
伤心	,	灰心	,	和	不安	,	她	抛掷	从	边	到	边	的	这	床	,

她悲伤、沮丧、焦躁不安，在床上辗转反侧。

['meɪkɪŋ] [hɜːr'self] [mɔːr] ['mɪzrəb(ə)l] [baɪ] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['sɪnfl] [θɔːts] .

making	herself	more	miserable	by	indulging	in	her	sinful	thoughts	.
制作	她自己	更多的	悲惨的	经过	沉溺于	在	她	罪恶的	想法	.

她沉溺于罪恶的念头，让自己更加痛苦。

['prez(ə)ntli] [ə; eɪ][hænd] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [tʃiːk] , [ænd; ənd] [mɪs] [leɪn] [sed] : “ [kʌm] , ['dʒini,'dʒeni] ,

Presently	a	hand	touched	her	cheek	,	and	Miss	Lane	said	:	“	Come	,	Jennie	,
目前	一个	手	感动	她	脸颊	,	和	错过	车道	说	:	“	来	,	珍妮	,

[get] [ʌp] ; [brʌʃ] [jʊr; jər] [her] ,

get	up	;	brush	your	hair	,
得到	向上	;	刷子	你的	头发	,

这时，一只手抚摸着她的脸颊，莱恩小姐说：“来，珍妮，起来；梳梳头发。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [help] [juː; jʊ][tuː; tə][faɪnd][jʊr; jər] ['θɪmbl] — [ðə; ði] [deɪ] [ɪz] ['pæsɪŋ] [ə'weɪ] .

and	I	will	help	you	to	find	your	thimble	—	the	day	is	passing	away	.
和	我	将要	帮助	你	到	寻找	你的	顶针	—	这	天	是	通过	离开	.

我会帮你找到你的顶针——时间不多了。

" [mə'kænɪkli] [ʃiː; ʃi] [əu'beid] , ['beɪðɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd][hændz] , ['smuːðɪŋ] [hɜːr; hər] [her] ,

"	Mechanically	she	obeyed	,	bathing	her	face	and	hands	,	smoothing	her	hair	,
"	机械地	她	服从	,	洗澡	她	脸	和	双手	,	平滑	她	头发	,

她机械地照做，洗了脸和手，梳理了头发。

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [mɔːr] ['tʃɪrf(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [smaɪl] ['biːmɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ði]

and	feeling	more	cheerful	for	the	pleasant	smile	beaming	upon	her	all	the
和	感觉	更多的	快乐	为了	这	令人愉快的	微笑	光芒四射	之上	她	全部	这

[taɪm] .

time	.
时间	.

她脸上始终洋溢着和蔼的笑容，这让他感到更加快乐。

" [wen] [hæd; həd][juː; jʊ][jʊr; jər] ['θɪmbl] [læst] ? "

"	When	had	you	your	thimble	last	?	"
"	什么时候	有	你	你的	顶针	最后的	?	"

你上次使用顶针是什么时候?

" ['jestərdeɪ] , [aɪ] [bɪ'liːv] .

"	Yesterday	,	I	believe	.
"	昨天	,	我	相信	.

"我想应该是昨天。"

[aɪ][wʌz; wəz] ['breɪdɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət]['pɑːˌpɑːz] ['slɪpər] ; [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] [wer] [aɪ] [left] [maɪ]

I	was	braiding	a	little	at	papa's	slipper	;	but	I	don't	know	where	I	left	my
我	曾是	编织	一个	小的	在	爸爸的	拖鞋	;	但	我	不	知道	在哪里	我	左边	我的

[wɜːrk] . "

work	.	"
工作	.	"

我当时在爸爸的拖鞋上编了一会儿辫子；但我不知道我把活儿弄到哪儿去了。

" [wer] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['wɜːrkɪŋ] ? "

"	Where	were	you	working	?	"
"	在哪里	是	你	在职的	?	"

你当时在哪里工作?

" [let] [ˌem 'iː] [siː] .

"	Let	me	see	.
"	让	我	看	.

让我看看。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] . -

"	She	paused	to	think	a	minute	.	81
"	她	暂停	到	思考	一个	分钟	.	-

她停顿了一下，思考了一会儿。81

" [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [siːt] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] .

"	I	was	sitting	on	the	window	-	seat	in	the	library	.
"	我	曾是	坐着	在	这	窗户	-	座位	在	这	图书馆	.

"我当时坐在图书馆的靠窗座位上。"

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [left] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] . "

I	must	have	left	it	there	.	"
我	必须	有	左边	它	那里	.	"

我一定是把它落在那里了。

“ [wiːl] [goʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [lʊk] .
“ We'll go down and look .
” 出色地 去 向下 和 看 .

“我们会下去看看。”

[hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər] ['kiːpɪŋ] [jʊr; jər] [θɪŋz] ? ”
Have you no place for keeping your things ? ”
有 你 不 地方 为了 保持 你的 事物 ? ”

你没有地方放东西吗?

“ [aɪ][hæv; həv] [ðæt] ['bæskɪt] [fɔːr; fər]['lɑːrdʒər] [θɪŋz] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [daʊn] [sterz] .
“ I have that basket for larger things , but that was not down stairs .
” 我 有 那 篮子 为了 更大的 事物 , 但 那 曾是 不是 向下 楼梯 .

“我有一个篮子用来装大件物品，但那不在楼下。”

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [soʊ] [mʌtʃ] [taɪm] [tuː; tə] [rʌn] [ə'baʊt] , ['pʊtɪŋ] [θɪŋz] [ə'weɪ] . ”
It takes so much time to run about , putting things away . ”
它 需要 所以 很多 时间 到 跑步 关于 , 推杆 事物 离开 . ”

到处跑来跑去收拾东西要花好多时间。”

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [dʌn] [tuː; tə] [hʌnt]
“ Do you think it would have taken as much as it has done to hunt
” 做 你 思考 它 会 有 已采取 作为 很多 作为 它 有 完毕 到 打猎
[ðə; ði] ['θɪmbl] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ? ”
the thimble this morning ? ”
这 顶针 这 早晨 ? ”

“你觉得今天早上寻找顶针会花费这么多精力吗？”

“ [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] !
“ I never thought of that !
” 我 绝不 想法 的 那 !

“我从来没想过这一点！”

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , ” [ɪk'skleɪmd] ['dʒini,'dʒeni] , ['flʌʃɪŋ] ['ɪntuː][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] .
So it does , ” exclaimed Jennie , flushing into animation at the discovery .
所以 它 做 , ” 惊呼 珍妮 , 冲洗 进入 动画片 在 这 发现 .

“原来如此！”珍妮惊呼道，发现真相后兴奋不已。

“ [bɪ'saɪdz] , ” [kən'tɪnjuːd] [mɪs] [leɪn] ,
“ Besides , ” continued Miss Lane ,
” 除了 , ” 持续 错过 车道 ,

“此外，”莱恩小姐继续说道，

“ [dɪd][ˌaɪ 'tiː]['nevər] [ə'kɜːr] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪnfl] [tuː; tə][biː; bi] ['kerləs] , ['iːv(ə)n][ɪn]['lɪt(ə)l]
“ did it never occur to you that it was sinful to be careless , even in little
” 做过 它 绝不 发生 到 你 那 它 曾是 罪恶的 到 是 粗心 , 甚至 在 小的
[θɪŋz] ?
things ?
事物 ?

“难道你从来没想过，即使在小事上粗心大意也是一种罪过吗？”

” [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] ['wɪrinəs] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] .
” The look of weariness returned to her face .
” 这 看 的 疲劳 返回 到 她 脸 .

“她脸上又浮现出疲惫的神色。”

“ [mɪs] [leɪn] , [aɪ] [kɑːnt] [duː] [raɪt] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ][juːz][ɪn] ['traɪɪŋ] !
“ Miss Lane , I can't do right , there is no use in trying !
” 错过 车道 , 我 不能 做 正确的 , 那里 是 不 使用 在 尝试 !

“莱恩小姐，我做什么都不对，尝试也没用！”

[aɪ][duː] [θɪŋk] [aɪl] [traɪ] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː]['nevər] ['læsts] . ”

I	do	think	I'll	try	,	but	it	never	lasts	.	”
我	做	思考	患病的	尝试	,	但	它	绝不	持续时间	.	”

我想我会尝试的，但肯定坚持不下去。

“ [meɪ] - [biː; bi] , [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən][duː][ˌaɪ ˈtiː] [wɪˈðaʊt] [help] , [maɪ] [dɪr] ? ”

“	May	-	be	,	you	think	you	can	do	it	without	help	,	my	dear	?	”
”	可能	-	是	,	你	思考	你	能	做	它	没有	帮助	,	我的	亲爱的	?	”

“或许，你觉得你可以自己做，亲爱的？”

“ [aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [preɪɪŋ] [əˈbaʊt] [sʌtʃ] a82

“	I	did	not	think	of	praying	about	such	a82
”	我	做过	不是	思考	的	祈祷	关于	这样的	a82

“我没想到要为这样的事情祈祷82

['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] , [hɜːr; hər] [feɪs] ['flʌʃɪŋ] .

little	thing	,	”	she	answered	,	in	a	low	tone	,	her	face	flushing	.
小的	事物	,	”	她	回答	,	在	一个	低的	语气	,	她	脸	冲洗	.

“小东西，”她低声回答，脸颊泛红。

“ ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [meɪk] [greɪt] [θɪŋz] , [maɪ] [dɪr] .

“	Little	things	make	great	things	,	my	dear	.
”	小的	事物	制作	伟大的	事物	,	我的	亲爱的	.

亲爱的，小事也能成就大事。

['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][ɑːr; ər] [meɪd] [ʌp][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] .

Our	lives	are	made	up	of	little	things	.
我们的	生活	是	制成	向上	的	小的	事物	.

我们的生活是由无数小事组成的。

['kɑːnstənt] , ['lɪt(ə)l] [vek'seɪʃənz] [ɑːr; ər]['hɑːrdər][tuː; tə] [ber] [ɪn] ['peɪʃ(ə)ns] [ðæn; ðən][sʌm; səm] [greɪt] [griːf] .

Constant	,	little	vexations	are	harder	to	bear	in	patience	than	some	great	grief	.
持续的	,	小的	烦恼	是	更难	到	熊	在	耐心	比	一些	伟大的	悲伤	.

持续不断的琐碎烦恼比巨大的悲痛更难忍受。

[ɪf] [wiː; wi][wɑːnt]['gɑːdz] [help] [ɪn]['aʊər; ɑːr][laɪf] , [wiː; wi][mʌst; məst][æsk][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] ,

If	we	want	God's	help	in	our	life	,	we	must	ask	it	for	little	things	,
如果	我们	想	神的	帮助	在	我们的	生活	,	我们	必须	问	它	为了	小的	事物	,

如果我们想在生活中得到神的帮助，就必须为一些小事祈求。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [greɪt] [θɪŋz] [meɪ] ['hæpən] ['oʊnli][wʌns][ɪn][ə; eɪ][laɪf] - [taɪm] ,

because	great	things	may	happen	only	once	in	a	life	-	time	,
因为	伟大的	事物	可能	发生	仅有的	一次	在	一个	生活	-	时间	,

因为伟大的事情可能一生只会发生一次，

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['traɪəlz][ɑːr; ər][ʌv; əv] ['aʊərli] [əˈkɜːrəns] .

and	the	little	trials	are	of	hourly	occurrence	.
和	这	小的	试验	是	的	每小时	发生	.

小规模的考验每小时都会发生。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['hɑːrdər][tuː; tə] [ber] — ['gɪvɪŋ] [ʌp][jʊr; jər] ['krɪsməs] [triː] , [ɔːr][ðə; ði] [vek'seɪʃn] [əˈbaʊt]

Which	was	harder	to	bear	—	giving	up	your	Christmas	tree	,	or	the	vexation	about
哪个	曾是	更难	到	熊	—	给予	向上	你的	圣诞节	树	, 或者	这	烦恼	关于

[jʊr; jər] ['θɪmbl] ? ”

your	thimble	?	”
你的	顶针	?	”

哪件事更难忍受——放弃你的圣诞树，还是为你的顶针而烦恼？

“ [əˈbaʊt] [ðə; ði] ['θɪmbl] , ” ['ænsər] ['dʒini,'dʒeni] [ɪˈmiːdiətli] .

“	About	the	thimble	,	”	answered	Jennie	immediately	.
”	关于	这	顶针	,	”	回答	珍妮	立即地	.

“关于顶针的事，”珍妮立刻回答道。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði]['laɪbreri] .

In	the	mean	time	they	had	reached	the	library	.
在	这	意思是	时间	他们	有	达到	这	图书馆	.

与此同时，他们已经到达了图书馆。

[ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [leɪ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪfli] [baʊnd] [ænd; ənd] ['ɪləstreɪtɪd] ['kɑːpi][ʌv; əv] ['pɝːsiːz] “ [rə'liːks] ” ,

On	the	floor	lay	a	beautifully	bound	and	illustrated	copy	of	Percy's	“	Reliques	”	,
在	这	地面	躺	一个	非常漂亮	边界	和	插图	复制	的	珀西的	“	圣物	”	,

地板上放着一本装帧精美、插图丰富的珀西的《遗物集》。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prɪnt] [ʌv; əv] [tænz] [pɔːz] [ɑːn][ɪts]['oʊpən] [liːvz] ;

with	the	print	of	Tan's	paws	on	its	open	leaves	;
和	这	打印	的	棕褐色	爪子	在	它是	打开	树叶	;

展开的叶子上印着谭的爪印；

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] ['tæŋg(ə)ld] [breɪdz] [ænd; ənd] [sɪlk] [leɪ] [ðə; ði][tɔːrn] , [sɔɪld] , [hæf] - ['fɪnɪʃt] ['slɪpər] .

and	among	tangled	braids	and	silk	lay	the	torn	,	soiled	,	half	-	finished	slipper	.
和	之中	纠缠不清	辫子	和	丝绸	躺	这	撕裂	,	脏的	,	一半	-	完成的	拖鞋	.

在缠绕的辫子和丝绸中，躺着一只破损、肮脏、半成品的拖鞋。

[mɪs] [leɪn] ['gæðərd] [ɔːl] [ʌp] [ɪn] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['θɪmbl]

Miss	Lane	gathered	all	up	in	silence	,	and	continued	the	search	for	the	thimble
错过	车道	聚集	全部向上		在	沉默	,	和	持续	这	搜索	为了	这	顶针

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .

without	a	word	.
没有	一个	单词	.

莱恩小姐默默地收拾好东西，一言不发地继续寻找顶针。

“ [juː; jʊ] [siː] , ” [sed] ['dʒini,'dʒeni] , ['θɔːtfəli] , standing83

“	You	see	,	”	said	Jennie	,	thoughtfully	,	standing83
“	你	看	,	”	说	珍妮	,	深思熟虑	,	standing83

“你看，”珍妮若有所思地说，站起身来83

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][wʌn] [saɪd] , “ [aɪ][wʌz; wəz] ['soʊɪŋ] [hɪr] ,

in	the	middle	of	the	room	,	with	her	head	on	one	side	,	“	I	was	sewing	here	,
在	这	中间	的	这	房间	,	和	她	头	在	一	边	,	“	我	曾是	缝纫	这里	,

,

她侧着头，站在房间中央，“我刚才在这里缝纫。”

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [greɪt] [heɪst] [tuː; tə][get] [dʌn] .

and	I	was	in	great	haste	to	get	done	.
和	我	曾是	在	伟大的	匆忙	到	得到	完毕	.

我当时急于完成这件事。

['rəuziː] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [riːd] [hɜːr; hər] - [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] .

Rosie	came	in	and	wanted	me	to	read	her	'	The	Children	in	the	Wood	.
罗西	来了	在	和	通缉	我	到	读	她	-	这	孩子们	在	这	木头	.

罗茜进来后想让我给她读《林中的孩子》。

- [soʊ][aɪ][gɑːt][ʌp][ðer; ðər][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [bʊk] — [juː; jʊ] [siː] ,

'	So	I	got	up	there	to	reach	the	book	—	you	see	,
-	所以	我	得到	向上	那里	到	抵达	这	书	—	你	看	,

于是我就爬上去去拿书——你看，

[ðer; ðər][ɪz][dʒʌst] [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [ʃelf] — [ænd; ənd] [ðen] ,

there	is	just	where	it	was	on	the	shelf	—	and	then	,
那里	是	只是	在哪里	它	曾是	在	这	架子	—	和	然后	,

它就放在架子上的原位——然后，

[aɪ][dəunt] [rɪ'membər] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['θɪmbl] .

I	don't	remember	anything	more	about	the	thimble	.
我	不	记住	任何事物	更多的	关于	这	顶针	.

关于顶针，我再也记不起来了。

[aɪ][dɪd][nɑːt][soʊ] [ə'gen] ,

I	did	not	sew	again	,
我	做过	不是	缝	再次	,

我没有再缝纫。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [dɑːrk][tuː; tə] [riːd] [aɪ][fər'gɑːt][ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['slɪpərz] [ænd; ənd]

and	when	it	was	too	dark	to	read	I	forgot	all	about	the	slippers	and
和	什么时候	它	曾是	也	黑暗的	到	读	我	忘了	全部	关于	这	拖鞋	和

[bʊk] ,

book	,
书	,

天太黑看不清书的时候，我把拖鞋和书都忘得一干二净了。

[tuː] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [piːs] [ɪn][ðə; ði]['pɑːrlər] . ”

too	—	because	you	were	playing	a	favorite	piece	in	the	parlor	.	”
也	—	因为	你	是	玩耍	一个	最喜欢的	片	在	这	客厅	.	”

也因为你当时正在客厅里演奏你最喜欢的曲子。”

“ [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [jʊr; jər]['pɑːpə] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə] [ðoʊz] [mʌd] [steɪnz] [ɑːn][hɪz; ɪz] - [rə'liːks] ?

“	I	wonder	what	your	papa	would	say	to	those	mud	stains	on	his	'	Reliques	?
“	我	想知道	什么	你的	爸爸	会	说	到	那些	泥	污渍	在	他的	-	圣物	?

“我想知道你爸爸看到他‘圣物’上的泥渍会怎么说？”

- [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [left] [ðə; ði] [bʊk] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd][tæn][trɑːd][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

'	You	must	have	left	the	book	on	the	floor	,	and	Tan	trod	on	it	.
-	你	必须	有	左边	这	书	在	这	地面	,	和	谭	践踏	在	它	.

你一定是把书放在地板上了，谭踩到了它。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][maɪ] [bʊk] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt]['væljuː][ˌaɪ 'tiː]['æftər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [di'feist] . ”

If	it	were	my	book	,	I	should	not	value	it	after	it	had	been	so	defaced	.	”
如果	它	是	我的	书	,	我	应该	不是	价值	它	后	它	有	到过	所以	污损	.	”

如果这是我的书，它被这样糟蹋之后，我肯定不会珍惜它。

“ [oʊ] ! ” ['ænsər] ['dʒini,'dʒeni] , ['kerləsli] , “ [hiː; hi][kæn; kən] ['iːzəli] [get] [ə'nʌðər] [wʌn] . ”

“	Oh	!	”	answered	Jennie	,	carelessly	,	“	he	can	easily	get	another	one	.	”
“	哦	!	”	回答	珍妮	,	粗心大意	,	“	他	能	容易地	得到	其他	一	.	”

“哦！”珍妮漫不经心地回答道，“他很容易就能再弄到一个。”

“ [juː; jʊ][kæn; kən] [bai] [mɔːr] [mə'tɪriəl] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['slɪpərz] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['θɪmbl] , [tuː] ;

“	You	can	buy	more	material	for	the	slippers	,	and	another	thimble	,	too	;
“	你	能	买	更多的	材料	为了	这	拖鞋	,	和	其他	顶针	,	也	;

“你可以再买些布料做拖鞋，还可以再买一个顶针；

[bʌt; bət][dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌni] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [θɪŋz] [wʊd] [bai] ['mɪsɪz] . [rɑːs] [ə; eɪ]

but	don't	you	know	that	the	money	for	those	things	would	buy	Mrs	.	Ross	a
但	不	你	知道	那	这	钱	为了	那些	事物	会	买	太太	.	罗斯	一个

[kloʊk] ,

cloak	,
披风	,

难道你不知道，买这些东西的钱足够给罗斯太太买一件斗篷了吗?

[ɔːr] [peɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['splɪtɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] her84

or	pay	for	the	splitting	of	all	her84
或者	支付	为了	这	分裂	的	全部	her84

或者支付她所有财产的分割费用84

['wɪntɜ-z] [wʊd] ?
winter's **wood** **?**
冬天的 木头 ?

冬天的木头?

[ðə; ði] [bʊk] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [ɪk'spensɪv] [wʌn] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['θɪmbl] [wʌz; wəz][goʊld]
The **book** **must** **have** **been** **an** **expensive** **one** **,** **and** **your** **thimble** **was** **gold**
这 书 必须 有 到过 一个 昂贵的 一 , 和 你的 顶针 曾是 金子
. ”
: **”**
. ”

这本书一定很贵，而你的顶针是金的。

“ [aɪ] ['nevər] [θɔ:t] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪn] [ðæt] [laɪt] , ” [sed] ['dʒini,'dʒeni] , ['sloʊli] .
“ **I** **never** **thought** **of** **it** **in** **that** **light** **,** **”** **said** **Jennie** **,** **slowly** **.**
“ 我 绝不 想法 的 它 在 那 光 , ” 说 珍妮 , 缓慢地 .

“我从来没从这个角度想过，”珍妮缓缓说道。

“ [ðen] [aɪ] [sə'poʊz] [wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] ['kerf(ə)l] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [wi:; wi][hæv; həv] ['evriθɪŋ] [wi:; wi]
“ **Then** **I** **suppose** **we** **ought** **to** **be** **careful** **,** **even** **if** **we** **have** **everything** **we**
“ 然后 我 认为 我们 应该 到 是 小心 , 甚至 如果 我们 有 一切 我们
[wɑ:nt] . ”
want **.** **”**
想 . ”

“那么我想，即使我们拥有想要的一切，也应该谨慎行事。”

“ ['sɜ:rt(ə)nli] , [wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [wi:; wi] [spend] [ɔ:r] [weɪst]
“ **Certainly** **,** **we** **have** **to** **account** **for** **the** **way** **in** **which** **we** **spend** **or** **waste**
“ 当然 , 我们 有 到 帐户 为了 这 方式 在 哪个 我们 花费 或者 浪费
['mʌni] ,
money **,**
钱 ,

“当然，我们必须对我们花钱或浪费钱的方式负责。”

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [taɪm] .
as **well** **as** **time** **.**
作为 出色地 作为 时间 .

以及时间。

” ['dʒini,'dʒeni] [lʊkt] [ʌp] [ɪn] [dɪs'meɪ] .
” **Jennie** **looked** **up** **in** **dismay** **.**
” 珍妮 看起来 向上 在 沮丧 .

珍妮惊愕地抬起头。

“ [oʊ] ! [mɪs] [leɪn] , [wʌt] [æn; ən] [ə'reɪ] [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi] [ə'genst] [ˌju: 'es][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv]
“ **Oh** **!** **Miss** **Lane** **,** **what** **an** **array** **there** **will** **be** **against** **us** **at** **the** **time** **of**
“ 哦 ! 错过 车道 , 什么 一个 大批 那里 将要 是 反对 我们 在 这 时间 的
['rekənɪŋ] .
reckoning **.**
清算 .

“哦！莱恩小姐，到清算之时，我们将面临多么强大的敌人啊。”

[soʊ] ['meni] [θɪŋz] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [rɔ:ŋ] , [ðoʊ] [ðə; ði] [deɪ] [ɪz][nɑ:t][hæf] [dʌn] ! ”
So **many** **things** **I** **have** **done** **wrong** **,** **though** **the** **day** **is** **not** **half** **done** **!** **”**
所以 许多 事物 我 有 完毕 错误的 , 尽管 这 天 是 不是 一半 完毕 ! ”

虽然一天还没过半，但我已经做错了好多事！

“ [ju:; jʊ][bɪ'gæn] [rɔ:ŋ] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] ! ”
“ **You** **began** **wrong** **in** **the** **first** **place** **!** **”**
“ 你 开始 错误的 在 这 第一的 地方 ! ”

“你一开始就错了！”

“ [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][aɪ] [ment] [tuː; tə][duː][ɔːl] [raɪt] .

“	I	know	it	,	and	I	meant	to	do	all	right	.
”	我	知道	它	,	和	我	意思是	到	做	全部	正确的	.

“我知道，而且我本想好好做的。”

[aɪ][dəunt] [bɪˈliːv] [ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [juːz][ɪn] [ˈtraɪɪŋ] ; ” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [dɪˈspɑːndəntli] .

I	don't	believe	there	is	much	use	in	trying	;	”	and	she	sat	down	despondently	.
我	不	相信	那里	是	很多	使用	在	尝试	;	”	和	她	卫星	向下	沮丧地	.

“我觉得尝试也没什么用。”说完，她沮丧地坐了下来。

“ [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [juː; jʊ][traɪ] [jet] .

“	I	have	not	seen	you	try	yet	.
”	我	有	不是	已见	你	尝试	然而	.

我还没见过你尝试过。

[juː; jʊ] [jiːld] [æt; ət][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [tempˈteɪʃ(ə)n] .

You	yield	at	the	slightest	temptation	.
你	屈服	在	这	丝毫	诱惑	.

你一遇到诱惑就屈服。

” [ðə; ði] [terz] [spræŋ] [tuː; tə] [ˈdʒɛniz] [aɪz] ; [ʃiː; ʃi] [siːmd] [mʌtʃ] [griːvd] .

”	The	tears	sprang	to	Jennie's	eyes	;	she	seemed	much	grieved	.
”	这	眼泪	弹簧	到	珍妮的	眼睛	;	她	似乎	很多	伤心	.

珍妮的眼泪涌上了眼眶；她似乎非常悲伤。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ˈvɪktəri] [wɪˈðaʊt] a85

“	You	are	not	to	have	the	victory	without	a85
”	你	是	不是	到	有	这	胜利	没有	a85

“没有85，你就无法获得胜利。”

[ˈbæt(ə)l] , [maɪ][tʃaɪld] ; [nɑːt][tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [kraʊn] [ənˈles] [juː; jʊ][hæv; həv] [rʌn] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] .

battle	,	my	child	;	not	to	wear	the	crown	unless	you	have	run	for	it	.
战斗	,	我的	孩子	;	不是	到	穿	这	王冠	除非	你	有	跑步	为了	它	.

孩子，要为之奋斗；除非你为之奋斗，否则不要戴上王冠。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪk] [ˌrɛzəˈluːʃənz] [ɪn][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv][ɪnˈθuːziæzəm] ,

And	it	seems	to	me	that	you	make	resolutions	in	a	fit	of	enthusiasm	,
和	它	似乎	到	我	那	你	制作	决议	在	一个	合身	的	热情	,

我觉得你做决定都是一时热情作秀。

[ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , [ˌwerˈæz] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊnli][ðə; ði] [brˈgɪnɪŋ] .

thinking	that	the	only	thing	to	be	done	,	whereas	it	is	only	the	beginning	.
思维	那	这	仅有的	事物	到	是	完毕	,	然而	它	是	仅有的	这	开始	.

以为这是唯一该做的事，其实这仅仅是个开始。

[hæv; həv][juː; jʊ] [ˈriːəli] [traɪd] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˈkerləs] ?

Have	you	really	tried	not	to	be	careless	?
有	你	真的	尝试	不是	到	是	粗心	?

你真的努力做到不粗心大意吗?

[hæv; həv][juː; jʊ] [ˈriːəli] [preɪd] [fɔːr; fər][gɑːd][tuː; tə] [help] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˈkɑːŋkər] [ðæt] [fɔːlt] ? ”

Have	you	really	prayed	for	God	to	help	you	to	conquer	that	fault	?	”
有	你	真的	祈祷	为了	上帝	到	帮助	你	到	征服	那	过错	?	”

你真的向上帝祈祷过，求他帮助你克服这个缺点吗?

“ [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] [ˈsloʊli] , “ [ˌaɪ ˈtiː] [ˈnevər] [siːmd] [soʊ] [ˈsɪriəs] [brˈfɔːr] .

“	No	,	”	she	answered	slowly	,	“	it	never	seemed	so	serious	before	.
”	不	,	”	她	回答	缓慢地	,	“	它	绝不	似乎	所以	严肃的	前	.

“不，”她缓缓回答，“以前从来没有这么严重过。”

[aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ɪts] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ][sɪn] . ”

I	did	not	think	of	its	being	a	sin	.	”
我	做过	不是	思考	的	它是	存在	一个	罪	.	”

我当时并没有想到这是一种罪过。

“ [dəunt][juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ？ ”

“	Don't	you	see	it	now	?	”
”	不	你	看	它	现在	？	”

“现在你还看不出来吗？”

“ [jes] , [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] .

“	Yes	,	but	you	must	show	me	.
”	是的	,	但	你	必须	展示	我	.

“是的，但你必须向我展示。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] .

I	don't	know	how	to	begin	.
我	不	知道	如何	到	开始	.

我不知道该如何开始。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] [ruːlz] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðæt] [aɪ] [der] [nɑːt] [breɪk] . ”

I	wish	I	had	some	rules	to	follow	that	I	dare	not	break	.	”
我	希望	我	有	一些	规则	到	跟随	那	我	敢	不是	休息	.	”

我希望自己有一些不敢违背的规则。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [ruːl] .

“	You	have	a	rule	.
”	你	有	一个	规则	.

“你有一条规则。”

['gɑːdz] [lɔːz] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi]['broʊkən] ['wɪlfəli] .

God's	laws	must	not	be	broken	wilfully	.
神的	法律	必须	不是	是	破碎的	故意	.

神的律法不可故意违背。

[aɪ] ['kænɑːt] [gɪv] [juː; jʊ] [ruːlz] [mɔːr] ['baɪndɪŋ] . ”

I	cannot	give	you	rules	more	binding	.	”
我	不能	给	你	规则	更多的	结合	.	”

我无法给出更具约束力的规则。

“ [wel] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] ['kerf(ə)l] [ænd; ənd][æz; əz] [niːt] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ;

“	Well	,	I	should	like	to	be	as	careful	and	as	neat	as	you	are	;
”	出色地	,	我	应该	喜欢	到	是	作为	小心	和	作为	整洁的	作为	你	是	;

“嗯，我希望自己也能像你一样细心、整洁；

[bʌt; bət] [haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [lɜːrn] ？ ”

but	how	am	I	to	learn	?	”
但	如何	是	我	到	学习	？	”

但我该如何学习呢?

“ [pʊt] [jʊr; jər] [θɪŋz] [ɪn]['ɔːrdər] , [ænd; ənd] [kiːp] [ðem; ðəm][soʊ] .

“	Put	your	things	in	order	,	and	keep	them	so	.
”	放	你的	事物	在	命令	,	和	保持	他们	所以	.

“把你的东西整理好，并保持整洁。”

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] ['iziə] .

There	is	nothing	easier	.
那里	是	没有什么	更轻松	.

没有比这更容易的了。

[ðen] [juː; jʊ] ['nevər] [hæv; həv] ['eni] ['hʌntɪŋ] [tuː; tə][duː] — [ænd; ənd] [ðʌs] [jʊr; jər] ['tempər] [ɪz] not86

Then	you	never	have	any	hunting	to	do	—	and	thus	your	temper	is	not86
然后	你	绝不	有	任何	打猎	到	做	—	和	因此	你的	脾气	是	not86

这样你就永远不用打猎了——因此你的脾气也不会86

[ɪk'saɪtɪd] [soʊ]['ɔːf(ə)n] .

excited	so	often	.
兴奋的	所以	经常	.

经常感到兴奋。

[aɪ] [sə'poʊz] [wiː; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['θɪmbl] ,

I	suppose	we	might	as	well	give	up	the	search	for	the	thimble	,
我	认为	我们	可能	作为	出色地	给	向上	这	搜索	为了	这	顶针	,

我想我们还是放弃寻找顶针吧。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [laɪt] .

it	does	not	come	to	light	.
它	做	不是	来	到	光	.

这件事没有被揭露出来。

[aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [daʊt] [ðæt] [tæn] [tʃuːd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

I	have	no	doubt	that	Tan	chewed	it	up	.
我	有	不	怀疑	那	谭	咀嚼	它	向上	.

我毫不怀疑谭把它嚼碎了。

[aɪl] [goʊ] [ʌp] [tuː; tə] [jʊr; jər] [ruːm] [ænd; ənd] [help] [juː; jʊ] [pʊt] [jʊr; jər] [θɪŋz] [ɪn] ['ɔːrdər] ,

I'll	go	up	to	your	room	and	help	you	put	your	things	in	order	,
患病的	去	向上	到	你的	房间	和	帮助	你	放	你的	事物	在	命令	,

我上去你房间帮你整理东西。

[soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] .

so	that	you	may	make	a	beginning	.
所以	那	你	可能	制作	一个	开始	.

这样你就可以开始了。

[kʌm] . ”

Come	.	”
来	.	”

来。”

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [soʊ] ['sɑːri] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['θɪmbl] .

“	I	am	so	sorry	about	the	thimble	.
”	我	是	所以	对不起	关于	这	顶针	.

“我对顶针的事深感抱歉。”

[duː] [juː; jʊ] [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɔːlmoʊst] [ðə; ði] [læst] [θɪŋ] ['mæmə] [geɪv] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] ?

Do	you	know	,	it	is	almost	the	last	thing	mamma	gave	me	of	her	own	?
做	你	知道	,	它	是	几乎	这	最后的	事物	妈妈	给予	我	的	她	自己的	?

你知道吗，这几乎是妈妈留给我的最后一件东西了?

[aɪ] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [rɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] , [ænd; ənd] [fræŋk] [trɑːd] [ɑːn] [hɜːr; hər] [pɜːrl] [pɪn] .

I	dropped	her	ring	in	the	orchard	,	and	Frank	trod	on	her	pearl	pin	.
我	掉落	她	戒指	在	这	果园	,	和	坦率	践踏	在	她	珍珠	别针	.

我把她的戒指掉在了果园里，弗兰克踩到了她的珍珠胸针。

[aɪ] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [maɪ] [skɑːrf] , [ænd; ənd] [left] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ðə; ði] [hɔːl] ['teɪbl] [wʌn] [deɪ] .

I	had	it	in	my	scarf	,	and	left	it	on	the	hall	table	one	day	.
我	有	它	在	我的	围巾	,	和	左边	它	在	这	大厅	桌子	一	天	.

我把它放在围巾里，有一天把它落在了门厅的桌子上。

[tæn] [pʊld] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd] [fræŋk] [krʌʃt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [buːt] .

Tan	pulled	it	on	the	floor	,	and	Frank	crushed	it	with	his	boot	.
谭	拉	它	在	这	地面	,	和	坦率	碎	它	和	他的	启动	.

谭把它拖到地上，弗兰克用靴子把它踩碎了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['θɪmbl] [hæz; həz] [gɔːn] .

And	now	the	thimble	has	gone	.
和	现在	这	顶针	有	已消失	.

现在顶针不见了。

['lɪli] [hæz; həz] [ɔːl] [hɜːr; hər] [θɪŋz] [seɪf] , [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . [hɪl] [kiːps] ['roʊziːz] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .

Lillie	has	all	her	things	safe	,	and	Mrs	.	Hill	keeps	Rosie's	for	her	.
莉莉	有	全部	她	事物	安全的	,	和	太太	.	爬坡道	保持	罗西的	为了	她	.

莉莉的所有东西都安全无虞，希尔太太帮她保管着罗茜的东西。

[oʊ] , [aɪm][soʊ] ['sɑːri] ！ ”
Oh , I'm so sorry ! ”
哦 ， 我是 所以 对不起 ！ ”

哦，我太抱歉了！

“ [wel] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ][juːz][ɪn] [rɪ'grɛtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] — [ɔːr] ['ræðər] — [aɪ] [hoʊp] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː][juː; jʊ]
“ Well , there is no use in regretting it now — or rather — I hope it will do you
” 出色地 ， 那里 是 不 使用 在 后悔 它 现在 — 或者 相当 — 我 希望 它 将要 做 你
[gʊd] .
good .
好的 .

“嗯，现在后悔也没用了——或者更确切地说——我希望这对你有好处。”

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [lʌvd] [jʊr; jər] ['mæmə] . ”
I thought you loved your mamma . ”
我 想法 你 喜爱 你的 妈妈 . ”

我以为你很爱你的妈妈。

“ [oʊ] , [mɪs] [leɪn] ！ ”
“ Oh , Miss Lane ! ”
” 哦 ， 错过 车道 ！ ”

“哦，莱恩小姐！”

“ [wel] , [maɪ] [dɪr] , [juː; jʊ][duː][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] .
“ Well , my dear , you do not seem to care for anything she has given you .
” 出色地 ， 我的 亲爱的 ， 你 做 不是 似乎 到 关心 为了 任何事物 她 有 给定 你 .

“亲爱的，你似乎对她送给你的任何东西都不在意。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] ['tʃerɪʃ] ['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [tʌtʃt] . -
I should think you would cherish everything she has touched . 87
我 应该 思考 你 会 珍惜 一切 她 有 感动 . -

我想你会珍惜她经手的一切。87

[ˌaɪ 'tiː] [ʃɑːks] [ˌem 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'laʊɪŋ] [hɜːr; hər] [gɪfts] [tuː; tə][laɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [flɔːr] .
It shocks me to think of your allowing her gifts to lie about the floor .
它 冲击 我 到 思考 的 你的 允许 她 礼物 到 说谎 关于 这 地面 .

想到你竟然任由她送的礼物散落在地板上，我就感到震惊。

” ['dʒɛniz] [terz] [floʊd] [fæst][æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ʌp] [sterz] [tə'geðər] .
” Jennie's tears flowed fast as they walked up stairs together .
” 珍妮的 眼泪 流动 快速地 作为 他们 步行 向上 楼梯 一起 .

“珍妮和她一起走上楼梯时，她的眼泪止不住地流。”

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [weɪ] [aɪ] [kiːp] [maɪ] [drɔːrz] , ” [sed] [mɪs] [leɪn] , ['oʊpənɪŋ] [wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] ,
“ This is the way I keep my drawers , ” said Miss Lane , opening one after another ,
” 这 是 这 方式 我 保持 我的 抽屉 , ” 说 错过 车道 , 开幕 一 后 其他 ,

“我就是这样放抽屉的，”莱恩小姐一边说着，一边一个接一个地打开抽屉。

[ænd; ənd] [ig'zibitɪŋ] [paɪlz] [ʌv; əv] ['niːtli] ['foʊldɪd]['hæŋkɝtʃəfs, 'hæŋkɝtʃiːfs] , ['snoʊi] ['kɑːlərz] [ænd; ənd] [kʌfs]
and exhibiting piles of neatly folded handkerchiefs , snowy collars and cuffs
和 展出 堆 的 整齐地 折叠 手帕 , 下雪的 项圈 和 袖口
, ['stɑːkɪŋz] [roʊld] [ʌp] [kəm'pæktli,'kɑːmpæktli] ,
, stockings rolled up compactly ,
, 长筒袜 滚动 向上 紧凑地 ,

展出的物品包括：叠放整齐的手帕、雪白的衣领和袖口、卷得紧紧的长袜。

[ænd; ənd] ['deɪnti] ['gɑːrmənts] [wɪð; wɪθ] [sprɪgz] [ʌv; əv] ['lævəndər] [bɪ'twiːn] .
and dainty garments with sprigs of lavender between .
和 纤巧 服装 和 枝条 的 薰衣草 之间 .

精致的衣裳间点缀着几枝薰衣草。

“ [oʊ] , [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] !
“ Oh , how beautiful !
” 哦 , 如何 美丽的 !

“哦，真漂亮！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] .
It is a pleasure to look at them .
它 是 一个 乐趣 到 看 在 他们 .

欣赏它们是一种享受。

[maɪn] [ɑːr; ər][soʊ] ['dɪfrənt] , ” [kraɪd] ['dʒini,'dʒeni] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] .
Mine are so different , ” cried Jennie , as she looked .
矿 是 所以 不同的 , ” 哭 珍妮 , 作为 她 看起来 .

“我的完全不一样，”珍妮看着说道。

“ [hɪr] [ɪz][maɪ][wɜːrk] - ['bæskɪt] .
“ Here is my work - basket .
” 这里 是 我的 工作 - 篮子 .

这是我的工作篮。

[hɪr] [ɑːr; ər][ðə; ði]['keɪsɪz][fɔːr; fər][maɪ] ['θɪmbl] , [fɔːr; fər][maɪ] [spuːlz] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][maɪ] ['sɪzərz] .
Here are the cases for my thimble , for my spools , and for my scissors .
这里 是 这 案例 为了 我的 顶针 , 为了 我的 线轴 , 和 为了 我的 剪刀 .

这是我的顶针盒、线轴盒和剪刀盒。

[hɪr] [ɪz][maɪ] ['niːd(ə)l] - [bʊk] , [tuː] , [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [bæg][ɑːr; ər] [sɪlks] [wuːnd] [ə'pɑːn]['aɪvəri]
Here is my needle - book , too , and in this bag are silks wound upon ivory
这里 是 我的 针 - 书 , 也 , 和 在 这 包 是 帛 伤口 之上 象牙
['wɪndɚz, 'waɪndɚz] .
winders .
卷绕器 .

这是我的针线盒，这个袋子里装着缠绕在象牙绕线器上的丝线。

[aɪ] [kiːp] [ðɪs] [lɔːŋ] [sɪlk][bæg][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃæloʊ] ['bæskɪt] [ɪn][ðə; ði] ['bɑːtəm] [fɔːr; fər][maɪ] ['nɪtɪŋ] ,
I keep this long silk bag with the shallow basket in the bottom for my knitting ,
我 保持 这 长的 丝绸 包 和 这 浅的 篮子 在 这 底部 为了 我的 针织 ,

我用这个底部带浅篮子的长丝绸袋来装我的毛线针。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [luːz] ['eniθɪŋ] .
and I must tell you that I never lose anything .
和 我 必须 告诉 你 那 我 绝不 失去 任何事物 .

我必须告诉你，我从来没有丢过东西。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][goʊ] [naʊ] ['ɪntuː][jʊr; jər] [ruːm] [ə'waɪl] [ænd; ənd] [meɪk] [æn; ən][ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] ? ”
Shall we go now into your room awhile and make an examination ? ”
将 我们 去 现在 进入 你的 房间 一会儿 和 制作 一个 考试 ? ”

我们现在去你房间做个检查好吗?

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] my88
“ I am ashamed that you should see my88
” 我 是 羞愧 那 你 应该 看 my88

“我很羞愧让你看到我的88岁。”

[θɪŋz] .
things .
事物 .

事物。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [stʌf] [ðem; ðəm][ɪn] .
I always stuff them in .
我 总是 东西 他们 在 .

我总是把它们塞进去。

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [soʊ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [pʊt] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [pər'tɪkjələrli] . ”

It	takes	so	long	to	put	them	away	particularly	.	”
它	需要	所以	长的	到	放	他们	离开	特别	.	”

把它们收起来尤其费时间。

“ [wiː; wi] [ə'griːd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'goʊ] [ðæt] [taɪm] [wʌz; wəz] [seɪvd] [baɪ] ['biːɪŋ] ['kerf(ə)l] , [juː; jʊ] [noʊ] .

“	We	agreed	a	little	while	ago	that	time	was	saved	by	being	careful	,	you	know	.
”	我们	同意	一个	小的	尽管	前	那	时间	曾是	已保存	经过	存在	小心	,	你	知道	.

“我们不久前就达成共识，谨慎行事可以节省时间，你知道的。”

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] [moʊst] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['mɔːrnɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] ['weɪstɪd] [ɪn]

I	think	you	must	confess	that	most	of	your	morning	has	been	wasted	in
我	思考	你	必须	承认	那	最多	的	你的	早晨	有	到过	浪费	在

['hʌntɪŋ] [wʌt] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] ['teɪkən] [juː; jʊ] ['twenti] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [pʊt] [ə'weɪ] ['prɑːpərli] .

hunting	what	would	not	have	taken	you	twenty	minutes	to	put	away	properly	.
打猎	什么	会	不是	有	已采取	你	二十	分钟	到	放	离开	适当地	.

我想你必须承认，你上午的大部分时间都浪费在了寻找那些你花不到二十分钟就能妥善收纳的东西上。

” [ɪn] [ðə; ði] [tɑːp] [drɔːr] [ʌv; əv] ['dʒɛniz] ['bjʊroʊ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [koʊm] [ænd; ənd] [brʌʃ] , [wʌn] [ʃuː]

”	In	the	top	drawer	of	Jennie's	bureau	were	a	comb	and	brush	,	one	shoe
”	在	这	顶部	抽屉	的	珍妮的	局	是	一个	梳子	和	刷子	,	一	鞋

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['slɪpər] ,

and	a	slipper	,
和	一个	拖鞋	,

“珍妮的梳妆台最上面的抽屉里放着一把梳子和一把刷子，一只鞋和一只拖鞋。”

[ə; eɪ] [prer] - [bʊk] , ['sevrəl] [perz] [ʌv; əv] [glʌvz] , [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] ['stɑːkɪŋz] , [wʌn] [dʌm] - [bel] ,

a	Prayer	-	book	,	several	pairs	of	gloves	,	a	heap	of	stockings	,	one	dumb	-	bell	,
一个	祷告	-	书	,	一些	对	的	手套	,	一个	堆	的	长筒袜	,	一	哑的	-	钟	,

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['greɪsɪz] ,

a	pair	of	graces	,
一个	一对	的	恩典	,

一本祈祷书，几副手套，一堆长袜，一个哑铃，一副祈祷文，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] ['iːtn] ['æp(ə)l] .

and	a	half	eaten	apple	.
和	一个	一半	吃	苹果	.

还有一个吃了一半的苹果。

[ɪn] [ðə; ði] ['sekənd] , [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [paɪl] [ʌv; əv] [ɪn'kɑːŋgruəs] ['ɑːrtɪk(ə)lz] , [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˌoʊvər'tɜːrnd] [wɜːrk]

In	the	second	,	among	a	pile	of	incongruous	articles	,	was	an	overturned	work
在	这	第二	,	之中	一个	桩	的	不协调	文章	,	曾是	一个	翻覆	工作

- ['bæskɪt] ,

-	basket	,
-	篮子	,

在第二个房间里，一堆杂乱无章的物品中，有一个翻倒的工作篮。

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [sɪlks] [ænd; ənd] ['kɑːt(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] [snɑːrl] , [ænd; ənd] , [wʌn] [baɪ] [wʌn] ,

with	all	the	silks	and	cotton	in	a	snarl	,	and	,	one	by	one	,
和	全部	这	帛	和	棉布	在	一个	咆哮	,	和	,	一	经过	一	,

丝绸和棉布纠缠成一团，然后，一件接一件地，

[mɪs] [leɪn] [pleɪst] ['veriəs] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [ʌn'fɪnɪʃt] [wɜːrk] [ɑːn] [ə; eɪ] [tʃer] [baɪ] [hɜːr; hər] [saɪd] .

Miss	Lane	placed	various	pieces	of	unfinished	work	on	a	chair	by	her	side	.
错过	车道	放置	各种各样的	件	的	未完成	工作	在	一个	椅子	经过	她	边	.

莱恩小姐把几件未完成的作品放在身旁的椅子上。

[ðə; ði] [fɜːrst] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['slɪpər] ['pɑːrtli] [im'brɔidəd] .

The	first	was	a	slipper	partly	embroidered	.
这	第一的	曾是	一个	拖鞋	部分	绣花	.

第一件是一件部分绣有图案的拖鞋。

“ [aɪ][bɪ'gæn] [ðæt] [fɔːr; fər]['pɑːˌpɑːz] ['bɜːrθdeɪ] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt][laɪk][ðə; ði] ['pætərn] — [soʊ][aɪ] [bɔːt]

“	I	began	that	for	papa's	birthday	,	but	I	did	not	like	the	pattern	—	so	I	bought
”	我	开始	那	为了	爸爸的	生日	,	但	我	做过	不是	喜欢	这	图案	—	所以	我	买

[ðə; ði] ['ʌðər] ,

the	others	,
这	其他的	,

“我本来是为爸爸的生日开始织这件衣服的，但我不喜欢那个图案——所以我买了其他的。”

” [ɪk'spleɪnd] ['dʒini,'dʒeni] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [laɪt] .

”	explained	Jennie	,	as	it	came	to	light	.
”	解释	珍妮	,	作为	它	来了	到	光	.

事情真相大白后，珍妮解释道。

“ [ðoʊz] [wɜːr; wər][mæts][fɔːr; fər] ['mɑːməz] [kə'loʊn] ['bɔtlz] : [bʌt; bət][aɪ][lɔːst][maɪ] [kroʊ'ʃeɪ] ['niːd(ə)l] ,

“	Those	were	mats	for	mamma's	cologne	bottles	:	but	I	lost	my	crochet	needle	,
”	那些	是	垫子	为了	妈妈的	科隆	瓶子	:	但	我	丢失的	我的	钩针编织	针	,

[ænd; ənd] could89

and	could89
和	could89

“那些是用来放妈妈古龙水瓶的垫子：但我把钩针弄丢了，没办法……”

[nɑːt] ['fɪnɪʃ] [ðem; ðəm] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , [æz; əz][ə; eɪ]['krɪmz(ə)n]['wʊstɪdˌ'wɜːrstɪd][mæt] , ['maɪnəs][ðə; ði]

not	finish	them	,	”	she	continued	,	as	a	crimson	worsted	mat	,	minus	the
不是	结束	他们	,	”	她	持续	,	作为	一个	赤红	最差	垫	,	减	这

['bɔːrdər] , [ə'pɪrd] .

border	,	appeared	.
边界	,	出现	.

“还没完成它们，”她继续说道，这时，一块深红色的羊毛地毯出现了，但没有包边。

“ [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɜːrs] [aɪ][wʌz; wəz] ['nɪtɪŋ] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . [hɪl] :

“	That	was	a	purse	I	was	knitting	for	Mrs	.	Hill	:
”	那	曾是	一个	钱包	我	曾是	针织	为了	太太	.	爬坡道	:

“那是我为希尔太太织的钱包：

[bʌt; bət][dʒʌst] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][sɪlk] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn] [nɑːt] ; [soʊ][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

but	just	look	at	the	silk	—	it	is	one	knot	;	so	I	had	to	give	it	up	.
但	只是	看	在	这	丝绸	—	它	是	一	结	;	所以	我	有	到	给	它	向上	.

但你看这丝线——它只有一个结；所以我不得不放弃它。

“ [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] [aɪ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][duː][fɔːr; fər]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['spreɪg] ;

“	That	was	a	drawing	I	promised	to	do	for	Dr	.	Sprague	;
”	那	曾是	一个	绘画	我	承诺	到	做	为了	博士	.	斯普拉格	;

“那是我答应为斯普拉格医生画的一幅画；

[bʌt; bət][aɪ][gɑːt][soʊ]['taɪərd][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] ['ʃeɪdɪŋ] — [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [ker] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðæt]

but	I	got	so	tired	of	all	that	shading	—	and	I	don't	care	to	finish	that
但	我	得到	所以	疲劳的	的	全部	那	阴影	—	和	我	不	关心	到	结束	那

[ɪm'brɔɪdəri] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [aʊt] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] ,

embroidery	—	it	is	out	of	fashion	,
刺绣	—	它	是	出去	的	时尚	,

但我实在厌倦了那些阴影处理——而且我也不想完成那幅刺绣——它已经过时了。

[juː; jʊ] [noʊ] .

you	know	.
你	知道	.

你知道。

“ [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['stɔːri] [aɪ] [kə'menst] ; [bʌt; bət][aɪ] [spɪlt] [ɪŋk][ɑːn][ðə; ði][læst]['peɪdʒɪz] ,

“	That	is	a	story	I	commenced	;	but	I	spilt	ink	on	the	last	pages	,
”	那	是	一个	故事	我	开始	;	但	我	洒了	墨水	在	这	最后的	页面	,

“那是我开始写的故事；但我把墨水洒在了最后几页上。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [soʊkt] [θruː] [ðə; ðɪ] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][maɪ] [drɔːr] ,

and	it	soaked	through	the	bottom	of	my	drawer	,
和	它	浸泡过	通过	这	底部	的	我的	抽屉	,

水渗透了我的抽屉底部。

[ænd; ənd] [steɪnd] [maɪ] [waɪt] [dres] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['toʊtəli] ['ruːɪnd] .

and	stained	my	white	dress	till	it	is	totally	ruined	.
和	染色	我的	白色的	裙子	直到	它	是	完全	毁坏	.

把我的白裙子弄脏了，彻底毁了。

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

Here	it	is	.
这里	它	是	.

这里是。

[aɪ][kæn; kən] ['nevər] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

I	can	never	wear	it	again	.
我	能	绝不	穿	它	再次	.

我再也不会穿它了。

['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] [prə'voʊkɪŋ] ?

Wasn't	it	provoking	?
不是	它	挑衅	?

这难道不是挑衅吗?

" ['æftər] [mʌtʃ] [wɜːrk][ðə; ðɪ] [drɔːrz] [wɜːr; wər] [rɪ'djʊst] [tuː; tə]['ɔːrdər] , [ðə; ðɪ] [glʌvz] [mætʃt] ,

"	After	much	work	the	drawers	were	reduced	to	order	,	the	gloves	matched	,
"	后	很多	工作	这	抽屉	是	减少	到	命令	,	这	手套	匹配	,

[ɪk'septɪŋ] [tuː] [wɪtʃ] [rɪ'meɪnd] [ʌn'meɪtɪd] ,

excepting	two	which	remained	unmated	,
除外	二	哪个	剩余	未婚	,

经过一番努力，抽屉终于整理好了，手套也都配对好了，只有两只手套没有配对。

[ðə; ðɪ][wɜːrk] - [bɑːks] ['raɪtɪd] , [ænd; ənd][ɔːl] [sɔɪld] , ['rʌmpld] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [rɪ'muːvd] .

the	work	-	box	righted	,	and	all	soiled	,	rumpled	articles	removed	.
这	工作	-	盒子	右	,	和	全部	脏的	,	皱巴巴的	文章	已移除	.

工作箱被扶正，所有脏污、凌乱的物品都被取出。

['dʒini,'dʒeni] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['pleʒər] ,

Jennie	surveyed	the	whole	with	much	pleasure	,
珍妮	调查	这	所有的	和	很多	乐趣	,

珍妮兴致勃勃地环顾四周。

[ænd; ənd] [felt] [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ɪn'duːs] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ə'laʊ] ['keɪɑːs][tuː; tə] [prɪ'veɪl] [ə'gen] .

and	felt	as	if	nothing	could	induce	her	to	allow	chaos	to	prevail	again	.
和	毛毡	作为	如果	没有什么	可以	诱导	她	到	允许	混乱	到	占上风	再次	.

她觉得没有什么能让她再次允许混乱局面发生。

" [ɔːl] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː] [naʊ] , ['dʒini,'dʒeni] , [ɪz][tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] , ['æftər]['juːzɪŋ][ə; eɪ] [θɪŋ]

"	All	you	have	to	do	now	,	Jennie	,	is	to	remember	that	,	after	using	a	thing
"	全部	你	有	到	做	现在	,	珍妮	,	是	到	记住	那	,	后	使用	一个	事物

,

,

,

"珍妮，你现在只需要记住，在使用某样东西之后，

[juː; jʊ][mʌst; məst] put90

you	must	put90
你	必须	put90

你必须输入90

[ˌaɪ 'tiː]
it
它

它

['ɪntuː][ðə; ði] [pleɪs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðer; ðər] .

into	**the**	**place**	**from**	**which**	**you**	**took**	**it**	**,**	**and**	**then**	**it**	**is**	**always**	**there**	**.**
进入	这	地方	从	哪个	你	采取	它	,	和	然后	它	是	总是	那里	.

回到你把它拿走的地方，它就永远在那里了。

" ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [paɪl] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɑːn][ðə; ði] [tʃer] , [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] : " [hɪr] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]

"	**Touching**	**the**	**pile**	**of**	**things**	**on**	**the**	**chair**	**,**	**she**	**continued**	**:**	**"**	**Here**	**you**	**have**	**a**
"	接触	这	桩	的	事物	在	这	椅子	,	她	持续	:	"	这里	你	有	一个

['les(ə)n] .

lesson	**.**
课	.

她摸了摸椅子上的那堆东西，继续说道："这是给你们上一课。"

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [niːd] [seɪ] ['eniθɪŋ] .

I	**don't**	**know**	**that**	**I**	**need**	**say**	**anything**	**.**
我	不	知道	那	我	需要	说	任何事物	.

我不知道我是否需要说些什么。

[juː; jʊ] [siː] [ɔːl] [ðæt] [bɪ'gʌn] [ænd; ənd] ['nevər] ['endɪd] .

You	**see**	**all**	**that**	**begun**	**and**	**never**	**ended**	**.**
你	看	全部	那	开始	和	绝不	结束	.

你看，这一切都开始了，而且从未结束。

[ɪz][jʊr; jər][laɪf][tuː; tə][biː; bi] [ˌɪnkəm'pliːt] , [fʊl] [ʌv; əv][plænz]['gɪv(ə)n][ʌp]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [suːn] [æz; əz]

Is	**your**	**life**	**to**	**be**	**incomplete**	**,**	**full**	**of**	**plans**	**given**	**up**	**almost**	**as**	**soon**	**as**
是	你的	生活	到	是	未完成	,	满的	的	计划	给定	向上	几乎	作为	很快	作为

[fɔːrmd] ,

formed	**,**
形成	,

你的人生是否注定不完整，充满了刚制定就放弃的计划?

— [laɪk] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [θredz] ['broʊkən] , ['tæŋg(ə)ld] — [noʊ] ['hɑːrməni] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] — [noʊ][juːz]

—	**like**	**that**	**,**	**with**	**all**	**the**	**threads**	**broken**	**,**	**tangled**	**—**	**no**	**harmony**	**in**	**it**	**—**	**no**	**use**
—	喜欢	那	,	和	全部	这	线程	破碎的	,	纠缠不清	—	不	和谐	在	它	—	不	使用

[ɪn][ˌaɪ 'tiː] — [noʊ][wɜːrk][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ?

in	**it**	**—**	**no**	**work**	**in**	**it**	**?**
在	它	—	不	工作	在	它	?

——就像那样，所有的线都断了，缠在一起——没有和谐——没有用处——没有意义?

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['frɪtər] [ə'weɪ] [ɔːl][jʊr; jər]['enərdʒi][ɪn][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][æn; ən]['ɑːbdʒekt][fɔːr; fər]

Are	**you**	**going**	**to**	**fritter**	**away**	**all**	**your**	**energy**	**in**	**devotion**	**to**	**an**	**object**	**for**
是	你	去	到	油炸饼	离开	全部	你的	活力	在	虔诚	到	一个	目的	为了

[æn; ən] ['aʊər] [ɔːr][ə; eɪ] [deɪ] ,

an	**hour**	**or**	**a**	**day**	**,**
一个	小时	或者	一个	天	,

你打算把所有精力都浪费在为了一个东西上，哪怕只花一个小时或一天的时间吗?

['oʊnli][tuː; tə] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd]['æftər][ðə; ði][fɜːrst]['nɑːv(ə)lti][hæz; həz] [pæst] ,

only	**to**	**lay**	**it**	**aside**	**after**	**the**	**first**	**novelty**	**has**	**passed**	**,**
仅有的	到	躺	它	旁边	后	这	第一的	新奇	有	通过了	,

新鲜感过后，便将其束之高阁。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] ['ɪntrəst] [teɪks] [ɪts] [pleɪs] ?

and	**a**	**new**	**interest**	**takes**	**its**	**place**	**?**
和	一个	新的	兴趣	需要	它是	地方	?

然后又有了新的兴趣取而代之?

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [feɪd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [dʌn] ['eniθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]

Are	**you**	**going**	**to**	**fade**	**away**	**from**	**the**	**world**	**without**	**having**	**done**	**anything**	**in**	**it**
是	你	去	到	褪色	离开	从	这	世界	没有	拥有	完毕	任何事物	在	它

?

?

?

你难道要毫无作为地从这个世界上消失吗?

[dɪd][juː; jʊ]['evər] ['fɪnɪʃ] [wʌn] [θɪŋ] ?

Did	**you**	**ever**	**finish**	**one**	**thing**	**?**
做过	你	曾经	结束	一	事物	?

你有没有完成过一件事?

" ['dʒini,'dʒeni][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] — [nɑːt][wʌn] [θɪŋ] .

"	**Jennie**	**could**	**think**	**of**	**nothing**	**—**	**not**	**one**	**thing**	**.**
"	珍妮	可以	思考	的	没有什么	—	不是	一	事物	.

珍妮脑子里一片空白——什么都想不起来。

['drɔːɪŋ] , ['mjuːzɪk] , [frentʃ] , ['dʒɜːrmən] , [ɪ'tæliən] , [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['fænsi] [wɜːrk] , ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] ,

Drawing	**,**	**music**	**,**	**French**	**,**	**German**	**,**	**Italian**	**,**	**all**	**sorts**	**of**	**fancy**	**work**	**,**	**visiting**	**the**	**poor**	**,**
绘画	,	音乐	,	法语	,	德语	,	意大利语	,	全部	排序	的	想要	工作	,	访问	这	贫穷的	,

绘画、音乐、法语、德语、意大利语，各种各样的花哨工作，探望穷人，

['biːɪŋ] ['kɑːnstənt][ɪn][hɜːr; hər] [ə'tendəns] [æt; ət] [tʃɜːrtʃ] , ['zeləs] [ɪn] [gʊd] [wɜːrks] , [hæd; həd][ɔːl] [bɪn]

being	**constant**	**in**	**her**	**attendance**	**at**	**church**	**,**	**zealous**	**in**	**good**	**works**	**,**	**had**	**all**	**been**
存在	持续的	在	她	出席	在	教会	,	热心	在	好的	作品	,	有	全部	到过

[traɪd] [sək'sesɪvli] ,

tried	**successively**	**,**
尝试	依次	,

她坚持不懈地参加教会活动，热心行善，这些都一一得到了考验。

[ænd; ənd] [drɑːpt] [bɪ'fɔːr] ['eniθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'kɑːmplɪʃt] , ['eni]['hæbɪt] [fɔːrmd] , [soʊ] [ðæt]

and	**dropped**	**before**	**anything**	**had**	**been**	**accomplished**	**,**	**any**	**habit**	**formed**	**,**	**so**	**that**
和	掉落	前	任何事物	有	到过	完成	,	任何	习惯	形成	,	所以	那

['dʒini,'dʒeni] , [wɪð; wɪθ] excellent91

Jennie	**,**	**with**	**excellent91**
珍妮	,	和	excellent91

在任何事情完成之前就放弃了，任何习惯都还没有养成，所以珍妮，以优秀的91

[ˌɑːpər'tuːnətiz] , [wʌz; wəz] ['riːəli] [nɑːt][soʊ] [wel] - [ɪn'fɔːrmd] [æz; əz] ['meni] ['gɜːlz][ʌv; əv][hɜːr; hər][eɪdʒ] .

opportunities	**,**	**was**	**really**	**not**	**so**	**well**	**-**	**informed**	**as**	**many**	**girls**	**of**	**her**	**age**	**.**
机会	,	曾是	真的	不是	所以	出色地	-	知情的	作为	许多	女孩们	的	她	年龄	.

机会方面，她不像很多同龄女孩那样见多识广。

[ɪn][hɜːr; hər] ['desəltɔːri] ['riːdɪŋ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['gædərd] [ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv][fækts][ænd; ənd]['fɪkʃ(ə)n] ,

In	**her**	**desultory**	**reading**	**,**	**she**	**had**	**gathered**	**a**	**mixture**	**of**	**facts**	**and**	**fiction**	**,**
在	她	漫无目的的	阅读	,	她	有	聚集	一个	混合物	的	事实	和	小说	,

在她漫不经心的阅读中，她收集到了事实和虚构的混合信息。

[tɪl] [hɜːr; hər] [breɪn] [wʌz; wəz][ɪn][æz; əz] [mʌtʃ] [kən'fjuːʒ(ə)n][æz; əz][hɜːr; hər] ['bjʊroʊ] .

till	**her**	**brain**	**was**	**in**	**as**	**much**	**confusion**	**as**	**her**	**bureau**	**.**
直到	她	脑	曾是	在	作为	很多	困惑	作为	她	局	.

直到她的大脑和她的办公室一样一片混乱。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [kən'vɜːrs] [faɪv] ['mɪnɪts] [ɪn] [frentʃ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [mis'teik] ,

She	**could**	**not**	**converse**	**five**	**minutes**	**in**	**French**	**without**	**a**	**mistake**	**,**
她	可以	不是	交谈	五	分钟	在	法语	没有	一个	错误	,

她用法语说五分钟话都会出错。

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][skɪm]['oʊvər][ə; eɪ] [frentʃ] ['stɔ:ri][ænd; ənd]['mænɪdʒ][tu:; tə][get][ðə; ði] ['sʌbstəns]

though	she	could	skim	over	a	French	story	and	manage	to	get	the	substance
尽管	她	可以	撇去	超过	一个	法语	故事	和	管理	到	得到	这	物质

[ʌv; əv][ɪts]['kɑ:ntents][ɪn][ə; eɪ]['veri] [ʃɔ:rt] [taɪm] [ɪn'di:d] .

of	its	contents	in	a	very	short	time	indeed	.
的	它是	内容	在	一个	非常	短的	时间	的确	.

虽然她可以快速浏览一篇法国故事，并在很短的时间内了解其实质内容。

[ðoʊ] ['pæʃənətli] [dɪ'voʊtɪd][tu:; tə]['mju:zɪk][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ['skersli] [pleɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [pi:s] [θru:]

Though	passionately	devoted	to	music	she	could	scarcely	play	a	single	piece	through
尽管	热情地	奉献	到	音乐	她	可以	几乎	玩	一个	单身的	片	通过

[kə'rektli] .

correctly	.
正确	.

虽然她对音乐充满热情，但她几乎无法正确地演奏一首曲子。

[wen] [ðə; ði] ['drʌdʒəri] [keɪm] , ['dʒɛniz] ['ɪntrəst] [flægd] .

When	the	drudgery	came	,	Jennie's	interest	flagged	.
什么时候	这	苦役	来了	,	珍妮的	兴趣	已标记	.

当繁重的工作来临时，珍妮的兴趣就减弱了。

[ʃi:; ʃi] [ɪg'zɪbɪtɪd] [mʌtʃ] [teɪst] [ænd; ənd]['tælənt][ɪn] ['drɔ:ɪŋ] ,

She	exhibited	much	taste	and	talent	in	drawing	,
她	展出	很多	品尝	和	天赋	在	绘画	,

她在绘画方面展现出了很高的品味和天赋。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [læk] [ʌv; əv] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [pri'ventid] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm] ['meɪkɪŋ] ['eni] ['prɑ:gres]

but	her	lack	of	application	had	prevented	her	from	making	any	progress
但	她	缺少	的	应用	有	阻止	她	从	制作	任何	进步

,

,

,

但她缺乏努力，导致她一直没有取得任何进展。

[ænd; ənd][hæf] - ['fɪnɪʃt] [sketʃiz] ['litəd] [hɜ:r; hər] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] [desk] .

and	half	-	finished	sketches	littered	her	table	and	writing	desk	.
和	一半	-	完成的	草图	垃圾	她	桌子	和	写作	桌子	.

她的桌子和书桌上到处都是未完成的草图。

[hɜ:r; hər] ['ti:tʃɚz] [wɜ:rdz] [ə'woʊk] [hɜ:r; hər] [θɔ:ts] .

Her	teacher's	words	awoke	her	thoughts	.
她	老师的	字	醒来	她	想法	.

老师的话唤醒了她的思绪。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɜ:r'self][æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] , ['dri:miŋ] , [ɪm'præktɪk(ə)l] , ['ju:sləs] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][maɪnd]

She	saw	herself	as	she	was	,	dreaming	,	impractical	,	useless	,	with	her	mind
她	锯	她自己	作为	她	曾是	,	做梦	,	不切实际	,	无用	,	和	她	头脑

[ˌʌn'dɪsəplɪnd] ,

undisciplined	,
散漫	,

她看清了自己，一个只会做梦、不切实际、一无是处、思想散漫的人。

[fʊl] [ʌv; əv] [wi:dz] [laɪk] [ə; eɪ] [nɪ'glektɪd] ['gɑ:rdn] , [wɪtʃ] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] ['bju:tɪf(ə)l] [ɪn][ðə; ði]

full	of	weeds	like	a	neglected	garden	,	which	,	no	matter	how	beautiful	in	the
满的	的	杂草	喜欢	一个	被忽视的	花园	,	哪个	,	不	事情	如何	美丽的	在	这

[bɪ'gɪnɪŋ] ,

beginning	,
开始	,

杂草丛生，像一座荒废的花园，无论它最初多么美丽，

['kænɑːt] [θraɪv] [wɪ'ðaʊt] [ker] [ænd; ənd] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] .

cannot	**thrive**	**without**	**care**	**and**	**cultivation**	**.**
不能	蓬勃发展	没有	关心	和	栽培	.

没有悉心照料和栽培，就无法茁壮成长。

[ʃiː; ʃi] [ri'kɔːld] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['meni] ['wɔːnɪŋz] [ə'genst] [ðɪs] [hɜːr; hər] besetting92

She	**recalled**	**her**	**mother's**	**many**	**warnings**	**against**	**this**	**her**	**besetting92**
她	召回	她	母亲的	许多	警告	反对	这	她	besetting92

她想起母亲曾多次警告她不要这样做，她一直被.....

[sɪn] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'laʊd] [tuː; tə] [pæs] [ʌn'hiːdɪd] ,

sin	**,**	**which**	**she**	**had**	**allowed**	**to**	**pass**	**unheeded**	**,**
罪	,	哪个	她	有	允许	到	经过	无人理会	,

她放任罪恶蔓延而不加注意，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ʃoʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['klɪrli] [bɪ'fɔːr] ;

because	**it**	**had**	**never**	**been**	**shown**	**to**	**her**	**clearly**	**before**	**;**
因为	它	有	绝不	到过	所示	到	她	清楚地	前	;

因为之前从未有人向她清楚地展示过；

[bʌt; bət][ðer; ðər] [leɪ] [ðə; ði] [pruːfs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːli] [ænd; ənd] [rɔːŋ] - ['duːɪŋ] ,

but	**there**	**lay**	**the**	**proofs**	**of**	**her**	**folly**	**and**	**wrong**	**-**	**doing**	**,**
但	那里	躺	这	证明	的	她	蠢事	和	错误的	-	正在做	,

但这恰恰证明了她的愚蠢和错误。

[ænd; ənd][ɑːn][hɜːr; hər] [soʊl] [wɜːr; wər] [reks] [ʌv; əv]['broʊkən] ['prɔmisiz] [ænd; ənd] [ˌrɛzə'luːʃənz] , ['duːtiz] [fər'gɑːtn] ,

and	**on**	**her**	**soul**	**were**	**wrecks**	**of**	**broken**	**promises**	**and**	**resolutions**	**,**	**duties**	**forgotten**	**,**
和	在	她	灵魂	是	残骸	的	破碎的	承诺	和	决议	,	职责	被遗忘的	,

她的灵魂深处满是破碎的承诺和决心，以及被遗忘的责任。

[prerz] ['hɜːrɪdli] [sed] [ɔːr][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] [ˌɔːltə'geðər] .

prayers	**hurriedly**	**said**	**or**	**omitted**	**altogether**	**.**
祈祷	匆匆	说	或者	省略	共	.

匆匆祷告或完全省略祷告。

[ə; eɪ] [greɪt] [fɪr] [ænd; ənd] [dred] [pə'zest] [hɜːr; hər] .

A	**great**	**fear**	**and**	**dread**	**possessed**	**her**	**.**
一个	伟大的	害怕	和	恐惧	拥有	她	.

她感到极度的恐惧和害怕。

[mʌst; məst][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][soʊ] ?

Must	**it**	**always**	**be**	**so**	**?**
必须	它	总是	是	所以	?

一定要总是这样吗?

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [deɪ] , [mʌst; məst][ʃiː; ʃi][biː; bi] [weid] [ɪn][ðə; ði] ['bælənsiz] [ænd; ənd] [faʊnd] ['wɑːntɪŋ] ?

And	**at**	**the**	**great**	**Day**	**,**	**must**	**she**	**be**	**weighed**	**in**	**the**	**balances**	**and**	**found**	**wanting**	**?**
和	在	这	伟大的	天	,	必须	她	是	称重	在	这	余额	和	成立	想要	?

到了那伟大的日子，她是否必须被放在天平上称量，并被发现不合格?

[oʊ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][bʌt; bət] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] !

Oh	**,**	**if**	**she**	**could**	**but**	**change**	**it**	**all**	**!**
哦	,	如果	她	可以	但	改变	它	全部	!

哦，如果她能改变这一切该多好啊!

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][traɪd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

But	she	had	tried	again	and	again	.
但	她	有	尝试	再次	和	再次	.

但她一次又一次地尝试过。

[ðɪs] ['traɪɪŋ] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [rest] ; [hɜːr; hər] [ɪn'θuːziæzəm] [daɪd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

This	trying	was	like	the	rest	;	her	enthusiasm	died	away	and	she	gave	it	up	.
这	尝试	曾是	喜欢	这	休息	;	她	热情	死亡	离开	和	她	给予	它	向上	.

这次尝试和其他尝试一样，她的热情很快就消退了，她放弃了。

[mɪs] [leɪn] [sed] ['nʌθɪŋ] — [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'fɪnɪʃt] ['ɑːrtɪk(ə)lz] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['empti]

Miss	Lane	said	nothing	—	she	was	putting	the	unfinished	articles	into	a	large	empty
错过	车道	说	没有什么	—	她	曾是	推杆	这	未完成	文章	进入	一个	大的	空的

['bæskɪt] .

basket	.
篮子	.

莱恩小姐什么也没说——她正把未完成的物品放进一个大空篮子里。

[æt; ət] [læst] ['dʒini,'dʒeni] [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] .

At	last	Jennie	broke	the	silence	.
在	最后的	珍妮	打破	这	沉默	.

珍妮终于打破了沉默。

“ [mɪs] [leɪn] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] ; [tuː; tə] [traɪ] [ə'gen] .

“	Miss	Lane	,	I	am	going	;	to	try	again	.
“	错过	车道	,	我	是	去	;	到	尝试	再次	.

“莱恩小姐，我要去再试一次。”

[wɪl] [juː; jʊ] [help] [ˌem 'iː] ?

Will	you	help	me	?
将要	你	帮助	我	?

你愿意帮帮我吗?

[pliːz] [meɪk] [ruːlz] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .

Please	make	rules	for	me	.
请	制作	规则	为了	我	.

请为我制定规则。

[pliːz] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [tuː; tə] [duː] . ”

Please	tell	me	what	I	am	to	do	.	”
请	告诉	我	什么	我	是	到	做	.	”

请告诉我该怎么做。

“ [fɜːrst] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [duː] ['nʌθɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['gɑːdz] [help] : [fɔːr; fər] [ðæt] [juː; jʊ]

“	First	,	you	must	expect	to	do	nothing	without	God's	help	:	for	that	you
“	第一的	,	你	必须	预计	到	做	没有什么	没有	神的	帮助	:	为了	那	你

[mʌst; məst] [æsk] :

must	ask	:
必须	问	:

“首先，你必须明白，没有神的帮助，你什么都做不了：为此，你必须祈求：

[tuː; tə] [æsk] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [raɪz] ['ɜːrliər] , [soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [taɪm] .

to	ask	it	,	you	must	rise	earlier	,	so	as	to	have	the	time	.
到	问	它	,	你	必须	上升	早些时候	,	所以	作为	到	有	这	时间	.

要问这个问题，你必须早起，以便有时间。

['nevər] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] [deɪ] [wɪ'ðaʊt] [prer] : [jʊr; jər] [laɪf] , -

Never	begin	the	day	without	prayer	:	your	life	,	93
绝不	开始	这	天	没有	祷告	:	你的	生活	,	-

每天早晨都要祷告：你的生命，93

[wɪ'ðaʊt] [ðæt] , [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [boʊt] ['rʌdərləs] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [brɔːd] ['oʊʃ(ə)n] .

without	that	,	is	like	a	boat	rudderless	upon	the	broad	ocean	.
没有	那	,	是	喜欢	一个	船	无舵	之上	这	广阔	海洋	.

没有它，就像一艘没有舵的船在广阔的大海上漂泊。

['nevər] [duː] ['eniθɪŋ] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [æsk] ['gɑːdz] ['blesɪŋ] .

Never	do	anything	upon	which	you	cannot	ask	God's	blessing	.
绝不	做	任何事物	之上	哪个	你	不能	问	神的	祝福	.

永远不要做任何你无法祈求上帝祝福的事情。

['fɪnɪʃ] [wʌt] [juː; jʊ] [ˌʌndər'teɪk] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] [greɪt] [jʊr; jər] [dɪs'gʌst] [meɪ] [biː; bi] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz]

Finish	what	you	undertake	,	no	matter	how	great	your	disgust	may	be	before	it	is
结束	什么	你	承担	,	不	事情	如何	伟大的	你的	厌恶	可能	是	前	它	是

['endɪd] .

ended	.
结束	.

无论如何，在事情结束之前，即使你感到多么厌恶，也要完成你所做的事情。

[ænd; ənd] [duː] [bʌt; bət] [wʌn] [θɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] . ”

And	do	but	one	thing	at	a	time	.	”
和	做	但	一	事物	在	一个	时间	.	”

一次只做一件事。

“ [aɪ] [wɪl] [traɪ] .

“	I	will	try	.
”	我	将要	尝试	.

“我会尝试。

[ðen] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['fɪnɪʃ] ['ælɪsəz] ['stɑːkɪŋz] [ænd; ənd] [bɜːrn] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [bɪ'gɪn]

Then	I	shall	finish	Alice's	stockings	and	burn	all	these	things	so	as	to	begin
然后	我	将	结束	爱丽丝的	长筒袜	和	烧伤	全部	这些	事物	所以	作为	到	开始

[ə'nuː] . ”

anew	.	”
重新	.	”

然后我将完成爱丽丝的长袜，并将所有这些东西烧掉，以便重新开始。

“ [noʊ] , ['dʒini,'dʒeni] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɑːt] [bɜːrn] [ðem; ðəm] : [juː; jʊ] ['ʃʊrli] ['kænɑːt] ['medɪteɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

“	No	,	Jennie	,	you	must	not	burn	them	:	you	surely	cannot	meditate	such	a
”	不	,	珍妮	,	你	必须	不是	烧伤	他们	:	你	一定	不能	幽思	这样的	一个

['sɪnfl] [weɪst] . ”

sinful	waste	.	”
罪恶的	浪费	.	”

“不，珍妮，你千万不能烧掉它们：你肯定无法容忍这种罪恶的浪费。”

“ [bʌt; bət] , [mɪs] [leɪn] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [ˌkɔmpri'hendɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [dɪs'meɪ]

“	But	,	Miss	Lane	,	”	she	exclaimed	,	comprehending	with	a	flash	of	dismay
”	但	,	错过	车道	,	”	她	惊呼	,	理解	和	一个	闪光	的	沮丧

[hɜːr; hər] ['tiːtʃɚz] ['miːnɪŋ] ,

her	teacher's	meaning	,
她	老师的	意义	,

“但是，莱恩小姐，”她惊呼道，一瞬间，她明白了老师的意思，语气中带着一丝沮丧。

“ [juː; jʊ] ['kænɑːt] [ɪk'spekt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ɔːl] [ðoʊz] [θɪŋz] [naʊ] .

“	you	cannot	expect	me	to	finish	all	those	things	now	.
”	你	不能	预计	我	到	结束	全部	那些	事物	现在	.

“你不能指望我现在就把所有这些事情都做完。”

[waɪ] , [aɪ] [heɪt] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

Why	,	I	hate	the	sight	of	them	.
为什么	,	我	恨	这	视线	的	他们	.

我讨厌看到它们。

[aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [ˌʌn'tæŋgl] [ðæt] [sɪlk] , [ænd; ənd][ðə; ði]['wʊstɪd,'wɜːrstɪd][ɪz][ɔːl][tuː; tə][wɪnd] .

I	could	never	untangle	that	silk	,	and	the	worsted	is	all	to	wind	.
我	可以	绝不	解开	那	丝绸	,	和	这	最差	是	全部	到	风	.

我永远也解不开那团丝线，而精纺羊毛线全都缠成了线团。

[aɪ][hæv; həv] [ə'nʌðər] [per] [ʌv; əv] ['slɪpərz] , [tuː] , [daʊn] [sterz] — [ðoʊz] [ðæt] [tæn] [tɔːr] :

I	have	another	pair	of	slippers	,	too	,	down	stairs	—	those	that	Tan	tore	:
我	有	其他	一对	的	拖鞋	,	也	,	向下	楼梯	—	那些	那	谭	撕裂	:

楼下我还有另一双拖鞋——就是谭撕破的那双：

[ænd; ənd][aɪ] ['prɑːmɪst] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['spreɪg] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

and	I	promised	Dr	.	Sprague	the	drawing	a	year	ago	—	I	should	be
和	我	承诺	博士	.	斯普拉格	这	绘画	一个	年	前	—	我	应该	是

[ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] . ”

ashamed	to	give	it	to	him	now	.	”
羞愧	到	给	它	到	他	现在	.	”

我一年前就答应把这幅画给斯普拉格博士了——现在我不好意思把它给他。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['telɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['dʒini,'dʒeni] .

“	It	is	time	you	were	telling	the	truth	about	it	,	Jennie	.
“	它	是	时间	你	是	讲述	这	真相	关于	它	,	珍妮	.

“珍妮，你该说出真相了。”

[juː; jʊ] ['prɑːmɪst] — [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] ? ” -

You	promised	—	did	you	not	?	”	94
你	承诺	—	做过	你	不是	?	”	-

你答应过我——不是吗？94

“ [jes] . ”

“	Yes	.	”
“	是的	.	”

“是的。”

“ [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'vent] [jʊr; jər] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪk'septɪŋ] [jʊr; jər] [dɪs'teɪst]

“	There	has	been	nothing	to	prevent	your	doing	it	,	excepting	your	distaste
“	那里	有	到过	没有什么	到	防止	你的	正在做	它	,	除外	你的	厌恶

[fɔːr; fər] ['fɪnɪʃɪŋ] [jʊr; jər][wɜːrk] ,

for	finishing	your	work	,
为了	精加工	你的	工作	,

“除了你不愿完成工作之外，没有任何事能阻止你去做这件事。”

[hæz; həz][ðer; ðər] ? ”

has	there	?	”
有	那里	?	”

有吗?

“ [noʊ] . ”

“	No	.	”
“	不	.	”

“不。”

“ [ðen] , [maɪ] [dɪr] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ;

“	Then	,	my	dear	,	it	seems	to	me	,	there	is	but	one	thing	to	be	done	;
“	然后	,	我的	亲爱的	,	它	似乎	到	我	,	那里	是	但	一	事物	到	是	完毕	;

“那么，亲爱的，依我看，只有一件事可做了；

[juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] [klɪr] ['kɑːnʃəns] ['ɪntuː][jʊr; jər] [nuː] [laɪf] .

you	want	to	bring	a	clear	conscience	into	your	new	life	.
你	想	到	带来	一个	清除	良心	进入	你的	新的	生活	.

你想带着清白的良心进入新的生活。

[kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [jʊr; jər]['duːti] ['pleɪnli] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] ? ”

Can't	you	see	your	duty	plainly	in	this	case	?	”
不能	你	看	你的	责任	显然	在	这	案件	?	”

难道你还看不出你在这件事上的职责是什么吗?

“ [jes] , [aɪ][duː] .

“	Yes	,	I	do	.
”	是的	,	我	做	.

“是的，我愿意。

[wel] , — ” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['grɪməs] , “ [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] .

Well	,	—	”	with	a	grimace	,	“	I	suppose	it	must	be	done	.
出色地	,	—	”	和	一个	鬼脸	,	“	我	认为	它	必须	是	完毕	.

“好吧——”他做了个鬼脸，“我想这件事必须要做。”

[oʊ] , [dɪr] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['iːzi] [æt; ət][ɔːl] !

Oh	,	dear	,	it	is	not	going	to	be	easy	at	all	!
哦	,	亲爱的	,	它	是	不是	去	到	是	简单的	在	全部	!

哦，天哪，这可一点都不容易!

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə][get] [ðæt] ['brɪstl] [bɔːrd] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] [saɪt] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['tɔːrtʃər]

I	shall	be	glad	to	get	that	Bristol	board	out	of	my	sight	—	it	is	a	torture
我	将	是	高兴的	到	得到	那	布里斯托尔	木板	出去	的	我的	视线	—	它	是	一个	酷刑

['evri] [taɪm] [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] . ”

every	time	I	see	it	.	”
每一个	时间	我	看	它	.	”

我真希望那块布里斯托尔画板能从我的视线中消失——每次看到它都是一种折磨。

“ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [rɔːŋ] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] ['eni]

“	I	think	you	are	old	enough	to	know	that	it	would	be	wrong	to	finish	any
”	我	思考	你	是	老的	足够的	到	知道	那	它	会	是	错误的	到	结束	任何

[wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [ɪn] [sʌtʃ] [heɪst] [æz; əz][nɑːt][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] [wel] ,

one	of	these	things	in	such	haste	as	not	to	do	it	well	,
一	的	这些	事物	在	这样的	匆忙	作为	不是	到	做	它	出色地	,

“我认为你已经足够成熟，应该明白匆忙完成这些事情中的任何一件都是错误的，以至于无法做好。”

['dʒini,'dʒeni] ? ”

Jennie	?	”
珍妮	?	”

珍妮?

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ,

“	Yes	,	”	she	answered	,
”	是的	,	”	她	回答	,

“是的，”她回答道。

[ə'lɑːrmd] [æt; ət] ['siːɪŋ] [haʊ] [mɪs] [leɪn] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['græntɪd] [ðæt] [ɔːl][mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] .

alarmed	at	seeing	how	Miss	Lane	took	it	for	granted	that	all	must	be	done	.
惊慌	在	看到	如何	错过	车道	采取	它	为了	的确	那	全部	必须	是	完毕	.

看到莱恩小姐理所当然地认为所有事情都必须完成，我感到很震惊。

“ [bʌt; bət] , [ɪn'diːd] ,

“	But	,	indeed	,
”	但	,	的确	,

“但是，确实如此，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] ['krɪsməs] [θɪŋz] — [ænd; ənd][aɪ][dɪd][soʊ][wɑːnt][tuː; tə] [nɪt]

I	shall	have	no	time	for	Christmas	things	—	and	I	did	so	want	to	knit
我	将	有	不	时间	为了	圣诞节	事物	—	和	我	做过	所以	想	到	针织

['ælɪsəz] ['stɑːkɪŋz] . ”

Alice's	stockings	.	”
爱丽丝的	长筒袜	.	”

我根本没时间做圣诞节的事情——而我真的很想给爱丽丝织圣诞袜。

“ [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [ˈtraɪəl] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] must95

“	**I**	**know**	**it**	**is**	**a**	**great**	**trial**	**;**	**but**	**you**	**must95**
”	我	知道	它	是	一个	伟大的	审判	;	但	你	must95

我知道这是一场巨大的考验；但你必须95

[bɪˈgɪn] [raɪt] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈles(ə)n] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] [ɪˈfekt] [ɪf] [juː; jʊ][get] [ɔːf][soʊ] [ˈiːzəli] .

begin	**right**	**;**	**and**	**the**	**lesson**	**will**	**have**	**no**	**effect**	**if**	**you**	**get**	**off**	**so**	**easily**	**.**
开始	正确的	;	和	这	课	将要	有	不	影响	如果	你	得到	离开	所以	容易地	.

一开始就要吸取教训；如果你这么轻易就脱身，那么这个教训就不会起到任何作用。

[aɪ] [liːv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [jɔːrˈself] — [juː; jʊ] [meɪ] [duː][æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] [best] .

I	**leave**	**it**	**to**	**yourself**	**—**	**you**	**may**	**do**	**as**	**you**	**think**	**best**	**.**
我	离开	它	到	你自己	—	你	可能	做	作为	你	思考	最好的	.

我把决定权交给你——你可以按你认为最好的方式去做。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ˈhezɪteɪt] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][maɪˈself] — [ðə; ðɪ][ˈduːti][ɪz][soʊ] [pleɪn] .

I	**should**	**not**	**hesitate**	**if**	**it**	**were**	**myself**	**—**	**the**	**duty**	**is**	**so**	**plain**	**.**
我	应该	不是	犹豫	如果	它	是	我	—	这	责任	是	所以	清楚的	.

如果换作是我自己，我不会犹豫——职责如此明确。

” [mɪs] [leɪn] [wɔːkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] , [ænd; ənd][ˈdʒɪni,ˈdʒeni] , [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈbæskɪt] [ɑːn][hɜːr; hər]

”	**Miss**	**Lane**	**walked**	**out**	**of**	**the**	**room**	**,**	**and**	**Jennie**	**,**	**taking**	**the**	**basket**	**on**	**her**
”	错过	车道	步行	出去	的	这	房间	,	和	珍妮	,	采取	这	篮子	在	她

[læp] ,

lap	**,**
膝	,

莱恩小姐走出了房间，珍妮把篮子抱在腿上，

[sæt] [daʊn] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ɪnˈtentli] .

sat	**down**	**,**	**to**	**think**	**intently**	**.**
卫星	向下	,	到	思考	专注地	.

坐下来，认真思考。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ʃiː; ʃi] [roʊz] , [riːd] [ðə; ðɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈlesnz; ˈlesənz] , [sed] [hɜːr; hər] [prerz] , [ænd; ənd]

In	**a**	**few**	**minutes**	**she**	**rose**	**,**	**read**	**the**	**morning**	**lessons**	**,**	**said**	**her**	**prayers**	**,**	**and**
在	一个	很少	分钟	她	玫瑰	,	读	这	早晨	课程	,	说	她	祈祷	,	和

,

,	
,	

几分钟后，她起身，诵读晨祷经文，做了祷告，然后.....

[ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈlaɪbreri] , [sɜːtʃt] [pɜːsɪˈvɪərɪŋlɪ] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ˈθɪmbl] .

going	**to**	**the**	**library**	**,**	**searched**	**perseveringly**	**till**	**she**	**found**	**her**	**thimble**	**.**
去	到	这	图书馆	,	搜索	坚持不懈	直到	她	成立	她	顶针	.

她去了图书馆，坚持不懈地寻找，直到找到她的顶针。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ðɪ][tɑːp] [ʃelf] , [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [ˈteɪkɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ] “

It	**was**	**on**	**the**	**top**	**shelf**	**,**	**where**	**she**	**had**	**left**	**it**	**in**	**taking**	**down**	**the**	**“**
它	曾是	在	这	顶部	架子	,	在哪里	她	有	左边	它	在	采取	向下	这	“

[rəˈliːks] .

Reliques	**.**
圣物	.

它放在最上面的架子上，是她取下“圣物”时放在那里的。

” [ðen] [ˈsetɪŋ] [hɜːrˈself][tuː; tə][wɜːrk][æt; ət][hɜːr; hər] [ˈdrɔːɪŋ] ,

”	**Then**	**setting**	**herself**	**to**	**work**	**at**	**her**	**drawing**	**,**
”	然后	环境	她自己	到	工作	在	她	绘画	,

然后她便开始埋头画画。

[ʃiː; ʃi] [bɪˈkeɪm] [soʊ] [ˈɪntrəstɪd] [ðæt][ðə; ðɪ] [ˈdɪnər] - [bel] [ˈstɑːrtld] [hɜːr; hər][kwaɪt] [ʌnˈplezntli] ,

she	**became**	**so**	**interested**	**that**	**the**	**dinner**	**-**	**bell**	**startled**	**her**	**quite**	**unpleasantly**	**,**
她	成为	所以	感兴趣的	那	这	晚餐	-	钟	惊慌	她	相当	令人不快的	,

她对此非常感兴趣，以至于晚餐铃声吓了她一跳，感觉很不舒服。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θrɪl] [ðæt] [mʌtʃ] [tɔ:rdz] [bɪ'gɪnɪŋ] [hɜ:r; hər] [nu:] [laɪf][hæd; həd]

and	she	saw	with	a	thrill	that	much	towards	beginning	her	new	life	had
和	她	锯	和	一个	刺激	那	很多	向	开始	她	新的	生活	有

[bɪn] [dʌn] . -

been	done	.	96
到过	完毕	.	-

她欣喜地发现，开启新生活的大部分工作已经完成。96

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [gɔ:n] [daʊn] ; [ðə; ði] [geɪ] ,

THE	sun	had	gone	down	;	the	gay	,
这	太阳	有	已消失	向下	;	这	同性恋	,

太阳落山了；欢乐的，

['bɪzi] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜ:r; wər] [hʌʃt] [æz; əz] ['twaɪlaɪt] [keɪm] [ɑ:n] .

busy	voices	of	the	children	were	hushed	as	twilight	came	on	.
忙碌的	声音	的	这	孩子们	是	静静地	作为	暮	来了	在	.

随着暮色降临，孩子们喧闹的声音渐渐安静下来。

['dʒini,'dʒeni] [pʊt] [daʊn] [hɜ:r; hər] [sɪlk] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['peɪʃntli] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ˌʌn'tæŋgl] .

Jennie	put	down	her	silk	,	which	she	was	patiently	trying	to	untangle	.
珍妮	放	向下	她	丝绸	,	哪个	她	曾是	耐心	尝试	到	解开	.

珍妮放下手中的丝绸，她正耐心地试图解开缠在一起的丝巾。

['lɪli] [leɪd] [ə'saɪd][hɜ:r; hər] ['stɑ:kɪŋ] , [ænd; ənd]['rəuzi:] [krept] [tu:; tə] [mɪs] [leɪn] ,

Lillie	laid	aside	her	stocking	,	and	Rosie	crept	to	Miss	Lane	,
莉莉	铺设	旁边	她	袜	,	和	罗西	悄悄地爬	到	错过	车道	,

莉莉把长袜放到一边，罗茜悄悄地走到莱恩小姐身边。

['pʊtɪŋ] [hɜ:r; hər] [braʊn] [hed] [ɑ:n][ðə; ði]['leɪdi:z] [ni:] ,

putting	her	brown	head	on	the	lady's	knee	,
推杆	她	棕色的	头	在	这	女士的	膝盖	,

她把棕色的脑袋放在那位女士的膝盖上，

[waɪl] [fræŋk] [stretʃt] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][tæn][ɑ:n][ðə; ði] [rʌg] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['kræklɪŋ] ['faɪər] .

while	Frank	stretched	himself	with	Tan	on	the	rug	before	the	crackling	fire	.
尽管	坦率	拉伸	他自己	和	谭	在	这	小地毯	前	这	噼啪作响	火	.

弗兰克和谭在噼啪作响的炉火前的地毯上伸展身体。

[ðə; ði] [wɪnd] ['hwɪsld] [ænd; ənd] [hauld] [ænd; ənd] [moʊn] , [ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [greɪ] [ænd; ənd] ['wɪntri]

The	wind	whistled	and	howled	and	moaned	,	the	sky	was	gray	and	wintry
这	风	吹口哨	和	嚎叫	和	呻吟	,	这	天空	曾是	灰色的	和	冬季

;

;
;

风呼啸、咆哮、哀鸣，天空灰蒙蒙的，寒风凛冽；

[bʌt; bət] [wɪ'ðɪn] [dɔ:z] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ænd; ənd][naɪs] .

but	within	doors	everything	was	comfortable	and	nice	.
但	之内	门	一切	曾是	舒服的	和	好的	.

但室内的一切都很舒适宜人。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz][dʒʌst][ðə; ði][taɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['stɔ:ri] ! ” [sə'dʒestɪd] ['lɪli] , ['slaɪli] , [ænd; ənd] — “ [oʊ] ,

“	It	is	just	the	time	for	a	story	!	”	suggested	Lillie	,	slyly	,	and	—	“	Oh	,
“	它	是	只是	这	时间	为了	一个	故事	!	”	建议	莉莉	,	狡猾地	,	和	—	“	哦	,

[pli:z] [du:] ,

please	do	,
请	做	,

“现在正是讲故事的好时机！”莉莉狡黠地建议道，“哦，请讲吧。”

" [bɪ'gæn] ['rəuzi:] , [waɪl] [fræŋk] [ænd; ənd]['dʒini,'dʒeni] ['stɑ:rtɪd] ['fɔ:rwərd] ['i:gərli] .
" **began** **Rosie** , **while** **Frank** **and** **Jennie** **started** **forward** **eagerly** .
" 开始 罗西 , 尽管 坦率 和 珍妮 开始 向前 急切地 .

"罗西开口说道，而弗兰克和珍妮则急切地向前走去。"

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] ['nɪrli] [ɪg'zɔ:stɪd] [maɪ'self] : it97
" **I** **think** **I** **have** **nearly** **exhausted** **myself** : **it97**
" 我 思考 我 有 几乎 筋疲力尽的 我 : it97

"我觉得我已经筋疲力尽了：it97

[wʊd] ['ri:əli] [bi:; bi][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['mætər] [tu:; tə] [get] [ʌp] [ə; eɪ] ['stɔ:ri] [naʊ] ,
would **really** **be** **a** **difficult** **matter** **to** **get** **up** **a** **story** **now** **,**
会 真的 是 一个 难的 事情 到 得到 向上 一个 故事 现在 ,

现在想写个新闻报道确实很困难。

[aɪ][hæv; həv][toʊld][ju:; jʊ][soʊ] ['meni] . "
I **have** **told** **you** **so** **many** **.** **"**
我 有 讲述 你 所以 许多 . "

我已经跟你说过很多次了。

" [oʊ] ! [tel] [ˌju: 'es][wʌn] [ə'baʊt] [jɔ:r'self] — ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] [wen] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
" Oh ! tell us one about yourself — something about you when you were a little
" 哦 ! 告诉 我们 一 关于 你自己 — 某物 关于 你 什么时候 你 是 一个 小的
[gɜ:rl] , " [ɪk'skleɪmd] ['rəuzi:] .
girl , " exclaimed Rosie .
女孩 , " 惊呼 罗西 .

"哦！给我们讲讲你自己的故事吧——讲讲你小时候的事，"罗茜惊呼道。

" [wel] , [aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['hæpənd] [tu:; tə][ˌem 'i:] [wʌns] .
" Well , I will tell you about something that happened to me once .
" 出色地 , 我 将要 告诉 你 关于 某物 那 发生 到 我 一次 .

"好吧，我给你讲讲我曾经经历过的一件事。"

[aɪ] ['kænɑ:t] ['prɑ:mɪs] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l] [tru:] .
I cannot promise that it will be very interesting , but it is all true .
我 不能 承诺 那 它 将要 是 非常 有趣的 , 但 它 是 全部 真的 .

我不能保证它会非常有趣，但这一切都是真的。

[maɪ] ['mʌðər] [daɪd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['beɪbi] ,
My mother died when I was only a little baby ,
我的 母亲 死亡 什么时候 我 曾是 仅有的 一个 小的 婴儿 ,

我母亲在我还是个小婴儿的时候就去世了。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['fɑ:ðər] .
and I had always been with my father .
和 我 有 总是 到过 和 我的 父亲 .

我一直都和父亲在一起。

[hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ˌem 'i:] [ðæt] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [fɔ:lz] [tu:; tə][ə; eɪ] ['mʌðɚz] [ʃer] .
He took the care of me that usually falls to a mother's share .
他 采取 这 关心 的 我 那 通常 瀑布 到 一个 母亲的 分享 .

他承担了通常由母亲承担的照顾我的责任。

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [fɑ:nd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ɪn'di:d] , [ænd; ənd][hi:; hi] [kɔ:ld] [ˌem 'i:][hɪz; ɪz] - [dʒɔɪ] .
I was very fond of him , indeed , and he called me his ' Joy .
我 曾是 非常 喜爱 的 他 , 的确 , 和 他 称为 我 他的 - 喜悦 .

我确实很喜欢他，他称我为他的"快乐"。

- [hi:; hi] [geɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['bju:tɪf(ə)l] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [tɔ:t] [ˌem 'i:] ['evri] [deɪ] .
' He gave me a great many beautiful things , and taught me every day .
- 他 给予 我 一个 伟大的 许多 美丽的 事物 , 和 教授 我 每一个 天 .

"他给了我很多美好的事物，并且每天都教导我。"

[aɪ] ['nevər] [pleɪd] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['skersli] ['evər] [sɔː] ['eni] ,

I	never	played	with	other	children	,	because	I	scarcely	ever	saw	any	,
我	绝不	玩	和	其他	孩子们	,	因为	我	几乎	曾经	锯	任何	,

我从不和其他孩子一起玩，因为我几乎看不到其他孩子。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt][goʊ][tuː; tə] [skuːl] .

and	did	not	go	to	school	.
和	做过	不是	去	到	学校	.

而且他没有去上学。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] ['aʊər; ɑːr] [lɔːŋ] ['iːvnɪŋz] [tə'geðər] ,

I	think	I	shall	never	forget	our	long	evenings	together	,
我	思考	我	将	绝不	忘记	我们的	长的	晚上	一起	,

我想我永远不会忘记我们一起度过的那些漫长夜晚。

[wen] ['sʌmtaɪmz] [wiː; wi][sæt][fɔːr; fər] ['aʊərz] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] ,

when	sometimes	we	sat	for	hours	without	speaking	,
什么时候	有时	我们	卫星	为了	小时	没有	请讲	,

有时我们一坐就是几个小时，一句话也不说。

[ænd; ənd]['pɑːpə]['oʊnli] [raʊzd] [hɪm'self] [wen] [ðə; ði] [laɪt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [groʊ] [dɪm] .

and	papa	only	roused	himself	when	the	light	began	to	grow	dim	.
和	爸爸	仅有的	唤醒	他自己	什么时候	这	光	开始	到	生长	暗淡	.

直到天色渐暗，爸爸才起身。

“ [aɪ][wʌz; wəz]['tɪmɪd] ,

“	I	was	timid	,
“	我	曾是	胆小	,

我以前很胆小，

[ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] [hɔːl] [ə'loʊn] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [ruːm] ,

and	used	to	be	very	much	afraid	of	going	through	the	long	hall	alone	to	my	own	room	,
和	用过的	到	是	非常	很多	害怕的	的	去	通过	这	长的	大厅	独自的	到	我的	自己的	房间	,

以前我很害怕独自一人穿过长长的走廊回到自己的房间。

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [toʊld]['pɑːpə][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , and98

but	I	never	told	papa	of	it	,	and98
但	我	绝不	讲述	爸爸	的	它	,	and98

但我从未告诉过爸爸这件事，98

[kept] [ʌp][maɪ] ['kɜːrɪdʒ] [baɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [gɑːd][wʌz; wəz] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] ['ɔːlweɪz] .

kept	up	my	courage	by	feeling	that	God	was	around	me	always	.
保留	向上	我的	勇气	经过	感觉	那	上帝	曾是	大约	我	总是	.

我之所以能保持勇气，是因为我觉得上帝一直与我同在。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['loʊnsəm] [oʊld] [haʊs] , [tuː] , [wɪð; wɪθ] ['hevi] ,

“	It	was	a	lonesome	old	house	,	too	,	with	heavy	,
“	它	曾是	一个	寂寞	老的	房子	,	也	,	和	重的	,

“那也是一栋孤零零的老房子，很沉重，

['treɪlɪŋ] [vaɪnz] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [pɔːrtʃ] [ænd; ənd] ['dɑːrkənɪŋ] [ðə; ði] ['loʊər] ['wɪndoʊz] .

trailing	vines	covering	the	long	porch	and	darkening	the	lower	windows	.
尾随	藤蔓	覆盖	这	长的	门廊	和	变暗	这	降低	视窗	.

藤蔓垂落，覆盖了长长的门廊，遮蔽了下方的窗户。

[wi:; wi] ['seldəm] ['entərd] [ðə; ði]['pɑ:rlər] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɑ:rk] [ru:m] , [wɪð; wɪθ] [rɪtʃ] , [θɪk] ['kɑ:rpɪt] ,

We	seldom	entered	the	parlor	;	it	was	a	dark	room	,	with	rich	,	thick	carpet	,
我们	很少	进入	这	客厅	;	它	曾是	一个	黑暗的	房间	,	和	富有的	,	厚的	地毯	,

[ænd; ənd][oʊld] ,

and	old	,
和	老的	,

我们很少进客厅；那是个昏暗的房间，铺着厚重的地毯，而且陈旧不堪。

['hevi] ['fɜ:rnɪtʃər] , [ænd; ənd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] [frʌnt] ['wɪndoʊz] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'mens] ['mɪrər] ,

heavy	furniture	,	and	between	the	two	front	windows	was	an	immense	mirror	,
重的	家具	,	和	之间	这	二	正面	视窗	曾是	一个	巨大	镜子	,

笨重的家具摆放在一起，两扇朝前的窗户之间是一面巨大的镜子。

[wɪtʃ] ['ɔ:lweɪz] [ʃoʊd] [ˌem 'i:][maɪ] [dɪ'mjʊr] , ['fraɪt(ə)nd] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] , [ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] [wen] [ðə; ði]

which	always	showed	me	my	demure	,	frightened	little	figure	,	the	first	thing	when	the
哪个	总是	显示	我	我的	端庄	,	害怕	小的	数字	,	这	第一的	事物	什么时候	这

[dɔ:r] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] .

door	was	opened	.
门	曾是	打开	.

每次门打开，首先映入眼帘的总是我那羞怯、胆怯的小身影。

“ [ðer; ðər][wɜ:r; wər][dɑ:rk] , ['kjʊriəsli] [ʃeɪpt] [veisis] [ɑ:n][ðə; ði] [teiblz] , [ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði]

“	There	were	dark	,	curiously	shaped	vases	on	the	tables	,	and	over	the
“	那里	是	黑暗的	,	奇怪的是	形状	花瓶	在	这	表格	,	和	超过	这

['mæntlpi:s] [hʌŋ] [maɪ] ['mʌðɚz] ['pɔ:rtrət] .

mantelpiece	hung	my	mother's	portrait	.
壁炉架	悬挂	我的	母亲的	肖像	.

桌子上摆放着形状奇特的深色花瓶，壁炉架上挂着我母亲的画像。

[aɪ] [ju:st] [tu:; tə][stænd][ɪn] [ɔ:] [ʌv; əv] [ðæt] , [ðoʊ] [ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd]

I	used	to	stand	in	awe	of	that	,	though	the	face	was	a	young	and
我	用过的	到	站立	在	敬畏	的	那	,	尽管	这	脸	曾是	一个	年轻的	和

['læfɪŋ] [wʌn] ,

laughing	one	,
笑	一	,

我过去常常对那张脸感到敬畏，尽管那是一张年轻而充满笑容的脸。

[bʌt; bət][ðə; ði] [braɪt] , [dɑ:rk] [aɪz] [si:md] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [ˌem 'i:] [wer'evər] [aɪ] [mu:vd] ,

but	the	bright	,	dark	eyes	seemed	to	follow	me	wherever	I	moved	,
但	这	明亮的	,	黑暗的	眼睛	似乎	到	跟随	我	无论	我	已搬	,

但那双明亮而深邃的眼睛似乎总是跟着我，无论我走到哪里。

[ænd; ənd][ðə; ði][hæf] - ['oʊpənd] [lɪps] [si:md] ['evər] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [spi:k] .

and	the	half	-	opened	lips	seemed	ever	going	to	speak	.
和	这	一半	-	打开	嘴唇	似乎	曾经	去	到	说话	.

那半张开的嘴唇仿佛随时都会开口说话。

[aɪ] [ju:st] [tu:; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['ɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə] [hɪr] [wʌn] [wɜ:rd][frʌm; frəm] [ðoʊz] [lɪps] .

I	used	to	have	such	a	longing	to	hear	one	word	from	those	lips	.
我	用过的	到	有	这样的	一个	渴望	到	听到	一	单词	从	那些	嘴唇	.

我曾经多么渴望能从那双嘴唇里听到一个字。

[aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'membər] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðər] , [ænd; ənd]['pɑ:pə]['nevər] ['menʃ(ə)nd] [hɜ:r; hər]

I	could	remember	nothing	of	my	mother	,	and	papa	never	mentioned	her
我	可以	记住	没有什么	的	我的	母亲	,	和	爸爸	绝不	提及	她

[neɪm] .

name	.
姓名	.

我完全不记得我的母亲，爸爸也从来没提起过她的名字。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [wen] [aɪ] [went] [tuː; tə][maɪ]['ænts, 'ɔnts] [ðæt] [aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv]

It	was	only	when	I	went	to	my	aunt's	that	I	learned	the	manner	of
它	曾是	仅有的	什么时候	我	去	到	我的	姑姑的	那	我	学习	这	方式	的

[hɜːr; hər] [deθ] ['iːv(ə)n] ,

her	death	even	,
她	死亡	甚至	,

直到我去姑妈家，我才知道她是怎么死的。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ever99

and	I	was	ever99
和	我	曾是	ever99

我曾是99岁

['jɜːrnɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌkjʊri'ɑːsəti][ʌv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] [lʌv] , [tuː; tə] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

yearning	,	with	the	curiosity	of	childish	love	,	to	know	something	of	her	.
渴望	,	和	这	好奇心	的	幼稚	爱	,	到	知道	某物	的	她	.

带着孩童般懵懂的爱意，渴望了解她。

“ [ɪn]['pɑːˌpɑːz] [ruːm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kæskɪt] [ʌv; əv] ['letərz] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ʌv; əv]

“	In	papa's	room	there	was	a	casket	of	letters	,	and	another	of
“	在	爸爸的	房间	那里	曾是	一个	棺材	的	信件	,	和	其他	的

['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ,

jewels	,
珠宝	,

“爸爸的房间里有一个装满信件的盒子，还有一个装满珠宝的盒子，

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ə; eɪ] [glæs] [keɪs] [wɜːr; wər] [kept] [ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] ['raɪdɪŋ] [kæp] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [blæk]

and	under	a	glass	case	were	kept	a	crimson	riding	cap	,	with	a	long	black
和	在下面	一个	玻璃	案件	是	保留	一个	赤红	骑术	帽	,	和	一个	长的	黑色的

['feðər] ,

feather	,
羽毛	,

玻璃柜里保存着一顶深红色的骑马帽，帽上插着一根长长的黑色羽毛。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪti] ['sɪlvər] - ['hændəld] [wɪp] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['taɪni] [glʌvz] ,

and	a	pretty	silver	-	handled	whip	,	with	a	pair	of	tiny	gloves	,
和	一个	漂亮的	银	-	处理	鞭	,	和	一个	一对	的	微小的	手套	,

还有一条漂亮的银柄鞭子和一副小手套。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [toʊld][ˌem 'iː][hæd; həd][wʌns] [bɪn] [maɪ] ['mʌðɝz] ; [bʌt; bət][hiː; hi]['nevər] [spoʊk][tuː; tə][ˌem 'iː]

which	they	told	me	had	once	been	my	mother's	;	but	he	never	spoke	to	me
哪个	他们	讲述	我	有	一次	到过	我的	母亲的	;	但	他	绝不	辐	到	我

[ʌv; əv][ðem; ðəm] .

of	them	.
的	他们	.

他们告诉我，那些东西曾经是我母亲的；但他从未跟我提起过它们。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['hæpi] [ðen] , [tuː] , [ðoʊ] [ðeɪ] [dɪ'klerd] [aɪ][wʌz; wəz] [ʌn'nætʃrəli]

“	I	think	I	was	very	happy	then	,	too	,	though	they	declared	I	was	unnaturally
“	我	思考	我	曾是	非常	快乐的	然后	,	也	,	尽管	他们	声明	我	曾是	不自然地

['kwaɪət][ænd; ənd] [məʊpɪŋ] .

quiet	and	moping	.
安静的	和	忧郁	.

“我觉得那时候我也很高兴，尽管他们说我异常安静，闷闷不乐。”

[ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [taɪm][aɪ] ['gæðərd] ['flaʊərz] ,

In	the	summer	time	I	gathered	flowers	,
在	这	夏天	时间	我	聚集	花朵	,

夏天的时候我采摘鲜花，

[ænd; ənd]['pɑːpə][toʊld][ˌem 'iː] ['mɑːrvələs] ['stɔːriz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['miːnɪŋ] [ænd; ənd][fɔːrm] ,

and	papa	told	me	marvellous	stories	of	their	meaning	and	form	,
和	爸爸	讲述	我	奇妙	故事	的	他们的	意义	和	形式	,

爸爸给我讲了许多关于它们的意义和形状的奇妙故事。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['freɪlɪst] [ə'neməni] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [laɪk] [sʌm; səm] ['wʌndərf(ə)l] , ['bjuːtɪf(ə)l] [frend] ,

until	the	frailest	anemone	seemed	to	me	like	some	wonderful	,	beautiful	friend	,
直到	这	最脆弱的	海葵	似乎	到	我	喜欢	一些	精彩的	,	美丽的	朋友	,

直到最娇弱的海葵在我眼里都像是一位美好而珍贵的朋友。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][ðə; ði]['mɑːdɪst] , ['smaɪlɪŋ] ['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] ['ɜːrliɪst] ['vaiəlits] ,

and	I	could	find	the	modest	,	smiling	faces	of	the	very	earliest	violets	,
和	我	可以	寻找	这	谦虚的	,	微笑	面孔	的	这	非常	最早	紫罗兰	,

我还能找到最早一批紫罗兰那谦逊而微笑的脸庞。

[ænd; ənd]['pɜːrp(ə)l][ænd; ənd][pɪŋk] - [tɪndʒd] [hɪ'pætɪkə] ['ʌndər][ðə; ði] [griːn] , ['greɪsf(ə)l]['leɪdi] ['fɜːnz] ,

and	purple	and	pink	-	tinged	hepaticas	under	the	green	,	graceful	lady	ferns	,
和	紫色的	和	粉色的	-	带点色调	肝	在下面	这	绿色的	,	优美	女士	蕨类植物	,

在翠绿挺拔的蕨类植物下，生长着紫粉色相间的肝草。

[ɔːr] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [mɔːs] [ðæt] ['kʌvərd] [ðə; ði]['rɑːks][ɪn][ðə; ði][glen] .

or	among	the	moss	that	covered	the	rocks	in	the	glen	.
或者	之中	这	苔藓	那	涵盖	这	岩石	在	这	格伦	.

或者在山谷岩石上覆盖的苔藓中。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [mɪ'stɪriəs] , [dɪr] , [dɪ'laɪtf(ə)l] ['gærət] , [tuː] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [stɔːr]

“	There	was	a	certain	mysterious	,	dear	,	delightful	garret	,	too	,	with	its	store
“	那里	曾是	一个	肯定	神秘	,	亲爱的	,	愉快	阁楼	,	也	,	和	它是	店铺

[ʌv; əv] [ɪn'tʃæntmənt] [fɔːr; fər] ['reɪni] [deɪz] ,

of	enchantment	for	rainy	days	,
的	魅力	为了	下雨	天	,

“还有一个神秘、可爱、令人愉悦的阁楼，里面藏着许多适合雨天消遣的奇妙物品。”

[ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][oʊld] chests100

in	the	shape	of	old	chests100
在	这	形状	的	老的	chests100

形状像旧箱子100

[fɪld] [wɪð; wɪθ] ['veriəs] ['wʌndɝz] , — [sʌtʃ] [æz; əz][wɔːrn] , [bʌt; bət][moʊst] ['tʃɑːrmɪŋ] [bʊks] [ænd; ənd]

filled	with	various	wonders	,	—	such	as	worn	,	but	most	charming	books	and
已填	和	各种各样的	奇迹	,	—	这样的	作为	磨损	,	但	最多	迷人	图书	和

['mægəzinz] , [ænd; ənd] ['kjʊriəs] [oʊld] ['pɪktʃərz] ,

magazines	,	and	curious	old	pictures	,
杂志	,	和	好奇的	老的	图片	,

里面充满了各种各样的奇妙事物，例如破旧但极具魅力的书籍和杂志，以及奇特的老照片。

[waɪl] ['ʌðər] [held] ['dresɪz] , ['æntɪkweɪtɪd] [kloʊk] , ['bɔnɪts] , [ænd; ənd] [ʃuːz] ,

while	others	held	dresses	,	antiquated	cloaks	,	bonnets	,	and	shoes	,
尽管	其他的	握住	连衣裙	,	过时的	斗篷	,	引擎盖	,	和	鞋	,

其他人则拿着连衣裙、古老的斗篷、帽子和鞋子。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋ] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

and	many	a	beautiful	thing	gone	out	of	fashion	long	ago	.
和	许多	一个	美丽的	事物	已消失	出去	的	时尚	长的	前	.

许多美好的事物早已过时。

“ ['meni] [æn; ən] ['aʊər] [aɪ][sæt][ðer; ðər] , [ə'blɪviəs] [ʌv; əv] ['dɪnər] , [əb'zɔːrbd] [ɪn][sʌm; səm] [ɪn'trænsɪŋ]

“	Many	an	hour	I	sat	there	,	oblivious	of	dinner	,	absorbed	in	some	entrancing
“	许多	一个	小时	我	卫星	那里	,	浑然不觉	的	晚餐	,	吸收	在	一些	迷人的

[bʊk] ,

book	,
书	,

“我常常坐在那里好几个小时，完全没注意到晚餐，沉浸在引人入胜的书中。”

[ɔːr] ['spekjuleitɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['wɛrɚz] [ʌv; əv] [ðiːz] [kæst] [ɔːf] ['gɑːrmənts] ,

or	speculating	about	the	wearers	of	these	cast	off	garments	,
或者	推测	关于	这	穿着者	的	这些	投掷	离开	服装	,

或者猜测这些废弃衣物的穿着者是谁，

[ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] [wɔːrnd] [ˌem 'iː] [ðæt] ['pɑːpə] [mʌst; məst] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [daʊn] [sterz] .

until	the	shadows	of	evening	warned	me	that	papa	must	be	waiting	for	me	down	stairs	.
直到	这	阴影	的	晚上	警告	我	那	爸爸	必须	是	等待	为了	我	向下	楼梯	.

直到夜幕降临，我才意识到爸爸一定在楼下等我。

“ [bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] ['sɜːrt(ə)n] [wɔːrm] , ['lɪvɪŋ] [frendz] [ðer; ðər] , [ə'baʊt] [wɪtʃ] [aɪ] [mʌst; məst] [nɑːt] [fər'get] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

“	But	I	had	certain	warm	,	living	friends	there	,	about	which	I	must	not	forget	to	tell	you	.
“	但	我	有	肯定	温暖的	,	活的	朋友们	那里	,	关于	哪个	我	必须	不是	忘记	到	告诉	你	.

“但我在那里有一些热情、鲜活的朋友，我一定要告诉你们。”

[æt; ət] [ðə; ðɪ] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [sterz] , [bɪ'haɪnd] [ðə; ðɪ] ['tʃɪmni] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [lɔːg] ,

At	the	head	of	the	stairs	,	behind	the	chimney	,	there	was	a	hollow	log	,
在	这	头	的	这	楼梯	,	在后面	这	烟囱	,	那里	曾是	一个	空洞的	日志	,

楼梯顶端，烟囱后面，有一根空心木头。

[ɪn] [wɪtʃ] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] , [braʊn] [bɜːrdz] [meɪd] [ə; eɪ] [nest] ['evri] [jɪr] .

in	which	some	little	,	brown	birds	made	a	nest	every	year	.
在	哪个	一些	小的	,	棕色的	鸟类	制成	一个	巢	每一个	年	.

每年都有一些棕色的小鸟在那里筑巢。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [raʊnd] [hoʊl] [ɪn] [ðə; ðɪ] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [haʊs] ,

There	was	a	little	round	hole	in	the	side	of	the	house	,
那里	曾是	一个	小的	圆形的	洞	在	这	边	的	这	房子	,

房子侧面有个小圆洞，

[wɪtʃ] [sɜːrvd] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [dɔːr] ,

which	served	them	for	a	door	,
哪个	服务	他们	为了	一个	门	,

用作门，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] ['flɪtɪŋ] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ðer; ðər] ['meni] [taɪmz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [deɪ] .

and	they	came	flitting	in	and	out	there	many	times	in	the	day	.
和	他们	来了	飞掠	在	和	出去	那里	许多	时代	在	这	天	.

它们一天中多次进出那里。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [taɪm] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [sprɪŋ] [haʊs] - ['kliːnɪŋ] [tɪl] [ðə; ðɪ] [fɜːrst] [eg] [wʌz; wəz] [leɪd] ,

I	used	to	be	in	a	state	of	great	excitement	from	the	time	of	their	spring	house	-	cleaning	till	the	first	egg	was	laid	,
我	用过的	到	是	在	一个	状态	的	伟大的	激动	从	这	时间	的	他们的	春天	房子	-	打扫	直到	这	第一的	蛋	曾是	铺设	,

从它们春季大扫除到第一枚蛋下蛋这段时间，我总是兴奋不已。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ʃaɪ] , ['saɪlənt] , [bʌt; bət] ['friːkwənt] ['vɪzɪtər] [waɪl] [ðə; ðɪ] ['leɪdi] - ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] . -

and	was	a	shy	,	silent	,	but	frequent	visitor	while	the	lady	-	mother	was	sitting	.	101
和	曾是	一个	害羞的	,	沉默的	,	但	频繁	游客	尽管	这	女士	-	母亲	曾是	坐着	.	-

当那位老妇人坐着的时候，他是个害羞、沉默寡言但经常来访的人。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [noʊ] [ˌem 'i:] ['veri] [wel] ,
“ I think she must have learned to know me very well ,
“ 我 思考 她 必须 有 学习 到 知道 我 非常 出色地 ,

“我想她一定很了解我了。”

[fɔ:r; fər]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ʃi:; ʃi] ['skersli] [stɜ:rd] [wen] [aɪ] [ə'proʊtʃt] , [ænd; ənd] [ju:st] [tu:; tə][tɜ:rn]
for after a while she scarcely stirred when I approached , and used to turn
为了 后 一个 尽管 她 几乎 搅拌 什么时候 我 接近 , 和 用过的 到 转动
[hɜ:r; hər] ['kʌnɪŋ] ,
her cunning ,
她 狡猾 ,

过了一会儿，每当我靠近时，她几乎不再动弹，反而开始耍起了诡计。

[blæk] [aɪz] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] [hed] [ɑ:n][wʌn] [saɪd][baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['welkəm] .
black eyes upon me , with her little head on one side by way of welcome .
黑色的 眼睛 之上 我 , 和 她 小的 头 在 一 边 经过 方式 的 欢迎 .

她那双黑亮的眼睛望着我，小脑袋歪向一边，仿佛在欢迎我。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [klæpt] [maɪ][hændz][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ðɪs] ['hæpənd] ,
I should have clapped my hands the first time this happened ,
我 应该 有 鼓掌 我的 双手 这 第一的 时间 这 发生 ,

第一次发生这种事的时候，我应该拍手庆祝的。

[hæd; həd][aɪ][nɑ:t] [bɪn] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['stɑ:rtlɪŋ] [hɜ:r; hər] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sʌtʃ] ['kwaɪət] [weɪz] ;
had I not been afraid of startling her , as she had such quiet ways ;
有 我 不是 到过 害怕的 的 令人震惊 她 , 作为 她 有 这样的 安静的 方式 ;

如果我没怕惊扰她的话，因为她生性安静；

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [rɪ'streɪn] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] ['pɜ:rfɪkt] [dɪ'laɪt] [wen] [ðə; ði] [wi:] ,
but nothing could restrain the expression of my perfect delight when the wee ,
但 没有什么 可以 抑制 这 表达 的 我的 完美的 喜 什么时候 这 哇 ,
['helpləs] , ['oʊpən] - [maʊðd] ['bɜ:rdi] [ə'pɪrd] .
helpless , open - mouthed birdies appeared .
无助 , 打开 - 嘴巴 小鸟球 出现 .

但当那些无助的、张着嘴的小鸟出现时，我欣喜若狂的表情却无法抑制。

[ðen] [aɪ] ['ʃaʊtɪd] [tɪl] ['pɑ:pə] [keɪm] [ɪn] [ə'meɪzmənt] [tu:; tə] [si:] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] ,
Then I shouted till papa came in amazement to see what was the matter ,
然后 我 喊叫 直到 爸爸 来了 在 惊愕 到 看 什么 曾是 这 事情 ,

然后我大声喊叫，直到爸爸惊讶地跑来看发生了什么事。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n]['soʊbər] ['æli] [ænd; ənd][dʒeɪmz] ['heɪsnd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tu:; tə] [si:] [wʌt]
and even sober Allie and James hastened out of the kitchen to see what
和 甚至 清醒 艾莉 和 詹姆斯 加快 出去 的 这 厨房 到 看 什么
[ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [ment] .
it all meant .
它 全部 意思是 .

就连清醒的艾莉和詹姆斯也急忙走出厨房，想看看这一切到底是怎么回事。

“ [bʌt; bət][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [aɪ] [pʊt] [maɪ][hænd] , [ɔ:l] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['i:gərnəs] , ['ɪntu:][ðə; ði][wɔ:rm]
“ But the first time I put my hand , all trembling with eagerness , into the warm
“ 但 这 第一的 时间 我 放 我的 手 , 全部 发抖 和 渴望 , 进入 这 温暖的
[nest] ,
nest ,
巢 ,

“但当我第一次颤抖着、充满渴望地把手伸进温暖的巢穴时，

[ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] [sɔːft] , [raʊnd] , [braʊn] ['kriːtʃər] , ['skersli] ['derɪŋ] [tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði] ['prɪti]

and	took	out	a	soft	,	round	,	brown	creature	,	scarcely	daring	to	kiss	the	pretty
和	采取	出去	一个	柔软的	,	圆形的	,	棕色的	生物	,	几乎	大胆	到	吻	这	漂亮的

[hed] ,

head	,
头	,

然后掏出一个柔软、圆润、棕色的小家伙，几乎不敢亲吻它漂亮的脑袋。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ɪn] [ɔːl] [heɪst] , [lest] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [hɜːrt] ,

and	putting	it	back	in	all	haste	,	lest	it	should	be	hurt	,
和	推杆	它	后退	在	全部	匆忙	,	免得	它	应该	是	伤害	,

赶紧把它放回去，免得它受伤。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['ekstəsi] [pæst] ['oʊvər] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst]

such	a	thrill	of	love	and	ecstasy	passed	over	me	that	it	was	almost
这样的	一个	刺激	的	爱	和	狂喜	通过了	超过	我	那	它	曾是	几乎

['peɪnf(ə)l] [tuː; tə] [ber] .

painful	to	bear	.
痛苦	到	熊	.

我感受到了一种难以承受的爱与狂喜。

“ [soʊ] [ðiːz] ['taɪni] , ['twɪtərɪŋ] [elvz] [gruː] [soʊ] [nɪr] [ænd; ənd] [dɪr] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

“	So	these	tiny	,	twittering	elves	grew	so	near	and	dear	to	me	,
“	所以	这些	微小的	,	推特	精灵	生长	所以	靠近	和	亲爱的	到	我	,

“所以，这些叽叽喳喳的小精灵们对我来说变得如此亲近和珍贵。”

[ðæt] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] for102

that	when	the	time	came	for102
那	什么时候	这	时间	来了	for102

当102年到来的时候

[ðem; ðəm] [tuː; tə] [flai] [ə'weɪ] , [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [fiːl] ['sædli] ['loʊnli] [ænd; ənd] [fər'lɔːrn] [fɔːr; fər] ['meni]

them	to	fly	away	,	I	used	to	feel	sadly	lonely	and	forlorn	for	many
他们	到	飞	离开	,	我	用过的	到	感觉	令人遗憾的是	孤独	和	绝望	为了	许多

[deɪz] .

days	.
天	.

它们飞走后，我常常感到悲伤、孤独和惋惜，这种感觉会持续很多天。

[ænd; ənd] [wen] [sprɪŋ] [keɪm] , [aɪ] ['maʊntɪd] [ðə; ði] ['gærət] [sterz] ['deɪli] , [ɪn] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv]

And	when	spring	came	,	I	mounted	the	garret	stairs	daily	,	in	expectation	of
和	什么时候	春天	来了	,	我	安装	这	阁楼	楼梯	日常的	,	在	期待	的

[ðer; ðər] [rɪ'tɜːrn] .

their	return	.
他们的	返回	.

春天到来时，我每天都爬上阁楼的楼梯，盼望着他们的归来。

“ [ðen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [maɪ] ['mjuːzɪk] .

“	Then	there	was	my	music	.
“	然后	那里	曾是	我的	音乐	.

然后就是我的音乐。

['pɑːpə] [brɔːt] [ðə; ði] [piˈænoʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gluːmi] ['pɑːrlər] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [oʊn]

Papa	brought	the	piano	out	of	the	gloomy	parlor	and	put	it	into	his	own
爸爸	带来	这	钢琴	出去	的	这	阴沉	客厅	和	放	它	进入	他的	自己的

['plez(ə)nt] ['stʌdi] ,

pleasant	study	,
令人愉快的	学习	,

爸爸把钢琴从阴暗的客厅搬出来，放在自己舒适的书房里。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] [tɔːt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [pleɪ] .

and	there	he	taught	me	to	play	.
和	那里	他	教授	我	到	玩	.

他在那里教我弹琴。

[soʊ][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən]['evər] [nuː] ['pleʒər] [tuː; tə][sɪt] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ ˈtiː]['aʊər]['æftər]['aʊər] ,

So	it	was	an	ever	new	pleasure	to	sit	before	it	hour	after	hour	,
所以	它	曾是	一个	曾经	新的	乐趣	到	坐	前	它	小时	后	小时	,

因此，日复一日地坐在它面前，总能给我带来新的乐趣。

['pleɪɪŋ] [wət'evər] ['suːtɪd] [maɪ]['fænsi] .

playing	whatever	suited	my	fancy	.
玩耍	任何	适合	我的	想要	.

玩我爱玩的任何游戏。

“ [wiː; wi][hæd; həd][æn; ən] [hɑːrp] , [tuː] , [ɪn][maɪ] [oʊn] ['lɪt(ə)l] ['wɪndoʊ] ; [ænd; ənd][aɪ] [juːst] [tuː; tə]

“	We	had	an	Æolian	harp	,	too	,	in	my	own	little	window	;	and	I	used	to
“	我们	有	一个	艾奥利亚人	竖琴	,	也	,	在	我的	自己的	小的	窗户	;	和	我	用过的	到

['gæðər] ['roʊziz] ,

gather	roses	,
收集	玫瑰	,

“我的小窗台上也摆着一架风琴；我以前常常采摘玫瑰花，

[waɪt] [ænd; ənd]['krɪmz(ə)n] , [baɪ] ['pʊtɪŋ] [maɪ][hænd] [aʊt] [θruː] [ðæt] ['wɪndoʊ] .

white	and	crimson	,	by	putting	my	hand	out	through	that	window	.
白色的	和	赤红	,	经过	推杆	我的	手	出去	通过	那	窗户	.

我将手伸出窗外，映照出一片白色和深红色。

“ ['pɑːpə] [tɔːt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [ruːm] [ɪn] ['pɜːrfɪkt] ['ɔːrdər] .

“	Papa	taught	me	to	keep	my	room	in	perfect	order	.
“	爸爸	教授	我	到	保持	我的	房间	在	完美的	命令	.

“爸爸教我把房间保持得井井有条。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [pər'tɪkjələr] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] ['tɑːləreɪt] [dʌst] [ɔːr][kən'fjuːʒ(ə)n] .

He	was	very	particular	,	and	could	not	tolerate	dust	or	confusion	.
他	曾是	非常	特别的	,	和	可以	不是	容忍	灰尘	或者	困惑	.

他非常讲究，不能容忍灰尘或混乱。

[aɪ] [suːn] [bɪ'keɪm] [soʊ] ['veri] [prɪ'saɪs] [ðæt] ['æli] [juːst] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [dɪ'kler] [aɪ]

I	soon	became	so	very	precise	that	Allie	used	to	shake	her	head	and	declare	I
我	很快	成为	所以	非常	精确的	那	艾莉	用过的	到	摇	她	头	和	宣布	我

[wʌz; wəz][bɔːrn][fɔːr; fər][æn; ən][oʊld][meɪd] .

was	born	for	an	old	maid	.
曾是	出生	为了	一个	老的	女佣	.

我很快就变得非常精准，以至于艾莉常常摇头说，我天生就是个老处女。

[wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] , [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðɪs] ['biːɪŋ] [soʊ][set] ,

When	I	came	to	be	with	other	children	,	I	found	that	this	being	so	set	,
什么时候	我	来了	到	是	和	其他	孩子们	,	我	成立	那	这	存在	所以	放	,

当我和其他孩子在一起时，我发现这种情况如此根深蒂固，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌaɪ ˈtiː] , [ɪn][maɪ] [oʊn] [weɪz] , [wʌz; wəz] ['ræðər] [ˌɪnkən'viːniənt] ,

as	she	called	it	,	in	my	own	ways	,	was	rather	inconvenient	,
作为	她	称为	它	,	在	我的	自己的	方式	,	曾是	相当	不方便	,

正如她所说，在我看来，这相当不方便。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrd]['les(ə)n][tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [gɪv] [ʌp] my103

and	it	was	a	hard	lesson	to	learn	that	I	must	give	up	my103
和	它	曾是	一个	难的	课	到	学习	那	我	必须	给	向上	my103

而我必须放弃我的103，这对我来说是一个痛苦的教训。

['tʃerɪʃt] [plænz] , [fɔːr; fər] ['ʌðər] - ['pleʒər] ,
cherished plans , for others ' pleasure ,
珍爱 计划 , 为了 其他的 - 乐趣 ,

为他人的快乐而精心策划的计划

[tɪl] [aɪ] [sɔː] [haʊ] ['selfɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [pər'sɪst] [ɪn][maɪ] [oʊn] [weɪz] — ['ɔːrdərli] , [ˌsɪstə'mætɪk] ,
till I saw how selfish it was to persist in my own ways — orderly , systematic ,
直到 我 锯 如何 自私 它 曾是 到 坚持 在 我的 自己的 方式 — 秩序 , 系统 ,

直到我意识到坚持自己的方式——有条不紊、有条不紊——是多么自私。

[ænd; ənd] [raɪt] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,
and right as they were ,
和 正确的 作为 他们 是 ,

而他们当时就是这样，

[ɪn][wʌn] [sens] — [wɪ'ðaʊt] ['eni] [rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] [wɪʃɪz] [ɔːr] [ˌɪnkləˈneɪʃənz] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn] [ə'raʊnd]
in one sense — without any regard to the wishes or inclinations of any one around
在 一 感觉 — 没有 任何 看待 到 这 愿望 或者 倾向 的 任何 一 大约
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

从某种意义上说——我完全不顾及周围任何人的意愿或倾向。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['teɪkən][ˌem 'iː] ['meni] [lɔːŋ] ['jɪrz] [tuː; tə] [ˌʌn'lɜːrn] [sʌm; səm] [θɪŋz] [wɪtʃ] [maɪ]['aɪsəleɪtɪd]
It has taken me many long years to unlearn some things which my isolated
[tʃaɪld] [laɪf] [tɔːt] [ˌem 'iː] ,
child life taught me ,
孩子 生活 教授 我 ,

我花了多年时间才摒弃了童年时期与世隔绝的生活教给我的一些东西。

[ænd; ənd][ðə; ði]['les(ə)n][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] [hɑːrd][wʌn] .
and the lesson has been a very hard one .
和 这 课 有 到过 一个 非常 难的 一 .

而这个教训非常惨痛。

〞 [mɪs] [leɪn] [wʌz; wəz]['saɪlənt][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [saɪ] .
〞 Miss Lane was silent a moment , and the children heard her sigh .
〞 错过 车道 曾是 沉默的 一个 片刻 , 和 这 孩子们 听到 她 叹 .

莱恩小姐沉默了一会儿，孩子们听到她叹了口气。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] :
But she proceeded :
但 她 继续 :

但她继续说道：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

家庭教师的故事(Stories of a Governess)
第4/6页

“ [soʊ][ðə; ði] ['sʌmər] [ænd; ənd]['wɪntər] [deɪz] [went] [ɑːn] ,

“	So	the	summer	and	winter	days	went	on	,
“	所以	这	夏天	和	冬天	天	去	在	,

“就这样，夏天和冬天一天天过去了，

[ænd; ənd]['pɑːpə][bɪ'gæn][tuː; tə] [wɔːk] ['fiːbli] [ænd; ənd][tuː; tə] [lʊk] [peɪl] : [hiː; hi] [kɔft] , [tuː] ,

and	papa	began	to	walk	feebly	and	to	look	pale	:	he	coughed	,	too	,
和	爸爸	开始	到	走	虚弱地	和	到	看	苍白	:	他	咳嗽	,	也	,

爸爸开始步履蹒跚，脸色苍白，还咳嗽起来。

[ænd; ənd] ['siːst] [tuː; tə] [rʌn] [ænd; ənd] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːrmərli] [dʌn] ;

and	ceased	to	run	and	play	with	me	as	he	had	formerly	done	;
和	停止	到	跑步	和	玩	和	我	作为	他	有	以前	完毕	;

他不再像以前那样和我一起奔跑玩耍了；

[ænd; ənd][wʌns][ɔːr] [twaɪs] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [liː] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

and	once	or	twice	Dr	.	Lee	came	to	see	him	.
和	一次	或者	两次	博士	.	李	来了	到	看	他	.

李医生曾一两次来看望他。

[aɪ] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['sɪknəs] , [ænd; ənd] [deθ] [siːmd] [laɪk] ['sʌmθɪŋ] [fɑːr][ɔːf][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər]

I	knew	nothing	of	sickness	,	and	death	seemed	like	something	far	off	in	the	future
我	知道	没有什么	的	疾病	,	和	死亡	似乎	喜欢	某物	远的	离开	在	这	未来

,

,

,

我对疾病一无所知，死亡似乎也遥不可及。

[ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] ['mʌðər] , [aɪ] [nuː] ,

that	had	come	to	my	mother	,	I	knew	,
那	有	来	到	我的	母亲	,	我	知道	,

我知道，这件事发生在了我母亲身上。

[bʌt; bət][aɪ] ['fænsɪd] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'proʊtʃ] ['pɑːpə][ɔːr][ˌem 'iː] .

but	I	fancied	it	could	not	approach	papa	or	me	.
但	我	幻想	它	可以	不是	方法	爸爸	或者	我	.

但我认为它不可能靠近爸爸或我。

[ðə; ði] ['jɪrz] [ðæt] [stretʃt] [fɑːr] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [siːmd] [ʌn'endɪŋ] ,

The	years	that	stretched	far	before	me	,	seemed	unending	,
这	年	那	拉伸	远的	前	我	,	似乎	无尽的	,

摆在我面前的岁月似乎永无止境，

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['nevər] [driːmd] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf] [wɪ'ðaʊt] ['pɑːpə] .

and	I	had	never	dreamed	of	a	life	without	papa	.
和	我	有	绝不	梦见	的	一个	生活	没有	爸爸	.

我从未想过会有没有爸爸的生活。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz][maɪ][laɪf] .

He	was	as	my	life	.
他	曾是	作为	我的	生活	.

他就是我的生命。

['nevər] [fɔːr; fər] [wʌn] [deɪ] [hæd; həd] [aɪ] [bɪn] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [saɪt] : [hiː; hi] [siːmd] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv]

Never	for	one	day	had	I	been	out	of	his	sight	:	he	seemed	a	part	of
绝不	为了	一	天	有	我	到过	出去	的	他的	视线	:	他	似乎	一个	部分	的

[ˌem 'iː] . -

me	.	104
我	.	-

我从未离开过他的视线：他就像我的一部分。104

" [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] ['veri] ['sʌd(ə)nli] , [ðæt] [aɪ] [maɪt] [luːz] [maɪ] [dɪr] ['fɑːðər] .

"	It	came	upon	me	very	suddenly	,	that	I	might	lose	my	dear	father	.
"	它	来了	之上	我	非常	突然	,	那	我	可能	失去	我的	亲爱的	父亲	.

"我突然意识到，我可能会失去我亲爱的父亲。"

[aɪ] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪbreri] [wʌn] [ˌæftər'nuːn] , ['pɑːrtli] ['hɪd(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] ['kɜːrt(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði]

I	was	sitting	in	the	library	one	afternoon	,	partly	hidden	by	the	curtain	of	the
我	曾是	坐着	在	这	图书馆	一	下午	,	部分	隐	经过	这	窗帘	的	这

['wɪndoʊ] ,

window	,
窗户	,

一天下午，我坐在图书馆里，半个身子被窗帘遮住了。

['riːdɪŋ] ; [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['kwaɪət] [soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] , [aɪ] [sə'poʊz] ,

reading	;	and	I	had	been	quiet	so	long	that	,	I	suppose	,
阅读	;	和	我	有	到过	安静的	所以	长的	那	,	我	认为	,

阅读；而且我安静了太久，我想，

['pɑːpə] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] .

papa	had	forgotten	I	was	in	the	room	.
爸爸	有	被遗忘的	我	曾是	在	这	房间	.

爸爸忘了我也在房间里。

[aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [kwaɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] ['jestərdeɪ] .

I	remember	it	all	quite	as	well	as	if	it	had	been	yesterday	.
我	记住	它	全部	相当	作为	出色地	作为	如果	它	有	到过	昨天	.

我记得清清楚楚，就像昨天发生的一样。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [liː] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ænd; ənd] ['pɑːpə] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tɔːk] .

Dr	.	Lee	came	in	,	and	he	and	papa	began	to	talk	.
博士	.	李	来了	在	,	和	他	和	爸爸	开始	到	讲话	.

李医生进来后，他和爸爸开始交谈。

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] [æt; ət] [fɜːrst] ; [bʌt; bət] [wen] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [liː] [sed] : "

I	did	not	quite	understand	at	first	;	but	when	Dr	.	Lee	said	:	"
我	做过	不是	相当	理解	在	第一的	;	但	什么时候	博士	.	李	说	:	"

我起初不太明白；但当李博士说："

- [juːl] ['nevər] [get] [wel] — [ðeəz; ðəz] [noʊ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ɑːn] [ɜːrθ] [kæn; kən] [kjʊr] [juː; jʊ] ;

'	You'll	never	get	well	—	there's	no	physician	on	earth	can	cure	you	;
-	你会	绝不	得到	出色地	—	有	不	医生	在	地球	能	治愈	你	;

你永远不会好起来——世界上没有医生能治好你；

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [meɪ] [prə'lɔːŋ] [jʊr; jər] [laɪf] [baɪ] ['goʊɪŋ] [ə'brɔːd] , - [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [keɪm] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] .

but	you	may	prolong	your	life	by	going	abroad	,	'	it	all	came	upon	me	.
但	你	可能	延长	你的	生活	经过	去	国外	,	-	它	全部	来了	之上	我	.

但出国旅行或许能延长寿命，'我突然明白了这一点。"

[maɪ] [hɑːrt] [siːmd] [tuː; tə] [stænd] [stɪl] .

My	heart	seemed	to	stand	still	.
我的	心	似乎	到	站立	仍然	.

我的心跳仿佛停止了。

[aɪ] [piːpt] [aʊt] , ['pæntɪŋ] , [frʌm; frəm][maɪ] [skriːn] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [dɪr] , [maɪld] [feɪs] ,

I	peeped	out	,	panting	,	from	my	screen	,	and	saw	the	dear	,	mild	face	,
我	偷窥	出去	,	喘息	,	从	我的	屏幕	,	和	锯	这	亲爱的	,	温和的	脸	,

我气喘吁吁地从屏幕后探出头，看到了那张亲切温和的脸庞。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['setld] ['peɪlnəs] [ænd; ənd]['grævəti][ɑːn][ɪts] [fitʃər] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]['evər] [siːn]

with	the	settled	paleness	and	gravity	on	its	features	which	I	had	ever	seen
和	这	定居	苍白	和	重力	在	它是	特征	哪个	我	有	曾经	已见

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

他脸上带着我从未见过的那种沉稳苍白和严肃的神情。

[ðə; ði] [tɔːl] ['fɪgjər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bent] , [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [her] ['groʊɪŋ] [greɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['tɛmpəlz] ;

the	tall	figure	a	little	bent	,	the	beautiful	hair	growing	gray	about	the	temples	;
这	高的	数字	一个	小的	弯曲	,	这	美丽的	头发	生长	灰色的	关于	这	寺庙	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

高挑的身影略微佝偻，美丽的秀发在鬓角处已开始泛白；而且，

[æz; əz][ðə; ði]['dɑːktər] [spoʊk] , [hɪz; ɪz] ['hɑːloʊ] [kɔːf] [bɪ'gæn][tuː; tə] [saʊnd] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] :

as	the	doctor	spoke	,	his	hollow	cough	began	to	sound	through	the	room	:
作为	这	医生	辐	,	他的	空洞的	咳嗽	开始	到	声音	通过	这	房间	:

医生说话间，一阵空洞的咳嗽声响彻房间：

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [nuː] [hiː; hi][mʌst; məst] [liːv] [ˌem 'iː] !

and	then	I	knew	he	must	leave	me	!
和	然后	我	知道	他	必须	离开	我	!

那时我就知道他必须离开我了！

[ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv] [duːm] [hæd; həd] [gɔːn] [fɔːrθ] .

The	word	of	doom	had	gone	forth	.
这	单词	的	厄运	有	已消失	前进	.

厄运的预言已经传开。

“ [aɪ] [rʌʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] , [aɪ][ræn][ʌp] [sterz] , -

“	I	rushed	from	the	room	,	I	ran	up	stairs	,	105
“	我	匆忙	从	这	房间	,	我	跑	向上	楼梯	,	-

我冲出房间，跑上楼，105

['θɪŋkɪŋ] ['oʊnli][tuː; tə][haɪd][maɪ'self][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd][frʌm; frəm] ['evriθɪŋ] .

thinking	only	to	hide	myself	from	the	sunshine	and	from	everything	.
思维	仅有的	到	隐藏	我	从	这	阳光	和	从	一切	.

一心只想躲起来，避开阳光和一切。

[oʊ] ! [maɪ] [dɪr] , [dɪr] ['fɑːðər] — [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [ber] [ˌaɪ 'tiː] ?

Oh	!	my	dear	,	dear	father	—	how	could	I	bear	it	?
哦	!	我的	亲爱的	,	亲爱的	父亲	—	如何	可以	我	熊	它	?

哦！我亲爱的父亲——我怎能承受得了？

[aɪ] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ɪn] ['ægəni] , ['sɔbiŋ] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [gɑːd] [wʊd] [nɑːt] [liːv] [ˌem 'iː][soʊ]

I	lay	on	the	floor	in	agony	,	sobbing	and	thinking	God	would	not	leave	me	so
我	躺	在	这	地面	在	痛苦	,	啜泣	和	思维	上帝	会	不是	离开	我	所以

[ə'loʊn] ,

alone	,
独自的	,

我痛苦地躺在地板上，哭泣着，心想上帝不会让我如此孤单。

[tɪl] [aɪ] [gruː] ['kwaɪət][frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][maɪ] ['sʌfərɪŋ] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ] ['lɪftɪd]
till I grew quiet from the very intensity of my suffering ; and when I lifted
直到 我 生长 安静的 从 这 非常 强度 的 我的 痛苦 ; 和 什么时候 我 抬起
[maɪ] [hed] ,
my head ,
我的 头 ,

直到我因极度痛苦而安静下来；当我抬起头时，

[θrɑːbɪŋ] [wɪð; wɪθ][peɪn] , [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [wʌz; wəz] ['restɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] ['ʃæˌdoʊz]
throbbing with pain , the darkness was resting upon the room , and shadows
悸动 和 疼痛 , 这 黑暗 曾是 休息 之上 这 房间 , 和 阴影
[wɜːr; wər] ['flɪkərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] .
were flickering on the wall .
是 闪烁 在 这 墙 .

剧痛袭来，黑暗笼罩着房间，墙上的影子忽明忽暗。

“ [aɪ][hæf] ['fænsɪd] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə'sliːp] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l]
“ I half fancied I must have been asleep , and it was all a horrible
“ 我 一半 幻想 我 必须 有 到过 睡着了 , 和 它 曾是 全部 一个 可怕
[driːm] :
dream :
梦 :

“我当时半信半疑地觉得我一定是睡着了，这一切都只是一场可怕的梦：

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd] ['hɑːrteɪk] [rɪ'tɜːrnd] , [ænd; ənd] ,
but in a moment , the anguish and heartache returned , and ,
但 在 一个 片刻 , 这 痛苦 和 心痛 返回 , 和 ,

但片刻之后，痛苦和心碎的感觉又回来了，而且，

['fliːɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['ɔːf(ə)l] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [griːf] , [aɪ][sped] [daʊn] [sterz] [ə'gen] .
fleeing as if from some awful presence of grief , I sped down stairs again .
逃离 作为 如果 从 一些 可怕 在场 的 悲伤 , 我 加速 向下 楼梯 再次 .

仿佛要逃离某种可怕的悲伤，我又飞快地跑下楼。

[aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][pʊt][maɪ][hænd][ə'pɑːn][ðə; ði] [nɑːb] .
I reached the door and put my hand upon the knob .
我 达到 这 门 和 放 我的 手 之上 这 旋钮 .

我走到门口，把手放在门把手上。

[bʌt; bət][maɪ] [hɑːrt] [feɪld] [ˌem 'iː] — [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] .
But my heart failed me — I could not open it .
但 我的 心 失败的 我 — 我 可以 不是 打开 它 .

但我的心却让我失望了——我无法敞开它。

[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ][step] — [ə; eɪ] [sloʊ] , ['fiːb(ə)l] [step] .
I heard a step — a slow , feeble step .
我 听到 一个 步 — 一个 慢的 , 微弱 步 .

我听到一声脚步声——缓慢而无力的脚步声。

[ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] ['pɪrsɪŋ] ['sɑːroʊ] [meɪd] [ˌem 'iː] ['ʃʌdər] — [fɔːr; fər] [haʊ] [lɔːŋ] [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə] [hɪr]
A thrill of piercing sorrow made me shudder — for how long was I to hear
一个 刺激 的 冲孔 悲哀 制成 我 不寒而栗 — 为了 如何 长的 曾是 我 到 听到
[ðæt] [step] ?
that step ?
那 步 ?

一阵刺骨的悲伤让我不寒而栗——我还要听到那脚步声多久？

— [ænd; ənd] [ðen] [aɪ]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] .
— and then I opened the door .
— 和 然后 我 打开 这 门 .

然后我打开了门。

“ ['pɑːpə] [tɜːrnd] [raʊnd] , [ænd; ənd][aɪ] [stʊd] [kwaɪt] [stɪl] .

“	Papa	turned	round	,	and	I	stood	quite	still	.
〃	爸爸	转向	圆形的	,	和	我	站立	相当	仍然	.

爸爸转过身来，我呆立不动。

[hiː; hi] [sɔː] [maɪ] [feɪs] [ænd; ənd][maɪ] [terz] , [aɪ] [sə'poʊz] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [held] [aʊt]

He	saw	my	face	and	my	tears	,	I	suppose	,	for	he	stopped	and	held	out
他	锯	我的	脸	和	我的	眼泪	,	我	认为	,	为了	他	停止	和	握住	出去

[hɪz; ɪz][hændz] — [ænd; ənd] ,

his	hands	—	and	,
他的	双手	—	和	,

我想，他看到了我的脸和我的眼泪，因为他停了下来，伸出了双手——然后，

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , -

in	a	moment	,	106
在	一个	片刻	,	-

片刻之后，106

[aɪ] [θruː] [maɪ'self][ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] ,

I	threw	myself	on	his	breast	,
我	扔	我	在	他的	胸部	,

我扑到他怀里，

['oʊnli]['eɪb(ə)l][tuː; tə][kraɪ][æz; əz] [ɪf] [maɪ] [soʊl] [wɜːr; wər] ['liːvɪŋ] [maɪ]['bɑːdi] , “

only	able	to	cry	as	if	my	soul	were	leaving	my	body	,	“
仅有的	有能力的	到	哭	作为	如果	我的	灵魂	是	离开	我的	身体	,	〃

我只能放声痛哭，仿佛灵魂都要离开我的身体了。

- [oʊ] , ['pɑːpə] , ['pɑːpə] , ['pɑːpə] ! - “

'	Oh	,	papa	,	papa	,	papa	!	'	“
-	哦	,	爸爸	,	爸爸	,	爸爸	!	-	〃

“哦，爸爸，爸爸，爸爸！”

- [pʊr] , [pʊr] ['meri] , - [hiː; hi] [sed] , ['smuːðɪŋ] [maɪ] [her] , [ænd; ənd] ['presɪŋ] [ˌem 'iː] ['taɪtli] [ɪn][hɪz; ɪz]

'	Poor	,	poor	Mary	,	'	he	said	,	smoothing	my	hair	,	and	pressing	me	tightly	in	his
-	贫穷的	,	贫穷的	玛丽	,	-	他	说	,	平滑	我的	头发	,	和	紧迫	我	紧紧	在	他的

[ɑːrmz] ,

arms	,
武器	,

“可怜的玛丽，”他一边说着，一边抚摸着我的头发，并将我紧紧地搂在怀里。

[ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [maɪ] [tʃiːk] [tɪl] [aɪ] [gruː] ['kwaɪət] .

and	kissing	my	cheek	till	I	grew	quiet	.
和	接吻	我的	脸颊	直到	我	生长	安静的	.

他亲吻我的脸颊，直到我安静下来。

[aɪ] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][læst] — [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] — [aɪ][held][hɪz; ɪz][hænd] ,

I	looked	up	at	last	—	he	was	there	with	me	—	I	held	his	hand	,
我	看起来	向上	在	最后的	—	他	曾是	那里	和	我	—	我	握住	他的	手	,

我终于抬起头——他就在我身边——我握住了他的手。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][dʒʌst][æz; əz][kaɪnd] — [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'laɪv] — [hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

his	eyes	were	just	as	kind	—	he	was	alive	—	he	spoke	to	me	,
他的	眼睛	是	只是	作为	种类	—	他	曾是	活	—	他	辐	到	我	,

他的眼神同样温柔——他还活着——他跟我说话了，

[maɪ] [greɪt] [lʌv] [mʌst; məst] [kiːp] [hɪm; ɪm] — [aɪ] [pʊt] [maɪ][ɑːrmz] [raʊnd] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wʊd]

my	great	love	must	keep	him	—	I	put	my	arms	round	him	as	if	I	would
我的	伟大的	爱	必须	保持	他	—	我	放	我的	武器	圆形的	他	作为	如果	我	会

['nevər] [let] [hɪm; ɪm][goʊ] — [ænd; ənd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][daɪ] [wen] [hiː; hi][daɪd] — ['nevər] ,

never	let	him	go	—	and	resolved	to	die	when	he	died	—	never	,
绝不	让	他	去	—	和	已解决	到	死	什么时候	他	死亡	—	绝不	,

我深爱着他，一定要留住他——我紧紧地抱着他，仿佛永远不会放开他——并且决心在他死后也死去——永不，

['nevər] [tuː; tə] [luːs] [maɪ'self] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .

never	to	loose	myself	from	him	.
绝不	到	松动的	我	从	他	.

我绝不会让自己与他分离。

['ʃʊrli] , ['ʃʊrli] , [aɪ][kʊd; kəd] [kiːp] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [θɔːt] .

Surely	,	surely	,	I	could	keep	him	,	I	thought	.
一定	,	一定	,	我	可以	保持	他	,	我	想法	.

我心想，我肯定能留住他。

[gɑːd][mʌst; məst] [noʊ] [haʊ] ['drɪri] [ðə; ði][wɜːrld] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] .

God	must	know	how	dreary	the	world	would	be	to	me	without	him	.
上帝	必须	知道	如何	凄凉	这	世界	会	是	到	我	没有	他	.

上帝一定知道，如果没有他，这个世界对我来说会有多么黯淡无光。

“ ['pɑːpə][wʌz; wəz][soʊ][kɑːm] [ðæt] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [luːz] [maɪ] [fɪr] [æt; ət][læst] ,

“	Papa	was	so	calm	that	I	began	to	lose	my	fear	at	last	,
“	爸爸	曾是	所以	冷静的	那	我	开始	到	失去	我的	害怕	在	最后的	,

“爸爸非常平静，我的恐惧终于开始消退了。”

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [truː] ; [wen] , [æz; əz][aɪ] ['lɪftɪd] [maɪ] [feɪs] [tuː; tə] [kɪs] [hɪm; ɪm]

and	to	think	it	was	not	true	;	when	,	as	I	lifted	my	face	to	kiss	him
和	到	思考	它	曾是	不是	真的	;	什么时候	,	作为	我	抬起	我的	脸	到	吻	他

,

,

,

而我却以为那并非事实；当我抬起头想吻他时，

[ðer; ðər] [drɑːpt] [ɑːn][maɪ] [tʃiːks] [tuː] ['bɪtər] , ['ɔːf(ə)l] , ['mænz] [terz] .

there	dropped	on	my	cheeks	two	bitter	,	awful	,	man's	tears	.
那里	掉落	在	我的	脸颊	二	苦的	,	可怕	,	男人的	眼泪	.

两滴苦涩、可怕的男人的眼泪落在了我的脸颊上。

[aɪ] [ʃræŋk] [bæk] [ə'fraɪt] .

I	shrank	back	affrighted	.
我	缩小	后退	惊恐	.

我吓得往后缩了缩。

[aɪ][bɪt][maɪ][lɪps][tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm] ['skriːmɪŋ] .

I	bit	my	lips	to	keep	from	screaming	.
我	少量	我的	嘴唇	到	保持	从	尖叫	.

我咬紧嘴唇，才没发出尖叫。

[aɪ] [klɑːspt] [maɪ] ['fɑːðər] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][mʌst; məst] [groʊ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][gæsp]

I	clasped	my	father	as	if	I	must	grow	to	him	,	and	began	to	gasp
我	紧握	我的	父亲	作为	如果	我	必须	生长	到	他	,	和	开始	到	喘气

[ænd; ənd] sob107

and	sob107
和	sob107

我紧紧地抱着父亲，仿佛我必须依附于他，然后开始喘息和啜泣。

[æz; əz] [ɪf] [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz]['broʊkən] .

as	if	my	heart	was	broken	.
作为	如果	我的	心	曾是	破碎的	.

仿佛我的心都碎了。

[ðoʊz] [terz] [tʌtʃt] [ˌem 'iː] , [aɪ][hæv; həv][noʊ][wɜːrdz][tuː; tə] [tel] [haʊ] [mʌtʃ] . “

Those	tears	touched	me	,	I	have	no	words	to	tell	how	much	.	“
那些	眼泪	感动	我	,	我	有	不	字	到	告诉	如何	很多	.	“

那些眼泪深深触动了我，我无法用语言表达我的感受。

- ['pɑːpə] , [aɪ]['kænɑːt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ]['kænɑːt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][soʊ] !
' Papa , I cannot bear it — I cannot have it so !
- 爸爸 , 我 不能 熊 它 — 我 不能 有 它 所以 !

“爸爸，我受不了了——我不能接受这样的事！”

- [aɪ][kraɪd] . “
' I cried . “
- 我 哭 . ”

“我哭了。”

- [dəunt] , [maɪ] ['dɔːtər] , [dəunt][seɪ][soʊ] .
' Don't , my daughter , don't say so .
- 不 , 我的 女儿 , 不 说 所以 .

“别这样，我的女儿，别这么说。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['gɑːdz] ['duːɪŋ] . - “
It is God's doing . ' “
它 是 神的 正在做 . - ”

这是上帝的旨意。

- [oʊ] ! ['pɑːpə] ! - “
' Oh ! papa ! ' “
- 哦 ! 爸爸 ! - ”

“哦！爸爸！”

- [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [lɔːŋ] , [maɪ][tʃaɪld] , [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ə'loʊn] ! - “
' It will not be long , my child , that you must be alone ! ' “
- 它 将要 不是 是 长的 , 我的 孩子 , 那 你 必须 是 独自的 ! - ”

“孩子，你很快就会孤身一人了！”

- [bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt] , ['kænɑːt][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] — [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][daɪ] . - “
' But I cannot , cannot live without you — you must not die . ' “
- 但 我 不能 , 不能 居住 没有 你 — 你 必须 不是 死 . - ”

“但我不能，不能没有你活下去——你不能死。”

- [juː; jʊ][hæv; həv][gɑːd] , [maɪ][tʃaɪld] .
' You have God , my child .
- 你 有 上帝 , 我的 孩子 .

孩子，你有上帝。

[ˌaɪ 'tiː] [griːvz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [spiːk] [soʊ] . - “
It grieves me to hear you speak so . ' “
它 悲伤 我 到 听到 你 说话 所以 . - ”

听到你这样说，我感到很难过。

- [bʌt; bət] , ['pɑːpə] , [aɪ]['kænɑːt] [siː] [gɑːd] — [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [nɪr] . - “
' But , papa , I cannot see God — He is not near . ' “
- 但 , 爸爸 , 我 不能 看 上帝 — 他 是 不是 靠近 . - ”

“可是，爸爸，我看不见上帝——他不在我身边。”

- [oʊ] , ['meri] , [hiː; hi][ɪz] [nɪr] , [hiː; hi][ɪz] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [hiː; hi] [wɪl] [ker] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . -
' Oh , Mary , He is near , He is about you , He will care for you . '
- 哦 , 玛丽 , 他 是 靠近 , 他 是 关于 你 , 他 将要 关心 为了 你 . -

“哦，玛丽，祂就在你身边，祂与你同在，祂会照顾你。”

“ [aɪ] [moʊn] [maɪ'self][tuː; tə] [sliːp] — [ænd; ənd] [woʊk] [ɪn][ðə; ðiː] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [kraɪ] —
“ I moaned myself to sleep — and woke in the night with a great cry —
” 我 呻吟 我 到 睡觉 — 和 觉醒 在 这 夜晚 和 一个 伟大的 哭 —
[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [driːmd] [ðæt] [maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [gɔːn] .
for I had dreamed that my father was gone .
为了 我 有 梦见 那 我的 父亲 曾是 已消失 .

“我呻吟着睡着了——半夜里我大哭着醒来——因为我梦见我的父亲走了。”

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [nɪr] [tuː; tə] [suːð] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [tɪl] ['aʊər; ɑːr] ['pɑːrtɪŋ]

But	he	was	near	to	soothe	me	,	and	from	that	time	till	our	parting
但	他	曾是	靠近	到	舒缓	我	,	和	从	那	时间	直到	我们的	离别

，

，

，

但他就在我身边安慰我，从那时起直到我们分别，

[kept] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] .

kept	me	with	him	,	day	and	night	.
保留	我	和	他	,	天	和	夜晚	.

他日夜都陪着我。

“ [ænd; ənd][soʊ][ðer; ðər][bɪˈgæn][tuː; tə][biː; bi] [ðɪs] ['ʃædoʊ] over108

“	And	so	there	began	to	be	this	shadow	over108
“	和	所以	那里	开始	到	是	这	阴影	over108

于是，108号上方开始笼罩着一层阴影。

[maɪ] [laɪf] .

my	life	.
我的	生活	.

我的人生。

[ˌaɪ ˈtiː][hɪd][ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛrɪst] [deɪ] [frʌm; frəm][maɪ] [aɪz] ,

It	hid	the	brightness	of	the	fairest	day	from	my	eyes	,
它	隐藏	这	亮度	的	这	最公平	天	从	我的	眼睛	,

它遮蔽了我双眼中最美好的光辉。

[ænd; ənd] [keɪm] [bɪˈtwiːn] [ˌem ˈiː][ænd; ənd][ɔːl] ['tʃaɪldɪʃ] [ɪnˈdʒɔɪmənt] .

and	came	between	me	and	all	childish	enjoyment	.
和	来了	之间	我	和	全部	幼稚	享受	.

它让我与所有童年的乐趣失之交臂。

[wen] ['pɑːpə] [pleɪd] ,

When	papa	played	,
什么时候	爸爸	玩	,

爸爸玩耍的时候，

[aɪ] [wept] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [suːn] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd]['lɪs(ə)n][noʊ][lɔːŋgər] ,

I	wept	because	it	was	so	soon	to	be	that	I	could	listen	no	longer	,
我	哭泣	因为	它	曾是	所以	很快	到	是	那	我	可以	听	不	更长	,

我哭了，因为这一切发生得太快了，我再也听不下去了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [læf] ['saʊndɪd] ['hɑːloʊ] , [waɪl] [maɪ] [oʊn] ['ɔːlweɪz] ['endɪd] [ɪn][ə; eɪ][ˌes oʊ ˈbiː] .

and	his	laugh	sounded	hollow	,	while	my	own	always	ended	in	a	sob	.
和	他的	笑	听起来	空洞的	,	尽管	我的	自己的	总是	结束	在	一个	哭泣	.

他的笑声听起来空洞无力，而我的笑声总是以啜泣结束。

[æz; əz][ðə; ði] [taɪm] [pæst] , [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ðə; ði] [bloʊ] [ɪn] ['miːknəs] ,

As	the	time	passed	,	he	tried	to	teach	me	to	receive	the	blow	in	meekness	,
作为	这	时间	通过了	,	他	尝试	到	教	我	到	收到	这	吹	在	谦逊	,

随着时间的流逝，他试图教我如何温顺地接受打击。

[æz; əz] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði][ɔːl] - ['fɑːðər] ;

as	coming	from	the	hand	of	the	All	-	Father	;
作为	未来	从	这	手	的	这	全部	-	父亲	;

仿佛出自万物之父之手；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] ['hæpi] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [feɪθ] [ænd; ənd] [trʌst] [ɪn][gɑːd]
and **it** **makes** **me** **happy** **to** **remember** **that** **his** **own** **faith** **and** **trust** **in** **God**
和 它 制作 我 快乐的 到 记住 那 他的 自己的 信仰 和 相信 在 上帝
['nevər] ['weivəd] .
never **wavered** **.**
绝不 犹豫不决 .

令我感到欣慰的是，他对上帝的信仰和信任从未动摇过。

“ [soʊ] , ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] ,
“ **So** **,** **after** **a** **while** **,**
“ 所以 , 后 一个 尽管 ,

“所以，过了一段时间后，

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] [laɪf][æz; əz][bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [wʌn][æt; ət][best] ,
I **came** **to** **think** **of** **this** **life** **as** **but** **a** **short** **one** **at** **best** **,**
我 来了 到 思考 的 这 生活 作为 但 一个 短的 一 在 最好的 ,

我开始觉得，人生充其量不过是短暂的一生。

[ænd; ənd][tuː; tə] [lʊk] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd][biː; bi] [tə'geðər] [fər'evər] .
and **to** **look** **forward** **to** **the** **one** **in** **which** **we** **could** **be** **together** **forever** **.**
和 到 看 向前 到 这 一 在 哪个 我们 可以 是 一起 永远 .

并期待着我们能够永远在一起的那一天。

[æt; ət] [ðiːz] [taɪmz] , [hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðər] , [ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv]
At **these** **times** **,** **he** **spoke** **of** **my** **mother** **,** **and** **I** **began** **to** **know** **more** **of**
在 这些 时代 , 他 辐 的 我的 母亲 , 和 我 开始 到 知道 更多的 的
[hɜːr; hər] ,
her **,**
她 ,

那时，他会提起我的母亲，我也开始更多地了解她。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] ['betər] [hɪz; ɪz][dʒɔɪ][æt; ət][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər][ə'gen] .
and **to** **understand** **better** **his** **joy** **at** **the** **prospect** **of** **seeing** **her** **again** **.**
和 到 理解 更好的 他的 喜悦 在 这 前景 的 看到 她 再次 .

并更好地理解他期待再次见到她的喜悦。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] ['wɪntər] [hæd; həd][wɔːrn] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [sprɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] ,
By **the** **time** **the** **winter** **had** **worn** **away** **and** **spring** **had** **come** **,**
经过 这 时间 这 冬天 有 磨损 离开 和 春天 有 来 ,

当冬天过去，春天来临的时候，

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [kaʊntɪŋ] [ðə; ði] [deɪz] , [wʌn][baɪ][wʌn] , [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [tə'geðər] , [aɪ]
when **I** **was** **counting** **the** **days** **,** **one** **by** **one** **,** **which** **we** **had** **together** **,** **I**
什么时候 我 曾是 计数 这 天 , 一 经过 一 , 哪个 我们 有 一起 , 我
[hæd; həd] ['lɜːrnɪd] ,
had **learned** **,**
有 学习 ,

当我一天天数着我们一起度过的日子时，我明白了：

[æt; ət][læst] , [tuː; tə] [ber] [ɪn] ['peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [griːv] [hɪm; ɪm][baɪ]['vaɪələnt] ['autbreiks] [ʌv; əv]
at **last** **,** **to** **bear** **in** **patience** **,** **and** **did** **not** **grieve** **him** **by** **violent** **outbreaks** **of**
在 最后的 , 到 熊 在 耐心 , 和 做过 不是 悲伤 他 经过 暴力 疫情爆发 的
['sɑːroʊ] .
sorrow **.**
悲哀 .

最后，他学会了耐心忍受，没有用剧烈的悲伤来让他难过。

“ [ɪn] [meɪ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['ɪtəli] .
“ **In** **May** **,** **he** **was** **to** **go** **to** **Italy** **.**
“ 在 可能 , 他 曾是 到 去 到 意大利 .

“五月份，他原本要去意大利。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] not109

It	was	not109
它	曾是	not109

不是109

['laɪkli] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] , [ðoʊ] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ə'laʊd] [maɪ'self][tuː; tə] [fiːl] [ðæt]

likely	I	should	ever	see	him	again	,	though	if	I	had	allowed	myself	to	feel	that
可能	我	应该	曾经	看	他	再次	,	尽管	如果	我	有	允许	我	到	感觉	那

['fʊli] ,

fully	,
完全	,

我可能再也见不到他了，尽管如果我当初允许自己完全投入那份感情的话。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɔːrn] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][æz; əz][aɪ][dɪd] .

I	could	not	have	borne	it	all	as	I	did	.
我	可以	不是	有	出生	它	全部	作为	我	做过	.

我不可能像我那样忍受这一切。

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [best] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] [ə'merɪkə] ; [ɪn'diːd] ,

He	thought	it	best	for	me	to	remain	in	America	;	indeed	,
他	想法	它	最好的	为了	我	到	保持	在	美国	;	的确	,

他认为我最好留在美国；的确如此。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [ðoʊ] [aɪ] [pɔːd] [aʊt] [maɪ]

it	was	impossible	for	me	to	go	with	him	—	though	I	poured	out	my
它	曾是	不可能的	为了	我	到	去	和	他	—	尽管	我	倾倒	出去	我的

[hɑːrt] [ɪn] [en'triːtiːz] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][duː][soʊ] .

heart	in	entreaties	to	be	allowed	to	do	so	.
心	在	恳求	到	是	允许	到	做	所以	.

虽然我苦苦哀求，但还是无法和他一起去。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] ['sɑːri] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ] [ˌʌn'dɪsəplɪnd] ['spɪrɪt] — [maɪ] [ʌn'wɪlɪŋnəs] [tuː; tə]

I	am	always	sorry	when	I	think	of	my	undisciplined	spirit	—	my	unwillingness	to
我	是	总是	对不起	什么时候	我	思考	的	我的	散漫	精神	—	我的	不情愿	到

[səb'mɪt] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ;

submit	at	this	time	;
提交	在	这	时间	;

每当我想起自己缺乏自律的精神——此时此刻不愿屈服——我都会感到懊悔；

[ˌaɪ 'tiː] ['ædɪd] [tuː; tə]['pɑːˌpɑːz] [griːf] ,

it	added	to	papa's	grief	,
它	额外	到	爸爸的	悲伤	,

这更加剧了爸爸的悲痛。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːr] [hɪm'self] [aʊt] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː][ðə; ðiː] [gʊd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,

and	he	wore	himself	out	in	trying	to	show	me	the	good	in	it	all	,
和	他	穿着	他自己	出去	在	尝试	到	展示	我	这	好的	在	它	全部	,

他竭尽全力地想让我看到这一切美好的一面，

[wɪtʃ] [siːmd] [soʊ][hɑːrd][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] .

which	seemed	so	hard	for	me	to	see	.
哪个	似乎	所以	难的	为了	我	到	看	.

这让我很难理解。

“ ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [liː] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [tuː; tə][goʊ] [ə'brɔːd] [wʌz; wəz][ðə; ðiː][soʊl] [tʃæns] [ʌv; əv]

“	Dr	.	Lee	had	told	him	that	to	go	abroad	was	the	sole	chance	of
“	博士	.	李	有	讲述	他	那	到	去	国外	曾是	这	唯一	机会	的

['ædɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [deɪz] ,

adding	to	his	days	,
添加	到	他的	天	,

李医生告诉他，出国是他延长寿命的唯一机会。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz]['duːti][tuː; tə] ['tʃerɪʃ] [ðə; ði] [buːn] [ʌv; əv][laɪf][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz]

and	he	thought	it	his	duty	to	cherish	the	boon	of	life	as	long	as
和	他	想法	它	他的	责任	到	珍惜	这	恩惠	的	生活	作为	长的	作为

['pɑːsəb(ə)l] ;

possible	;
可能的	;

他认为，珍惜生命这份恩赐，就是自己的责任；

[ɔːr] [els] , [aɪ] [bɪ'liːv] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'djʊst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː] .

or	else	,	I	believe	nothing	would	have	induced	him	to	leave	me	.
或者	别的	,	我	相信	没有什么	会	有	诱导	他	到	离开	我	.

否则，我相信没有什么能让他离开我。

[aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [ænt] ['meəriən, 'mæriən] [bel] , [maɪ] ['mɑːməz] ['sɪstər] , [huːm] [aɪ]

I	was	to	stay	with	aunt	Marion	Bell	,	my	mamma's	sister	,	whom	I
我	曾是	到	停留	和	阿姨	玛丽昂	钟	,	我的	妈妈的	姐姐	,	谁	我

[hæd; həd]['nevər] [siːn] ;

had	never	seen	;
有	绝不	已见	;

我要去和妈妈的妹妹玛丽昂·贝尔阿姨住在一起，我以前从未见过她；

[bʌt; bət][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] ['kʌznz] [fɔːr; fər] [kəm'pænjənz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['poʊni][tuː; tə][raɪd] — [ʌv; əv]

but	the	prospect	of	cousins	for	companions	,	and	a	pony	to	ride	—	of
但	这	前景	的	表兄弟姐妹	为了	同伴	,	和	一个	小马	到	骑	—	的

[ə; eɪ] [friː] ,

a	free	,
一个	自由的	,

但是，能有表兄弟姐妹作伴，还能骑小马——自由自在的生活——的前景，

[freʃ] ['kʌntri] [laɪf][dɪd][nɑːt] [raʊz] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [liːst] [frʌm; frəm][maɪ] ['sædnəs] .

fresh	country	life	did	not	rouse	me	in	the	least	from	my	sadness	.
新鲜的	国家	生活	做过	不是	唤醒	我	在	这	至少	从	我的	悲伤	.

清新的乡村生活丝毫没有减轻我的悲伤。

“ [æt; ət][læst][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]['oʊvər] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] . -

“	At	last	it	was	all	over	,	and	he	was	gone	.	110
”	在	最后的	它	曾是	全部	超过	,	和	他	曾是	已消失	.	-

“最终一切都结束了，他走了。”110

[hiː; hi][hæd; həd] [kɪst] [ˌem 'iː] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [hæd; həd] ['bɪdn] - [gɑːd] [bles] [ˌem 'iː] ! - [ænd; ənd]

He	had	kissed	me	again	and	again	,	had	bidden	'	God	bless	me	!	'	and
他	有	亲吻	我	再次	和	再次	,	有	拜登	-	上帝	保佑	我	!	-	和

[tɔːrn] [hɪm'self] [ə'weɪ] .

torn	himself	away	.
撕裂	他自己	离开	.

他一次又一次地吻了我，说了句“上帝保佑我！”，然后就挣脱开来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['dredf(ə)l] .

It	was	very	dreadful	.
它	曾是	非常	可怕	.

真是太可怕了。

” [mɪs] [leɪn] [pɔːzd] , [waɪl] [iːtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['hɪrər] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] [ʌv; əv]

”	Miss	Lane	paused	,	while	each	of	her	little	hearers	remembered	the	parting	of
”	错过	车道	暂停	,	尽管	每个	的	她	小的	听众	记得	这	离别	的

[ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] ,

a	year	ago	,
一个	年	前	,

莱恩小姐停顿了一下，她的每个小听众都回忆起一年前的离别。

[wen] [ðer; ðər] [dɪr] ['mʌðər] [went] [ə'weɪ] .

when	their	dear	mother	went	away	.
什么时候	他们的	亲爱的	母亲	去	离开	.

当他们亲爱的母亲离世时。

" [bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði][taɪm] , " [ʃi:; ʃi] [ðen] [ri'zju:md] ,

"	But	all	the	time	,	"	she	then	resumed	,
"	但	全部	这	时间	,	"	她	然后	恢复	,

"但一直以来，"她接着说道，

" [aɪ] [kept] [ɪn][maɪ][maɪnd] [ði:z] [læst] [wɜ:rdz] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑ:ðər] : - [bi:; bi]['peɪʃ(ə)nt] , [maɪ] [tʃaɪld] ,

"	I	kept	in	my	mind	these	last	words	of	my	father	:	'	Be	patient	,	my	child	,
"	我	保留	在	我的	头脑	这些	最后的	字	的	我的	父亲	:	-	是	病人	,	我的	孩子	,

"我一直牢记父亲临终前的遗言：'孩子，要耐心点，'"

[bi:; bi]['peɪʃ(ə)nt] ['ɔ:lweɪz] ; - [ænd; ənd] [ðæt] [helpt] [ðə; ði] [taɪm] [tu:; tə] [pæs] [ə'weɪ] .

be	patient	always	;	'	and	that	helped	the	time	to	pass	away	.
是	病人	总是	;	-	和	那	帮助	这	时间	到	经过	离开	.

要始终保持耐心；这样时间就过得很快了。

" [æt; ət][fɜ:rst] , [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [weɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hevi] [weɪt] [ʌv; əv] ['sɑ:roʊ] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:] ,

"	At	first	,	I	used	to	wake	with	the	heavy	weight	of	sorrow	upon	me	,
"	在	第一的	,	我	用过的	到	唤醒	和	这	重的	重量	的	悲哀	之上	我	,

['mɔ:rnɪŋ] ['æftər] ['mɔ:rnɪŋ] ,

morning	after	morning	,
早晨	后	早晨	,

"起初，我每天早晨醒来都感到无比悲伤，

[ænd; ənd][sɪt][ə'pɑ:rt] , [peɪl] [ænd; ənd][sæd] ,

and	sit	apart	,	pale	and	sad	,
和	坐	除	,	苍白	和	伤心	,

他们孤零零地坐着，脸色苍白，神情悲伤。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [terz] ['sta:tiŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['slaɪtəst] [wɜ:rd] — [ænd; ənd][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [æn; ən]

with	the	tears	starting	at	the	slightest	word	—	and	was	no	doubt	an
和	这	眼泪	开始	在	这	丝毫	单词	—	和	曾是	不	怀疑	一个

['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv] ['wʌndər] [tu:; tə][maɪ] ['meri] ,

object	of	wonder	to	my	merry	,
目的	的	想知道	到	我的	欢乐	,

哪怕听到最轻柔的话语，她都会泪流满面——毫无疑问，这让她的快乐伙伴们感到惊奇不已。

['bɔɪstərəs] ['kʌznz] , [hu:] [lʊkt] [ɑ:n][ˌem 'i:][frʌm; frəm] [waɪd] ['oʊpən] [aɪz] , [wɪð; wɪθ] ['wʌndərɪŋ]

boisterous	cousins	,	who	looked	on	me	from	wide	open	eyes	,	with	wondering
喧闹的	表兄弟姐妹	,	WHO	看起来	在	我	从	宽的	打开	眼睛	,	和	好奇

[glɑ:nsiz] ,

glances	,
眼神	,

我那几个吵闹的表兄弟睁大眼睛，带着疑惑的目光看着我。

['skersli] ['evər] [ə'proʊtʃɪŋ] [ˌem 'i:][ɔ:r] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

scarcely	ever	approaching	me	or	speaking	to	me	.
几乎	曾经	接近	我	或者	请讲	到	我	.

他几乎从不接近我或和我说话。

" [bʌt; bət][baɪ][ænd; ənd][baɪ] ,

"	But	by	and	by	,
"	但	经过	和	经过	,

但渐渐地，

[aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə] [lʊk] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ]['kɔ:rnər][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['ɪntrəst] [ə'pɑ:n] [ðɪs] [nu:] [si:n] ,

I	began	to	look	out	of	my	corner	with	some	interest	upon	this	new	scene	,
我	开始	到	看	出去	的	我的	角落	和	一些	兴趣	之上	这	新的	场景	,

我开始饶有兴趣地从角落里向外打量这番新景象。

[ðoʊ] [æz; əz] [jet] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən]['æktər][ɪn][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][maɪ]

though	as	yet	I	was	not	an	actor	in	it	—	and	I	had	made	up	my
尽管	作为	然而	我	曾是	不是	一个	演员	在	它	—	和	我	有	制成	向上	我的

[maɪnd][nɑːt][tuː; tə][lɪv; laɪv] ,

mind	not	to	live	,
头脑	不是	到	居住	,

虽然我当时还不是其中的演员——而且我已经下定决心不再活下去，

['oʊnli][tuː; tə] [weɪt] [tɪl] ['pɑːpə] [rɪ'tɜːrnd] — ['θɪŋkɪŋ] [ɔːl] [ðoʊz] around111

only	to	wait	till	papa	returned	—	thinking	all	those	around111
仅有的	到	等待	直到	爸爸	返回	—	思维	全部	那些	around111

只等爸爸回来——想着周围所有人111

[ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [weɪz] [soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] , [ʌn'wɜːrðɪ] [ʌv; əv] [mʌtʃ] ['noʊtɪs] ;

me	,	with	their	ways	so	different	from	his	,	unworthy	of	much	notice	;
我	,	和	他们的	方式	所以	不同的	从	他的	,	不配	的	很多	注意	;

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] [ə'fekʃ(ə)n] ,

and	as	for	affection	,
和	作为	为了	感情	,

对我而言，他们的行事方式与他截然不同，不值得过多关注；至于感情，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['nevər] ['iːv(ə)n] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [ruːm] [ɪn][maɪ] [hɑːrt]

it	had	never	even	occurred	to	me	that	there	was	enough	room	in	my	heart
它	有	绝不	甚至	发生	到	我	那	那里	曾是	足够的	房间	在	我的	心

[fɔːr; fər] ['eni] ['bɑːdi][bʌt; bət][maɪ]['aɪdl] .

for	any	body	but	my	idol	.
为了	任何	身体	但	我的	偶像	.

我从未想过，除了我的偶像之外，我的心中还能容纳任何人。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][maɪ] ['grænmʌðər] , [æn; ən][oʊld]['leɪdi] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['deɪntiɪst] [ʌv; əv][kæps] ,

“	There	was	my	grandmother	,	an	old	lady	,	with	the	daintiest	of	caps	,
“	那里	曾是	我的	祖母	,	一个	老的	女士	,	和	这	最精致的	的	帽子	,

“我的祖母，一位老太太，戴着一顶精致的帽子，就在那里。”

[ænd; ənd] [her] [æz; əz] ['ʃaɪnɪŋ] [waɪt] [æz; əz] ['sɪlvər] .

and	hair	as	shining	white	as	silver	.
和	头发	作为	灼灼	白色的	作为	银	.

头发洁白闪亮，如同银子一般。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [wɔːr] [ə; eɪ] [blæk] [dres] ,

She	always	wore	a	black	dress	,
她	总是	穿着	一个	黑色的	裙子	,

她总是穿着黑色连衣裙，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['waɪtɪst] [ʌv; əv][ˌɪn'saɪd]['hæŋkɜ·tʃəfs, 'hæŋkɜ·tʃiːfs] ['fɑːsənd] [baɪ][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [oʊld] -

with	the	whitest	of	inside	handkerchiefs	fastened	by	a	beautiful	old	-
和	这	最白	的	里面	手帕	系紧	经过	一个	美丽的	老的	-

['fæʃnd] [pɪn][ʌv; əv] [siːd] [pɜːrlz] ,

fashioned	pin	of	seed	pearls	,
造型	别针	的	种子	珍珠	,

里面用一块洁白的内衬手帕，用一枚精美的老式珍珠别针固定着。

[ænd; ənd][ɑːn][hɜːr; hər]['fɪŋgər] ['glɪtəd] [ə; eɪ] ['daɪmənd] [rɪŋ] [ðæt] ['dæzld] [maɪ] [aɪz] .

and	on	her	finger	glittered	a	diamond	ring	that	dazzled	my	eyes	.
和	在	她	手指	闪闪发光	一个	钻石	戒指	那	眼花缭乱	我的	眼睛	.

她手指上戴着一枚闪闪发光的钻戒，耀眼夺目。

[ðoʊz] [waɪt] [ˌʌn'rɪŋkl] [hændz] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ['bizid] [wɪð; wɪθ][moʊst] ['delɪkət] [wɜːrk] ,

Those	white	unwrinkled	hands	used	to	be	busied	with	most	delicate	work	,
那些	白色的	无皱纹	双手	用过的	到	是	忙碌	和	最多	精美的	工作	,

那双白皙无皱的手曾经忙于最精细的工作，

[ɔːr][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['baɪb(ə)l][ænd; ənd] [prer] - [bʊk] , [wɪtʃ] [leɪ] ['ɔːlweɪz] [ɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] [baɪ][hɜːr; hər]

or	with	her	Bible	and	Prayer	-	Book	,	which	lay	always	on	a	table	by	her
或者	和	她	圣经	和	祷告	-	书	,	哪个	躺	总是	在	一个	桌子	经过	她

[saɪd] .

side	.
边	.

或者她的圣经和祈祷书，总是放在她身旁的桌子上。

“ [aɪ] [steɪd] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd]['moʊstli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['læviʃt] ['tendər] [wɜːrdz][ænd; ənd] [kə'resɪs]

“	I	stayed	by	her	side	mostly	,	and	she	lavished	tender	words	and	caresses
“	我	入住	经过	她	边	大多	,	和	她	慷慨的	投标	字	和	爱抚

[ə'pɑːn][ˌem 'iː] :

upon	me	:
之上	我	:

“我大部分时间都待在她身边，她对我甜言蜜语，温柔体贴：

[ðiːz] [meɪd] [ˌem 'iː][sæd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ri'maindid] [ˌem 'iː][ʌv; əv]['pɑːpə] ;

these	made	me	sad	,	because	they	reminded	me	of	papa	;
这些	制成	我	伤心	,	因为	他们	提醒	我	的	爸爸	;

这些让我感到难过，因为它们让我想起了爸爸；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ə'træktɪd] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ʌv; əv]

but	I	was	attracted	by	something	in	her	face	that	made	me	think	of
但	我	曾是	吸引	经过	某物	在	她	脸	那	制成	我	思考	的

['mɑːməz] ['pɪktʃər] ,

mamma's	picture	,
妈妈的	图片	,

但我被她脸上某种特质吸引，让我想起了妈妈的照片。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] ['stʌdid] [hɜːr; hər] [fitʃər] [wɪð; wɪθ] ['iːgər] , ['wʌndərɪŋ] [aɪz] .

and	so	I	studied	her	features	with	eager	,	wondering	eyes	.
和	所以	我	研究	她	特征	和	渴望的	,	好奇	眼睛	.

于是，我满怀渴望和好奇的目光仔细打量着她的容貌。

[wʌn] [deɪ] , [waɪl] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪn'tentli] , [aɪ] ['sʌd(ə)nli] [ɪk'skleɪmd] : - “

One	day	,	while	I	had	been	watching	her	intently	,	I	suddenly	exclaimed	:	112	“
一	天	,	尽管	我	有	到过	观看	她	专注地	,	我	突然	惊呼	:	-	“

有一天，我正全神贯注地看着她，突然惊呼道：112“

- ['grænd'mɑːmə] , [tel] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['mæmə] — [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [laɪk] [hɜːr; hər] ['pɪktʃər] . -

'	Grandmamma	,	tell	me	something	about	mamma	—	you	are	so	like	her	picture	.	'
-	奶奶	,	告诉	我	某物	关于	妈妈	—	你	是	所以	喜欢	她	图片	.	-

“奶奶，跟我说说妈妈的事吧——你和她的照片长得真像。”

“ [ænt] ['meəriən, 'mæriən] , [huː] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['soʊfə] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [geɪv] [ˌem 'iː]

“	Aunt	Marion	,	who	was	sitting	upon	the	sofa	opposite	to	me	,	gave	me
“	阿姨	玛丽昂	,	WHO	曾是	坐着	之上	这	沙发	对面的	到	我	,	给予	我

[ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] ,

a	quick	glance	,
一个	快的	瞥一眼	,

坐在我对面沙发上的玛丽昂阿姨迅速瞥了我一眼，

[fraund] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ; [ðen] , ['getɪŋ] [ʌp] , [sed] : “

frowned	,	and	shook	her	head	;	then	,	getting	up	,	said	:	“
皱眉	,	和	摇晃	她	头	;	然后	,	获得	向上	,	说	:	“

她皱了皱眉，摇了摇头；然后站起身来说：“

- ['meri] , [pliːz] [rʌn] [ænd; ənd] [get] [maɪ] ['θɪmbl] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [wɜːrk] - ['bæskɪt] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['laɪɪŋ] [aʊt]

-	Mary	,	please	run	and	get	my	thimble	out	of	my	work	-	basket	—	it	is	lying	out
-	玛丽	,	请	跑步	和	得到	我的	顶针	出去	的	我的	工作	-	篮子	—	它	是	说谎	出去

[ɑːn] [ðə; ði] [piˈɑːzə] . -

on	the	piazza	.	'
在	这	广场	.	-

“玛丽，快去帮我从工作篮里拿出我的顶针——它掉在广场上了。”

“ [aɪ] [ræn] [ænd; ənd] [brɔːt] [ðə; ði] ['θɪmbl] .

“	I	ran	and	brought	the	thimble	.
”	我	跑	和	带来	这	顶针	.

我跑去把顶针拿了过来。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] [əˈbaʊt] [maɪ] ['mʌðər] ?

What	was	this	about	my	mother	?
什么	曾是	这	关于	我的	母亲	?

这是关于我母亲的什么事?

[wʌz; wəz] [aɪ] ['nevər] [tuː; tə] [noʊ] ?

Was	I	never	to	know	?
曾是	我	绝不	到	知道	?

我难道永远都不会知道吗?

[maɪ] [feɪs] [flʌʃt] [hɑːt] , [maɪ] [hɑːrt] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [biːt] [fæst] [ænd; ənd] [laʊd] .

My	face	flushed	hot	,	my	heart	began	to	beat	fast	and	loud	.
我的	脸	酡	热的	,	我的	心	开始	到	打	快速地	和	大声	.

我的脸颊瞬间发烫，心跳也变得急促而响亮。

[maɪ] ['fɑːðər] — [oʊ] , [maɪ] ['fɑːðər] !

My	father	—	oh	,	my	father	!
我的	父亲	—	哦	,	我的	父亲	!

我的父亲——哦，我的父亲!

[əˈloʊn] , [əˈloʊn] — [ðə; ði] [wɜːrld] [siːmd] [soʊ] ['empti] [ænd; ənd] [hɑːrd] [ænd; ənd] [koʊld] .

Alone	,	alone	—	the	world	seemed	so	empty	and	hard	and	cold	.
独自的	,	独自的	—	这	世界	似乎	所以	空的	和	难的	和	寒冷的	.

孤身一人，孤身一人——世界似乎如此空虚、坚硬、冰冷。

[aɪ] [səˈpoʊz] ['grænd'mɑːmə] ['noʊtɪst] [maɪ] ['loʊnlinəs] [ænd; ənd] ['sædnəs] , [fɔːr; fər] [wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [sed]

I	suppose	grandmamma	noticed	my	loneliness	and	sadness	,	for	one	day	she	said
我	认为	奶奶	注意到	我的	孤独	和	悲伤	,	为了	一	天	她	说

[tuː; tə] [ˌem 'iː] : “

to	me	:	“
到	我	:	”

我想奶奶察觉到了我的孤独和悲伤，因为有一天她对我说：“

- [waɪ] [dəunt] [juː; jʊ] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['kʌznz] ? - “

-	Why	don't	you	play	with	your	cousins	?	'	“
-	为什么	不	你	玩	和	你的	表兄弟姐妹	?	-	”

“你为什么不和你的表兄弟姐妹们一起玩呢？”

- [aɪ] [dəunt] [ker] [tuː; tə] [pleɪ] — [ðeɪ] [ɑːr; ər] [soʊ] [rʌf] . - “

'	I	don't	care	to	play	—	they	are	so	rough	.	'	“
-	我	不	关心	到	玩	—	他们	是	所以	粗糙的	.	-	”

“我不想上场——他们太粗暴了。”

- [bʌt; bət] , ['meri] ,

'	But	,	Mary	,
-	但	,	玛丽	,

“但是，玛丽，

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [wɪʃt] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [wel] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [baɪ][ðə; ði] [taɪm]

don't	you	know	your	father	wished	you	to	be	well	and	strong	by	the	time
不	你	知道	你的	父亲	希望	你	到	是	出色地	和	强的	经过	这	时间

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] ? - “

he	came	back	?	'	“
他	来了	后退	?	-	“

难道你不知道你父亲希望你健康强壮地回到他身边吗?

- [jes] , [mæm, mɑːm, məm] . - “

'	Yes	,	ma'am	.	'	“
-	是的	,	女士	.	-	“

“是的，女士。”

- [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [bɪ'kʌm] [soʊ][baɪ] [məʊpɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['meləŋkɑːli] [weɪ] .

'	You	will	not	become	so	by	moping	in	this	melancholy	way	.
-	你	将要	不是	变得	所以	经过	忧郁	在	这	忧郁	方式	.

你这样郁郁寡欢是不会变成那样的。

[maɪ] [dɪr] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] take113

My	dear	,	I	think	you	take113
我的	亲爱的	,	我	思考	你	take113

亲爱的，我觉得你拿113

[bʌt; bət][ə; eɪ] [pʊr] [weɪ] [ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [jʊr; jər] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [dɪr] ['pɑːpə] . - “

but	a	poor	way	of	showing	your	affection	for	your	dear	papa	.	'	“
但	一个	贫穷的	方式	的	显示	你的	感情	为了	你的	亲爱的	爸爸	.	-	“

但这并不是表达你对亲爱的爸爸的爱意的好方法。

- [bʌt; bət] , ['grænd'mɑːmə] , [aɪm] [kwaɪt] [ʃʊr] [aɪ] ['nevər] [kæn; kən][biː; bi] ['hæpi] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] ;

'	But	,	grandmamma	,	I'm	quite	sure	I	never	can	be	happy	without	him	;
-	但	,	奶奶	,	我是	相当	当然	我	绝不	能	是	快乐的	没有	他	;

“但是，奶奶，我很确定没有他我永远不会快乐；

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][juːz][ɪn] ['traɪɪŋ] .

there	is	no	use	in	trying	.
那里	是	不	使用	在	尝试	.

尝试也没用。

[ðə; ði] [taɪm] [wɪl] [siːm] [soʊ] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [kʌmz] [bæk] . - “

The	time	will	seem	so	long	before	he	comes	back	.	'	“
这	时间	将要	似乎	所以	长的	前	他	来	后退	.	-	“

他回来之前的时间会显得格外漫长。

- [maɪ] [dɪr] , [aɪ] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ] [lʌv] [hɪm; ɪm] ;

'	My	dear	,	I	know	how	much	you	love	him	;
-	我的	亲爱的	,	我	知道	如何	很多	你	爱	他	;

“亲爱的，我知道你有多爱他；

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][jʊr; jər]

but	I	must	say	to	you	that	you	may	have	to	spend	the	rest	of	your
但	我	必须	说	到	你	那	你	可能	有	到	花费	这	休息	的	你的

[laɪf] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] ;

life	without	him	;
生活	没有	他	;

但我必须告诉你，你可能要和他一起度过余生；

[ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] — [ðæt] [gɑːd] [wʊd] [biː; bi]['sætɪsfaɪd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

and	do	you	think	that	he	—	that	God	would	be	satisfied	if	it	should	be
和	做	你	思考	那	他	—	那	上帝	会	是	使满意	如果	它	应该	是

[pæst] [ɪn] ['griːvɪŋ] ? - “

passed	in	grieving	?	'	“
通过了	在	悲伤	?	-	“

你认为上帝会满意于人们在悲伤中度过这一天吗?

- [oʊ] ！ ['grænd'mɑːmə] , [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] [soʊ] ！ - “
' Oh ! grandmamma , it cannot be so ! ' “
- 哦 ！ 奶奶 , 它 不能 是 所以 ！ - ”

“哦！奶奶，这不可能！”

- [maɪ] [tʃaɪld] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['peɪʃ(ə)nt] [ænd; ənd] [teɪk] [wʌt] [kʌmz] .
' My child , you must be patient and take what comes .
- 我的 孩子 , 你 必须 是 病人 和 拿 什么 来 .

孩子，你要耐心，接受一切。

[gɑːd] [ə'flikts] [ˌjuː 'es] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] [deɪz] , [ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt] [tel] [ˌjuː 'es] [waɪ] ,
God afflicts us all our days , and does not tell us why ,
上帝 困扰 我们 全部 我们的 天 , 和 做 不是 告诉 我们 为什么 ,

上帝终日折磨我们，却不告诉我们原因。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [mʌst; məst] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [kʌp] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] ['bɪtər] ,
but we must receive the cup , no matter how bitter ,
但 我们 必须 收到 这 杯子 , 不 事情 如何 苦的 ,

但我们必须接受这杯苦酒，无论它多么苦涩。

['noʊɪŋ] [huːz] [hænd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] ['ɔfɚz] [ˌaɪ 'tiː] .
knowing whose hand it is that offers it .
会心 谁 手 它 是 那 优惠 它 .

知道是谁伸出了援手。

[aɪ] ['kænɑːt] [ber] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ðʌs] [rɪ'zɪstɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪl] . - “
I cannot bear to see you thus resisting His will . ' “
我 不能 熊 到 看 你 因此 抵抗 他的 将要 . - ”

我无法忍受看到你这样违抗他的旨意。

- [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [θɪŋk] — [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] .
' I did not think — I did not mean it .
- 我 做过 不是 思考 — 我 做过 不是 意思是 它 .

“我当时没有想——我不是那个意思。”

[aɪ] [wɪl] [traɪ] [tuː; tə] [biː; bi] ['betər] ; [bʌt; bət] [ɪn'diːd] , [ɪn'diːd] [aɪ] ['kænɑːt] [help] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [hɑːrt] -
I will try to be better ; but indeed , indeed I cannot help feeling the heart -
我 将要 尝试 到 是 更好的 ; 但 的确 , 的确 我 不能 帮助 感觉 这 心 -
[eɪk] [ə'baʊt] ['pɑːpə] ,
ache about papa ,
疼痛 关于 爸爸 ,

我会努力做得更好；但是，我真的无法抑制对爸爸的悲痛之情。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [weɪk] , ['fiːlɪŋ] [soʊ] [sæd] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['ɔːlmoʊst] [ə'freɪd] [tuː; tə] [steɪ] [ə'loʊn] . -
and sometimes I wake , feeling so sad that I am almost afraid to stay alone . '
和 有时 我 唤醒 , 感觉 所以 伤心 那 我 是 几乎 害怕的 到 停留 独自的 . -
- “
114 “
- ”

有时我醒来，感到无比悲伤，几乎不敢独自一人待着。'114“

- [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ʌn'nætʃrəl] , [maɪ] [dɪr] , [ɪf] [juː; jʊ] [dɪd] [nɑːt]
' I think it would be very strange and unnatural , my dear , if you did not
- 我 思考 它 会 是 非常 奇怪的 和 不自然 , 我的 亲爱的 , 如果 你 做过 不是
[griːv] ;
grieve ;
悲伤 ;

“亲爱的，如果你不感到悲伤，我觉得那才奇怪，也不自然；

[bʌt; bət] ['sɑːroʊ] [meɪ] [biː; bi] ['selfɪʃ] , [tuː] .
but sorrow may be selfish , too .
但 悲哀 可能 是 自私 , 也 .

但悲伤也可能是自私的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['duːti][ʌv; əv] ['evri] [wʌn][tuː; tə] [straɪv] [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði]

It	is	the	duty	of	every	one	to	strive	to	be	happy	and	cheerful	for	the
它	是	这	责任	的	每一个	一	到	努力	到	是	快乐的	和	快乐	为了	这

[seɪk] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'raʊnd] .

sake	of	those	around	.
清酒	的	那些	大约	.

为了身边的人，每个人都有责任努力保持快乐和开朗。

['evri] [wʌn][hæz; həz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['ɪnfluəns] — [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [ænd; ənd] ['fiːblɪst] [ʌv; əv][juː 'es] .

Every	one	has	a	certain	influence	—	the	youngest	and	feeblest	of	us	.
每一个	一	有	一个	肯定	影响	—	这	最小的	和	最虚弱	的	我们	.

每个人都有一定的影响力——即使是我们中最年轻、最弱小的人也不例外。

[jʊr; jər][sæd] [feɪs] [meɪks] ['meni] [æn; ən] [ʌn'hæpi] ['aʊər] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [ə'raʊnd] [juː; jʊ] .

Your	sad	face	makes	many	an	unhappy	hour	for	those	around	you	.
你的	伤心	脸	制作	许多	一个	不开心	小时	为了	那些	大约	你	.

你那副愁容满面的样子，会让周围的人感到不开心。

[aɪ][hæv; həv] [pæst] [θruː] [mɔːr] [peɪn][ænd; ənd] ['saːroʊ] [ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən] [driːm] [ʌv; əv] , [maɪ]

I	have	passed	through	more	pain	and	sorrow	than	you	can	dream	of	,	my
我	有	通过了	通过	更多的	疼痛	和	悲哀	比	你	能	梦	的	,	我的

[tʃaɪld] ,

child	,
孩子	,

孩子，我经历的痛苦和悲伤远超你的想象。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][ˌeɪ 'em]['kɑːntent] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [trʌst] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə][gɑːd] , [ænd; ənd] [noʊ] [ðæt]

and	yet	I	am	content	—	because	I	trust	it	all	to	God	,	and	know	that
和	然而	我	是	内容	—	因为	我	相信	它	全部	到	上帝	,	和	知道	那

[wət'evər] [bɪ'fɔːlz] ,

whatever	befalls	,
任何	发生	,

然而我却很满足——因为我把一切都交托给上帝，并且知道无论发生什么，

“ [hiː; hi]['duː)iθ][ɔːl] [θɪŋz] [wel] .

“	He	doeth	all	things	well	.
”	他	做	全部	事物	出色地	.

他所做的一切都很好。

” [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər]['duːti] , [maɪ] [dɪr] , [tuː; tə][dʒɔɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest][ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [fiːl] [mɔːr]

”	It	is	your	duty	,	my	dear	,	to	join	with	the	rest	and	try	to	feel	more
”	它	是	你的	责任	,	我的	亲爱的	,	到	加入	和	这	休息	和	尝试	到	感觉	更多的

['hæpi] . -

happy	.	'
快乐的	.	-

“亲爱的，你的责任是融入大家，努力让自己更快乐。”

“ [aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ðɪs] ['pɑːsəb(ə)l] ,

“	I	did	not	think	this	possible	,
”	我	做过	不是	思考	这	可能的	,

我没想到这竟然会发生，

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][kən'troʊl][maɪ] ['fiːlɪŋz] [æt; ət][ɔːl] .

and	could	not	understand	how	I	was	to	control	my	feelings	at	all	.
和	可以	不是	理解	如何	我	曾是	到	控制	我的	情怀	在	全部	.

我完全无法理解我该如何控制自己的情绪。

[aɪ][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə][ækt] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['sɜːrt(ə)n] [ruːlz] [ænd; ənd] [lɔːz] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] ,

I	had	learned	to	act	according	to	certain	rules	and	laws	of	conscience	,
我	有	学习	到	行为	根据	到	肯定	规则	和	法律	的	良心	,

我学会了按照某些规则和良心法则行事，

[bʌt; bət] ['fiːlɪŋ] [siːmd] [ə'nʌðər] [θɪŋ] .
but **feeling** **seemed** **another** **thing** **.**
但 感觉 似乎 其他 事物 .

但感觉似乎是另一回事。

[aɪ] [θɪŋk] , [ɪf] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['letər] [frʌm; frəm]['pɑːpə][ə'pɑːn] [ðɪs] ['veri] ['sʌbdʒekt][hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə]
I **think** **,** **if** **a** **long** **letter** **from** **papa** **upon** **this** **very** **subject** **had** **not** **come** **to**
我 思考 , 如果 一个 长的 信 从 爸爸 之上 这 非常 主题 有 不是 来 到
[ˌem 'iː] ,
me **,**
我 ,

我想，如果不是爸爸就此事给我写了一封长信，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [gɔːn] [ɑːn][ɪn] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɜːrdz] .
I **should** **have** **gone** **on** **in** **ignorance** **of** **the** **meaning** **of** **her** **words** **.**
我 应该 有 已消失 在 在 无知 的 这 意义 的 她 字 .

我本该对她话语的含义一无所知，继续往前走。

[hiː; hi] [kɔːld] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] [maɪ] - [krɔːs] , - [ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [ber] [ˌaɪ 'tiː] - ['evər] ['peɪʃntli] ,
He **called** **this** **trouble** **my** **'** **cross** **,** **'** **and** **told** **me** **to** **bear** **it** **'** **ever** **patiently** **,**
他 称为 这 麻烦 我的 - 叉 , - 和 讲述 我 到 熊 它 - 曾经 耐心 ,
-
115
-

他称这种苦难为我的“十字架”，并告诉我“永远耐心地承受它”。

['lʊkɪŋ] ['ʌpwərd] [ɪn] [hoʊp] [ænd; ənd] ['tʃɪrflnəs] . -
looking **upward** **in** **hope** **and** **cheerfulness** **.** **'**
寻找 向上 在 希望 和 愉悦 . -

仰望天空，充满希望和喜悦。

“ [soʊ][aɪ] [traɪd] , [ænd; ənd] [suːn] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [læf] [ænd; ənd][biː; bi] [geɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] .
“ **So** **I** **tried** **,** **and** **soon** **learned** **to** **laugh** **and** **be** **gay** **with** **the** **rest** **.**
“ 所以 我 尝试 , 和 很快 学习 到 笑 和 是 同性恋 和 这 休息 .

“所以我尝试了一下，很快就学会了和大家一起欢笑、一起快乐。”

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] [ə; eɪ] [gʊd] [tʃaɪld][ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ['tempərd] ; [bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði]
I **had** **been** **called** **a** **good** **child** **and** **gentle** **tempered** **;** **but** **sometimes** **the**
我 有 到过 称为 一个 好的 孩子 和 温和的 淬火 ; 但 有时 这
[waɪld] ,
wild **,**
荒野 ,

我曾被人称赞为乖孩子，性情温和；但有时，我也会变得狂野，

[ˌʌn'dɪsəplɪnd] ['tʃɪldrən] [vekst] [ˌem 'iː] [bɪ'jɑːnd] ['meʒər] , [ænd; ənd]['æftər][sʌm; səm] ['aʊtbreɪk] [ðə; ði]
undisciplined **children** **vexed** **me** **beyond** **measure** **,** **and** **after** **some** **outbreak** **the**
散漫 孩子们 烦恼 我 超过 措施 , 和 后 一些 暴发 这
[terz] [wʊd] [kʌm] [ɪn] [ə'bʌndəns] ,
tears **would** **come** **in** **abundance** **,**
眼泪 会 来 在 丰富 ,

不守规矩的孩子让我无比恼火，每次闹起来，我都会忍不住流下很多眼泪。

[fɔːr; fər] [fɪr] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] ['bækwərdz] , [ænd; ənd]['pɑːpə] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] , [wʊd] [biː; bi]
for **fear** **I** **was** **going** **backwards** **,** **and** **papa** **,** **when** **he** **came** **,** **would** **be**
为了 害怕 我 曾是 去 向后 , 和 爸爸 , 什么时候 他 来了 , 会 是
[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
disappointed **.**
失望的 .

我害怕自己退步了，爸爸来的时候会失望。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][maɪ] [oʊn] ['æŋgər][ænd; ənd] ['viːəmənsˌ] , [ænd; ənd][wʌns] ,

I	used	to	be	frightened	at	my	own	anger	and	vehemence	,	and	once	,
我	用过的	到	是	害怕	在	我的	自己的	愤怒	和	激烈	,	和	一次	,

['æftər][ə; eɪ] ['kwɑːrəl] ,

after	a	quarrel	,
后	一个	争吵	,

我过去常常害怕自己的愤怒和激烈，有一次，在一次争吵之后，

[ræn][tuː; tə] ['grænd'mɑːmə] [ɪn] [greɪt] [griːf] , [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ðæt] —

ran	to	grandmamma	in	great	grief	,	to	complain	that	—
跑	到	奶奶	在	伟大的	悲伤	,	到	抱怨	那	—

悲痛欲绝地跑到奶奶家，诉说——

“ [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [sʌtʃ] ['tʃɪldrən] [ɪn][maɪ][laɪf] — [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː][æz; əz]

“ I	had	never	seen	such	children	in	my	life	—	that	they	were	making	me	as
“ 我	有	绝不	已见	这样的	孩子们	在	我的	生活	—	那	他们	是	制作	我	作为

[bæd][æz; əz] [ðəm'selvz] . “

bad	as	themselves	.	“
坏的	作为	他们自己	.	“

“我这辈子都没见过这样的孩子——他们让我变得和他们一样糟糕。”

- [maɪ] [dɪr] , - ['ænsər] [maɪ][waɪz] ['grænmʌðər] , - [rɪ'membər] ,

' My	dear	,	' answered	my	wise	grandmother	,	' remember	,
- 我的	亲爱的	,	- 回答	我的	明智的	祖母	,	- 记住	,

“我亲爱的，”我睿智的祖母回答说，“记住，

[juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [wɪð; wɪθ] ['tʃɪldrən] [bɪ'fɔːr] — [jʊr; jər] ['tempər] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [traɪd] —

you	have	never	been	with	children	before	—	your	temper	has	not	been	tried	—
你	有	绝不	到过	和	孩子们	前	—	你的	脾气	有	不是	到过	尝试	—

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [noʊn] [jɔːr'self] — [ðiːz] [temp'teiʃənz] [ɑːr; ər] ['ʃoʊɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [jɔːr'self] —

you	have	not	known	yourself	—	these	temptations	are	showing	you	to	yourself	—
你	有	不是	已知	你自己	—	这些	诱惑	是	显示	你	到	你自己	—

[biː; bi] ['kerf(ə)l] [nɑːt][tuː; tə][let][ðem; ðəm][get][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

be	careful	not	to	let	them	get	the	better	of	you	.
是	小心	不是	到	让	他们	得到	这	更好的	的	你	.

你以前从未接触过孩子——你的脾气从未受到考验——你还不了解自己——这些诱惑正在让你看清自己——要小心，不要让它们战胜你。

“ [hiː; hi] [ðæt] ['ruːləθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['spɪrɪt][ɪz] ['greɪtər] [ðæn; ðən][hiː; hi] [ðæt] ['teɪkəθ] [ə; eɪ] ['sɪti] . -

“ He	that	ruleth	his	own	spirit	is	greater	than	he	that	taketh	a	city	.	116
“ 他	那	统治	他的	自己的	精神	是	更大的	比	他	那	拿	一个	城市	.	-

“能驾驭自己心性的人胜过攻取一座城池的人。”[116]

” [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv] ['evri] [θɪŋ] [jʊr; jər] [oʊn] [weɪ] ,

” The	trouble	with	you	is	that	you	want	to	have	every	thing	your	own	way	,
” 这	麻烦	和	你	是	那	你	想	到	有	每一个	事物	你的	自己的	方式	,

你的问题在于，你凡事都想按自己的方式来。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['ʌðər] [ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] [niːt] [ænd; ənd][soʊ] [prɪ'saɪs] [æz; əz] [jɔːr'self] , [juː; jʊ] [luːz]

and	because	others	are	not	so	neat	and	so	precise	as	yourself	,	you	lose
和	因为	其他的	是	不是	所以	整洁的	和	所以	精确的	作为	你自己	,	你	失去

['peɪʃ(ə)ns] ,

patience	,
耐心	,

因为别人不像你那样整洁精确，你就会失去耐心。

[ænd; ənd][soʊ] [meɪk] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .

and	so	make	trouble	about	you	.
和	所以	制作	麻烦	关于	你	.

于是他们会找你的麻烦。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][nɑːt] [tuː] ['pɝːsənz][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ə'laɪk] .

There	are	not	two	persons	in	the	world	alike	.
那里	是	不是	二	人	在	这	世界	同样	.

世界上没有完全相同的两个人。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər] [lʌv] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['spɪrɪt][ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪtʃ] [gɑːd] ['gɪvz]

If	it	were	not	for	love	and	the	beautiful	spirit	of	patience	which	God	gives
如果	它	是	不是	为了	爱	和	这	美丽的	精神	的	耐心	哪个	上帝	给予

[ˌjuː 'es] [ɪf] [wiː; wi][æsk][hɪm; ɪm] ,

us	if	we	ask	Him	,
我们	如果	我们	问	他	,

若非出于爱，若非出于上帝赐予我们的那份美好的耐心（当我们祈求祂时），

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['dʒɑːrɪŋ][ænd; ənd] ['ræŋglɪŋ] ['evriwer] .

there	would	be	nothing	but	jarring	and	wrangling	everywhere	.
那里	会	是	没有什么	但	刺耳的	和	争吵	到处	.

到处都会充斥着刺耳的摩擦和争吵。

[juː; jʊ]['kænɑːt][lɪv; laɪv][ə'loʊn] ; [noʊ][wʌn] [wɪl] [faɪnd] ['hæpinəs] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][laɪf] — ['niːðər] [wʊd]

You	cannot	live	alone	;	no	one	will	find	happiness	in	such	a	life	—	neither	would
你	不能	居住	独自的	;	不	一	将要	寻找	幸福	在	这样的	一个	生活	—	两者都不	会

[ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [raɪt] .

it	be	right	.
它	是	正确的	.

你不能独自生活；没有人会在这样的生活中找到幸福——而且这样做也不正确。

['ðerfɔːr] [juː; jʊ][mʌst; məst] [lɜːrn] [tuː; tə] [ber] [ænd; ənd] [fɔːr'ber] ;

Therefore	you	must	learn	to	bear	and	forbear	;
所以	你	必须	学习	到	熊	和	忍耐	;

因此，你们必须学会忍耐和宽容；

[jʊr; jər][laɪf] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][sæd] [mis'teik] [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] . -

your	life	will	be	a	sad	mistake	if	you	do	not	.	'
你的	生活	将要	是	一个	伤心	错误	如果	你	做	不是	.	-

如果你不这样做，你的人生将会是一个令人遗憾的错误。

“ [soʊ][aɪ] [ɪn'dʊrd] ['kɔrəz] ['sliːpɪŋ] [ɪn][maɪ] [ruːm] [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] [kloʊðz] [ɪn][ə; eɪ] [hiːp] [ɪn]

“	So	I	endured	Cora's	sleeping	in	my	room	and	leaving	her	clothes	in	a	heap	in
“	所以	我	忍受	科拉的	睡眠	在	我的	房间	和	离开	她	衣服	在	一个	堆	在

[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] ,

the	middle	of	the	floor	,
这	中间	的	这	地面	,

“所以我只能忍受科拉睡在我的房间里，把她的衣服堆在地板中央。”

[ɪn] [grɪm] ['saɪləns] .

in	grim	silence	.
在	严峻	沉默	.

在一片死寂中。

[aɪ] [traɪd] [nɑːt][tuː; tə] [wɪns] [wen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['oʊvər] , [soʊ] ['kerləsli] , [maɪ] [bʊks] [ænd; ənd]['mjuːzɪk] ,

I	tried	not	to	wince	when	she	turned	over	,	so	carelessly	,	my	books	and	music	,
我	尝试	不是	到	畏缩	什么时候	她	转向	超过	,	所以	粗心大意	,	我的	图书	和	音乐	,

她翻身时那么随意，把我的书和音乐都弄翻了，我努力不让自己感到难过。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [ˌoʊvər'tɜːrnd] [maɪ]['ɪŋkˌstænd][ɪn][maɪ] ['raɪtɪŋ] [desk] , [aɪ] [rɪ'streɪnd] [maɪ] [terz] ,

and	when	she	overturned	my	inkstand	in	my	writing	desk	,	I	restrained	my	tears	,
和	什么时候	她	翻覆	我的	墨水台	在	我的	写作	桌子	,	我	克制	我的	眼泪	,

当她打翻我书桌上的墨水瓶时，我强忍着泪水。

[ænd; ənd]['æftər][ðə; ði][fɜːrst] [flæʃ] [ʌv; əv]['æŋgri] ['fiːlɪŋ] ,

and	after	the	first	flash	of	angry	feeling	,
和	后	这	第一的	闪光	的	生气的	感觉	,

最初的愤怒情绪过后，

[aɪ] [traɪd] ['kwaɪətli] [tuː; tə] [rɪ'per] [ðə; ði] ['dæmɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] .

I	tried	quietly	to	repair	the	damage	without	a	word	.
我	尝试	悄悄	到	维修	这	损害	没有	一个	单词	.

我试图悄悄地、一言不发地弥补损失。

['kɔːrə] [siːmd] [mʌtʃ] [ə'meɪzd] [æt; ət] [ðɪs] [kən'dʌkt] , [soʊ] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] [pæst] , [ænd; ənd] ['æftər] [ə; eɪ]

Cora	seemed	much	amazed	at	this	conduct	,	so	unlike	the	past	,	and	after	a
科拉	似乎	很多	惊叹	在	这	执行	,	所以	与此不同	这	过去的	,	和	后	一个

[ster] of117

stare	of117
盯	of117

科拉似乎对这种行为感到非常惊讶，这与她过去的行为截然不同，她凝视了117分钟。

[ə'stɑːnɪʃmənt] , [toʊld] [ˌem 'iː] ['hɑːrtɪli] [ænd; ənd] ['friːli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['veri] ['sɑːri] .

astonishment	,	told	me	heartily	and	freely	that	she	was	very	sorry	.
惊讶	,	讲述	我	衷心地	和	自由	那	她	曾是	非常	对不起	.

她惊讶极了，却又由衷地、坦诚地告诉我，她感到非常抱歉。

“ [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [mʌtʃ] [tuː; tə] [maɪ] [ə'meɪzmənt] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tʌtʃ] [maɪ] [pə'zeʃnz]

“	By	-	and	-	by	,	much	to	my	amazement	,	she	began	to	touch	my	possessions
“	经过	-	和	-	经过	,	很多	到	我的	惊愕	,	她	开始	到	触碰	我的	财产

['kerfəli] , [ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

carefully	,	and	now	and	then	,
小心	,	和	现在	和	然后	,

“后来，令我惊讶的是，她开始小心翼翼地触摸我的物品，而且时不时地，

['gæðərd] [streɪ] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] [ɔːf] [ðə; ði] ['soʊfə] [ɔːr] ['bjʊroʊ] , [ɔːr] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði]

gathered	stray	articles	of	her	own	off	the	sofa	or	bureau	,	or	from	under	the
聚集	流浪	文章	的	她	自己的	离开	这	沙发	或者	局	,	或者	从	在下面	这

[bed] ,

bed	,
床	,

她从沙发、梳妆台或床底下捡起自己散落的物品。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['preɪzwɜːrði] ['efərt] [tuː; tə] [set] [θɪŋz] [tuː; tə] [raɪts] .

with	a	praiseworthy	effort	to	set	things	to	rights	.
和	一个	值得称赞	努力	到	放	事物	到	权利	.

他做出了值得称赞的努力来纠正错误。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['sʌmər] [wʌz; wəz] ['oʊvər] [ænt] ['meəriən, 'mæriən] [dɪ'klerd] [ðæt] ['kɔːrə] [wʌz; wəz] [æz; əz]

Before	the	summer	was	over	Aunt	Marion	declared	that	Cora	was	as
前	这	夏天	曾是	超过	阿姨	玛丽昂	声明	那	科拉	曾是	作为

[pər'tɪkjələr] [æz; əz] [maɪ'self] ,

particular	as	myself	,
特别的	作为	我	,

夏天还没结束，玛丽昂阿姨就宣称科拉和我一样挑剔。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] ['peɪʃ(ə)ns] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [ruːl] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [baɪ] ;

and	I	was	convinced	that	patience	was	a	good	rule	to	live	by	;
和	我	曾是	确信	那	耐心	曾是	一个	好的	规则	到	居住	经过	;

我深信耐心是一条值得遵循的人生准则；

[ænd; ənd] [soʊ] ['ɔːf(ə)n] [wʌz; wəz] [aɪ] [kɔːld] [ə'pɑːn] [tuː; tə] ['eksərsaɪz] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	so	often	was	I	called	upon	to	exercise	it	,
和	所以	经常	曾是	我	称为	之上	到	锻炼	它	,

因此，我经常被要求运用这项技能。

[ðæt] [aɪ] ['lɜːrnɪd] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [ɑːn] [ðə; ði] [wɑːtʃ] . ”

that	I	learned	always	to	be	on	the	watch	.	”
那	我	学习	总是	到	是	在	这	手表	.	”

我从中学会了时刻保持警惕。

“ [ðer; ðər] !
“ There !
” 那里 !

“那里！

” ['dʒini,'dʒeni] ['stɑ:rtɪd] , “ [aɪ] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [hɪr] [ðæt] [bel] , [ænd; ənd] [hɪr] [ɪz]['pɑ:pə] !
” Jennie started , “ I expected to hear that bell , and here is papa !
” 珍妮 开始 , “ 我 预期的 到 听到 那 钟 , 和 这里 是 爸爸 !

珍妮开口道：“我以为会听到铃声，爸爸来了！”

[mɪs] [leɪn] , [ju:; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌju: 'es] [mɔ:r] ['æftər] [ti:] ?
Miss Lane , you will tell us more after tea ?
错过 车道 , 你 将要 告诉 我们 更多的 后 茶 ?

莱恩小姐，您下午茶后能再跟我们讲讲吗?

” [ʃi:; ʃi] [sed] , [im'plɔ:riŋli] .
” she said , imploringly .
” 她 说 , 恳求地 .

她恳求道。

“ [ɪf] [ju:; jʊ] [ker] [tu:; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:] ! ”
“ If you care to hear it ! ”
“ 如果 你 关心 到 听到 它 ! ”

“如果你愿意听的话！”

“ [jes] , [oʊ] ! [jes] , ” [kraɪd] [ɔ:l] [ɪn] ['kɔ:rəs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pɑ:rti] [faɪld] [aʊt] [tu:; tə] [ti:] . -
“ Yes , oh ! yes , ” cried all in chorus , and the party filed out to tea . 118
“ 是的 , 哦 ! 是的 , ” 哭 全部 在 合唱 , 和 这 派对 已提交 出去 到 茶 . -

“是啊，哦！是啊！”众人齐声喊道，然后一行人鱼贯而出去喝茶。118

['tʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kʊd; kəd] ['skersli] [weɪt] [tu:; tə] ['fɪnɪʃ] [ðer; ðər] [ti:] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] ['bɛgd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
THE children could scarcely wait to finish their tea before they begged for the
这 孩子们 可以 几乎 等待 到 结束 他们的 茶 前 他们 乞求 为了 这
[kən,tɪnju'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['stɔ:ri] .
continuation of the story .
续篇 的 这 故事 .

孩子们还没喝完茶就迫不及待地央求继续讲故事。

“ [mɪs] [leɪn] [ɪz] ['telɪŋ] [ˌju: 'es][hɜ:r; hər][laɪf] , ['pɑ:pə] , ” [ðeɪ] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz] [ðeɪ] ['gæðərd]
“ Miss Lane is telling us her life , papa , ” they exclaimed , as they gathered
“ 错过 车道 是 讲述 我们 她 生活 , 爸爸 , ” 他们 惊呼 , 作为 他们 聚集
['kloʊsli] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ,
closely about her ,
密切 关于 她 ,

“莱恩小姐正在给我们讲述她的人生故事，爸爸！”他们一边说着，一边围拢在她身边。

[wɪð; wɪθ] [waɪd] [ə'weɪk] ['feɪsɪz] .
with wide awake faces .
和 宽的 醒 面孔 .

面容炯炯有神。

[ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] :
She went on :
她 去 在 :

她接着说：

“ [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [bɔɪ] [ˈkʌznz] , [ˈrɑːbərt][ænd; ənd][dʒɑːn] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈneli] , [ə; eɪ]

“	There	were	two	boy	cousins	,	Robert	and	John	,	and	a	little	Nellie	,	a
“	那里	是	二	男生	表兄弟姐妹	,	罗伯特	和	约翰	,	和	一个	小的	内莉	,	一个

[swiːt] , [ˈdʒent(ə)l] - [ˈneɪtʃərd] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] ,

sweet	,	gentle	-	natured	little	thing	,
甜的	,	温和的	-	自然	小的	事物	,

“有两个堂兄弟，罗伯特和约翰，还有一个小内莉，她是一个甜美、温柔的小女孩，

[huːm] [aɪ] [ˈlɜːrnɪd] [tuː; tə] [lʌv] [ˈveri] [suːn] .

whom	I	learned	to	love	very	soon	.
谁	我	学习	到	爱	非常	很快	.

我很快就爱上了他。

[bɪˈsaɪdz] [ðiːz] [tuː] [ˈkʌznz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [bɔɪ] , [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ˈoʊldər][ðæn; ðən] [ˈeni]

Besides	these	two	cousins	,	there	was	another	boy	,	a	good	deal	older	than	any
除了	这些	二	表兄弟姐妹	,	那里	曾是	其他	男生	,	一个	好的	交易	老	比	任何

[ʌv; əv][juː ˈes] ,

of	us	,
的	我们	,

除了这两个表兄弟之外，还有一个男孩，比我们任何人都年长许多。

[huː] [spent] [ɔːl][hɪz; ɪz] [vəˈkeiʃənz] [æt; ət][ˈʌŋk(ə)l] [ˈbɛlz] .

who	spent	all	his	vacations	at	Uncle	Bell's	.
WHO	花费	全部	他的	假期	在	叔叔	贝尔的	.

他所有的假期都是在贝尔叔叔家度过的。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈniːðər] [ˈfɑːðər][nɔːr] [ˈmʌðər] , [ˈsɪstər][nɔːr] [ˈbrʌðər] .

He	had	neither	father	nor	mother	,	sister	nor	brother	.
他	有	两者都不	父亲	也不	母亲	,	姐姐	也不	兄弟	.

他既没有父亲也没有母亲，既没有姐姐也没有弟弟。

[ˈʌŋk(ə)l] [bel] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈmʌðɚz] [ˈbrʌðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈgɑːrdiən] , [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [kɔːld] [ðæt]

Uncle	Bell	was	his	mother's	brother	and	his	guardian	,	so	that	he	called	that
叔叔	钟	曾是	他的	母亲的	兄弟	和	他的	监护人	,	所以	那	他	称为	那

[hɪz; ɪz] [hoʊm] .

his	home	.
他的	家	.

贝尔叔叔是他母亲的兄弟，也是他的监护人，所以他把那里称为自己的家。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [ˈfɔːrtʃən] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [soʊ][wiː; wi][ɔːl] [nuː] ;

He	was	to	have	a	great	fortune	by	-	and	-	by	,	so	we	all	knew	;
他	曾是	到	有	一个	伟大的	财富	经过	-	和	-	经过	,	所以	我们	全部	知道	;

我们都知道，他将来会发大财；

[bʌt; bət][aɪ] [rɪˈembər] [ˈpɪtiɪŋ] [hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] , -

but	I	remember	pitying	him	so	much	,	119
但	我	记住	怜悯	他	所以	很多	,	-

但我记得当时我非常同情他，119

[ænd; ənd] [ˈθɪŋkɪŋ] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [maɪ] [dɪr] [ˈfɑːðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] [hɪz; ɪz] [welθ] .

and	thinking	I	would	not	give	my	dear	father	for	a	thousand	times	his	wealth	.
和	思维	我	会	不是	给	我的	亲爱的	父亲	为了	一个	千	时代	他的	财富	.

我当时想，就算给我一千倍的财富，我也不会把我亲爱的父亲卖掉。

[wʌn] [deɪ] , [wen] [wiː; wi] [θriː] [ˈgɜːlz][wɜːr; wər] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [ðɪs] ,

One	day	,	when	we	three	girls	were	talking	about	this	,
一	天	,	什么时候	我们	三	女孩们	是	说	关于	这	,

有一天，我们三个女孩在谈论这件事的时候，

[ænd; ənd] [ˈθɪŋkɪŋ] [haʊ] [ˈveri] [ˈdredf(ə)l] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ˌjuː ˈes] ,

and	thinking	how	very	dreadful	it	must	be	,	he	heard	us	,
和	思维	如何	非常	可怕	它	必须	是	,	他	听到	我们	,

他心想这该有多么可怕，然后就听到了我们的声音。

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['laɪbreri] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['riːdɪŋ] , [sed] : “

and	coming	out	of	the	library	where	he	had	been	reading	,	said	:	“
和	未来	出去	的	这	图书馆	在哪里	他	有	到过	阅读	,	说	:	“

他从图书馆出来，刚才他一直在看书，然后说道：“

- [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] ['pɪti] [ˌem 'iː] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [hæv; həv][tuː; tə] [griːv] [fɔːr; fər][maɪ] [rɪ'leɪʃnz] . -

'	You	need	not	pity	me	,	I	shall	never	have	to	grieve	for	my	relations	.	'
-	你	需要	不是	遗憾	我	,	我	将	绝不	有	到	悲伤	为了	我的	关系	.	-

“你不必怜悯我，我永远不会为我的亲人感到悲伤。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː] [ðen] , [ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː] ['θɔːtf(ə)l] [ænd; ənd][sæd] ['meni] [taɪmz] ['æftərwərdz]

“	It	struck	me	then	,	and	made	me	thoughtful	and	sad	many	times	afterwards
“	它	击	我	然后	,	和	制成	我	周到	和	伤心	许多	时代	然后

'

,

'

“当时这件事深深触动了我，之后也让我多次陷入沉思和悲伤之中。”

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [suːn] [biː; bi] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə] [mɔːrn] [fɔːr; fər]['pɑːpə]['oʊvər][ðə; ðɪ] [siː] ;

that	I	might	soon	be	called	upon	to	mourn	for	papa	over	the	sea	;
那	我	可能	很快	是	称为	之上	到	哀悼	为了	爸爸	超过	这	海	;

我或许很快就会被召唤到海边，为父亲的离世而哀悼；

[bʌt; bət][aɪ] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [laɪk] ['wɪli] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [rest] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] , [laɪk] [ˌem 'iː] ,

but	I	learned	to	like	Willie	better	than	the	rest	,	because	he	,	like	me	,
但	我	学习	到	喜欢	威利	更好的	比	这	休息	,	因为	他	,	喜欢	我	,

但我渐渐发现我更喜欢威利，因为他和我一样，

[wʌz; wəz] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːrld] .

was	alone	in	the	world	.
曾是	独自的	在	这	世界	.

他孤身一人。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] ['stɔːriz] , [ænd; ənd] [pleɪ] [ɑːn][ðə; ðɪ][pɪ'ænoʊ][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ['veri] ['ɔːf(ə)n] ,

He	used	to	tell	us	stories	,	and	play	on	the	piano	for	us	very	often	,
他	用过的	到	告诉	我们	故事	,	和	玩	在	这	钢琴	为了	我们	非常	经常	,

他过去常常给我们讲故事，也经常为我们弹钢琴。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [gʊd] ['tempərd] [ðæt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .

and	was	so	gentle	and	good	tempered	that	everybody	loved	him	.
和	曾是	所以	温和的	和	好的	淬火	那	大家	喜爱	他	.

他性情温和，脾气很好，人人都喜欢他。

“ [aɪ] [rɪ'membər] [haʊ] [ðə; ðɪ][dɔːg]['stɑːrtɪd] [ʌp] [ænd; ənd][ræn][æt; ət][ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['futsteps] ,

“	I	remember	how	the	dog	started	up	and	ran	at	the	sound	of	his	footsteps	,
“	我	记住	如何	这	狗	开始	向上	和	跑	在	这	声音	的	他的	脚步声	,

“我记得那条狗听到他的脚步声就跑开了，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [pleɪs] ['pʊsi] [laɪkt] [soʊ] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ɔːr] [niː] [fɔːr; fər]

and	there	was	no	place	pussy	liked	so	well	as	his	shoulder	or	knee	for
和	那里	曾是	不	地方	猫	喜欢	所以	出色地	作为	他的	肩膀	或者	膝盖	为了

[ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] [pleɪs] .

a	sleeping	place	.
一个	睡眠	地方	.

猫咪最喜欢的睡觉的地方莫过于他的肩膀或膝盖。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [swiːt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [soʊ] [braɪt] [ænd; ənd][kaɪnd] ,

His	voice	was	very	sweet	,	and	his	eyes	so	bright	and	kind	,
他的	嗓音	曾是	非常	甜的	,	和	他的	眼睛	所以	明亮的	和	种类	,

他的声音很甜美，眼神明亮而友善。

[ðæt] ['evri] [wʌn][wʌz; wəz] ['hæpiːɚ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [glæns] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

that	every	one	was	happier	for	a	glance	from	them	.
那	每一个	一	曾是	更快乐	为了	一个	瞥一眼	从	他们	.

每个人只要看到他们一眼，都会感到无比幸福。

[aɪ] [laɪkt] [hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] , ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [noʊ] [pleɪs] seemed120

I	liked	him	so	much	that	,	after	a	while	,	no	place	seemed120
我	喜欢	他	所以	很多	那	,	后	一个	尽管	,	不	地方	seemed120

我非常喜欢他，以至于过了一段时间后，我觉得哪里都不适合我。

[soʊ] ['tʃɑːrmɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [siːt] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,

so	charming	as	the	seat	by	his	side	,
所以	迷人	作为	这	座位	经过	他的	边	,

他身旁的座位也同样迷人，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [smuːðd] [ə'weɪ] ['dɪfəkəltɪz] [æz; əz] [ɪf] [baɪ]['mædʒɪk] .

and	he	always	smoothed	away	difficulties	as	if	by	magic	.
和	他	总是	平滑	离开	困难	作为	如果	经过	魔法	.

他总能像变魔术一样化解各种难题。

[wʌns] [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] ['evər] [gɑːt] ['æŋgri] . “

Once	I	asked	him	if	he	ever	got	angry	.	“
一次	我	问	他	如果	他	曾经	得到	生气的	.	“

我曾问他是否会生气。

- [oʊ] , [jes] , [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [taɪmz] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [prə'vəukt] [hæf] [ðə; ði] [taɪm] — ['sʌmθɪŋ] [ɪz]

'	Oh	,	yes	,	a	great	many	times	—	I	am	provoked	half	the	time	—	something	is
-	哦	,	是的	,	一个	伟大的	许多	时代	—	我	是	挑衅	一半	这	时间	—	某物	是

['ɔːlweɪz] ['veksɪŋ] [ˌem 'iː] . - “

always	vexing	me	.	'	“
总是	令人恼火	我	.	-	“

“哦，是的，很多时候——我有一半时间都是被激怒的——总有些事情让我心烦意乱。”

- [juː; jʊ] ['nevər] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] .

'	You	never	seem	to	be	.
-	你	绝不	似乎	到	是	.

你似乎从来都不是。

[juː; jʊ] ['nevər] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

You	never	show	it	.
你	绝不	展示	它	.

你从不表现出来。

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [help] [ˌaɪ 'tiː] ? - “

How	can	you	help	it	?	'	“
如何	能	你	帮助	它	?	-	“

你能怎么办呢?

- [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [meɪks] [θɪŋz] [wɜːrs] [tuː; tə] [tɔːk] .

'	It	only	makes	things	worse	to	talk	.
-	它	仅有的	制作	事物	更糟	到	讲话	.

说话只会让事情变得更糟。

[aɪ] ['wɪs(ə)l] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['æŋgri] . -

I	whistle	when	I	am	angry	.	'
我	哨	什么时候	我	是	生气的	.	-

我生气的时候会吹口哨。

“ [hiː; hi] [smaɪld] , [tuː] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['sʌni] ,

“	He	smiled	,	too	,	I	believe	,	for	his	face	was	always	sunny	,
“	他	微笑	,	也	,	我	相信	,	为了	他的	脸	曾是	总是	阳光明媚	,

“我相信他也总是面带微笑，因为他的脸上总是洋溢着阳光般的笑容。”

[ænd; ənd][ɪn][ɪts] ['tʃɪrf(ə)l] [laɪt] [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [gruː] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][maɪ] ['meləŋkɑːli] ['fiːlɪŋz]

and	in	its	cheerful	light	I	sometimes	grew	ashamed	of	my	melancholy	feelings
和	在	它是	快乐	光	我	有时	生长	羞愧	的	我的	忧郁	情怀

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [vekst] [baɪ]['traɪfəlz] .

and	of	being	vexed	by	trifles	.
和	的	存在	烦恼	经过	琐事	.

在它明媚的灯光下，我有时为自己的忧郁情绪和为琐事烦恼而感到羞愧。

[hiː; hi][hæd; həd] [fɔːlts] , [fɔːr; fər] , ['æftərwərdz] , [aɪ] [faʊnd] [ðem; ðəm] [aʊt] ;

He	had	faults	,	for	,	afterwards	,	I	found	them	out	;
他	有	故障	,	为了	,	然后	,	我	成立	他们	出去	;

他也有缺点，因为后来我发现了。

[bʌt; bət][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [hiː; hi] [siːmd] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['biːɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd][baɪ] ,

but	in	those	days	he	seemed	a	perfect	being	to	me	,	and	by	and	by	,
但	在	那些	天	他	似乎	一个	完美的	存在	到	我	,	和	经过	和	经过	,

但那时在我看来，他简直完美无瑕，渐渐地，

[aɪ] [bɪ'keɪm] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə]['pɑːpə] .

I	became	almost	as	enthusiastically	devoted	to	him	as	I	was	to	papa	.
我	成为	几乎	作为	踊跃	奉献	到	他	作为	我	曾是	到	爸爸	.

我对他几乎像对爸爸一样热情投入。

“ [hiː; hi]['nevər] [tɔːkt] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] [gʊd] — [hiː; hi]['æktɪd][ə; eɪ]['les(ə)n][fɔːr; fər]

“	He	never	talked	to	us	much	about	being	good	—	he	acted	a	lesson	for
“	他	绝不	谈话	到	我们	很多	关于	存在	好的	—	他	行动	一个	课	为了

[ˌjuː 'es] — [ænd; ənd] [ˌʌn'truːθ] ,

us	—	and	untruth	,
我们	—	和	谎言	,

“他很少跟我们谈论要善良——他以身作则给我们上了一课——还有说谎，

['miːnnəs] [ɔːr]['æŋgər] [fled] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

meanness	or	anger	fled	from	his	presence	.
卑鄙	或者	愤怒	逃亡	从	他的	在场	.

他的出现让一切卑鄙和愤怒都烟消云散。

[aɪ] ['nevər] [sɔː] [hɪm; ɪm][hɜːrt] ['eni] [θɪŋ] , [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][tɔːl][ænd; ənd] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['æktɪv]

I	never	saw	him	hurt	any	thing	,	though	he	was	tall	and	strong	and	active
我	绝不	锯	他	伤害	任何	事物	,	尽管	他	曾是	高的	和	强的	和	积极的

.

:

.

虽然他身材高大强壮，行动敏捷，但我从未见过他伤害过任何东西。

[wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['oʊldər] , -

When	you	are	older	,	121
什么时候	你	是	老	,	-

当你年纪大了，121

[juː; jʊ] [wɪl] [riːd] [sɜːr]['gæləhæd] , [ɔːr] ['sʌmtaɪm] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [aɪ] [wɪl] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ,

you	will	read	Sir	Galahad	,	or	sometime	,	if	you	like	,	I	will	read	it	to	you	,
你	将要	读	先生	加拉哈德	,	或者	有时	,	如果	你	喜欢	,	我	将要	读	它	到	你	,

你可以读《加拉哈德爵士》，或者如果你愿意，我可以读给你听。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən] [noʊ] ['betər] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz][laɪk] , [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [tel]

and	then	you	can	know	better	what	he	was	like	,	than	I	can	tell
和	然后	你	能	知道	更好的	什么	他	曾是	喜欢	,	比	我	能	告诉

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

这样你就能比我更了解他是什么样的人了。

“ [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][pet] [dʌv] — [wiː; wi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ['deɪzi] .

“	He	had	a	pet	dove	—	we	called	it	Daisy	.
“	他	有	一个	宠物	鸽子	—	我们	称为	它	雏菊	.

“他养了一只宠物鸽子——我们叫它黛西。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hætʃt] [leɪt] [ɪn] ['ɔːtəm] , [ɪn][ðə; ði][bɑːrn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]

It	was	hatched	late	in	autumn	,	in	the	barn	,	and	he	brought	it	to	the
它	曾是	孵化	晚的	在	秋天	,	在	这	谷仓	,	和	他	带来	它	到	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

它是在深秋时节在谷仓里孵化的，他把它带回了家。

[tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] ['friːzɪŋ] .

to	keep	it	from	freezing	.
到	保持	它	从	冷冻	.

防止它结冰。

[hiː; hi] [fed] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm; ɪm] .

He	fed	it	with	his	own	hands	,	and	much	trouble	it	gave	him	.
他	美联储	它	和	他的	自己的	双手	,	和	很多	麻烦	它	给予	他	.

他亲手喂养它，结果却给它带来了很多麻烦。

[ˌaɪ 'tiː] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [wɔːks] , [pɜːrtʃt]

It	learned	to	know	him	,	and	often	went	with	him	in	his	walks	,	perched
它	学习	到	知道	他	,	和	经常	去	和	他	在	他的	散步	,	栖息

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,

upon	his	shoulder	,
之上	他的	肩膀	,

它渐渐熟悉了他，经常和他一起散步，栖息在他的肩膀上。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] ['kɑːlɪdʒ] , [hiː; hi] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	when	he	went	to	college	,	he	carried	it	with	him	.
和	什么时候	他	去	到	大学	,	他	携带	它	和	他	.

他上大学时也带着它。

[soʊ][ɪn][hɪz; ɪz] ['deɪli] [laɪf] , [hiː; hi] [bɔːr] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['peɪʃ(ə)ns] , ['pɪti] [ænd; ənd] [lʌv] ,

So	in	his	daily	life	,	he	bore	with	him	patience	,	pity	and	love	,
所以	在	他的	日常的	生活	,	他	钻孔	和	他	耐心	,	遗憾	和	爱	,

所以，在他的日常生活中，他始终保持着耐心、怜悯和爱。

[wɪtʃ] [ʃoʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] ['blɔsəmd] ['ɪntuː] [gʊd] [diːdz] [tuː; tə] [ðoʊz] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] .

which	shone	in	his	face	and	blossomed	into	good	deeds	to	those	about	him	.
哪个	闪耀	在	他的	脸	和	盛开	进入	好的	契约	到	那些	关于	他	.

那光芒在他脸上闪耀，并化作对周围人的善行。

“ [bʌt; bət] [ænt] ['meəriən, 'mæriən][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɑːmədi] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

“	But	aunt	Marion	was	the	comedy	of	the	house	.
“	但	阿姨	玛丽昂	曾是	这	喜剧	的	这	房子	.

“但玛丽昂阿姨是家里的开心果。”

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [nuː] [wer] ['eni] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ; [ænd; ənd] , [mʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi] [lʌvd] [hɜːr; hər]

I	think	she	never	knew	where	any	thing	was	;	and	,	much	as	we	loved	her
我	思考	她	绝不	知道	在哪里	任何	事物	曾是	;	和	,	很多	作为	我们	喜爱	她

,

,
,

我觉得她从来都不知道东西放在哪里；而且，尽管我们很爱她，

['plez(ə)nt] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [wiː; wi] [ə'vɔɪdɪd] [hɜːr; hər][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

pleasant	as	she	was	,	we	avoided	her	as	much	as	possible	,
令人愉快的	作为	她	曾是	,	我们	避免	她	作为	很多	作为	可能的	,

她虽然很和善，但我们还是尽可能地避开她。

[fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [sent] [ə'pɑːn] [eksplə'reɪʃnz] ['æftər] ['mɪsɪŋ] ['ɑːrtɪk(ə)lz] .

for	fear	of	being	sent	upon	explorations	after	missing	articles	.
为了	害怕	的	存在	发送	之上	探索	后	丢失的	文章	.

害怕被派去搜寻丢失的物品。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər] ['gɪvɪŋ] [ˌjuː 'es] ['lektʃərz] [ə'pɑːn]['ɔːrdər] [wer] ['ænti] [wʌz; wəz] .

There	was	no	occasion	for	giving	us	lectures	upon	order	where	Auntie	was	.
那里	曾是	不	场合	为了	给予	我们	讲座	之上	命令	在哪里	阿姨	曾是	.

姨妈在场，没有理由命令我们接受训诫。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['les(ə)n] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ə'genst] ['kerləsnəs] . -

She	was	a	living	lesson	to	us	against	carelessness	.	122
她	曾是	一个	活的	课	到	我们	反对	疏忽	.	-

她用自己的亲身经历警示我们，切勿粗心大意。[122]

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['tʃaɪldlaɪk] ['spɪrɪts] [ænd; ənd] [braɪt] [weɪz] , ['pɜːrfɪktli] ['sɪmp(ə)l] [ænd; ənd]

She	was	full	of	childlike	spirits	and	bright	ways	,	perfectly	simple	and
她	曾是	满的	的	孩子气	烈酒	和	明亮的	方式	,	完美	简单的	和

[ɪn'dʒenjuəs] , [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['wʊmən] ;

ingenuous	,	a	charming	woman	;
天真无邪	,	一个	迷人	女士	;

她天真烂漫，充满活力，纯朴无华，是一位迷人的女性；

[bʌt; bət][ðə; ði][wʌn] [fɔːlt] [hæd; həd] ['mæstərd] [hɜːr; hər] [kəm'pliːtli] ; [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [groʊn] [wɪð; wɪθ]

but	the	one	fault	had	mastered	her	completely	;	it	had	grown	with
但	这	一	过错	有	精通	她	完全地	;	它	有	生长	和

[hɜːr; hər] [groʊθ] ,

her	growth	,
她	生长	,

但她身上的那个缺点却彻底控制了她；它随着她的成长而愈发严重。

['streŋθnd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [streŋθ] ,

strengthened	with	her	strength	,
加强	和	她	力量	,

她的力量增强了她的力量，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði][drɑːp][ʌv; əv] ['bɪtərnəs] [ɪn][ðə; ði][kʌp][ʌv; əv] ['hæpinəs] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɔːl][dræŋk]

and	was	the	drop	of	bitterness	in	the	cup	of	happiness	which	we	all	drank
和	曾是	这	降低	的	苦味	在	这	杯子	的	幸福	哪个	我们	全部	喝

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

那是幸福之杯中一滴苦涩，我们所有人都在那里畅饮。

“ [ɪf] [wiː; wi][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [riːd] — [ðə; ði] ['lʌkləs] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [huː] [fɜːrst] [kɔːt] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n]

“	If	we	sat	down	to	read	—	the	luckless	individual	who	first	caught	her	attention
“	如果	我们	卫星	向下	到	读	—	这	倒霉的	个人	WHO	第一的	捕捉	她	注意力

[hæd; həd][noʊ] ['suːnər] [bɪ'kʌm] ['ɪntrəstɪd] ,

had	no	sooner	become	interested	,
有	不	很快	变得	感兴趣的	,

“如果我们坐下来读书——那个不幸的人最先引起了她的注意，他刚对读书产生兴趣，

[ðæn; ðən][hɜːr; hər] [vɔɪs] [raʊzd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] , “

than	her	voice	roused	him	with	,	“
比	她	嗓音	唤醒	他	和	,	“

她的声音比他听到的还要让他兴奋，“

- ['rɑːbi] , [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [maɪ][bɔːl][ʌv; əv][jɑːrn] ?

'	Robbie	,	have	you	seen	my	ball	of	yarn	?
-	罗比	,	有	你	已见	我的	球	的	纱	?

罗比，你看到我的毛线球了吗?

[pərˈhæps][ˈkɑːrloʊ] [ˈkærid] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] :

perhaps	**Carlo**	**carried**	**it**	**into**	**the**	**garden**	**:**
也许	卡洛	携带	它	进入	这	花园	:

或许是卡洛把它带进了花园:

[aɪ][hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ði] [piˈɑːzə] [ðə; ði] [læst] [taɪm] [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	**had**	**it**	**on**	**the**	**piazza**	**the**	**last**	**time**	**I**	**saw**	**it**	**.**
我	有	它	在	这	广场	这	最后的	时间	我	锯	它	.

我上次看到它的时候，它就在广场上。

[duː] [rʌn] [ænd; ənd] [get] [ˌaɪ ˈtiː] . -

Do	**run**	**and**	**get**	**it**	**.**	**'**
做	跑步	和	得到	它	.	-

快去把它拿来!

“ [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [mɔːr] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] : “

“	**A**	**moment**	**more**	**,**	**it**	**would**	**be**	**:**	**“**
“	一个	片刻	更多的	,	它	会	是	:	“

再过一会儿，就会是：“

- [ˈkɔːrə] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wer] [maɪ] [ˈθɪmbl] [ɪz] ?

'	**Cora**	**,**	**do**	**you**	**know**	**where**	**my**	**thimble**	**is**	**?**
-	科拉	,	做	你	知道	在哪里	我的	顶针	是	?

科拉，你知道我的顶针在哪里吗?

[aɪ][hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [wen] [aɪ] [went] [tuː; tə] [siː] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈpʊdɪŋ] .

I	**had**	**it**	**in**	**the**	**kitchen**	**when**	**I**	**went**	**to**	**see**	**about**	**the**	**pudding**	**.**
我	有	它	在	这	厨房	什么时候	我	去	到	看	关于	这	布丁	.

我去厨房看布丁的时候，它就在厨房里。

[æsk][dʒeɪn][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] .

Ask	**Jane**	**for**	**it**	**.**
问	简	为了	它	.

去问简要吧。

- [ɔːr] , “

'	**Or**	**,**	**“**
-	或者	,	“

'或者,”

- [ˈmeri] , [duː] [rʌn] [ʌp] [tuː; tə] [maɪ] [ruːm] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] [faɪnd] [maɪ] [ˈʌðər] [ˈslɪpər] .

'	**Mary**	**,**	**do**	**run**	**up**	**to**	**my**	**room**	**and**	**see**	**if**	**you**	**can**	**find**	**my**	**other**	**slipper**	**.**
-	玛丽	,	做	跑步	向上	到	我的	房间	和	看	如果	你	能	寻找	我的	其他	拖鞋	.

“玛丽，快到我房间去看看能不能找到我的另一只拖鞋。”

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][pʊt][ɑːn][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈʌŋkəlz] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] .

I	**had**	**to**	**put**	**on**	**one**	**of**	**your**	**uncle's**	**this**	**morning**	**.**
我	有	到	放	在	一	的	你的	叔叔的	这	早晨	.

我今天早上不得不穿上你叔叔的衣服。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [maɪn] .

I	**could**	**not**	**see**	**mine**	**.**
我	可以	不是	看	矿	.

我看不到我的。

- [ɔːr] , - “

'	**Or**	**,**	**123**	**“**
-	或者	,	-	“

“或者，123”

- [wer] [duː][juː; jʊ] [səˈpoʊz] [aɪ] [left] [maɪ] [kliːn] [ˈlɪnɪn] [ˈkɑːlərz] ?

'	**Where**	**do**	**you**	**suppose**	**I**	**left**	**my**	**clean**	**linen**	**collars**	**?**
-	在哪里	做	你	认为	我	左边	我的	干净的	亚麻布	项圈	?

你猜我把干净的亚麻领子放在哪里了?

['serə] ['sɜːrt(ə)nli] [brɔːt] [ðem; ðəm] [ʌp] [sterz] ['jestərdeɪ] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [siːn] [ðem; ðəm]

Sarah	certainly	brought	them	up	stairs	yesterday	,	and	I	have	not	seen	them
莎拉	当然	带来	他们	向上	楼梯	昨天	,	和	我	有	不是	已见	他们

[sɪns] . -

since	.	'
自从	.	-

昨天莎拉确实把它们带上了楼，之后我就再也没见过它们了。

" [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [bel] [wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] ['ɔːrdərli] [ænd; ənd] [ˌsɪstə'mætɪk] .

"	My	uncle	Bell	was	exceedingly	orderly	and	systematic	.
"	我的	叔叔	钟	曾是	非常	秩序	和	系统	.

"我的叔叔贝尔做事极其有条理，一丝不苟。"

[ðɪs] ['feɪlɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [ə'nɔɪd] [hɪm; ɪm] .

This	failing	of	his	wife's	annoyed	him	.
这	失败	的	他的	妻子的	恼怒	他	.

妻子的这个缺点让他很恼火。

[hiː; hi] ['nevər] [kʊd; kəd] [dɪ'pend] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ɪn] [taɪm] , [ɔːr] [ɪn'taɪərli] ['redi] [fɔːr; fər] ['eni]

He	never	could	depend	upon	her	for	being	in	time	,	or	entirely	ready	for	any
他	绝不	可以	依赖	之上	她	为了	存在	在	时间	,	或者	完全	准备好	为了	任何

[θɪŋ] ,

thing	,
事物	,

他从来都指望不上她能及时赶到，或者为任何事情做好万全准备。

[ænd; ənd] [lɪvd] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [kən'tɪnjuəl] [dɪs'kʌmfərt] .

and	lived	in	a	state	of	continual	discomfort	.
和	居住地	在	一个	状态	的	持续的	不适	.

并且一直生活在不适之中。

[wʌn] [ʌv; əv] [ænt] ['mɛriːənz] ['koʊksɪŋ] [smaɪlz] [juːst] [tuː; tə] [dɪs'ɑːrm] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [tʃeɪs] [ðə; ði] [fraʊnz]

One	of	aunt	Marion's	coaxing	smiles	used	to	disarm	him	and	chase	the	frowns
一	的	阿姨	玛丽昂的	哄骗	微笑	用过的	到	解除武装	他	和	追赶	这	皱眉

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

玛丽昂阿姨那温柔的笑容总能让他放下戒备，驱散愁容。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [taɪm] , ['oʊnli] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] , [wen] ['dɪnər] [wʌz; wəz] [leɪt] , [ðə; ði] [dɪ'zɜːrt] [fər'gɑːtn] ,

for	the	time	,	only	to	return	,	when	dinner	was	late	,	the	dessert	forgotten	,
为了	这	时间	,	仅有的	到	返回	,	什么时候	晚餐	曾是	晚的	,	这	甜点	被遗忘的	,

当时，我只好回来，等到晚餐时间很晚，甜点都被遗忘了。

[ɔːr] ['ænti] [wʌz; wəz] ['æbsənt] [æt; ət] [prerz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [faɪnd] [hɜːr; hər] ['mɔːrnɪŋ]

or	Auntie	was	absent	at	prayers	because	she	could	not	find	her	morning
或者	阿姨	曾是	缺席的	在	祈祷	因为	她	可以	不是	寻找	她	早晨

[dres] .

dress	.
裙子	.

或者，阿姨因为找不到晨礼服而缺席了祈祷。

[aɪ] [rɪ'membər] [wʌns] ['sɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['spekjuleɪtɪŋ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [best] [weɪ] [ʌv; əv] ['remidiŋ] [ɔːl] [ðə; ði]

I	remember	once	sitting	and	speculating	upon	the	best	way	of	remedying	all	the
我	记住	一次	坐着	和	推测	之上	这	最好的	方式	的	补救措施	全部	这

['iːv(ə)l] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [ɜ'aɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['feɪlɪŋ] ,

evil	and	trouble	arising	from	this	failing	,
邪恶的	和	麻烦	产生	从	这	失败	,

我记得曾经坐下来思考，怎样才能最好地弥补这一缺陷所带来的所有弊端和麻烦。

[tɪl] [ænt] ['meəriən, 'mæriən] , [strʌk] [baɪ][maɪ] ['θɔːtflnəs] , [æskt] [ˌem 'iː] [wʌt] [meɪd] [ˌem 'iː][soʊ]

till	aunt	Marion	,	struck	by	my	thoughtfulness	,	asked	me	what	made	me	so
直到	阿姨	玛丽昂	,	击	经过	我的	深思熟虑	,	问	我	什么	制成	我	所以

['kwaɪət] . “

quiet	.	“
安静的	.	“

直到玛丽昂阿姨被我的沉思所打动，问我为什么这么安静。

- [aɪ][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wer] [jʊr; jər] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ,

'	I	was	wondering	why	you	don't	know	where	your	things	are	,
-	我	曾是	好奇	为什么	你	不	知道	在哪里	你的	事物	是	,

“我想知道你为什么不知道你的东西在哪里，”

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['iːzi] [ænd; ənd] [wʊd] [meɪk] ['evri] ['bɑːdi] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , - [aɪ][toʊld]

when	it	is	so	easy	and	would	make	every	body	more	comfortable	,	'	I	told
什么时候	它	是	所以	简单的	和	会	制作	每一个	身体	更多的	舒服的	,	-	我	讲述

[hɜːr; hər] . “

her	.	“
她	.	“

“这样做很简单，而且会让每个人都更舒服，”我告诉她。

- [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['ɔːlmoʊst] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [naʊ] , -

'	It	seems	almost	too	late	to	begin	now	,	124
-	它	似乎	几乎	也	晚的	到	开始	现在	,	-

“现在开始似乎有点太晚了，”124

['meri] — [maɪ]['hæbɪts][ɑːr; ər][ɔːl] [fɔːrmd] — [aɪ][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['veri] [hɑːrd][wɜːrk][tuː; tə] [tʃeɪndʒ]

Mary	—	my	habits	are	all	formed	—	I	should	find	it	very	hard	work	to	change
玛丽	—	我的	习惯	是	全部	形成	—	我	应该	寻找	它	非常	难的	工作	到	改变

[ɪn'diːd] .

indeed	.
的确	.

玛丽——我的习惯已经养成了——要改变确实非常困难。

[maɪ] [dɪr] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [laɪk] [juː; jʊ] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə][duː] [ðæt] . - “

My	dear	,	when	I	was	a	little	girl	like	you	,	was	the	time	to	do	that	.	'	“
我的	亲爱的	,	什么时候	我	曾是	一个	小的	女孩	喜欢	你	,	曾是	这	时间	到	做	那	.	-	“

亲爱的，当我还是像你一样的小女孩时，正是做这件事的时候。

- [ænd; ənd][mʌst; məst][ˌaɪ 'tiː] [spɔɪl] [ɔːl][jʊr; jər][laɪf] , [ænd; ənd] ['ʌŋkəlz] , [ænd; ənd] ['kɔrəz] , [ænd; ənd]

'	And	must	it	spoil	all	your	life	,	and	Uncle's	,	and	Cora's	,	and
-	和	必须	它	剧透	全部	你的	生活	,	和	叔叔的	,	和	科拉的	,	和

['dʒɑːnz] , [ænd; ənd] ['rɑːbiːz] ?

John's	,	and	Robbie's	?
约翰的	,	和	罗比的	?

难道这件事一定要毁掉你、你叔叔、你科拉、你约翰、你罗比的一生吗?

- [aɪ] [sed] , [nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [maɪ][wɜːrdz] [wʊd] [ə'fekt] [hɜːr; hər] . “

'	I	said	,	not	thinking	how	my	words	would	affect	her	.	“
-	我	说	,	不是	思维	如何	我的	字	会	影响	她	.	“

“我说这话的时候，并没有想到我的话会如何影响她。”

- [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , [maɪ] [dɪr] , - [sed] ['ænti] [dɪs'pɑːndɪŋli] .

'	So	it	does	,	my	dear	,	'	said	Auntie	despondingly	.
-	所以	它	做	,	我的	亲爱的	,	-	说	阿姨	沮丧地	.

“确实如此，亲爱的，”姨妈沮丧地说。

- [oʊ] , ['meri] ,

'	Oh	,	Mary	,
-	哦	,	玛丽	,

“哦，玛丽，

['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][hæv; həv][ɔːl] [bɪn] [spɔɪld] — [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] — [ɔːl][ðə; ði] ['jɪrz]

our	lives	have	all	been	spoiled	—	they	have	been	a	mistake	—	all	the	years
我们的	生活	有	全部	到过	被宠坏了	—	他们	有	到过	一个	错误	—	全部	这	年

[bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] [wɪl] [nɑːt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] .

before	me	will	not	make	it	right	.
前	我	将要	不是	制作	它	正确的	.

我们的生活都被毁了——这是一个错误——我之前的那些年也无法弥补这个错误。

['nevər] [let] [ə; eɪ] ['feɪlɪŋ] [ˌoʊvər'kʌm] [juː; jʊ] , ['nevər] [gɪv] [ʌp] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

Never	let	a	failing	overcome	you	,	never	give	up	to	it	.
绝不	让	一个	失败	克服	你	,	绝不	给	向上	到	它	.

永远不要让失败打败你，永远不要向失败放弃。

[lɜːrn] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][self] - [kən'troʊl] , [ðen] [lɜːrn] [tuː; tə] ['præktɪs] [ˌaɪ 'tiː] — [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər]

Learn	the	meaning	of	self	-	control	,	then	learn	to	practise	it	—	when	you	are
学习	这	意义	的	自己	-	控制	,	然后	学习	到	实践	它	—	什么时候	你	是

[jʌŋ] .

young	.
年轻的	.

年轻的时候，就要懂得自制的含义，并学会实践它。

[teɪk] [aʊt] [ɔːl][ðə; ði][dʒəːmz][ʌv; əv]['iːv(ə)l] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['tendər] , [fɔːr; fər]['æftər]

Take	out	all	the	germs	of	evil	when	they	are	young	and	tender	,	for	after
拿	出去	全部	这	细菌	的	邪恶的	什么时候	他们	是	年轻的	和	投标	,	为了	后

[ə; eɪ] [waɪl] ,

a	while	,
一个	尽管	,

趁邪恶的种子还幼嫩时，就将其全部清除，因为过一段时间后，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][laɪk] ['teɪkɪŋ] [jʊr; jər][laɪf] , [tuː; tə][dɪg] [aʊt][ðə; ði] [strɔːŋ] , ['nɑːtɪd] [ruːts] . -

it	is	like	taking	your	life	,	to	dig	out	the	strong	,	knotted	roots	.	'
它	是	喜欢	采取	你的	生活	,	到	挖	出去	这	强的	,	打结的	根	.	-

这就像夺走你的生命，去挖出那些顽强缠绕的根系。

“ [soʊ][aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] — [ænd; ənd][maɪ] ['terər] [ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] , [laɪk] [pʊr] [ænt]

“	So	I	tried	to	remember	that	—	and	my	terror	of	becoming	,	like	poor	aunt
“	所以	我	尝试	到	记住	那	—	和	我的	恐怖	的	成为	,	喜欢	贫穷的	阿姨

['meəriən, 'mæriən] ,

Marion	,
玛丽昂	,

“所以我努力记住这一点——以及我对变得像可怜的玛丽昂阿姨那样的恐惧，

[ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv] ['eni] ['wiːknəs] , [kept] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] [wɑːtʃ] [kən'tɪnjuəli] .

the	victim	of	any	weakness	,	kept	me	on	the	watch	continually	.
这	受害者	的	任何	弱点	,	保留	我	在	这	手表	持续	.

任何弱点都会成为受害者，让我时刻保持警惕。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɜːr'self] !

“	And	how	uncomfortable	she	was	herself	!
“	和	如何	不舒服	她	曾是	她自己	!

她自己也感到非常不自在！

[ʃiː; ʃi] [mɪst] [soʊ] [mʌtʃ] ['hæpinəs] [ɔːr] ['pleʒər] because125

She	missed	so	much	happiness	or	pleasure	because125
她	错过	所以	很多	幸福	或者	乐趣	because125

她错过了那么多幸福和快乐，因为125

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['redi] [ɪn] [taɪm] .

she	could	not	be	ready	in	time	.
她	可以	不是	是	准备好	在	时间	.

她来不及做好准备。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər] [tʃɜːrtʃ] .

She	was	always	too	late	for	church	.
她	曾是	总是	也	晚的	为了	教会	.

她总是去教堂迟到。

[ʃiː; ʃi] ['skersli] ['evər] ['fɪnɪʃt] ['eni] [wɜːrk] ,

She	scarcely	ever	finished	any	work	,
她	几乎	曾经	完成的	任何	工作	,

她几乎从未完成过任何工作。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'tɪriəlz] [wɜːr; wər][lɔːst][ɔːr] [dɪ'strɔɪd] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hæf]

because	some	of	the	materials	were	lost	or	destroyed	before	it	was	half
因为	一些	的	这	材料	是	丢失的	或者	损毁	前	它	曾是	一半

[dʌn] .

done	.
完毕	.

因为有些材料在完成一半之前就丢失或损毁了。

[ænd; ənd] ['evri] [deɪ] , ['sʌmθɪŋ] [nɪ'glektɪd] , ['meni] [θɪŋz] [ʌn'dʌn] , [ri'prəutʃt] [hɜːr; hər] .

And	every	day	,	something	neglected	,	many	things	undone	,	reproached	her	.
和	每一个	天	,	某物	被忽视的	,	许多	事物	未完成	,	受责备	她	.

每天都有被忽略的事情，很多未完成的事情，都在责备她。

“ [aɪ] [rɪ'membər] [wʌn] [taɪm] , [ɪn] [pər'tɪkjələr] , [wen] [hɜːr; hər] ['feɪlɪŋ] [kɔːzd] [mʌtʃ] [vek'seɪʃn] [ænd; ənd]

“	I	remember	one	time	,	in	particular	,	when	her	failing	caused	much	vexation	and
“	我	记住	一	时间	,	在	特别的	,	什么时候	她	失败	导致	很多	烦恼	和

['trʌb(ə)l] .

trouble	.
麻烦	.

“我特别记得有一次，她的失误引起了很多烦恼和麻烦。

[ə; eɪ] ['veri] [dɪr] [ænd; ənd] [nɪr] [frend] [ʌv; əv]['ʌŋk(ə)l] ['bɛlz] [hæd; həd][daɪd] .

A	very	dear	and	near	friend	of	Uncle	Bell's	had	died	.
一个	非常	亲爱的	和	靠近	朋友	的	叔叔	贝尔的	有	死亡	.

贝尔叔叔的一位非常亲密的朋友去世了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli] [ʃʊd; ʃəd] [ə'tend] [ðə; ði]['fjuːnərəl] ,

He	was	anxious	that	the	whole	family	should	attend	the	funeral	,
他	曾是	焦虑的	那	这	所有的	家庭	应该	出席	这	葬礼	,

他很希望全家人都能参加葬礼。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

which	was	to	take	place	in	the	morning	.
哪个	曾是	到	拿	地方	在	这	早晨	.

活动原定于上午举行。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] ['redi] — ['kɔːrə] , ['rɑːbərt] , [dʒɑːn] , ['wɪli] , ['ʌŋk(ə)l] [bel] [ænd; ənd][maɪ'self] — [ðə; ði]

We	were	all	ready	—	Cora	,	Robert	,	John	,	Willie	,	Uncle	Bell	and	myself	—	the
我们	是	全部	准备好	—	科拉	,	罗伯特	,	约翰	,	威利	,	叔叔	钟	和	我	—	这

['kærɪdʒ] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ,

carriage	was	at	the	gate	,
运输	曾是	在	这	门	,

我们都准备好了——科拉、罗伯特、约翰、威利、贝尔叔叔和我——马车已经停在门口了。

[ðə; ði] ['koʊtʃmən] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði]['hɔːrsɪz] - ['hedz] , [bʌt; bət] [stɪl] [ænt] ['meərɪən, 'mæriən][dɪd][nɑːt] [ə'pɪr]

the	coachman	holding	the	horses	'	heads	,	but	still	Aunt	Marion	did	not	appear
这	马车夫	保持	这	马匹	-	头部	,	但	仍然	阿姨	玛丽昂	做过	不是	出现

.

.
.

马车夫拿着马头，但玛丽安姨妈仍然没有出现。

['ʌŋk(ə)l][bɪ'gæn][tuː; tə] [peɪs] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] — [ə; eɪ] [ʃʊr] [saɪn][ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

Uncle	began	to	pace	back	and	forth	—	a	sure	sign	of	impatience	with	him
叔叔	开始	到	步伐	后退	和	前进	—	一个	当然	符号	的	不耐烦	和	他

— ['rɑːbi] [wʌz; wəz] ['fretɪŋ] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [dɪd][nɑːt] [kʌm] ,

—	Robbie	was	fretting	and	wondering	why	his	mother	did	not	come	,
—	罗比	曾是	烦躁	和	好奇	为什么	他的	母亲	做过	不是	来	,

叔叔开始来回踱步——这无疑是对他不耐烦的表现——罗比焦躁不安，纳闷妈妈为什么还没来。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] [groʊn] [kwaɪt] ['wɪri] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] ,

and	we	had	grown	quite	weary	of	waiting	,
和	我们	有	生长	相当	厌倦	的	等待	,

我们已经等得非常疲惫了。

[wen] [aɪ][ræn][ʌp] [sterz] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] .

when	I	ran	up	stairs	to	see	what	was	the	matter	.
什么时候	我	跑	向上	楼梯	到	看	什么	曾是	这	事情	.

我跑上楼去看发生了什么事。

“ [ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv][kən'fjuːʒ(ə)n] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] .

“	A	scene	of	confusion	presented	itself	.
“	一个	场景	的	困惑	呈现	本身	.

现场一片混乱。

[ðə; ði] ['bjʊroʊ] [drɔːrz] [wɜːr; wər][ɔːl] [pʊld] [aʊt] , [ðə; ði] closet126

The	bureau	drawers	were	all	pulled	out	,	the	closet126
这	局	抽屉	是	全部	拉	出去	,	这	closet126

梳妆台的抽屉全都拉出来了，壁橱126

[dɔːz] [ɔːl] ['oʊpənd] , [ə; eɪ]['bænd,bɑːks][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][bed] , [ə; eɪ] ['pɪtʃər] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv]

doors	all	opened	,	a	bandbox	was	on	the	bed	,	a	pitcher	in	the	middle	of
门	全部	打开	,	一个	乐队盒子	曾是	在	这	床	,	一个	投手	在	这	中间	的

[ðə; ði] [ruːm] ,

the	room	,
这	房间	,

所有的门都开了，床上放着一个音乐盒，房间中央放着一个水罐。

[ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , ['brʌʃɪz] [ænd; ənd] [kɔmz] [ɑːn][ðə; ði] [tʃerz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] ['gɑːrmənts]

on	the	floor	,	brushes	and	combs	on	the	chairs	,	and	a	heap	of	garments
在	这	地面	,	刷子	和	梳子	在	这	椅子	,	和	一个	堆	的	服装

['oʊvər][ðə; ði]['soʊfə] .

over	the	sofa	.
超过	这	沙发	.

地板上散落着刷子和梳子，椅子上放着梳子和刷子，沙发上堆着一堆衣服。

[ænt] ['meəriən, 'mæriən][hɜːr'self] , [ə'reɪd] [ɪn] ['bɑːnɪt] [ænd; ənd] [ʃɔːl] , [wʌz; wəz] ['lɪmpɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]

Aunt	Marion	herself	,	arrayed	in	bonnet	and	shawl	,	was	limping	about	the
阿姨	玛丽昂	她自己	,	排列	在	引擎盖	和	披肩	,	曾是	跛行	关于	这

[ruːm] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [fʊt] [ʃɑːd] ,

room	,	with	one	foot	shod	,
房间	,	和	一	脚	鞋子	,

玛丽安姑妈本人戴着软帽，披着披肩，一瘸一拐地在房间里走来走去，一只脚穿着鞋。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv] [greɪt] [pər'pleksəti] . “

and	a	face	of	great	perplexity	.	“
和	一个	脸	的	伟大的	困惑	.	“

脸上满是困惑。

- ['ænti] , [wiːv] [ɔːl] [bɪn] ['redi] [fɔːr; fər][ten] ['mɪnɪts] .

'	Auntie	,	we've	all	been	ready	for	ten	minutes	.
-	阿姨	,	我们已经全部	到过	准备好	为了	十	分钟	.

“阿姨，我们都准备好了十分钟了。”

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?
What is the matter ?
什么 是 这 事情 ?

什么事?

- [aɪ] [æskt] . "
' I asked . "
- 我 问 . "

我问了。

- [aɪ] [kɑ:nt] [faɪnd] [maɪ] ['ʌðər] [bu:t] — [aɪv] [lʊkt] [ɪn] ['evri] [pleɪs] , - [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] . "
' I can't find my other boot — I've looked in every place , ' was the answer . "
- 我 不能 寻找 我的 其他 启动 — 我已经 看起来 在 每一个 地方 , - 曾是 这 回答 . "

"我找不到另一只靴子了——我每个角落都找过了,"他回答道。

- [kɑ:nt] [ju:; jʊ] [wer] [ə'nʌðər] [wʌn] ? - "
' Can't you wear another one ? ' "
- 不能 你 穿 其他 一 ? - "

"你不能换一件吗? "

- [aɪ] [hæv; həv] [nʌn] [fɪt] .
' I have none fit .
- 我 有 没有任何合身 .

我没有合适的。

['slɪpərz] [wɪl] [nɑ:t][du:] . -
Slippers will not do . '
拖鞋 将要 不是 做 . -

穿拖鞋不行。

" [soʊ][aɪ][bɪ'gæn][ə; eɪ] [sɜ:rtʃ] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [ænd; ənd] , [æt; ət]
" So I began a search , and presently , the children , the servants and , at
" 所以 我 开始 一个 搜索 , 和 目前 , 这 孩子们 , 这 仆人 和 , 在
[læst] , ['ʌŋk(ə)l] [bel] [hɪm'self] ,
last , Uncle Bell himself ,
最后的 , 叔叔 钟 他自己 ,

于是我开始寻找，很快，我找遍了孩子们、仆人，最后终于找到了贝尔叔叔本人。

[wɜ:r; wər] [kɔ:ld] [ʌp] [tu:; tə] [ə'sɪst] .
were called up to assist .
是 称为 向上 到 协助 .

被召集来协助。

" [wi:; wi] [lʊkt] [ɪn] ['evri] [ɪ'mædʒɪnəbl] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [ʃu:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [left] [ɔ:r] [lɔ:st] ,
" We looked in every imaginable place where the shoe might have been left or lost ,
" 我们 看起来 在 每一个 可以想象的 地方 在哪里 这 鞋 可能 有 到过 左边 或者 丢失的 ,

"我们找遍了所有能想到的鞋子可能遗落或丢失的地方，

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑ:t][faɪnd][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][æt; ət][læst] [left] ['ænti] ,
but could not find it , and at last left Auntie ,
但 可以 不是 寻找 它 , 和 在 最后的 左边 阿姨 ,

但没找到，最后只好离开姑妈家。

['sɪtɪŋ] [fər'lɔ:rn] [ænd; ənd] ['pʌz(ə)ld] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ru:m] , [waɪl] [wi:; wi][set] [aʊt] ,
sitting forlorn and puzzled in the middle of her room , while we set out ,
坐着 绝望 和 困惑 在 这 中间 的 她 房间 , 尽管 我们 放 出去 ,
[vekst] [ænd; ənd]['taɪərd] ,
vexed and tired ,
烦恼 和 疲劳的 ,

她孤零零地坐在房间中央，一脸茫然和困惑，而我们则疲惫不堪、心烦意乱地出发了。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːnərəl] .

for	the	funeral	.
为了	这	葬礼	.

为了葬礼。

[pʊr] ['ʌŋk(ə)l] [wɔːr] [ə; eɪ] [greɪv] , [stɜːrn] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] [ɔːl] [deɪ] , [ænd; ənd][wiː; wi]

Poor	Uncle	wore	a	grave	,	stern	expression	of	countenance	all	day	,	and	we
贫穷的	叔叔	穿着	一个	严重	,	船尾	表达	的	面容	全部	天	,	和	我们

were127

were127

可怜的叔叔整天都板着脸，表情严肃，我们127

[soʊ] [ɔːd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['saɪləns] [ænd; ənd] [gluːm] , [ðæt] [wiː; wi] [derd] [nɑːt] [tɔːk] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

so	awed	by	his	silence	and	gloom	,	that	we	dared	not	talk	to	each	other	,
所以	敬畏	经过	他的	沉默	和	愁云	,	那	我们	敢于	不是	讲话	到	每个	其他	,

我们被他的沉默和忧郁所震慑，以至于不敢彼此交谈。

[ænd; ənd][soʊ][wiː; wi][wɜːr; wər] ['veri] [glæd] [wen] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz]['oʊvər][ænd; ənd][wiː; wi][kʊd; kəd] [seɪ]

and	so	we	were	very	glad	when	the	day	was	over	and	we	could	say
和	所以	我们	是	非常	高兴的	什么时候	这	天	曾是	超过	和	我们	可以	说

[gʊd] [naɪt] .

good	night	.
好的	夜晚	.

所以，当一天结束，我们可以互道晚安时，我们都非常高兴。

['stɔːriz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gʌvərnəs] .

Stories	of	a	Governess	.
故事	的	一个	家庭教师	.

一位女家庭教师的故事。

“ [sʌm; səm] [wiːks] ['æftər] , [ðə; ði] [ʃuː] [keɪm] [tuː; tə] [laɪt] .

“	Some	weeks	after	,	the	shoe	came	to	light	.
“	一些	周	后	,	这	鞋	来了	到	光	.

几周后，这双鞋被曝光了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [ɪn][ə; eɪ]['bændˌbɑːks] , [wɪð; wɪθ] ['æntiz] [best] ['wɪntər] [hæt] .

It	was	discovered	in	a	bandbox	,	with	Auntie's	best	winter	hat	.
它	曾是	发现	在	一个	乐队盒子	,	和	阿姨的	最好的	冬天	帽子	.

它在一个手拿包里被发现，里面还有姨妈最喜欢的冬帽。

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ðer; ðər] [wɪl] [rɪ'meɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mistəriz] , [aɪ] [sə'poʊz] ;

How	it	came	there	will	remain	among	the	mysteries	,	I	suppose	;
如何	它	来了	那里	将要	保持	之中	这	谜团	,	我	认为	;

它如何来到这里的，我想，将永远是个谜；

[bʌt; bət] [ðæt] [lɔːst] [ʃuː] [meɪd] [ˌem 'iː] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ]

but	that	lost	shoe	made	me	determined	to	have	a	place	for	everything
但	那	丢失的	鞋	制成	我	决定	到	有	一个	地方	为了	一切

[ænd; ənd] [kiːp] ['evriθɪŋ] [ɪn][ɪts] [pleɪs] .

and	keep	everything	in	its	place	.
和	保持	一切	在	它是	地方	.

但那次丢失的鞋子让我下定决心要给每样东西都安排一个固定的位置，并且把所有东西都放在它该在的地方。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] [ðoʊz] [lɔːŋ] ['sʌmər] [deɪz] — [ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['rɑːks] ,

“	I	think	I	shall	never	forget	those	long	summer	days	—	the	fishing	on	the	rocks	,
“	我	思考	我	将	绝不	忘记	那些	长的	夏天	天	—	这	钓鱼	在	这	岩石	,

[waɪl] [ðə; ði] [triːz] ,

while	the	trees	,
尽管	这	树木	,

“我想我永远不会忘记那些漫长的夏日——在岩石上钓鱼，而树木……”

['liːnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][bæŋks] , [left] [griːn] ,

leaning	over	the	banks	,	left	green	,
倾斜	超过	这	银行	,	左边	绿色的	,

倚靠在河岸上，左侧是绿色的，

['kwaɪət] ['ʃæˌdoʊz] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] — [ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] ['aʊər]['æftər]['aʊər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l]

quiet	shadows	in	the	water	—	the	wandering	hour	after	hour	among	the	beautiful
安静的	阴影	在	这	水	—	这	漫游	小时	后	小时	之中	这	美丽的

['flaʊərz] [ænd; ənd] ['fɝːnz] ,

flowers	and	ferns	,
花朵	和	蕨类植物	,

水面上静谧的影子——在美丽的花朵和蕨类植物间漫步，一小时又一小时，

[ɔːr][ðə; ði] ['roʊɪŋ] [ɪn] ['wɪliːz] [boʊt] [waɪl] [hiː; hi][toʊld][ˌjuː 'es] ['stɔːriz] [ɔːr] [sæŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

or	the	rowing	in	Willie's	boat	while	he	told	us	stories	or	sang	to	us	.
或者	这	划船	在	威利的	船	尽管	他	讲述	我们	故事	或者	唱	到	我们	.

或者坐在威利的小船上，一边给我们讲故事或唱歌。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][soʊ] ['tʃɑːrmɪŋ] [ðen] ,

But	though	it	was	all	so	charming	then	,
但	尽管	它	曾是	全部	所以	迷人	然后	,

但尽管当时一切都那么美好，

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

there	is	not	much	to	tell	you	about	it	now	.
那里	是	不是	很多	到	告诉	你	关于	它	现在	.

现在没什么好说的了。

“ [maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd] [tɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] .

“	My	father	had	taught	me	to	speak	the	truth	.
“	我的	父亲	有	教授	我	到	说话	这	真相	.

“我父亲教导我要说真话。”

[aɪ] [skɔːnd] [æn; ən] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə][ə; eɪ][laɪ] ,

I	scorned	an	approach	to	a	lie	,
我	被鄙视	一个	方法	到	一个	说谎	,

我鄙视这种说谎的方式。

[ænd; ənd] ['meni] [taɪmz] [aɪ] [ɪk'sprest] [maɪ] [kən'tempt] [fɔːr; fər][maɪ] ['kʌznz] - [disˈɔnərəbl]

and	many	times	I	expressed	my	contempt	for	my	cousins	'	dishonorable
和	许多	时代	我	表达	我的	鄙视	为了	我的	表兄弟姐妹	-	不光彩的

[prə'siːdɪŋz] [ɪn][noʊ] ['veri] measured128

proceedings	in	no	very	measured128
诉讼程序	在	不	非常	measured128

我曾多次毫不掩饰地表达我对堂兄弟们不光彩行为的蔑视。[128]

[tɜːrmz] .

terms	.
条款	.

条款。

['kɔːrə][wʌz; wəz]['tɪmɪd][ænd; ənd] ['kerləs] : [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [ə'kɜːr] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] ['meni] ['lɪt(ə)l] [wɜːrdz]

Cora	was	timid	and	careless	:	it	did	not	occur	to	her	that	many	little	words
科拉	曾是	胆小	和	粗心	:	它	做过	不是	发生	到	她	那	许多	小的	字

[wɜːr; wər] [rɔːŋ] ,

were	wrong	,
是	错误的	,

科拉胆小又粗心：她根本没意识到许多小词都是错误的。

[ðæt] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [meɪd] [ðə; ði][laɪ] ,

that	the	intention	to	deceive	made	the	lie	,
那	这	意图	到	欺骗	制成	这	说谎	,

谎言的产生是出于欺骗的意图。

[nɑːt][ðə; ði] [fɔːls] ['steɪtmənt] [ɪt'self] — [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [aɪ] [meɪd] [fɔːr; fər][maɪ'self][ænd; ənd]

not	the	false	statement	itself	—	and	much	trouble	I	made	for	myself	and
不是	这	错误的	陈述	本身	—	和	很多	麻烦	我	制成	为了	我	和

[hɜːr; hər][baɪ][maɪ]['æŋgər][æt; ət][hɜːr; hər][ˌdɪsrɪ'gɑːrd][ʌv; əv] [truːθ] .

her	by	my	anger	at	her	disregard	of	truth	.
她	经过	我的	愤怒	在	她	漠视	的	真相	.

不是虚假陈述本身——而是我因为她无视真相而生气，给自己和她都带来了很多麻烦。

“ [aɪ] [bɪ'keɪm] [soʊ] [sə'spɪʃəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ðæt] , [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [aɪ] ['daʊtɪd] ['ɔːlmoʊst] ['evri]

“	I	became	so	suspicious	of	her	that	,	by	-	and	-	by	,	I	doubted	almost	every
“	我	成为	所以	可疑的	的	她	那	,	经过	-	和	-	经过	,	我	怀疑	几乎	每一个

[wɜːrd] [ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] .

word	she	uttered	.
单词	她	说出	.

“我对她越来越怀疑，以至于渐渐地，我对她说的几乎每一句话都心存疑虑。”

['tʃaɪldlaɪk] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [kən'sɪdər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd] ['eni] ['treɪnɪŋ] ,

Childlike	,	I	did	not	consider	that	she	had	never	had	any	training	,
孩子气	,	我	做过	不是	考虑	那	她	有	绝不	有	任何	训练	,

我像个孩子一样，没有想到她从未接受过任何训练。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd][ðə; ði] ['lektʃərz] [ə'pɑːn] ['ɑːnər] [ænd; ənd] ['frænknəs] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]

that	she	had	never	had	the	lectures	upon	honor	and	frankness	that	I	had
那	她	有	绝不	有	这	讲座	之上	荣誉	和	坦率	那	我	有

[rɪ'siːvd] — [ɪn'diːd] ,

received	—	indeed	,
已收到	—	的确	,

她从未像我一样接受过关于荣誉和坦率的说教——事实上，

[ʃiː; ʃi] ['skersli] [nuː] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz] — [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gʊd] [æt; ət] [hɑːrt] .

she	scarcely	knew	the	meaning	of	the	words	—	though	she	was	good	at	heart	.
她	几乎	知道	这	意义	的	这	字	—	尽管	她	曾是	好的	在	心	.

她虽然心地善良，但几乎不理解这些话的意思。

“ ['mɔːrnɪŋ] ['æftər] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , “

“	Morning	after	morning	I	used	to	say	to	her	,	“
“	早晨	后	早晨	我	用过的	到	说	到	她	,	“

“我每天早上都对她说，”

- ['kɔːrə] , [ɑːnt] [juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [jʊr; jər] [prerz] ?

'	Cora	,	aren't	you	going	to	say	your	prayers	?
-	科拉	,	不是	你	去	到	说	你的	祈祷	?

科拉，你不打算祷告吗?

- [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['heɪsənɪŋ] [daʊn] [sterz] [wɪ'ðaʊt] ['duːɪŋ] [soʊ] . “

'	as	she	was	hastening	down	stairs	without	doing	so	.	“
-	作为	她	曾是	加速	向下	楼梯	没有	正在做	所以	.	“

她一边匆匆下楼，一边却什么也没做。

- [oʊ] , [aɪl] [biː; bi] [leɪt] [tuː; tə] ['brekfəst] , [ænd; ənd]['pɑːpə] [wɪl] [skoʊld] .

'	Oh	,	I'll	be	late	to	breakfast	,	and	papa	will	scold	.
-	哦	,	患病的	是	晚的	到	早餐	,	和	爸爸	将要	骂	.

“哦，我要迟到吃早饭了，爸爸会责骂我的。”

[æt; ət] [naɪt] [ɪz] [ɪ'nʌf] ; - [ænd; ənd] [daʊn] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rʌn] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] .

At	night	is	enough	;	'	and	down	she	would	run	,	leaving	the	door	open	.
在	夜晚	是	足够的	;	-	和	向下	她	会	跑步	,	离开	这	门	打开	.

夜里就足够了;”说完，她便跑下楼，把门敞开着。

[vekst] [baɪ] [ðɪs] , [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [get] [ʌp] [ænd; ənd] [kloʊz] [ˌaɪ 'tiː]['æftər][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nɔɪz] ,

Vexed	by	this	,	I	used	to	get	up	and	close	it	after	her	with	a	noise	,
烦恼	经过	这	,	我	用过的	到	得到	向上	和	关闭	它	后	她	和	一个	噪音	,

我对此感到恼火，常常起身在她身后发出声响把门关上。

[ænd; ənd] [ðen] [maɪ][maɪnd][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [fɔːr; fər] [preɪɪŋ] [ænd; ənd] ['riːdɪŋ] .

and	then	my	mind	was	not	in	a	state	for	praying	and	reading	.
和	然后	我的	头脑	曾是	不是	在	一个	状态	为了	祈祷	和	阅读	.

那时我的心境并不适合祈祷和阅读。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] would129

Sometimes	I	would129
有时	我	would129

有时我会129

[faɪnd][maɪ'self][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][maɪ] [prerz] , [fə'getiŋ] [ðə; ði][wɜːrdz][ɪn] [rɪ'kɔːlɪŋ] [hɜːr; hər]

find	myself	in	the	middle	of	my	prayers	,	forgetting	the	words	in	recalling	her
寻找	我	在	这	中间	的	我的	祈祷	,	遗忘	这	字	在	回忆	她

[mɪsdiːzd] ,

misdeeds	,
不当行为	,

我祷告时，想起她的罪行，竟忘记了祷告词。

[ænd; ənd] , [ʃɑːkt] [æt; ət][maɪ'self] ,

and	,	shocked	at	myself	,
和	,	震惊	在	我	,

我对自己感到震惊，

[aɪ] [juːst] [tuː; tə][kraɪ][ænd; ənd] [θɪŋk] [haʊ] [fɑːr] [bæk] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] — [kən'səulin][maɪ'self] ['ɔːlweɪz]

I	used	to	cry	and	think	how	far	back	I	was	going	—	consoling	myself	always
我	用过的	到	哭	和	思考	如何	远的	后退	我	曾是	去	—	安慰	我	总是

[æt; ət][ðə; ði][læst] ,

at	the	last	,
在	这	最后的	,

我过去常常哭泣，想着自己究竟回到了多么遥远的过去——总是在最后安慰自己。

[baɪ] ['leɪɪŋ] [ðə; ði] [bleɪm] [ə'pɑːn] [ðoʊz] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] .

by	laying	the	blame	upon	those	around	me	.
经过	躺下	这	责备	之上	那些	大约	我	.

把责任推卸给身边的人。

“ [wʌns] [pʊr] ['kɔːrə][gɑːt]['ɪntuː][sæd] [dɪs'greɪs] .

“	Once	poor	Cora	got	into	sad	disgrace	.
“	一次	贫穷的	科拉	得到	进入	伤心	耻辱	.

“可怜的科拉曾经陷入了悲惨的耻辱之中。”

[aɪ] ['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [self] - [rɪ'proʊtʃ] .

I	never	think	of	that	without	a	feeling	of	self	-	reproach	.
我	绝不	思考	的	那	没有	一个	感觉	的	自己	-	责备	.

每当我想到这件事，总会感到深深的自责。

[ænt] ['meərɪən, 'mæriən][hæd; həd] [sent] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] ['pɪtʃər] [tuː; tə] [brɪŋ] [sʌm; səm]

Aunt	Marion	had	sent	her	with	a	small	pitcher	to	bring	some
阿姨	玛丽昂	有	发送	她	和	一个	小的	投手	到	带来	一些

[kriːm] [frʌm; frəm][oʊld] ,

cream	from	old	Ricy	,
奶油	从	老的	富里西	,

玛丽安姨妈让她带着一个小罐子去老赖西那里取些奶油来。

[huː] [kept] [ðə; ði] ['deri] .

who	kept	the	dairy	.
WHO	保留	这	奶制品	.

谁负责保管乳制品?

['kɔːrə] [keɪm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɪti] [sɪlk]['eɪprən][ɑːn] ,

Cora	came	down	with	a	pretty	silk	apron	on	,
科拉	来了	向下	和	一个	漂亮的	丝绸	围裙	在	,

科拉穿着漂亮的丝绸围裙走了下来。

[ænd; ənd] ['ænti] [sent] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['gɪŋəm] [wʌn] , ['telɪŋ] [hɜːr; hər] [ʃiː; ʃi]

and	Auntie	sent	her	to	change	it	for	a	gingham	one	,	telling	her	she
和	阿姨	发送	她	到	改变	它	为了	一个	格子布	一	,	讲述	她	她

[maɪt] [sɔɪl] [ˌaɪ 'tiː] .

might	soil	it	.
可能	土壤	它	.

姨妈让她去换一件格子布的，说她可能会弄脏。

“ [aɪ] [dəunt] [noʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [biː; bi] ['temptɪd] [tuː; tə] [ˌdɪsə'beɪ] ;

“	I	don't	know	how	she	came	to	be	tempted	to	disobey	;
“	我	不	知道	如何	她	来了	到	是	受诱惑	到	违	;

“我不知道她怎么会受到诱惑而违抗命令；

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ə; eɪ] [self] - [wɪld] [tʃaɪld] ; [bʌt; bət] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [əu'beiŋ] , [ʃiː; ʃi] [pʊt]

she	was	not	usually	a	self	-	willed	child	;	but	,	instead	of	obeying	,	she	put
她	曾是	不是	通常	一个	自己	-	意志	孩子	;	但	,	反而	的	服从	,	她	放

[ɑːn] [tuː] ['eiprənz] ,

on	two	aprons	,
在	二	围裙	,

她平时并不是个任性的孩子；但是，她没有听话，而是穿上了两条围裙。

[ðə; ði] ['gɪŋəm] [wʌn] ['oʊvər] [ðə; ði] [sɪlk] ,

the	gingham	one	over	the	silk	,
这	格子布	一	超过	这	丝绸	,

格子布那件罩在丝绸上面，

[ænd; ənd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] , [tʊk] [ɔːf] [ðə; ði] ['fɔːrmər]

and	as	soon	as	she	was	out	of	sight	of	the	house	,	took	off	the	former
和	作为	很快	作为	她	曾是	出去	的	视线	的	这	房子	,	采取	离开	这	以前的

,

,

,

她一走出房子的视线范围，就脱掉了前一件衣服。

['haɪdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [ðə; ði] [fens] , [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] .

hiding	it	by	the	fence	,	intending	to	put	it	on	when	she	came	back	.
隐藏	它	经过	这	栅栏	,	意图	到	放	它	在	什么时候	她	来了	后退	.

她把它藏在栅栏边，打算回来后穿上。

“ [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [gɔːn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] — [aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [wel] .

“	She	was	gone	a	long	time	—	I	remember	it	quite	well	.
“	她	曾是	已消失	一个	长的	时间	—	我	记住	它	相当	出色地	.

“她离开很久了——我记得很清楚。”

['wɪli] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [teɪk] [ˌjuː 'es] all130

Willie	had	promised	to	take	us	all130
威利	有	承诺	到	拿	我们	all130

威利答应带我们所有人130

[tuː; tə] [ə; eɪ] [pɪk] - [nik] [ɪn] [hɪz; ɪz] [boʊt] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] , [ænd; ənd] [aɪ] ['weɪtɪd] [ɪm'peɪʃntli] [fɔːr; fər]

to	a	pic	-	nic	in	his	boat	when	she	returned	,	and	I	waited	impatiently	for
到	一个	图片	-	尼克	在	他的	船	什么时候	她	返回	,	和	我	等待	不耐烦地	为了

[hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] .

her	return	.
她	返回	.

她回来时，他要去他的船上野餐，我焦急地等待着她回来。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [roʊ] [ˌjuː 'es] [daʊn] [ðə; ði] ['rɪvər] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['ʃeɪdi] , [kuːl] [pleɪs] ,

He	was	to	row	us	down	the	river	to	a	certain	shady	,	cool	place	,
他	曾是	到	排	我们	向下	这	河	到	一个	肯定	阴凉	,	凉爽的	地方	,

他要划船带我们顺流而下，到一个阴凉舒适的地方。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][spend][ðə; ði][deɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv]['tʃɪldrən][frʌm; frəm]

and	there	we	were	to	spend	the	day	with	a	party	of	children	from
和	那里	我们	是	到	花费	这	天	和	一个	派对	的	孩子们	从

['nuːtən] .

Newton	.
牛顿	.

于是，我们便和来自牛顿的一群孩子一起度过了一天。

[wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd][tuː; tə][ðɪs][taɪm][fɔːr; fər][wiːks][pæst] ,

We	had	been	looking	forward	to	this	time	for	weeks	past	,
我们	有	到过	寻找	向前	到	这	时间	为了	周	过去的	,

我们已经期待这一刻好几周了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] [wen] [ðə; ði][deɪ] [keɪm][soʊ] [klɪr] [ænd; ənd] [braɪt] .

and	had	danced	with	joy	when	the	day	came	so	clear	and	bright	.
和	有	跳舞	和	喜悦	什么时候	这	天	来了	所以	清除	和	明亮的	.

当阳光灿烂的日子到来时，他们高兴得翩翩起舞。

[aɪ] [wɑːtʃt] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] ['fretɪd] [ə'baʊt][hɜːr; hər] ['getɪŋ] [bæk] ,

I	watched	and	waited	and	fretted	about	her	getting	back	,
我	观看	和	等待	和	有格纹的	关于	她	获得	后退	,

我注视着她，等待着她回来，为此我忧心忡忡。

[tɪl] [aɪ][hæd; həd] [wɜːrkt] [maɪ'self][kwaɪt]['ɪntuː][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

till	I	had	worked	myself	quite	into	a	state	of	excitement	and	indignation	.
直到	我	有	工作	我	相当	进入	一个	状态	的	激动	和	愤慨	.

直到我让自己完全陷入激动和愤慨的状态。

- [aɪ]['nevər] [sɔː] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['selfɪʃ] — [soʊ] [miːn] .

'	I	never	saw	anything	so	selfish	—	so	mean	.
-	我	绝不	锯	任何事物	所以	自私	—	所以	意思是	.

“我从未见过如此自私、如此卑鄙的事情。”

[ʃiː; ʃi] [noʊz] [wiː; wi][kɑːnt][goʊ] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] .

She	knows	we	can't	go	without	her	.
她	知道	我们	不能	去	没有	她	.

她知道我们不能没有她。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ['pɜːrpəs] , - [aɪ] [sed] [tuː; tə] ['grænd'mɑːmə] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] . “

She	does	it	on	purpose	,	'	I	said	to	grandmamma	two	or	three	times	.	“
她	做	它	在	目的	,	-	我	说	到	奶奶	二	或者	三	时代	.	”

“她肯定是故意的，”我跟奶奶说了两三遍。

- [dəunt][biː; bi][ˌʌn'dʒʌst] , [maɪ] [dɪr] .

'	Don't	be	unjust	,	my	dear	.
-	不	是	不公正	,	我的	亲爱的	.

“亲爱的，不要不公正。”

['set(ə)l] [jɔːr'self] .

Settle	yourself	.
定居	你自己	.

请安静下来。

[juːl] [biː; bi]['taɪərd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][taɪm] [kʌmz] , - [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] ['ænsər] [aɪ] [rɪ'siːvd] ,

You'll	be	tired	before	the	time	comes	,	'	was	all	the	answer	I	received	,
你会	是	疲劳的	前	这	时间	来	,	-	曾是	全部	这	回答	我	已收到	,

“到时候你就会累了。”这是我得到的全部答案。

[waɪl] [ðə; ði] ['nɪtɪŋ] - ['niːdlz] [kən'tɪnjuːd][tuː; tə] [muːv] [æz; əz] ['sloʊli] [æz; əz]['evər] .

while	the	knitting	-	needles	continued	to	move	as	slowly	as	ever	.
尽管	这	针织	-	针	持续	到	移动	作为	缓慢地	作为	曾经	.

而织针依然像往常一样缓慢地移动着。

[haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈfretɪd] [ˌem ˈiː] !
How it fretted me !
如何 它 有格纹的 我 !

这让我非常焦虑!

[aɪ] [felt] [ˌaɪ ˈtiː] [ə; eɪ] [ˈpɑːzətɪv] [ˈɪndʒəri] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [ker] [mɔːr] — [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [biː; bi] [soʊ]
I felt it a positive injury that she did not care more — that she could be so
我 毛毡 它 一个 积极的 受伤 那 她 做过 不是 关心 更多的 — 那 她 可以 是 所以
[kɑːm] .
calm .
冷静的 .

我觉得她受伤反而是一件好事，因为她并不在意——她能如此平静。

[æt; ət] [læst] , [ˈkɔːrə] [əˈpɪrd] .
At last , Cora appeared .
在 最后的 , 科拉 出现 .

科拉终于出现了。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [jɑːrd] , [ˈswɪŋɪŋ] [ðə; ði] [ˈpɪtʃər] [ˌʌnkənˈsɜːrnɪdli] .
She came into the yard , swinging the pitcher unconcernedly .
她 来了 进入 这 院子 , 摇摆 这 投手 毫不在意 .

她走进院子，漫不经心地挥舞着投手。

[aɪ] [ræn] [aʊt] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] . - “
I ran out to meet her . 131 “
我 跑 出去 到 见面 她 . - ”

我跑出去迎接她。131“

- [wʌt] [dɪd] [kiːp] [juː; jʊ] [soʊ] [lɔːŋ] ?
' What did keep you so long ?
- 什么 做过 保持 你 所以 长的 ?

“是什么事耽搁了你这么久？”

- [aɪ] [kraɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɪr] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [hɪr] . “
' I cried when she was near enough to hear . “
- 我 哭 什么时候 她 曾是 靠近 足够的 到 听到 . ”

“她走近我的时候，我哭了。”

- [hæv; həv] [aɪ] [bɪn] [gɔːn] [lɔːŋ] ?
' Have I been gone long ?
- 有 我 到过 已消失 长的 ?

我离开很久了吗?

- [ʃiː; ʃi] [æskt] [soʊ] [ˈkuːlli] [æz; əz] [tuː; tə] [prəˈvoʊk] [ˌem ˈiː] [bɪˈjɑːnd] [ˈmeʒər] . “
' she asked so coolly as to provoke me beyond measure . “
- 她 问 所以 冷静地 作为 到 惹 我 超过 措施 . ”

她问得那么冷淡，简直激怒了我。

- [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [hæv; həv] ; [wɪə(r)] [ɔːl] [ˈredi] ; [ˈwɪli] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪz] [hæv; həv] [gɔːn] [daʊn]
' Of course you have ; we're all ready ; Willie and the boys have gone down
- 的 课程 你 有 ; 是 全部 准备好 ; 威利 和 这 男孩们 有 已消失 向下
[tuː; tə] [ðə; ði] [boʊt] .
to the boat .
到 这 船 .

“当然你们有；我们都准备好了；威利和伙计们都下船了。”

[ˈwɛrz, ˈhwɛrz] [ðə; ði] [kriːm] ? - “
Where's the cream ? ' “
在哪里? 这 奶油 ? - ”

奶油在哪儿?

- [aɪ][dɪd][nɑːt][get] ['eni] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , ['flʌʃɪŋ] [ʌn'iːzɪli] .

'	I	did	not	get	any	,	'	she	answered	in	a	low	voice	,	flushing	uneasily	.
-	我	做过	不是	得到	任何	,	-	她	回答	在	一个	低的	嗓音	,	冲洗	不安地	.

“我一个也没收到，”她低声回答，脸颊泛起不安的红晕。

“ [aɪ][dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [hɜːr; hər] .

“	I	did	not	believe	her	.
”	我	做过	不是	相信	她	.

“我不相信她。”

[aɪ] [nuː] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] ,

I	knew	something	was	wrong	,
我	知道	某物	曾是	错误的	,

我知道出事了，

[bʌt; bət][aɪ] [fɪrd] [ɪf] [ænt] ['meəriən, 'mæriən] [sə'spektɪd] ['eniθɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [dɪ'leɪ] [ˌjuː 'es] [lɔːŋgər] —

but	I	feared	if	aunt	Marion	suspected	anything	it	might	delay	us	longer	—
但	我	害怕	如果	阿姨	玛丽昂	怀疑	任何事物	它	可能	延迟	我们	更长	—

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðen] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə][biː; bi] [kept] [ten] ['mɪnɪts]

and	it	seemed	to	me	then	that	I	could	not	bear	to	be	kept	ten	minutes
和	它	似乎	到	我	然后	那	我	可以	不是	熊	到	是	保留	十	分钟

[lɔːŋgər] .

longer	.
更长	.

但我担心，如果玛丽安阿姨有所察觉，可能会耽误我们更长时间——而当时我觉得，我一刻也不能再耽搁十分钟了。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['fiːvər][ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ɔːl'redi] . “

I	was	in	a	fever	of	impatience	already	.	“
我	曾是	在	一个	发烧	的	不耐烦	已经	.	“

我当时已经焦躁不安了。

- [goʊ] , [get][jʊr; jər] ['bɑːnɪt] , [aɪl] [tel] ['ænti] , - [aɪ][kraɪd] ['heɪstɪli] , [ænd; ənd]['kɔːrə] ,

'	Go	,	get	your	bonnet	,	I'll	tell	Auntie	,	'	I	cried	hastily	,	and	Cora	,
-	去	,	得到	你的	引擎盖	,	患病的	告诉	阿姨	,	-	我	哭	草草	,	和	科拉	,

“快去拿你的帽子，我去告诉阿姨，”我急忙喊道，科拉也跟着喊道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] , [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['pɪtʃər] [ænd; ənd][ræn][ʌp] [sterz] .

with	a	look	of	relief	,	gave	me	the	pitcher	and	ran	up	stairs	.
和	一个	看	的	宽慰	,	给予	我	这	投手	和	跑	向上	楼梯	.

他一脸如释重负地把水壶递给我，然后跑上楼去了。

[aɪ] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['ænti] .

I	carried	it	into	the	dining	-	room	,	and	gave	it	to	Auntie	.
我	携带	它	进入	这	用餐	-	房间	,	和	给予	它	到	阿姨	.

我把它拿到餐厅，交给了阿姨。

- ['kɔːrə][kʊd; kəd][nɑːt][get] ['eni] , ['ænti] , - [aɪ] [sed] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ]

'	Cora	could	not	get	any	,	Auntie	,	'	I	said	,	and	I	was	conscious	of	looking
-	科拉	可以	不是	得到	任何	,	阿姨	,	-	我	说	,	和	我	曾是	有意识的	的	寻找

['gɪlti] ,

guilty	,
有罪的	,

“科拉一个也没弄到，阿姨，”我说，我意识到自己看起来很内疚。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [derd] [nɑːt] [reɪz] [maɪ] [aɪz] . “

so	that	I	dared	not	raise	my	eyes	.	“
所以	那	我	敢于	不是	增加	我的	眼睛	.	”

所以我不敢抬头看。

- [oʊ] , [aɪm][soʊ] ['sɑːri] .

'	Oh	,	I'm	so	sorry	.
-	哦	,	我是	所以	对不起	.

“哦，我太抱歉了。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] good132

But	you	have	been	good132
但	你	有	到过	good132

但你一直都很好132

[tuː; tə] [weɪt] [soʊ] [lɔːŋ] — [naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] — [gʊd] - [baɪ] , - [sed] [kaɪnd] ['ænti] ,

to	wait	so	long	—	now	you	must	go	—	good	-	bye	,	'	said	kind	Auntie	,
到	等待	所以	长的	—	现在	你	必须	去	—	好的	-	再见	,	-	说	种类	阿姨	,

“等了这么久——现在你必须走了——再见，”善良的阿姨说道。

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [θruː] [ðə; ðɪ] [spaɪs] - [bɑːks][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld]

and	so	she	began	to	search	through	the	spice	-	box	with	a	puzzled
和	所以	她	开始	到	搜索	通过	这	香料	-	盒子	和	一个	困惑

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .

expression	on	her	face	.
表达	在	她	脸	.

于是，她一脸疑惑地开始翻找香料盒。

[aɪ] [ɪ'skeɪpt] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [sent] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] .

I	escaped	for	fear	of	being	sent	upon	a	search	for	something	.
我	逃脱	为了	害怕	的	存在	发送	之上	一个	搜索	为了	某物	.

我因为害怕被派去寻找什么东西而逃跑了。

[hæd; həd][aɪ][toʊld][ə; eɪ][laɪ] ?

Had	I	told	a	lie	?
有	我	讲述	一个	说谎	?

我撒谎了吗?

[ðæt] ['fɪrf(ə)l] [θɔːt] [flæʃt] [θruː] [maɪ] [soʊl] [laɪk] ['laɪtnɪŋ] [æz; əz][aɪ] [ʃʌt] [ðə; ðɪ] [dɔːr] ,

That	fearful	thought	flashed	through	my	soul	like	lightning	as	I	shut	the	door	,
那	可怕	想法	闪光灯	通过	我的	灵魂	喜欢	闪电	作为	我	关闭	这	门	,

关上门的那一刻，那个可怕的念头像闪电般划过我的灵魂深处。

[ænd; ənd][aɪ] [stɑːpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['laʊdli] ['biːtɪŋ] [hɑːrt] .

and	I	stopped	with	a	loudly	beating	heart	.
和	我	停止	和	一个	高声	殴打	心	.

我停了下来，心跳声震耳欲聋。

[haʊ] ['fɪrf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] !

How	fearful	it	seemed	!
如何	可怕	它	似乎	!

看起来多么可怕啊!

[haʊ] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [glæd] [deɪ] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] !

How	all	the	beautiful	,	glad	day	had	changed	!
如何	全部	这	美丽的	,	高兴的	天	有	已更改	!

多么美好、快乐的日子啊!

“ [aɪ][hæf] [tɜːrnd] [bæk] .

“	I	half	turned	back	.
“	我	一半	转向	后退	.

我半转过身去。

[laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] , [klɪr] [æz; əz] [nuːn] - [deɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðen] — [ðæt] ['kɔːrə][hæd; həd]

Like	a	flash	,	clear	as	noon	-	day	,	it	looked	to	me	then	—	that	Cora	had
喜欢	一个	闪光	,	清除	作为	中午	-	天	,	它	看起来	到	我	然后	—	那	科拉	有

[dʌn] [sʌm; səm] [rɔːŋ] ,

done	some	wrong	,
完毕	一些	错误的	,

就像一道闪电，清晰得如同正午的阳光，我当时就觉得——科拉做错了什么事。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [maɪ] ['pleʒər] [wʌz; wəz] ['helpɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [dɪ'siːv] .

and	that	I	for	fear	of	losing	my	pleasure	was	helping	her	to	deceive	.
和	那	我	为了	害怕	的	输	我的	乐趣	曾是	帮助	她	到	欺骗	.

我因为害怕失去快乐而帮助她欺骗。

[ðoʊz] [wɜːrdz] [bɜːrnt] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][maɪ] [hɑːrt] .

Those	words	burnt	themselves	into	my	heart	.
那些	字	烧焦的	他们自己	进入	我的	心	.

那些话深深地烙印在我的心上。

[aɪ] [pʊt] [maɪ][hænd][ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] - [nɑːb] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [θɔːt] [keɪm] — - [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ]

I	put	my	hand	on	the	door	-	knob	,	and	then	the	thought	came	—	'	What	shall	I
我	放	我的	手	在	这	门	-	旋钮	,	和	然后	这	想法	来了	—	-	什么	将	我

[seɪ] ?

say	?
说	?

我把手放在门把手上，然后一个念头闪过——“我该说些什么呢？”

[aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [tel] — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [miːn] [tuː; tə][get][hɜːr; hər]['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] , [wen] [aɪ]

I	have	nothing	to	tell	—	it	will	be	mean	to	get	her	into	trouble	,	when	I
我	有	没有什么	到	告诉	—	它	将要	是	意思是	到	得到	她	进入	麻烦	,	什么时候	我

[noʊ] ['nʌθɪŋ] . -

know	nothing	.	'
知道	没有什么	.	-

我没什么可说的——我什么都不知道，却让她惹上麻烦，那样太不厚道了。

“ [ɑː] !

“	Ah	!
“	啊	!

“啊！

[bʌt; bət][aɪ][dɪd] [noʊ] .

but	I	did	know	.
但	我	做过	知道	.

但我确实知道。

[ðə; ði] ['flʌtərɪŋ] ['fɪŋgərz] , [ðə; ði] ['daʊnkæst] [aɪz] , [ðə; ði] [braɪt] [blʌʃ] ,

The	fluttering	fingers	,	the	downcast	eyes	,	the	bright	blush	,
这	飘动	手指	,	这	沮丧	眼睛	,	这	明亮的	脸红	,

颤抖的手指，低垂的双眼，绯红的脸颊

[hæd; həd][toʊld][ˌem 'iː][æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz][wɜːrdz][kʊd; kəd] [tel] , [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz][nɑːt] [raɪt] .

had	told	me	as	plainly	as	words	could	tell	,	that	all	was	not	right	.
有	讲述	我	作为	显然	作为	字	可以	告诉	,	那	全部	曾是	不是	正确的	.

他曾直截了当地告诉我，一切都不对劲。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] , [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv] - [kʌm] , -

But	a	whistle	,	a	shout	of	'	Come	,	133
但	一个	哨	,	一个	喊	的	-	来	,	-

但一声哨响，一声“来吧，133”的喊声

['gɜːlz] ! - [meɪd] [maɪ] [blʌd] [dæns] [ə'gen] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [θrɪl] [ʌv; əv] ['pleʒər] [ʃɑːt] [θruː]

girls	!	'	made	my	blood	dance	again	,	and	a	great	thrill	of	pleasure	shot	through
女孩们	!	-	制成	我的	血	舞蹈	再次	,	和	一个	伟大的	刺激	的	乐趣	射击	通过

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

“女孩们！”这句话让我再次热血沸腾，一股巨大的快感瞬间席卷全身。

[æz; əz][aɪ][ræn] ['swɪftli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [geɪt] , [fə'getiŋ] ['evri] [θɪŋ] , ['i:gər] ['oʊnli][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ]

as	I	ran	swiftly	out	of	the	gate	,	forgetting	every	thing	,	eager	only	for	the
作为	我	跑	迅速地	出去	的	这	门	,	遗忘	每一个	事物	,	渴望的	仅有的	为了	这

[spɔ:rt] .

sport	.
运动	.

我飞快地冲出起跑线，忘记了一切，一心只想参加比赛。

['kɔ:rə][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [aʊt][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ] [hedʒ] [ʌv; əv][bɑ:ks][æz; əz][aɪ] [pæst] [θru:]

Cora	was	coming	out	from	behind	the	hedge	of	box	as	I	passed	through
科拉	曾是	未来	出去	从	在后面	这	对冲	的	盒子	作为	我	通过了	通过

[ðə; ðɪ] ['gɑ:rdn] .

the	garden	.
这	花园	.

当我穿过花园时，科拉正从黄杨树篱后面走出来。

[ʃi:; ʃɪ] ['stɑ:rtɪd] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [sɔ:] [ˌem 'i:] . “

She	started	when	she	saw	me	.	“
她	开始	什么时候	她	锯	我	.	“

她一看到我就开始了。

- [kʌm] , ['kɔ:rə] — [kwɪk] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['weɪtɪŋ] , - [aɪ][kraɪd] , ['rʌnɪŋ] [ɑ:n] . “

'	Come	,	Cora	—	quick	,	they	are	waiting	,	'	I	cried	,	running	on	.	“
-	来	,	科拉	—	快的	,	他们	是	等待	,	-	我	哭	,	跑步	在	.	“

“快点，科拉，他们都在等你呢！”我边跑边喊。

- [wʌt] [dɪd] ['mæmə] [seɪ] ?

'	What	did	mamma	say	?
-	什么	做过	妈妈	说	?

妈妈说了什么?

- [ʃi:; ʃɪ] [æskt] , [ri:tʃɪŋ] [maɪ][saɪd] .

'	she	asked	,	reaching	my	side	.
-	她	问	,	到达	我的	边	.

她边说边走到我身边。

“ [aɪ] [stɑ:pt] [ʃɔ:rt] .

“	I	stopped	short	.
”	我	停止	短的	.

我突然停了下来。

- ['nʌθɪŋ] , ['oʊnli] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['sɑ:ri] , - [aɪ] ['ænsər] , ['skersli] ['derɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət]

'	Nothing	,	only	that	she	was	sorry	,	'	I	answered	,	scarcely	daring	to	look	at
-	没有什么	,	仅有的	那	她	曾是	对不起	,	-	我	回答	,	几乎	大胆	到	看	在

[hɜ:r; hər] .

her	.
她	.

“没什么，只是她很抱歉，”我回答道，几乎不敢看她。

- ['kɔ:rə] ,

'	Cora	,
-	科拉	,

科拉，

[aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [nɑ:t] [bɪn] ['du:ɪŋ] ['eni] [θɪŋ] — [ju:; jʊ] [noʊ] ['ænti] [wʊd] [send] [ju:; jʊ] [bæk]

I	hope	you	have	not	been	doing	any	thing	—	you	know	Auntie	would	send	you	back
我	希望	你	有	不是	到过	正在做	任何	事物	—	你	知道	阿姨	会	发送	你	后退

[ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] ,

if	you	had	,
如果	你	有	,

我希望你没做什么坏事——你知道，如果你做了什么，姨妈会把你送回去的。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [leɪt] . -

and	then	we	should	be	late	.	'
和	然后	我们	应该	是	晚的	.	-

那样的话我们就会迟到了。

“ [aɪ] [wʌz; wəz] ['skersli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [dɪd] .

“	I	was	scarcely	conscious	of	what	I	did	.
”	我	曾是	几乎	有意识的	的	什么	我	做过	.

“我几乎没意识到自己做了什么。”

[ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [rɪ'flektɪd] [æt; ət] [ɔːl] ,

If	I	had	reflected	at	all	,
如果	我	有	反映	在	全部	,

如果我曾有过任何反思的话，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ʃrʌŋk] [ɪn] ['hɔːrər] [frʌm; frəm] [pə'sweidɪŋ] ['eni] [wʌn] [tuː; tə] [dɪ'siːv] ,

I	should	have	shrunk	in	horror	from	persuading	any	one	to	deceive	,
我	应该	有	缩小	在	恐怖	从	说服	任何	一	到	欺骗	,

我本该因为劝诱任何人欺骗而感到恐惧退缩。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [sed] [ðoʊz] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [hɜːr; hər] ['ɪntuː] ['saɪləns] [lest]

and	yet	I	said	those	words	with	the	hope	of	frightening	her	into	silence	lest
和	然而	我	说	那些	字	和	这	希望	的	令人恐惧	她	进入	沉默	免得

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [mɪs] ['aʊər; ɑːr] ['pleʒər] .

we	should	miss	our	pleasure	.
我们	应该	错过	我们的	乐趣	.

然而，我说这些话是希望吓得她闭嘴，以免我们错过快乐。

[aɪ] [nuː] [haʊ] ['iːzəli] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [biː; bi] [muːvd] [fɔːr; fər] [gʊd] [ɔːr] ['iːv(ə)l] .

I	knew	how	easily	she	could	be	moved	for	good	or	evil	.
我	知道	如何	容易地	她	可以	是	已搬	为了	好的	或者	邪恶的	.

我知道她很容易被善或恶所左右。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

家庭教师的故事(Stories of a Governess)
第5/6页

[aɪ] [θɔːt] ['oʊnli] [haʊ] [wiː; wi] should134

I	thought	only	how	we	should134
我	想法	仅有的	如何	我们	should134

我只想到我们应该怎么做134

[mɪs] ['aʊər; ɑːr] ['boʊtɪŋ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [kən'fes] ,

miss	our	boating	if	she	should	be	inclined	to	confess	,
错过	我们的	划船	如果	她	应该	是	倾斜	到	承认	,

如果她愿意坦白，我们就错过我们的划船之旅了。

[ænd; ənd] [soʊ] [aɪ] [pʊt] [ə; eɪ] [stɑːp] [tuː; tə] ['eni] [sʌtʃ] [ɪn'tenʃən] , [ɪ'fektʃuəli] , [baɪ] ['raʊzɪŋ] [hɜːr; hər] [fɪrz]

and	so	I	put	a	stop	to	any	such	intentions	,	effectually	,	by	rousing	her	fears
和	所以	我	放	一个	停止	到	任何	这样的	意图	,	有效地	,	经过	振奋人心的	她	恐惧

. : .

因此，我通过唤起她的恐惧，有效地阻止了她任何此类意图。

['kɔːrə] [ˌʌndər'stʊd] . “

Cora	understood	.	“
科拉	理解	.	”

科拉明白了。

- [juː; jʊ] [mʌst; məst] ['nevər] [tel] , [ðen] , [ænd; ənd] ['mæmə] [wəʊnt] [faɪnd] [aʊt] .

'	You	must	never	tell	,	then	,	and	mamma	won't	find	out	.
-	你	必须	绝不	告诉	,	然后	,	和	妈妈	惯于	寻找	出去	.

“那你千万不能说，妈妈就不会发现了。”

[aɪ] [hɪd] [maɪ] ['eɪprən] , [ænd; ənd] [wɪl] ['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kriːm] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌkɑːnfɪ'denʃəli] .

I	hid	my	apron	,	and	Ricy	will	never	think	of	the	cream	,	'	she	said	confidentially	.
我	隐藏	我的	围裙	,	和	富里西	将要	绝不	思考	的	这	奶油	,	-	她	说	保密	.

“我把围裙藏起来了，Ricy 肯定不会再想起那瓶面霜了，”她悄悄地说。

“ [ə; eɪ] [deɪ] , [æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] ,

“	A	day	,	an	hour	ago	,
”	一个	天	,	一个	小时	前	,

“一天前，一个小时前，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [rə'pɛld, rɪ'pɛld] ['eni] ['efərts] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [æn; ən] [ə'kɑːmplɪs] [ɪn] [ə; eɪ] [laɪ] ,

I	should	have	repelled	any	efforts	to	make	me	an	accomplice	in	a	lie	,
我	应该	有	排斥	任何	努力	到	制作	我	一个	同案犯	在	一个	说谎	,

[wɪð; wɪθ] [skɔːrn] ,

with	scorn	,
和	轻蔑	,

我本应以蔑视的态度驳斥任何企图让我成为谎言帮凶的企图。

['loʊðɪŋ] , [ræθ] ; [bʌt; bət] [θriː] ['hæŋkɜ·tʃəfs, 'hæŋkɜ·tʃiːfs] [wɜːr; wər] ['weɪvɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [kʌm] ,

loathing	,	wrath	;	but	three	handkerchiefs	were	waving	for	us	to	come	,
厌恶	,	愤怒	;	但	三	手帕	是	挥手	为了	我们	到	来	,

[ænd; ənd] [ʃaʊts] [ʌv; əv] - [ɔːl] [ə'bɔːrd] !

and	shouts	of	'	all	aboard	!
和	喊叫	的	-	全部	船上	!

厌恶，愤怒；但有三条手帕挥舞着招呼我们过来，还有“全体上车！”的喊声。

- [wɜːr; wər] [bɔːrn] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ɪrz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['rɪvər][bæŋk] .

'	were	borne	to	our	ears	from	the	river	bank	.
-	是	出生	到	我们的	耳朵	从	这	河	银行	.

“声音从河岸上传来，传入我们的耳中。”

[aɪ][dɪd][nɑːt][stɑːp] — [aɪ][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] ['hezɪteɪt] — ['bɪzi] ['hwispəz] [wɜːr; wər][æt; ət][maɪ] [hɑːrt] , [maɪ]

I	did	not	stop	—	I	did	not	even	hesitate	—	busy	whispers	were	at	my	heart	,	my
我	做过	不是	停止	—	我	做过	不是	甚至	犹豫	—	忙碌的	低语	是	在	我的	心	,	我的

[feɪs] [wʌz; wəz] [flʌʃt] .

face	was	flushed	.
脸	曾是	酡	.

我没有停下——我甚至没有犹豫——心中充满了忙碌的低语，我的脸颊泛起了红晕。

[aɪ] [ˌdisri'gɑːdid] [ðə; ði] [ri'prəutʃiz] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] .

I	disregarded	the	reproaches	of	conscience	.
我	被忽视	这	责备	的	良心	.

我无视了良心的谴责。

[dɪ'lɪbərətli] , ['kɑːnʃəsli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɪr] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪ][sɪn][wʌz; wəz] ,

Deliberately	,	consciously	,	and	with	a	clear	knowledge	of	what	my	sin	was	,
故意地	,	有意识地	,	和	和	一个	清除	知识	的	什么	我的	罪	曾是	,

[aɪ] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði][boʊt] .

I	stepped	into	the	boat	.
我	步	进入	这	船	.

我明知自己犯了什么罪，却依然心甘情愿地踏上了那艘船。

[ə; eɪ] [fjuː] [stroʊks] [ʌv; əv][ðə; ði][ɔːrz; oʊrz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] , [aɪ][toʊld]

A	few	strokes	of	the	oars	,	and	with	a	long	breath	of	relief	,	I	told
一个	很少	笔画	的	这	桨	,	和	和	一个	长的	气息	的	宽慰	,	我	讲述

[maɪ'self] ,

myself	,
我	,

划了几下船，我长舒一口气，如释重负地对自己说：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .

it	was	too	late	.
它	曾是	也	晚的	.

太迟了。

“ [wiː; wi][wɜːr; wər][waɪld][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] — [ðə; ði][boʊt] [glaidid][ɑːn][soʊ] ['swɪftli] , [ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz]

“	We	were	wild	with	delight	—	the	boat	glided	on	so	swiftly	,	the	sky	was
“	我们	是	荒野	和	喜	—	这	船	滑翔	在	所以	迅速地	,	这	天空	曾是

['klaʊdləs] — [ðə; ði] birds135

cloudless	—	the	birds135
无云	—	这	birds135

“我们欣喜若狂——小船飞驰而过，天空万里无云——鸟儿135

[siːmd] [tuː] ['hæpi] [tuː; tə] [sɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] ['sʌnʃaɪn] ['gɪldɪd] [triː] [ænd; ənd] [rɑːk]

seemed	too	happy	to	sing	,	and	the	bright	sunshine	gilded	tree	and	rock
似乎	也	快乐的	到	唱歌	,	和	这	明亮的	阳光	镀金	树	和	岩石

[ænd; ənd]['wɔːtər] — [ænd; ənd] [ðen] ,

and	water	—	and	then	,
和	水	—	和	然后	,

它们似乎高兴得唱不出歌来，明媚的阳光给树木、岩石和水面镀上了一层金光——然后，

[æz; əz][wiː; wi] [tɜːrnd] [æt; ət][ə; eɪ][bend] [ɪn][ðə; ði] [ʃɔːr] , [ə; eɪ] [waɪt] [tent] [ə'pɪrd] ,

as	we	turned	at	a	bend	in	the	shore	,	a	white	tent	appeared	,
作为	我们	转向	在	一个	弯曲	在	这	支撑	,	一个	白色的	帐篷	出现	,

当我们转过岸边拐弯时，出现了一个白色帐篷。

[ænd; ənd] [gruːps] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] ['ʃaʊtɪd] ['welkəm] [tuː; tə][juː 'es] .

and	groups	of	children	shouted	welcome	to	us	.
和	团体	的	孩子们	喊叫	欢迎	到	我们	.

一群群孩子高声向我们表示欢迎。

[wiː; wi][hæd; həd]['mjuːzɪk] , [rɪ'freʃmənts] , [ænd; ənd] [geɪmz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊərz] [pæst] ['oʊnli] [tuː] ['swɪftli] .

We	had	music	,	refreshments	,	and	games	,	and	the	hours	passed	only	too	swiftly	.
我们	有	音乐	,	茶点	,	和	游戏	,	和	这	小时	通过了	仅有的	也	迅速地	.

我们有音乐、茶点和游戏，时间过得太快了。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [rɪ'membər] ['wɪliːz] ['kaɪndnəs] [ɪn] [ə'mjuːzɪŋ] [ðə; ði] [smɔːlɪst] , ['setlɪŋ] [ɔːl] ['trʌblz] , ,

“	I	shall	always	remember	Willie's	kindness	in	amusing	the	smallest	,	settling	all	troubles	,	,
“	我	将	总是	记住	威利的	仁慈	在	有趣	这	最小	,	安顿	全部	麻烦	,	,

“我将永远铭记威利的善良，他总是逗乐最小的孩子，解决所有麻烦。”

[ænd; ənd] [ɪn'ventɪŋ] [nuː] ['pleʒərz] [fɔːr; fər][juː 'es] [ðæt] [deɪ] .

and	inventing	new	pleasures	for	us	that	day	.
和	发明	新的	快乐	为了	我们	那	天	.

那天，他为我们创造了新的乐趣。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] ,

He	was	the	life	of	the	party	,
他	曾是	这	生活	的	这	派对	,

他是派对上的灵魂人物，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['meri] [weɪz] [meɪd] ['meni] [frendz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] .

and	with	his	merry	ways	made	many	friends	among	the	little	ones	.
和	和	他的	欢乐	方式	制成	许多	朋友们	之中	这	小的	一个	.

他性格开朗，与小朋友们交了很多朋友。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] ,

I	was	so	full	of	excitement	that	I	had	no	time	to	think	,
我	曾是	所以	满的	的	激动	那	我	有	不	时间	到	思考	,

我当时兴奋极了，根本没时间思考。

[bʌt; bət] [tɔːrdz] ['iːvnɪŋ] [ə; eɪ]['kwaɪətər] [taɪm] [keɪm] , [ænd; ənd][aɪ][sæt] [daʊn] [ə'pɑːrt] .

but	towards	evening	a	quieter	time	came	,	and	I	sat	down	apart	.
但	向	晚上	一个	更安静	时间	来了	,	和	我	卫星	向下	除	.

但到了傍晚，夜色渐深，我独自一人坐了下来。

“ ['kɔːrə][wʌz; wəz] [nɪr] [baɪ][ɪn][ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv]['gɝːlz][ænd; ənd] [bɔɪz] , ['ʃaʊtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] ,

“	Cora	was	near	by	in	a	ring	of	girls	and	boys	,	shouting	with	pleasure	,
“	科拉	曾是	靠近	经过	在	一个	戒指	的	女孩们	和	男孩们	,	喊叫	和	乐趣	,

科拉当时就在附近，和一群男孩女孩围成一圈，高兴地喊叫着。

[hɜːr; hər] [lɪmz] [ænd; ənd] [feɪs] [ɔːl] [ə'laɪv][wɪð; wɪθ] [pleɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [gruː] [sæd] .

her	limbs	and	face	all	alive	with	play	,	and	then	I	grew	sad	.
她	四肢	和	脸	全部	活	和	玩	,	和	然后	我	生长	伤心	.

她的四肢和脸庞都充满了玩耍的活力，然后我感到难过。

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] ?

What	was	it	worth	?
什么	曾是	它	值得	?

它值多少钱?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [gɔːn] ,
It **was** **all** **gone** **,**
它 曾是 全部 已消失 ,

一切都消失了。

['nɪrli] ['oʊvər] [naʊ] — [ðə; ði] ['læfɪŋ] [ænd; ənd][spɔːrt] — [bʌt; bət][ðə; ði][peɪn][ʌv; əv][ðə; ði][sɪn] [stɪl]
nearly **over** **now** **—** **the** **laughing** **and** **sport** **—** **but** **the** **pain** **of** **the** **sin** **still**
几乎 超过 现在 — 这 笑 和 运动 — 但 这 疼痛 的 这 罪 仍然
[rɪ'meɪnd] — [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][ɔːl] [deɪ] ,
remained **—** **it** **had** **been** **there** **all** **day** **,**
剩余 — 它 有 到过 那里 全部 天 ,

欢笑和嬉戏几乎结束了，但罪恶带来的痛苦依然存在——这种痛苦已经持续了一整天。

[laɪk][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] ['hɔːntɪŋ] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
like **a** **shadow** **haunting** **me** **,** **but** **I** **would** **not** **think** **of** **it** **.**
喜欢 一个 阴影 令人难忘 我 , 但 我 会 不是 思考 的 它 .

就像一个影子一直萦绕着我，但我却不愿去想它。

[aɪ][hæd; həd][hæd; həd][maɪ] [wɪl] — [ænd; ənd][dɪd][ˌaɪ 'tiː]['sætɪsfaɪ] ? -
I **had** **had** **my** **will** **—** **and** **did** **it** **satisfy** **?** **136**
我 有 有 我的 将要 — 和 做过 它 满足 ? -

我已经实现了我的愿望——但这是否令我满意呢？136

“ ['prez(ə)ntli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kɔːl] . “
“ **Presently** **there** **was** **a** **call** **.** **“**
“ 目前 那里 曾是 一个 称呼 . ”

“这时接到一个电话。”

- [kʌm] , ['meri] , ['kɔːrə] , ['rɑːbi] , ['dʒɑːni] , [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] ['redi] — [kʌm] ,
' **Come** **,** **Mary** **,** **Cora** **,** **Robbie** **,** **Johnnie** **,** **we** **are** **all** **ready** **—** **come** **,**
- 来 , 玛丽 , 科拉 , 罗比 , 约翰尼 , 我们 是 全部 准备好 — 来 ,

“来吧，玛丽、科拉、罗比、约翰尼，我们都准备好了——来吧，

- [ænd; ənd] ['wɪli] [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ] ['neli] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] . “
' **and** **Willie** **appeared** **with** **Nellie** **in** **his** **arms** **.** **“**
- 和 威利 出现 和 内莉 在 他的 武器 . ”

“然后威利抱着内莉出现了。”

- [oʊ] ! [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] , ['wɪli] , - [kraɪd]['kɔːrə] , - [duː] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['ɜːrli] . - “
' **Oh** **!** **just** **a** **little** **longer** **,** **Willie** **,** **'** **cried** **Cora** **,** **'** **do** **—** **it** **is** **so** **early** **.** **'** **“**
- 哦 ! 只是 一个 小的 更长 , 威利 , - 哭 科拉 , - 做 — 它 是 所以 早期的 . - ”

“哦！威利，再等等吧，”科拉喊道，“现在还早呢。”

- [noʊ] , [nɑːt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ; ['ænti] [beɪd] [ˌjuː 'es] [kʌm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [duː] [hæd; həd]['fɔːlən] ;
' **No** **,** **not** **a** **minute** **;** **Auntie** **bade** **us** **come** **before** **the** **dew** **had** **fallen** **;**
- 不 , 不是 一个 分钟 ; 阿姨 巴德 我们 来 前 这 露 有 倒下 ;

“不，一分钟也没有；姨妈吩咐我们在露水落下之前就来；

- [ænd; ənd][ɔːf][hiː; hi] ['mɑːtʃt] .
' **and** **off** **he** **marched** **.**
- 和 离开 他 行军 .

于是他便迈步走了。

“ [wiː; wi] [nuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][juːz][ɪn] ['seɪɪŋ] [wʌn][wɜːrd] ,
“ **We** **knew** **there** **was** **no** **use** **in** **saying** **one** **word** **,**
“ 我们 知道 那里 曾是 不 使用 在 说 一 单词 ,

“我们知道，说一个字也没用，

[bʌt; bət][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['nɔːtinəs] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] [wɪ'ðɪn] [ˌjuː 'es] ,
but **the** **spirit** **of** **naughtiness** **was** **strong** **within** **us** **,**
但 这 精神 的 顽皮 曾是 强的 之内 我们 ,

但我们内心深处却充满了顽皮的欲望。

[ænd; ənd][wiː; wi] [paʊtid] [ænd; ənd] ['grʌmbld] [mʌtʃ] [æt; ət] ['biːɪŋ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [liːv] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

and	we	pouted	and	grumbled	much	at	being	obliged	to	leave	before	the
和	我们	撅嘴	和	咕哝	很多	在	存在	有义务	到	离开	前	这

[rest] .

rest	.
休息	.

我们因为不得不比其他人先离开而闷闷不乐，怨声载道。

[ɪn][ðə; ði][boʊt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [huː] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [siːt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

In	the	boat	,	there	was	a	gentleman	,	who	gave	me	a	seat	beside	him	,
在	这	船	,	那里	曾是	一个	绅士	,	WHO	给予	我	一个	座位	旁	他	,

船上有一位先生，他让我坐在他旁边。

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [frʌm; frəm] ['ɪtəli] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['pɑːpə]

and	said	he	had	just	come	from	Italy	,	and	that	he	had	seen	papa
和	说	他	有	只是	来	从	意大利	,	和	那	他	有	已见	爸爸

.

:
.

他说他刚从意大利回来，并且见到了爸爸。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɪstər] . ['pəːsi] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][juː 'es][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['vɪzɪt]

He	was	a	Mr	.	Percy	,	and	was	going	with	us	to	make	a	visit
他	曾是	一个	先生	.	珀西	,	和	曾是	去	和	我们	到	制作	一个	访问

[æt; ət]['ʌŋk(ə)l] ['bɛlz] .

at	uncle	Bell's	.
在	叔叔	贝尔的	.

他名叫珀西先生，要和我们一起去贝尔叔叔家拜访。

[wen] [hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] ['pɑːpə] , [ə; eɪ] [hoʊl] [flʌd] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ] [hɑːrt] ;

When	he	mentioned	papa	,	a	whole	flood	of	feeling	came	into	my	heart	;
什么时候	他	提及	爸爸	,	一个	所有的	洪水	的	感觉	来了	进入	我的	心	;

当他提到爸爸时，我心中涌起一股复杂的情绪；

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] .

I	could	not	say	a	word	.
我	可以	不是	说	一个	单词	.

我一句话也说不出来。

[aɪ] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd] [ʃʌt] [maɪ][lɪps] [taɪt] . “

I	looked	down	at	the	water	and	shut	my	lips	tight	.	“
我	看起来	向下	在	这	水	和	关闭	我的	嘴唇	紧的	.	“

我低头看着水面，紧紧闭上了嘴唇。

- [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][æn; ən][oʊld] ['taʊər] , [wɪð; wɪθ] [hɪlz] — ['pɜːrp(ə)l] [hɪlz] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

'	He	was	in	an	old	tower	,	with	hills	—	purple	hills	all	about	him	,
-	他	曾是	在	一个	老的	塔	,	和	丘陵	—	紫色的	丘陵	全部	关于	他	,

“他身处一座古老的塔楼里，周围是群山——紫色的群山环绕着他。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] ['maʊnt(ə)n] [nɑːt][fɑːr][ɔːf] .

and	a	white	mountain	not	far	off	.
和	一个	白色的	山	不是	远的	离开	.

不远处还有一座白色的山峰。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['væli] , [tuː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] glimpse137

There	was	a	valley	,	too	,	and	a	glimpse137
那里	曾是	一个	谷	,	也	,	和	一个	glimpse137

那里还有一个山谷，以及一瞥137

[ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] [bluː] [siː] .

of	the	deep	blue	sea	.
的	这	深的	蓝色的	海	.

深蓝色的大海。

[ðə; ði] [er] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [sɔːft] — [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] , [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [meɪks] [wʌn] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .

The	air	is	always	soft	—	and	the	sky	,	the	sunshine	makes	one	think	of	heaven	.
这	空气	是	总是	柔软的	—	和	这	天空	,	这	阳光	制作	一	思考	的	天堂	.

这里的空气总是很柔和——天空和阳光让人联想到天堂。

- [ðɪs] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['wɪli] .

'	This	he	said	to	Willie	.
-	这	他	说	到	威利	.

“他对威利说了这番话。”

“ [oʊ] , [ðə; ði] [greɪt] ['eɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['lɔːŋɪŋ] [ðæt] [keɪm] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] !

“	Oh	,	the	great	aching	and	longing	that	came	upon	me	!
“	哦	,	这	伟大的	疼痛	和	渴望	那	来了	之上	我	!

“哦，我心中涌起的巨大痛苦和渴望！”

[ðə; ði] ['jɜːrnɪŋ] [fɔːr; fər][wʌn] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪr] [hænd] ,

the	yearning	for	one	touch	of	that	dear	hand	,
这	渴望	为了	一	触碰	的	那	亲爱的	手	,

渴望那只亲爱的手能轻轻触碰一下。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [ðæt] - [bluː] [siː] - [wɪtʃ] [ʃʌt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] !

for	a	glimpse	of	that	'	blue	sea	'	which	shut	him	out	from	me	!
为了	一个	一瞥	的	那	-	蓝色的	海	-	哪个	关闭	他	出去	从	我	!

只为一睹那片将他与我隔绝的“蓝色海洋”！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [sɔːr] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [skers] [kiːp] [frʌm; frəm] ['sɔbiŋ] .

It	was	so	sore	that	I	could	scarce	keep	from	sobbing	.
它	曾是	所以	疮	那	我	可以	稀少	保持	从	啜泣	.

疼得我几乎忍不住要哭出来。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][æsk] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [wel] .

But	I	could	not	ask	if	he	were	well	.
但	我	可以	不是	问	如果	他	是	出色地	.

但我无法问他是否身体健康。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [trʌst] [maɪ] [vɔɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv]['teɪkən][maɪ] ['saɪləns] [fɔːr; fər]

I	could	not	trust	my	voice	,	and	he	must	have	taken	my	silence	for
我	可以	不是	相信	我的	嗓音	,	和	他	必须	有	已采取	我的	沉默	为了

[ɪn'dɪfrəns] ,

indifference	,
漠不关心	,

我无法相信自己的声音，他一定把我的沉默理解为漠不关心。

[æz; əz] ['prez(ə)ntli] , [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] ,

as	presently	,	he	began	to	speak	of	something	else	,
作为	目前	,	他	开始	到	说话	的	某物	别的	,

这时，他又开始谈论其他事情了。

[ænd; ənd][wiː; wi] [went] ['floʊtɪŋ] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['hʌŋgɝɪŋ] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [fɔːr; fər] [mɔːr] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv]

and	we	went	floating	on	with	that	hungering	in	my	heart	for	more	tidings	of
和	我们	去	漂浮的	在	和	那	饥饿	在	我的	心	为了	更多的	消息	的

[dɪr] ['pɑːpə][ɪn][hɪz; ɪz] ['taʊər] .

dear	papa	in	his	tower	.
亲爱的	爸爸	在	他的	塔	.

于是，我们继续漂流，我心中充满了对父亲在塔楼里的消息的渴望。

“ [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [waɪt] ['maʊnt(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['glɔːri]

“	I	thought	of	him	as	looking	out	upon	the	white	mountain	with	the	glory
“	我	想法	的	他	作为	寻找	出去	之上	这	白色的	山	和	这	荣耀

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnset] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

of	the	sunset	on	it	,
的	这	日落	在	它	,

“我仿佛看到他眺望着白雪皑皑的山峰，夕阳在山上洒下绚丽的光芒。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [siː] ['dænsɪŋ] ,

and	the	sea	dancing	,
和	这	海	跳舞	,

大海在舞动，

[ænd; ənd][aɪ] ['wʌndɝd] [ɪf] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [eɪkt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][æz; əz] [maɪn] [dɪd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;

and	I	wondered	if	his	heart	ached	for	me	as	mine	did	for	him	;
和	我	想知道	如果	他的	心	疼痛	为了	我	作为	矿	做过	为了	他	;

我不禁想知道，他的心是否像我心爱他一样爱着我；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['drɪri] [taɪm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ˌsepə'reɪʃn] [stretʃt] [aʊt] [ænd; ənd]

and	then	the	dreary	time	of	our	separation	stretched	out	and
和	然后	这	凄凉	时间	的	我们的	分离	拉伸	出去	和

['leŋkθənd; 'leŋθənd] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ʌn'endɪŋ] ,

lengthened	till	it	seemed	unending	,
加长	直到	它	似乎	无尽的	,

然后，我们分离的漫长而令人沮丧的时光就这样不断拉长，仿佛永无止境。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [kraɪd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv][maɪ] ['lɔːŋɪŋ] .

and	I	had	almost	cried	out	in	the	anguish	of	my	longing	.
和	我	有	几乎	哭	出去	在	这	痛苦	的	我的	渴望	.

我几乎要因为思念之苦而哭出来。

[ðə; ði] [terz] [wɜːr; wər] ['drɑːpɪŋ] [wʌn][baɪ][wʌn]['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['driːmi] [tɔːk] [ʌv; əv]

The	tears	were	dropping	one	by	one	into	the	water	,	and	the	dreamy	talk	of
这	眼泪	是	下降	一	经过	一	进入	这	水	,	和	这	梦幻般的	讲话	的

the138

the138
the138

泪水一滴滴落入水中，138 的梦幻般的谈话声戛然而止。

['ʌðər] [went] [ɑːn] [tɪl] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [ʃɔːr] .

others	went	on	till	we	reached	the	shore	.
其他的	去	在	直到	我们	达到	这	支撑	.

其他人继续前行，直到我们到达岸边。

['mɪstər] . ['pəːsi] [tʊk] [noʊ] ['fɜːrðər] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [æz; əz][aɪ] [sɔː] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [peɪn] ;

Mr	.	Percy	took	no	further	notice	of	me	,	as	I	saw	with	much	pain	;
先生	.	珀西	采取	不	更远	注意	的	我	,	作为	我	锯	和	很多	疼痛	;

珀西先生不再理睬我，我痛苦地看到这一点；

[hiː; hi] [θɔːt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər]['pɑːpə] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [wɔːkt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,

he	thought	I	did	not	care	for	papa	,	and	so	I	walked	up	to	the	house	,
他	想法	我	做过	不是	关心	为了	爸爸	,	和	所以	我	步行	向上	到	这	房子	,

他以为我不喜欢爸爸，所以我就走到房子跟前。

['lɪsnɪŋ] ['fiːvərɪʃli] [fɔːr; fər][wʌn][wɜːrd] [mɔːr] [ʌv; əv] ['ɪtəli] . -

listening	feverishly	for	one	word	more	of	Italy	.	139
聆听	狂热地	为了	一	单词	更多的	的	意大利	.	-

焦急地倾听着关于意大利的最后一个字。139

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

“ [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [pæst] [ə'weɪ] ; [aɪ] ['liŋgə] [fɔːr; fər][ə; eɪ][wɜːrd] ; [bʌt; bət] [ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

“	THE	evening	passed	away	;	I	lingered	for	a	word	;	but	though	there	was
“	这	晚上	通过了	离开	;	我	徘徊不去	为了	一个	单词	;	但	尽管	那里	曾是

[mʌtʃ] [tɔːk] ,

much	talk	,
很多	讲话	,

“夜色渐深；我仍想说几句话；但尽管大家谈了很多，

[aɪ] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [ʌn'sætɪsfaɪd] .

I	still	remained	unsatisfied	.
我	仍然	剩余	不满意	.

我仍然不满意。

[aɪ][wʌz; wəz] ['restləs] , [ɪm'peɪʃ(ə)nt] . “

I	was	restless	,	impatient	.	“
我	曾是	不安	,	不耐烦	.	”

我焦躁不安，缺乏耐心。

- [kʌm] , ['meri] , [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] , - [sed] ['rɑːbi] , ['æftər] [tiː]

'	Come	,	Mary	,	we're	going	to	play	in	the	dark	dining	-	room	,	'	said	Robbie	,	after	tea
-	来	,	玛丽	,	是	去	到	玩	在	这	黑暗的	用餐	-	房间	,	-	说	罗比	,	后	茶

,

,

,

“来吧，玛丽，我们要去昏暗的餐厅玩，”罗比喝完茶后说道。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] ['eldəz] [wɜːr; wər] [ɔːl] ['gæðərd] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑːrlər] . “

and	while	the	elders	were	all	gathered	in	the	parlor	.	“
和	尽管	这	长者	是	全部	聚集	在	这	客厅	.	”

当时，长老们都聚集在客厅里。

- [noʊ] , [dəunt] ['trʌb(ə)l] [ˌem 'iː] , - [aɪ] ['ænsər] ['ʃɔːrtli] , [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði]

'	No	,	don't	trouble	me	,	'	I	answered	shortly	,	afraid	of	losing	a	word	of	the
-	不	,	不	麻烦	我	,	-	我	回答	不久	,	害怕的	的	输	一个	单词	的	这

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] . “

conversation	.	“
对话	.	”

“不，别麻烦我，”我简短地回答，生怕漏掉一个字。

- [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [teɪk] [maɪ] [hed] [ɔːf] [fɔːr; fər] ['æskɪŋ] [juː; jʊ] , - [sed] ['rɑːbi] , ['rʌnɪŋ] [ɔːf] [ɪn] ['æŋgər] ,

'	You	need	not	take	my	head	off	for	asking	you	,	'	said	Robbie	,	running	off	in	anger	,
-	你	需要	不是	拿	我的	头	离开	为了	问	你	,	-	说	罗比	,	跑步	离开	在	愤怒	,

“你没必要因为我问了你这个问题就砍掉我的脑袋吧？”罗比说完，生气地跑开了。

[ænd; ənd] [maɪ] [feɪs] [flʌʃt] [æz; əz] [aɪ] [sɔː] [bəuθ] ['wɪli] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['streɪndʒər] [glæns] [tɔːrdz]

and	my	face	flushed	as	I	saw	both	Willie	and	the	stranger	glance	towards
和	我的	脸	酡	作为	我	锯	两个都	威利	和	这	陌生人	瞥一眼	向

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

看到威利和那个陌生人都朝我瞥了一眼，我的脸顿时红了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['sɑːri] ; [aɪ] [laɪkt] ['rɑːbi] ; [ðoʊ] ['sensətɪv] , [hiː; hi][wʌz; wəz][kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

I	was	very	sorry	;	I	liked	Robbie	;	though	sensitive	,	he	was	kind	to	me	,
我	曾是	非常	对不起	;	我	喜欢	罗比	;	尽管	敏感的	,	他	曾是	种类	到	我	,

我很抱歉；我喜欢罗比；他虽然敏感，但对我很好。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] ['nevər] ['kwɑːrəld] .

and	we	had	never	quarrelled	.
和	我们	有	绝不	争吵	.

我们从未吵过架。

[maɪ][fɜːrst] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz][tuː; tə] [rʌn] ['æftər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə]

My	first	impulse	was	to	run	after	him	and	tell	him	I	did	not	mean	to
我的	第一的	冲动	曾是	到	跑步	后	他	和	告诉	他	我	做过	不是	意思是	到

[biː; bi] [krɔːs] ,

be	cross	,
是	叉	,

我的第一反应是追上去告诉他我不是故意生气的，

[wen] [ðə; ði] [fɪr] [ðæt] the140

when	the	fear	that	the140
什么时候	这	害怕	那	the140

当恐惧蔓延到140

['kʌvətɪd] [nuːz] [maɪt] [biː; bi][toʊld][ɪn][maɪ] ['æbsəns] , [rɪ'streɪnd] [ˌem 'iː] .

coveted	news	might	be	told	in	my	absence	,	restrained	me	.
令人垂涎的	消息	可能	是	讲述	在	我的	缺席	,	克制	我	.

我不在的时候，一些令人垂涎的消息可能会被泄露，这让我心生顾虑。

[aɪ] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] ['lisnd] [ænd; ənd] [gruː] ['wɪri] [wɪð; wɪθ] ['hoʊpɪŋ] .

I	waited	and	listened	and	grew	weary	with	hoping	.
我	等待	和	听着	和	生长	厌倦	和	希望	.

我等待、倾听，却因期盼而疲惫不堪。

[maɪ] [nəːvs] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ɪk'saɪtɪd] [ɔːl] [deɪ] ,

My	nerves	had	been	so	excited	all	day	,
我的	神经	有	到过	所以	兴奋的	全部	天	,

我一整天都紧张得不得了。

[ðæt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [saʊnd] [wɪtʃ] [maɪt] [prɪ'vent] [maɪ]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] ['evri] [wɜːrd] , [kɔːzd] [ˌem 'iː]

that	the	slightest	sound	which	might	prevent	my	catching	every	word	,	caused	me
那	这	丝毫	声音	哪个	可能	防止	我的	捕捉	每一个	单词	,	导致	我

[tuː; tə][stɑːrt][ænd; ənd] [flʌʃ] .

to	start	and	flush	.
到	开始	和	冲洗	.

哪怕最轻微的声音都可能妨碍我听清每一个字，这让我吓得浑身发抖，脸都红了。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['bɔɪstərəs] , [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [pleɪ] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] [hɔːl] .

The	children	were	boisterous	,	the	noise	of	their	play	came	through	the	hall	.
这	孩子们	是	喧闹的	,	这	噪音	的	他们的	玩	来了	通过	这	大厅	.

孩子们吵吵闹闹，玩耍的声音传遍了整个大厅。

[aɪ] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [ɪm'peɪʃntli] [ænd; ənd] ['heɪsnd] [bæk] [tuː; tə][maɪ]['steɪʃ(ə)n] . “

I	closed	the	door	quickly	and	impatiently	and	hastened	back	to	my	station	.	“
我	关闭	这	门	迅速地	和	不耐烦地	和	加快	后退	到	我的	车站	.	”

我急忙关上门，不耐烦地匆匆赶回岗位。

- [dəunt] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] , ['meri] , - [sed] [ænt] ['meəriən, 'mæriən] .

'	Don't	shut	the	door	,	Mary	,	'	said	aunt	Marion	.
-	不	关闭	这	门	,	玛丽	,	-	说	阿姨	玛丽昂	.

“别关门，玛丽，”玛丽安阿姨说。

- [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][goʊ][ænd; ənd] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] ? - “

'	Why	don't	you	go	and	play	with	the	rest	?	'	“
-	为什么	不	你	去	和	玩	和	这	休息	?	-	”

“你为什么不去和其他人一起玩呢？”

- [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [pleɪ] , - [aɪ] ['ænsər] ['petɪʃli] . “

'	I	don't	want	to	play	,	'	I	answered	pettishly	.	“
-	我	不	想	到	玩	,	-	我	回答	斤斤计较	.	”

“我不想玩，”我生气地回答道。

- [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['taɪərd] — [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [goʊ][tuː; tə][bed] .

'	Then	you	must	be	tired	—	you	had	better	go	to	bed	.
-	然后	你	必须	是	疲劳的	—	你	有	更好的	去	到	床	.

“那你一定累了——你最好去睡觉。”

['wɪli] , [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] , [pliːz] . - “

Willie	,	ring	the	bell	,	please	.	'	“
威利	,	戒指	这	钟	,	请	.	-	”

威利，请按门铃。

- [noʊ] , - [aɪ] [kraɪd] ['pæʃənətli] , [ɪn] [ə; eɪ] [hiːt] [æt; ət] [ðɪs] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] , - [noʊ] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] ['taɪərd]

-	**No**	,	'	**I**	**cried**	**passionately**	,	**in**	**a**	**heat**	**at**	**this**	**interruption**	,	'	**no**	,	**I**	**am**	**not**	**tired**
-	不	,	-	我	哭	热情地	,	在	一个	热	在	这	中断	,	-	不	,	我	是	不是	疲劳的

. -

: '

. -

“不，”我激动地喊道，因为被打断而感到恼火，“不，我不累。”

“ [aɪ] [wɑːtʃt] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] ['straɪkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [klɑːk] .

“	**I**	**watched**	**for**	**the**	**striking**	**of**	**the**	**clock**	**.**
”	我	观看	为了	这	引人注目	的	这	钟	.

我等着钟声响起。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [æt; ət] [eɪt] [wiː; wi] [mʌst; məst] [ɔːl] [rɪ'taɪər] .

I	**knew**	**that**	**at**	**eight**	**we**	**must**	**all**	**retire**	**.**
我	知道	那	在	八	我们	必须	全部	退休	.

我知道到了八岁我们都必须退休。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [noʊ] [help] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] ,

There	**would**	**be**	**no**	**help**	**for**	**it**	**then**	**,**
那里	会	是	不	帮助	为了	它	然后	,

那时就无能为力了。

[ænd; ənd] [aɪ] ['lisnd] [æz; əz] [ɪf] [maɪ] [duːm] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [biː; bi] ['saʊndɪd] .

and	**I**	**listened**	**as**	**if**	**my**	**doom**	**were**	**to**	**be**	**sounded**	**.**
和	我	听着	作为	如果	我的	厄运	是	到	是	听起来	.

我侧耳倾听，仿佛末日审判即将来临。

[dʒɑːn] [keɪm] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['letərz] , [ðə; ðɪ] [nɜːrs] ['kærid] ['beɪbi] [ə'weɪ] — [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]

John	**came**	**in**	**with**	**the**	**letters**	**,**	**the**	**nurse**	**carried**	**baby**	**away**	**—**	**I**	**knew**	**it**	**was**
约翰	来了	在	和	这	信件	,	这	护士	携带	婴儿	离开	—	我	知道	它	曾是

['ɔːlmoʊst] [taɪm] .

almost	**time**	**.**
几乎	时间	.

约翰拿着信进来了，护士抱走了婴儿——我知道时候快到了。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [ræk] , -

I	**was**	**on**	**the**	**rack**	**,**	**141**
我	曾是	在	这	架子	,	-

我被绑在刑架上，141

[maɪ] [aɪz] [wɜːr; wər] [waɪd] ['oʊpən] , [maɪ] [tʃiːk] [bəːnd] , [maɪ] [ɪr] ['ɔːlmoʊst] [eɪkt] ,

my	**eyes**	**were**	**wide**	**open**	**,**	**my**	**cheek**	**burned**	**,**	**my**	**ear**	**almost**	**ached**	**,**
我的	眼睛	是	宽的	打开	,	我的	脸颊	烧伤	,	我的	耳朵	几乎	疼痛	,

我双眼睁得大大的，脸颊火辣辣的疼，耳朵也几乎隐隐作痛。

[maɪ] [hɑːrt] ['flʌtəd] — [aɪ] [held] [maɪ] [hændz] ['taɪtli] [klɑːspt] . “

my	**heart**	**fluttered**	**—**	**I**	**held**	**my**	**hands**	**tightly**	**clasped**	**.**	**“**
我的	心	飘动	—	我	握住	我的	双手	紧紧	紧握	.	“

我心跳加速，双手紧紧交握。

- [ðer; ðər] ! [klɪr] [ænd; ənd] [prɑːmpt] , [wʌn] , [tuː] — [tɪl] [eɪt] [stroʊks] [ræŋ] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ]

'	**There**	**!**	**clear**	**and**	**prompt**	**,**	**one**	**,**	**two**	**—**	**till**	**eight**	**strokes**	**rang**	**out**	**,**	**and**	**the**
-	那里	!	清除	和	迅速的	,	一	,	二	—	直到	八	笔画	响铃	出去	,	和	这

['tʃɪldrən] [faɪld] [ɪn] ,

children	**filed**	**in**	**,**
孩子们	已提交	在	,

“好了！清晰而迅速，一、二——直到八声钟响，孩子们鱼贯而入。”

[flʌʃt] [ænd; ənd] ['sliːpi] , [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [naɪt] .

flushed	**and**	**sleepy**	**,**	**to**	**say**	**good**	**-**	**night**	**.**
酡	和	困	,	到	说	好的	-	夜晚	.

面色潮红，昏昏欲睡，道一声晚安。

[aɪ] [ʌn'klæspt] [maɪ] ['fɪŋgərz] ; ['nɜːrvləs] , [wiːk] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] ,

I	unclasped	my	fingers	;	nerveless	,	weak	and	trembling	,
我	解开	我的	手指	;	无神经	,	虚弱的	和	发抖	,

我松开了紧握的手指；我神经紧绷，虚弱无力，浑身颤抖。

[aɪ] ['tɔtəd] [tuː; tə] [ænt] ['meərɪən, 'mæriən] — [ðə; ði] [ʌn'nætʃrəl] [streɪn] [hæd; həd] [rɪ'lækst] [ænd; ənd] [left]

I	tottered	to	aunt	Marion	—	the	unnatural	strain	had	relaxed	and	left
我	摇摇晃晃	到	阿姨	玛丽昂	—	这	不自然	拉紧	有	轻松	和	左边

[ˌem 'iː] ['redi] [tuː; tə][drɑːp] .

me	ready	to	drop	.
我	准备好	到	降低	.

我摇摇晃晃地走到玛丽安阿姨身边——那种不自然的紧张感已经放松下来，让我感觉快要倒下了。

[aɪ] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər] [ɪm'plɔːrɪŋli] , ['seɪɪŋ] : “

I	looked	up	at	her	imploringly	,	saying	:	“
我	看起来	向上	在	她	恳求地	,	说	:	“

我抬头恳求地看着她，说道：“

- [oʊ] ! ['ænti] , [let][ˌem 'iː] [steɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] ; - [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['ænsər] ,

'	Oh	!	Auntie	,	let	me	stay	a	little	longer	;	'	and	waited	for	her	answer	,
-	哦	!	阿姨	,	让	我	停留	一个	小的	更长	;	-	和	等待	为了	她	回答	,

“哦！阿姨，让我再待一会儿吧；”然后等待她的答复。

[æz; əz] [ɪf] [maɪ][laɪf] [hʌŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][wɜːrdz] . “

as	if	my	life	hung	on	her	words	.	“
作为	如果	我的	生活	悬挂	在	她	字	.	“

仿佛我的生命都系于她的话语之上。

- [noʊ] , [maɪ] [dɪr] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ɪl] — [juː; jʊ] [lʊk] ['retʃɪd] [naʊ] ; [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðɪs] [deɪ]

'	No	,	my	dear	,	you	will	be	ill	—	you	look	wretched	now	;	I	should	think	this	day
-	不	,	我的	亲爱的	,	你	将要	是	患病的	—	你	看	可怜	现在	;	我	应该	思考	这	天

[wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] .

was	enough	.
曾是	足够的	.

“不，亲爱的，你会生病的——你现在看上去很痛苦；我想今天就到此为止吧。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['nevər] ['sætɪsfaɪd] ? -

Are	you	never	satisfied	?	'
是	你	绝不	使满意	?	-

你永远都不满足吗?

“ ['sʌmθɪŋ] [ɪn][maɪ] [θroʊt] [tʃoʊkt] [ˌem 'iː] , [ðə; ði] [terz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kʌm] , [ðeɪ] [reɪnd] ['oʊvər]

“	Something	in	my	throat	choked	me	,	the	tears	began	to	come	,	they	rained	over
“	某物	在	我的	喉	窒息	我	,	这	眼泪	开始	到	来	,	他们	下雨了	超过

[maɪ] [tʃiːks] .

my	cheeks	.
我的	脸颊	.

“我喉咙里好像有什么东西堵住了我的喉咙，眼泪开始涌出来，顺着我的脸颊流了下来。”

[aɪ][mʌst; məst] [steɪ] . “

I	must	stay	.	“
我	必须	停留	.	“

我必须留下。

- [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] , ['ænti] — [oʊ] , [pliːz] . - “

'	Just	a	little	longer	,	Auntie	—	oh	,	please	.	'	“
-	只是	一个	小的	更长	,	阿姨	—	哦	,	请	.	-	“

“再等等吧，阿姨——哦，求求你了。”

- [wel] — — , - [bɪ'gæn] ['ænti] , [ri'lentɪŋli] , [bʌt; bət][ðə; ði] [rest] [kraɪd] [aʊt] , [ɪn'dɪgnəntli] , “

'	Well	—	—	,	'	began	Auntie	,	relentingly	,	but	the	rest	cried	out	,	indignantly	,	“
-	出色地	—	—	,	-	开始	阿姨	,	无情地	,	但	这	休息	哭	出去	,	愤慨地	,	“

“好吧——”姨妈无奈地开口，但其他人却愤愤不平地喊道，“

- [ðen] [wiːl] [steɪ] [tuː] ; - ['tɪzənt] [fer] . - - “
' Then we'll stay too ; ' tisn't fair . ' 142 “
- 然后 出色地 停留 也 ; - 不是 公平的 . - - ”

“那我们也留下来；这不公平。”142

- [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi][soʊ] ['fuːlɪʃ] , ['meəriən, 'mæriən] ?
' How can you be so foolish , Marion ?
- 如何 能 你 是 所以 愚蠢 , 玛丽昂 ?

“玛丽昂，你怎么能这么愚蠢呢？”

[send] [ðoʊz] ['tʃɪldrən] [ɔːl][tuː; tə][bed] .
Send those children all to bed .
发送 那些 孩子们 全部 到 床 .

让孩子们都去睡觉。

['meri] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [ɪz] [best] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , - [ˌɪntər'poʊzd] ['ʌŋk(ə)l] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər]
Mary don't know what is best for her , ' interposed Uncle , and we were
玛丽 不 知道 什么 是 最好的 为了 她 , - 插入 叔叔 , 和 我们 是
[sent] [ə'weɪ] .
sent away .
发送 离开 .

“玛丽不知道什么对她最好，”叔叔插嘴道，然后我们就被送走了。

[aɪ][ræn][ʌp][tuː; tə][maɪ] [ruːm] ; [aɪ] [θruː] [maɪ'self][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ; [aɪ] [pæntid] , [ænd; ənd] ['sɒbd] ,
I ran up to my room ; I threw myself on the floor ; I panted , and sobbed ,
我 跑 向上 到 我的 房间 ; 我 扔 我 在 这 地面 ; 我 喘息 , 和 啜泣 ,

我跑回房间，扑倒在地，气喘吁吁，嚎啕大哭。

[ænd; ənd] [moʊn] . “
and moaned . “
和 呻吟 . ”

他呻吟道。

- [oʊ] , ['pɑːpə] , ['pɑːpə] , [teɪk] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] ; [aɪ] ['kænɑːt] , ['kænɑːt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] .
' Oh , papa , papa , take me away ; I cannot , cannot bear it .
- 哦 , 爸爸 , 爸爸 , 拿 我 离开 ; 我 不能 , 不能 熊 它 .

“哦，爸爸，爸爸，带我走吧；我不能，我不能忍受。”

[oʊ] , [aɪ] ['kænɑːt] — [soʊ]['kruːəl] — [soʊ] ['wɪkɪd] .
Oh , I cannot — so cruel — so wicked .
哦 , 我 不能 — 所以 残忍的 — 所以 邪恶 .

哦，我无法接受——太残忍了——太邪恶了。

[oʊ] , ['pɑːpə] , ['pɑːpə] ! - “
Oh , papa , papa ! ' “
哦 , 爸爸 , 爸爸 ! - ”

哦，爸爸，爸爸！

- [waɪ] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ? - [in'kwaiəd] ['kɔːrə] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [kən'sɜːrn] . “
' Why what is the matter ? ' inquired Cora , with much concern . “
- 为什么 什么 是 这 事情 ? - 询问 科拉 , 和 很多 忧虑 . ”

“怎么了？出什么事了？”科拉关切地问道。

- [oʊ] , - [sed] ['rɑːbi] , [huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv][ə; eɪ] [siːn]
' Oh , ' said Robbie , who had come to the door at the prospect of a scene
- 哦 , - 说 罗比 , WHO 有 来 到 这 门 在 这 前景 的 一个 场景
,
,
,

“哦，”罗比说道，他预料到可能会发生什么事，所以来到了门口。

- [ðɪs] [ɪz]['aʊər; ɑːr] [naɪs] , [gʊd] [gɜːrl] — ['aʊər; ɑːr] ['pætərn] , ['grænd'mɑːmə] [sed] :

'	this	is	our	nice	,	good	girl	—	our	pattern	,	grandmamma	said	:
-	这	是	我们的	好的	,	好的	女孩	—	我们的	图案	,	奶奶	说	:

“这是我们家乖巧懂事的姑娘——我们的榜样，”奶奶说：

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][biː; bi] [laɪk] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [wen] [ʃiː; ʃi] [gets] [hɜːr; hər] ['tempər] [ʌp] . -

but	you	see	she	can	be	like	other	people	when	she	gets	her	temper	up	.	'
但	你	看	她	能	是	喜欢	其他	人们	什么时候	她	获得	她	脾气	向上	.	-

但你看，她生气的时候也跟其他人一样。

“ [kən'vɪkʃn] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

“	Conviction	came	to	me	.
“	定罪	来了	到	我	.

“我确信了这一点。”

[aɪ] ['siːst] [tuː; tə][ˌes oʊ 'biː] .

I	ceased	to	sob	.
我	停止	到	哭泣	.

我停止了抽泣。

[aɪ] ['ænsər] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tɔːnts] , [ðoʊ] [ðeɪ] [kʌt] [diːp] ,

I	answered	not	a	word	to	his	taunts	,	though	they	cut	deep	,
我	回答	不是	一个	单词	到	他的	嘲讽	,	尽管	他们	切	深的	,

虽然他的嘲讽深深刺痛了我，但我一个字也没回。

[fɔːr; fər] [raɪt] [ʃʊr] [wʌz; wəz][aɪ] [ðæt] [hiː; hi] ['nevər] [wʊd] [hæv; həv] ['ʌtəd] [ðem; ðəm] ,

for	right	sure	was	I	that	he	never	would	have	uttered	them	,
为了	正确的	当然	曾是	我	那	他	绝不	会	有	说出	他们	,

我确信他绝不会说出那些话。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][wʌn][ˌʌn'kaɪnd][wɜːrd][aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

but	for	the	one	unkind	word	I	had	given	him	in	the	evening	,
但	为了	这	一	不友善	单词	我	有	给定	他	在	这	晚上	,

但如果不是那天晚上我对他说的那句不友善的话，

[ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] .

in	return	for	his	kindness	.
在	返回	为了	他的	仁慈	.

为了回报他的善意。

['ʃʊrli] ['evri] [rɔːŋ] [wɜːrd][ɔːr] [θɔːt] [ɔːr] [diːd] , [ɔːr]['iːv(ə)n] [lʊk] , [brɪŋz] [ɪts] own143

Surely	every	wrong	word	or	thought	or	deed	,	or	even	look	,	brings	its	own143
一定	每一个	错误的	单词	或者	想法	或者	契据	,	或者	甚至	看	,	带来	它是	own143

当然，每一句错误的话语、每一个错误的想法、每一个错误的行为，甚至每一个错误的眼神，都会带来其自身的后果。

143

['pʌnɪʃmənt] — [ænd; ənd] [huː] [kæn; kən] [kaʊnt] [ðə; ði][hɑːrm] [rɔːt] [baɪ][wʌns] ['gɪvɪŋ] [ʌp][tuː; tə]

punishment	—	and	who	can	count	the	harm	wrought	by	once	giving	up	to
惩罚	—	和	WHO	能	数数	这	伤害	锻	经过	一次	给予	向上	到

['æŋgər] ?

anger	?
愤怒	?

惩罚——谁又能估量一次屈服于愤怒所造成的伤害呢?

[ðə; ði][hɑːrm][nɑːt]['oʊnli][tuː; tə] [ɑːr'selvz] [bʌt; bət][tuː; tə] ['ʌðər] ?

the	harm	not	only	to	ourselves	but	to	others	?
这	伤害	不是	仅有的	到	我们自己	但	到	其他的	?

不仅会伤害我们自己，还会伤害他人吗?

[maɪ] [fər'getflnəs] ,

My	forgetfulness	,
我的	健忘	,

我的健忘症，

[maɪ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [wʌz; wəz] ['kɔ:zɪŋ] [maɪ]['kʌz(ə)n][tu:; tə][sɪn] ['gri:vəsli] — [tu:; tə][goʊ][tu:; tə] [sli:p]

my	impatience	was	causing	my	cousin	to	sin	grievously	—	to	go	to	sleep
我的	不耐烦	曾是	导致	我的	表哥	到	罪	严重地	—	到	去	到	睡觉

[wɪð; wɪθ]['æŋgər][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,

with	anger	in	his	heart	,
和	愤怒	在	他的	心	,

我的不耐烦导致我的表弟犯下了严重的罪过——带着怒气入睡。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['lɪftɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][gɑ:d][ɪn] [prer] .

instead	of	lifting	it	to	God	in	prayer	.
反而	的	举重	它	到	上帝	在	祷告	.

而不是向上帝祷告。

“ [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [jet] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [ji:ld] .

“	I	was	not	yet	willing	to	yield	.
“	我	曾是	不是	然而	愿意的	到	屈服	.

“我当时还不愿屈服。”

[ðɪs] [dɪ'zaɪər][tu:; tə] [noʊ] [ʌv; əv][maɪ] [dɪr] ['fɑ:ðɚz] ['welfer] [wʌz; wəz] ['tɜ:rnɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ] [strɔ:ŋ]

This	desire	to	know	of	my	dear	father's	welfare	was	turning	into	a	strong
这	欲望	到	知道	的	我的	亲爱的	父亲的	福利	曾是	转弯	进入	一个	强的

['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [maɪ] [oʊn] [wɪl] .

purpose	of	having	my	own	will	.
目的	的	拥有	我的	自己的	将要	.

想要了解我亲爱的父亲的安危，这种渴望逐渐转化为我坚持自己意志的强烈愿望。

[self] - [wɪl] [wʌz; wəz][maɪ] [beɪn] , [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli][hæf] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

Self	-	will	was	my	bane	,	though	I	was	only	half	conscious	of	it	.
自己	-	将要	曾是	我的	祸根	,	尽管	我	曾是	仅有的	一半	有意识的	的	它	.

固执己见是我的祸根，尽管我对此只有半意识。

[maɪ] [oʊn] [weɪ] , [maɪ] [oʊn] [wɪʃɪz] , [si:md] [best] .

My	own	way	,	my	own	wishes	,	seemed	best	.
我的	自己的	方式	,	我的	自己的	愿望	,	似乎	最好的	.

我觉得按自己的方式来，按照自己的意愿来，才是最好的。

[maɪ] [dɪr] ['fɑ:ðɚz] ['dʒent(ə)l] , ['lʌvɪŋ] [sweɪ] [hæd; həd] ['nevər] [si:md] ['ɜ:rksəm] .

My	dear	father's	gentle	,	loving	sway	had	never	seemed	irksome	.
我的	亲爱的	父亲的	温和的	,	爱	摇摆	有	绝不	似乎	烦人的	.

我亲爱的父亲温柔慈爱的管教从来都不让我觉得烦躁。

[aɪ][hæd; həd] [noʊn] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [dʒɜ:rm][ʌv; əv]['i:v(ə)l][ɪn][maɪ] [oʊn] [hɑ:rt] ,

I	had	known	nothing	of	this	germ	of	evil	in	my	own	heart	,
我	有	已知	没有什么	的	这	细菌	的	邪恶的	在	我的	自己的	心	,

我对自己心中滋生的这种邪恶种子一无所知。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][tu:; tə] [groʊ] [ænd; ənd] ['blɑ:səm] [ænd; ənd] [ber] [fru:t] [ɪn]['æŋgər] , [ɪn] [rɔ:ŋ] ['du:ɪŋ] ,

which	was	to	grow	and	blossom	and	bear	fruit	in	anger	,	in	wrong	doing	,
哪个	曾是	到	生长	和	开花	和	熊	水果	在	愤怒	,	在	错误的	正在做	,

那便是在愤怒和罪恶中成长、开花、结果。

[ɪn] [dɪ'si:t] — [ænd; ənd][soʊ][hæd; həd][nɑ:t] [jet] [streŋθ] [tu:; tə] [rɪ'zɪst] [ˌaɪ 'ti:] .

in	deceit	—	and	so	had	not	yet	strength	to	resist	it	.
在	欺骗	—	和	所以	有	不是	然而	力量	到	抵抗	它	.

在欺骗中——因此还没有力量去抵抗。

[ðə; ði] [wi:d] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ru:t] ['fɜ:rmli] , [dis'pleisɪŋ] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ʌv; əv]['dʒent(ə)lnəs] , [tru:θ] ,

The	weed	was	taking	root	firmly	,	displacing	the	flowers	of	gentleness	,	truth	,
这	杂草	曾是	采取	根	牢牢	,	位移	这	花朵	的	温柔	,	真相	,

[ə'bi:diəns] , ['sloʊli] [bʌt; bət] ['ʃʊrli] ,

obedience	,	slowly	but	surely	,
服从	,	缓慢地	但	一定	,

杂草正在顽强扎根，缓慢而坚定地排挤着温柔、真理、顺从的花朵。

[ænd; ənd] ['pɔɪzənɪŋ] [maɪ] [θɔːts] [ʌv; əv]['duːti][tuː; tə][gɑːd][ænd; ənd][mæn][wɪð; wɪθ][ɪts] [breθ] .

and	poisoning	my	thoughts	of	duty	to	God	and	man	with	its	breath	.
和	中毒	我的	想法	的	责任	到	上帝	和	男人	和	它是	气息	.

它的气息毒害了我对上帝和人类的责任感。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['kɔŋkəd] [baɪ][ˌaɪ 'tiːɪ][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [diːdz] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] . -

I	had	been	conquered	by	it	in	all	the	deeds	of	that	day	.	144
我	有	到过	征服	经过	它	在	全部	这	契约	的	那	天	.	-

那天我所做的一切都被它征服了。144

“ [aɪ] [ʌn'drest] [maɪ'self] , ['ɪnwərdli] ['tʃeɪfɪŋ] [ə'genst] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [θɪŋk] ['ʌŋk(ə)l]

“	I	undressed	myself	,	inwardly	chafing	against	what	I	was	pleased	to	think	Uncle
“	我	脱光衣服	我	,	内心	摩擦	反对	什么	我	曾是	高兴	到	思考	叔叔

['bɛlz] [ə'preʃn] ,

Bell's	oppression	,
贝尔的	压迫	,

“我脱下衣服，内心对我认为是贝尔叔叔的压迫感到愤懑不已。”

[ænd; ənd] [kən'træstɪŋ] ['pɑːˌpɑːz] [ɪn'dʌldʒəns] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

and	contrasting	papa's	indulgence	with	it	.
和	对比	爸爸的	放纵	和	它	.

并将爸爸的纵容与此进行对比。

- [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] [kʌm] [ʌp] [hɪr] , [wen] [aɪ] ['wɑːntɪd] [soʊ][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]

'	He	would	not	have	made	me	come	up	here	,	when	I	wanted	so	to	hear	it	all
-	他	会	不是	有	制成	我	来	向上	这里	,	什么时候	我	通缉	所以	到	听到	它	全部

,

,

,

“他不会让我来这里的，尽管我非常想听完这一切。”

- [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hɑːt] [terz] [ɑːn][maɪ] [tʃiːks] .

'	I	said	to	myself	,	with	the	hot	tears	on	my	cheeks	.
-	我	说	到	我	,	和	这	热的	眼泪	在	我的	脸颊	.

我泪流满面地对自己说。

- [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [soʊ]['kruːəl] , [soʊ][ˌʌn'kaɪnd] .

'	He	would	not	have	been	so	cruel	,	so	unkind	.
-	他	会	不是	有	到过	所以	残忍的	,	所以	不友善	.

“他不会如此残忍，如此无情。”

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [steɪ] [hɪr] — [aɪ] [wɪl] [raɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

I	will	not	stay	here	—	I	will	write	to	him	to	-	morrow	.
我	将要	不是	停留	这里	—	我	将要	写	到	他	到	-	明天	.

我不会留在这里——我明天会给他写信。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl][soʊ] ['wɪkɪd] — [soʊ] [rɔːŋ] — [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [laɪk] [ðem; ðəm] [ɪf] [aɪ] [steɪ] .

They	are	all	so	wicked	—	so	wrong	—	I	shall	be	like	them	if	I	stay	.
他们	是	全部	所以	邪恶	—	所以	错误的	—	我	将	是	喜欢	他们	如果	我	停留	.

他们都太邪恶了——太邪恶了——如果我留下，我就会变得和他们一样。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] [laɪk] [ðem; ðəm] [naʊ] , - [aɪ] [kən'tɪnjuːd] ,

I	am	getting	like	them	now	,	'	I	continued	,
我	是	获得	喜欢	他们	现在	,	-	我	持续	,

“我现在越来越像他们了，”我继续说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [fɪr] [ðæt] [strʌk] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃɪl] , [ænd; ənd][aɪ] [pɔːzd] ,

with	a	sudden	fear	that	struck	me	like	a	chill	,	and	I	paused	,
和	一个	突然	害怕	那	击	我	喜欢	一个	寒意	,	和	我	暂停	,

一阵突如其来的恐惧袭来，像一阵寒意，我停下了脚步。

[ænd; ənd] [θruː] [maɪ'self][ɑːn][maɪ] [niːz] , [ænd; ənd] [pɔːd] [aʊt] [ə; eɪ] ['fɜːrvənt] [prer] [tuː; tə][biː; bi]

and	threw	myself	on	my	knees	,	and	poured	out	a	fervent	prayer	to	be
和	扔	我	在	我的	膝盖	,	和	倾倒	出去	一个	热切	祷告	到	是

[kept] ,

kept	,
保留	,

于是我跪倒在地，虔诚地祈祷，祈求神垂听我的祷告。

[θruː] ['gɑːdz] ['mɜːrsi] , [ɪn][ðə; ði] [streɪt] [pæθ] .

through	God's	mercy	,	in	the	straight	path	.
通过	神的	怜悯	,	在	这	直的	小路	.

蒙上帝慈悲，走上正道。

“ [weɪv] ['æftər] [weɪv] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] , ['trʌb(ə)l] , [self] - [rɪ'proʊtʃ] , [ænd; ənd] ['penɪtəns] [pæst] ['oʊvər]

“	Wave	after	wave	of	sorrow	,	trouble	,	self	-	reproach	,	and	penitence	passed	over
“	海浪	后	海浪	的	悲哀	,	麻烦	,	自己	-	责备	,	和	忏悔	通过了	超过

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

“一波又一波的悲伤、烦恼、自责和忏悔向我袭来。”

“ [aɪ][hæd; həd] [heitid] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['hoʊli] ['seɪvjər] , ['bliːdɪŋ] ,

“	I	had	hated	them	;	and	the	vision	of	our	Holy	Saviour	,	bleeding	,
“	我	有	憎恨	他们	;	和	这	想象	的	我们的	圣	救主	,	出血	,

['sʌfərɪŋ] , [preɪɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mɜːdəəz] ,

suffering	,	praying	for	his	murderers	,
痛苦	,	祈祷	为了	他的	杀人犯	,

“我曾恨他们；而我却看到了我们圣洁的救世主，他流血、受苦，为杀害他的人祈祷，

[roʊz] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

rose	before	me	.
玫瑰	前	我	.

在我面前升起。

“ [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] — [moʊst][kaɪnd] , [moʊst] [ɪn'dʌldʒənt] .

“	They	had	been	kind	to	me	—	most	kind	,	most	indulgent	.
“	他们	有	到过	种类	到	我	—	最多	种类	,	最多	放纵的	.

“他们对我很友善——非常友善，非常宽容。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər] [weɪz] [wɜːr; wər][nɑːt][maɪ] [weɪz] , [mʌst; məst] [ðeɪ] [biː; bi] [kən'demd] ?

Because	their	ways	were	not	my	ways	,	must	they	be	condemned	?
因为	他们的	方式	是	不是	我的	方式	,	必须	他们	是	谴责	?

因为他们的道路与我的道路不同，难道他们就应该受到谴责吗?

[ænd; ənd][aɪ] had145

and	I	had145
和	我	had145

我当时有145

[kæst][ðem; ðəm] [ɔːf] [ɪn][maɪ] ['ærəgəns] , ['θɪŋkɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd] ['gʌvərn] [maɪ'self] .

cast	them	off	in	my	arrogance	,	thinking	I	could	govern	myself	.
投掷	他们	离开	在	我的	傲慢	,	思维	我	可以	治理	我	.

我傲慢地抛弃了它们，以为自己可以控制自己。

“ [haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [ges] [wʌt] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] ['jɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] [lʌv] ,

“	How	could	they	guess	what	feelings	of	yearning	and	love	,
“	如何	可以	他们	猜测	什么	情怀	的	渴望	和	爱	,

他们怎么能猜到那种渴望和爱慕之情呢?

[ænd; ənd] [wʌt] ['ægəni] [ʌv; əv] [ˌekspek'teɪʃn] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [ɔːl] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ?

and	what	agony	of	expectation	had	been	in	my	heart	all	the	evening	?
和	什么	痛苦	的	期待	有	到过	在	我的	心	全部	这	晚上	?

而我整晚心中都充满了怎样的期待与煎熬呢?

[ðə; ði] [rɔːŋ] [leɪ] [ɪn][maɪ] [oʊn] [θɔːts] — ['kaɪndnəs] [meɪd] [ðem; ðəm] [ɪn'sɪst] [ə'pɑːn] [maɪ] ['goʊɪŋ] [ʌp]

The	wrong	lay	in	my	own	thoughts	—	kindness	made	them	insist	upon	my	going	up
这	错误的	躺	在	我的	自己的	想法	—	仁慈	制成	他们	坚持	之上	我的	去	向上

[sterz] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] ['aʊər] .

stairs	at	the	right	hour	.
楼梯	在	这	正确的	小时	.

错在我自己的想法——出于好心，他们坚持让我按时上楼。

[mʌst; məst] [ðeɪ] [nɑːt][hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['wɪrinəs] [ðæt] [pri'ventid] [maɪ] ['dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði] [pleɪz]

Must	they	not	have	thought	it	weariness	that	prevented	my	joining	the	plays
必须	他们	不是	有	想法	它	疲劳	那	阻止	我的	加入	这	演出

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ?

of	the	others	?
的	这	其他的	?

他们难道不认为我是因为疲惫才没有加入其他人的演出吗?

“ [oʊ] , [haʊ] ['hʌmbld] [aɪ] [felt] .

“	Oh	,	how	humbled	I	felt	.
“	哦	,	如何	谦卑	我	毛毡	.

“哦，我感到无比谦卑。”

[ænd; ənd] [ðæt] [krɔːs] [wɜːrd][tuː; tə] ['rɑːbi] — [kʊd; kəd][aɪ] ['evər] [waɪp] [aʊt] [ðə; ði]['iːv(ə)l][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

And	that	cross	word	to	Robbie	—	could	I	ever	wipe	out	the	evil	it	had
和	那	叉	单词	到	罗比	—	可以	我	曾经	擦拭	出去	这	邪恶的	它	有

[dʌn] ?

done	?
完毕	?

而那句对罗比说的恶言恶语——我能抹去它造成的罪恶吗?

[kʊd; kəd][aɪ] ['evər] [get] [bæk] [ðə; ði] [lʌv] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][soʊ] ['friːli] [bɪ'fɔːr] ?

Could	I	ever	get	back	the	love	he	had	given	me	so	freely	before	?
可以	我	曾经	得到	后退	这	爱	他	有	给定	我	所以	自由	前	?

我还能找回他以前无条件给予我的爱吗?

[oʊ] , [sæd] , [sæd] [θɔːt] !

Oh	,	sad	,	sad	thought	!
哦	,	伤心	,	伤心	想法	!

哦，多么令人难过的想法!

[ðə; ði]['æŋgər] , [ænd; ənd] ['tɔːntɪŋ] , [ænd; ənd] [nɪ'glektɪd] [prerz] , [wɜːr; wər] [ðeɪ] [nɑːt] ['rɪt(ə)n] [ɪn]

The	anger	,	and	taunting	,	and	neglected	prayers	,	were	they	not	written	in
这	愤怒	,	和	嘲讽	,	和	被忽视的	祈祷	,	是	他们	不是	书面	在

['gɑːdz] [greɪt] [bʊk] ?

God's	great	book	?
神的	伟大的	书	?

愤怒、嘲讽和被忽视的祷告，难道没有被写进上帝的大书中吗?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ][sɪn] — [maɪn] .

It	was	my	sin	—	mine	.
它	曾是	我的	罪	—	矿	.

这是我的罪过——完全是我的罪过。

[aɪ] ['fænsɪd] [maɪ] [pʊr] ['kʌz(ə)n] , ['tremblɪŋ] [bɪ'fɔːr] ['gɑːdz] ['ɔːf(ə)l] [lʊk] ,

I	fancied	my	poor	cousin	,	trembling	before	God's	awful	look	,
我	幻想	我的	贫穷的	表哥	,	发抖	前	神的	可怕	看	,

我幻想我那可怜的表弟，在上帝可怕的目光面前瑟瑟发抖。

[ænd; ənd][ðə; ði][sɪn] [kɔːzd] [baɪ][maɪ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [brɔːt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

and	the	sin	caused	by	my	impatience	brought	before	him	.
和	这	罪	导致	经过	我的	不耐烦	带来	前	他	.

我将因急躁而犯下的罪过带到他面前。

[ænd; ənd][hæd; həd][aɪ][nɑːt] [brɔːt] [ʃeɪm] [ɑːn] [kraɪst] ?

And	had	I	not	brought	shame	on	Christ	?
和	有	我	不是	带来	耻辱	在	基督	?

我岂没有给基督带来羞耻吗?

[aɪ] [huː] [kɔːld] [maɪ'self][hɪz; ɪz][tʃaɪld] , [ænd; ənd] [sed] [aɪ] [lɪvd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ruːl] ,

I	who	called	myself	his	child	,	and	said	I	lived	by	his	rule	,
我	WHO	称为	我	他的	孩子	,	和	说	我	居住地	经过	他的	规则	,

我自称是他的孩子，并说我遵循他的教诲，

[ænd; ənd] [jet] [kʊd; kəd] [ber] [ʌp] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] ? -

and	yet	could	bear	up	no	better	than	that	?	146
和	然而	可以	熊	向上	不	更好的	比	那	?	-

然而，难道就只能做到这样吗? 146

“ [aɪ] [tʊk] [maɪ]['kænd(ə)l] , [ænd; ənd] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [hɔːl] , [aɪ] [nɑːkt] [æt; ət][maɪ] ['kʌzənz] [dɔːr] .

“	I	took	my	candle	,	and	crossing	the	hall	,	I	knocked	at	my	cousin's	door	.
“	我	采取	我的	蜡烛	,	和	过境	这	大厅	,	我	敲门	在	我的	表亲	门	.

“我拿着蜡烛，穿过走廊，敲了敲我表弟的门。”

['rɑːbi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .

Robbie	opened	it	.
罗比	打开	它	.

罗比打开了它。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [red] — [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['wiːpɪŋ] .

His	eyes	were	red	—	he	had	been	weeping	.
他的	眼睛	是	红色的	—	他	有	到过	哭泣	.

他的眼睛通红——他哭过。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [tʌtʃt] [ðæt] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðə; ði][wɜːrdz] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] ; [ðen] [aɪ]

I	was	so	touched	that	,	for	a	moment	,	the	words	would	not	come	;	then	I
我	曾是	所以	感动	那	,	为了	一个	片刻	,	这	字	会	不是	来	;	然后	我

[sed] : “

said	:	“
说	:	“

我当时非常感动，一时语塞；然后我说：“

- [oʊ] , ['rɑːbi] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['sɑːri] [aɪ][wʌz; wəz] [krɔːs] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

'	Oh	,	Robbie	,	I	am	so	sorry	I	was	cross	this	evening	.
-	哦	,	罗比	,	我	是	所以	对不起	我	曾是	叉	这	晚上	.

“哦，罗比，我真抱歉我今晚生气了。”

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [hɪr] [ə'baʊt] ['pɑːpə] ,

I	wanted	to	hear	about	papa	,
我	通缉	到	听到	关于	爸爸	,

我想听听爸爸的消息，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][soʊ][ə'freɪd][jʊr; jər] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'iː] [mɪs] ['sʌmθɪŋ] .

and	I	was	so	afraid	your	speaking	to	me	would	make	me	miss	something	.
和	我	曾是	所以	害怕的	你的	请讲	到	我	会	制作	我	错过	某物	.

我当时很害怕你跟我说话会让我错过什么。

[ɪn'diːd] , [aɪm] ['sɑːri] . - “

Indeed	,	I'm	sorry	.	'	“
的确	,	我是	对不起	.	-	“

确实，我很抱歉。

- ['nevər] [maɪnd] — [aɪ][wʌz; wəz] [mɔːr] [krɔːs] [tuː; tə][juː; jʊ] — [aɪm] ['sɑːri] , [tuː] , - [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['ænsər]

'	Never	mind	—	I	was	more	cross	to	you	—	I'm	sorry	,	too	,	'	was	his	answer
-	绝不	头脑	—	我	曾是	更多的	叉	到	你	—	我是	对不起	,	也	,	-	曾是	他的	回答

. “

: “

. ”

“没关系——我当时更生你的气——我也很抱歉，”他回答道。

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['wɪkɪd] [ɪn][ˌem 'iː] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt]

'	It	was	so	wicked	in	me	—	and	—	and	I	was	afraid	you	would	not
-	它	曾是	所以	邪恶	在	我	—	和	—	和	我	曾是	害怕的	你	会	不是

[seɪ] [jʊr; jər] [prerz] [raɪt] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['æŋgri] ,

say	your	prayers	right	when	you	were	angry	,
说	你的	祈祷	正确的	什么时候	你	是	生气的	,

“我内心充满了邪恶——而且——而且我害怕你生气的时候不会好好祷告，

- [aɪ] [kən'tɪnjuːd] , [ə'freɪd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] . “

'	I	continued	,	afraid	to	look	at	him	.	“
-	我	持续	,	害怕的	到	看	在	他	.	”

我继续说道，不敢看他。

- [aɪ] [wɪl] [naʊ] .

'	I	will	now	.
-	我	将要	现在	.

我现在就去。

[dəunt] ['wɜːri] .

Don't	worry	.
不	担心	.

不用担心。

[gʊd] [naɪt] ; - [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] ,

Good	night	;	'	and	he	shut	the	door	,
好的	夜晚	;	-	和	他	关闭	这	门	,

“晚安。”说完，他关上了门。

[priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [grʌf] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt] [ʃoʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [felt] .

pretending	to	be	gruff	that	he	might	not	show	how	much	he	felt	.
假装	到	是	粗暴	那	他	可能	不是	展示	如何	很多	他	毛毡	.

他假装冷漠，以免流露出内心的感受。

“ [aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['hæpi] [naʊ] ;

“	I	was	almost	happy	now	;
”	我	曾是	几乎	快乐的	现在	;

“我现在几乎感到快乐了；

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [ə'weɪk] [tɪl] [ænt] ['meəriən, 'mæriən] [keɪm] [ʌp] [sterz] ,

but	I	thought	I	should	keep	awake	till	aunt	Marion	came	up	stairs	,
但	我	想法	我	应该	保持	醒	直到	阿姨	玛丽昂	来了	向上	楼梯	,

但我寻思着应该熬到玛丽安阿姨上楼来。

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [tel] [hɜːr; hər][ʌv; əv][maɪ] ['sɑːroʊ] [fɔːr; fər][nɑːt] [əu'beiŋ] [hɜːr; hər] ['prɑːmptli] .

that	I	might	tell	her	of	my	sorrow	for	not	obeying	her	promptly	.
那	我	可能	告诉	她	的	我的	悲哀	为了	不是	服从	她	及时	.

这样我就可以向她表达我未能及时听从她指示的歉意。

[wen] [aɪ] [went] [bæk] , ['kɔːrə][wʌz; wəz] ['tɔːsɪŋ] [ə'baʊt] ['restləsli] [ɑːn][ðə; ði][bed] , -

When	I	went	back	,	Cora	was	tossing	about	restlessly	on	the	bed	,	147
什么时候	我	去	后退	,	科拉	曾是	抛掷	关于	躁动不安	在	这	床	,	-

我回去的时候，科拉在床上辗转反侧，难以入眠。147

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] [hɑːt] — [ʃiː; ʃi] ['mʌtəd] [wɜːrdz] [ɪn] [hɜːr; hər] ['trʌbld] [sliːp] . “

her	face	was	burning	hot	—	she	muttered	words	in	her	troubled	sleep	. “
她	脸	曾是	燃烧	热的	—	她	低声说道	字	在	她	麻烦	睡觉	. “

她脸颊滚烫，在辗转反侧的睡梦中喃喃自语。

- [ɪn] [ðə; ði] [lɑːrdʒ] [bʊʃ] [ʌv; əv] [bɑːks] - [wʊd] , - [ʃiː; ʃi] ['mʌtəd] , [æz; əz] [aɪ] [liːnd] [daʊn] [tuː; tə] [hɪr] .

'	In	the	large	bush	of	box	-	wood	,	'	she	muttered	,	as	I	leaned	down	to	hear	.
-	在	这	大的	衬套	的	盒子	-	木头	,	-	她	低声说道	,	作为	我	倾斜	向下	到	听到	.

“在那丛大黄杨树丛里，”她低声说道，我俯下身去听。

- [aɪ] [ment] [tuː; tə] [tel] — [bʌt; bət] — - [hɪr] [ʃiː; ʃi] [moʊn] [ænd; ənd] [siːmd] [dɪ'strest] , [hɜːr; hər]

'	I	meant	to	tell	—	but	—	'	here	she	moaned	and	seemed	distressed	,	her
-	我	意思是	到	告诉	—	但	—	-	这里	她	呻吟	和	似乎	苦恼	,	她

[braʊ] [kən'træktɪd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [fraʊn] ,

brow	contracted	into	a	frown	,
眉头	合同	进入	一个	皱眉	,

“我本来想说的——但是——”她说到这里呻吟了一声，显得很痛苦，眉头紧锁。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [peɪn] [krɔːst] [hɜːr; hər] [feɪs] .

and	then	a	look	of	pain	crossed	her	face	.
和	然后	一个	看	的	疼痛	交叉	她	脸	.

然后，她脸上闪过一丝痛苦的神色。

- ['meri] [wʌz; wəz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɜːri] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	Mary	was	in	such	a	hurry	,	'	she	said	.
-	玛丽	曾是	在	这样的	一个	匆忙	,	-	她	说	.

“玛丽当时非常着急，”她说。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['kwaɪət] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn] [ə'gen] : - [juː; jʊ] [maɪt] [skoʊld] — [aɪ] [dɪd]

She	was	quiet	a	moment	,	and	then	began	again	:	'	you	might	scold	—	I	did
她	曾是	安静的	一个	片刻	,	和	然后	开始	再次	:	-	你	可能	骂	—	我	做过

[θɪŋk] [æt; ət] [fɜːrst] — [oʊ] — -

think	at	first	—	oh	—	'
思考	在	第一的	—	哦	—	-

她沉默了一会儿，然后又开始说道：“你可能会责骂——我一开始确实这么想——哦——”

“ [ɪn] [hɜːr; hər] [sliːp] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] [rɔːŋ] [æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd]

“	In	her	sleep	she	was	thinking	of	it	—	that	wrong	at	which	I	had
“	在	她	睡觉	她	曾是	思维	的	它	—	那	错误的	在	哪个	我	有

[gest] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] ,

guessed	,	and	which	,
猜对了	,	和	哪个	,

“她在睡梦中想着这件事——我猜错的那件事，以及，

[æt; ət] [wʌn] [wɜːrd] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [kən'fest] [æt; ət] [fɜːrst] .

at	one	word	from	me	,	she	would	have	confessed	at	first	.
在	一	单词	从	我	,	她	会	有	坦白	在	第一的	.

我只要一句话，她一开始就会坦白。

[aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] ['gɪv(ə)n] [hɜːr; hər] ['kredɪt] [fɔːr; fər] [ˌkɑːnʃi'enʃəsnəs] .

I	had	not	given	her	credit	for	conscientiousness	.
我	有	不是	给定	她	信用	为了	尽责性	.

我之前没有意识到她工作认真负责。

[aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] .

I	thought	she	had	forgotten	the	whole	thing	.
我	想法	她	有	被遗忘的	这	所有的	事物	.

我以为她已经把整件事都忘了。

[hɪr] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [groʊθ] [ɪn] [maɪ] ['hɑːrvɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['deɪz] [rɔːŋ] ['duːɪŋ] .

Here	was	another	growth	in	my	harvest	of	the	day's	wrong	doing	.
这里	曾是	其他	生长	在	我的	收成	的	这	天	错误的	正在做	.

这是我今天作恶的又一次收获。

[oʊ] , [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə][duː] ? “
Oh , what was I to do ? “
哦 , 什么 曾是 我 到 做 ? “

我该怎么办?

- ['kɔːrə] , ['kɔːrə] , [weɪk] [ʌp] .
' Cora , Cora , wake up .
- 科拉 , 科拉 , 唤醒 向上 .

科拉，科拉，醒醒。

[tel] [ˌem 'iː] , [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?
Tell me , what was it ?
告诉 我 , 什么 曾是 它 ?

告诉我，那是什么?

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
What is it ?
什么 是 它 ?

那是什么?

[let] [ˌjuː 'es][goʊ] [daʊn] [tuː; tə] [ænt] ['meəriən, 'mæriən] . -
Let us go down to Aunt Marion . '
让 我们 去 向下 到 阿姨 玛丽昂 . -

我们去玛丽安姨妈家吧。

“ [aɪ] [ʃʊk] [hɜːr; hər][ɪn][maɪ] [fraɪt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['oʊnli] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['mʌtəd] , [ænd; ənd] [wʊd]
“ I shook her in my fright , but she only turned and muttered , and would
“ 我 摇晃 她 在 我的 惊吓 , 但 她 仅有的 转向 和 低声说道 , 和 会
[nɑːt] [weɪk] .
not wake .
不是 唤醒 .

“我吓坏了，摇醒了她，但她只是转过身嘟囔了几句，怎么也不肯醒过来。”

I148
I148
I148

I148

[leɪ] [daʊn] [ɪn] [sɔːr] [dɪ'stres] — [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [weɪt] [ɪn] ['peɪʃ(ə)ns] , [aɪ] [dəːst] [nɑːt][goʊ] [daʊn] [sterz] .
lay down in sore distress — I could only wait in patience , I durst not go down stairs .
躺 向下 在 疮 痛苦 — 我 可以 仅有的 等待 在 耐心 , 我 杜斯特 不是 去 向下 楼梯 .

我痛苦地躺了下来——我只能耐心地等待，我不敢下楼。

['prez(ə)ntli] , [saɪt] [ænd; ənd] [saʊnd] [ænd; ənd] ['trʌbld] [θɔːt] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] ,
Presently , sight and sound and troubled thought faded away ,
目前 , 视线 和 声音 和 麻烦 想法 褪色 离开 ,

随后，视觉、听觉和烦躁的思绪都消失了。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ə'sliːp] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['sliːpi] .
and I was asleep before I knew that I was growing sleepy .
和 我 曾是 睡着了 前 我 知道 那 我 曾是 生长 困 .

我还没意识到自己困了就已经睡着了。

“ [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['driːmiŋ] [ʌn'iːzɪli] , [ænd; ənd] [woʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt][ʌv; əv] [fraɪt] .
“ I had been dreaming uneasily , and woke with a start of fright .
“ 我 有 到过 做梦 不安地 , 和 觉醒 和 一个 开始 的 惊吓 .

“我一直做着不安的梦，突然被吓醒了。”

[ə; eɪ] [greɪt] [weɪt] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][ˌem 'iː] — [ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
A great weight was upon me — the events of the day ,
一个 伟大的 重量 曾是 之上 我 — 这 活动 的 这 天 ,

我感到压力巨大——这一天发生的事情，

[ðə; ði][sɪn][ænd; ənd][peɪn][ænd; ənd] ['wɪrinəs] [flæʃt] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][ænd; ənd][wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] [tuː]

the	sin	and	pain	and	weariness	flashed	upon	me	and	were	almost	too
这	罪	和	疼痛	和	疲劳	闪光灯	之上	我	和	是	几乎	也

['griːvəs] [tuː; tə][biː; bi] [bɔːrn] .

grievous	to	be	borne	.
严重的	到	是	出生	.

罪恶感、痛苦和疲惫感如潮水般涌来，几乎让我难以承受。

“ [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [wʌt] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [bʌt; bət][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [tel] [ɔːl]

“ I	could	not	tell	what	time	it	was	—	but	the	feeling	that	I	must	tell	all
” 我	可以	不是	告诉	什么	时间	它	曾是	—	但	这	感觉	那	我	必须	告诉	全部

[tuː; tə] [ænt] ['meərɪən, 'mæriən][wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

to	aunt	Marion	was	strong	upon	me	.
到	阿姨	玛丽昂	曾是	强的	之上	我	.

“我不知道现在几点了——但我强烈地感觉到我必须把一切都告诉玛丽昂阿姨。”

[aɪ] [hɜːrd] [noʊ] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] — [pər'hæps] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl][rɪ'taɪərd] — [maɪ]['nætʃ(ə)rəl]

I	heard	no	sound	in	the	house	—	perhaps	they	had	all	retired	—	my	natural
我	听到	不	声音	在	这	房子	—	也许	他们	有	全部	退休	—	我的	自然的

[tɪ'mɪdəti] [meɪd] [ˌem 'iː]['tremb(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

timidity	made	me	tremble	at	the	thought	of	the	stillness	of	the	house	.
胆怯	制成	我	颤抖	在	这	想法	的	这	寂静	的	这	房子	.

我听不到屋里有任何声音——也许他们都睡下了——我天生的胆怯让我一想到屋里的寂静就感到害怕。

[ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] ['braɪtli] — [ɪts] ['reɪz] [wɜːr; wər] ['striːmɪŋ] [ɪn][æt; ət][maɪ] ['wɪndoʊ] ,

The	moon	was	shining	brightly	—	its	rays	were	streaming	in	at	my	window	,
这	月亮	曾是	灼灼	明亮地	—	它是	射线	是	流媒体	在	在	我的	窗户	,

月亮高挂天空，皎洁的月光透过窗户洒进我的房间。

[ænd; ənd] ['ʃæˌdoʊz] [leɪ] ['saɪləntli] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [flɔːr] .

and	shadows	lay	silently	on	the	wall	and	about	the	floor	.
和	阴影	躺	默默	在	这	墙	和	关于	这	地面	.

墙上和地板上静静地挂着影子。

“ ['kɔːrə][wʌz; wəz] [ə'sliːp] [stɪl] .

“ Cora	was	asleep	still	.
” 科拉	曾是	睡着了	仍然	.

科拉还在睡梦中。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] .

I	could	not	bear	it	.
我	可以	不是	熊	它	.

我无法忍受。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][goʊ] [daʊn] [ðə; ði][hɔːl][ænd; ənd]['lɪs(ə)n][æt; ət] [ænt] ['mɛriːənz] [dɔːr] ,

I	thought	I	should	go	down	the	hall	and	listen	at	aunt	Marion's	door	,
我	想法	我	应该	去	向下	这	大厅	和	听	在	阿姨	玛丽昂的	门	,

我想我应该走到走廊尽头，到玛丽安阿姨的门口偷听。

['hoʊpɪŋ][tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] [ə'weɪk] , [ðæt][aɪ] [maɪt] [tel][hɜːr; hər] .

hoping	to	find	her	awake	,	that	I	might	tell	her	.
希望	到	寻找	她	醒	,	那	我	可能	告诉	她	.

希望她醒着的时候，我可以告诉她这件事。

[aɪ] ['lɪsnd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , -

I	listened	a	moment	,	149
我	听着	一个	片刻	,	-

我听了一会儿，149

['hoʊldɪŋ][maɪ] [breθ] .

holding	my	breath	.
保持	我的	气息	.

屏住呼吸。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [soʊ] [ˈloʊnli] [ðæt] [aɪ] [fɪrd] [tuː; tə] [raɪz] ;

It	seemed	so	lonely	that	I	feared	to	rise	;
它	似乎	所以	孤独	那	我	害怕	到	上升	;

感觉如此孤独，我甚至害怕起床；

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk] [ðə; ði] [ˈklɪkɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kiː] [ɪn] [ðə; ði] [lɑːk] , [ðen] [ə; eɪ] [ˈstɜːrɪŋ] ,

there	was	a	sound	like	the	clicking	of	a	key	in	the	lock	,	then	a	stirring	,
那里	曾是	一个	声音	喜欢	这	点击	的	一个	钥匙	在	这	锁	,	然后	一个	搅拌	,

传来类似钥匙插入锁孔的咔哒声，然后是一阵搅动声。

[ˈmɜːrmərɪŋ] [saʊnd] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [briːz] [wɜːr; wər] [ˈpæsɪŋ] .

murmuring	sound	,	as	if	a	breeze	were	passing	.
淙淙	声音	,	作为	如果	一个	微风	是	通过	.

轻柔的低语声，仿佛微风拂过。

[aɪ] [ˈlɪftɪd] [maɪ] [hed] , [ˈnɔɪzləsli] , [bʌt; bət] [maɪ] [hɑːrt] [ˈflʌtəd] [wɪð; wɪθ] [fɪr] , [ə; eɪ] [ˈfeɪntnəs] [keɪm]

I	lifted	my	head	,	noiselessly	,	but	my	heart	fluttered	with	fear	,	a	faintness	came
我	抬起	我的	头	,	无声	,	但	我的	心	飘动	和	害怕	,	一个	模糊	来了

[ˈoʊvər] [ˌem ˈiː] ,

over	me	,
超过	我	,

我无声地抬起头，但心中却因恐惧而狂跳，一阵眩晕袭来。

[ˈterər] [kept] [ˌem ˈiː] [stɪl] , [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [skriːmd] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [traɪd] .

terror	kept	me	still	,	I	could	not	have	screamed	if	I	had	tried	.
恐怖	保留	我	仍然	,	我	可以	不是	有	尖叫	如果	我	有	尝试	.

恐惧让我动弹不得，即使想尖叫也发不出声。

“ [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [bed] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dɔːr] [ˈoʊpənɪŋ] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ruːm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈnevər]

“	At	the	foot	of	my	bed	was	a	door	opening	into	a	room	which	was	never
“	在	这	脚	的	我的	床	曾是	一个	门	开幕	进入	一个	房间	哪个	曾是	绝不

[juːst] ,

used	,
用过的	,

“我的床脚有一扇门，通往一个从未有人使用的房间。”

[ænd; ənd] [ˈveri] [ˈseldəm] [ˈentərd] .

and	very	seldom	entered	.
和	非常	很少	进入	.

很少有人进入。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ˈkloʊsnəs] [ænd; ənd] [ˈdrɪrinəs] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈiːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ]

There	was	a	sort	of	closeness	and	dreariness	about	it	even	in	the	day
那里	曾是	一个	种类	的	亲近	和	沉闷	关于	它	甚至	在	这	天

[taɪm] — [ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv] [ˌjuː ˈes] [kɛəd] [tuː; tə] [ˈoʊpən] [ðə; ði] [dɔːr] .

time	—	and	none	of	us	cared	to	open	the	door	.
时间	—	和	没有任何	的	我们	关心	到	打开	这	门	.

即使在白天，那里也弥漫着一种压抑和阴郁的气氛——我们谁也不愿意去开门。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [aɪ] [hæd; həd] [ˈstoʊlən] [ɪn] , [ɑːn] [tɪp] - [toʊ] ,

Now	and	then	,	I	had	stolen	in	,	on	tip	-	toe	,
现在	和	然后	,	我	有	被盗	在	,	在	提示	-	脚趾	,

我偶尔会踮着脚尖偷偷溜进去，

[tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [sʌm; səm] [kæst] - [ɔːf] [ˈpɪktʃərz] [ɑːn] [ðə; ði] [wɔːl] ,

to	look	at	some	cast	-	off	pictures	on	the	wall	,
到	看	在	一些	投掷	-	离开	图片	在	这	墙	,

看看墙上那些被丢弃的照片，

[ɔːr] [tuː; tə] [haɪd] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [bʊk] [frʌm; frəm] [ˈkɔrəz] [ˈtiːzɪŋ] ;

or	to	hide	with	my	book	from	Cora's	teasing	;
或者	到	隐藏	和	我的	书	从	科拉的	戏弄	;

或者躲在书里，避开科拉的嘲笑；

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prə'siːdɪŋ] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [rer] [ə'kɜːrəns] [ænd; ənd]['oʊnli] [tʊk] [pleɪs] [ɑːn]

but	such	a	proceeding	was	of	rare	occurrence	and	only	took	place	on
但	这样的	一个	进行中	曾是	的	稀有的	发生	和	仅有的	采取	地方	在

['sʌnʃaɪni] [deɪz] .

sunshiny	days	.
阳光明媚	天	.

但这种做法很少发生，而且只在阳光明媚的日子里进行。

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [pər'tɪkjələrli] ['kerf(ə)l] [tuː; tə] [lɑːk] [ðə; ði] [dɔːr] [ə'pɑːn][rɪ'taɪərɪŋ] ,

“	I	was	always	particularly	careful	to	lock	the	door	upon	retiring	,
“	我	曾是	总是	特别	小心	到	锁	这	门	之上	退休	,

“我每次睡觉前都会特别注意锁门。”

[ænd; ənd][hæd; həd][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [hænd] [tɜːrnd] [ðə; ði] [kiː] [bɪ'fɔːr] ['getɪŋ] ['ɪntuː][bed] [ðæt]

and	had	with	my	own	hand	turned	the	key	before	getting	into	bed	that
和	有	和	我的	自己的	手	转向	这	钥匙	前	获得	进入	床	那

['iːvnɪŋ] .

evening	.
晚上	.

那天晚上上床睡觉前，我亲手转动了钥匙。

[naʊ] [ðə; ði] [dɔːr] [stʊd] [waɪd] ['oʊpən] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][blæŋk] , [blæk] [speɪs] [ɪn][ðə; ði] [waɪt]

Now	the	door	stood	wide	open	—	there	was	a	blank	,	black	space	in	the	white
现在	这	门	站立	宽的	打开	—	那里	曾是	一个	空白的	,	黑色的	空间	在	这	白色的

[wɔːl] .

wall	.
墙	.

现在门大开着——白墙上出现了一片空白的黑色区域。

[aɪ] stared150

I	stared150
我	stared150

我一开始150

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [waɪd] ['oʊpən][ɪn] ['hɔːrər] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [fel] [bæk] [feɪnt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'liːf] .

with	eyes	wide	open	in	horror	,	but	in	a	moment	fell	back	faint	with	the	relief	.
和	眼睛	宽的	打开	在	恐怖	,	但	在	一个	片刻	跌倒	后退	头晕的	和	这	宽慰	.

他惊恐地睁大了眼睛，但片刻之后，他如释重负，晕了过去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [frentʃ] ['bedsted] .

It	was	the	foot	of	our	French	bedstead	.
它	曾是	这	脚	的	我们的	法语	床架	.

那是我们法式床架的床脚。

[ðə; ði][dɑːrk] [mə'hɑːgəni] , ['biːɪŋ] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] , [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [ə'pɪrəns]

The	dark	mahogany	,	being	between	me	and	the	door	,	gave	it	the	appearance
这	黑暗的	桃花心木	,	存在	之间	我	和	这	门	,	给予	它	这	外貌

[ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['oʊpən] .

of	being	open	.
的	存在	打开	.

深色红木横亘在我与门之间，使门看起来像是敞开着的。

“ ['tremblɪŋ] [ænd; ənd] [tʃɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fraɪt] , [ɪn][maɪ] ['nɜːrvəs] , ['fiːvərɪʃ] [steɪt] , ['redi] [tuː; tə]

“	Trembling	and	chilled	with	the	fright	,	in	my	nervous	,	feverish	state	,	ready	to
“	发抖	和	冷藏	和	这	惊吓	,	在	我的	紧张的	,	发烧	状态	,	准备好	到

[stɑːrt][æt; ət] ['evri] [saʊnd] ,

start	at	every	sound	,
开始	在	每一个	声音	,

“我吓得浑身颤抖，发冷不堪，处于一种紧张发烧的状态，随时准备对任何声响做出反应。”

['evri] ['ʃædoʊ] , [aɪ] [roʊz] , [ænd; ənd] ['stepɪŋ] ['tɪmɪdli] , [felt] [maɪ] [wei] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [hɔːl] , ['kerfəli] ,

every	shadow	,	I	rose	,	and	stepping	timidly	,	felt	my	way	along	the	hall	,	carefully	,
每一个	阴影	,	我	玫瑰	,	和	步进	胆怯地	,	毛毡	我的	方式	沿着	这	大厅	,	小心	,

['kwaɪətli] ,

quietly	,
悄悄	,

每当看到一丝阴影，我就起身，小心翼翼地沿着走廊摸索前进，悄无声息。

[preɪɪŋ] [gɑːd] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː] .

praying	God	to	keep	me	.
祈祷	上帝	到	保持	我	.

祈求上帝保佑我。

[aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [blæk] , ['empti] [hɔːl]

I	reached	the	head	of	the	steps	and	looked	down	into	the	black	,	empty	hall
我	达到	这	头	的	这	步骤	和	看起来	向下	进入	这	黑色的	,	空的	大厅

[bɪ'loʊ] .

below	.
以下	.

我走到台阶顶端，向下望去，只见下面是漆黑空旷的大厅。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [saʊnd] ,

There	was	no	sound	,
那里	曾是	不	声音	,

周围一片寂静。

[bʌt; bət] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['laɪbreri] [dɔːr] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [striːm] [ʌv; əv] [laɪt] ['wɔndəd] [ænd; ənd] ['weivəd]

but	from	the	library	door	a	little	stream	of	light	wandered	and	wavered
但	从	这	图书馆	门	一个	小的	溪流	的	光	漫步	和	犹豫不决

['oʊvər] [ðə; ði] ['kɑːrpɪt] .

over	the	carpet	.
超过	这	地毯	.

但从图书馆门口，一缕光线在毯子上飘荡摇曳。

“ ['goʊɪŋ] [ɑːn] ['sɔːftli] , ['skersli] ['briːðɪŋ] , [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] .

“	Going	on	softly	,	scarcely	breathing	,	I	reached	the	door	and	looked	in	.
“	去	在	轻轻	,	几乎	呼吸	,	我	达到	这	门	和	看起来	在	.

“我轻手轻脚地走着，几乎屏住了呼吸，走到门口，向里张望。

[aɪ] ['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [felt] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [wɪtʃ] [met] [maɪ] [aɪz] .

I	cannot	tell	you	what	I	felt	at	the	sight	which	met	my	eyes	.
我	不能	告诉	你	什么	我	毛毡	在	这	视线	哪个	遇见	我的	眼睛	.

我无法告诉你，当我看到眼前景象时，我内心的感受。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [muːvd] [ɔːr] ['spoʊkən] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [traɪd] ,

I	could	not	have	moved	or	spoken	if	I	had	tried	,
我	可以	不是	有	已搬	或者	说	如果	我	有	尝试	,

即使我想动弹或说话，也做不到。

[soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['terər] [wɪtʃ] [siːzd] [ˌem 'iː] .

so	great	was	the	terror	which	seized	me	.
所以	伟大的	曾是	这	恐怖	哪个	查获	我	.

我当时感到无比恐惧。

“ [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['laɪtɪd] [læmp] [ɑːn] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [siːt] ,

“	There	was	a	lighted	lamp	on	the	window	seat	,
“	那里	曾是	一个	照明	灯	在	这	窗户	座位	,

窗台上放着一盏点亮的台灯，

[ænd; ənd][ə; eɪ][tɔːl] ['wʊmən][wʌz; wəz] ['bɪzɪli] ['teɪkɪŋ] [bʊks] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ʃelvz] [ænd; ənd]['paɪlɪŋ]

and	a	tall	woman	was	busily	taking	books	from	the	shelves	and	piling
和	一个	高的	女士	曾是	忙碌地	采取	图书	从	这	货架	和	桩

[ðem; ðəm][ɪn][ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] .

them	in	the	middle	of	the	room	.
他们	在	这	中间	的	这	房间	.

一位身材高挑的女士正忙着从书架上取书，然后把它们堆放在房间中央。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] white151

She	was	dressed	in	a	long	white151
她	曾是	穿着	在	一个	长的	white151

她身穿一件白色长裙151

['ræpər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [her] ['striːmd] ['nɪrli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .

wrapper	,	and	her	hair	streamed	nearly	to	her	feet	.
包装纸	,	和	她	头发	流媒体	几乎	到	她	脚	.

她裹着裹布，头发长及脚踝。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] .

Her	face	was	towards	me	.
她	脸	曾是	向	我	.

她的脸朝向我。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [blæk] [ænd; ənd][lɑːrdʒ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld]

I	saw	that	her	eyes	were	black	and	large	,	and	there	was	a	wild
我	锯	那	她	眼睛	是	黑色的	和	大的	,	和	那里	曾是	一个	荒野

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][ðem; ðəm] .

expression	in	them	.
表达	在	他们	.

我看到她的眼睛又黑又大，眼神狂野。

“ ['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] ['siːst] [ɪn][hɜːr; hər][wɜːrk] , [ænd; ənd] , ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ]['teɪpər] , [pʊt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ðɪ]

“	Presently	she	ceased	in	her	work	,	and	,	lighting	a	taper	,	put	it	to	the
“	目前	她	停止	在	她	工作	,	和	,	灯光	一个	锥形	,	放	它	到	这

[bʊks] .

books	.
图书	.

“她随即停下手中的工作，点燃一支蜡烛，开始记账。”

[ðen] , [ðə; ðɪ] [spel] [wʌz; wəz]['broʊkən] !

Then	,	the	spell	was	broken	!
然后	,	这	拼写	曾是	破碎的	!

然后，魔法被解除了！

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [riːtʃt] [ænt] ['mɛriːənz] [ruːm] ,

I	don't	know	how	I	reached	aunt	Marion's	room	,
我	不	知道	如何	我	达到	阿姨	玛丽昂的	房间	,

我不知道自己是怎么到玛丽安阿姨房间的。

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'membər] [ʃriːk] [æt; ət][ðə; ðɪ][tɑːp][ʌv; əv][maɪ] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['fliːɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [wɪŋz]

but	I	remember	shrieking	at	the	top	of	my	voice	and	fleeing	as	if	wings
但	我	记住	尖叫	在	这	顶部	的	我的	嗓音	和	逃离	作为	如果	翅膀

[wɜːr; wər][ɑːn][maɪ] [fiːt] .

were	on	my	feet	.
是	在	我的	脚	.

但我记得我当时放声尖叫，像长了翅膀一样拼命逃跑。

[sʌtʃ] ['ægəni][ʌv; əv] [fɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ]['nevər][kæn; kən] [fiːl] [ə'gen] .

Such	agony	of	fear	I	am	sure	I	never	can	feel	again	.
这样的	痛苦	的	害怕	我	是	当然	我	绝不	能	感觉	再次	.

我确信我再也不会感受到那种恐惧的煎熬了。

[aɪ] [bɜːrst] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] , [aɪ] [θruː] [maɪ'self] ['tremblɪŋ] , ['pæntɪŋ] , ['kaʊərɪŋ] ,

I	burst	into	the	room	,	I	threw	myself	trembling	,	panting	,	cowering	,
我	爆裂	进入	这	房间	,	我	扔	我	发抖	,	喘息	,	畏缩	,

我冲进房间，浑身颤抖，气喘吁吁，蜷缩着身子。

[ɑːn] [ðə; ði] [bed] — ['oʊnli] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ˌes oʊ 'biː] [aʊt] , - [ɪn] [ðə; ði] ['laɪbreri] — [oʊ] !

on	the	bed	—	only	able	to	sob	out	,	'	In	the	library	—	oh	!
在	这	床	—	仅有的	有能力的	到	哭泣	出去	,	-	在	这	图书馆	—	哦	!

在床上——只能抽泣着说："在图书馆里——哦！

[ə; eɪ] ['wʊmən] — [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['bɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [bʊks] . -

a	woman	—	she	is	burning	the	books	.	'
一个	女士	—	她	是	燃烧	这	图书	.	-

一个女人——她正在烧书。

" [ðæt] [ɪz] [ɔːl] [aɪ] [rɪ'membər] [ʌv; əv] [wʌt] [tʊk] [pleɪs] [ðen] ,

"	That	is	all	I	remembered	of	what	took	place	then	,
"	那	是	全部	我	记得	的	什么	采取	地方	然后	,

"这就是我对当时发生的事情的全部记忆。"

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['wʊmən] [ə'gen] , [ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

but	in	the	morning	I	saw	the	woman	again	,	and	spoke	to	her	,
但	在	这	早晨	我	锯	这	女士	再次	,	和	辐	到	她	,

但第二天早上我又见到了那个女人，并和她交谈了。

['iːv(ə)n] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [hænd] ['dʒentli] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] [tʃiːk] ,

even	touched	her	hand	gently	,	and	kissed	her	cheek	,
甚至	感动	她	手	轻轻地	,	和	亲吻	她	脸颊	,

甚至轻轻地碰了碰她的手，亲吻了她的脸颊。

[ðoʊ] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ʌv; əv] [maɪ] ['feɪvərɪt] [bʊks] [leɪ] ['blækənd] [ænd; ənd] [tʃɑːrd] [ɑːn] [ðə; ði]

though	a	good	many	of	my	favorite	books	lay	blackened	and	charred	on	the
尽管	一个	好的	许多	的	我的	最喜欢的	图书	躺	变黑	和	烧焦的	在	这

[flɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['laɪbreri] .

floor	of	the	library	.
地面	的	这	图书馆	.

虽然我最喜欢的很多书都烧焦了，散落在图书馆的地板上。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [her] [wʌz; wəz] [baʊnd] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪld] , [blæk] [aɪz] [wɜːr; wər] ['veri] [sæd] [naʊ] ,

The	long	hair	was	bound	up	,	and	the	wild	,	black	eyes	were	very	sad	now	,
这	长的	头发	曾是	边界	向上	,	和	这	荒野	,	黑色的	眼睛	是	非常	伤心	现在	,

长发束了起来，那双狂野的黑眼睛此刻充满了悲伤。

— [oʊ] , [soʊ] [sæd] , [soʊ] ['wɪstf(ə)l] , [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [dʌm] ['kwestʃənɪŋ] , [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv] some152

—	oh	,	so	sad	,	so	wistful	,	so	full	of	dumb	questioning	,	like	those	of	some152
—	哦	,	所以	伤心	,	所以	怅惘	,	所以	满的	的	哑的	提问	,	喜欢	那些	的	some152

——哦，多么悲伤，多么惆怅，充满了愚蠢的问题，就像某些人的那些问题一样152

['bjuːtɪf(ə)l] , [keɪdʒd] ['ænɪm(ə)l] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sæt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hændz] [klɑːspt] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] ,

beautiful	,	caged	animal	;	and	she	sat	with	her	hands	clasped	,	looking	down	,
美丽的	,	笼中	动物	;	和	她	卫星	和	她	双手	紧握	,	寻找	向下	,

['veri] [peɪl] , [griːf] - [wɔːrn] [ænd; ənd] ['kwaɪət] .

very	pale	,	grief	-	worn	and	quiet	.
非常	苍白	,	悲伤	-	磨损	和	安静的	.

美丽而困于笼中的动物；她双手紧握，低着头，脸色苍白，悲伤不已，沉默寡言。

" [bʌt; bət] ['æftər] [ə; eɪ] [waɪl] [ðeɪ] [tʊk] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [ə'gen] .

"	But	after	a	while	they	took	her	away	again	.
"	但	后	一个	尽管	他们	采取	她	离开	再次	.

但过了一段时间，他们又把她带走了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][maɪ] [ænt] , [maɪ] ['mʌðɝz] ['sɪstər] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'seɪn] [fɔːr; fər] ['jɪrz] .

She	was	my	aunt	,	my	mother's	sister	,	and	had	been	insane	for	years	.
她	曾是	我的	阿姨	,	我的	母亲的	姐姐	,	和	有	到过	疯狂的	为了	年	.

她是我的姑姑，我母亲的妹妹，她精神失常多年。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][tuː; tə][æn; ən][ə'saɪləm] ,

She	had	been	taken	to	an	asylum	,
她	有	到过	已采取	到	一个	庇护所	,

她被送进了精神病院。

[bʌt; bət] [ɪ'skeɪpt] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['kiːpəz] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][oʊld] [hoʊm] .

but	escaped	occasionally	from	her	keepers	and	returned	to	her	old	home	.
但	逃脱	偶尔	从	她	守门员	和	返回	到	她	老的	家	.

但她偶尔会从饲养员那里逃脱，然后回到她原来的家。

[ðeɪ] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər][ðer; ðər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['betər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [frendz] ,

They	tried	to	keep	her	there	,	but	she	was	better	away	from	her	friends	,
他们	尝试	到	保持	她	那里	,	但	她	曾是	更好的	离开	从	她	朋友们	,

他们试图把她留在那里，但她远离朋友后状态更好。

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['jɪrz] [hæd; həd] [pæst] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪ'kʌvəri] . -

and	though	years	had	passed	they	had	never	given	up	the	hope	of	her	recovery	.	153
和	尽管	年	有	通过了	他们	有	绝不	给定	向上	这	希望	的	她	恢复	.	-

尽管多年过去，他们从未放弃她康复的希望。[153]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	XII	.
章	十二	.

第十二章

“ [wen] ['mɔːrnɪŋ] [keɪm] , [ðə; ði] [fɪrz] [ænd; ənd] ['trʌblz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [pæst] [ə'weɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [mɪst] ,

“	WHEN	morning	came	,	the	fears	and	troubles	of	the	night	passed	away	like	a	mist	,
“	什么时候	早晨	来了	,	这	恐惧	和	麻烦	的	这	夜晚	通过了	离开	喜欢	一个	薄雾	,

“当晨曦到来时，夜晚的恐惧和忧虑如同薄雾般消散了。”

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [les] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [tel] [ænt] ['meəriən, 'mæriən][maɪ] [ʃɔːrt] - ['kʌmɪŋz] .

and	I	felt	less	inclined	to	tell	aunt	Marion	my	short	-	comings	.
和	我	毛毡	较少的	倾斜	到	告诉	阿姨	玛丽昂	我的	短的	-	来访	.

我更不愿意告诉玛丽昂阿姨我的缺点了。

[ɪn] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kreɪzi] [gɜːrl] , [aɪ] [fər'gɑːt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'taɪərli] ,

In	the	excitement	about	the	crazy	girl	,	I	forgot	it	almost	entirely	,
在	这	激动	关于	这	疯狂的	女孩	,	我	忘了	它	几乎	完全	,

当时我太兴奋于那个疯女孩的事，几乎完全忘记了这件事。

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['bɪzi] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə]

and	indeed	she	was	so	busy	that	I	had	no	opportunity	of	speaking	to
和	的确	她	曾是	所以	忙碌的	那	我	有	不	机会	的	请讲	到

[hɜ:r; hər] [ə'loʊn] .

her	alone	.
她	独自的	.

她确实非常忙，我根本没有机会和她单独谈谈。

[soʊ] , [wen] [ðə; ði] ['bʌs(ə)l] [wʌz; wəz]['oʊvər][ænd; ənd][maɪ] ['wɪspərɪŋ] [ʌv; əv] ['kɑ:nʃəns] [rɪ'tɜ:rnd] ,

So	,	when	the	bustle	was	over	and	my	whisperings	of	conscience	returned	,
所以	,	什么时候	这	忙碌	曾是	超过	和	我的	耳语	的	良心	返回	,

所以，当喧嚣散去，我内心的低语再次响起时，

[aɪ] [meɪd] [ðæt] [æn; ən][ɪk'skju:s][tu:; tə][maɪ'self] — [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [dɪs'mɪs] [ðə; ði] [hoʊl] ['mætər]

I	made	that	an	excuse	to	myself	—	and	tried	to	dismiss	the	whole	matter
我	制成	那	一个	原谅	到	我	—	和	尝试	到	解雇	这	所有的	事情

[frʌm; frəm][maɪ][maɪnd] .

from	my	mind	.
从	我的	头脑	.

我以此为借口，试图将整件事从脑海中抹去。

“ [bʌt; bət] [haʊ] ['ʃʊrli] ['aʊər; ɑ:r][sɪn][faindz][ˌju: 'es] [aʊt] !

“	But	how	surely	our	sin	finds	us	out	!
“	但	如何	一定	我们的	罪	发现	我们	出去	!

“但是，我们的罪孽终究会找到我们！”

[haʊ] [wʌn][spɑ:t][ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] [soʊlz] , [nɑ:t] [wɑ:ʃt] [kli:n] [baɪ] [rɪ'pentəns] ,

how	one	spot	on	our	souls	,	not	washed	clean	by	repentance	,
如何	一	点	在	我们的	灵魂	,	不是	洗过	干净的	经过	悔改	,

我们灵魂上的一处污点，若没有通过忏悔洗净，该是何等的污点！

[spredz] [ɪt'self] [ænd; ənd] ['pɔizənz] [ðə; ði] [gʊd] [ɪn][ˌju: 'es] :

spreads	itself	and	poisons	the	good	in	us	:
传播	本身	和	毒药	这	好的	在	我们	:

它会蔓延开来，毒害我们心中的善良：

[ænd; ənd][wʌn] [step] ['teɪkən][ɪn][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [pæθ] [li:dz] [tu:; tə] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ,

and	one	step	taken	in	the	wrong	path	leads	to	another	and	another	,
和	一	步	已采取	在	这	错误的	小路	线索	到	其他	和	其他	,

一步走错路，就会导致另一步，再一步，接踵而至。

[tɪl] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['sɪŋkɪŋ] ['hoʊpləsli] [ɪn][ðə; ði]['maɪər][ʌv; əv] [mɪ'steɪks] [ænd; ənd][sɪn] , [ænd; ənd] lose154

till	we	are	sinking	hopelessly	in	the	mire	of	mistakes	and	sin	,	and	lose154
直到	我们	是	下沉	绝望地	在	这	沼泽	的	错误	和	罪	,	和	lose154

直到我们无可救药地沉沦于错误和罪恶的泥潭，最终失去154

[taɪm] [ænd; ənd] [streŋθ] [ɪn] ['strʌglɪŋ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [brɔ:d] , [kli:n] [wei] ,

time	and	strength	in	struggling	back	to	the	broad	,	clean	way	,
时间	和	力量	在	挣扎	后退	到	这	广阔	,	干净的	方式	,

需要时间和精力才能重新回到宽阔、干净的道路上。

[ɪf] [ɪn'di:d] [ðə; ði]['maɪər][bi:; bi][nɑ:t] [tu:] [di:p] [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] [fɔ:rs] ,

if	indeed	the	mire	be	not	too	deep	for	our	force	,
如果	的确	这	沼泽	是	不是	也	深的	为了	我们的	力量	,

如果这片泥潭真的没有深到我们无法逾越的地步，

[ænd; ənd][wi:; wi] [rɪ'meɪn] [ðer; ðər] ['evər] ['goʊɪŋ] [di:pər] [ænd; ənd] [di:pər] .

and	we	remain	there	ever	going	deeper	and	deeper	.
和	我们	保持	那里	曾经	去	更深	和	更深	.

我们一直待在那里，不断深入。

“ [rɪ'membər] , [dɪr] ['tʃɪldrən] , [tu:; tə] [plʌk] [aʊt] , [baɪ][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv]['dʒi:zəs] ,

“	Remember	,	dear	children	,	to	pluck	out	,	by	the	grace	of	Jesus	,
“	记住	,	亲爱的	孩子们	,	到	采摘	出去	,	经过	这	优雅	的	耶稣	,

“亲爱的孩子们，记住，靠着耶稣的恩典，要拔出……”

['evri] [ru:t] [ʌv; əv][sɪn][ænd; ənd] [ki:p] [ə; eɪ] [klɪr] ['kɑ:nʃəns] ; [dəunt][let] ['eni] [steɪn] [rest][ðer; ðər] ,

every	root	of	sin	and	keep	a	clear	conscience	;	don't	let	any	stain	rest	there	,
每一个	根	的	罪	和	保持	一个	清除	良心	;	不	让	任何	弄脏	休息	那里	,

查明一切罪恶的根源，保持良心清白；不要让任何污点留在那里。

[ɔ:r][ˌaɪ 'ti:] ['blækənz] [ðə; ði] [hoʊl] .

or	it	blackens	the	whole	.
或者	它	黑化	这	所有的	.

或者它会把整个地方都弄黑。

[ænd; ənd] [ðen] , [θɪŋk] , [ɪz][ðə; ði][peɪn] , [ðə; ði] [ɪm'bærəsmənt] [ʌv; əv] [kən'feʃ(ə)n] ,

And	then	,	think	,	is	the	pain	,	the	embarrassment	of	confession	,
和	然后	,	思考	,	是	这	疼痛	,	这	尴尬	的	忏悔	,

然后，想想，那是痛苦，是坦白时的尴尬吗?

['i:kwəl][tu:; tə][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [faʊnd] [aʊt] , [ðə; ði] [dɪ'preʃ(ə)n] ,

equal	to	the	fear	of	being	found	out	,	the	depression	,
平等的	到	这	害怕	的	存在	成立	出去	,	这	沮丧	,

与害怕被发现的程度相当的抑郁，

[ðə; ði] [stɪŋz] [ʌv; əv] ['kɑ:nʃəns] [wɪtʃ] [læst][soʊ] [lɔ:ŋ] ?

the	stings	of	conscience	which	last	so	long	?
这	刺痛	的	良心	哪个	最后的	所以	长的	?

良心谴责带来的痛苦会持续那么久吗?

“ ['mɪstər] . ['pə:si] [rɪ'meɪnd] [ɔ:l] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ɔ:l]

“	Mr	.	Percy	remained	all	that	day	,	and	I	had	the	satisfaction	of	hearing	all
“	先生	.	珀西	剩余	全部	那	天	,	和	我	有	这	满意	的	听力	全部

[ə'baʊt] ['pɑ:pə] .

about	papa	.
关于	爸爸	.

“珀西先生那天一直待在那里，我有幸听到了关于爸爸的一切。”

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][bʌt; bət][hæd; həd] ['peɪʃ(ə)ns] [tu:; tə] [weɪt] .

If	I	had	but	had	patience	to	wait	.
如果	我	有	但	有	耐心	到	等待	.

如果我当初有耐心等待就好了。

[aɪ][wʌz; wəz]['æŋgri][wɪð; wɪθ]['kɔ:rə] , [fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [bɪn] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][maɪ] [dɪs'kʌmfərt] ; [aɪ]

I	was	angry	with	Cora	,	for	having	been	the	cause	of	my	discomfort	;	I
我	曾是	生气的	和	科拉	,	为了	拥有	到过	这	原因	的	我的	不适	;	我

[ə'vɔɪdɪd] [hɜ:r; hər] ,

avoided	her	,
避免	她	,

我生科拉的气，因为她让我感到不舒服；我躲着她。

['fi:lɪŋ] ['gɪlti] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , [ʃi:; ʃi]['moʊped][ə'loʊn]['ɔ:lmoʊst][ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] .

feeling	guilty	;	and	as	for	her	,	she	moped	alone	almost	the	whole	day	.
感觉	有罪的	;	和	作为	为了	她	,	她	轻便摩托车	独自的	几乎	这	所有的	天	.

她感到内疚；而她自己，几乎一整天都独自闷闷不乐。

“ ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , ['grænd'mɑ:mə] [kɔ:ld] [ˌem 'i:][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ru:m] [ænd; ənd][toʊld][ˌem 'i:][maɪ]

“	After	a	while	,	grandmamma	called	me	to	her	room	and	told	me	my
“	后	一个	尽管	,	奶奶	称为	我	到	她	房间	和	讲述	我	我的

['mʌðɚz] ['stɔ:ri] — [maɪ] [pʊr] ,

mother's	story	—	my	poor	,
母亲的	故事	—	我的	贫穷的	,

过了一会儿，奶奶叫我到她的房间，给我讲了我妈妈的故事——我可怜的妈妈，

[dɪr] , [jʌŋ] ['mʌðər] !
dear , young mother !
亲爱的 , 年轻的 母亲 !

亲爱的年轻妈妈!

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['meni] [terz] , ['niːðər] [kʊd; kəd][aɪ]['lɪs(ə)n] [ˌʌn'muːvd] ,
She could not tell it without many tears , neither could I listen unmoved ,
她 可以 不是 告诉 它 没有 许多 眼泪 , 两者都不 可以 我 听 不动 ,

她一开口就泪流满面，我听后也深受感动。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [lɪvd] [ə; eɪ][laɪf] - [taɪm] [ɪn] ['hɪrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . -
and it seemed to me that I had lived a life - time in hearing it . 155
和 它 似乎 到 我 那 我 有 居住地 一个 生活 - 时间 在 听力 它 . -

我觉得我好像一辈子都在听这些话。155

“ [maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [luː'tenənt] [ɪn][ðə; ðɪ]['ɑːrmi] .
“ My father was a lieutenant in the army .
“ 我的 父亲 曾是 一个 中尉 在 这 军队 .

“我父亲是陆军中尉。”

[hiː; hi][ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] [wɜːr; wər] ['veri] [jʌŋ] [wen] [ðeɪ] [met] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [ðeɪ]
He and my mother were very young when they met each other , and they
他 和 我的 母亲 是 非常 年轻的 什么时候 他们 遇见 每个 其他 , 和 他们
[bɪ'keɪm] [mʌtʃ] [ə'tætʃt] .
became much attached .
成为 很多 随附的 .

他和我母亲相识时都很年轻，他们很快就建立了深厚的感情。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðer; ðər] ['mærɪdʒ] , [fɔːr; fər] ['meni] ['riːz(ə)nz] — [wʌn] ,
There was so much opposition to their marriage , for many reasons — one ,
那里 曾是 所以 很多 反对 到 他们的 婚姻 , 为了 许多 原因 — 一 ,
[ðer; ðər] [juːθ] , [ə'nʌðər] ,
their youth , another ,
他们的 青年 , 其他 ,

他们的婚姻遭到了很多反对，原因有很多——一是他们年轻，二是.....

[maɪ] ['fɑːðɝz] [prə'feʃ(ə)n] — [ðæt] [æt; ət] [læst] , [ʌn'hæpɪli] , [ðeɪ] [ˌdɪsə'beɪd] [ðer; ðər] ['perənts]
my father's profession — that at last , unhappily , they disobeyed their parents
我的 父亲的 职业 — 那 在 最后的 , 不幸地 , 他们 违抗命令 他们的 父母
[ænd; ənd] [dɪs'pliːzd] [ðer; ðər] [frendz] [baɪ] ['mæriŋ] ['siːkrətli] .
and displeased their friends by marrying secretly .
和 不高兴 他们的 朋友们 经过 结婚 偷偷 .

我父亲的职业是——不幸的是，他们最终违背了父母的意愿，秘密结婚，惹恼了朋友。

“ [suːn] ['æftər] , ['pɑːpə][wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt][tuː; tə]['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə] , [tuː; tə] [faɪt]
“ Soon after , papa was ordered with his regiment to Florida , to fight
“ 很快 后 , 爸爸 曾是 订购 和 他的 团 到 佛罗里达 , 到 斗争
[ðə; ðɪ]['indiəns] ,
the Indians ,
这 印度人 ,

“不久之后，爸爸奉命随他的部队前往佛罗里达与印第安人作战。”

[ænd; ənd][maɪ] ['delɪkət] [jʌŋ] ['mʌðər] [ə'kʌmpənid] [hɪm; ɪm] .
and my delicate young mother accompanied him .
和 我的 精美的 年轻的 母亲 伴随 他 .

我那娇弱的年轻母亲也陪同他一起前往。

[hɜːr; hər] [frendz] [hæd; həd] ['nevər] [fə'givn] [hɜːr; hər] , ['nevər] [siːn] [hɜːr; hər] ;
Her friends had never forgiven her , never seen her ;
她 朋友们 有 绝不 已原谅 她 , 绝不 已见 她 ;

她的朋友们从未原谅过她，也从未见过她；

[ænd; ənd] ['grænd'mɑːmə] [wept] [wen] [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['fænsɪd] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn]

and	grandmamma	wept	when	she	told	me	what	she	fancied	must	have	been
和	奶奶	哭泣	什么时候	她	讲述	我	什么	她	幻想	必须	有	到过

[maɪ] ['mʌðɝz] [griːf] [æt; ət] ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] [hoʊm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] ['tendərnəs] [fɔːr; fər]

my	mother's	grief	at	leaving	her	home	without	a	word	of	tenderness	for
我的	母亲的	悲伤	在	离开	她	家	没有	一个	单词	的	压痛	为了

[ðoʊz] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʌvd] [soʊ] ['dɪrli] .

those	whom	she	had	loved	so	dearly	.
那些	谁	她	有	喜爱	所以	亲爱的	.

奶奶哭着告诉我，她觉得我母亲一定是因为离开家时没有对她深爱的人们说一句温柔的话而感到悲伤。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [went] , [ænd; ənd] [mʌnθs] [pæst] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['taɪdɪŋz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

But	she	went	,	and	months	passed	without	any	tidings	from	her	.
但	她	去	,	和	几个月	通过了	没有	任何	消息	从	她	.

但她走了，几个月过去了，杳无音信。

“ [æt; ət][læst][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['letər] , ['telɪŋ] [ʌv; əv][maɪ][bɜːrθ] ,

“	At	last	there	came	a	letter	,	telling	of	my	birth	,
“	在	最后的	那里	来了	一个	信	,	讲述	的	我的	出生	,

“终于收到了一封信，信里告诉我我的出生消息。”

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [lɔŋd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] .

and	then	they	longed	to	see	her	again	.
和	然后	他们	渴望	到	看	她	再次	.

然后，他们就渴望再次见到她。

[ðə; ði] ['jɜːrnɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ] [sɔːr] [ðæt] ['grænd'mɑːmə] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [hɜːr'self] , [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː]

The	yearning	was	so	sore	that	grandmamma	would	have	gone	herself	,	had	it
这	渴望	曾是	所以	疮	那	奶奶	会	有	已消失	她自己	,	有	它

[bɪn] ['pɑːsəb(ə)l] .

been	possible	.
到过	可能的	.

这种思念之情如此强烈，如果可以的话，奶奶恨不得亲自去一趟。

[ðæt] ['biːɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] , [ænt] ['milisnt] , -

That	being	out	of	the	question	,	Aunt	Millicent	,	156
那	存在	出去	的	这	问题	,	阿姨	米莉森特	,	-

那是不可能的，米莉森特阿姨，156

[hɜːr; hər] [twɪn] ['sɪstər] , [huːz] [laɪt] - ['hɑːrtɪdnəs] [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] [wen] [maɪ] ['mʌðər] [went]

her	twin	sister	,	whose	light	-	heartedness	had	left	her	when	my	mother	went
她	双	姐姐	,	谁	光	-	真心	有	左边	她	什么时候	我的	母亲	去

[ə'weɪ] , [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][goʊ] .

away	,	determined	to	go	.
离开	,	决定	到	去	.

她的双胞胎妹妹，自从我母亲离开后，就失去了往日的乐观开朗，决心也要去。

[ðeɪ] [hæd; həd] [frendz] [ɪn]['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] [hɜːr; hər] [hoʊm] [wɪð; wɪθ]

They	had	friends	in	Florida	,	and	she	could	make	her	home	with
他们	有	朋友们	在	佛罗里达	,	和	她	可以	制作	她	家	和

[ðem; ðəm] ; [soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] .

them	;	so	it	was	arranged	.
他们	;	所以	它	曾是	安排	.

他们在佛罗里达州有朋友，她可以和他们一起生活；于是就安排好了。

“ [ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] [maɪ] ['mʌðər] ['fænsɪd] [ðæt] [bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]

“	In	the	mean	time	my	mother	fancied	that	but	one	thing	was	wanting	to	her
“	在	这	意思是	时间	我的	母亲	幻想	那	但	一	事物	曾是	想要	到	她

['pɜːrfɪkt] ['hæpinəs] .

perfect	happiness	.
完美的	幸福	.

“与此同时，我母亲幻想着，但有一件事是她想要的，那就是获得完美的幸福。”

[ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ɪn] ['gærɪsn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['kɝːnəlz] [aɪz] ,

She	lived	in	garrison	,	and	was	the	light	of	the	old	colonel's	eyes	,
她	居住地	在	驻军	,	和	曾是	这	光	的	这	老的	上校的	眼睛	,

她住在兵营里，是老上校的掌上明珠。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] .

as	well	as	of	her	husband's	.
作为	出色地	作为	的	她	丈夫的	.

以及她丈夫的。

[geɪ] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] - ['hɑrtɪd] , [fʊl] [ʌv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] ['spɪrɪts] [ænd; ənd] ['hæpinəs] ,

Gay	and	simple	-	hearted	,	full	of	childish	spirits	and	happiness	,
同性恋	和	简单的	-	心地	,	满的	的	幼稚	烈酒	和	幸福	,

开朗单纯，充满童真和快乐，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðer; ðər] ['hɑːdʃɪps] [wer] [hɜːr; hər] [braɪt] , [fer] [feɪs] [ə'pɪrd] .

they	could	think	but	little	of	their	hardships	where	her	bright	,	fair	face	appeared	.
他们	可以	思考	但	小的	的	他们的	艰辛	在哪里	她	明亮的	,	公平的	脸	出现	.

当她那张明亮白皙的脸庞出现在眼前时，他们几乎不会想起自己的苦难。

“ [æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['taɪdɪŋz] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊm] ['hɑːrts] [hæd; həd] [meltid] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

“	At	last	the	tidings	that	the	home	hearts	had	melted	for	her	,
“	在	最后的	这	消息	那	这	家	心	有	融化	为了	她	,

“终于传来消息，全家人的心都为她融化了。”

[ðæt] [hɜːr; hər] ['dɪrɪst] ['sɪstər] [wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] , [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

that	her	dearest	sister	was	on	her	way	to	meet	her	,	came	to	her	,
那	她	亲爱的	姐姐	曾是	在	她	方式	到	见面	她	,	来了	到	她	,

她告诉她，她最亲爱的妹妹正在赶来见她，然后她就来了。

['biːɪŋ] [ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [kreivd] [tuː; tə] [meɪk] [laɪf] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

being	the	one	thing	she	craved	to	make	life	beautiful	to	her	.
存在	这	一	事物	她	渴望	到	制作	生活	美丽的	到	她	.

这是她唯一渴望的东西，能让她的生活变得美好。

[ænt] ['milisnt] [wʌz; wəz][tuː; tə]['træv(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɑːrti] ['brɪŋɪŋ] [sə'plaɪz] [ænd; ənd] [,riː,in'fɔː,smənts] [tuː; tə][ðə; ði] ['gærɪsn] ,

Aunt	Millicent	was	to	travel	with	a	party	bringing	supplies	and	reinforcements	to	the	garrison	,
阿姨	米莉森特	曾是	到	旅行	和	一个	派对	带来	补给品	和	增援部队	到	这	驻军	,

米莉森姨妈将随一支队伍前往驻军，运送补给和增援部队。

['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['seɪfər][plæn] .

thinking	it	the	safer	plan	.
思维	它	这	更安全	计划	.

认为这是更安全的方案。

“ [ə; eɪ]['pɑːrti][wʌz; wəz][sent] [aʊt][tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] , [ɑːn][ðə; ði][deɪ][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪk'spektɪd] .

“	A	party	was	sent	out	to	meet	them	,	on	the	day	upon	which	they	were	expected	.
“	一个	派对	曾是	发送	出去	到	见面	他们	,	在	这	天	之上	哪个	他们	是	预期的	.

“在他们预计到来的那天，派了一队人去迎接他们。”

[maɪ] ['mʌðər] , [ɪn][ðə; ði] ['geɪəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] , ['bɛgd] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] ;

My	mother	,	in	the	gaiety	of	her	heart	,	begged	to	be	of	the	company	;
我的	母亲	,	在	这	欢乐	的	她	心	,	乞求	到	是	的	这	公司	;

我母亲欣喜若狂，恳求加入他们的行列；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['indiəns] had157

and	as	the	Indians	had157
和	作为	这	印度人	had157

而印第安人队有157支球队

[bɪn] ['kwaɪət][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] , [maɪ]['fɑːðər] [ə'laʊd] [hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ] .

been	quiet	for	some	time	,	my	father	allowed	her	to	go	.
到过	安静的	为了	一些	时间	,	我的	父亲	允许	她	到	去	.

父亲沉默了一段时间后，允许她离开了。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'kʌmpəni] [hɜːr; hər] , ['biːɪŋ] ['ɑːfɪsər][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] ,

He	could	not	accompany	her	,	being	officer	of	the	day	,
他	可以	不是	陪伴	她	,	存在	官	的	这	天	,

他因当日值班，无法陪同她。

[ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər] [maʊnt] [hɜːr; hər] [hɔːrs] [ænd; ənd][raɪd] [ɔːf] ['læfɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [wɪ'ðaʊt]

and	saw	her	mount	her	horse	and	ride	off	laughing	in	the	sunshine	without
和	锯	她	山	她	马	和	骑	离开	笑	在	这	阳光	没有

[ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːf] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][fɔːl][ə'pɑːn][hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ] ['θʌndər] - [boʊlt]

a	thought	of	the	grief	which	was	to	fall	upon	him	like	a	thunder	-	bolt
一个	想法	的	这	悲伤	哪个	曾是	到	落下	之上	他	喜欢	一个	雷	-	螺栓

[bɪ'fɔːr] [naɪt] .

before	night	.
前	夜晚	.

他看见她翻身上马，在阳光下笑着扬长而去，丝毫没有想到，在夜幕降临之前，悲痛会像晴天霹雳一样降临到他身上。

“ ['sevrəl] ['aʊərz] ['æftərwərdz] [ə; eɪ] [hɔːrs] [keɪm] ['gæləpɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['gærɪsn] , ['raɪdərləs] ,

“	Several	hours	afterwards	a	horse	came	galloping	back	to	the	garrison	,	riderless	,
“	一些	小时	然后	一个	马	来了	疾驰	后退	到	这	驻军	,	无骑手	,

几个小时后，一匹马空无一人地飞奔回了营地。

[ænd; ənd] [wen] [maɪ]['fɑːðər] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [hæd; həd]

and	when	my	father	saw	it	he	fell	to	the	ground	as	if	a	bullet	had
和	什么时候	我的	父亲	锯	它	他	跌倒	到	这	地面	作为	如果	一个	子弹	有

[strʌk] [hɪm; ɪm] .

struck	him	.
击	他	.

我父亲看到后，像中了子弹一样倒在了地上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [hɔːrs] [maɪ] ['mʌðər] [hæd; həd] ['rɪdn] .

It	was	the	horse	my	mother	had	ridden	.
它	曾是	这	马	我的	母亲	有	骑	.

那是我母亲骑过的马。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [went] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd][set] [aʊt] [soʊ]

It	was	not	long	before	they	went	in	search	of	those	who	had	set	out	so
它	曾是	不是	长的	前	他们	去	在	搜索	的	那些	WHO	有	放	出去	所以

['fɪrləsli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

fearlessly	in	the	morning	,
无畏地	在	这	早晨	,

没过多久，他们便出发去寻找那些清晨无畏出发的人。

[wɪð; wɪθ][sæd] [fɔː'bəʊdɪŋz] .

with	sad	forebodings	.
和	伤心	不祥的预感	.

带着不祥的预感。

[ðeɪ] ['skersli] [hoʊpt] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] ['eni] ;

They	scarcely	hoped	to	find	the	remains	of	any	;
他们	几乎	希望	到	寻找	这	遗迹	的	任何	;

他们几乎不抱希望找到任何遗骸；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['indiəns][tuː; tə]['mjuːtɪleɪt] ['fɪrfəli] [ðə; ði]['bɑːdɪz][ʌv; əv] [ðoʊz]

it	was	the	habit	of	the	Indians	to	mutilate	fearfully	the	bodies	of	those
它	曾是	这	习惯	的	这	印度人	到	残害	恐惧地	这	身体	的	那些

[sleɪn][baɪ][ðem; ðəm] ,

slain	by	them	,
被杀	经过	他们	,

印第安人有残忍肢解被他们杀害者的习俗。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ægəni][ʌv; əv][ɔːl][wʌz; wəz] [ɪn'kriːst] [baɪ][ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv][ðə; ði]['tendər] [jʌŋ]

and	the	agony	of	all	was	increased	by	the	thoughts	of	the	tender	young
和	这	痛苦	的	全部	曾是	增加	经过	这	想法	的	这	投标	年轻的

[fɔːrm] [hækt] [ænd; ənd][tɔːrn][baɪ][ðə; ði]['sævidʒiz] .

form	hacked	and	torn	by	the	savages	.
形式	被黑客攻击	和	撕裂	经过	这	野蛮人	.

想到那娇嫩的幼小身躯被野蛮人砍杀撕裂，所有人的痛苦都加剧了。

“ ['veri] [suːn] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] [deθ] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] .

“	Very	soon	they	reached	the	spot	where	the	work	of	death	had	been	done	.
“	非常	很快	他们	达到	这	点	在哪里	这	工作	的	死亡	有	到过	完毕	.

“很快，他们就到达了死亡发生的地方。”

[θriː] ['bɑːdɪz] [leɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd][æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] , ['ʌndər][ə; eɪ] [triː] ,

Three	bodies	lay	upon	the	ground	,	and	at	some	distance	,	under	a	tree	,
三	身体	躺	之上	这	地面	,	和	在	一些	距离	,	在下面	一个	树	,

地上躺着三具尸体，不远处的一棵树下，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['drægd] [hɪm'self] with158

to	which	he	had	dragged	himself	with158
到	哪个	他	有	拖拽	他自己	with158

他拖着自己走了158

[mʌtʃ] [peɪn] , [leɪ] [ə; eɪ]['soʊldʒər] ['mɔːrtəli] ['wuːndɪd] .

much	pain	,	lay	a	soldier	mortally	wounded	.
很多	疼痛	,	躺	一个	士兵	致命的	受伤	.

剧痛难忍，一名士兵身负重伤，奄奄一息。

[ðeɪ] ['gæðərd] [raʊnd] [hɪm; ɪm] .

They	gathered	round	him	.
他们	聚集	圆形的	他	.

他们围拢在他身边。

[kloʊz] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hæt]['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] , [leɪ] [maɪ] [ded] ['mʌðər] ,

Close	at	his	side	,	with	his	hat	over	her	face	,	lay	my	dead	mother	,
关闭	在	他的	边	,	和	他的	帽子	超过	她	脸	,	躺	我的	死的	母亲	,

我死去的母亲躺在他身边，他的帽子盖在她脸上。

[ʃɑːt] [θruː] [ðə; ði] [hɑːrt] .

shot	through	the	heart	.
射击	通过	这	心	.

子弹穿过心脏。

[ðə; ði]['soʊldʒər][kʊd; kəd][dʒʌst] [spiːk] . “

The	soldier	could	just	speak	.	“
这	士兵	可以	只是	说话	.	“

士兵只能说话。

- [luː'tenənt] , - [sed] [hiː; hi] , - [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [prə'tektɪd] [jʊr; jər]['leɪdi][wɪð; wɪθ][maɪ][læst][drɑːp]

'	Lieutenant	,	'	said	he	,	'	I	would	have	protected	your	lady	with	my	last	drop
-	中尉	,	-	说	他	,	-	我	会	有	受保护	你的	女士	和	我的	最后的	降低

[ʌv; əv] [blʌd] :

of	blood	:
的	血	:

“中尉，”他说，“我愿用我最后一滴血来保护你的夫人：”

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][ˌem ˈiː][tuː; tə] ['piːsɪz] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]

they	would	have	had	to	tear	me	to	pieces	before	they	should	have
他们	会	有	有	到	撕	我	到	件	前	他们	应该	有

['teɪkən][hɜːr; hər]['bɑːdi] . -

taken	her	body	.	'
已采取	她	身体	.	-

他们得先把我撕成碎片，才有资格带走她的尸体。

“ [ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ] [strɔːŋ] [men] [əˈraʊnd] , [wɪð; wɪθ] [terz] [ɑːn][ðer; ðər] [tʃiːks] , ['lɪftɪd] [ðə; ðɪ][hæt] ,

“	And	when	the	strong	men	around	,	with	tears	on	their	cheeks	,	lifted	the	hat	,
〃	和	什么时候	这	强的	男人	大约	,	和	眼泪	在	他们的	脸颊	,	抬起	这	帽子	,

“当周围的壮汉们，脸上挂着泪痕，举起帽子时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [feɪs] , [wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ][smaɪl] ['pɑːrtɪŋ] [ðə; ðɪ][lɪps] .

there	was	the	young	face	,	with	almost	a	smile	parting	the	lips	.
那里	曾是	这	年轻的	脸	,	和	几乎	一个	微笑	离别	这	嘴唇	.

那是一张年轻的脸庞，嘴角几乎带着一丝微笑。

[bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ðə; ðɪ] [pleɪs] , [ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['pɑːrti] [rɪˈtɜːrnd] [frʌm; frəm] [pərˈsʊ]

Before	they	had	left	the	place	,	the	rest	of	the	party	returned	from	pursuing
前	他们	有	左边	这	地方	,	这	休息	的	这	派对	返回	从	追求

[ðə; ðɪ]['indiəns] ,

the	Indians	,
这	印度人	,

在他们离开之前，其余的人已经追击印第安人回来了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] [pəˈtikuːləz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][sæd] [ɪˈvent] .

and	they	heard	the	particulars	of	the	sad	event	.
和	他们	听到	这	细节	的	这	伤心	事件	.

他们听取了这起悲惨事件的详细经过。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['raɪdɪŋ] [əˈlɔːŋ] ['geɪli] , [nɑːt] ['driːmiŋ] [ʌv; əv]['deɪndʒər] ,

“	It	seems	,	as	they	were	riding	along	gaily	,	not	dreaming	of	danger	,
〃	它	似乎	,	作为	他们	是	骑术	沿着	兴高采烈地	,	不是	做梦	的	危险	,

“看来，他们一路欢快地骑行，丝毫没有想到危险，

[ðə; ðɪ]['indiəns]['faɪərd][əˈpɑːn][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [wʊdz] , [ænd; ənd] [kɪld] [wʌn][mæn] .

the	Indians	fired	upon	them	from	the	woods	,	and	killed	one	man	.
这	印度人	被解雇	之上	他们	从	这	树林	,	和	被杀	一	男人	.

印第安人从树林里向他们开火，打死了一人。

[maɪ] ['mʌðər] , [ɪn] ['terər] , [spræŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hɔːrs] , [ænd; ənd] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ðɪ]

My	mother	,	in	terror	,	sprang	from	her	horse	,	and	attempted	to	reach	the
我的	母亲	,	在	恐怖	,	弹簧	从	她	马	,	和	尝试过	到	抵达	这

['bægɪdʒ] ['wægən] ,

baggage	wagon	,
行李	车皮	,

我母亲惊恐万分，从马上跳下来，试图冲向行李车。

['θɪŋkɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi]['seɪfər][ɪn] [ðæt] , [bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [tɔːrdz] [ˌaɪ ˈtiː] ,

thinking	she	would	be	safer	in	that	,	but	as	she	was	running	towards	it	,
思维	她	会	是	更安全	在	那	,	但	作为	她	曾是	跑步	向	它	,

她以为待在那里会更安全，但当她朝那里跑去时，

[ə; eɪ] ['bʊlɪt] [strʌk] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fel] ['ɪnstəntli] [ded] .

a	bullet	struck	her	,	and	she	fell	instantly	dead	.
一个	子弹	击	她	,	和	她	跌倒	即刻	死的	.

她被子弹击中，当场死亡。

[ðə; ðɪ][men] ['rælid] and159

The	men	rallied	and159
这	男人	集结	and159

男人们团结起来，159

[tɜːrnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fjuː] ['indiəns] , ['teɪkɪŋ] [ə'lɑːrm] [lest] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [help] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

turned	,	and	the	few	Indians	,	taking	alarm	lest	there	should	be	help	for	the
转向	,	和	这	很少	印度人	,	采取	警报	免得	那里	应该	是	帮助	为了	这

[waɪts] [æt; ət][hænd] ,

whites	at	hand	,
白人	在	手	,

转身，少数印第安人惊恐地担心白人会得到帮助，

[fled] .

fled	.
逃亡	.

逃走了。

“ [ðə; ði] ['wuːndɪd] ['soʊldʒər] [daɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [weɪ] [bæk] , [ænd; ənd] [wen] [maɪ] [ænt] [ə'raɪvd] [ɪn] [ðə; ði]

“	The	wounded	soldier	died	on	the	way	back	,	and	when	my	aunt	arrived	in	the
“	这	受伤	士兵	死亡	在	这	方式	后退	,	和	什么时候	我的	阿姨	到达的	在	这

[ˌæftər'nuːn] ,

afternoon	,
下午	,

“受伤的士兵在返回途中去世了，我姑姑下午到达时，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] ['oʊnli] [maɪ] ['mʌðɚz] [ded] [feɪs] , [ænd; ənd] [faʊnd] ['oʊnli] [ə; eɪ] [def] [ɪr] ,

she	saw	only	my	mother's	dead	face	,	and	found	only	a	deaf	ear	,
她	锯	仅有的	我的	母亲的	死的	脸	,	和	成立	仅有的	一个	聋	耳朵	,

她看到的只有我母亲冰冷的脸庞，感觉到的只有一只聋哑的耳朵。

['ɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [pɔːd] [ɔːl] [ðə; ði] ['tɑːrdi] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [fər'gɪvnəs]

into	which	she	poured	all	the	tardy	messages	of	love	and	forgiveness
进入	哪个	她	倾倒	全部	这	迟迟	消息	的	爱	和	饶恕

[frʌm; frəm] [hoʊm] .

from	home	.
从	家	.

她把家里所有迟来的爱与宽恕的信息都倾注其中。

“ ['niːðər] [ænt] ['milisnt] [nɔːr] [maɪ] ['fɑːðər] ['evər] [ɪn'taɪərli] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʃɑːk] .

“	Neither	Aunt	Millicent	nor	my	father	ever	entirely	recovered	from	the	shock	.
“	两者都不	阿姨	米莉森特	也不	我的	父亲	曾经	完全	恢复	从	这	震惊	.

“米莉森特阿姨和我父亲都从未从那次打击中完全恢复过来。”

[maɪ] ['fɑːðɚz] [pʊr] [helθ] [ænd; ənd] ['spɪrɪts] [wɜːr; wər] [kɔːzd] [baɪ] [ðɪs] [griːf] [ɪn] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv]

My	father's	poor	health	and	spirits	were	caused	by	this	grief	in	the	beginning	of
我的	父亲的	贫穷的	健康	和	烈酒	是	导致	经过	这	悲伤	在	这	开始	的

[hɪz; ɪz] [laɪf] ,

his	life	,
他的	生活	,

我父亲早年因悲痛而导致身体虚弱、精神萎靡。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ʃʌt] [hɪm'self] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] ,

and	he	shut	himself	up	with	his	child	,
和	他	关闭	他自己	向上	和	他的	孩子	,

他把自己和孩子关在房间里。

[rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [siː] ['eni] [ʌv; əv] [maɪ] ['mʌðɚz] ['fæməli] [fɔːr; fər] ['jɪrz] :

refusing	to	see	any	of	my	mother's	family	for	years	:
拒绝	到	看	任何	的	我的	母亲的	家庭	为了	年	:

多年来拒绝见我母亲的任何家人：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌn'tɪl][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['jʊrəp] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd]['eni] ['ɪntərkɔːrs]

it	was	not	until	he	was	going	to	Europe	that	he	had	any	intercourse
它	曾是	不是	直到	他	曾是	去	到	欧洲	那	他	有	任何	交往

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

with	them	.
和	他们	.

直到他要去欧洲的时候，他才和她们发生性关系。

“ [ænt] ['milisnt] [wʌz; wəz][soʊ] ['ʃætərd] , [soʊ] [ʃɑːkt] , [baɪ] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [ə'kɜːrəns] ,

“	Aunt	Millicent	was	so	shattered	,	so	shocked	,	by	this	dreadful	occurrence	,
“	阿姨	米莉森特	曾是	所以	破碎	,	所以	震惊	,	经过	这	可怕	发生	,

“米莉森姨妈被这件可怕的事情吓坏了，震惊不已。”

[ðæt] [hɜːr; hər] [nəːvs] ['nevər] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

that	her	nerves	never	recovered	from	it	.
那	她	神经	绝不	恢复	从	它	.

她的神经从此一蹶不振。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['mɔːrbɪd] , ['eɪlɪŋ] , [ænd; ənd] ['delɪkət] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ; [ænd; ənd] ,

She	was	morbid	,	ailing	,	and	delicate	for	a	long	time	;	and	,
她	曾是	病态的	,	生病	,	和	精美的	为了	一个	长的	时间	;	和	,

她长期以来体弱多病，身体虚弱；而且，

['teɪkɪŋ] [tuː; tə] [hɑːrt] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wɪtʃ] ['hæpənd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sevrəl] ['jɪrz]

taking	to	heart	a	great	disappointment	which	happened	to	her	several	years
采取	到	心	一个	伟大的	失望	哪个	发生	到	她	一些	年

['æftər] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['hoʊpləsli] [ɪn'seɪn] . - “

after	,	she	became	hopelessly	insane	.	160	“
后	,	她	成为	绝望地	疯狂的	.	-	“

几年后，她遭遇了一件令她非常失望的事情，这件事让她彻底疯了。160

- [maɪ] [dɪr] , - [sed] [maɪ] ['grænmʌðər] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɜːr; hər] ['stɔːri] ,

'	My	dear	,	'	said	my	grandmother	,	when	she	had	finished	her	story	,
-	我的	亲爱的	,	-	说	我的	祖母	,	什么时候	她	有	完成的	她	故事	,

“我的宝贝，”祖母讲完故事后说道。

- [let][nɑːt][ðə; ði][sʌn][goʊ] [daʊn] [ə'pɑːn][jʊr; jər] [ræθ] .

'	let	not	the	sun	go	down	upon	your	wrath	.
-	让	不是	这	太阳	去	向下	之上	你的	愤怒	.

“不要让太阳落山时，你的怒气依然存在。”

[juː; jʊ]['kænɑːt] [tel] [wʌt] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] ['pʌnɪʃmənt] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [meɪ] [brɪŋ] [juː; jʊ] .

You	cannot	tell	what	sorrow	and	punishment	the	morning	may	bring	you	.
你	不能	告诉	什么	悲哀	和	惩罚	这	早晨	可能	带来	你	.

你无法预知清晨会给你带来怎样的悲伤和惩罚。

[ðə; ði] [praɪd] [ænd; ənd] ['stʌbərnnəs] [ʌv; əv][eɪdʒ] [niːd] [siˈviəə] ['lesnz; 'lesənz][tuː; tə] [treɪn] [ðem; ðəm]['ɪntuː]

The	pride	and	stubbornness	of	age	need	severer	lessons	to	train	them	into
这	自豪	和	固执	的	年龄	需要	更严重	课程	到	火车	他们	进入

['dʒent(ə)lnəs][ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] [ðæn; ðən][ðə; ði] [seɪm] [fɔːlts] [ɪn] [juːθ] — [ænd; ənd][soʊ] ['ʃʊrli] ,

gentleness	and	patience	than	the	same	faults	in	youth	—	and	so	surely	,
温柔	和	耐心	比	这	相同的	故障	在	青年	—	和	所以	一定	,

老年人的骄傲和固执需要比年轻人的同样缺点更严厉的教训才能磨练成温柔和耐心——因此，可以肯定的是，

[fɔːr; fər] ['evri] [fɔːlt] , [gɑːd][sendz][ə; eɪ][peɪn][tuː; tə] [kjʊr] [ˌaɪ 'tiː] . -

for	every	fault	,	God	sends	a	pain	to	cure	it	.	'
为了	每一个	过错	,	上帝	发送	一个	疼痛	到	治愈	它	.	-

上帝会用痛苦来治愈每一个过错。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [ˌɪnɪk'spresəbli] [aɪ][wʌz; wəz] [tʌtʃt] !

“	And	how	inexpressibly	I	was	touched	!
“	和	如何	难以言喻地	我	曾是	感动	!

“我当时是多么感动啊！”

[maɪ] [dɪr] ['fɑːðər] !
My dear father !
我的 亲爱的 父亲 !

我亲爱的父亲！

[aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] , ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][moʊst] ['lʌvɪŋ] [ker] ,
I resolved that in the future , nothing that the most loving care ,
我 已解决 那 在 这 未来 , 没有什么 那 这 最多 爱 关心 ,

我下定决心，以后没有什么比最充满爱意的关怀更重要的了。

[ðə; ði]['ʌtmoʊst][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə] ['evri] [wɪʃ] , [kʊd; kəd][duː] [tɔːrdz] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [deɪz] [braitə] ,
the utmost devotion to every wish , could do towards making his days brighter ,
这 极致 虔诚 到 每一个 希望 , 可以 做 向 制作 他的 天 更亮 ,

他竭尽全力满足他的每一个愿望，尽一切可能让他的生活更加美好。

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [left] [ʌn'dʌn] — [ænd; ənd]['pærədaɪs] [siːmd] [nɑːt][soʊ][fɑːr] [ɔːf] [naʊ] ,
should be left undone — and Paradise seemed not so far off now ,
应该 是 左边 未完成 — 和 天堂 似乎 不是 所以 远的 离开 现在 ,

应该让这件事悬而未决——而天堂似乎也不再那么遥远了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [nuː] [ðæt] [ðer; ðər] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][juː 'es][bəuθ] , [ðə; ði] [braɪt] - [aɪd] , ['dʒent(ə)l] ,
because I knew that there waited for us both , the bright - eyed , gentle ,
因为 我 知道 那 那里 等待 为了 我们 两个都 , 这 明亮的 - 眼睛 , 温和的 ,
[jʌŋ] ['mʌðər] ,
young mother ,
年轻的 母亲 ,

因为我知道，有一个眼神明亮、温柔的年轻母亲在等着我们俩。

[huːz] ['kɪsɪz] [ænd; ənd] [glɑːnsiz] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] ['kɑːnʃəsli] [rɪ'siːvd] .
whose kisses and glances I had never consciously received .
谁 吻 和 眼神 我 有 绝不 有意识地 已收到 .

我从未有意识地接受过他们的亲吻和凝视。

[ænd; ənd][soʊ] [ə'nʌðər] ['iːvnɪŋ] [keɪm] , [ænd; ənd][aɪ][fər'gɑːt][ðə; ði] ['jestərdeɪ] [ˌrɛzə'luːʃənz] [ɪn][maɪ] [nuː]
And so another evening came , and I forgot the yesterday resolutions in my new
和 所以 其他 晚上 来了 , 和 我 忘了 这 昨天 决议 在 我的 新的
[θɔːts] . -
thoughts . 161
想法 . -

又一个夜晚来临，我沉浸在新的思绪中，忘记了昨天的决心。161

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

“ [ðə; ði][nekst] [deɪ] ['kɔːrə][wʌz; wəz] [sɪk] .
“ THE next day Cora was sick .
“ 这 下一个 天 科拉 曾是 生病的 .

第二天，科拉就病倒了。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɪn] [bed] , ['məʊnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [wei] , [hɜːr; hər] [feɪs] ['veri] [mʌtʃ] [flʌʃt] ,
She lay in bed , moaning in a feeble way , her face very much flushed ,
她 躺 在 床 , 呻吟 在 一个 微弱 方式 , 她 脸 非常 很多 酡 ,

她躺在床上，微弱地呻吟着，脸涨得通红。

[hɜːr; hər] [lɪps] [draɪ][ænd; ənd] [pɑːrtʃt] .
her lips dry and parched .
她 嘴唇 干燥 和 干渴 .

她的嘴唇干裂了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [ɪl] , [ðeɪ] [sed] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz] [sent] [fɔːr; fər] .

She	was	very	ill	,	they	said	,	and	the	doctor	was	sent	for	.
她	曾是	非常	患病的	,	他们	说	,	和	这	医生	曾是	发送	为了	.

他们说她病得很重，于是请来了医生。

[maɪ][fɜːrst] [θɔːt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [daɪ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][sɪn] [ˌʌnri'pentid] .

My	first	thought	was	that	she	would	die	with	her	sin	unrepented	.
我的	第一的	想法	曾是	那	她	会	死	和	她	罪	未悔改的	.

我首先想到的是，她会带着无法忏悔的罪孽死去。

“ [soʊ][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['stuːpər][fɔːr; fər] ['meni] [deɪz] .

“	So	she	lay	in	a	kind	of	stupor	for	many	days	.
”	所以	她	躺	在	一个	种类	的	昏迷	为了	许多	天	.

“所以她昏迷了好几天。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] , [ɔːr]['oʊnli] ['hwispəz] [ænd; ənd][sɔːft] [steps] ['oʊvər][ðə; ði] [haʊs] ,

There	was	silence	,	or	only	whispers	and	soft	steps	over	the	house	,
那里	曾是	沉默	,	或者	仅有的	低语	和	柔软的	步骤	超过	这	房子	,

屋内一片寂静，或者只有低语声和轻柔的脚步声。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['niːðər] [læft] [nɔːr] [pleɪd] .

and	we	neither	laughed	nor	played	.
和	我们	两者都不	笑了	也不	玩	.

我们既没有欢笑，也没有玩耍。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['sɑːləm] [ænd; ənd] [streɪndʒ] .

It	was	very	solemn	and	strange	.
它	曾是	非常	庄严	和	奇怪的	.

气氛既庄严肃穆又诡异莫测。

[wʌns] , [wen] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz][ə'dʒɑːr] ,

Once	,	when	the	door	was	ajar	,
一次	,	什么时候	这	门	曾是	半开	,

有一次，门半开着，

[aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɪn][ðə; ði] ['daːkənd] [ruːm] [ʌv; əv][ə; eɪ][hɑːt] [feɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['piləuz] ,

I	caught	a	glimpse	in	the	darkened	room	of	a	hot	face	on	the	pillows	,
我	捕捉	一个	一瞥	在	这	变暗	房间	的	一个	热的	脸	在	这	枕头	,

我在昏暗的房间里瞥见枕头上躺着一张滚烫的脸。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɔːrn] [hed] [baʊnd] [wɪð; wɪθ] [waɪt] ['bændidʒ] .

and	a	shorn	head	bound	with	white	bandages	.
和	一个	剪	头	边界	和	白色的	绷带	.

光头上缠着白色绷带。

“ [ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] [taɪm] [pæst] .

“	And	thus	the	time	passed	.
”	和	因此	这	时间	通过了	.

就这样，时间过去了。

['evri] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [woʊk] [ɪn][ə; eɪ] [fraɪt] , ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [peɪl] messenger162

Every	morning	I	woke	in	a	fright	,	thinking	the	pale	messenger162
每一个	早晨	我	觉醒	在	一个	惊吓	,	思维	这	苍白	messenger162

每天早上我都会惊醒，想起那个苍白的信使162

[hæd; həd] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ; [ænd; ənd][æt; ət] [iːtʃ] [ə'ʃʊrəns] , - [ʃiː; ʃi] [stɪl] [laɪvz; lɪvz] , - [maɪ]['spɪrɪts] [roʊz] ,

had	come	in	the	night	;	and	at	each	assurance	,	'	She	still	lives	,	'	my	spirits	rose	,
有	来	在	这	夜晚	;	和	在	每个	保证	,	-	她	仍然	生活	,	-	我的	烈酒	玫瑰	,

她是在夜里来的；每当听到“她还活着”这句话，我的精神就振奋起来。

[ʌn'tɪl] [naɪt] [ænd; ənd] [gluːm] ['kʌmɪŋ] [ə'gen] , [aɪ] [bɪ'keɪm] [sæd][ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l] .

until	night	and	gloom	coming	again	,	I	became	sad	and	fearful	.
直到	夜晚	和	愁云	未来	再次	,	我	成为	伤心	和	可怕	.

直到夜幕再次降临，我才感到悲伤和恐惧。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] ['wʌndɝd] [wʌt] [deθ] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]

And	then	we	wondered	what	death	was	,	and	it	seemed	to	our
和	然后	我们	想知道	什么	死亡	曾是	,	和	它	似乎	到	我们的

[jʌŋ] [laɪvz; lɪvz] ['veri] ['dredf(ə)l] ,

young	lives	very	dreadful	,
年轻的	生活	非常	可怕	,

然后我们开始思考死亡究竟是什么，对于我们这些年轻的生命来说，死亡似乎非常可怕。

[ænd; ənd][wiː; wi][sæt] [peɪl] [ænd; ənd] ['griːvɪŋ] [tə'geðər] ['oʊvər]['aʊər; ɑːr] ['meni] [ˌʌn'kaɪndnəs] [tuː; tə]

and	we	sat	pale	and	grieving	together	over	our	many	unkindnesses	to
和	我们	卫星	苍白	和	悲伤	一起	超过	我们的	许多	不友善	到

['kɔːrə] ,

Cora	,
科拉	,

我们脸色苍白地坐在一起，为我们曾经对科拉的种种不公而悲痛不已。

['θɪŋkɪŋ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər]['oʊnli] [wel] , ['oʊnli][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] [wʌns] [mɔːr] ,

thinking	if	she	were	only	well	,	only	with	us	once	more	,
思维	如果	她	是	仅有的	出色地	,	仅有的	和	我们	一次	更多的	,

想着如果她健康了，如果她能再次和我们在一起该多好，

[ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi] [vekst] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ə'gen] .

that	we	could	never	be	vexed	with	her	again	.
那	我们	可以	绝不	是	烦恼	和	她	再次	.

我们再也不会因为她而生气了。

“ [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] , [wʌn] [ˌæftər'nuːn] ,

“	I	had	been	sitting	alone	in	the	library	,	one	afternoon	,
“	我	有	到过	坐着	独自的	在	这	图书馆	,	一	下午	,

“一天下午，我独自一人坐在图书馆里，

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [fər'get] [maɪ] [peɪn] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] .

trying	to	forget	my	pain	in	a	book	.
尝试	到	忘记	我的	疼痛	在	一个	书	.

试图通过读书来忘却痛苦。

[ðə; ði][blaɪndz][wɜːr; wər] [daʊn] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['glɪmər] [ʌv; əv] [laɪt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər]

The	blinds	were	down	,	there	was	only	a	glimmer	of	light	here	and	there
这	百叶窗	是	向下	,	那里	曾是	仅有的	一个	微光	的	光	这里	和	那里

, [ænd; ənd][ðə; ði] [gluːm] ,

,	and	the	gloom	,
,	和	这	愁云	,

百叶窗拉了下来，只有零星的光线透进来，一片昏暗。

[ðə; ði] ['stɪlnəs] , [gruː] [soʊ] [diːp] [ðæt] [aɪ] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,

the	stillness	,	grew	so	deep	that	I	went	out	into	the	sunshine	,
这	寂静	,	生长	所以	深的	那	我	去	出去	进入	这	阳光	,

寂静越来越深，我便走到了阳光下。

['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][laɪf][tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [θɔːts] [frʌm; frəm] [deθ] .

looking	for	life	to	take	my	thoughts	from	death	.
寻找	为了	生活	到	拿	我的	想法	从	死亡	.

寻找生命，让我的思绪从死亡中解脱出来。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['kɔrəz] ['prɪti] [ɪ'tæliən] ['greɪhaʊnd] , ['feri] , [ɑːn][ðə; ði] [pi'ɑːzə] .

“	There	was	Cora's	pretty	Italian	greyhound	,	Fairy	,	on	the	piazza	.
“	那里	曾是	科拉的	漂亮的	意大利语	灵缇犬	,	仙女	,	在	这	广场	.

“科拉漂亮的意大利灵缇犬，名叫仙女，当时就在广场上。”

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] ['prɪti] [hed] ['ɪntuː][maɪ][hændz] , ['lʊkɪŋ] ['wɪstfəli] ['ɪntuː][maɪ] [feɪs] ,

She	put	her	pretty	head	into	my	hands	,	looking	wistfully	into	my	face	,
她	放	她	漂亮的	头	进入	我的	双手	,	寻找	怅然地	进入	我的	脸	,

她把漂亮的头放在我的手上，眼神迷离地望着我。

[æz; əz] [ɪf] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] .

as	if	asking	for	her	mistress	.
作为	如果	问	为了	她	情妇	.

仿佛在呼唤她的女主人。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ðæt] .

I	could	not	bear	that	.
我	可以	不是	熊	那	.

我无法忍受。

[aɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

I	went	into	the	garden	.
我	去	进入	这	花园	.

我走进了花园。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['flaʊər] [bed] , [fʊl] [ʌv; əv] [wiːdz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bʌdz] [wɜːr; wər] ['wɪðərɪŋ]

There	was	her	flower	bed	,	full	of	weeds	,	and	the	buds	were	withering
那里	曾是	她	花	床	,	满的	的	杂草	,	和	这	花蕾	是	枯萎

[fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv]['wɔːtər] .

for	want	of	water	.
为了	想	的	水	.

她的花坛里长满了杂草，花苞因为缺水而枯萎了。

[aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] pluck163

I	began	to	pluck163
我	开始	到	pluck163

我开始拔163根毛

[aʊt] [ðə; ði] [wiːdz] , ['wɜːrkɪŋ] ['zeləsli] ,

out	the	weeds	,	working	zealously	,
出去	这	杂草	,	在职的	热忱地	,

勤奋地清除杂草

[glæd] [tuː; tə] [duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] — [ænd; ənd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [tend] [hɜːr; hər] ['gɑːrdn] [tɪl]

glad	to	do	something	for	her	—	and	resolved	to	tend	her	garden	till
高兴的	到	做	某物	为了	她	—	和	已解决	到	趋向	她	花园	直到

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [wel] .

she	was	well	.
她	曾是	出色地	.

很高兴能为她做点什么——并决心在她康复之前照料她的花园。

“ [ðə; ði][oʊld] [waɪt] - ['herd] ['gɑːrdnər] [keɪm] [nɪr] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ðʌs] [ɪm'plɔɪd] .

“	The	old	white	-	haired	gardener	came	near	while	I	was	thus	employed	.
“	这	老的	白色的	-	头发	园丁	来了	靠近	尽管	我	曾是	因此	受雇	.

“我正忙着干活的时候，那位白发苍苍的老园丁走了过来。”

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] . “

He	shook	his	head	.	“
他	摇晃	他的	头	.	“

他摇了摇头。

- [pʊr] [mɪs] ['kɔːrə] !

'	Poor	Miss	Cora	!
-	贫穷的	错过	科拉	!

可怜的科拉小姐！

[aɪ] - [spɛkt] [ʃiː; ʃi] [wəʊnt] [wɜːrk] [noʊ] [mɔːr] [ɪn] [ðɪs] ['gɑːrdn] . -

I	'	spect	she	won't	work	no	more	in	this	garden	.	'
我	-	光谱	她	惯于	工作	不	更多的	在	这	花园	.	-

我估计她不会再在这个花园里干活了。

“ [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æn; ən] [oʊld] [mæn] , [bent] [ænd; ənd] [wɔːrn] .

“	He	was	an	old	man	,	bent	and	worn	.
”	他	曾是	一个	老的	男人	,	弯曲	和	磨损	.

“他是个老人，佝偻着背，衣衫褴褛。”

[tuː; tə] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɪgjər] ['muːvɪŋ] [tə'geðər] [ə'baʊt] [ðoʊz] [wɔːks] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'goʊ] ,

To	have	seen	the	child's	and	his	figure	moving	together	about	those	walks	a	month	ago	,
到	有	已见	这	孩子的	和	他的	数字	移动	一起	关于	那些	散步	一个	月	前	,

一个月前，我曾多次看到孩子和他的身影一起散步。

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [driːmd] [ðə; ði] ['laɪtər] , ['jʌŋgər] [fɔːrm] [mʌst; məst] [laɪ] [loʊ] [fɜːrst] ? “

who	would	have	dreamed	the	lighter	,	younger	form	must	lie	low	first	?	“
WHO	会	有	梦见	这	打火机	,	年轻	形式	必须	说谎	低的	第一的	?	”

谁能想到，原本更轻盈、更年轻的形态，却要先销声匿迹呢?

- [wɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [lɔː(r)dz] [hændz] , - [sed] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] , ['lʊkɪŋ] ['ʌpwərd] .

'	We're	in	the	Lord's	hands	,	'	said	the	old	man	,	looking	upward	.
-	是	在	这	主场	双手	,	-	说	这	老的	男人	,	寻找	向上	.

“我们一切都在主的掌控之中，”老人抬头望着天空说道。

- [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [θɪŋk] [hɜːr; hər] [taɪm] [wʊd] [kʌm] [fɜːrst] ; - [ænd; ənd] [hiː; hi] ['hɔbəld] [ɑːn] .

'	I	did	not	think	her	time	would	come	first	;	'	and	he	hobbled	on	.
-	我	做过	不是	思考	她	时间	会	来	第一的	;	-	和	他	跛行	在	.

“我没想到她的时间会先到；”他一瘸一拐地继续往前走。

[aɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] .

I	watched	him	.
我	观看	他	.

我观察了他。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [streɪndʒ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [soʊ] ['kɑːntent] .

It	seemed	strange	to	me	to	see	him	so	content	.
它	似乎	奇怪的	到	我	到	看	他	所以	内容	.

看到他如此满足，我觉得很奇怪。

[deɪ] ['æftər] [deɪ] , [hiː; hi] [plɔdid] [ɑːn] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [dʌl] [ruː'tiːn] .

Day	after	day	,	he	plodded	on	in	the	same	dull	routine	.
天	后	天	,	他	蹒跚而行	在	在	这	相同的	乏味的	常规	.

日复一日，他重复着同样枯燥乏味的日常。

[aɪ] ['nevər] [sɔː] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] [seɪm] [sens] [ʌv; əv] ['wʌndərɪŋ] ['pɪti] .

I	never	saw	him	without	that	same	sense	of	wondering	pity	.
我	绝不	锯	他	没有	那	相同的	感觉	的	好奇	遗憾	.

我从未见过他时没有那种既疑惑又怜悯的神情。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [riːd] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [pleɪ] , [hiː; hi] [wɜːrkt] , [wɜːrkt] [frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [tɪl] [naɪt] .

He	did	not	read	,	he	could	not	play	,	he	worked	,	worked	from	morning	till	night	.
他	做过	不是	读	,	他	可以	不是	玩	,	他	工作	,	工作	从	早晨	直到	夜晚	.

他不读书，也不会玩耍，他工作，从早到晚工作。

[wʌt] [wʌz; wəz] [laɪf] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ?

What	was	life	to	him	?
什么	曾是	生活	到	他	?

对他而言，生命是什么?

[aɪ] [æskt] [maɪ'self] .

I	asked	myself	.
我	问	我	.

我问自己。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [keɪm] ['lɪmpɪŋ] [bæk] , [hiː; hi] [held] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] . -

Presently	he	came	limping	back	,	he	held	something	in	his	hand	.	164
目前	他	来了	跛行	后退	,	他	握住	某物	在	他的	手	.	-

他一瘸一拐地走了回来，手里拿着什么东西。164

- [aɪ] [gɑːt] [ðɪs] [ɪn] [ðə; ði] [bɪgɪst] [bʊʃ] [ʌv; əv] [bɑːks] .

'	I	got	this	in	the	biggest	bush	of	box	.
-	我	得到	这	在	这	最大	衬套	的	盒子	.

“我是在一个最大的箱子堆里找到它的。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æn; ən] ['eɪprən] , ['ɪznt] [ˌaɪ 'tiː] ? -

It	is	an	apron	,	isn't	it	?	'
它	是	一个	围裙	,	不是	它	?	-

这是围裙，对吧?

“ [jes] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['kɔrəz] ['lɪt(ə)l] [sɪlk] ['eɪprən] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['griːsi] [spɑːts] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [spɪlt]

“	Yes	;	it	was	Cora's	little	silk	apron	,	with	the	greasy	spots	from	the	spilt
“	是的	;	它	曾是	科拉的	小的	丝绸	围裙	,	和	这	腻	地点	从	这	洒了

[kriːm] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .

cream	on	it	.
奶油	在	它	.

“是的；那是科拉的小丝绸围裙，上面沾着洒出来的奶油的油渍。”

[aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [maɪ] [hænd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [peɪn] ['ʃuːtɪŋ] [θruː] [maɪ] ['veri] [hɑːrt] ,

I	took	it	into	my	hand	with	such	a	pain	shooting	through	my	very	heart	,
我	采取	它	进入	我的	手	和	这样的	一个	疼痛	射击	通过	我的	非常	心	,

我把它拿在手里，心中一阵剧痛袭来。

[terz] [rʌʃt] [tuː; tə] [maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] ['skersli] [stænd] .

tears	rushed	to	my	eyes	,	and	I	could	scarcely	stand	.
眼泪	匆忙	到	我的	眼睛	,	和	我	可以	几乎	站立	.

泪水涌上眼眶，我几乎站不稳了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [naʊ] [nɪr] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌʌn'siːn] [wɜːrld] ,

And	the	thought	that	she	was	now	near	the	threshold	of	that	unseen	world	,
和	这	想法	那	她	曾是	现在	靠近	这	临界点	的	那	看不见	世界	,

她想到自己现在正接近那个看不见的世界的门槛，

[wer] [ɔːl] [mʌst; məst] ['rendər] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [diːdz] [dʌn] [ɪn] [ðə; ði] ['bɑːdi] ,

where	all	must	render	an	account	of	the	deeds	done	in	the	body	,
在哪里	全部	必须	使成为	一个	帐户	的	这	契约	完毕	在	这	身体	,

所有人都必须交代自己在世期间所做的事情，

[meɪd] [ˌem 'iː] ['ʃʌdər] [wɪð; wɪθ] [dɪs'meɪ] .

made	me	shudder	with	dismay	.
制成	我	不寒而栗	和	沮丧	.

这让我感到不寒而栗。

“ [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [duː] .

“	I	did	not	know	what	to	do	.
“	我	做过	不是	知道	什么	到	做	.

“我不知道该怎么办。”

[wɜːrdz] ['kænɑːt] [dɪ'skraɪb] [maɪ] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] [self] - [rɪ'proʊtʃ] ,

Words	**cannot**	**describe**	**my**	**feelings**	**of**	**self**	**-**	**reproach**	**,**
字	不能	描述	我的	情怀	的	自己	-	责备	,

言语无法形容我内心的自责之情。

[ðə; ði] [peɪn] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [pri'ventid] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] ['iːzɪŋ] [hɜːr; hər]

the	**pain**	**of**	**knowing**	**that**	**I**	**had**	**prevented**	**her**	**from**	**easing**	**her**
这	疼痛	的	会心	那	我	有	阻止	她	从	缓解	她

['kɑːnʃəns] [baɪ] [kən'feʃ(ə)n] .

conscience	**by**	**confession**	**.**
良心	经过	忏悔	.

知道我阻止了她通过忏悔来减轻良心谴责的痛苦。

[aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] , ['kæriɪŋ] [ðə; ði] ['eɪprən] .

I	**went**	**back**	**to**	**the**	**house**	**,**	**carrying**	**the**	**apron**	**.**
我	去	后退	到	这	房子	,	携带	这	围裙	.

我拿着围裙回到了房子里。

[ænt] ['meəriən, 'mæriən] , [ɪn] [hɜːr; hər] [waɪt] ['ræpər] , [pæst] ['kwɪkli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [hɔːl] ,

Aunt	**Marion**	**,**	**in**	**her**	**white**	**wrapper**	**,**	**passed**	**quickly**	**along**	**the**	**hall**	**,**
阿姨	玛丽昂	,	在	她	白色的	包装纸	,	通过了	迅速地	沿着	这	大厅	,

玛丽昂阿姨穿着白色罩衫，快步走过走廊。

[wɪð; wɪθ] [aɪs] [ɑːn] [ə; eɪ] [pleɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [sɪk] - [ruːm] ,

with	**ice**	**on**	**a**	**plate**	**for**	**the**	**sick**	**-**	**room**	**,**
和	冰	在	一个	盘子	为了	这	生病的	-	房间	,

病房里放着一盘冰块。

[tuː] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn] [bʌt; bət] [hɜːr; hər] ['sʌfərɪŋ] [tʃaɪld] .

too	**anxious**	**to**	**think**	**of**	**any**	**one**	**but**	**her**	**suffering**	**child**	**.**
也	焦虑的	到	思考	的	任何	一	但	她	痛苦	孩子	.

她焦虑万分，满脑子都是受苦的孩子，根本无暇顾及其他。

“ [waɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] [stɪl] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] .

“	**While**	**I**	**was**	**still**	**standing**	**there**	**,**	**she**	**returned**	**.**
“	尽管	我	曾是	仍然	常设	那里	,	她	返回	.

“我还站在那里的时候，她回来了。”

[terz] [wɜːr; wər] [ɑːn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] .

Tears	**were**	**on**	**her**	**cheeks**	**.**
眼泪	是	在	她	脸颊	.

她脸颊上挂着泪痕。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [klɑːspt] [ˌem 'iː] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] , ['sɔbiŋ] .

She	**came**	**to**	**me**	**and**	**clasped**	**me**	**in**	**her**	**arms**	**,**	**sobbing**	**.**
她	来了	到	我	和	紧握	我	在	她	武器	,	啜泣	.

她走到我身边，紧紧地抱住我，泣不成声。

- I165

'	**I165**
-	I165

“I165”

['kænɑːt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː] [hɑːrd] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

cannot	**bear**	**it**	**—**	**it**	**seems**	**too**	**hard**	**,**	**'**	**she**	**said**	**.**
不能	熊	它	—	它	似乎	也	难的	,	-	她	说	.

“受不了了——这似乎太难了，”她说。

['siːɪŋ] [wʌt] [aɪ] [held] [ɪn] [maɪ] [hænd] , [ðə; ði] ['wiːpɪŋ] [wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] . “

Seeing	**what**	**I**	**held**	**in**	**my**	**hand**	**,**	**the**	**weeping**	**was**	**renewed**	**.**	**“**
看到	什么	我	握住	在	我的	手	,	这	哭泣	曾是	更新	.	”

看到我手里拿着的东西，我的眼泪又止不住地流了下来。

- [wer] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][hɜːr; hər]['eɪprən] — [pʊr] , [dɪr] ['kɔːrə] ?
' Where did you find her apron — poor , dear Cora ?
- 在哪里 做过 你 寻找 她 围裙 — 贫穷的 , 亲爱的 科拉 ?

“你从哪里找到她的围裙的？可怜的科拉？”

- [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , ['tʌtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['tendərli] , ['ɔːlmoʊst] ['revərəntli] ,
' she asked , after a while , touching it tenderly , almost reverently ,
- 她 问 , 后 一个 尽管 , 接触 它 温柔地 , 几乎 虔诚地 ,

过了一会儿，她一边温柔地、近乎虔诚地抚摸着它，一边问道：

[æz; əz][wiː; wi][duː][ðə; ði] ['veriɪst] ['traɪf(ə)l] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ded] . “
as we do the veriest trifle belonging to the dead . “
作为 我们 做 这 最真实的 琐事 属于 到 这 死的 . ”

就像我们对待死者最微不足道的物品一样。

- ['beɪnz] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] , ['ænti] , - [aɪ] ['ænsər] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] .
' Baines found it in the garden , Auntie , ' I answered , looking down .
- 贝恩斯 成立 它 在 这 花园 , 阿姨 , - 我 回答 , 寻找 向下 .

“贝恩斯在花园里找到的，阿姨，”我低着头回答道。

[ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [wʌz; wəz] [nɪr] [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [maɪ] [kən'feʃ(ə)n] . “
The opportunity was near for making my confession . “
这 机会 曾是 靠近 为了 制作 我的 忏悔 . ”

我终于有机会坦白了。

- [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ?
' In the garden ?
- 在 这 花园 ?

在花园里?

[haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [kʌm] [ðer; ðər] ? - [sed] ['ænti] ,
How could it have come there ? ' said Auntie ,
如何 可以 它 有 来 那里 ? - 说 阿姨 ,

“它怎么会出现在那里呢？”姨妈问道。

[stɪl] ['smuːðɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['kriːsɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['dʒent(ə)l]['fɪŋgərz] , [ðə; ði] [terz] ['drɑːpɪŋ] [ɔːl]
still smoothing out the creases with her gentle fingers , the tears dropping all
仍然 平滑 出去 这 褶皱 和 她 温和的 手指 , 这 眼泪 下降 全部
[ðə; ði] [waɪl] .
the while .
这 尽管 .

她一边用温柔的手指抚平褶皱，一边泪流不止。

“ [aɪ][dɪd][nɑːt] ['ænsər] .
“ I did not answer .
” 我 做过 不是 回答 .

我没有回答。

[ænt] ['meəriən, 'mæriən] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][maɪ]['saɪləns] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [maɪ] [terz] , [maɪ] [peɪl] [tʃiːks] , [maɪ]
Aunt Marion looked up at my silence , she saw my tears , my pale cheeks , my
阿姨 玛丽昂 看起来 向上 在 我的 沉默 , 她 锯 我的 眼泪 , 我的 苍白 脸颊 , 我的
[daʊn] - [kæst] [lʊks] .
down - cast looks .
向下 - 投掷 看起来 .

玛丽安阿姨抬头看着我的沉默，她看到了我的眼泪、我苍白的脸颊、我低垂的神情。

- [duː][juː; jʊ] [noʊ] ['eni] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['meri] ?
' Do you know any thing about it , Mary ?
- 做 你 知道 任何 事物 关于 它 , 玛丽 ?

玛丽，你对这件事了解多少?

- [ʃiː; ʃi] [æskt] . “
' she asked . “
- 她 问 . ”

她问道。

- [jes] .
' Yes .
- 是的 .

'是的。

['kɔːrə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðer; ðər] , - [aɪ] [sed] , - [ɪn] [ðə; ði] [bɑːks] - [wʊd] — [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɪk] - [nik] ; -
Cora put it there , ' I said , ' in the box - wood — the day of the pic - nic ; '
科拉 放 它 那里 , - 我 说 , - 在 这 盒子 - 木头 — 这 天 的 这 图片 - 尼克 ; -
[ænd; ənd] [ðen] ,
and then ,
和 然后 ,

“科拉把它放在那儿了，”我说，“放在黄杨木丛里——就是野餐那天；”然后，

[wɪð; wɪθ] [terz] [ænd; ənd] ['broʊkən] [wɜːrdz] , [aɪ] [toʊld] [hɜːr; hər] [ɔːl] .
with tears and broken words , I told her all .
和 眼泪 和 破碎的 字 , 我 讲述 她 全部 .

我含着泪，哽咽着，把一切都告诉了她。

[ʃiː; ʃi] ['lisnd] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːrd] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['peɪnf(ə)l] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['mʌðɚz]
She listened without saying a word ; but it was painful to see the mother's
她 听着 没有 说 一个 单词 ; 但 它 曾是 痛苦 到 看 这 母亲的
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

她一言不发地听着；但看到母亲的脸，她感到很痛苦。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

家庭教师的故事(Stories of a Governess)
第6/6页

['flʌʃɪŋ] , ['peɪlɪŋ] , full166
flushing , paling , full166
冲洗 , 苍白 , full166

潮红、苍白、饱满166

[ʌv; əv][peɪn] .
of pain .
的 疼痛 .

疼痛。

[ʃiː; ʃi] [ræŋ] [fɔːr; fər] , [huː] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] . “
She rang for Ricy , who came in a moment or two . “
她 响铃 为了 富里西 , WHO 来了 在 一个 片刻 或者 二 . ”

她按了铃叫莱西，莱西很快就来了。

- [dɪd][juː; jʊ] [gɪv] [mɪs] ['kɔːrə] [kriːm] [ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd][ðer; ðər][pɪk] - [nik] , ?
' Did you give Miss Cora cream the day the children had their pic - nic , Ricy ?
- 做过 你 给 错过 科拉 奶油 这 天 这 孩子们 有 他们的 图片 - 尼克 , 富里西 ?

“里西，孩子们野餐那天，你有没有给科拉小姐送奶油？”

[aɪ] [sent] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][sʌm; səm][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , - [sed] ['ænti] . “
I sent her for some in the morning , ' said Auntie . “
我 发送 她 为了 一些 在 这 早晨 , - 说 阿姨 . ”

“我早上让她去买了一些，”姨妈说。

- [jes] , - [perz] [laɪk] [aɪ][dɪd] , - ['ænsər] , ['mediteitiŋ] .
' Yes , ' pears like I did , ' answered Ricy , meditating .
- 是的 , - 梨 喜欢 我 做过 , - 回答 富里西 , 冥想 .

“是的，就像我以前那样，”里西沉思着回答道。

- [jes] , ['mɪsɪz] , [aɪ][dɪd] ; - [læm] !
' Yes , Missis , I did ; bressed lamb !
- 是的 , 夫人 , 我 做过 ; - 羊肉 !

“是的，夫人，我做了；烤羊羔！”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ðæt] ['bɛri] - [ɑːn] , - [kɔːz] [aɪ] [θɔːt] [ʃiːd] [spɪl] [diː] [kriːm] [ˌɒnt] ,
and she had that bery apurn on , ' cause I thought she'd spill de cream on't ,
和 她 有 那 贝里 - 在 , - 原因 我 想法 棚 洒 德 奶油 不 ,

她穿着那件很脏的衣服，因为我怕她会把奶油洒在上面。

[æn; ən] - [toʊl] [hɜːr; hər][soʊ] .
an ' tole her so .
一个 - 托勒 她 所以 .

他把这话告诉了她。

[lɔːz] , - [teɪnt] [noʊ] ['kaʊntɪn] - [ɑːn][laɪf] ['dɛsi] [jər] [deɪz] ; [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ðen] , [soʊ] [pəːt] ,
Laws , ' taint no countin ' on life dese yer days ; to see her then , so peart ,
法律 , - 污点 不 计数 - 在 生活 这些 你的 天 ; 到 看 她 然后 , 所以 梨 ,

法律，这些日子里别指望生活；那时见到她，真是心碎。

[ænd; ənd] [naʊ] — — , - [ænd; ənd] , [æt; ət][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [frʌm; frəm][maɪ] [ænt] , [went] [ə'weɪ] [ɪn]
and now — — , ' and Ricy , at a gesture from my aunt , went away in
和 现在 — — , - 和 富里西 , 在 一个 手势 从 我的 阿姨 , 去 离开 在
[terz] . “
tears . “
眼泪 . ”

然后——，瑞西在我姑姑的示意下，哭着离开了。

- [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli][toʊld][ˌem 'iː][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli] [sed] [wʌn] [wɜːrd] [ʌv; əv]

'	If	she	had	only	told	me	of	it	—	if	she	had	only	said	one	word	of
-	如果	她	有	仅有的	讲述	我	的	它	—	如果	她	有	仅有的	说	一	单词	的

['sɑːroʊ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [fɔːlts] ,

sorrow	for	her	faults	,
悲哀	为了	她	故障	,

“如果她能告诉我这一切——如果她能为自己的过错说一句悔意的话，

— [wʌn] [wɜːrd] , — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [siːmd] [soʊ][hɑːrd] , - [moʊn] ['ænti] , ['rɑːkɪŋ]

—	one	word	,	—	it	would	not	have	seemed	so	hard	,	'	moaned	Auntie	,	rocking
—	一	单词	,	—	它	会	不是	有	似乎	所以	难的	,	-	呻吟	阿姨	,	摇滚

[hɜːr'self] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] . “

herself	to	and	fro	.	“
她自己	到	和	弗	.	“

“——就一句话，——就不会这么难了，”姨妈呻吟着，一边前后摇晃着身体。

- [oʊ] ! ['ænti] , [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] — [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər] [sliːp] ,

'	Oh	!	Auntie	,	I	think	she	meant	to	tell	you	—	she	talked	about	it	in	her	sleep	,
-	哦	!	阿姨	,	我	思考	她	意思是	到	告诉	你	—	她	谈话	关于	它	在	她	睡觉	,

“哦！阿姨，我想她是想告诉你的——她睡着的时候都在念叨这件事。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['trʌbld] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siːm] [ðə; ði] [seɪm] ['æftərwərdz] :

she	was	troubled	,	she	did	not	seem	the	same	afterwards	:
她	曾是	麻烦	,	她	做过	不是	似乎	这	相同的	然后	:

她心事重重，之后似乎判若两人：

[bʌt; bət] — [bʌt; bət] — - [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] ['fɔːltəd] [aʊt] [maɪ] [oʊn] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] [gɪlt] ,

but	—	but	—	'	and	then	I	faltered	out	my	own	share	in	the	guilt	,
但	—	但	—	-	和	然后	我	犹豫不决	出去	我的	自己的	分享	在	这	有罪	,

但是——但是——”然后我结结巴巴地说出了我自己的那份愧疚，

[ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv] ['kɔrəz] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ʌv; əv][maɪ] [fɪr] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

and	told	her	of	Cora's	hesitation	,	and	of	my	fear	that	we	should	be
和	讲述	她	的	科拉的	犹豫	,	和	的	我的	害怕	那	我们	应该	是

[leɪt] , and167

late	,	and167
晚的	,	and167

然后我告诉她科拉的犹豫，以及我担心我们会迟到，167

[ʌv; əv] ['ɔːfərɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kriːm] [waɪl] ['kɔːrə][ræn][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] ,

of	offering	to	tell	about	the	cream	while	Cora	ran	for	her	bonnet	,
的	提供	到	告诉	关于	这	奶油	尽管	科拉	跑	为了	她	引擎盖	,

趁着科拉跑去拿帽子的时候，我主动提出要告诉她关于乳霜的事。

['biːɪŋ] [ə'freɪd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kən'fes] [ænd; ənd][soʊ] [dɪ'leɪ] [ˌjuː 'es] .

being	afraid	she	would	confess	and	so	delay	us	.
存在	害怕的	她	会	承认	和	所以	延迟	我们	.

害怕她会坦白，从而耽误我们的时间。

“ [maɪ]['dʒent(ə)l]['ænts, 'ɔnts] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪs'pleʒər] , [hɜːr; hər] [rɪ'pelənt] ['dʒestʃər] [ænd; ənd][koʊld] [wɜːrdz]

“	My	gentle	aunt's	look	of	displeasure	,	her	repellent	gesture	and	cold	words
“	我的	温和的	姑姑的	看	的	不满	,	她	驱虫剂	手势	和	寒冷的	字

:

:

:

“我温柔的姑妈脸上露出不悦的神情，她令人厌恶的举动和冷漠的话语：

- [aɪ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][maɪ][tʃaɪld][ænd; ənd] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [θɔːts] ; [ðeɪ] ['kænɑːt]

'	I	must	go	to	my	child	and	leave	you	to	your	thoughts	;	they	cannot
-	我	必须	去	到	我的	孩子	和	离开	你	到	你的	想法	;	他们	不能

[biː; bi] ['plez(ə)nt] [wʌnz] ,

be	pleasant	ones	,
是	令人愉快的	一个	,

“我必须去照顾我的孩子，让你独自想些事情吧；你肯定不会有什么愉快的事情。”

- [wɜːr; wər] ['bɪtər] [ɪn'diːd] [tuː; tə] [ber] .

'	were	bitter	indeed	to	bear	.
-	是	苦的	的确	到	熊	.

确实难以忍受。

['ʃʊrli] [maɪ][sɪn][hæd; həd] [faʊnd] [ˌem 'iː] [aʊt] .

Surely	my	sin	had	found	me	out	.
一定	我的	罪	有	成立	我	出去	.

我的罪孽肯定已经暴露了。

“ [soʊ][ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] [sterz] [ə'gen] , [ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [griːf] [ə'loʊn] .

“	So	she	went	up	stairs	again	,	and	left	me	in	my	grief	alone	.
”	所以	她	去	向上	楼梯	再次	,	和	左边	我	在	我的	悲伤	独自的	.

“于是她又上楼去了，留下我独自一人悲伤不已。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [sʌn] ['nevər] [kʊd; kəd] [ʃaɪn] [ə'gen] — [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [blæk] [klaʊd]

It	seemed	as	if	the	sun	never	could	shine	again	—	that	a	great	black	cloud
它	似乎	作为	如果	这	太阳	绝不	可以	闪耀	再次	—	那	一个	伟大的	黑色的	云

[hæd; həd] [ʃʌt] [aʊt] [maɪ][skaɪ] ,

had	shut	out	my	sky	,
有	关闭	出去	我的	天空	,

仿佛太阳再也无法升起——一片巨大的黑云遮蔽了我的天空。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [dɪ'sper] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

and	there	was	nothing	but	despair	in	the	world	.
和	那里	曾是	没有什么	但	绝望	在	这	世界	.

世间只有绝望。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [leɪ] [ðer; ðər] , [tuː] [sæd][tuː; tə] [wiːp] , ['oʊnli] ['tʃoʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['sɔbiŋ] ,

And	so	I	lay	there	,	too	sad	to	weep	,	only	choking	and	sobbing	,
和	所以	我	躺	那里	,	也	伤心	到	哭泣	,	仅有的	窒息	和	啜泣	,

于是我躺在那里，悲伤得哭不出来，只能哽咽抽泣。

[tɪl] ['wɪli] [keɪm] [ænd; ənd] ['kærid] [ˌem 'iː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] [kuːl] [ruːm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)l]

till	Willie	came	and	carried	me	into	his	own	cool	room	,	and	with	gentle
直到	威利	来了	和	携带	我	进入	他的	自己的	凉爽的	房间	,	和	和	温和的

[wɜːrdz] [suːðd] [ˌem 'iː] ,

words	soothed	me	,
字	舒缓	我	,

直到威利过来，把我抱进他自己凉爽的房间，用温柔的话语安抚我。

[tɪl] [aɪ][hæd; həd] [pɔːd] [aʊt] [maɪ] [griːf] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][soʊ] ['laɪtnd] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n] .

till	I	had	poured	out	my	grief	to	him	and	so	lightened	the	burden	.
直到	我	有	倾倒	出去	我的	悲伤	到	他	和	所以	轻度	这	负担	.

直到我向他倾诉了我的悲伤，才减轻了他的负担。

“ [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [mɔːrn] [soʊ] ,

“	He	told	me	I	must	not	mourn	so	,
”	他	讲述	我	我	必须	不是	哀悼	所以	,

“他告诉我我不应该如此悲伤，

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][nɑːt] ['fɑːloʊ] [maɪ] [oʊn] [wɪl] ['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] ,

and	showed	me	that	I	must	not	follow	my	own	will	even	in	this	,
和	显示	我	那	我	必须	不是	跟随	我的	自己的	将要	甚至	在	这	,

这让我明白，即使在这种情况下，我也不能随心所欲。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [self] - [wɪl] [wɪtʃ] [kɔːzd] [ɔːl][maɪ] ['trʌblz] .

since	it	was	that	self	-	will	which	caused	all	my	troubles	.
自从	它	曾是	那	自己	-	将要	哪个	导致	全部	我的	麻烦	.

因为正是这种任性给我带来了所有麻烦。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [weɪ] , -

In	his	beautiful	way	,	168
在	他的	美丽的	方式	,	-

以他优美的方式，168

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [wer] [ðə; ðɪ] [rɔːŋ] [leɪ] ,

he	told	me	where	the	wrong	lay	,
他	讲述	我	在哪里	这	错误的	躺	,

他告诉我错在哪里，

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][wʌn] [seɪf] [pæθ][fɔːr; fər] [ə'vɔɪdɪŋ] ['pɪtfɔːlz] [ænd; ənd] ['θɪkɪt] ,

and	pointed	to	the	one	safe	path	for	avoiding	pitfalls	and	thickets	,
和	尖	到	这	一	安全的	小路	为了	避免	陷阱	和	灌木丛	,

并指出了避开陷阱和荆棘的唯一安全路径，

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] ['aʊər] [wʌz; wəz] [spent] , ['stɪld] ['iːv(ə)n][maɪ] [kraɪz] [æt; ət][ðə; ðɪ] [θɔːt] [ʌv; əv]

and	before	the	hour	was	spent	,	stilled	even	my	cries	at	the	thought	of
和	前	这	小时	曾是	花费	,	静止	甚至	我的	哭泣	在	这	想法	的

['kɔrəz] ['daɪɪŋ] — ['seɪɪŋ] ,

Cora's	dying	—	saying	,
科拉的	垂死	—	说	,

不到一个小时，想到科拉即将离世，我的哭声也止住了——他说：

- ['gɑːdz] [wɪl] [mʌst; məst][biː; bi]['aʊər; ɑːr] [wɪl] , [ænd; ənd][wiː; wi] [der] [nɑːt] ['mɜːrmər] . -

'	God's	will	must	be	our	will	,	and	we	dare	not	murmur	.	'
-	神的	将要	必须	是	我们的	将要	,	和	我们	敢	不是	低语	.	-

“神的旨意必须成为我们的旨意，我们不敢抱怨。”

“ ['wɪli] [hɪm'self] [sæt][baɪ][maɪ] ['bedsaɪd] [tɪl] [aɪ] [went] [tuː; tə] [sliːp] ,

“	Willie	himself	sat	by	my	bedside	till	I	went	to	sleep	,
“	威利	他自己	卫星	经过	我的	床头	直到	我	去	到	睡觉	,

“威利一直坐在我的床边，直到我睡着为止。”

[ænd; ənd][hiː; hi][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [brɔːt] [ænt] ['meəriən, 'mæriən][tuː; tə] [kɪs] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [kloʊzd]

and	he	it	was	that	brought	Aunt	Marion	to	kiss	me	before	I	closed
和	他	它	曾是	那	带来	阿姨	玛丽昂	到	吻	我	前	我	关闭

[maɪ] [aɪz] .

my	eyes	.
我的	眼睛	.

是他让玛丽安阿姨在我闭上眼睛之前吻了我。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['tendər] [kɪs] ,

It	was	a	very	tender	kiss	,
它	曾是	一个	非常	投标	吻	,

那是一个非常温柔的吻。

[fɔːr; fər]['æŋgər][ænd; ənd] ['bɪtər] ['fiːlɪŋ] [melt] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [deθ] ,

for	anger	and	bitter	feeling	melt	away	in	the	presence	of	death	,
为了	愤怒	和	苦的	感觉	熔化	离开	在	这	在场	的	死亡	,

死亡面前，愤怒和痛苦都会消散。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [stɜːrd] [tuː] ['diːpli] [tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə][ɪn'flɪkt] [peɪn][ɑːn][wʌn] [ɔːl'redi]

and	her	heart	was	stirred	too	deeply	to	wish	to	inflict	pain	on	one	already
和	她	心	曾是	搅拌	也	深	到	希望	到	造成	疼痛	在	一	已经

['sʌfərɪŋ] .

suffering	.
痛苦	.

她内心深受触动，不愿再给已经受苦的人带来痛苦。

“ ['deɪlaɪt] [wʌz; wəz] ['striːmɪŋ] ['ɪntuː][maɪ] [ruːm] [wen] [aɪ] ['oʊpənd] [maɪ] [aɪz] .

“	Daylight	was	streaming	into	my	room	when	I	opened	my	eyes	.
”	日光	曾是	流媒体	进入	我的	房间	什么时候	我	打开	我的	眼睛	.

“当我睁开眼睛时，阳光已经洒进了我的房间。”

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði][bɜːrdz] ['sɪŋɪŋ] , [ðə; ði][dʌvz; doʊvz] ['kuːɪŋ] , [ænd; ənd] ['bɪzi] [saʊndz] [ʌv; əv][laɪf] ['evriwer] .

I	heard	the	birds	singing	,	the	doves	cooing	,	and	busy	sounds	of	life	everywhere	.
我	听到	这	鸟类	歌唱	,	这	鸽子	咕咕	,	和	忙碌的	声音	的	生活	到处	.

我听到鸟儿歌唱，鸽子咕咕叫，到处都是忙碌的生活声响。

[aɪ] [drest] [maɪ'self] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] [laɪt] [droʊv] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['sædnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] .

I	dressed	myself	,	and	the	cheerful	light	drove	away	the	sadness	of	the	day	before	.
我	穿着	我	,	和	这	快乐	光	驾驶	离开	这	悲伤	的	这	天	前	.

我穿好衣服，明媚的阳光驱散了前一天的悲伤。

['ʃʊrli] [wʌn] [niːd] [nɑːt] [fɪr] ['ʌndər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][skaɪ][ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sʌnʃaɪn] .

Surely	one	need	not	fear	under	such	a	sky	and	such	a	sunshine	.
一定	一	需要	不是	害怕	在下面	这样的	一个	天空	和	这样的	一个	阳光	.

在这样的天空和阳光下，当然不必感到害怕。

“ [aɪ] ['oʊpənd] [maɪ] [dɔːr] [ænd; ənd] [glaidid] ['nɔɪzləsli] [daʊn] [sterz] .

“	I	opened	my	door	and	glided	noiselessly	down	stairs	.
”	我	打开	我的	门	和	滑翔	无声	向下	楼梯	.

我打开门，悄无声息地滑下楼。

[aɪ] [pæst] [ænt] ['mɛriːənz] [dɔːr] .

I	passed	Aunt	Marion's	door	.
我	通过了	阿姨	玛丽昂的	门	.

我路过玛丽安阿姨家门口。

['grænd'mɑːmə] [wʌz; wəz] ['niːlɪŋ] [baɪ][ðə; ði][bed] , and169

Grandmamma	was	kneeling	by	the	bed	,	and169
奶奶	曾是	跪着	经过	这	床	,	and169

奶奶跪在床边，169

['ʌŋk(ə)l] [bel] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] .

Uncle	Bell	stood	at	the	window	with	his	back	towards	me	.
叔叔	钟	站立	在	这	窗户	和	他的	后退	向	我	.

贝尔叔叔背对着我站在窗边。

['feri] [wʌz; wəz] ['waɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] [ruːm] .

Fairy	was	whining	at	the	door	of	the	sick	room	.
仙女	曾是	抱怨	在	这	门	的	这	生病的	房间	.

小仙女在病房门口呜咽着。

[ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [wʌz; wəz]['oʊpən] ;

The	front	door	was	open	;
这	正面	门	曾是	打开	;

前门开着；

[ðer; ðər] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] [freʃ] [smel] [ʌv; əv] [pjʊr] [er] [ænd; ənd] [nuː] [heɪ] [frʌm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] ,

there	came	in	a	fresh	smell	of	pure	air	and	new	hay	from	outside	,
那里	来了	在	一个	新鲜的	闻	的	纯的	空气	和	新的	干草	从	外部	,

一股清新的空气和新鲜干草的香味从外面飘了进来。

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [læf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔːn] .

and	I	heard	a	laugh	from	the	lawn	.
和	我	听到	一个	笑	从	这	草地	.

我听到草坪上传来一阵笑声。

[ə; eɪ] [feɪs] — [wʌn] , [tuː] , [θriː] , ['nɛliz] , ['rɑːbiːz] , ['wɪliːz] — [ə'pɪrd] .

A	face	—	one	,	two	,	three	,	Nellie's	,	Robbie's	,	Willie's	—	appeared	.
一个	脸	—	一	,	二	,	三	,	内莉的	,	罗比的	,	威利的	—	出现	.

一张张脸出现了——一、二、三，内莉的，罗比的，威利的。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [smaɪlz] [ænd; ənd] [terz] [bəuθ][ɑːn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ɪn] ['dʒɔɪfl] [toʊnz] ,

There	were	smiles	and	tears	both	on	them	,	and	in	joyful	tones	,
那里	是	微笑	和	眼泪	两个都	在	他们	,	和	在	快乐	音调	,

他们脸上既有笑容又有泪水，语气中充满了喜悦。

[ðeɪ] [pɔːd] ['ɪntuː][maɪ] [ɪr] [ðə; ði] [gʊd] ['taɪdɪŋz] , - ['kɔːrə][ɪz] ['betər] . -

they	poured	into	my	ear	the	good	tidings	,	'	Cora	is	better	.	'
他们	倾倒	进入	我的	耳朵	这	好的	消息	,	-	科拉	是	更好的	.	-

他们向我传达了好消息："科拉好多了。"

" [soʊ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

"	So	she	was	.
"	所以	她	曾是	.

"她确实是。"

[ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [wiː; wi] ['gæðərd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'klaɪnd] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] , [peɪl] [ænd; ənd]

In	a	week	we	gathered	about	her	as	she	reclined	in	her	chair	,	pale	and
在	一个	星期	我们	聚集	关于	她	作为	她	斜倚	在	她	椅子	,	苍白	和

['kwaɪət] ,

quiet	,
安静的	,

一周的时间里，我们聚集在她身边，她脸色苍白，静静地斜倚在椅子上。

[ænd; ənd][wiː; wi] [brɔːt] [hɜːr; hər][dʒuːn]['roʊziz] , [dʒuːn] ['tʃeriːz] , [ænd; ənd] [jʌŋ] ,

and	we	brought	her	June	roses	,	June	cherries	,	and	young	,
和	我们	带来	她	六月	玫瑰	,	六月	樱桃	,	和	年轻的	,

我们给她带去了六月的玫瑰、六月的樱桃和年轻的，

['daʊni] [dʒuːn] ['tʃɪkɪnz] [tuː; tə] [ɪn'spekt] — [ɪn'tʃæntɪd] [æt; ət] ['wɪnɪŋ] [ə; eɪ] [smaɪl] , [ænd; ənd] ['redi]

downy	June	chickens	to	inspect	—	enchanted	at	winning	a	smile	,	and	ready
绒毛状	六月	鸡	到	检查	—	迷人的	在	获胜	一个	微笑	,	和	准备好

[tuː; tə] [rʌn] [æt; ət][hɜːr; hər] ['slaɪtəst] ['bɪdɪŋ] .

to	run	at	her	slightest	bidding	.
到	跑步	在	她	丝毫	投标	.

六月里，一群毛茸茸的小鸡等着被仔细观察——它们为赢得一个微笑而欣喜若狂，随时准备听从她的任何命令。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['les(ə)n] [tɔːt] [ˌem 'iː] [θruː] [peɪn][ænd; ənd] [sə'spens] ['læstɪd] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv]

"	But	the	lesson	taught	me	through	pain	and	suspense	lasted	all	the	time	of
"	但	这	课	教授	我	通过	疼痛	和	悬念	持续	全部	这	时间	的

[maɪ] [steɪ] [ðer; ðər] ;

my	stay	there	;
我的	停留	那里	;

"但是，我在痛苦和悬念中学到的教训，却贯穿了我在那里的整个时期；

[ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [self] - [dɪ'naɪəl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hoʊl] [treɪn] [ʌv; əv] [gʊd] ['fiːlɪŋz] ,

and	patience	and	self	-	denial	,	with	a	whole	train	of	good	feelings	,
和	耐心	和	自己	-	拒绝	,	和	一个	所有的	火车	的	好的	情怀	,

还有耐心和自我克制，以及随之而来的一系列美好感受。

[keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] ['kɔrəz] ['ɪlnəs] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] .

came	out	of	Cora's	illness	and	suffering	.
来了	出去	的	科拉的	疾病	和	痛苦	.

源于科拉的疾病和痛苦。

“ [ʃiː; ʃi] , [tuː] , [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] .
“ She , too , was changed .
“ 她 , 也 , 曾是 已更改 .

“她也变了。”

[wen] ['wɪntər] [keɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [went] [tuː; tə] ['bɔːrdɪŋ] - [skuːl] , [wiː; wi] [beɪd] each170
When winter came , and I went to boarding - school , we bade each170
什么时候 冬天 来了 , 和 我 去 到 登机 - 学校 , 我们 巴德 each170

冬天来临，我去寄宿学校读书时，我们互相告别了170

['ʌðər] [gʊd] - [baɪ] [wɪð; wɪθ] ['riːəl] ['sɑːroʊ] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [kən'tɪnjuːd] [frendz] [ɔːl][ðə; ði] ['jɪrz]
other good - bye with real sorrow , and we have continued friends all the years
其他 好的 - 再见 和 真实的 悲哀 , 和 我们 有 持续 朋友们 全部 这 年
[ʌv; əv]['ɑʊər; ɑːr] [laɪf] .
of our life .
的 我们的 生活 .

那是一次充满悲伤的告别，但我们终生都是朋友。

“ [aɪ] [θɪŋk] ['niːðər] [ʌv; əv][juː 'es] [wɪl] ['evər] [fər'get] [ðə; ði] [spɪlt] [kriːm] , [ðə; ði]['pɪknɪk] ,
“ I think neither of us will ever forget the spilt cream , the picnic ,
“ 我 思考 两者都不 的 我们 将要 曾经 忘记 这 洒了 奶油 , 这 野餐 ,

我想我们俩都不会忘记洒出来的奶油，那次野餐，

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [sɪlk] ['eɪprən] . ” -
and the little silk apron . ” 171
和 这 小的 丝绸 围裙 . ” -

还有那条小丝绸围裙。”171

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

“ [oʊ] , [mɪs] [leɪn] , [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ? ” [kraɪd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
“ OH , Miss Lane , is that all ? ” cried the children .
“ 哦 , 错过 车道 , 是 那 全部 ? ” 哭 这 孩子们 .

“哦，莱恩小姐，就这些吗？”孩子们喊道。

“ [pliːz] [tel] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [rest] .
“ Please tell us the rest .
“ 请 告诉 我们 这 休息 .

请把剩下的故事告诉我们。

[wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv] ['wɪli] ?
What became of Willie ?
什么 成为 的 威利 ?

威利后来怎么样了？

[ænd; ənd][dɪd][jʊr; jər]['pɑːpə] [kʌm] [bæk] ?
and did your papa come back ?
和 做过 你的 爸爸 来 后退 ?

你爸爸回来了吗？

” ['dʒɛniz] [sɪlks] [wɜːr; wər] [ʌn'tæŋgəld] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['greɪəmz, 'græmz] [aɪz] [wɜːr; wər] [waɪd] ['oʊpən] ;
” Jennie's silks were untangled , and Mr . Graham's eyes were wide open ;
” 珍妮的 帛 是 解开 , 和 先生 . 格雷厄姆的 眼睛 是 宽的 打开 ;

“珍妮的丝绸被解开了，格雷厄姆先生的眼睛睁得大大的；

[bʌt; bət][bed] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] [fɔːr; fər][tæn][ænd; ənd]['rəuziː] ,
but bed time had come for Tan and Rosie ,
但 床 时间 有 来 为了 谭 和 罗西 ,

但谭和罗茜的睡觉时间到了。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]['sætɪsfaɪd][fɔːr; fər] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

and	so	they	had	to	be	satisfied	for	that	evening	.
和	所以	他们	有	到	是	使满意	为了	那	晚上	.

所以，他们当晚也只能这样了。

['krɪsməs] [keɪm] [ænd; ənd] [went] .

Christmas	came	and	went	.
圣诞节	来了	和	去	.

圣诞节来了又走了。

['æli] [rɑːs] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [wɜːr; wər] [meɪd] ['hæpi] , [ænd; ənd] ['lɪli] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði]

Allie	Ross	and	her	mother	were	made	happy	,	and	Lillie	finished	the
艾莉	罗斯	和	她	母亲	是	制成	快乐的	,	和	莉莉	完成的	这

['stɑːkɪŋz] .

stockings	.
长筒袜	.

艾莉·罗斯和她的母亲很高兴，莉莉也把袜子做好了。

[pʊr] ['dʒini,'dʒeni][sək'siːdəd, sək'siːdɪd]['oʊnli][ɪn] ['fɪnɪʃɪŋ] [hɜːr; hər] “ [ɑːdz] [ænd; ənd] ['ɛndz] ” [baɪ] [nuː] [jɪr]

Poor	Jennie	succeeded	only	in	finishing	her	“	odds	and	ends	”	by	New	Year
贫穷的	珍妮	成功了	仅有的	在	精加工	她	“	赔率	和	结束	”	经过	新的	年

,

,
,

可怜的珍妮到新年时只完成了她的“零碎杂事”。

[ænd; ənd] ['veri] [sæd][ænd; ənd] [dɪ'spɪrɪtɪd] [ʃiː; ʃi] [gruː] ['oʊvər][ðə; ði] [wɜːrk] ['meni] [taɪmz] ; [bʌt; bət] [wen]

and	very	sad	and	dispirited	she	grew	over	the	work	many	times	;	but	when
和	非常	伤心	和	颓废	她	生长	超过	这	工作	许多	时代	;	但	什么时候

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər] ,

it	was	over	,
它	曾是	超过	,

她多次因这项工作而感到非常悲伤和沮丧；但当工作结束时，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] [freʃ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɪr] ['kɑːnʃəns] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv][ðə; ði]

and	she	began	fresh	and	with	a	clear	conscience	,	she	was	glad	of	the
和	她	开始	新鲜的	和	和	一个	清除	良心	,	她	曾是	高兴的	的	这

['dɪsəplɪn] .

discipline	.
纪律	.

她重新开始，问心无愧，她很高兴受到这样的管教。

['krɪsməs] [deɪ] [dɪd][nɑːt] [siːm] [dʌl] , [ðoʊ] not172

Christmas	Day	did	not	seem	dull	,	though	not172
圣诞节	天	做过	不是	似乎	乏味的	,	尽管	not172

圣诞节当天似乎并不沉闷，尽管并非如此。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['prez(ə)nt] [fɪld] [ðə; ði] ['stɑːkɪŋ] [ʌv; əv] ['eni] .

a	single	present	filled	the	stocking	of	any	.
一个	单身的	展示	已填	这	袜	的	任何	.

任何人的圣诞袜里都装满了一份礼物。

['mɪstər] . ['greɪəm] [hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs] [ˌɪnkəm'pliːt] :

Mr	.	Graham	had	no	idea	of	making	the	sacrifice	incomplete	:
先生	.	格雷厄姆	有	不	主意	的	制作	这	牺牲	未完成	:

格雷厄姆先生丝毫没有意识到，他的牺牲可能会有所缺憾：

[hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [wʌt] [self] - [dɪ'naɪəl] [ment] , [ænd; ənd] [lɜːrn] [tuː; tə]

he	**intended**	**that**	**his**	**children**	**should**	**feel**	**what**	**self**	**-**	**denial**	**meant**	**,**	**and**	**learn**	**to**
他	故意的	那	他的	孩子们	应该	感觉	什么	自己	-	拒绝	意思是	,	和	学习	到

['præktɪs] [ˌaɪ 'tiː] .

practise	**it**	**.**
实践	它	.

他希望他的孩子们能够体会到自我克制的意义，并学会实践这种精神。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [mɪs] [leɪn] ['fɪnɪʃt] [hɜːr; hər] “ [laɪf] , ” [æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz]

It	**was**	**some**	**time**	**before**	**Miss**	**Lane**	**finished**	**her**	**“**	**Life**	**,**	**”**	**as**	**the**	**little**	**ones**
它	曾是	一些	时间	前	错过	车道	完成的	她	“	生活	,	”	作为	这	小的	一个

[kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] .

called	**it**	**.**
称为	它	.

过了一段时间，莱恩小姐才结束了她的“人生”，孩子们都这么称呼它。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ][maɪld] [deɪ] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒænjueri] ['θɔːɪŋ] [wʌnz] — [bɪ'fɔːr] [ðeɪ]

It	**was**	**rather**	**a**	**mild**	**day**	**—**	**one**	**of**	**the**	**January**	**thawing**	**ones**	**—**	**before**	**they**
它	曾是	相当	一个	温和的	天	—	一	的	这	一月	解冻	一个	—	前	他们

[hɜːrd] [ðə; ði] [hoʊl] .

heard	**the**	**whole**	**.**
听到	这	所有的	.

在他们听到全部内容之前，那天天气相当温和——是1月份气温回暖的一天。

“ [dɪd] [jʊr; jər]['kʌz(ə)n] ['rɑːbi] [get] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] , [mɪs] [leɪn] , ” [æskt] ['rəuziː] ,

“	**Did**	**your**	**cousin**	**Robbie**	**get**	**to**	**be**	**a**	**good**	**boy**	**,**	**Miss**	**Lane**	**,**	**”**	**asked**	**Rosie**	**,**
“	做过	你的	表哥	罗比	得到	到	是	一个	好的	男生	,	错过	车道	,	”	问	罗西	,

“莱恩小姐，您的表弟罗比表现好了吗？”罗茜问道。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][ɪn][ðə; ði]['pɑːrlər] , [bɪ'fɔːr] ['iːvnɪŋ] [keɪm] [ɑːn] .

while	**they**	**were**	**all**	**in**	**the**	**parlor**	**,**	**before**	**evening**	**came**	**on**	**.**
尽管	他们	是	全部	在	这	客厅	,	前	晚上	来了	在	.

在夜幕降临之前，他们都在客厅里。

“ [jes] .

“	**Yes**	**.**
“	是的	.

“是的。

[aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ə'baʊt] [maɪ]['kʌz(ə)n] ['rɑːbi] [wen] [aɪ][fɜːrst] [keɪm] [hɪr] .

I	**told**	**you**	**about**	**my**	**cousin**	**Robbie**	**when**	**I**	**first**	**came**	**here**	**.**
我	讲述	你	关于	我的	表哥	罗比	什么时候	我	第一的	来了	这里	.

我刚来这里的时候就跟你说过我的表弟罗比的事了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [ðæt] ['wɔndəd] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði]['indiəns]

It	**was**	**he**	**that**	**wandered**	**in**	**the**	**snow**	**,**	**trying**	**to**	**escape**	**from**	**the**	**Indians**
它	曾是	他	那	漫步	在	这	雪	,	尝试	到	逃脱	从	这	印度人

[ɪn] [nuː] ['meksɪkoʊ] . ”

in	**New**	**Mexico**	**.**	**”**
在	新的	墨西哥	.	”

是他曾在雪地里徘徊，试图逃离新墨西哥州的印第安人。

“ [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] ! ”

“	**Oh**	**,**	**what**	**a**	**pity**	**!**	**”**
“	哦	,	什么	一个	遗憾	!	”

“哦，真是太可惜了！”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , [maɪ] [dɪrz] ; [hiː; hi][dɪd][hɪz; ɪz][wɜːrk] , [ænd; ənd][gɑːd] [geɪv] [hɪm; ɪm] [rest] ,

“	**I**	**don't**	**know**	**,**	**my**	**dears**	**;**	**he**	**did**	**his**	**work**	**,**	**and**	**God**	**gave**	**him**	**rest**	**,**
“	我	不	知道	,	我的	亲爱的们	;	他	做过	他的	工作	,	和	上帝	给予	他	休息	,

“我不知道，亲爱的们；他完成了他的工作，上帝让他安息了。”

" [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] .

"	was	the	answer	.
"	曾是	这	回答	.

答案是……"

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [sæd][tuː; tə][daɪ] , [ðoʊ] . "

"	It	seems	sad	to	die	,	though	.	"
"	它	似乎	伤心	到	死	,	尽管	.	"

"不过，死亡似乎令人悲伤。"

" [nɑːt][tuː; tə] ['evri] ['bɑːdi] , [maɪ] ['tʃɪldrən] . "

"	Not	to	every	body	,	my	children	.	"
"	不是	到	每一个	身体	,	我的	孩子们	.	"

"不是对每个人都这样，我的孩子们。"

" [ænd; ənd] ['dʒɑːni] [ænd; ənd] ['neli] , [ænd; ənd]['kɔːrə][ænd; ənd] ['wɪli] ? " -

"	And	Johnnie	and	Nellie	,	and	Cora	and	Willie	?	"	173
"	和	约翰尼	和	内莉	,	和	科拉	和	威利	?	"	-

"还有约翰尼和内莉，科拉和威利呢？"173

" ['dʒɑːni] [ɪz][ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd] ['dʒent(ə)lmən] [naʊ] , ['veri] [rɪtʃ] , ['veri] ['ɑːnərəb(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l]

"	Johnnie	is	a	dignified	gentleman	now	,	very	rich	,	very	honorable	,	with	a	beautiful
"	约翰尼	是	一个	凝重	绅士	现在	,	非常	富有的	,	非常	光荣的	,	和	一个	美丽的

[waɪf] ,

wife	,
妻子	,

"约翰尼现在是一位举止优雅的绅士，非常富有，非常正直，还有一位美丽的妻子。"

[ænd; ənd] [tuː] [pet] ['tʃɪldrən] [ðæt] [kɔːl][ˌem 'iː] ['ænti] .

and	two	pet	children	that	call	me	Auntie	.
和	二	宠物	孩子们	那	称呼	我	阿姨	.

还有两个宠物孩子，它们叫我阿姨。

['kɔːrə] ['mærid] [ə; eɪ]['klɜːrdʒimən] , [ænd; ənd][ɪz][ɪn]['tʃaɪnə] , ['tiːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['hiːðn] : [ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri]

Cora	married	a	clergyman	,	and	is	in	China	,	teaching	the	heathen	:	she	is	very
科拉	已婚	一个	牧师	,	和	是	在	中国	,	教学	这	异教徒	:	她	是	非常

['noʊb(ə)l] ,

noble	,
高贵	,

科拉嫁给了一位牧师，现在在中国教导异教徒：她品格高尚。

['veri] [truː] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [ziːl] .

very	true	,	and	full	of	zeal	.
非常	真的	,	和	满的	的	热情	.

非常正确，而且充满热情。

" ['lɪt(ə)l] ['neli] [gruː] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['lʌvli] ['wʊmən] ,

"	Little	Nellie	grew	to	be	a	lovely	woman	,
"	小的	内莉	生长	到	是	一个	迷人的	女士	,

"小内莉长大后成了一位可爱的女士，

[soʊ] ['veri] [braɪt] [ænd; ənd] ['hæpi] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪtnd] [wʌnz] [hɑːrt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] .

so	very	bright	and	happy	that	it	lightened	one's	heart	to	look	at	her	.
所以	非常	明亮的	和	快乐的	那	它	轻度	一个人的	心	到	看	在	她	.

她如此明媚快乐，看着她，心情都会变得愉悦。

[ʃiː; ʃi] [stept] [æz; əz] [ɪf] [tredɪŋ] [ɑːn] [er] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] , ['pleɪɪŋ] [ænd; ənd]

She	stepped	as	if	treading	on	air	,	and	was	full	of	music	,	playing	and
她	步	作为	如果	踩踏	在	空气	,	和	曾是	满的	的	音乐	,	玩耍	和

['sɪŋɪŋ] [θruː] [laɪf] ,

singing	through	life	,
歌唱	通过	生活	,

她步履轻盈，仿佛漫步云端，一生都沉浸在音乐之中，演奏歌唱。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ɪn][hɜːr; hər]['fjuːtʃər] .

with	a	promise	of	joy	in	her	future	.
和	一个	承诺	的	喜悦	在	她	未来	.

她的未来充满希望和喜悦。

['evri] ['bɑːdi] [lʌvd] ['neli] [bel] , [ænd; ənd][əd'maɪəd][hɜːr; hər][æz; əz][wiː; wi][duː][sʌm; səm] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

Every	body	loved	Nellie	Bell	,	and	admired	her	as	we	do	some	beautiful	,
每一个	身体	喜爱	内莉	钟	,	和	钦佩	她	作为	我们	做	一些	美丽的	,

[rer] ['flaʊər] ,

rare	flower	,
稀有的	花	,

每个人都喜欢内莉·贝尔，欣赏她就像欣赏美丽珍稀的花朵一样。

['θɪŋkɪŋ] [hɜːr; hər][ə'baʊt][æz; əz][fɪt][æz; əz][ə; eɪ] ['blɑːsəm] [tuː; tə] [ber] [ðə; ði]['ɪlz][ænd; ənd] ['kɛrz] [ʌv; əv]

thinking	her	about	as	fit	as	a	blossom	to	bear	the	ills	and	cares	of
思维	她	关于	作为	合身	作为	一个	开花	到	熊	这	疾病	和	关心	的

[laɪf] .

life	.
生活	.

觉得她就像一朵娇嫩的花朵，无法承受生活的苦难和忧虑。

[ænd; ənd] [jet] ['neli] [wʌz; wəz][ðə; ði]['heroʊɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] , ['kerɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

And	yet	Nellie	was	the	heroine	of	the	family	,	caring	for	her	mother	,
和	然而	内莉	曾是	这	女英雄	的	这	家庭	,	关怀	为了	她	母亲	,

[huː] [gruː] [blaɪnd] ,

who	grew	blind	,
WHO	生长	瞎的	,

然而，内莉却是家里的女英雄，她照顾着失明的母亲。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['tendərnəs] , ['berɪŋ] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər]['pɑːˌpɑːz]

with	the	most	beautiful	tenderness	,	bearing	the	burden	of	her	papa's
和	这	最多	美丽的	压痛	,	轴承	这	负担	的	她	爸爸的

[mə'rɔsənɪs] [ænd; ənd] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ə'weɪ] ,

moroseness	and	repinings	,	and	putting	away	,
忧郁	和	重新装订	,	和	推杆	离开	,

她以最温柔的姿态，承受着爸爸的忧郁和怨恨，并将这一切化解。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'blaɪm] [self] - ['sækrɪfaɪs] , [ɔːl][ðə; ði] [fer] [ænd; ənd] ['lʌvli] [driːmz] [ðæt] [mʌst; məst]

with	a	sublime	self	-	sacrifice	,	all	the	fair	and	lovely	dreams	that	must
和	一个	升华	自己	-	牺牲	,	全部	这	公平的	和	迷人的	梦境	那	必须

[hæv; həv] [fɪld] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

have	filled	her	heart	,
有	已填	她	心	,

她以崇高的自我牺牲精神，实现了她心中所有美好而珍贵的梦想。

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['kʌmfərtər] [ænd; ənd] ['helpər] [ʌv; əv][ðer; ðər][oʊld][eɪdʒ] .

to	be	the	comforter	and	helper	of	their	old	age	.
到	是	这	棉被	和	帮手	的	他们的	老的	年龄	.

成为他们晚年的安慰者和帮助者。

“ [baɪ][ænd; ənd][baɪ] , ['ʌŋk(ə)l] [bel] [lɔːst][hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] , and174

“	By	and	by	,	uncle	Bell	lost	his	property	,	and174
“	经过	和	经过	,	叔叔	钟	丢失的	他的	财产	,	and174

不久之后，贝尔叔叔失去了他的财产，174

['neli] ['dʒenərəsli] [geɪv] [ʌp][hɜːr; hər][oʊn] ['daʊri] , [left][baɪ][hɜːr; hər] ['grænmʌðər] , [tuː; tə] [sə'pɔːrt]

Nellie	generously	gave	up	her	own	dowry	,	left	by	her	grandmother	,	to	support
内莉	慷慨地	给予	向上	她	自己的	嫁妆	,	左边	经过	她	祖母	,	到	支持

[hɪm; ɪm] — ['werɪŋ] [ə; eɪ][pleɪn] [dres] ,

him	—	wearing	a	plain	dress	,
他	—	穿着	一个	清楚的	裙子	,

内莉慷慨地放弃了祖母留给她的嫁妆来供养他——她穿着一件朴素的连衣裙。

[wen] [ʃiː; ʃi] [dɪˈlaɪtɪd] [ɪn] [geɪ] [ˈkʌlɚz] [ænd; ənd] [sɔːft] [ˈfæbrɪks] ; [ˈgɪvɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər] [bʊks] , [hɜːr; hər]

when	she	delighted	in	gay	colors	and	soft	fabrics	;	giving	up	her	books	,	her
什么时候	她	高兴极了	在	同性恋	颜色	和	柔软的	布料	;	给予	向上	她	图书	,	她

[ˈpoʊni] ,

pony	,
小马	,

她曾沉醉于鲜艳的色彩和柔软的面料；放弃了她的书籍，她的小马，

[hɜːr; hər] [ˈmjuːzɪk] , [ænd; ənd] [ˈduːɪŋ] [ˈmeni] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈdeɪnti] [ˈfɪŋgərz] ,

her	music	,	and	doing	many	things	with	her	own	dainty	fingers	,
她	音乐	,	和	正在做	许多	事物	和	她	自己的	纤巧	手指	,

她的音乐，以及她用自己纤细的手指做的许多事情，

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [nɑːt] [mɪs] [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] , [sʌm; səm] [ʌv; əv] [huːm] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [əˈblaɪdʒd] [tuː; tə]

that	they	might	not	miss	the	servants	,	some	of	whom	she	was	obliged	to
那	他们	可能	不是	错过	这	仆人	,	一些	的	谁	她	曾是	有义务	到

[dɪsˈmɪs] .

dismiss	.
解雇	.

他们或许不会想念那些仆人，因为她不得不解雇其中一些人。

“ [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈ^eiəti] [ˈsɔfənd] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈlʌvliɪst] , [ˈkɑːməst, ˈkɑːlməst] [ˈkɑːntent] .

“	And	her	natural	gayety	softened	into	the	loveliest	,	calmest	content	.
“	和	她	自然的	同性恋	软化	进入	这	最可爱的	,	最平静	内容	.

“她天生的快乐变得柔和起来，取而代之的是最可爱、最平静的满足。”

[hɜːr; hər] [aɪz] [gruː] [diːp] [ænd; ənd] [ˈreɪdiənt] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [lɪps] [smaɪld] [ˈɔːlweɪz] ;

Her	eyes	grew	deep	and	radiant	,	and	her	lips	smiled	always	;
她	眼睛	生长	深的	和	辐射状	,	和	她	嘴唇	微笑	总是	;

她的眼睛变得深邃明亮，嘴唇总是带着微笑；

[hɜːr; hər] [braʊ] [wʌz; wəz] [æz; əz] [smuːð] [tuː] [æz; əz] [ˈevər] ,

her	brow	was	as	smooth	too	as	ever	,
她	眉头	曾是	作为	光滑的	也	作为	曾经	,

她的眉毛也一如既往地光滑。

[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [lʊk] [ʌv; əv] [in ˈdʒenjuəsnis] [ɪn] [hɜːr; hər] [feɪs] .

and	nothing	could	change	the	child	look	of	ingenuousness	in	her	face	.
和	没有什么	可以	改变	这	孩子	看	的	天真	在	她	脸	.

她脸上那份孩童般的纯真无邪，丝毫没有改变。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [hæv; həv] [ˈnevər] [siːn] [ˈeniθɪŋ] [soʊ] [pjʊr] [ænd; ənd] [swiːt] [æz; əz] [hɜːr; hər] [weɪz] .

“	I	think	I	have	never	seen	anything	so	pure	and	sweet	as	her	ways	.
“	我	思考	我	有	绝不	已见	任何事物	所以	纯的	和	甜的	作为	她	方式	.

“我想我从未见过像她这样纯洁甜美的人。”

[ʃiː; ʃi] [siːmz] [ˈlɪvɪŋ] [ˈevər] [nɪr] [tuː; tə] [gɑːd] , [ˈteɪkɪŋ] [ˈblesɪŋz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ænd; ənd] [wen]

She	seems	living	ever	near	to	God	,	taking	blessings	from	His	hand	,	and	when
她	似乎	活的	曾经	靠近	到	上帝	,	采取	祝福	从	他的	手	,	和	什么时候

[hiː; hi] [sendz] [ˈsɑːroʊ] ,

He	sends	sorrow	,
他	发送	悲哀	,

她似乎一直生活在上帝的身边，接受祂的祝福，而当祂降下悲伤时，

[ˈsmaɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] [ˈpeɪʃ(ə)ns] ; [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [bəuθ] [əˈlaɪk] [kʌm] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] .

smiling	with	the	same	patience	;	because	both	alike	come	from	her	Father	.
微笑	和	这	相同的	耐心	;	因为	两个都	同样	来	从	她	父亲	.

她带着同样的耐心微笑；因为她们都来自她的父亲。

“ [ə; eɪ] [fjuː] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [nuː] [dʒɔɪ] [ɪn] [hɜːr; hər] [laɪf] ,

“	A	few	years	ago	,	there	was	a	new	joy	in	her	life	,
“	一个	很少	年	前	,	那里	曾是	一个	新的	喜悦	在	她	生活	,

几年前，她的生活中出现了一种新的快乐，

[ænd; ənd][ðə; ðiˌ][kʌp][wʌz; wəz] [dæʃt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪp][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][əˈbaʊt][tuː; tə][drɪŋk]

and	the	cup	was	dashed	from	her	lip	as	she	was	about	to	drink
和	这	杯子	曾是	虚线	从	她	唇	作为	她	曾是	关于	到	喝

[ˌaɪ ˈtiː] .

it	.
它	.

她正要喝的时候，杯子却从她嘴边摔掉了。

[ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [deθ] [keɪm] [tuː; tə][wʌn] [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] ,

A	sudden	death	came	to	one	who	was	to	have	been	her	husband	,
一个	突然	死亡	来了	到	一	WHO	曾是	到	有	到过	她	丈夫	,

death175

death175

death175

原本应该是她丈夫的人突然去世了，死亡175

[frʌm; frəm] [hoʊm] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈdriːmiŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

from	home	,	when	he	was	not	dreaming	of	it	,
从	家	, 什么时候		他	曾是	不是	做梦	的	它	,

在家中，当他没有梦到它的时候，

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈiːv(ə)n] [ˈweɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈwɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [deɪ] [baɪ] [deɪ] .

and	while	she	was	even	waiting	and	watching	for	him	day	by	day	.
和	尽管	她	曾是	甚至	等待	和	观看	为了	他	天	经过	天	.

她甚至日复一日地等待着他。

“ [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðiˌ][wɜːrdz] , - [hiː; hi][ɪz] [hɪr] , - [ænd; ənd] [ðeɪ] [toʊld][hɜːr; hər] ,

“	She	was	waiting	for	the	words	,	'	He	is	here	,	'	and	they	told	her	,
“	她	曾是	等待	为了	这	字	,	-	他	是	这里	,	-	和	他们	讲述	她	,

“她一直在等他们说‘他来了’，然后他们告诉了她，

- [hiː; hi][ɪz] [ded] - — [ænd; ənd][ðə; ðiˌ][streɪndʒ] [ɪˈvent] [ˈθretnd] [tuː; tə][pʊt] [aʊt][ðə; ðiˌ] [laɪt] [ænd; ənd]

'	He	is	dead	'	—	and	the	strange	event	threatened	to	put	out	the	light	and
-	他	是	死的	-	—	和	这	奇怪的	事件	威胁	到	放	出去	这	光	和

[wɔːrmθ] [ɪn][hɜːr; hər] [jʌŋ] [hɑːrt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ;

warmth	in	her	young	heart	for	a	time	;
温暖	在	她	年轻的	心	为了	一个	时间	;

“他死了”——这件怪事一度几乎要浇灭她年轻心中的光芒和温暖；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [ˈbraɪtnd] [əˈgen] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp][hɜːr; hər] [ˈduːtiz] [wɪð; wɪθ] [ˈpeɪʃ(ə)ns] ,

but	it	brightened	again	,	and	she	took	up	her	duties	with	patience	,
但	它	明亮	再次	,	和	她	采取	向上	她	职责	和	耐心	,

['swiːtnəs] , [piːs] , ['iːv(ə)n] ['hæpinəs] ,

sweetness	,	peace	,	even	happiness	,
甜味	,	和平	,	甚至	幸福	,

但后来她又恢复了平静，耐心、温柔、平和，甚至快乐地继续履行着自己的职责。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][gɑːd][ɪz] [gʊd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [ɪn][ðə; ðiˌ][wɜːrld][ɪz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] ,

because	God	is	good	,	and	his	presence	in	the	world	is	beautiful	,
因为	上帝	是	好的	,	和	他的	在场	在	这	世界	是	美丽的	,

因为上帝是良善的，他在世上的存在是美好的。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪf] [ˈtiːtʃɪz] [juː ˈes] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst] [θæŋk] [ðə; ðiˌ] [ˈgɪvər]

because	a	long	life	teaches	us	much	,	and	we	must	thank	the	Giver
因为	一个	长的	生活	教导	我们	很多	,	和	我们	必须	感谢	这	赠予者

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] . ”

for	it	.	”
为了	它	.	”

因为长寿教会了我们很多东西，我们应该为此感谢赐予我们生命的神。

“ [haʊ] ['veri] [sæd] , ” [sed] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
“ How very sad , ” said the children .
“ 如何 非常 伤心 , ” 说 这 孩子们 .

“真令人难过，”孩子们说。

“ [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [kɔːl] [hɜːr; hər] [sæd] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .
“ You would not call her sad , if you were to see her .
“ 你 会 不是 称呼 她 伤心 , 如果 你 是 到 看 她 .

“如果你见到她，你不会觉得她悲伤。”

[ʃiː; ʃi] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [hɜːr; hər] [lɑːt] [tʃeɪndʒd] . ”
She , I am sure , would not have her lot changed . ”
她 , 我 是 当然 , 会 不是 有 她 很多 已更改 . ”

我相信，她绝不会希望自己的命运发生改变。

“ [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['wɪli] ? ” [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , ['æftər] [ə; eɪ] [pɔːz] .
“ And you and Willie ? ” suggested the children , after a pause .
“ 和 你 和 威利 ? ” 建议 这 孩子们 , 后 一个 暂停 .

“那你和威利呢？”孩子们停顿了一下，问道。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [hɪr] , [maɪ] [dɪr] , ” [kən'tɪnjuːd] [mɪs] [leɪn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [saɪ] ,
“ I am here , my dear , ” continued Miss Lane with a little sigh ,
“ 我 是 这里 , 我的 亲爱的 , ” 持续 错过 车道 和 一个 小的 叹 ,

“我在这里，亲爱的，”莱恩小姐轻轻叹了口气，继续说道。

['lʊkɪŋ] ['θɔːtfəli] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
looking thoughtfully out of the window .
寻找 深思熟虑 出去 的 这 窗户 .

他若有所思地望着窗外。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .
“ You know all about me .
“ 你 知道 全部 关于 我 .

你了解我的一切。

[maɪ] [feɪt] , [aɪ] [sə'poʊz] , [wʌz; wəz] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['stɔːriz] .
My fate , I suppose , was to tell you stories .
我的 命运 , 我 认为 , 曾是 到 告诉 你 故事 .

我想，我的命运就是给你们讲故事。

[aɪ] ['nevər] [sɔː] [maɪ] [dɪr] ['fɑːðər] [ə'gen] [ə'laɪv] .
I never saw my dear father again alive .
我 绝不 锯 我的 亲爱的 父亲 再次 活 .

我再也没能见到我亲爱的父亲活着的样子。

[ɪn] [ðə; ði] [nekst] [sprɪŋ] , -
In the next spring , 176
在 这 下一个 春天 , -

次年春天，176

[hiː; hi] [seɪld] [fɔːr; fər] [hoʊm] , [hiː; hi] [daɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['berid] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði]
he sailed for home , he died on the sea , and they buried him in the
他 航行 为了 家 , 他 死亡 在 这 海 , 和 他们 埋葬 他 在 这
['wɔːtər] .
water .
水 .

他乘船回家，却葬身大海，人们将他葬在了水中。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['veri] [hɑːrd] [tuː; tə] [ber] [æt; ət] [fɜːrst] .
It was very hard to bear at first .
它 曾是 非常 难的 到 熊 在 第一的 .

起初很难忍受。

[tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [rɪˈkʌvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈjɜːrnɪŋ] [fɔːr; fər][wʌn] [mɔːr] [tʌtʃ]

To	this	day	,	I	have	not	recovered	from	the	yearning	for	one	more	touch
到	这	天	,	我	有	不是	恢复	从	这	渴望	为了	一	更多的	触碰

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ,

of	his	hand	,
的	他的	手	,

时至今日，我仍然无法摆脱对他的手再次触碰的渴望。

[wʌn] [mɔːr] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

one	more	sound	of	his	voice	.
一	更多的	声音	的	他的	嗓音	.

他的声音又响了一声。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [ˈdaɪɪŋ] [ʌv; əv] [ˈhʌŋgər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌns]

It	seemed	as	if	I	were	dying	of	hunger	for	a	sight	of	his	face	once
它	似乎	作为	如果	我	是	垂死	的	饥饿	为了	一个	视线	的	他的	脸	一次

[mɔːr] ,

more	,
更多的	,

我仿佛渴望得要命，恨不得再次见到他的脸庞。

[ænd; ənd][aɪ] [gruː] [soʊ] [peɪl] [ænd; ənd] [wiːk] [ðæt] [ˈevri] [ˈbɑːdi] [fɪrd] [fɔːr; fər][maɪ][laɪf] .

and	I	grew	so	pale	and	weak	that	every	body	feared	for	my	life	.
和	我	生长	所以	苍白	和	虚弱的	那	每一个	身体	害怕	为了	我的	生活	.

我的脸色变得苍白虚弱，每个人都担心我的生命安全。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [maɪ] [soʊlz] [fuːd] [hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkən] [əˈweɪ] , [ænd; ənd][aɪ][ˈpaɪnd][fɔːr; fər]

It	seemed	as	if	my	soul's	food	had	been	taken	away	,	and	I	pined	for
它	似乎	作为	如果	我的	灵魂的	食物	有	到过	已采取	离开	,	和	我	松开	为了

[ˈmeni] [mʌnθs] ,

many	months	,
许多	几个月	,

感觉就像我的灵魂食粮被夺走了，我为此痛苦了好几个月。

[tɪl] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , [ˈiːv(ə)n] [dɪr] , [ˈdʒent(ə)l] [ˈwɪli] , [ʃoʊd] [ˌem ˈiː][maɪ][sɪn][ɪn] [ˈgriːvɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] ,

till	a	good	man	,	even	dear	,	gentle	Willie	,	showed	me	my	sin	in	grieving	so	much	,
直到	一个	好的	男人	,	甚至	亲爱的	,	温和的	威利	,	显示	我	我的	罪	在	悲伤	所以	很多	,

直到一位好人，甚至是亲爱的、温柔的威利，让我意识到我悲伤过度是一种罪过。

[ænd; ənd][aɪ] [traɪd] [əˈgen] [tuː; tə] [lɪft] [ʌp] [maɪ] [hed] .

and	I	tried	again	to	lift	up	my	head	.
和	我	尝试	再次	到	举起	向上	我的	头	.

于是我又试着抬起头。

“ [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [ˈfɪnɪʃt] [maɪ][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈʌðər] [niːd] [ˈgreɪtər]

“	And	when	I	finished	my	education	,	because	there	was	other	need	greater
“	和	什么时候	我	完成的	我的	教育	,	因为	那里	曾是	其他	需要	更大的

[ðæn; ðən][maɪn] ,

than	mine	,
比	矿	,

“当我完成学业后，因为还有其他比我更重要的需求，

[aɪ] [geɪv] [ʌp][maɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɔːrtʃən] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðɪs] [wɜːrk][ʌv; əv] [ˈtiːtʃɪŋ] [əˈpɑːn][maɪˈself] .

I	gave	up	my	little	fortune	,	and	took	this	work	of	teaching	upon	myself	.
我	给予	向上	我的	小的	财富	,	和	采取	这	工作	的	教学	之上	我	.

我放弃了自己微薄的积蓄，独自承担起了教书育人的责任。

[ˈwɪli] [ɪz][jʊr; jər][ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈspreɪg] . ”

Willie	is	your	Dr	.	Sprague	.	”
威利	是	你的	博士	.	斯普拉格	.	”

威利就是你的斯普拉格医生。

“ ['aʊər; ɑːr]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['spreɪg] !
“ Our Dr . Sprague !
” 我们的 博士 . 斯普拉格 !

“我们的斯普拉格医生！”

['aʊər; ɑːr]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['spreɪg] [jʊr; jər] ['wɪli] !
our Dr . Sprague your Willie !
我们的 博士 . 斯普拉格 你的 威利 !

我们的斯普拉格医生，你的威利!

[hə'rɑː] !
Hurrah !
欢呼 !

欢呼!

['pɑːpə] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['spreɪg] [ɪz] [mɪs] ['leɪnz] ['wɪli] !
Papa , Dr . Sprague is Miss Lane's Willie !
爸爸 , 博士 . 斯普拉格 是 错过 车道 威利 !

爸爸，斯普拉格医生就是莱恩小姐的威利!

” [kraɪd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [æz; əz]['mɪstər] . ['greɪəm] [ə'pɪrd] .
” cried the children , running to the door as Mr . Graham appeared .
” 哭 这 孩子们 , 跑步 到 这 门 作为 先生 . 格雷厄姆 出现 .

“孩子们哭着跑向门口，格雷厄姆先生出现了。”

“ [huːz] ['wɪli] [ˌeɪ 'em][aɪ] ? ” [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] , ['spiːkɪŋ] [frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ə; eɪ]
“ Whose Willie am I ? ” said a voice , speaking from out the depths of a
“ 谁 威利 是 我 ? ” 说 一个 嗓音 , 请讲 从 出去 这 深度 的 一个
[greɪt] - [koʊt] ,
great - coat ,
伟大的 - 外套 ,

“我是谁家的威利？”一个声音从一件大衣深处传来。

[æz; əz] another177
as another177
作为 another177

另一个177

['dʒent(ə)lmən] [ə'pɪrd] [bɪ'haɪnd][ðer; ðər]['pɑːpə] ;
gentleman appeared behind their papa ;
绅士 出现 在后面 他们的 爸爸 ;

一位绅士出现在他们爸爸身后；

[ænd; ənd] [fɔːr] [jʌŋ] [fɔːrmz] [wɜːr; wər] [held] [taɪt] [ɪn][ə; eɪ] [strɔːŋ] [per] [ʌv; əv][ɑːrmz] , [æz; əz][ðer; ðər]
and four young forms were held tight in a strong pair of arms , as their
和 四 年轻的 表格 是 握住 紧的 在 一个 强的 一对 的 武器 , 作为 他们的
[tɜːrnz] [keɪm] .
turns came .
转弯 来了 .

轮到他们时，四个年轻的身影被一双强壮的手臂紧紧地抱在怀里。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [mɪs] [leɪn] ? ” [in'kwaiəd] ['lɪli] , [wen] ,
“ Do you know Miss Lane ? ” inquired Lillie , when ,
” 做 你 知道 错过 车道 ? ” 询问 莉莉 , 什么时候 ,

“你认识莱恩小姐吗？”莉莉问道。

[tiː] ['biːɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd][sʌm; səm] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['kwaɪətnəs] [rɪ'stɔːrd] ,
tea being over and some degree of quietness restored ,
茶 存在 超过 和 一些 程度 的 寂静 恢复 ,

茶歇过后，周围恢复了些许平静。

[ʃiː; ʃi][sæt] ['kjʊriəsli] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [tuː] ['feɪsɪz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [frendz] .

she	sat	curiously	watching	the	two	faces	of	her	friends	.
她	卫星	奇怪的是	观看	这	二	面孔	的	她	朋友们	.

她好奇地坐在那里，观察着两位朋友的脸。

“ [jes] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ” ['ænsər] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , ['nɑːdɪŋ] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['wʌndərfəli] [kən'tentɪd] ['mænər] .

“	Yes	,	a	little	,	”	answered	the	gentleman	,	nodding	and	smiling	in	a	wonderfully	contented	manner	.
”	是的	,	一个	小的	,	”	回答	这	绅士	,	点头	和	微笑	在	一个	太棒了	满足	方式	.

“是的，有一点，”这位先生回答道，一边点头一边露出非常满足的笑容。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['æftər][ɔːl][wɜːr; wər] [muːvd] [tuː; tə][mɜːrθ] , [æz; əz]['lɪt(ə)l]['rəuziː] [sed] , [dɪ'lɪbərətli] ['brɪŋɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] ,

A	moment	after	all	were	moved	to	mirth	,	as	little	Rosie	said	,	deliberately	bringing	out	her	words	,
一个	片刻	后	全部	是	已搬	到	欢笑	,	作为	小的	罗西	说	,	故意地	带来	出去	她	字	,

片刻之后，大家都被逗笑了，小罗茜故意拉长了声音说道：

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n]['æftər] [mʌtʃ] ['stʌdi] ,

as	if	she	had	come	to	the	conclusion	after	much	study	,
作为	如果	她	有	来	到	这	结论	后	很多	学习	,

仿佛她经过深思熟虑后才得出结论似的。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['meditətivli] ['ɪntuː] [mɪs] ['leɪnz] [feɪs] :

and	looking	meditatively	into	Miss	Lane's	face	:
和	寻找	冥想地	进入	错过	车道	脸	:

他若有所思地凝视着莱恩小姐的脸：

“ [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [laɪks] [hɪm; ɪm] [jet] — ['wɪli] , [aɪ] [miːn] .

“	I	think	she	likes	him	yet	—	Willie	,	I	mean	.
”	我	思考	她	点赞	他	然而	—	威利	,	我	意思是	.

“我觉得她还挺喜欢他的——我是说威利。”

” [ɑːn][ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ðeɪ] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] ,

”	On	the	next	day	,	they	learned	that	in	the	spring	,
”	在	这	下一个	天	,	他们	学习	那	在	这	春天	,

第二天，他们得知春天的时候，

[mɪs] [leɪn] [wʊd] [hæv; həv][hɜːr; hər] [oʊn] [hoʊm] [ænd; ənd]['faɪərsaɪd] , [tuː; tə] [wɪtʃ] , [ʃiː; ʃi] [ə'ʃʊrd] [ðem; ðəm] ,

Miss	Lane	would	have	her	own	home	and	fireside	,	to	which	,	she	assured	them	,
错过	车道	会	有	她	自己的	家	和	炉边	,	到	哪个	,	她	保证	他们	,

莱恩小姐将会拥有自己的家和壁炉，对此，她向他们保证：

[wen] [ðer; ðər] [terz] [fel] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['pɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ðeɪ] [wʊd] ['evər] [biː; bi] ['welkəm] .

when	their	tears	fell	at	the	thought	of	parting	with	her	,	they	would	ever	be	welcome	.
什么时候	他们的	眼泪	跌倒	在	这	想法	的	离别	和	她	,	他们	会	曾经	是	欢迎	.

当他们想到要和她分别而流泪时，他们永远都会受到欢迎。

['meni] [nu:] ['lesnz; 'lesənz][wɜ:r; wər] ['lɜ:rnɪd] ['dʊrɪŋ] [ðoʊz] ['wɪntər] [mʌnθs] , ['hæbɪts][ʌv; əv]['ɔ:rdər]

Many	new	lessons	were	learned	during	those	winter	months	,	habits	of	order
许多	新的	课程	是	学习	期间	那些	冬天	几个月	,	习惯	的	命令

[wɜ:r; wər] [ə'kwaɪrd] , -

were	acquired	,	178
是	获得	,	-

在那些冬季月份里，人们学到了许多新知识，也养成了良好的秩序习惯。178

[ænd; ənd][self] - [kən'troʊl] [bɪ'keɪm] [noʊ][lɔ:ŋgər][soʊ] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə]['eksərsaɪz] .

and	self	-	control	became	no	longer	so	difficult	to	exercise	.
和	自己	-	控制	成为	不	更长	所以	难的	到	锻炼	.

自制力也不再那么难以培养了。

[ðoʊ] ['dʒini,'dʒeni][dɪd][nɑ:t] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['mɑ:d(ə)l][ʌv; əv] ['ni:tnəs] [ænd; ənd] [ˌpʌŋktʃu'æləti] ,

Though	Jennie	did	not	become	a	model	of	neatness	and	punctuality	,
尽管	珍妮	做过	不是	变得	一个	模型	的	整洁	和	准时	,

虽然珍妮并没有成为整洁守时的典范，

[ʃi:; ʃi][dɪd] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ɪm'pru:vmənt] , [ænd; ənd] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [səb'du:] [hɜ:r; hər] ['tempər]

she	did	much	in	the	way	of	improvement	,	and	learned	to	subdue	her	temper
她	做过	很多	在	这	方式	的	改进	,	和	学习	到	征服	她	脾气

, [ðoʊ] [traɪd] [sɪ'vɪrli] .

,	though	tried	severely	.
,	尽管	尝试	严重	.

她在各方面都有了很大的进步，学会了克制自己的脾气，尽管受到了严厉的考验。

['lɪli] , [tu:] , [ænd; ənd] [fræŋk] [faʊnd] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['ru:lər][ðæn; ðən][ðer; ðər] [oʊn] [wɪl] ,

Lillie	,	too	,	and	Frank	found	there	was	another	ruler	than	their	own	will	,
莉莉	,	也	,	和	坦率	成立	那里	曾是	其他	统治者	比	他们的	自己的	将要	,

莉莉和弗兰克也发现，除了他们自己的意志之外，还有另一个统治者。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [streɪt] , ['næroʊ] [wei] , [bɪ'fɔ:r] [mɪs] [leɪn]

and	made	a	good	beginning	in	the	straight	,	narrow	way	,	before	Miss	Lane
和	制成	一个	好的	开始	在	这	直的	,	狭窄的	方式	,	前	错过	车道

[dɪ'pɑ:rtɪd] ,

departed	,
已离开	,

在莱恩小姐离开之前，他已经走上了正道，并且开了一个好头。

[hɜ:r; hər] [dɪr] [feɪs] ['lʊkɪŋ] ['fɛrɝ] [ænd; ənd] [braitə] [ðæn; ðən]['evər][tu:; tə][hɜ:r; hər]['ɑ:rd(ə)nt]

her	dear	face	looking	fairer	and	brighter	than	ever	to	her	ardent
她	亲爱的	脸	寻找	更公平	和	更亮	比	曾经	到	她	热心

[əd'maɪərəz] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['græmz, 'greɪəmz] .

admirers	,	the	young	Grahams	.
仰慕者	,	这	年轻的	格雷厄姆	.

在她热情的仰慕者——年轻的格雷厄姆一家眼中，她那张可爱的脸庞比以往任何时候都更加白皙明亮。

[ðə; ði] [end] .

THE	END	.
这	结尾	.

剧终。

[-] [noʊt] :

Transcriber's	Note	:
转录员的	笔记	:

转录者注：

[ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n][hæz; həz] [bɪn] ['stændərdaɪzd] .

Punctuation	has	been	standardized	.
标点	有	到过	标准化	.

标点符号已经标准化。

[ˌkæpɪtələ'zeɪʃn] , ['spelɪŋ] [ænd; ənd] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'teɪnd] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'pɪr] [ɪn]
Capitalization , spelling and hyphenation have been retained as they appear in
资本化 , 拼写 和 连字符 有 到过 保留 作为 他们 出现 在
[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] , [ɪk'sept] [æz; əz] ['fɑːloʊz] :
the original publication , except as follows :
这 原来的 发布 , 除了 作为 跟随 :

除以下情况外，本文保留了原文的大小写、拼写和连字符：

[peɪdʒ] -
Page 31
页 -

第31页

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst][dɪm] [kɑːnʃəsniːs] [ʌv; əv]['duːti] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə]
and the first dim consciousnes of duty changed to
和 这 第一的 暗淡 意识 的 责任 已更改 到

最初模糊的责任意识转变为

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst][dɪm] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv]['duːti]
and the first dim consciousness of duty
和 这 第一的 暗淡 意识 的 责任

以及最初模糊的责任意识

[peɪdʒ] -
Page 69
页 -

第69页

[ðə; ði] ['iːgər] [spraɪts] [suə] - [sə'raʊndɪd] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə]
the eager sprites sur - surrounded changed to
这 渴望的 精灵 苏尔 - 包围 已更改 到

周围那些渴望的小精灵们变成了

[ðə; ði] ['iːgər] [spraɪts] [sə'raʊndɪd]
the eager sprites surrounded
这 渴望的 精灵 包围

热情的小精灵们围了过来

[peɪdʒ] -
Page 118
页 -

第118页

[ðə; ði] [klɪdrən] [kʊd; kəd] ['skersli] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə]
The chlidren could scarcely changed to
这 儿童 可以 几乎 已更改 到

孩子们几乎无法改变

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kʊd; kəd] ['skersli]
The children could scarcely
这 孩子们 可以 几乎

孩子们几乎无法

[peɪdʒ] -
Page 157
页 -

第157页

['æftərwərdz] [ə; eɪ] [hɔːrs] [keɪm] - [tʃeɪndʒd] [tuː; tə]
afterwards a horse came galloping changed to
然后 一个 马 来了 - 已更改 到

随后一匹马疾驰而来，变成了

['æftərwərdz] [ə; eɪ] [hɔːrs] [keɪm] ['gæləpɪŋ]

afterwards	**a**	**horse**	**came**	**galloping**
然后	一个	马	来了	疾驰

随后一匹马飞奔而来

[ænd; ənd][æt; ət][sʌm; səm] - , ['ʌndər] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə]

and	**at**	**some**	**distauce**	**,**	**under**	**changed**	**to**
和	在	一些	-	,	在下面	已更改	到

经过一段距离后，下方发生了变化

[ænd; ənd][æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] , ['ʌndər]

and	**at**	**some**	**distance**	**,**	**under**
和	在	一些	距离	,	在下面

在一定距离外，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神